



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2285

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in November 2004  
Nos. 40714 to 40739*

**No. 40714. Netherlands and Panama:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama for the avoidance of double taxation with respect to enterprises that operate ships or aircraft in international traffic. The Hague, 28 April 1997 3

**No. 40715. Netherlands and Uzbekistan:**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). The Hague, 18 October 2001 ..... 19

**No. 40716. United Nations (United Nations Children's Fund) and Nauru:**

Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Nauru. Nauru, 21 May 2004 ..... 137

**No. 40717. Belgium and Albania:**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Albania on the readmission of persons in irregular sojourn (Readmission Agreement) (with protocol of application). Tirana, 17 April 2001 ..... 159

**No. 40718. Multilateral:**

Basic Convention of the Institute of Nutrition of Central America and Panama. Guatemala, 27 August 1998 ..... 215

**No. 40719. Germany and Latvia:**

Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry for the Environment of the Republic of Latvia concerning the implementation of joint environmental protection pilot projects in the Republic of Latvia. Berlin, 27 May 2004 ..... 271

**No. 40720. Germany and India:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2002 (II). New Delhi, 10 August 2004 ..... 273

**No. 40721. Germany and Kenya:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation Projects Geothermal Power Plant Olkaria IV and Family Planning/Sexually Transmitted Diseases/AIDS Prevention. Nairobi, 21 July 2004 ..... 275

**No. 40722. Germany and Kenya:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation (Improvement of Rural Infrastructure in the Mt. Kenya Region and five further projects). Nairobi, 21 July 2004..... 277

**No. 40723. Germany and Namibia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation in 2003. Windhoek, 19 August 2004 ..... 279

**No. 40724. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Croatia:**

- Air Services Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Croatia (with annex). Zagreb, 7 June 2002 281

**No. 40725. Germany and China:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Promotion of Formal Basic Education (FBE) Suzhou". Beijing, 7 June 2002..... 325

**No. 40726. Germany and Bolivia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation in 1999. Berlin, 29 June 2000 ..... 327



**No. 40727. United Nations and Italy:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Italy regarding the hosting of the Expert Group Meeting on "The role of national mechanisms in promoting gender equality and the empowerment of women: achievements and challenges to the future", to be held in Rome, from 29 November to 2 December 2004. New York, 22 September 2004 and 2 November 2004..... 329

**No. 40728. United Nations and Kenya:**

- Agreement between the United Nations and the Government of Kenya regarding the First Review Conference of the States Parties to the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. New York, 2 November 2004 and Geneva, 9 November 2004..... 331

**No. 40729. Germany and Hungary:**

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Hungary on social security (with protocol). Budapest, 2 May 1998 ..... 333

**No. 40730. Germany and Poland:**

- Agreement between the Federal Ministry of Transport and Construction of the Federal Republic of Germany and the Ministry for Infrastructure of the Republic of Poland on cooperation in improving railway links between Berlin and Warsaw (C-E 20) and between Dresden and Wrocław (E 30/C-E 30). Görlitz, 30 April 2003 ..... 445

**No. 40731. France and Gabon:**

- Convention on establishment between the Government of the French Republic and the Government of the Gabonese Republic. Libreville, 11 March 2002 469

**No. 40732. France and Senegal:**

- Convention on establishment between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal. Paris, 25 May 2000..... 479

**No. 40733. France and Mozambique:**

- Agreement on consolidation of debts between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mozambique (with annex). Paris, 20 November 2002..... 489

**No. 40734. Multilateral:**

- CARICOM Agreement on social security. Georgetown, 1 March 1996 ..... 491

**No. 40735. Multilateral:**

Inter-Governmental Agreement on establishment of CARICOM Foundation for art and culture (with annex). Belize City, 16 September 1994..... 543

**No. 40736. Caribbean Community and Grenada:**

Agreement between the Government of Grenada and the Caribbean Community relating to the privileges and immunities to be granted in connection with the Caribbean Agricultural and Rural Development Advisory and Training Services Project. Castries, 6 December 1979 ..... 575

**No. 40737. Multilateral:**

Agreement establishing the Caribbean Regional Drug Testing Laboratory (with annex). Georgetown, 16 December 1974 ..... 589

**No. 40738. Multilateral:**

Agreement establishing the Caribbean Agricultural Research and Development Institute (with annex). Georgetown, 5 December 1974..... 607

**No. 40739. Multilateral:**

Inter-Governmental Agreement on cooperation in air transportation (with attachments). Nassau, 6 July 1984..... 631

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2004  
N<sup>os</sup> 40714 à 40739*

**N<sup>o</sup> 40714. Pays-Bas et Panama :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les entreprises qui exploitent des navires ou des aéronefs en trafic international. La Haye, 28 avril 1997 3

**N<sup>o</sup> 40715. Pays-Bas et Ouzbékistan :**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). La Haye, 18 octobre 2001 ..... 19

**N<sup>o</sup> 40716. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Nauru :**

Accord de base type relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de Nauru. Nauru, 21 mai 2004..... 137

**N<sup>o</sup> 40717. Belgique et Albanie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission) (avec protocole d'exécution). Tirana, 17 avril 2001 ..... 159

**N<sup>o</sup> 40718. Multilatéral :**

Convention de base de l'Institut de nutrition de l'Amérique centrale et de Panama. Guatemala, 27 août 1998..... 215

**N<sup>o</sup> 40719. Allemagne et Lettonie :**

Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la conservation de la nature et la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère pour l'environnement de la République de Lettonie concernant la mise en place de projets pilotes communs pour la protection de l'environnement en République de Lettonie. Berlin, 27 mai 2004 ..... 271

**N° 40720. Allemagne et Inde :**

Accord de coopération financière en 2002 (II) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 10 août 2004 ..... 273

**N° 40721. Allemagne et Kenya :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération financière pour les Projets de centrale d'énergie géothermique d'Olkaria IV et de Planification familiale/Maladies sexuellement transmises/Prévention du SIDA. Nairobi, 21 juillet 2004..... 275

**N° 40722. Allemagne et Kenya :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération financière (Amélioration de l'infrastructure rurale dans la région du Mt. Kenya et de cinq projets additionnels). Nairobi, 21 juillet 2004 ..... 277

**N° 40723. Allemagne et Namibie :**

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie. Windhoek, 19 août 2004 ..... 279

**N° 40724. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Croatie :**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République de Croatie (avec annexe). Zagreb, 7 juin 2002 ..... 281

**N° 40725. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Encouragement de l'enseignement primaire traditionnel à Suzhou". Beijing, 7 juin 2002 ..... 325

**N° 40726. Allemagne et Bolivie :**

Accord de coopération financière en 1999 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie. Berlin, 29 juin 2000 ..... 327

**N° 40727. Organisation des Nations Unies et Italie :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement italien concernant l'organisation de la Réunion du groupe d'experts sur "Le rôle des procédures nationales visant à encourager l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes : succès et enjeux dans le futur", devant se tenir à Rome, du 29 novembre au 2 décembre 2004. New York, 22 septembre 2004 et 2 novembre 2004 ..... 329

**N° 40728. Organisation des Nations Unies et Kenya :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Kenya concernant la Première conférence de révision des États Parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. New York, 2 novembre 2004 et Genève, 9 novembre 2004 ..... 331

**N° 40729. Allemagne et Hongrie :**

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Hongrie relative à la sécurité sociale (avec protocole). Budapest, 2 mai 1998 ..... 333

**N° 40730. Allemagne et Pologne :**

Accord entre le Ministère fédéral du transport et de la construction de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère pour l'infrastructure de la République de Pologne relatif à la coopération en vue d'améliorer les liaisons ferroviaires entre Berlin et Varsovie (C-E 20) et entre Dresden et Wrocław (E 30/C-E 30). Görlitz, 30 avril 2003 ..... 445

**N° 40731. France et Gabon :**

Convention d'établissement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 11 mars 2002 ..... 469

**N° 40732. France et Sénégal :**

Convention d'établissement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal. Paris, 25 mai 2000 ..... 479

**N° 40733. France et Mozambique :**

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mozambique (avec annexe). Paris, 20 novembre 2002 ..... 489

**N° 40734. Multilatéral :**

Accord de la Communauté des Caraïbes sur la sécurité sociale. Georgetown, 1 mars 1996..... 491

**N° 40735. Multilatéral :**

Accord intergouvernemental relatif à la création d'une Fondation de la Communauté des Caraïbes pour l'art et la culture (avec annexe). Belize, 16 septembre 1994..... 543

**N° 40736. Communauté des Caraïbes et Grenade :**

Accord entre le Gouvernement de la Grenade et la Communauté des Caraïbes relatif aux privilèges et immunités devant être accordés dans le cadre du Projet de services consultatifs et de formation pour le développement agricole et rural dans les Caraïbes. Castries, 6 décembre 1979..... 575

**N° 40737. Multilatéral :**

Accord relatif à l'établissement du Laboratoire régional d'analyse de drogues dans les Caraïbes (avec annexe). Georgetown, 16 décembre 1974..... 589

**N° 40738. Multilatéral :**

Accord relatif à l'établissement de l'Institut de recherche et de développement agricoles des Caraïbes (avec annexe). Georgetown, 5 décembre 1974..... 607

**N° 40739. Multilatéral :**

Accord intergouvernemental de coopération relatif au transport aérien (avec annexes). Nassau, 6 juillet 1984 ..... 631

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.





I

*Treaties and international agreements  
registered in  
November 2004  
Nos. 40714 to 40739*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
novembre 2004  
N<sup>os</sup> 40714 à 40739*



**No. 40714**

---

**Netherlands  
and  
Panama**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama for the avoidance of double taxation with respect to enterprises that operate ships or aircraft in international traffic. The Hague, 28 April 1997**

**Entry into force:** *31 December 1997 by notification, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *Dutch and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 1 November 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Panama**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama tendant à éviter la double imposition eu ce qui concerne les entreprises qui exploitent des navires ou des aéronefs en trafic international. La Haye, 28 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *31 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *néerlandais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 1er novembre 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot ondernemingen die schepen of luchtvaartuigen exploiteren in het internationale verkeer**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Panama,

geleid door de wens dat door beide Staten een verdrag wordt gesloten tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot ondernemingen die schepen of luchtvaartuigen exploiteren in het internationale verkeer,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

*Begripsbepalingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders ver-eist,

a. betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Staat” het Koninkrijk der Nederlanden (dat deel van het Koninkrijk dat in Europa ligt, de Nederlandse Antillen en Aruba) of de Republiek Panama, afhankelijk van de context; verwijst de uitdrukking „Verdragsluitende Staten” naar het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama;

b. omvat het woord „persoon” een natuurlijke persoon, een onderne-ming en elk ander lichaam of vereniging van personen;

c. betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van werkelijke leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid;

d. betekent de uitdrukking „onderneming van een Verdragsluitende Staat” een onderneming die wordt gedreven door een inwoner van een Verdragsluitende Staat;

e. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig, in eigendom, gehuurd of gecharterd, dat wordt geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van wer-kelijke leiding in een Verdragsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaat-sen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

f. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

- i. in het Koninkrijk der Nederlanden, voor dat deel dat in Europa is gelegen, de Minister van Financiën aldaar of zijn bevoegde vertegenwoordiger, voor de Nederlandse Antillen, de Minister van Financiën aldaar of zijn bevoegde vertegenwoordiger en voor Aruba de Minister van Financiën aldaar of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- ii. in de Republiek Panama het Ministerie van Financiën.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet nader omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving die in die Verdragsluitende Staat van kracht is met betrekking tot de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is.

## Artikel 2

### *Vermijden van dubbele belasting*

1. De onderneming van een Verdragsluitende Staat die schepen of luchtvaartuigen exploiteert in het internationale verkeer is in de andere Verdragsluitende Staat vrijgesteld van belasting van elke soort en benaming naar inkomsten of winst, ongeacht de wijze van heffing.

2. De onderneming van een Verdragsluitende Staat die schepen of luchtvaartuigen exploiteert in het internationale verkeer is in de andere Verdragsluitende Staat vrijgesteld van belasting van elke soort en benaming naar het vermogen dat wordt vertegenwoordigd door deze schepen of luchtvaartuigen en door de roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van de schepen of luchtvaartuigen, ongeacht de wijze van heffing.

3. De onderneming van een Verdragsluitende Staat die schepen of luchtvaartuigen exploiteert in het internationale verkeer is in de andere Verdragsluitende Staat vrijgesteld van belasting van elke soort en benaming naar de winst verkregen uit de vervreemding van deze schepen of luchtvaartuigen of van de roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van de schepen of luchtvaartuigen, ongeacht de wijze van heffing.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten, voordelen en winst verkregen door een onderneming van een Verdragsluitende Staat uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

### Artikel 3

#### *Regeling voor onderling overleg*

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten alle moeilijkheden of twijfels die mochten rijzen bij de uitlegging of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Het overleg waar de bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Staat om heeft verzocht, vangt aan binnen 90 dagen na de datum van ontvangst van het desbetreffende verzoek.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in het voorgaande lid te bereiken.

### Artikel 4

#### *Inwerkingtreding*

Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop het Koninkrijk der Nederlanden de Republiek Panama schriftelijk heeft meegedeeld dat aan de grondwettelijke vereisten is voldaan, en de bepalingen ervan zijn van toepassing op de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin dit Verdrag in werking is getreden.

### Artikel 5

#### *Beëindiging*

1. Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door één van de Verdragsluitende Staten wordt beëindigd. Elk van beide Staten kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste 6 maanden voor het einde van enig kalenderjaar en na het verstrijken van een periode van 5 jaar na de datum van inwerkingtreding een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn voor de belastingjaren of -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

2. Elk van beide Verdragsluitende Staten is gerechtigd de toepassing van dit Verdrag met betrekking tot elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 28ste april 1997, in de Nederlandse en Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

D. J. VAN DEN BERG

*Voor de Regering van de Republiek Panama*

VILMA RAMIREZ

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá para evitar la doble imposición con respecto a empresas que operan naves o aeronaves en el tráfico internacional**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos

y

el Gobierno de la República de Panamá,

desearios de celebrar un Convenio para evitar la doble imposición con respecto a empresas que operan naves o aeronaves en el tráfico internacional, entre los dos Estados,

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

*Definiciones*

1. En este Convenio, a no ser que el contexto requiera otra cosa:

a) la expresión «un Estado Contratante» significa el Reino de los Países Bajos (la parte del Reino situada en Europa, las Antillas Neerlandesas y Aruba) o la República de Panamá como el contexto lo requiera; la expresión «Estados Contratantes» significa el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá;

b) la expresión «persona» incluye al individuo, a la compañía y cualquier otro cuerpo o personas;

c) la expresión «residente de un Estado Contratante» significa cualquier persona, quien bajo la ley de ese Estado está sujeta a imposición en razón de su domicilio, residencia, lugar de administración efectiva o cualquier otro criterio de naturaleza similar;

d) la expresión «empresa de un Estado Contratante» significa una empresa que es conducida por un residente de un Estado Contratante;

e) la expresión «tráfico internacional» significa cualquier transporte por naves o aeronaves, poseído, arrendado o fletado, operado por una empresa, que tiene su lugar de administración efectiva en un Estado Contratante, excepto cuando la nave o aeronave es operado solamente entre lugares situados en el otro Estado Contratante;

f) la expresión «autoridad competente» significa:



- i) en el caso del Reino de los Países Bajos, para la parte del Reino situada en Europa, el Ministro de Finanzas de allí o su representante autorizado, para las Antillas Neerlandesas, el Ministro de Finanzas de allí o su representante autorizado y para Aruba el Ministro de Finanzas de allí o su representante autorizado;
  - ii) en el caso de la República de Panamá el Ministerio de Hacienda y Tesoro.
2. Al aplicar las provisiones de este Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en ella tendrá, a no ser que el contexto requiera otra cosa, el significado que tenga bajo las leyes vigentes en ese Estado Contratante, relativas a los impuestos que son materia de este Convenio.

## Artículo 2

### *Eliminacion de la doble imposicion*

1. La empresa de un Estado Contratante que opere naves o aeronaves en el tráfico internacional estará exenta en el otro Estado Contratante de impuestos de todo tipo y de toda descripción sobre ingresos o ganancias, independientemente de la manera en que sean aplicados.

2. La empresa de un Estado Contratante que opere naves o aeronaves en el tráfico internacional estará exenta en el otro Estado Contratante de impuestos de todo tipo y de toda descripción sobre el capital representado por naves o aeronaves y por bienes muebles pertenecientes a la operación de tales naves o aeronaves independientemente de la manera en que sean aplicados.

3. La empresa de un Estado Contratante que opere naves o aeronaves en tráfico internacional estará exenta en el otro Estado Contratante de impuestos de todo tipo y de toda descripción sobre ganancias obtenidas de la enajenación de naves o aeronaves o bienes muebles pertenecientes a la operación de dichos naves o aeronaves, independientemente de la manera en que sean aplicados.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 de este Artículo serán también aplicables a los ingresos, beneficios y ganancias obtenidos por una empresa de un Estado Contratante por la participación en un «pool», un negocio conjunto o en una agencia que opere internacionalmente.

Artículo 3

*Procedimiento de acuerdo mutuo*

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes procurarán resolver mediante acuerdo mutuo cualquier dificultad o dudas que surjan con respecto a la interpretación o aplicación del Convenio. La consulta solicitada por la autoridad competente de un Estado Contratante deberá ser absuelta en un término no mayor de 90 días contados a partir de la fecha del recibo de dicha solicitud.

2. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse entre ellos directamente con el fin de lograr un acuerdo en el sentido del párrafo precedente.

Artículo 4

*Entrada en vigor*

El presente Convenio entrará en vigor el trigésimo día contado a partir de la fecha en que el Gobierno del Reino de los Países Bajos notifique por escrito al Gobierno de la República de Panamá del cumplimiento de los requisitos constitucionales, y sus disposiciones tendrán efecto para los ejercicios fiscales y períodos que comienzan el 1 de enero o con posterioridad a esa fecha en el año calendario siguiente a aquel en que entró en vigor el Convenio.

Artículo 5

*Denuncia*

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que sea denunciado por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los dos Estados podrá denunciar el Convenio mediante la vía diplomática, notificando la denuncia por lo menos con 6 meses de anticipación a la finalización de cualquier año calendario y luego de transcurrido un período de 5 años desde la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, el Convenio quedará sin efecto con relación a ejercicios fiscales o períodos que comiencen con posterioridad a la finalización del año calendario en que se notificó la denuncia.

2. Cualquiera de los dos Estados Contratantes tendrá el derecho de terminar por separado la aplicación del presente Convenio con respecto a cada una de las partes del Reino de los Países Bajos.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, han suscrito el presente Convenio.

HECHO en La Haya este 28 avo día de abril 1997 en dos originales, en los idiomas neerlandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

*Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos*

D. J. VAN DEN BERG

*Por el Gobierno de la República de Panamá*

VILMA RAMIREZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION WITH RESPECT TO ENTERPRISES THAT OPERATE SHIPS  
OR AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Panama.

Desiring to conclude an agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to enterprises that operate ships or aircraft in international traffic,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "a Contracting State" means the Kingdom of the Netherlands (the part of the Kingdom located in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba) or the Republic of Panama, as the context requires; the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama;

(b) the term "person" includes an individual, a company and any other body or persons;

(c) the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of effective management or any other criterion of a similar nature;

(d) the term "enterprise of a Contracting State" means an enterprise carried on by a resident of a Contracting State;

(e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft owned, leased or chartered and operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Kingdom of the Netherlands, for that part of the Kingdom located in Europe, the respective Minister of Finance or his authorized representative; for the Netherlands Antilles, the respective Minister of Finance or his authorized representative; and for Aruba, the respective Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in the case of the Republic of Panama, the Ministry of Finance and the Exchequer.

2. In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes which are the subject of this Agreement.

*Article 2. Elimination of double taxation*

1. The enterprise of a Contracting State that operates ships or aircraft in international traffic shall be exempt in the other Contracting State from taxes of any kind or description on income or earnings, irrespective of the way in which they are applied.

2. The enterprise of a Contracting State that operates ships or aircraft in international traffic shall be exempt in the other Contracting State from taxes of any kind or description on capital represented by ships or aircraft and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, irrespective of the way in which they are applied.

3. The enterprise of a Contracting State that operates ships or aircraft in international traffic shall be exempt in the other Contracting State from taxes of any kind or description on earnings obtained from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, irrespective of the way in which they are applied.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall also be applicable to the income, profits and earnings obtained by an enterprise of a Contracting State from participation in a pool, joint business or agency that operates internationally.

*Article 3. Mutual agreement procedure*

1. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. The information requested by the competent authority of a Contracting State shall be provided within a period of no more than 90 days from the date the request was received.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraph.

*Article 4. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies in writing the Government of the Republic of Panama that the constitutional requirements have been met, and its provisions shall have effect for the financial years or periods beginning on or after 1 January in the calendar year following that in which this Agreement entered into force.

*Article 5. Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Agreement, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year and after a period of five years from the date of its entry into force. In such an event, the Agreement shall cease to have effect in respect of financial years or periods beginning after the end of the calendar year in which the notice was given.

2. Either Contracting State shall have the right to terminate the application of this Agreement separately with respect to each part of the Kingdom of the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in two originals at The Hague on 28 April 1997 in the Dutch and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

D. J. VAN DEN BERG

For the Government of the Republic of Panama:

VILMA RAMIREZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE LES ENTREPRISES QUI EXPLOITENT DES NAVIRES OU DES AÉRONEFS EN TRAFIC INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Panama,

Désireux de conclure un accord entre les deux États tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les entreprises qui exploitent des navires ou des aéronefs en trafic international,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) L'expression " un État contractant " s'entend du Royaume des Pays-Bas (la partie du Royaume située en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba) ou la République du Panama, selon le contexte; l'expression " États contractants " s'entend du Royaume des Pays-Bas et de la République du Panama;

b) Le terme " personne " s'entend d'une personne physique, d'une société et de toute autre personne physique ou morale;

c) L'expression " résident d'un État contractant " s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, y est assujéti à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue;

d) L'expression " entreprise d'un État contractant " s'entend de toute entreprise exploitée par un résident d'un État contractant;

e) L'expression " trafic international " s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef détenu, loué ou affrété et exploité par une entreprise ayant son siège de direction effective dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

f) L'expression " autorité compétente " s'entend :

i) Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, pour la partie du Royaume située en Europe, du Ministre des finances compétent ou son représentant autorisé; s'agissant des Antilles néerlandaises, du Ministre des finances compétent ou son représentant autorisé; et s'agissant d'Aruba, du Ministre des finances compétent ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la République du Panama, du Ministère des finances et du Trésor.

2. En application des dispositions du présent Accord par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation dudit État concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

*Article 2. Élimination de la double imposition*

1. L'entreprise d'un État contractant qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international est exemptée, dans l'autre État contractant, d'impôts de toute nature ou de toute sorte sur les revenus ou recettes, indépendamment de la manière dont ils s'appliquent.

2. L'entreprise d'un État contractant qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international est exemptée, dans l'autre État contractant, d'impôts de toute nature ou de toute sorte sur le capital constitué par des navires ou des aéronefs et des biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs, indépendamment de la manière dont ils s'appliquent.

3. L'entreprise d'un État contractant qui exploite des navires ou des aéronef en trafic international est exemptée, dans l'autre État contractant, d'impôts de toute nature ou de toute sorte sur les recettes provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs, indépendamment de la manière dont ils s'appliquent.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus, bénéfiques et recettes que tire une entreprise d'un État contractant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article 3. Procédure amiable*

1. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, d'un commun accord, de résoudre toute difficulté ou de dissiper tout doute auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Les informations demandées par les autorités compétentes des États contractants sont fournies dans un délai de 90 jours au plus tard à compter de la date de réception de la demande.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins de parvenir à un accord au sens du paragraphe précédent.

*Article 4. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour du mois suivant la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié par écrit au Gouvernement de la République du Panama la satisfaction des exigences constitutionnelles. Ses dispositions s'appliqueront aux exercices financiers ouverts à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle à laquelle le présent Accord est entré en vigueur.

*Article 5. Dénonciation*

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État peut dénoncer l'Accord, par la voie diplomatique, moyennant préavis écrit de six mois au moins avant la fin de toute année civile et après une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cesse de



produire des effets en ce qui concerne les exercices financiers ouverts à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis a été donné.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer l'application du présent Accord séparément en ce qui concerne chaque partie du Royaume des Pays-Bas.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 28 avril 1997, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

D. J. VAN DEN BERG

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

VILMA RAMIREZ



**No. 40715**

---

**Netherlands  
and  
Uzbekistan**

**Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). The Hague, 18 October 2001**

**Entry into force:** *27 May 2002 by notification, in accordance with article 33*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Uzbek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 10 November 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Ouzbékistan**

**Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). La Haye, 18 octobre 2001**

**Entrée en vigueur :** *27 mai 2002 par notification, conformément à l'article 33*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et ouzbek*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 10 novembre 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oezbekistan tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en  
de Regering van de Republiek Oezbekistan,

Geleid door de wens dat door beide Staten een verdrag wordt gesloten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 1

*Personen op wie het Verdrag van toepassing is*

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of beide Verdragsluitende Staten.

Artikel 2

*Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is*

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een Verdragsluitende Staat of van de staatkundige of regionale administratieve onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen

of van het vermogen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

- a. in Nederland:
  - de inkomstenbelasting,
  - de loonbelasting,
  - de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de nettowinsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Mijwet continentaal plat 1965,
  - de dividendbelasting,
  - de vermogensbelasting,  
(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);
- b. in Oezbekistan:
  - de inkomstenbelasting naar inkomsten (winst) van rechtspersonen,
  - de inkomstenbelasting van natuurlijke personen,
  - de vermogensbelasting,  
(hierna te noemen: „Oezbeekse belasting”).

4. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

## HOOFDSTUK II

### BEGRIPSBEPALINGEN

#### Artikel 3

##### *Algemene begripsbepalingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:
  - a. betekent de uitdrukking „een Verdragsluitende Staat” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) of de Republiek Oezbekistan (Oezbe-

kistan), al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Staten” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) en de Republiek Oezbekistan (Oezbekistan);

b. betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en daarboven gelegen wateren, en hun natuurlijke rijkdommen;

c. betekent de uitdrukking „Oezbekistan” de Republiek Oezbekistan, met inbegrip van elk gebied dat in overeenstemming met het internationale recht krachtens de wetgeving van Oezbekistan is of zal worden aangemerkt als een gebied waarbinnen de rechten van Oezbekistan met betrekking tot de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

d. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Verdragsluitende Staat” en „onderneming van de andere Verdragsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een Verdragsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip, luchtvaartuig of spoorwegvoertuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een Verdragsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip, vliegtuig of spoorwegvoertuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „onderdanen”:

(i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit of het staatsburgerschap van een Verdragsluitende Staat bezit;

(ii) elke rechtspersoon, vennootschap of vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een Verdragsluitende Staat van kracht is;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

(i) in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(ii) in Oezbekistan het hoofd van het Staats Belasting Comité of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van het Verdrag op enig moment door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat moment heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de

belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat prevalceert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die Staat aan de uitdrukking wordt gegeven.

#### Artikel 4

##### *Inwoner*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid, en met inbegrip van die Staat en een staatkundig of regionaal administratief onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien bij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de gelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

4. Een pensioenfonds dat als zodanig erkend is in een Verdragsluitende Staat en waarvan het inkomen in het algemeen is vrijgesteld van belasting in die Staat, wordt beschouwd als een inwoner van die Staat. Als een erkend pensioenfonds van een Verdragsluitende Staat wordt aangemerkt elk pensioenfonds dat volgens wettelijke bepalingen van die Staat erkend is en onder toezicht staat.

Artikel 5

*Vaste inrichting*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgevoerd.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a. een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b. een filiaal;
- c. een kantoor;
- d. een fabriek;
- e. een werkplaats, en
- f. een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden vormt alleen een vaste inrichting indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting” niet geacht te omvatten:

a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;

c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a) tot en met e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is – voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een Verdragsluitende Staat



gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Verdragsluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

### HOOFDSTUK III

#### BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

##### Artikel 6

###### *Inkomsten uit onroerende zaken*

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen worden in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waarin de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen, boten, luchtvaartuigen en spoorwegvoertuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of het verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

*Winst uit onderneming*

1. De voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een Verdragsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Verdragsluitende Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, laten de bepalingen van dit artikel de bepalingen van die artikelen onverlet.

#### Artikel 8

##### *Internationaal vervoer*

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen, of spoorwegvoertuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvatten voordelen verkregen uit de exploitatie in internationaal verkeer van schepen en luchtvaartuigen mede voordelen behaald met de verhuur op basis van verhuur zonder bemanning van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in het internationale verkeer, indien deze voordelen voortvloeien uit de voordelen omschreven in het eerste lid.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

#### Artikel 9

##### *Gelieerde ondernemingen*

1. Indien:

a. een onderneming van een Verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

of  
b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast. Het is echter wel te verstaan dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals „costsharing”-overeenkomsten of algemene dienstver-

leningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in de voorgaande zin.

2. Indien een Verdragsluitende Staat in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aanpassen. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

#### Artikel 10

##### *Dividenden*

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 5 procent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is dat onmiddellijk ten minste 25 procent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b. 15 procent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van dit lid.

De bepalingen van dit lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn-aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst en inkomsten uit andere

vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

5. Indien een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Verdragsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

## Artikel II

### *Interest*

1. Interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is.

2. Deze interest mag echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het bruto-bedrag van de interest niet overschrijden. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van dit lid.

3. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verze-

kerd door hypotheek, doch niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn, indien zij wordt betaald door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

6. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

## Artikel 12

### *Royalty's*

1. Royalty's afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat

worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's een inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het brutobedrag van de royalty's niet overschrijden. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van dit lid.

3. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, waaronder begrepen bioscoopfilms, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van het eerste en het tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien zij worden betaald door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

6. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

### Artikel 13

#### *Vermogenswinsten*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende zaken, zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen of spoorwegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen, luchtvaartuigen of spoorwegvoertuigen zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepalingen van het vierde lid laten onverlet het recht van elk van de Verdragsluitende Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen over voordelen die uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en die in de loop van de laatste tien jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

### Artikel 14

#### *Zelfstandige arbeid*

1. Voordelen verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een Verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Verdragsluitende Staat voor



het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Verdragsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

#### Artikel 15

##### *Niet-zelfstandige arbeid*

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a. de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van 12 maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat, de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, luchtvaartuig of spoorwegvoertuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

#### Artikel 16

##### *Directeursbeloningen*

Directeursbeloningen of andere beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer, van „bestuurder” of van „commissaris” van een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

*Artiesten en sportbeoefenaars*

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een Verdragssluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, een film-, radio- of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Verdragssluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Verdragssluitende Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel, zijn voordelen of inkomsten verkregen uit de werkzaamheden als omschreven in het eerste lid van dit artikel vrijgesteld van belasting in de Verdragssluitende Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht, indien het bezoek van de artiesten, de musici of de sportbeoefenaars aan die Staat geheel of nagenoeg geheel wordt bekostigd uit de openbare middelen van de andere Verdragssluitende Staat, een staatkundig of regionaal administratief onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, of indien deze werkzaamheden worden verricht in het kader van een culturele of sportovereenkomst tussen de Verdragssluitende Staten.

Artikel 18

*Pensioenen, lijfrenten en sociale zekerheidsuitkeringen*

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 19, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een Verdragssluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede lijfrenten slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien deze beloningen echter geen periodiek karakter dragen en worden betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de andere Verdragssluitende Staat, of indien in plaats van het recht op lijfrenten een afkoopsom wordt betaald, mogen de beloningen of deze afkoopsom in de Verdragssluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn worden belast.

3. Pensioenen en andere betalingen krachtens de bepalingen van een sociaal-zekerheidsstelsel van een Verdragssluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragssluitende Staat, mogen in de eerstgenoemde Staat worden belast.

4. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

#### Artikel 19

##### *Overheidsfuncties*

1. a. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig of regionaal administratief onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

- i. onderdaan is van die Staat; of
- ii. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a. Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Verdragsluitende Staat of een staatkundig of regionaal administratief onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18 zijn van toepassing op salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen en op pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig of regionaal administratief onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

#### Artikel 20

##### *Hoogleraren en docenten*

1. Vergoedingen die een hoogleraar of docent, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat en die in de andere Verdragsluitende Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar

onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

#### Artikel 21

##### *Studenten*

Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een Verdragsluitende Staat inwoner was van de andere Verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstgenoemde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

#### Artikel 22

##### *Overige inkomsten*

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

## HOOFDSTUK IV

### BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

#### Artikel 23

##### *Vermogen*

1. Vermogen bestaande uit onroerende zaken, zoals bedoeld in artikel 6, dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat bezit en dat is gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.
2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of uit roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.
3. Vermogen bestaande uit schepen, luchtvaartuigen en spoorwegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen, luchtvaartuigen en spoorwegvoertuigen, is slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

## HOOFDSTUK V

### VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

#### Artikel 24

##### *Vermijding van dubbele belasting*

1. Nederland is bevoegd bij het beffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Oezbekistan mogen worden belast.
2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, vierde lid, artikel 11, vierde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 18, derde lid, artikel 19, eerste lid (onderdeel a), en tweede lid (onderdeel a) en artikel 22, tweede

lid, van dit Verdrag in Oezbekistan mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde inkomensbestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor de bestanddelen van het inkomen of het vermogen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede lid, artikel 13, vijfde lid, artikel 16, artikel 17, artikel 18, tweede lid en artikel 23, eerste en tweede lid, van dit Verdrag in Oezbekistan mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Oezbekistan over deze bestanddelen van het inkomen of het vermogen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen of vermogen begrepen bestanddelen de enige bestanddelen van het inkomen of het vermogen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, verleent Nederland een aftrek op de Nederlandse belasting voor de in Oezbekistan betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7, artikel 10, vierde lid, artikel 11, vierde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 14 en artikel 22, tweede lid, van dit Verdrag in Oezbekistan mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, indien en voor zover Nederland uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een aftrek verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze aftrek zijn de bepalingen van het derde lid van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

5. In Oezbekistan wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

- a. Indien een inwoner van Oezbekistan inkomsten verkrijgt die, of vermogen bezit dat, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, in Nederland mag worden belast, dan verleent Oezbekistan:
  - i. een aftrek van de belasting op het inkomen van haar inwoner, gelijk aan het bedrag van de in Nederland betaalde belasting op het inkomen;
  - ii. een aftrek van de belasting op het vermogen van haar inwoner, gelijk aan het bedrag van de in Nederland betaalde belasting op het vermogen.

Deze aftrek bedraagt in beide gevallen echter niet meer dan het

gedeelte van de belasting op het inkomen of van de belasting op het vermogen, zoals berekend voordat de aftrek is verleend, dat, naar gelang van het geval, toerekenbaar is aan het inkomen of het vermogen dat in Nederland mag worden belast.

b. Indien door een inwoner van Oezbekistan verkregen inkomen of bezeten vermogen volgens een bepaling van dit Verdrag in Oezbekistan van belasting is vrijgesteld, mag Oezbekistan niettemin bij de berekening van het bedrag van de belasting over het resterende inkomen of vermogen van die inwoner, het vrijgestelde inkomen of vermogen in aanmerking nemen.

## HOOFDSTUK VI

### BIJZONDERE BEPALINGEN

#### Artikel 25

##### *Werkzaamheden buitengaats*

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepalingen van dit Verdrag. Dit artikel is echter niet van toepassing indien werkzaamheden buitengaats van een persoon voor die persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 of een vast middelpunt ingevolge de bepalingen van artikel 14.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in een Verdragsluitende Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een onderneming van een Verdragsluitende Staat die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt behoudens het in het vierde lid van dit artikel bepaalde, geacht ter zake van die werkzaamheden in die andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de desbetreffende werkzaamheden buitengaats in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

Voor de toepassing van dit lid wordt:

a. indien een onderneming die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht en die is gelieerd aan een andere onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project dezelfde werkzaamheden buitengaats voortzet die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor bedoelde door beide ondernemingen verrichte activiteiten bij elkaar opgeteld een tijdvak van 30 dagen te boven gaan, iedere onderneming geacht haar werkzaamheden uit te oefenen gedurende een tijdvak dat 30 dagen in een tijdvak van 12 maanden te boven gaat;

b. een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de een onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” evenwel geacht niet te omvatten:

a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als genoemd in artikel 5, vierde lid;

b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;

c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Een inwoner van een Verdragsluitende Staat die in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in de andere Verdragsluitende Staat indien de desbetreffende werkzaamheden buitengaats een aaneengesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats die worden verricht door middel van een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat, mogen, voor zover de dienstbetrekking in die andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast.

7. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in Oezbekistan belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die ingevolge artikel 7 en artikel 14 in verband met het derde onderscheidenlijk het vijfde lid van dit artikel en ingevolge het zesde lid van dit artikel in Oezbekistan mogen worden belast, verleent Nederland een vermindering van zijn belasting, die wordt berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in artikel 24, tweede lid.

#### Artikel 26

##### *Non-discriminatie*

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden, in het bijzonder de woonstaat betreffende, zijn of kunnen worden onder-



worpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoners zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Verdragsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, zesde lid, of artikel 12, zesde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

#### Artikel 27

##### *Regeling voor onderling overleg*

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de

bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 26, eerste lid, aan die van de Verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen die niet in het Verdrag zijn geregeld.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

5. Wanneer moeilijkheden of twijfelpunten die zijn gerezen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van het Verdrag niet binnen een periode van twee jaar nadat de vraag is gerezen opgelost kunnen worden door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in een procedure voor onderling overleg ingevolge de voorgaande leden van dit artikel, kan het geval op verzoek van een van de Verdragsluitende Staten, worden voorgelegd voor arbitrage, echter slechts nadat de procedures die beschikbaar zijn op grond van het eerste tot en met het vierde lid van dit artikel volledig zijn uitgeput en mits de betrokken belastingplichtige of belastingplichtigen er schriftelijk mee instemmen te zijn gebonden door de beslissing van de arbitragecommissie. De beslissing van de arbitragecommissie in een bepaald geval is voor dat geval bindend voor beide Verdragsluitende Staten en de betrokken belastingplichtige of belastingplichtigen. Dit lid is slechts van toepassing nadat de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten in onderling overleg internationaal aanvaarde procedures voor toepassing van bovengenoemde arbitrage hebben vastgesteld.

#### Artikel 28

##### *Uitwisseling van inlichtingen*

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen

van dit Verdrag of van de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (waaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. De Verdragsluitende Staten kunnen aan de arbitragecommissie, ingesteld volgens de bepalingen van artikel 27, vijfde lid, de inlichtingen verstrekken die nodig zijn om de arbitrageprocedure te volbrengen. Deze inlichtingen worden verstrekt met inachtneming van de bepalingen van artikel 30. De leden van de arbitragecommissie zijn met betrekking tot de aldus verstrekte inlichtingen onderworpen aan de beperking van openbaarmaking als omschreven in het eerste lid van dit artikel.

#### Artikel 29

##### *Bijstand bij invordering*

1. De Staten komen overeen elkaar hulp en bijstand te verlenen, in overeenstemming met hun onderscheiden wetgeving of administratieve praktijk, bij de invordering van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en de op genoemde belastingen betrekking hebbende verhogingen, boetes, betalingen wegens termijnoverschrijdingen, interest en kosten.

2. Op verzoek van de verzoekende Staat vordert de aangezochte Staat belastingvorderingen van de eerstgenoemde Staat in overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk met betrekking tot de invordering van zijn eigen belastingvorderingen. Deze vorderingen genieten echter geen voorrang in de aangezochte Staat en kunnen niet worden ingevorderd door middel van in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. De aangezochte Staat is niet verplicht invorderingsmaatregelen te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Staat niet voorziet.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn slechts van toepassing op belastingvorderingen die onderwerp zijn van een executoriale titel in de verzoekende Staat en die, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten, niet worden bestreden. Indien de vordering echter

een belastingverplichting betreft van een persoon die geen inwoner van de verzoekende Staat is, is het tweede lid slechts van toepassing indien de vordering niet langer kan worden bestreden, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

4. De aangezochte Staat is niet verplicht het verzoek in te willigen:
  - i. indien de verzoekende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;
  - ii. indien en voorzover hij de belastingvordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of met enig ander verdrag waarbij beide Staten partij zijn.

5. De executoriale titel in de verzoekende Staat wordt, indien passend en in overeenstemming met de in de aangezochte Staat van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een executoriale titel in de aangezochte Staat.

6. De bevoegde autoriteiten van de Staten stellen in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende de toepassing van dit artikel.

#### Artikel 30

##### *Beperking van de artikelen 28 en 29*

In geen geval worden de bepalingen van artikel 28 en artikel 29 aldus uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

- a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;
- b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Verdragsluitende Staat;
- c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks-, of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

#### Artikel 31

##### *Leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten*

De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten ontlenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 32

*Uitbreiding tot andere gebieden*

1. Dit Verdrag kan, hetzij in zijn geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot elk van de landen of beide landen van de Nederlandse Antillen of Aruba, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van het Verdrag niet met zich mede dat tevens de uitbreiding van het Verdrag tot enig land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 33

*Inwerkingtreding*

Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin het Verdrag in werking is getreden.

Artikel 34

*Beëindiging*

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Verdrag-sluitende Partijen wordt beëindigd. Elk van de Partijen kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 18e oktober 2001, in tweevoud, in de Nederlandse, de Oezbeekse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Oezbeekse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

W. BOS

*Voor de Regering van de Republiek Oezbekistan*

A. SHAYHOV

### Protocol

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oezbekistan gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

#### I.

Het is wel te verstaan dat in het geval van Oezbekistan, de uitdrukking „vermogen” goederen betekent.

#### II. *Ad artikelen 3, 4, 8, 13 en 23*

Het is wel te verstaan dat bij de bepaling van „de plaats van de werkelijke leiding” bedoeld in artikel 3, eerste lid, onderdeel g, artikel 4, derde lid, artikel 8, eerste lid, artikel 13, derde lid en artikel 23, derde lid, omstandigheden die onder andere in aanmerking kunnen worden genomen zijn de plaats waar het lichaam daadwerkelijk wordt geleid en beheerst, de plaats waar de besluitvorming op het hoogste niveau plaatsvindt inzake de belangrijke beleidsbeslissingen die essentieel zijn voor de leiding van het lichaam, de plaats die een hoofdrol speelt bij de leiding van het lichaam vanuit economisch en functioneel oogpunt en de plaats waar de belangrijkste boekhouding wordt gehouden.

#### III. *Ad artikel 4*

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Verdragsluitende Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waarin het schip zijn thuishaven heeft.

#### IV. *Ad artikelen 5, 6, 7, 13 en 26*

Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten geacht worden te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of de voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

V. *Ad artikel 7*

Met betrekking tot artikel 7, eerste en tweede lid, geldt dat, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, de voordelen van die vaste inrichting niet worden bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van dat deel van de inkomsten van de onderneming dat aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening is toe te rekenen. Met name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd. De voordelen die betrekking hebben op dat deel van de overeenkomst dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming inwoner is.

VI. *Ad artikelen 7 en 14*

Vergoedingen voor technische diensten, waaronder begrepen studies of onderzoeken van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor diensten van raadgevende of toezichhoudende aard, worden aangemerkt als vergoedingen waarop de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing zijn.

VII. *Ad artikel 10*

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 10, tweede lid, onderdeel a, van het Verdrag, zal zolang ingevolge de bepalingen van de Nederlandse Wet op de vennootschapsbelasting en de toekomstige wijzigingen daarvan, van een lichaam dat inwoner is van Nederland geen Nederlandse vennootschapsbelasting wordt geheven ter zake van dividenden die dat lichaam ontvangt van een lichaam dat inwoner is van Oezbekistan, het percentage voorzien in dat onderdeel worden verminderd tot nul percent.

VIII. *Ad artikelen 10, 11 en 12*

Indien aan de bron een belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 of 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzocken om teruggaaf van het daarboven



uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaar na afloop van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

*IX. Ad artikelen 10 en 13*

Het is wel te verstaan dat inkomsten die worden ontvangen in verband met de (gedeeltelijke) liquidatie van een lichaam of een inkoop van eigen aandelen door een lichaam worden behandeld als inkomsten uit aandelen en niet als vermogenswinsten.

*X. Ad artikelen 11 en 12*

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 11, tweede lid en artikel 12, tweede lid, van het Verdrag, zal indien en zolang Nederland ingevolge zijn nationale wetgeving geen bronbelasting heft op interest of royalty's die zijn betaald aan een inwoner van Oezbekistan, het percentage voorzien in artikel 11, tweede lid en artikel 12, tweede lid, van het Verdrag, naar gelang van het geval, worden verminderd tot nul percent.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit onderdeel van het Protocol zijn niet van toepassing, indien tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in onderling overleg is vastgesteld, overeenkomstig artikel 27 van het Verdrag, dat de schuldvordering ter zake waarvan rente is betaald en het recht ter zake waarvan royalty's zijn betaald, zijn tot stand gebracht of toegekend, naar gelang van het geval, voornamelijk met het doel voordelen te trekken van het eerste lid van dit onderdeel van het Protocol.

*XI. Ad artikel 16*

Het is wel te verstaan dat „bestuurder of commissaris” van een Nederlands lichaam betrekking heeft op personen die als zodanig zijn genoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

*XII. Ad artikel 18*

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 18, eerste lid, van het Verdrag, mag Nederland met betrekking tot de daarin bedoelde uitkeringen zijn nationale wetgeving toepassen, totdat de bevoegde autoriteit van Oezbekistan de bevoegde autoriteit van Nederland bericht dat Oezbekistan, ingevolge de Oezbeekse wetgeving, deze uitkeringen kan belasten.

XIII. *Ad artikel 24*

Het is wel te verstaan dat voor de berekening van de vermindering vermeld in artikel 24, derde lid, de waarde van de in artikel 23, eerste lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de schulden verzekerd door hypotheek op dat vermogen en dat de waarde van de in artikel 23, tweede lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de tot de vaste inrichting of het vaste middelpunt behorende schulden.

XIV. *Ad artikel 25*

Het is wel te verstaan dat de bepalingen van artikel 25 uitsluitend van kracht zijn indien de status van het Aralmeer als een „zee” krachtens het internationale recht internationaal erkend is.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 18e oktober 2001, in tweevoud, in de Nederlandse, de Oezbeekse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval de Nederlandse en de Oezbeekse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

W. BOS

*Voor de Regering van de Republiek Oezbekistan*

S. SHAYHOV

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Uzbekistan,

Desiring that a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital be concluded by both States,

Have agreed as follows:

*Chapter I. Scope of the Convention*

*Article 1. Personal scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political or administrative territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:

- de inkomstenbelasting (income tax),

- de loonbelasting (wages tax),

- de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),

- de dividendbelasting (dividend tax),

- de vermogensbelasting (capital tax),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) in Uzbekistan:

- the Income Tax on income (profit) of legal persons,
  - the Income Tax on physical persons,
  - the Property Tax,
- (hereinafter referred to as "uzbekistan tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

## *Chapter II. Definitions*

### *Article 3. General definitions*

I. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Contracting State" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or the Republic of Uzbekistan (Uzbekistan), as the context requires; the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) and the Republic of Uzbekistan (Uzbekistan);

b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

c) the term "Uzbekistan" means the Republic of Uzbekistan, including any area which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Uzbekistan as an area within which the rights of Uzbekistan with respect to the sub-soil and its natural resources may be exercised;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship, air craft or railway vehicle operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, air craft or railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "nationals" means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

- (i) in the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorized representative;
- (ii) in Uzbekistan the Chairman of the State Tax Committee or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purpose of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, and any political or administrative territorial subdivision or local authority thereof. This term however does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. A pension fund recognized as such in a Contracting State and of which the income is generally exempt from tax in that State, shall be regarded as a resident of that State. As a recognized pension fund of a Contracting State shall be considered any pension fund recognized and controlled according to statutory provisions of that State.

#### *Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop, and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Chapter III. Taxation of Income*

*Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, aircraft and railway vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise of which it is a permanent establishment.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. International transport*

1. Profits from the operation of ships, aircraft or railway vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated enterprises*

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost-sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been



charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a

resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 13. Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or railway vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or rail-

way vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last ten years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

#### *Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or railway vehicle operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

*Article 16. Directors' fees*

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived from activities as defined in paragraph 1 of this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised, if the visit of the entertainers, the musicians or the sportsmen to that State is supported wholly or almost wholly from the public funds of the other Contracting State, a political or administrative territorial subdivision or a local authority thereof, or if these activities are performed under a cultural or sports agreement between the Contracting States.

*Article 18. Pensions, annuities and social security payments*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.

3. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative territorial subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. Professors and teachers*

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 21. Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 22. Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Chapter IV. Taxation of Capital*

*Article 23. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft and railway vehicles operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and railway vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Chapter V. Elimination of Double Taxation*

*Article 24. Elimination of double taxation*

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Uzbekistan.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 4 of Article 10, paragraph 4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 3 of Article 18, paragraphs 1 (subparagraph a) and 2 (subparagraph a) of Article 19, and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Uzbekistan and

are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income or capital which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 5 of Article 13, Article 16, Article 17 and paragraph 2 of Article 18 and paragraphs 1 and 2 of Article 23 of this Convention may be taxed in Uzbekistan to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Uzbekistan on these items of income or capital, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income or capital so included were the sole items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in Uzbekistan on items of income which according to Article 7, paragraph 4 of Article 10, paragraph 4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, Article 14 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Uzbekistan to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1, if and insofar as the Netherlands under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply accordingly.

5. In Uzbekistan double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Uzbekistan derives income or owns capital, which in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Uzbekistan shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of its resident, an amount equal to the income tax paid in the Netherlands;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of its resident, an amount equal to the capital tax paid in the Netherlands.

Such deduction, in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Netherlands.

b) Where in accordance with any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of Uzbekistan is exempt from tax in Uzbekistan, Uzbekistan may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.



*Chapter VI. Special Provisions*

*Article 25. Offshore activities*

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub-soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of twelve months.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises - when added together - exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a twelve months-period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article, the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Uzbekistan on the items of income which may be taxed in Uzbekistan according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 24.

*Article 26. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 27. Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States,

present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting States in a mutual agreement procedure pursuant to the previous paragraphs of this Article within a period of two years after the question was raised, the case may, at the request of either Contracting State, be submitted for arbitration, but only after fully exhausting the procedures available under paragraphs 1 to 4 of this Article and provided the taxpayer or taxpayers involved agree in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Contracting States and the taxpayer or taxpayers involved with respect to that case. This paragraph will only apply after the competent authorities of both Contracting States have in mutual agreement established internationally accepted procedures for applying the above-mentioned arbitration.

#### *Article 28. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5 of Article 27, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of Article 30. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 1 of this Article with respect to any information so released.

*Article 29. Assistance in recovery*

1. The States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective laws or administrative practice, of the taxes to which this Convention shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the applicant State the requested State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant State.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested. However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non-resident of the applicant State, paragraph 2 shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

4. The requested State shall not be obliged to accede to the request:

(i) if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

(ii) if and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Convention or of any other convention to which both of the States are parties.

5. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognized, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

6. The competent authorities of the States shall by common agreement prescribe rules concerning the application of this Article.

*Article 30. Limitation of articles 28 and 29*

In no case shall the provisions of Articles 28 and 29 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 31. Members of diplomatic missions and consular posts*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 32. Territorial extension*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles or Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any country to which it has been extended under this Article.

*Chapter VII. Final Provisions*

*Article 33. Entry into force*

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention has entered into force.

*Article 34. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Party may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague this 18th day of October 2001, in duplicate, in the Netherlands, Uzbek and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Uzbek texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. BOS

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

A. SHAYHOV

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Uzbekistan, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. It is understood that in the case of Uzbekistan, the term "capital" means property.

### *II. Ad Articles 3, 4, 8, 13 and 23*

It is understood that when establishing "the place of effective management" as meant in sub-paragraph g) of paragraph 1 of Article 3, paragraph 3 of Article 4, paragraph 1 of Article 8, paragraph 3 of Article 13 and in paragraph 3 of Article 23, circumstances which may, inter alia, be taken into account are the place where the company is actually managed and controlled, the place where the decision-making at the highest level on the important policies essential for the management of a company takes place, the place that plays a leading part in the management of the company from an economic and functional point of view and the place where the most important accounting books are kept.

### *III. Ad Article 4*

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

### *IV. Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 26*

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

*V. Ad Article 7*

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head-office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

*VI. Ad Articles 7 and 14*

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 apply.

*VII. Ad Article 10*

Notwithstanding the provisions of subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention, as long as, under the provisions of the Netherlands Company Tax Act and the future amendments thereto, a company which is a resident of the Netherlands is not charged to Netherlands company tax with respect to dividends the company receives from a company which is a resident of Uzbekistan, the percentage provided for in that subparagraph shall be reduced to zero per cent.

*VIII. Ad Articles 10, 11 and 12*

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.



*IX. Ad Articles 10 and 13*

It is understood that income received in connection with the (partial) liquidation of a company or a purchase of own shares by a company is treated as income from shares and not as capital gains.

*X. Ad Articles 11 and 12*

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 11 and paragraph 2 of Article 12 of the Convention, if and as long as the Netherlands, under its national legislation, levies no withholding tax on interest or royalties paid to a resident of Uzbekistan, the percentage provided for in paragraph 2 of Article 11 or paragraph 2 of Article 12 of the Convention, as the case may be, shall be reduced to zero percent.

2. The provisions of paragraph 1 of this Part of the Protocol shall not apply if it is established in mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, in conformity with Article 27 of the Convention, that the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned, or the rights in respect of which the royalties are paid were created or assigned, as the case may be, mainly for the purpose of taking advantage of paragraph 1 of this Part of the Protocol.

*XI. Ad Article 16*

It is understood that "bestuurder" or "commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

*XII. Ad Article 18*

Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 18 of the Convention, the Netherlands may apply its national legislation with respect to the payments referred to therein, until the competent authority of Uzbekistan informs the competent authority of the Netherlands that, under the legislation of Uzbekistan, Uzbekistan can tax such payments.

*XIII. Ad Article 24*

It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraph 3 of Article 24, the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

*XIV. Ad Article 25*

It is understood that the provisions of Article 25 will only be effective when the status of the Aral sea as a "sea" under international law is internationally recognized.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at The Hague this 18th day of October 2001, in duplicate, in the Netherlands, Uzbek and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Uzbek texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. BOS

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

A. SHAYHOV

[ UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK ]

**Нидерландия Қироллиги билан Ўзбекистон Республикаси  
ўртасида даромадларнинг икки ёқлама солиққа  
тортилишига йўл қўймаслик ва даромад ҳамда капитал  
солиқларини тўлашдан бош тортишни олдини олиш  
тўғрисида**

## **К О Н В Е Н Ц И Я**

Нидерландия Қироллиги Ҳукумати  
билан  
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати  
иккала давлат ўртасида даромадларнинг икки ёқлама  
солиққа тортилишига йўл қўймаслик ва даромад ҳамда капитал  
солиқларини тўлашдан бош тортишни олдини олиш тўғрисида  
Коивенция тузиш истагини билдириб,  
қўйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

### **І БОБ**

#### **Коивенцияни қўллаш соҳаси**

##### **1-модда**

##### **Тааллуқлилиқ донраси**

Бу Коивенция Аҳдлашувчи Давлатларнинг бири ёки ҳар  
иккаласининг резиденти бўлган шахсларга нисбатан  
қўлланилади.

##### **2-модда**

##### **Қамраб олинган солиқлар**

1. Ушбу Коивенция Аҳдлашувчи Давлатлардан  
бирининг ёки унинг сиёсий ёхуд маъмурий-ҳудудий  
бўлинмалари ёки маҳаллий ҳокимият органлари номидан  
ундирилаётган даромад ва капитал солиқларига нисбатан,  
уларни ундириш услубидан қатъий назар, тадбиқ этилади.

2. Даромад ва капитал солиқларига, умумий  
даромаддан, умумий капиталдан ёки даромад ёхуд капиталнинг  
бир қисмидан, шу жумладан кўчар ва кўчмас мулкни мусодара  
қилишдан олинган даромадлардан ҳамда корхоналар  
томонидан тўланадиган иш ҳақи ёки мукофотларнинг умумий  
миқдоридан, шунингдек капитал қийматини ўсишидан  
олинадиган солиқлар тааллуқлидир.

3. Ушбу Коивенция қўлланиладиган амалдаги  
солиқлар, хусусан қўйидагилардир:

а) Нидерландияда:

- даромад солиғи;
  - иш ҳақидан олинадиган солиқ;
  - табiiй ресурсларни эксплуатация қилиш асосида олинадиган соф фойдадаги ҳукумат улушини ўз ичига олувчи, 1967 йилги концессияни ҳисобга олган ҳолда, 1810 йилги фойдали қазималар қазиб олиш тўғрисидаги Қонунга (Mijnwet 1810) мувофиқ, ёки Нидерландия қитъа шельфида фойдали қазималар қазиб олиш тўғрисидаги Қонунга (Mijnwet Continental Plat 1965) биноан ундириладиган корпоратив солиқ;
  - дивидендлар солиғи;
  - капитал солиғи;
  - (бундан кейин, «Нидерланд солиқлари» деб юритилади).
  - b) Ўзбекистонда:
    - юридик шахслардан олинадиган даромад (фойда) солиғи;
    - жисмоний шахслардан олинадиган даромад солиғи;
    - мол-мулк солиғи;
    - (бундан кейин «Ўзбекистон солиқлари» деб юритилади).
4. Ушбу Конвенция имзоланган санадан сўнг ундириладиган солиқларга қўшимча ёки мавжудлари ўрнига киритилган ҳар қандай бир хил ёки моҳияти бўйича ўхшаш солиқларга нисбатан ҳам ушбу Конвенция қўлланилади. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўзларининг тегишли солиқ қонунчилигига киритилган барча муҳим ўзгаришлар тўғрисида бир-бирларини хабардор қилиб турадилар.

## **II БОБ**

### **Таърифлар**

#### **3-модда**

#### **Умумий таърифлар**

1. Ушбу Конвенция мақсадлари учун, агар мaтн мазмунидан ўзга маъно чиқмаса:
- a) «Аҳдлашувчи Давлатлардан бири» атамаси матнга боғлиқ равишда Нидерландия Қиролиги (Нидерландия)ни ёки Ўзбекистон Республикаси (Ўзбекистон)ни англатади; «Аҳдлашувчи Давлатлар» атамаси, Нидерландия Қиролигини ва Ўзбекистон Республикасини англатади;

b) «Нидерландия» атамаси, Нидерландия Қироллигининг Европада жойлашган қисмини, жумладан Нидерландлар халқаро ҳуқуққа мувофиқ денгиз ости табиий ресурсларини ва унинг тағзамин ва туташ сувларини, шунингдек уларнинг табиий ресурсларини ишлаб чиқишга доир юрисдикция ёки суверен ҳуқуқларини амалга оширадиган унинг ҳудудий денгизини ва ҳудудий денгиздан ташқари бўлган ҳар қандай туманни англатади;

с) «Ўзбекистон» атамаси Ўзбекистон Республикасини, жумладан халқаро ҳуқуққа мувофиқ Ўзбекистон қонунлари бўйича ҳудуд сифатида белгиланган ёки белгиланиши мумкин бўлган доирада тупроқ ва унинг табиий ресурсларига бўлган Ўзбекистон ҳуқуқини амалга ошириши мумкин бўлган ҳар қандай туманни англатади;

d) «шахс» атамаси жисмоний шахсни, компания ёки шахсларнинг ҳар қандай бошқа бирлашмасини ўз ичига олади;

e) «компания» атамаси ҳар қандай корпоратив бирлашмани ва солиққа тортиш мақсадларнда корпоратив бирлашма сифатида қараладиган ҳар қандай ташкилотни англатади;

f) «Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси» ва «бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси» атамалари тегишлича бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бошқаруви остида иш юритаётган корхонани ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бошқаруви остида иш юритаётган корхонани англатади;

g) «халқаро ташиш» атамаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирнда амалдаги раҳбар органига эга бўлган корхона томонидан фойдаланиладиган денгиз, ҳаво кемасида ёки темир йўл транспорти орқали ҳар қандай ташишни англатади, денгиз, ҳаво кемаси ёки темир йўл транспорти воситаларининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатдаги пунктлар ўртасидагина фойдаланилиши бундан мустаснодир;

h) «миллий шахс» атамаси:

(i) Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг миллати ёки фуқаролигига эга бўлган ҳар қандай жисмоний шахсни англатади;

(ii) Аҳдлашувчи Давлатлардан бирида амалдаги қонунларига мувофиқ ўз мақомини олган ҳар қандай юридик шахсни, ширкат ва ассоциацияни англатади;

i) «ваколатли орган» атамаси:

(i) Нидерландияда - Молия Вазири ёки унинг тегишли тарзда ваколат берилган вакилини англатади;

(ii) Ўзбекистонда - Давлат солиқ қўмитасининг Раиси ёки унинг тегишли тарзда ваколат берилган вакилини англатади.

2. Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлатлардан бири томонидан исталган вақтда қўлланилганда, унда белгиланмаган ҳар қандай атама, агар матн мазмунидан бошқа маъно келиб чиқмаса, у, ушбу Конвенция тадбиқ этиладиган солиқларга нисбатан шу Давлатнинг белгиланган қонунларида белгиланган маънога эга бўлади, ана шу Давлатнинг солиқ қонунларига мувофиқ тадбиқ этиладиган ҳар қандай маъно шу Давлатнинг бошқа қонунларига биноан ушбу атамага берилган маънодан устунлик қилади.

#### **4-модда** **Резидент**

1. Ушбу Конвенция мақсадлари учун «Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти» атамаси ана шу Давлатнинг қонунчилиги бўйича унда ўзининг яшаш жойи, резиденцияси, бошқарув жойи ёки бошқа ҳар қандай моҳияти жиҳатидан ўхшаш мезонлар асосида солиққа тортилиши керак бўлган ҳар қандай шахсни англатади, шунингдек бошқа Давлатни, унинг ҳар қандай сиёсий ёки маъмурий-ҳудудий бўлинмасини ёхуд маҳаллий ҳокимият органини ҳам ўз ичига олади. Атама бироқ, ана шу Давлатда фақат унда жойлашган манбалардан ёки капиталдан даромад олаётгани учун солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсни ўз ичига олмайди.

2. Агар 1-банд қоидаларига мувофиқ шахс ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, унинг мақоми куйидаги тарзда аниқланади:

а) у фақатгина тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий уйи жойлашган Давлатнинг резиденти ҳисобланади; агар у ҳар иккала Давлатда ҳам тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий уйига эга бўлса, фақат шахсий ва иқтисодий алоқалари энг чуқур бўлган (ҳаётий манфаатлар маркази) Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

б) агар шахснинг ҳаётий манфаатлар маркази жойлашган Давлатни аниқлаб бўлмаса ёки Давлатлардан ҳеч бирида тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий уйи бўлмаса, у

одатий турар жойга эга бўлган Давлатининг резиденти ҳисобланади;

с) агар у Давлатда одатий турар жойга эга бўлса, ҳар иккала Давлатда яшаса ёки одатда уларнинг ҳеч бирида яшамаса, фақат у миллий шахси ҳисобланган Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

д) агар у ҳар иккала Давлатнинг миллий шахси бўлса ёки ҳеч бириники бўлмаса, унда Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари бу масалани ўзаро келишув йўли билан ҳал қилишлари лозим.

3. Агар 1-банд қоидаларига мувофиқ жисмоний шахс бўлмаган шахс ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, унда у фақат ўзининг ҳақиқий раҳбар органи жойлашган ўша Давлатнинг резиденти ҳисобланади.

4. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирида эътироф этиладиган нафақа жамғармаси ва одатда даромади ана шу Давлатда солиқдан озод этиладиган ана шу Давлатнинг резиденти ҳисобланади. Шундай тарзда эътироф этиладиган Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг нафақа жамғармаси, ана шу Давлатда ўрнатилган қоидаларга мувофиқ аниқланган ва бошқариладиган ҳар қандай пенсия фонди каби қаралади.

#### 5-модда

#### Доимий муассаса

1. Ушбу Конвенция мақсадлари учун «доимий муассаса» атамаси, корхонанинг тадбиркорлик фаолиятини тўлиқ ёки қисман амалга оширадиган доимий фаолият жойини англатади.

2. «Доимий муассаса» атамаси, асосан қуйидагиларни ўз ичига олади:

- a) бошқарув жойи;
- b) филиал;
- c) офис;
- d) фабрика;
- e) устахона; ва
- f) шахта, нефть ёки газ қудуғи, карьер ёки табиий

ресурслар қазиб олинadиган ҳар қандай бошқа жой.

3. Қурилиш майдончаси, монтаж ёки йиғув объекти, фақат шундай ҳолдаки, агар уларнинг фаолияти 12 ойдан кўпроқ давом этсагина доимий муассаса ташкил қилади.

4. Ушбу модданинг аввалги қоидаларига қарамай, «доимий муассаса» атамаси қуйидагиларни ўз ичига олмайди:

а) иншоотлардан шу корхонага тегишли бўлган товар ёки буюмларни фақат сақлаш, намойиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадларида фойдаланиш;

б) шу корхонага тегишли бўлган товар ёки буюмлар захирасини фақат сақлаш, намойиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадларида ушлаб турилиши;

с) шу корхонага тегишли товар ёки буюмлар захирасини бошқа корхона томонидан фақат қайта ишлаш мақсадларида ушлаб турилиши;

д) доимий фаолият жойининг фақат товар ёки буюмлар сотиб олиш ёки ушбу корхона учун ахборот йиғиш мақсадларида ушлаб турилиши;

е) доимий фаолият жойининг ушбу корхона учун фақат бошқа ҳар қандай тайёргарлик ёки ёрдамчи тусдаги фаолиятни амалга ошириш мақсадлари йўлида ушлаб турилиши;

ф) доимий фаолият жойининг (а)-(е) кичик бандларида эслатиб ўтилган фаолият турларининг ҳар қандай уйғунлашуви учунгина бундай доимий фаолият жойининг фаолияти ана шу уйғунлашув натижаси, тайёргарлик ҳамда ёрдамчи тусда бўлган тақдирда сақлаб турилиши.

5. 1- ва 2-бандларнинг қоидаларига қарамай, агар 6-банд тадбиқ этиладиган мустақил мақомли агентдан ўзга бўлган шахс Ахдлашувчи Давлатлардан бирида корхонаси номидан иш юритса ва одатда корхона номидан шартномалар тузиш ваколатига эга бўлса ва одатда шу ваколатни амалга оширса, бунда бу корхона ана шу Давлатда ана шу корхона учун ушбу шахс томонидан кўрсатилган ҳар қандай фаолиятга нисбатан доимий муассасага эга, деб ҳисобланади, агар, фақат ушбу шахснинг фаолияти 4-бандда эслатиб ўтилган фаолият турлари билан чекланиб қолмаса, агар фаолият доимий фаолият жойи орқали амалга оширилса, шу банднинг қоидаларига биноан бу доимий фаолият жойидан доимий муассаса ҳосил қилмайди.

6. Корхона, Ахдлашувчи Давлатлардан бирида брокер, комиссиянер ёки бошқа ҳар қандай мустақил мақомли агент орқали ана шу Давлатда тадбиркорлик фаолиятини амалга оширсагина, шу шахслар ўзларининг одатдаги фаолияти



доирасида ҳаракат қилишлари шарти билан доимий муассасага эга деб, қаралмайди.

7. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компанияни назорат қилса ёки назорат қилинса ёки ана шу бошқа Давлатда тижорат фаолиятини (доимий муассаса орқали ёки бошқа тарзда) амалга ошираётган бўлса, бу ҳол ўз-ўзидан бу компаниялардан ҳеч бирини бошқаси учун доимий муассасага айлантирмайди.

### **III БОБ**

#### **Даромадларни солиққа тортиш**

##### **6-модда**

##### **Кўчмас мулкдан олинадиган даромадлар**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан (жумладан, қишлоқ ёки ўрмон хўжалигидан олинадиган даромадлар) оладиган даромади ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. «Кўчмас мулк» атамаси кўриб чиқиладиган мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлат қонунчилиги бўйича белгиланган маънога эгадир, ҳар қандай ҳолда ҳам ушбу атама ҳуқуқи ер устидаги мулкчиликка тааллуқли умумий қонунчиликнинг қоидалари билан белгиланган кўчмас мулкка тегишли бўлган мулкни, чорва, қишлоқ ва ўрмон хўжалигига тегишли воситаларни, кўчмас мулк узуфруктини ва минераллар, манбаалар ва бошқа табиий ресурсларнинг қатламларини қазилар учун товон сифатида тўланадиган ўзгарувчан ёки қайд этилган тўловлар ҳуқуқини ёки минераллар, манбалар ва бошқа табиий ресурслар қатламларини қазилар ҳуқуқини ўз ичига олади; денгиз, дарё, ҳаво кемалари, темир йўл транспорти воситалари кўчмас мулк сифатида қаралмайди.

3. 1-банд қоидалари кўчмас мулкдан тўғридан-тўғри фойдаланиш, ижарага бериш ёки ҳар қандай бошқа шаклда фойдаланишдан олинган даромадга нисбатан қўлланилади.

4. 1- ва 3- банд қоидалари, шунингдек корхонанинг кўчмас мулкдан олган даромадларига ва мустақил шахсий хизматларни амалга оширишда фойдаланиладиган кўчмас мулкдан олган даромадларига ҳам қўлланилади.

## 7-модда

### Тадбиркорлик фаолиятидан олннадиган фойда

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонасини фойдаси фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади, агар, фақат корхона ўз тадбиркорлик фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширмаётган бўлса. Агар корхона ўз фаолиятини юқорида айтилганидек амалга ошираётган бўлса, корхонанинг фойдаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин, фақат доимий муассасага тегишли бўлган қисмигина солиққа тортилади:

2. 3-банд қоидаларига мувофиқ агар Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга ошираётган бўлса, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатда бундай доимий муассасага фойда у алоҳида ва мустақил корхона сифатида худди шундай ёки шунга ўхшаш фаолиятни худди шундай ёки шунга ўхшаш шартлар асосида амалга ошириб доимий муассаса ҳисобланган корхонадан мутлақо мустақил равишда иш кўриб олиши мумкин бўлган фойда каби ўтказилади.

3. Доимий муассаса фойдасини аниқлашда, ушбу доимий муассаса фаолияти мақсадлари учун сарфланган, жумладан доимий муассаса жойлашган Давлатда ёки ҳар қандай бошқа ердаги фаолият мақсадлари учун сарфланган бошқарув ва умумий маъмурий харажатларни чегириб ташлашга йўл қўйилади.

4. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирида доимий муассасага тегишли бўлган фойдани корхона оладиган умумий фойда миқдорини унинг турли бўлинмаларига пропорционал тақсимлаш асосида аниқлаш одатдаги амалиёт эканлигига қарамай, 2-банддаги ҳеч бир нарса, одатда қабул қилинганидек, бу Давлатга шундай тақсимлаш асосида солиқ солинадиган фойдани аниқлашга ҳалақит бермайди. Бироқ тақсимлашнинг танланган усули шундай бўлиши лозимки, натижа ушбу моддада мавжуд бўлган тамойилларга мувофиқ келиши лозим.

5. Доимий муассаса томонидан корхона учун товар ёки буюмларнинг харид қилишигагина асосланиб доимий муассасага бирон-бир фойда ҳисобланмайди.

6. Аввалги бандлар мақсадлари учун доимий муассасага тааллуқли бўлган фойда, агар бошқаси учун салмоқли ва етарли сабаблар бўлмаса, ҳар йили бир хил услубда аниқланади.

7. Агар фойда ушбу Конвенциянинг бошқа моддалари билан боғлиқ бўлмаган даромад турларини қамраб оладиган бўлса, унда бу моддаларнинг қоидаларига ушбу модда қоидалари таъсир этмайди.

### **8-модда**

#### **Халқаро транспорт**

1. Халқаро юк ташишларда денгиз, ҳаво ёки темир йўл транспорти воситаларини эксплуатация қилишдан олинган фойдага фақат корхонанинг ҳақиқий раҳбар органи жойлашган Аҳдлашувчи Давлатлардан биридагина солиқ солинади.

2. Ушбу модда мақсадлари учун, халқаро юк ташишларда денгиз ва ҳаво кемаларини эксплуатация қилишдан олинган фойда халқаро юк ташишларда фойдаланиладиган денгиз ва ҳаво кемаларини экипажсиз фрахталаш асосида олинган фойдани ўз ичига олади, агар бу фойда 1-банд тадбиқ этиладиган фойдаларга нисбатан тасодифий бўлса.

3. 1-банд қоидалари, шунингдек транспорт воситаларини эксплуатация қилиш бўйича иулда, қўшма фаолиятда ёки халқаро ташкилотда иштирок этишдан олинган фойдага ҳам тадбиқ этилади.

### **9-модда**

#### **Бирлашган корхоналар**

1. Агар:

a) Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг капиталида бевосита ёки билвосита иштирок этса,

ёки

b) ўша шахс бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасини ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг капиталида бевосита ёки билвосита иштирок этса,

ва ҳар қандай ҳолатда корхона ўртасида уларнинг тижорат ва молиявий муносабатларида мутлақо мустақил бўлган корхоналар ўртасида бўладигандан фарқли шароитлар вужудга келтирилса, унда уларнинг бирига ҳисобланиши мумкин бўлган ҳар қандай фойда, аммо шундай шароитлар натижасида унга ҳисобланмаган фойда ана шу корхона фойдасига киритилиши мумкин, ва тегишлича солиққа тортилади. Бироқ шундай тушуниладики, агар бирлашган корхоналар битим тузсалар, бу битим харажатларни улуш сифатида тақсимлаш тўғрисидаги битим ёки бошқарув, умумий-маъмурий, техник ёки тижорат харажатларини, илмий тадқиқот харажатларини ва бошқа шунга ўхшаш харажатларни тақсимлаш учун ёки шу асосдаги умумий хизмат кўрсатиш тўғрисидаги битим каби бўлса, бунда бу юқорида таъкидланган шароит бўла олмайди.

2. Қачонки, Аҳдлашувчи Давлат шу Давлат корхонаси фойдасига бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бўйича ана шу бошқа Давлатда солиққа тортиладиган фойдани - шунингдек солиқларни киритса, ва шу тариха киритилган фойда, агар иккала корхона ўртасида вужудга келтирилган муносабатлар икки мустақил корхона ўртасидаги муносабатлар каби бўлганида биринчи эслатилган Давлат корхонасига ҳисобланадиган фойда бўлса, у ҳолда ана шу бошқа Давлат шу Давлатга тегишли фойдадан олинадиган солиқ миқдорига зарур тузатишлар киритади. Бундай тузатишларни белгилашда ушбу Конвенциянинг бошқа қоидаларига тегишлича эътиборни қаратиши керак ва Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг ваколатли органлари, бу зарур бўлса, ўзаро маслаҳатлашишларни бошлашлари лозим.

#### **10-модда** **Дивидендлар**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланадиган дивидендлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ, бундай дивидендлар, шунингдек уларни тўлаётган компания резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатлардан бирида, шу Давлатнинг қонунларига мувофиқ ҳам солиққа тортилиши мумкин, аммо дивидендларни ҳақиқий эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, бунда

шундай тарзда олинадиган солиқ миқдори қуйидагилардан ошмайди:

а) агар дивидендларнинг ҳақиқий эгаси бўлган компания дивидендлар тўлаётган компания капиталининг камида 25 фоизини бевосита назорат қилса, дивидендлар ялпи миқдорининг 5 фоизидан;

б) бошқа барча ҳолларда дивидендлар ялпи миқдорининг 15 фонзидан.

Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг ваколатли органлари ўзаро битимга мувофиқ ушбу банднинг тадбиқ этиш соҳасини аниқлайдилар.

Бу банд дивидендлардан тўлайдиган компания фойдасини солиққа тортишга тааллуқли эмас.

3. «Дивидендлар» атамаси, ушбу моддада қўлланилганида, акциялардан, акциялардан «фойдаланиш» ёки ҳуқуқлардан «фойдаланиш», тор-кон саноати акцияларидан фойдаланиш ҳуқуқи, таъсисчилар акцияларидан ёки қарз талабларидан олинадиган даромад каби фойдада иштирок этишдаги бошқа ҳуқуқлардан фойдаланишдан олинадиган даромадларни, шунингдек фойдани тақсимловчи компания резиденти бўлган Давлатининг қонунларига мувофиқ, акциялардан олинадиган даромад каби ҳудди шундай солиқ бошқарувига тааллуқли бўлган бошқа корпоратив ҳуқуқлардан олинадиган даромадларни англатади.

4. Агар дивидендларнинг ҳақиқий эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлгани холда, дивидендлар тўлаётган компания резиденти бўлган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унда жойлашган доимий муассаса орқали фаолиятини амалга оширса ёки ушбу бошқа Давлатда у ерда жойлашган доимий базадан мустақил шахсий хизматлар кўрсатса ва дивидендлар тўланадиган холдинг асида шу доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса, ушбу модданин 1- ва 2-бандлари қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда, шароитга қараб 7- ёки 14-моддаларнинг қоидалари қўлланилади.

5. Агар Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатда фойда ёки даромад олаётган бўлса, шу бошқа Давлат компания тўлаётган дивидендларни солиққа тортмаслиги мумкин, қачонки дивидендлар ана шу бошқа Давлат резидентига тўланадиган ёки қачонки, дивидендлар тўланадиган холдинг шу бошқа Давлатда

жойлашган доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатда боғлиқ бўлган ҳоллар бундан мустаснодир, шунингдек компаниянинг тақсимланмаган фойдаси ҳатто тўланаётган дивидендлар ёки тақсимланмаган фойда ана шу бошқа Давлатда тўла ёки қисман ҳосил бўлган фойда ёки даромаддан ташкил топган бўлса ҳам компаниянинг тақсимланмаган фойдаси солиққа тортишга дучор қилинмайди.

### **11-модда** **Фоизлар**

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирида ҳосил бўладиган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган фоизлар, агар бу резидент фоизларининг ҳақиқий эгаси бўлса, ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ, бундай фоизлар, шунингдек улар ҳосил бўладиган ўша Аҳдлашувчи Давлатда шу Давлатнинг қонунларига мувофиқ ҳам солиққа тортилиши мумкин, аммо, агар фоизларнинг ҳақиқий эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, бундай ҳолда солиқ фоизлар ялпи миқдорининг 10 фоизидан ошмаслиги керак. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг ваколатли органлари ўзаро битимга мувофиқ, бу бандни қўллаш усулини белгилайдилар.

3. «Фоизлар» атамаси ушбу моддада қўлланилганда ипотека таъминотидан ва қарздорнинг фойдаларида иштирок этиш ҳуқуқидан, ва хусусан ҳукумат қимматбаҳо қоғозларидан олинадиган даромад ва облигация ёки қарз мажбуриятларидан олинадиган даромаддан, жумладан ана шу қимматбаҳо қоғозлар, облигация ёки қарз мажбуриятлари бўйича олинадиган мукофот ва ютуқлардан қатъий назар, ҳар қандай турдаги қарз мажбуриятларидан олинадиган даромадни англатади. Тўлов муддати чўзиб юборилганлиги учун қўлланиладиган жарималар ушбу модда мақсадлари учун фоизлар сифатида қаралмайди.

4. Агар фоизларнинг ҳақиқий эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб фоизлар ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолияти олиб бораётган бўлса, ёки ушбу бошқа Давлатда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса ва фоизлар тўланаётган қарз мажбуриятлари шундай доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатдан ҳам боғлиқ бўлса,

1- ва 2-банд қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда вазиятга қараб 7- ёки 14-моддаларнинг қоидалари қўлланилади.

5. Фоизлар Аҳдлашувчи Давлатлардан бирида ҳосил бўлган деб ҳисобланади, қачонки, тўловчи ана шу Давлатнинг резиденти бўлса. Бироқ, қачонки, фоизларни тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўладими ёки йўқми, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирида доимий муассаса ёки доимий базага эга бўлиб, шу тўфайли фоизларни тўлашга нисбатан қарз вужудга келган бўлса ва шундай қарзлар шундай доимий муассаса ёки доимий база томонидан тўланаётган бўлса, бундай ҳолда фоизлар, доимий муассаса ёки доимий база жойлашган Давлатда вужудга келган, деб ҳисобланади.

6. Агар тўловчи билан амалда фоизлар олиш ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасидаги, ёки улар иккаласи ва қандайдир бошқа шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида қарз талабларига нисбатан тўланадиган фоизлар миқдори тўловчи билан амалда фоизлар олиш ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасида келишилиши мумкин бўлган миқдордан ортиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда ушбу модда қоидалари фақат охириги эслатилган миқдорга нисбатан қўлланилади. Бундай ҳолда тўловнинг ортиқча қисми ушбу Конвенциянинг бошқа қоидаларини инобатга олган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигига мувофиқ, аввалгидек солиққа тортилади.

## **12-модда**

### **Роялти**

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирида ҳосил бўладиган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган роялтилар, агар бу резидент роялтининг ҳақиқий эгаси бўлса, ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ, бундай роялтилар, шунингдек улар ҳосил бўлган ўша Аҳдлашувчи Давлатда ва шу Давлат қонунларига мувофиқ ҳам солиққа тортилиши мумкин, аммо агар роялтининг ҳақиқий эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлса, солиқ роялтилар ялпи миқдорининг 10 фоизидан ошиб кетмаслиги лозим. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўзаро битимга мувофиқ ушбу банднинг қўллаш усулини белгилайдилар.

3. «Роялти» атамасидан ушбу моддада фойдаланилганда адабиёт, санъат ёки фан асарларига, шу жумладан кинофильмларга ҳар қандай патент, савдо белгиси, дизайн ёки андоза, режа, маҳфий формула ёки жараёнга, ёхуд саноат, тижорат ёки илмий тажрибага нисбатан ахборотга бўлган ҳар қандай муаллифлик ҳуқуқидан фойдаланиши ёки фойдаланиш ҳуқуқи учун товон сифатида олинадиган ҳар қандай турдаги тўловларни билдиради.

4. Агар роялтининг ҳақиқий эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб роялти ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолияти олиб бораётган бўлса, ёки ушбу бошқа Давлатда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса ва роялти тўланаётган ҳуқуқ ёки мулк амалда шундай доимий муассаса ёки доимий базага ҳақиқатдан боғлиқ бўлса, 1- ва 2-бандларнинг қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда, 7-модда ёки 14-моддаларнинг қоидалари вазиятга қараб қўлланилади.

5. Роялти Аҳдлашувчи Давлатлардан бирида пайдо бўлган деб, ҳисобланади, агар тўловчи ана шу Давлатнинг резиденти бўлса. Бирок, роялтини тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўладими ёки йўқми, Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирида роялтини тўлаш мажбурияти зиммасига тушган доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлса ва бу доимий муассаса ёки база тўлов бўйича жарималарни қопласа, бунда бундай роялтилар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган ўша Давлатда ҳосил бўлган, деб ҳисобланади.

6. Агар тўловчи билан амалда роялти олиш ҳуқуқига эга шахс ўртасидаги, ёки уларнинг иккаласи ва бошқа бирон бир шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида роялтидан фойдаланишга, фойдаланиш ҳуқуқига ёки ахборот учун тўланадиган роялтининг миқдори, тўловчи ва амалда шу даромадлар ҳуқуқига эга шахс ўртасида келишилиши мумкин бўлган миқдордан ошиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда, ушбу модда қоидалари фақат охириги эслатилган миқдорга нисбатан қўлланилади. Бундай ҳолда, тўловнинг ортиқча қисми ушбу Конвенциянинг бошқа қоидаларини инобатга олиб, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигига мувофиқ аввалгидек солиққа тортилади.



### 13-модда

#### Капиталнинг ўсишдан олинadиган даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти 6-моддада аниқлаб берилган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкни мусодара қилишдан оладиган даромадлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонасини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасаси тижорат мулкнинг бир қисмини ташкил этувчи кўчар мулкни бегоналаштиришдан олган ёки Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатда мустақил шахсий хизматларни амалга оширишида бемалол фойдаланиши мумкин бўлган доимий базага тааллуқли кўчар мулкни мусодара қилишдан олган даромадлари, унга шу доимий муассасани (алоҳида ёки корхона билан биргаликда) ёки шундай доимий базани мусодара қилишдан олган даромадини кўшган ҳолда, ана ўша бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Халқаро ташишларда фойдаланиладиган денгиз, ҳаво кемалари ёки темир йўл транспорти воситаларини бегоналаштиришдан ёки шундай денгиз, ҳаво кемалари ёки темир йўл транспорти воситаларидан фойдаланишга тааллуқли бўлган кўчар мулкни бегоналаштиришдан олинadиган даромадлари фақат корхонанинг амалдаги раҳбар органи жойлашган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

4. 1-, 2- ва 3-бандларда санаб ўтилмаган ҳар қандай бошқа мулкни бегоналаштиришдан олинadиган даромадлар фақат мулкни бегоналаштирувчи шахс резидент бўлган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

5. 4-банд қоидалари Аҳдлашувчи Давлатлардан ҳар бирининг ўз қонунчилигига биноан капитали тўлиқ ёки қисман акцияларга бўлинган ва ана шу Давлатнинг қонунчилиги бўйича шу Давлатнинг резиденти бўлган компанияда эга бўлган акцияларини ёки ҳуқуқларидан «фойдаланиш»ни бегоналаштирилиши асосида бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти ҳисобланган ва бегоналаштиришдан олдинги сўнгги ўн йил мобайнида биринчи эслатилган Давлат резиденти бўлган жисмоний шахс

томонидан олинадиган даромадларни солиққа тортиш ҳуқуқига даҳл қилмайди.

#### 14-модда

##### Мустақил шахсий хизматлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган жисмоний шахснинг касб хизматларини кўрсатиш ёки бошқа мустақил турдаги фаолиятлардан олган даромади фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади, у бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ўзи учун мунтазам қулай бўлган фаолиятни амалга ошириш мақсадлари учун доимий базага эга бўлган ҳол эса бундан мустаснодир. Агар у бундай доимий базага эга бўлса, унда даромад бошқа Давлатда фақат шу доимий базага тааллуқли бўлган қисмида солиққа тортилиши мумкин.

2. «Касб хизматлари» ибораси асосан мустақил илмий, адабий, артистлик, маърифий ёки ўқитувчилик фаолиятларини, шунингдек, шифокорлар, юристлар, муҳандислар, меъморлар, стоматологлар ва бухгалтерларнинг мустақил фаолиятини ҳам қамраб олади.

#### 15-модда

##### Ёлланма шахсий хизматлар

1. Ушбу Конвенциянинг 16-, 18-, 19- ва 20-моддалари қоидаларини ҳисобга олиб, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти ёлланма иш бўйича оладиган маоши, иш ҳақи ва шунга ўхшаш бошқа тақдирлаш ҳақлари, агар ёлланма иш бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширилмаётган бўлса, фақат мана шу Давлатда солиққа тортилади. Агар ёлланма иш шу тариха бажарилаётган бўлса, унда шу муносабат билан олинган тақдирлаш ҳақлари ана ўша бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. 1-банд қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширадиган ёлланма иш бўйича оладиган тақдирлаш ҳақлари фақат биринчи эслатилган Давлатда солиққа тортилади, агар:

а) олувчи, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда кўриб чиқиладиган молиявий йилда бошланадиган ёки тутайдиган ҳар қандай 12 ойлик давр доирасида жами 183 кундан ошмайдиган давр ёки даврлар мобайнида бўлиб турса; ва

б) тақдирлаш ҳақлари бошқа Давлат резиденти бўлмаган ёлловчи томонидан ёки ёлловчи номидан тўланса, ва

с) тақдирлаш ҳақлари бўйича харажатларни ёлловчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган муассаса ёки доимий база ўз зиммасига олмаса.

3. Ушбу модданинг аввалги қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти халқаро юк ташишларда фойдаланиладиган денгиз, ҳаво кемалари бортида ёки темир йўл транспорти воситаларида амалга ошириладиган ёлланма иш бўйича олинадиган тақдирлаш ҳақлари, фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

### **16-модда**

#### **Директорларнинг гонорарлари**

Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компаниянинг директорлар Кенгаши, ёки компаниянинг шунга ўхшаш органининг аъзоси сифатида оладиган директорлар гонорарлари ва бошқа шунга ўхшаш тўловлар ана ўша бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

### **17-модда**

#### **Санъат ходимлари ва спортчилар**

1. 14- ва 15-моддаларнинг қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда театр, кино, радио ёки телевидения артисти, ёки муסיқачи каби санъат ходими сифатида, ёки спортчи сифатида унинг шахсий фаолиятидан олинадиган даромадлар ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Агар санъат ходими ёки спортчи томонидан амалга ошириладиган шахсий фаолиятга нисбатан бўлган даромадлар санъат ходими ёки спортчининг ўзига эмас бошқа шахсга ёзилса, ушбу даромад 7-, 14- ва 15- моддаларнинг қоидаларига қарамай, санъат ходими ёки спортчининг шундай фаолияти амалга ошириладиган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Бу модданинг 1- ва 2-бандлари қоидаларига қарамай, ушбу модданинг 1-бандида аниқланган фаолиятдан олинадиган даромад шу фаолият амалга ошириладиган ўша

Аҳдлашувчи Давлатда солиқдан озод этилади, агар, фақат санъат ходими, мусиқачи ёки спортчининг ана шу Давлатга ташриф буюриши тўлалигича ёки асосан ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ижтимоий жамғармаларидан ёки унинг сиёсий ёхуд маъмурий ҳудудий бўлинмалари ёки маҳаллий ҳокимият органлари томонидан маблағ билан таъминланаётган бўлса, ёки бу фаолият Аҳдлашувчи Давлатлар ўртасидаги маданий ёки спорт битимлари бўйича амалга оширилаётган бўлса.

### **18-модда**

#### **Нафақалар, йиллик ренталар ва ижтимоий ҳимоя бўйича тўловлар**

1. 19-модданинг 2-банди қоидаларини ҳисобга олган ҳолда, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резидентига тўланадиган нафақалар ва ёллаш бўйича аввалги иш ва йиллик рента билан боғлиқ бўлган шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақлари фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

2. Бироқ, шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақлари даврий тусга эга бўлмаса ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатдаги ёллаш бўйича аввалги иш муносабати билан тўланса, ёки агар йиллик рента ўрнига умумий сумма тўланса, бу тақдирлаш ҳақлари ёки умумий сумма улар вужудга келган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг ижтимоий ҳимоя қилиш тизими қоидаларига мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланган ҳар қандай нафақа ва бошқа тўловлар биринчи эслатиб ўтилган Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

4. «Йиллик рента» атамаси, пул ёки моддий бойликлар кўринишида кўрсатилган ўхшаш хизматлар учун товон сифатида тўланадиган шундай тўловларни назарда тутувчи мажбурият асосида умрбод ёки белгиланган вақт даври мобайнида даврий тўланадиган белгиланган суммани англатади.

### **19-модда**

#### **Ҳукумат хизмати**

1. а) Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг сиёсий ёки маъмурий-ҳудудий бўлинмаси ёки маҳаллий ҳокимият

органи томонидан шу Давлатга ёки унинг сиёсий ёки маъмурий-ҳудудий бўлинмаларига ёхуд маҳаллий ҳокимият органига кўрсатган хизматлари учун жисмоний шахсга тўланадиган пенсиядан ташқари маош, иш ҳақи ва бошқа шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақлари фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

b) Бироқ, бундай маош, иш ҳақи ва бошқа шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақлари бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин, агар хизматлар ана шу Давлатда кўрсатилаётган бўлса ва жисмоний шахс шу Давлатнинг резиденти бўлиб,

(i) ана шу Давлатнинг миллий шахси бўлса, ёки

(ii) фақат шу хизматни амалга ошириш мақсадида шу Давлат резиденти бўлган бўлмаса.

2. a) Аҳдлашувчи Давлатлардан бири томонида ёки унинг сиёсий бўлинмаси ёки маҳаллий ҳокимият органи ёки улар томонидан ташкил этилган жамғармалар томонидан ана шу Давлатга ёки ва унинг сиёсий ёки маъмурий-ҳудудий ёхуд маҳаллий ҳокимият органларига кўрсатган хизматларига нисбатан ҳар қандай жисмоний шахсга тўланадиган ҳар қандай пенсия фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

b) бироқ, бундай пенсия фақат бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади, агар жисмоний шахс ана шу Давлатнинг резиденти ва миллий шахси бўлса.

3. 15-, 16-, 17- ва 18-моддаларнинг қоидалари Аҳдлашувчи Давлатлардан бири томонида ёки унинг сиёсий ёки маъмурий-ҳудудий бўлинмаси ёхуд маҳаллий ҳокимият органи томонидан амалга ошириладиган тадбиркорлик фаолияти муносабати билан кўрсатиладиган хизматларга нисбатан тўланадиган маош, иш ҳақи ва шунга ўхшаш бошқа тақдирлаш ҳақларига нисбатан қўлланилади.

## 20-модда

### Профессор ва ўқитувчилар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда энг кўпи билан икки йил мобайнида ўша бошқа Давлатдаги университет, коллеж ёки таълим бериш ёхуд илмий тадқиқот фаолияти бўйича бошқа муассасаларда таълим бериш ёки илмий тадқиқот олиб бориш мақсадида турган профессор ёки ўқитувчининг олган

тўловлари, фақат биринчи эслатиб ўтилган Давлатда солиққа тортилади.

2. Бу модда тадқиқот фаолиятдан олинadиган даромадга тадбиқ этилмайди, агар бундай фаолият жамоат манфаати йўлида эмас, балки биринчи навбатда муайян шахс ёки шахсларнинг хусусий фойдаси учун олиб борилаётган бўлса.

#### **21-модда** **Талабалар**

Аҳдлашувчи Давлатлардан бирига келгунга қадар бевосита бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланиб турган ёки бўлган ва биринчи эслатилган Давлатда фақатгина ўқиш ёки маълумот олиш мақсадидагина яшаб турган талаба ёки стажёрнинг яшаши, ўқиши ва маълумот олиши учун мўлжалланган тўловлар, агарда бундай тўловлар шу Давлат ҳудудидан ташқаридаги манбалардан пайдо бўлган ҳолатда мана шу Давлатда солиққа тортилмайди.

#### **22-модда** **Бошқа даромадлар**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти ушбу Конвенциянинг олдинги моддалари билан боғлиқ бўлмаган даромад турлари, даромадларнинг қаерда пайдо бўлишидан қатъий назар, фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

2. 1-банд қоидалари 6-модданинг 2-бандида белгиланган кўчмас мулкдан олинган даромад деб ҳисобланмайдиган даромадга нисбатан қўлланилмайди агарда бундай даромадни олувчи Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассаса орқали фаолиятини амалга ошираётган бўлса ёки у ерда жойлашган доимий базадан мустақил шахсий хизматларни амалга ошираётган бўлса ва даромад тўланадиган ҳуқуқ ёки мулк ҳақиқатдан ҳам бундай доимий муассаса ёки база билан боғланган бўлса. Бу ҳолатда, вазиятга қараб 7-модда ёки 14-моддаларнинг қоидалари қўлланилади.

**IV БОБ**  
**Капитални солиққа тортиш**

**23-модда**  
**Капитал**

1. - 6-моддада айтиб ўтилган кўчмас мулкдан иборат бўлган, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резидентига тегишли бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган капитал ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Кўчар мулкдан иборат бўлиб бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасаси тижорат мулкнинг бир қисмини ташкил этган ёки Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда мустақил шахсий хизматлар кўрсатиш мақсадида унга қулай бўлган доимий базага тегишли кўчар мулкдан иборат бўлган капитал ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Халқаро юк ташишларда фойдаланиладиган денгиз, ҳаво кемалари ва темир йўл транспорти тарзидаги ва шундай денгиз, ҳаво кемаларни ва темир йўл транспортини эксплуатация қилиш билан боғлиқ бўлган кўчар мулкдан иборат капитал фақат корхонанинг ҳақиқий раҳбар органи жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

4. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти капиталининг бошқа барча элементлари, фақат шу Давлатда солиққа тортилади.

**V БОБ**

**Икки ёқлама солиқ солишни бартараф этиш**

**24-модда**

**Икки ёқлама солиқ солишни бартараф этиш**

1. Нидерландия ўз резидентларидан солиқ ундиришда солиққа тортиладиган базага ушбу Конвенция қоидаларига мувофиқ Ўзбекистонда солиққа тортилишлари мумкин бўлган даромад турлари ёки капитални киритиши мумкин.

2. Бироқ, Нидерландиянинг резиденти ушбу Конвенциянинг 6-моддаси, 7-моддаси, 10-модданинг 4-банди, 11-модданинг 4-банди, 12-модданинг 4-банди, 13-модданинг 1-ва 2-бандлари, 14-модда, 15-модданинг 1-банди, 18-модданинг 3-банди, 19-модданинг 1-банди (а-кичик банди) ва 2-банди (а-

кичик банди) ва 22-модданинг 2-бандига мувофиқ, фақат Ўзбекистонда солиққа тортилиши мумкин бўлган ва 1-бандда айтиб ўтилган базага киритиладиган даромад олса ёки мулкка эгалик қилса, Нидерландия ўз солигини камайтиришга рухсат этиш йўли билан даромадларнинг бундай турларини солиққа тортишдан озод қилади. Бундай камайтириш Нидерландия қонунининг икки ёқлама солиққа тортилишини бартараф қилиш қоидаларига мувофиқ ҳисобланади. Бу мақсад учун у ана шу қоидаларга мувофиқ нидерланд солиғидан озод қилинадиган юқорида айтиб ўтилган даромад турлари даромадлар умумий миқдорига киритилган деб, ҳисобланади.

3. Бундан кейин, Нидерландлар ушбу Конвенция 10-моддасининг 2-бандига, 11-модданинг 2-бандига, 12-модданинг 2-бандига, 13-модданинг 5-бандига, 16-моддага, 17-моддага ва 18-модданинг 2-бандига, 23-модданинг 1- ва 2-бандларига мувофиқ, Ўзбекистонда даромадлар ёки капиталнинг у турлари қай даражада 1-бандда айтилган базага киритилган бўлса, ўша даражада солиққа тортилган даромадлар ва капитал турларидан шу тариқа ҳисоблаб чиқилган нидерланд солиғидан чегирмага рухсат этади. Бу чегирма миқдори Ўзбекистонда даромадларнинг бу турлари ёки капиталга нисбатан тўланган солиққа тенг бўлади, лекин у рухсат этилган камайтириш миқдоридан ошиб кетмаслиги керак, башарти шу тариқа киритилган даромад турлари ёки капитал икки ёқлама солиққа тортишни бартараф қилиш тўғрисидаги Нидерландия қонунлари қоидаларига мувофиқ нидерланд солиғидан озод бўладиган даромад ёки капиталининг бирдан-бир турлари ҳисоблансагина шундай бўлиши мумкин.

4. 2-банднинг қоидаларига қарамай, Нидерландия ушбу Конвенциянинг 7-моддасига, 10-модданинг 4-бандига, 11-модданинг 4-бандига, 12-модданинг 4-бандига, 14-модда ва 22-модданинг 2-бандига мувофиқ, Ўзбекистонда 1-бандда эслатиб ўтилган тарзда базага киритилган даромад ва капитал турларидан Ўзбекистонда олинадиган солиқ миқдорини қачонки, агар Нидерландия икки ёқлама солиққа тортилишини бартараф қилиш тўғрисидаги Нидерландия қонуни қоидаларига мувофиқ бу даромадлардан бошқа мамлакатда тўланган солиқ миқдорини нидерланд солиғидан чегириб ташлашга рухсат этади. Бу чегирмани ҳисоблаш учун ушбу модданинг 3-банди қоидалари тегишлича қўлланади.



5. Ўзбекистонда икки ёқлама солиққа тортиш қуйидагича бартараф этилади:

а) агар Ўзбекистон резиденти ушбу Конвенция қоидаларига мувофиқ Нидерландияда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад ёки капиталга эга бўлса, Ўзбекистон қуйидагиларга рухсат этиши мумкин:

(i) бу резидентнинг даромадига солинадиган солиқдан Нидерландияда тўланган даромад солиғига тенг миқдорни чегириб ташлашга;

(ii) бу резидентнинг капиталига солинадиган солиқдан Нидерландияда тўланган капитал солиғига тенг миқдорни чегириб ташлашга.

Бундай чегирмалар ҳар қандай ҳолатда, Нидерландияда шароитта қараб солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад ёки капиталга тегишли бўлган чегирмани ҳисоблаб чиқилгунга қадар бўлган даромад ёки капитал солиғи қисмидан ошиб кетмаслиги лозим.

б) Қачонки, ушбу Конвенциянинг қандайдир қоидасига мувофиқ, Ўзбекистон резиденти эга бўлган даромад ёки капитал Ўзбекистондаги солиққа тортишдан чиқариб ташланганда, Ўзбекистон шу резидентнинг даромади ёки капиталининг қолган қисмидан олинадиган солиқ миқдорини ҳисоблашда даромад ёки капитални солиққа тортишдан чиқариб ташланган миқдорини ҳисобга олиши мумкин.

## **VI БОБ**

### **Махсус қондалар**

#### **25-модда**

#### **Оффшорлик фаолияти**

1. Бу модданинг қоидалари, ушбу Конвенциянинг бошқа ҳар қандай қоидаларига қарамай қўлланилади. Бироқ бу модда, агар шахснинг оффшорлик фаолияти бу шахс учун 5-модданинг қоидаларига мувофиқ доимий муассаса ташкил этса, ёки 14-модданинг қоидаларига мувофиқ доимий база ҳосил қилса, ушбу ҳолатларга тадбиқ этилмайди.

2. Бу моддада «оффшорлик фаолияти» атамаси оффшорнинг Аҳдлашувчи Давлатлардан бирида жойлашган денгиз туби ва унинг тағзамини ва уларнинг табний ресурсларини тадқиқ этиш ёки фойдаланиш билан боғлиқ ҳолда амалга ошираётган фаолиятини англатади.

3. Шу модданинг 4-бандига мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи Давлатда оффшорлик фаолиятини амалга ошираётган Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бу фаолиятга нисбатан ана ўша бошқа Давлатда, унда жойлашган доимий ваколатхона орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга ошираётган корхона сифатида қаралади, қачонки бундай оффшорлик фаолияти бошқа Давлатда ҳар қандай ўн икки ойлик даврда жами ўттиз кундан ошмайдиган давр ёки даврлар мобайнида амалга ошириладиган бўлса бундан мустаснодир.

Бу банднинг мақсадлари учун:

а) бошқа Аҳдлашувчи Давлатда оффшорлик фаолиятини амалга оширувчи корхона бошқа корхона билан бирлашган бўлса ва бу бошқа корхона ўша лойиҳанинг бир қисми сифатида биринчи эслатиб ўтилган корхона томонидан амалга оширилиб келган ва амалга ошириладиган фаолиятга ўхшаш оффшорлик фаолиятини бажаришни давом эттириб келса, ҳар иккала корхона биргаликда амалга ошираётган юқорида эслатиб ўтилган фаолият 30 кундан ошса, у ҳола ҳар бир корхона ўн икки ойлик даврда 30 кундан ошиқ фаолиятни шу давр мобайнида амалга оширувчи корхона деб, қаралиши лозим;

б) агар корхоналардан бири бошқа корхона капиталининг ҳеч бўлмаганда учдан бир қисмига бевосита ёки билвосита эгалик қилса ёки шахс ҳар иккала корхона капиталининг ҳеч бўлмаганда учдан бир қисмига бевосита ёки билвосита эга бўлса, корхона бошқа корхона билан бирлашган деб, ҳисобланади.

4. Бироқ, ушбу модданинг 3-банди мақсадлари учун «оффшорлик фаолияти» атамаси, қўйидагиларни қамраб олмайди:

а) 5-модданинг 4-бандида эслатиб ўтилган фаолият турларидан биттасини ёки ҳар қандай комбинациясини;

б) асосан ана шу мақсадлар учун мўлжалланган денгиз кемалари амалга оширадиган кемани шатакка олиш ёки швартовка қилиш ва шундай денгиз кемалари амалга оширадиган бошқа ҳар қандай фаолият;

с) юк ташишлар доирасида денгиз ёки ҳаво кемаларида юк ёки одамларни ташиш.

5. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда мустақил тарздаги хизматлар ёки бошқа фаолият турларини ўзида мужассам этувчи оффшорлик

фаолиятини амалга оширадиган резиденти, агарда бундай оффшорлик фаолияти 30 кун ёки ундан ҳам кўпроқ давр мобайнида узлуксиз амалга ошириладиган бўлса, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий базада шундай фаолияти амалга оширувчи деб, ҳисобланади.

6. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти томонидан оффшорлик фаолияти билан боғлиқ ёлланиб ишлаш бўйича бошқа Аҳдлашувчи Давлатдаги доимий ваколатхона орқали амалга оширадиган фаолиятдан олинган маош, иш ҳақи ва бошқа шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақларининг ана ўша бошқа Давлатда, ўша бошқа Давлатнинг оффшор зонасидаги ёлланиб ишлаш билан боғлиқ қисмида солиққа тортилиши мумкин.

7. 7-моддага ва 14-моддага биноан, шу моддаининг 3-банди ва 5-бандига, шунингдек шу моддаининг 6-бандига тегишлича боғлиқ бўлган, Ўзбекистонда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромадлардаи Ўзбекистонда солиқ олинганлигини ҳужжатлар асосида исботлаб берилган тақдирда, Нидерландия уларнинг солиғини камайтиришга рухсат этади, бу солиқ 24-моддаининг 2-бандида баён этилган қоидаларга мувофиқ ҳисоблаб чиқилади.

## **26-модда**

### **Камситмаслик**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг миллий шахслари, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда, ана шу бошқа Давлат фуқароларига нисбатан айни бир хил шароитларда солинадиган ёки солиниши мумкин бўлгандан ортиқ ҳар қандай солиқ ёки унга алоқадор мажбуриятларга, солиқ солишдан кўра мушкулроқ ёки унга алоқадор ҳолатларга дучор қилинмайдилар. Бу қоида 1-модда қоидаларидан қатъий назар, шунингдек бир ёки ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентлари бўлмаган жисмоний шахсларга нисбатан ҳам қўлланилади.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардаи бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасасини солиққа тортиш ушбу бошқа Давлатда айнан шундай фаолиятни амалга оширувчи аиа шу бошқа Давлат корхоналарини солиққа тортишдан кўра ёмонроқ бўлмайди. Ушбу қоида бир Аҳдлашувчи Давлатни бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига солиқ солиш мақсадларида ўз

резидентларига уларнинг фуқаролик мавқеи ёки оилавий шароити асосида берадиган ҳар қандай шахсий солиқ имтиёзлари, камайтириш ва чегирмалар беришга мажбурловчи тарзда талқин қилинмаслиги лозим.

3. Ушбу Конвенция 9-моддасининг 1-банди, 11-моддасининг 6-банди ёки 12-моддасининг 4-банди қўлланиладиган ҳоллардан ташқари, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўлайдиган фоизлар, роялтилар ва бошқа қарз тўловлари бундай корхонанинг солиққа тортиладиган даромадини аниқлаш мақсадида бундай тўловлар биринчи эслатилган Давлат резидентига тўланган бўлганида қўлланиладиган шундай шартлар асосида чегириб ташланади. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига бўлган ҳар қандай қарзлари, бундай корхонанинг солиқ солинадиган капитални аниқлаш мақсадлари учун биринчи эслатиб ўтилган Давлат резидентига тўланадиган қарзлари каби шартлар билан чегириб ташланиши лозим.

4. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхоналари капитали тўлиқ ёки қисман бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг бир ёки бир неча резидентларига тегишли бўлса, ёки улар томонидан бевосита ёки билвосита назорат қилинса, биринчи эслатилган Аҳдлашувчи Давлатда, биринчи эслатилган Давлатнинг шундай корхоналарига солинадиган ҳар қандай солиқ ёки унга алоқадор ҳолатлар, бошқа ёки солиққа тортишдан кўра мушкулроқ ҳолатларга дучор қилинмайди.

5. Ушбу модда қоидалари 2-модда қоидаларига қарамай, ҳар қандай турдаги солиқларга нисбатан қўлланилади.

#### **27-модда**

#### **Ўзаро келишув тартиблари**

1. Агар шахс бир ёки ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг ҳаракати унга ушбу Конвенция қоидаларига мувофиқ келмайдиган солиқ солинишига олиб келади ёки олиб келиши мумкин, деб ҳисобласа, у ушбу Давлатларнинг ички қонунчилигида назарда тутилган ҳимоя воситаларидан қатъий назар, ўз аризасини ўзи резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органига, ёки агарда унинг ҳолати ушбу Конвенциянинг 26-моддаси 1-бандига мувофиқ келса, ўзи миллий шахси бўлган Аҳдлашувчи Давлатга тақдим этиши

мумкин. Бу ариза ушбу Конвенция қоидаларига номувофиқ солиқ солинишига олиб келувчи ҳаракатлар тўғрисида биринчи бор билдирилган вақтдан бошлаб уч йил мобайнида берилиши керак.

2. Ваколатли орган унинг аризасини асосли деб, топса ва унинг ўзи қониқтирадиган қарорга кела олмаса, масалани ушбу Конвенцияга мувофиқ келмайдиган солиққа тортилишдан қочиш мақсадларида бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи билан ўзаро келишиб ҳал этишга ҳаракат қилади. Эришилган ҳар қандай келишув Аҳдлашувчи Давлатлар ички қонунларнда ҳар қандай вақтинча чеклашларга қарамай бажарилади.

3. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Конвенцияни талқин қилиш ёки қўллашда юзага келадиган ҳар қандай қийинчилик ёки иккиланишларни ўзаро келишув асосида ҳал қилишга ҳаракат қиладилар. Улар Конвенцияда назарда тутилмаган ҳолатларда ҳам икки томонлама солиқ солинишига йўл қўймаслик мақсадларида бир-бирлари билан маслаҳатлашишлари мумкин.

4. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари олдинги бандларни тушунишда ҳамфикрликка эришиш мақсадларида бир-бирлари билан бевосита алоқада бўлиб туришлари мумкин.

5. Конвенцияни талқин қилиш ёки қўлланишида мунозарали масалалар ёки иккиланишлар пайдо бўлганида улар Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари томонидан ўзаро келишув тартиблари бўйича шу модданинг олдинги бандларига мувофиқ ушбу масала пайдо бўлганидан кейин икки йил муддат ичнда ҳал этилмаган тақдирда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатнинг илтимосига биноан, арбитраж судида кўриб чиқиш учун берилиши, лекин фақат бу модданинг 1- ва 4-бандларида кўрсатиб ўтилган чоралар тўлиқ кўриб бўлингандан кейин ва жалб қилинган солиқ тўловчи ёки солиқ тўловчилар арбитраж судининг қарори билан чекланиб қолишга ёзма розилик билдиришлари шарти билан берилиши мумкин. Арбитраж органининг қарори ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлат учун ва кўриб чиқиладиган ҳолат тааллуқли бўлган солиқ тўловчи ёки солиқ тўловчилар учун мажбурийдир.

Бу банд ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органлари арбитражнинг юқорида эслатиб ўтилган халқаро

қабул қилган тартибларини ўзаро битим бўйича таъсис этганларидан сўнг қўлланилади.

#### **28-модда**

##### **Ахборот алмашиш**

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Конвенция қоидаларининг қўлланиши учун ушбу Конвенция тадбиқ этиладиган Аҳдлашувчи Давлатларнинг солиқларга тегишли ички қонунчилигини, ушбу қонунчиликдан ушбу Конвенцияга зид келмайдиган даражада фойдаланиш учун зарур ахборотлар билан алмашиб турадилар. Ахборот алмашиш 1-модда билан чекланмайди. Аҳдлашувчи Давлат томонидан олинаётган ҳар қандай ахборот, ушбу Давлатнинг ички қонунлари ҳақида олинган маълумот каби маҳфий ҳисобланади, ҳамда фақат аниқлаш, ундириш, мажбурий ундириш, суд орқали таъқиб этиш билан боғлиқ ёки Конвенция тааллуқли бўлган солиқларга нисбатан апелляцияларни кўриб чиқувчи шахслар ва органларгагина (судлар ва маъмурий органларга ҳам) очилади. Бу шахслар ёки органлар ахборотдан фақат шундай мақсадлардагина фойдаланадилар. Улар ушбу ахборотни очиқ суд мажлисида ёки юридик қарорлар қабул қилиш чоғида очишлари мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлатлар 27-модданинг 5-бандига мувофиқ арбитраж судига арбитраж белгилаган процедураларни бажариш учун шундай ахборотни тақдим этишлари мумкин. Бундай ахборотни тақдим этиш 30-модда қоидаларида мавжуд бўлган шартларга мувофиқ амалга оширилади. Арбитраж судининг аъзолари бу Модданинг 1-бандида тасвирланган, шу тариқа очиб берилган ҳар қандай ахборотни очиб беришга доир чеклашларга риоя қилишлари лозим.

#### **29-модда**

##### **Солиқларни йиғишда кўмаклашиш**

1. Давлатлар ушбу Конвенция тадбиқ этиладиган солиқларни йиғишда, шунингдек уларнинг миқдорини ҳар қандай ўсишига, юқорида эслатиб ўтилган солиқларга уларнинг қонунчилиги ва солиқларни ундириш амалиётига мувофиқ, қўшимча тўловлар, муддати узайтирилган тўловлар,

фоизлар ва харажатларда бир-бирларига ёрдам бериш ва қўллаб-қувватлашга келишиб оладилар.

2. Ариза берувчи Давлатнинг илтимосига кўра сўралаётган Давлат биринчи эслатиб ўтилган Давлатнинг сўралаётган Давлатдаги қабул қилинган қонунчилик ва солиқ олиш амалиётига мувофиқ, солиқ ундиришда ёрдам кўрсатиш ҳақидаги илтимосини бажаради. Бироқ бундай илтимос сўралган Давлат томонидан устивор сифатида баҳоланмайди ва солиқ тўлашда ёрдам кўрсатиш бўйича мажбуриятлар қарздорни қамоқ жазоси кўринишидаги жазолаш йўли билан бажармаслиги керак. Сўралаётган Давлат ариза берувчи Давлат қонунларида кўзда тутилмаган жазо чораларини қўлламадлиги лозим.

3. 2-банд қоидалари ариза берувчи Давлатда фақат солиқлар тўлаш бўйича шундай талабларни тақдим этишга рухсат берувчи ҳужжатлар билан тасдиқланган талабларга нисбатан қўлланади ва шундай ҳолдаки, агар ваколатли органлар эътироз билдирилмаган талабларга доир бошқа қарор қабул қилмаган бўлса. Бироқ талаб ариза берувчи Давлат резиденти бўлмаган шахснинг солиқ мажбуриятларига тааллуқли бўлса, 2-банд шу ҳолда қўлланадими, агар ваколатли органлар бошқа эътироз билдирилмайдиган талабларга нисбатан бошқа қарор қабул қилмаган бўлса.

4. Сўралаётган Давлат қўйидаги ҳолларда талабни қондириши шарт эмас:

(i) агар ариза берувчи Давлат ўз ҳудудда бўлган ўз ихтиёридаги барча воситалардан фойдаланмаса, бундай воситаларга мурожаат қилишга катта қийинчиликлар имконият бермайдиган ҳолатлар бундан мустаснодир;

(ii) агар сўраётган Давлат талаблари ушбу Конвенция қоидаларига ёки ҳар иккала Давлат иштирокчи бўлган бошқа ҳар қандай Конвенция қоидаларига зид келади деб ҳисобланса.

5. Ариза берувчи Давлатда солиқлар тўлаш бўйича талаблар билдиришга рухсат этадиган ҳужжат ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимос олинганидан кейин қисқа муддат ичида тегишли ҳолларда ва сўралаётган Давлатдаги қонунчилик қоидаларига мувофиқ равишда қабул қилиниши, эътироф этилиши, тўлдирилиши ёки сўралаётган Давлатда солиқлар тўлаш бўйича талаблар билдиришга рухсат этадиган ҳужжатта алмаштирилиши лозим.

6. Ҳар иккала Давлатнинг ваколатли органлари ўзаро келишувга мувофиқ, ушбу моддани қўлланиш қоидаларини белгилайдилар.

### **30-модда**

#### **28- ва 29-моддаларнинг қўллаш соҳасини чеклаш**

28- ва 29-моддаларнинг қоидалари Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг ваколатли органларини қуйидагиларга мажбур этувчи қоидалар сифатида асло талқин этилмайди:

а) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатдаги қонунларга ёки устун бўлган маъмурий тажрибага зид бўлган маъмурий чора тадбирлар ўтказиш;

в) қонунлар бўйича ёки бирон бир Аҳдлашувчи Давлатнинг одатдаги маъмурий тажрибаси жараёнида олиб бўлмайдиган ахборотни тақдим этиш;

с) савдо, саноат, тижорат ёки касб сирини ёки савдо жараёнини очиб берадиган ахборот ёхуд очилиши Давлат сиёсатига зид бўлган ахборотни тақдим этиш.

### **31-модда**

#### **Дипломатик ваколатхона ходимлари ва консуллик муассасалари хизматчилари**

Ушбу Конвенциянинг ҳеч бир қоидаси дипломатик ваколатхона ходимлари ва консуллик муассасалари хизматчиларининг халқаро ҳуқуқнинг умумий нормаларига ёки махсус битим қоидаларига мувофиқ белгилаб қўйилган солиқ имтиёзларига дахл қилмайди.

### **32-модда**

#### **Ҳудудий кўлам**

1. Ушбу Конвенция ўзининг яхлидиги ёхуд зарур ўзгаришлар билан Нидерландиянинг бир ёки ҳар иккала мамлакатни бўлган Антила ва Арубага нисбатан кенгайтирилиши мумкин, агар мамлакат ўз хусусиятига кўра ушбу Конвенция тадбиқ этиладиган мамлакат сингари солиқлар оладиган бўлса, ҳар қандай шундай кенгайтиришлар шундай санадан ва шундай ўзгаришлар ва шарт шароитларга мувофиқ амал қилади, шу жумладан дипломатик каналлар орқали бериладиган хабарномаларда белгиланиши ёки



келишиб олиниши мумкин бўлган амал қилишининг тўхташи каби шарт-шароитларни ўз ичига олади.

2. Бошқача бўлиши келишиб олинмас экан, Конвенциянинг амал қилишини тўхтатиш шу моддага мувофиқ амалга оширилган ҳар қандай мамлакатда Конвенцияни ҳар қандай кенгайтиришни тўхтата олмайди.

## **VII БОБ**

### **Яқунловчи қоидалар**

#### **33-модда**

##### **Кучга кириши**

Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлат ҳукуматлари ушбу Конвенциянинг кучга кириши учун тегишли Давлат қонунчилигига мувофиқ талаб қилинадиган процедураларнинг бажарилганлиги тўғрисида бир-бирларини хабардор қиладиган хабарномаларининг охиригиси олинган санадан ўттиз кун ўтгандан сўнг кучга киради ва унинг қоидалари Конвенция кучга кирган йилдан кейин келадиган тақвимий йилнинг биринчи январдан ёки шу санадан кейин бошланадиган солиқ йиллари ва даврлари учун қўлланилади.

#### **34-модда**

##### **Конвенциянинг амал қилишнинг тўхтатиш**

1. Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлатлардан бири томонидан унинг амал қилишини тўхтатмагунча ўз кучида қолади. Аҳдлашувчи Давлатлардан ҳар бири дипломатик каналлар орқали амал қилишини тўхтатиш тўғрисида хабар бериш йўли билан Конвенция кучга кирган кундан кейин беш йил ўтгач бошланадиган ҳар қандай тақвимий йилнинг туташидан олти ой олдин Конвенциянинг амал қилишини тўхтатиши мумкин. Бундай ҳолда, Конвенциянинг амал қилиши, амал қилишини тўхтатиш тўғрисида хабарнома берилган тақвимий йилнинг охиридан бошлаб, солиқ солинадиган даврлар мобайнида тўхтатилади.

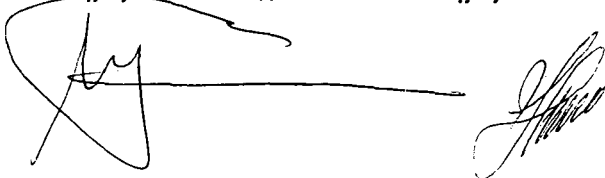
Тегишли тартибда ваколат берилган қўйида имзо чекувчилар шунга гувоҳлик бериб, ушбу Конвенцияни имзоладилар.

Гаага шаҳрида 2001 йил «18» октябрда икки нусхада, ҳар бири нидерланд, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда ҳар учала матн бир хил кучга эга.

Ушбу Конвенциянинг нидерланд ва ўзбек тилларидаги матн қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар вужудга келган тақдирда, инглиз тилидаги матн асос учун қабул қилинади.

**Нидерландия Қироллиги**  
**Ҳукумати номидан**

**Ўзбекистон Республикаси**  
**Ҳукумати номидан**

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is a large, stylized cursive mark, likely belonging to a representative of the Netherlands. The signature on the right is a smaller, more intricate cursive mark, likely belonging to a representative of the Uzbekistan government.

## БАЁННОМА

Нидерландия Қироллиги билан Ўзбекистон Республикаси ўртасида тузилган икки ёқлама солиққа тортилишига йўл қўймаслик ва даромад ҳамда капитал солиқларини тўлашдан бош тортишни олдини олиш тўғрисидаги Конвенцияни бугунги кунда имзолашда қўйида имзо чекувчилар қўйидаги қоидаларни Конвенциянинг ажралмас қисми деб аҳдлашиб олдилар.

**I. Ўзбекистонда «капитал» атамаси деганда мулк тушунилади.**

**II. 3-, 4-, 8-, 13- ва 23-моддаларга доир қўшимча тушунтиришлар.**

«Амалдаги раҳбар орган» маъноси 3-модда 1-бандининг d) кичик бандида, 4-модданинг 3-бандида, 8-модданинг 1-бандида, 13-модданинг 3-бандида ва 23-модданинг 3-бандида ишлатилган бўлиб, бунда ҳисобга олиниши лозим бўлган ҳолатларда ҳақиқатдан компания қаердан бошқарилаётган ва назорат қилинаётган бўлса, ўша жой ва компанияни бошқариш сиёсати масалаларни юзасидан юқори даражада муҳим қарорлар қабул қилинадиган жой, компаниянинг иқтисодий ва функционал нуқтаи назардан бошқаришда асосий роль ўйнайдиган жой ва энг муҳим бухгалтерлик молиявий топшириқлар амалга ошириладиган жой тушунилади.

**III. 4-моддага доир қўшимча тушунтириш.**

Бирор бир Аҳдлашувчи Давлатда аниқ яшаш жойига эга бўлмаган кема бортида яшайдиган шахс ушбу кема қайси Аҳдлашувчи Давлатга келиб тўхтаса, ўша Давлатнинг резиденти ҳисобланади.

**IV. 5-, 6-, 7-, 13- ва 26-моддаларга доир қўшимча тушунтиришлар.**

Табий ресурсларни тадқиқ қилиш ва уларга бўлган ҳуқуқлардан фойдаланишга Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган денгиз туби ва тағзамин тааллуқли бўлган кўчмас мулк

сифатида қаралади ва шундай ҳуқуқлар бу Давлатдаги доимий муассасанинг мулкига тааллуқли, деб ҳисобланади. Бундан ташқари юқорида эслатиб ўтилган ҳуқуқлар бундай қидирув ёки фойдаланиш натижасида олинадиган активларда улуш билан қатнашиш ёки улардан фойда олиш ҳуқуқларини ҳам қамраб олади.

#### **V. 7-моддага доир қўшимча тушунтиришлар.**

7-модданинг 1- ва 2-бандларига нисбатан, қачонки Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда, унда жойлашган доимий муассасаси орқали товар ёки буюмлар сотишни ва тадбиркорлик фаолиятини амалга оширган тақдирда корхона даромадининг тўлиқ миқдори асосида эмас, балки ҳақиқатдан ҳам доимий муассаса фаолиятининг шундай сотувга ёки тадбиркорлик фаолиятини амалга оширишга нисбатан тааллуқли бўлган даромад қисми асосида белгиланади. Хусусан, корхона доимий муассасага эга бўлган тақдирда тадқиқотчилик фаолияти олиб боришга, саноат, тижорат ёки илмий асбоб ускуналарни етказиб бериш, ўрнатишга ёки бинолар қуришга ёки жамоат ишлари олиб боришга шартномалар тузилса бундай доимий муассасага тегишли бўлган фойда шартноманинг умумий миқдори асосида эмас, балки бу муассаса ўзи жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда ҳақиқатда амалга оширадиган шартноманинг қисми асосида белгиланади, агар солиқ тўловчи доимий муассасанинг юқорида кўрсатиб ўтилган ишларни бажариш вақтида амалга оширган қиймат ва ҳаражатлар ҳақидаги маълумотларни солиқ органига тақдим этса.

#### **VI. 7- ва 14-моддаларга доир қўшимча тушунтиришлар.**

Кўсатилган техник хизматлар учун, шу жумладан, илмий, геологик ёки техник табиатни ўрганиш ёки маслаҳат ёки пудрат хизматлари учун тақдирлаш ҳақи сифатида олинган тўловлар 7- ёки 14-модда қоидалари тадбиқ этиладиган тўловлар ҳисобланади.

## **VII. 10-моддага доир қўшимча тушунтиришлар.**

Конвенциянинг 10-моддаси 2-бандининг а) кичик банди қоидаларига қарамасдан, ҳозирча Нидерландиядаги корпоратив солиқ тўғрисидаги Қонун қоидаларига мувофиқ, ундан кейинги келгусидаги тузатишларга қарамай, Нидерландия резиденти ҳисобланган компаниянинг Ўзбекистон резиденти бўлган компаниядан оладиган дивидендларига нидерланд корпоратив солиғи солинмайди, бу кичик бандда тадбиқ этиладиган фоиз нисбати ноль ставкасигача пасайтирилмайди.

## **VIII. 10-, 11- ва 12-моддаларга доир қўшимча тушунтиришлар.**

Қачонки, 10-, 11- ёки 12-моддаларнинг қоидаларида кўзда тутилган миқдордан юқорироқ ставка бўйича солиқ олинган ҳолда, ортиқча олинган солиқ миқдорини қайтариб бериш тўғрисидаги аризалар Давлатнинг солиқни ундирган ваколатли органига солиқ ундирилган тақвимий йилдан сўнг уч йил давомида жўнатилиши лозим.

## **IX. 10- ва 13-моддаларга доир қўшимча тушунтиришлар.**

Тушуниладики, компаниянинг (қисман) тутатилиши ёки компания акцияларини сотиб олиниши муносабати билан олинган даромад капиталнинг ўсишидан олинадиган даромад сифатида эмас, балки акциялардан олинган даромад сифатида қаралади.

## **X. 11- ва 12-моддаларга доир қўшимча тушунтиришлар.**

1. Ушбу Конвенция 11-моддасининг 2-банди ва 12-моддасининг 2-банди қоидаларига қарамай, агар ва ҳозирча Нидерландия ўзининг миллий қонунларига мувофиқ даромадлар манбаидан Ўзбекистон резидентига тўланган фоизлар ёки роялтига солиқ солмас экан, ушбу Конвенция 11-моддасининг 2-бандида ва 12-моддасининг 2-бандида қараб чиқилгани каби, фоиз нисбати бундай ҳолда ноль ставкасигача пасайтирилиши мумкин.

2. Агар Ахдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўртасидаги ўзаро келишувга мувофиқ, шундай қоида айтиб ўтиладиган бўлса, Баённоманинг ушбу қисми 1-бандининг қоидалари қўлланилмайди. Конвенциянинг 27-моддасига мувофиқ ташкил этилган ёки белгиланган фоиз тўланишига тегишли бўлган қарз талабномалари ёки роялти тўланишига тегишли бўлган ҳуқуқлар бундай ҳолда, асосан Баённоманинг ушбу қисми 1-банди афзалликларидан фойдаланиш мақсадида шундай қилинаётганида ушбу қоида ишга солинади.

#### **XI. 16-моддага доир қўшимча тушунтиришлар.**

Нидерландиянинг «bestuurder of commissaris» компанияси деганда акциядорлар йиғилишлари ёки шундай компаниянинг бошқа ҳар қандай ваколатли органи томонидан тайинланган шахслар тушунилади ва улар компанияни ва тегишли равишда бўлинмаларни умумий бошқаришда иштирок этадилар.

#### **XII. 18-моддага доир қўшимча тушунтиришлар.**

Конвенциянинг 18-моддаси 1-банди қоидаларига қарамай, Ўзбекистоннинг ваколатли органи Нидерландиянинг ваколатли органига Ўзбекистон қонунчилиги бўйича бундай тўловларга Ўзбекистон солиқ солиши мумкин, деб хабар бермагунча, Нидерландия ўзининг бунга тааллуқли тўловларга нисбатан миллий қонунларини тадбиқ этиши мумкин.

#### **XIII. 24-моддага доир қўшимча тушунтиришлар.**

Тушуниладигани, 24-модданинг 3-бандида эслатиб ўтилган, 23-модданинг 1-бандида айтиб ўтилган капитал турлари чегирмаларини ҳисоблаш мақсадлари учун шу капиталга унинг гаров билан таъминланган қарз суммасига камайтирилган қиймат баҳосини ҳисоблашда эътиборга олинади, 23-модданинг 2-бандида айтиб ўтилган капитал турлари эса унинг доимий муассаса ёки доимий базага тегишли бўлган қарзлар қийматига камайтирилган қиймат баҳосини ҳисоблашда эътиборга олинади.

**XIV. 25-моддага доир қўшимча тушунтиришлар.**

Шу нарса назарда тутиладики, Орол денгизининг «денгиз» сифатидаги мақоми халқаро қонунларга мувофиқ, халқаро миқёсда эътироф қилинган тақдирдагина 25-модданинг қоидалари амал қилади.

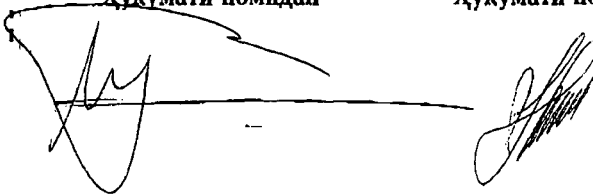
Тегишли тарзда ваколат берилган қўйида имзо чекувчилар шунга гувоҳлик бериб, ушбу Конвенцияни имзоладилар.

Гаага шаҳрида 2001 йил «18» октябрда икки нусхада, ҳар бири нидерланд, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда ҳар уччала матн бир хил кучга эга.

Ушбу Конвенциянинг нидерланд ва ўзбек тилларидаги матн қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар вужудга келган тақдирда, инглиз тилидаги матн асос учун қабул қилинади.

**Нидерландия Қироллиги**  
**Ҳукумати номидан**

**Ўзбекистон Республикаси**  
**Ҳукумати номидан**

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is more fluid and cursive, while the one on the right is more structured and blocky. Both signatures are positioned below their respective titles and are connected by a thin horizontal line.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan,

Désirant conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Chapitre I. Portée de la Convention*

*Article 1. Personnes visées*

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des Etats contractants, leurs subdivisions administratives ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises aussi bien que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

(a) aux Pays-Bas :

-l'impôt sur le revenu ;

-l'impôt sur les salaires ;

-l'impôt sur les sociétés y compris la part du Gouvernement des profits nets tirés des ressources naturelles perçus conformément au Mijwet de 1810 ( Acte relatif à l'exploitation des mines de 1810 en ce qui concerne les concessions accordées depuis 1967 ou conformément au Mijwet Continentaal Plaat de 1965 ( Acte relatif à l'exploitation des mines du Plateau continental des Pays-Bas de 1965),

-l'impôt sur les dividendes,

-l'impôt sur la fortune,

(désignés ci-après par "l'impôt néerlandais");



b) en Ouzbékistan :

- l'impôt sur le revenu des bénéficiaires des personnes juridiques,
  - l'impôt sur les revenus des personnes physiques,
  - l'impôt sur la propriété,
- (désignés ci-après par "l'impôt Ouzbékistanais").

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

## *Chapitre II. Définitions*

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " s'entendent, selon le contexte, le Royaume des Pays-Bas ou la République d'Ouzbékistan, l'expression "Etats contractants" signifie le Royaume des Pays-Bas et la République d'Ouzbékistan ;

(b) Le terme " Pays-Bas " s'entend par la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe y compris sa mer territoriale et toute zone au-delà de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits des Pays-Bas en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux sur jacentes;

(c) Le terme "Ouzbékistan" s'entend de la République d'Ouzbékistan y compris toute zone sur laquelle la République d'Ouzbékistan exerce son droit souverain et sa juridiction sur son sous-sol et ses ressources naturelles, conformément au droit international ;

(d) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes ;

(e) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;

(f) Les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

(g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(h) Le terme "ressortissant" désigne :

(i) toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant ;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant ;

(i) l'expression "autorité compétente" signifie :

(i) dans le cas des Pays-Bas, le ministère des finances ou son représentant autorisé;

(ii) dans le cas de l'Ouzbékistan, le président de la Commission nationale des impôts ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent accord par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit accord a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent accord à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

#### *Article 4. Résidence*

1. Aux fins du présent accord, on entend par "résident de l'un des Etats contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de son immatriculation ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

4. Un fonds de pension reconnu comme tel dans un Etat contractant et dont le revenu est généralement exonéré d'impôt dans cet Etat sera considéré comme un résident de cet Etat. Sera considéré comme fonds de pension reconnu d'un Etat contractant tout fonds de pension reconnu et contrôlé conformément aux dispositions statutaires de cet Etat.

*Article 5. Etablissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :

a) D'un d'un siège de direction ;

b) D'une succursale ;

c) D'un bureau ;

d) D'une usine ;

e) D'un atelier ; et

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également les chantiers de construction, d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers qui durent plus de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise ;

d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, dans la mesure ou l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose dans cet Etat du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat des

activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### *Chapitre III. Impôt sur le revenu*

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires à la propriété immobilière, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des propriétés immobilières.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 du présent Article n'empêche l'Etat contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage ; toutefois la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties du présent accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

#### *Article 8. Transport international*

1. Les bénéfices effectués par une entreprise, provenant de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

2. Aux fins d'application du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs comprennent les bénéfices tirés de la location de bateaux à coque nue et d'aéronefs s'ils sont exploités en trafic international ; et lorsque les bénéfices tirés de la location sont accessoires aux profits décrits au paragraphe 1.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant ; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute in-

dépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est entendu que le fait que des entreprises associées ont conclu des arrangements par exemple sur le partage des coûts, les services généraux, ou l'allocation de frais de direction, d'administration, de caractère technique et commercial ou pour la recherche et le développement et autres dépenses similaires, ne constitue pas une condition dans le sens du paragraphe précédent.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus, sont, selon le premier Etat mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre Etat estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat ; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants devraient se mettre d'accord sur les modalités d'application du paragraphe 2. Les dispositions du paragraphe 2 ne devraient pas affecter l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent Article, désigne les revenus provenant d'actions ou bons de "jouissance" de parts de fondateurs ou de droits autres que des créances, des participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des

dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus de cet autre Etat.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts ayant leur source dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser dix pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants devraient se mettre d'accord sur les modalités d'application du paragraphe 2 du présent article.

3. Le terme "intérêts" employé dans la présente Convention désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les amendes pour les paiements en retard ne sont pas considérées comme des intérêts pour l'application de la présente Convention.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire

des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si ledit résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent par accord mutuel décider des modalités d'application du paragraphe 2 du présent article.

3. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris y compris les films cinématographiques ou les films, les brevets, marques de fabrique, dessins ou modèles, plans, formules ou procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.



*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, aéronefs ou véhicules de chemin de fer exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires aéronefs ou wagons de chemin de fer ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes précédents du présent article sont imposés que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent en rien le droit de chacun des Etats contractants de percevoir conformément à sa législation un impôt sur les gains tirés et perçus de l'aliénation d'actions ou bons de "jouissance" dans une société dont le capital est divisé totalement ou partiellement en actions et qui est un résident de cet Etat par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat mentionné au cours des dix ans qui ont précédé des actions ou des bons de "jouissance".

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat contractant à moins qu'il ne dispose d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour l'exercice de ses activités. Si cette base existe, le revenu peut être imposé pour la fraction rattachée à la base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée ;

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat ; et

c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou wagons de chemin de fer exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société, un "bestuurder " ou un " commissaris " qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus perçus par un artiste ou un sportif pour des activités personnelles exercées dans un Etat contractant ne sont pas imposés dans cet Etat si celles-ci sont exercées dans le cadre d'une visite financée principalement ou en partie par les fonds publics de l'autre Etat contractant, ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou si ces activités sont exercées en vertu d'un accord culturel ou sportif ou d'un arrangement entre les Etats.

#### *Article 18. Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ou une rente payée à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois si la rémunération n'a pas un caractère périodique et qu'elle est versée au titre d'un emploi antérieur ou si au lieu d'une rente annuelle une somme forfaitaire est versée, la rémunération ou la somme forfaitaire peuvent être imposées dans ledit Etat contractant.

3. Les pensions et autres paiements accordés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant au résident d'un autre Etat contractant peuvent être imposés dans le premier Etat mentionné.

4. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

#### *Article 19. Fonctions publiques*

1.a) Les salaires, gages et autres rémunérations similaires, autres que les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques sont imposables dans cet Etat.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité est imposable dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15 et 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, gages et rémunérations analogues versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un établissement public de cet Etat.

#### *Article 20. Professeurs et enseignants*

1. Les paiements versés à un professeur ou à un enseignant qui est un résident d'un Etat contractant et qui est présent dans l'autre Etat contractant dans le but d'enseigner ou d'y poursuivre des recherches scientifiques pour une période maximum de deux ans dans une université, un collège ou autre établissement d'enseignement de recherche scientifique dans cet autre Etat en contrepartie dudit enseignement ou de ladite recherche, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Cet article ne s'applique pas aux revenus d'une recherche effectuée non pas dans l'intérêt public, mais au profit d'un ou des particuliers.

*Article 21. Etudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

*Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un Etat contractant qui a des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

*Chapitre IV. Imposition de la fortune*

*Article 23. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe à la disposition d'un Etat contractant, située dans l'autre Etat contractant et servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans ledit autre Etat contractant.

3. La fortune constituée de navires, de bateaux, d'aéronefs et de wagons de chemin de fer exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Chapitre V. Elimination de la double imposition*

*Article 24. Elimination de la double imposition*

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette de l'impôt les revenus, qui conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables en Ouzbékistan.

2. Toutefois lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des revenus ou détient des éléments de fortune qui conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 4 de l'article 10, au paragraphe 4 de l'article 11, au paragraphe 4 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, au paragraphe 1 de l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, au paragraphe 3 de l'article 18 et aux paragraphes 1 (alinéa a) et 2 (alinéa a) de l'article 19 et au paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention sont imposables en Ouzbékistan et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèreront ou éléments de la fortune d'une partie de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. A cet effet les revenus ou les éléments de la fortune en question seront censés être compris dans le montant total des revenus ou des éléments de la fortune et exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

3. En outre, les Pays-Bas devraient permettre une déduction de l'impôt néerlandais calculé sur les éléments de revenu ou de fortune lesquels, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17, au paragraphe 2 de l'article 18 et, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 23 de la présente Convention peuvent être imposés en Ouzbékistan dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette mentionnée au paragraphe 1. Le montant de la déduction doit être égal à l'impôt payé en Ouzbékistan sur ces éléments de revenu ou de capital mais ne doit pas dépasser le montant de la réduction qui serait allouée si les éléments de revenu ou de fortune ainsi inclus seraient les seuls éléments de revenu ou de capital qui seraient exonérés de l'impôt néerlandais selon les dispositions de la législation néerlandaise pour prévenir la double imposition.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas devraient permettre une déduction de l'impôt néerlandais sur l'impôt payé en Ouzbékistan sur des éléments de revenu lesquels, conformément à l'article 7, au paragraphe 4 de l'article 10, au paragraphe 4 de l'article 11, au paragraphe 4 de l'article 12, de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention peuvent être imposés en Ouzbékistan dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette mentionné au paragraphe 1, dans la mesure où les dispositions de la législation néerlandaise sur la double imposition permet la déduction de l'impôt néerlandais, l'impôt perçu dans un autre pays sur ces éléments de revenu. Pour le calcul de cette déduction, les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

5. En Ouzbékistan la double imposition est éliminée comme suit :

(a) Lorsqu'un résident de l'Ouzbékistan perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables aux Pays-Bas, l'Ouzbékistan accorde :

(i) en tant que déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt sur le revenu effectivement payé aux Pays-Bas ;

(ii) en tant que déduction de l'impôt sur la fortune de cette personne, un montant égal à l'impôt sur la fortune effectivement payé aux Pays-Bas.

Cette déduction ne doit pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculée avant la déduction, qui est applicable selon le cas, au revenu ou à la fortune qui peut être imposé aux Pays-Bas.

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent accord, les revenus ou le capital perçus par un résident de l'Ouzbékistan sont exonérés de l'impôt dans cet Etat, l'Ouzbékistan peut néanmoins tenir compte des revenus ou du capital exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus dudit résident.

## *Chapitre VI. Dispositions spéciales*

### *Article 25. Activités en mer*

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Cependant, elles ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent en ce qui la concerne un établissement stable visé à l'article 5 ou une base fixe visée à l'article 14.

2. Dans le présent article, l'expression "activités en mer" s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et des ressources naturelles, situés dans un Etat contractant.

3. Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, censée exercer à cet égard des activités commerciales ou industrielles dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre Etat que pour une ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur 12 mois.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, dans le cadre du même projet, des activités en mer qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises, lorsqu'il en est fait la somme, dépassent une durée de 30 jours, chaque entreprise sera censée exercer ses activités pour une durée de 30 jours sur 12 mois.

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de cette autre entreprise, ou bien si une personne quelconque détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression "activités en mer" est censée ne pas s'étendre :

a) à l'une ou l'autre des activités visées au paragraphe 4 de l'article 5 ou à une combinaison quelconque de ces activités ;

b) au remorquage et à l'ancrage effectué par des embarcations essentiellement conçues à cet effet, ni à aucune autre activité de ces embarcations ;

c) au transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Un résident d'un Etat contractant qui exerce en mer dans l'autre Etat contractant des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre profession indépendante est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat si les activités en question durent de façon continue 30 jours et davantage.

6. Les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités exercées en mer dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'un établissement stable sont, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans cet autre Etat, imposables dans ce dernier.

7. Sur présentation de preuves documentées qu'un impôt a été acquitté en Ouzbékistan sur les revenus imposables en Ouzbékistan conformément à l'article 7 ou l'article 14 au titre respectivement du paragraphe 3, du paragraphe 5 et du paragraphe 6 du présent article, les Pays-Bas accorderont une réduction de son impôt qui sera calculée conformément aux règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 24.

#### *Article 26 . Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont pas résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De la même façon, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant à l'encontre d'un résident d'un autre Etat contractant, pour la détermination du capital imposable de cette entreprise sont déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y rel-

ative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 27. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Lorsqu'un problème quelconque qui a surgi à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ne peut être résolu par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article au cours d'une période de deux ans après que le problème a été soulevé, le cas peut, à la demande de l'une ou l'autre des Etats contractants, être soumis à arbitrage mais uniquement après que toutes les procédures prévues aux paragraphes 1 à 4 du présent article aient été épuisées et que le ou les contribuables concernés acceptent par écrit la décision de la commission d'arbitrage. Le présent paragraphe s'applique si les autorités compétentes des deux Etats contractants ont accepté les procédures mentionnées plus haut.

#### *Article 28. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont te-



nus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements que dans ce but. Elles peuvent les divulguer que devant un tribunal ou en vue de décisions judiciaires.

2. Les Etats contractants peuvent mettre à la disposition de la Commission d'arbitrage établie conformément au paragraphe 5 de l'article 27, l'information nécessaire pour mettre en oeuvre la procédure d'arbitrage. La communication des informations est sujette aux dispositions prévues par l'article 30. Les membres de la commission d'arbitrage sont également sujets aux règles limitant la communication des renseignements décrites au paragraphe 1 du présent article.

*Article 29. Assistance en matière de recouvrement*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants sont convenues de se prêter mutuellement assistance et soutien en vue du recouvrement des impôts auxquels s'applique la présente Convention ainsi que augmentations, surtaxes, paiements en retard, intérêts et frais attachés auxdits impôts.

2. A la demande de l'État demandeur, l'État sollicité procède au recouvrement des créances fiscales du premier État conformément à la législation et à la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales. Cependant, ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'État sollicité et ne peuvent être recouvrées moyennant l'incarcération du débiteur pour dette. L'Etat sollicité n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'État demandeur.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un texte légal en autorisant l'application dans l'État demandeur et qui, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, ne sont pas contestées. Toutefois, si la créance concerne l'obligation fiscale d'une personne en sa qualité de non-résident de l'État demandeur, seul le paragraphe 2 s'applique, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, lorsque la créance ne peut plus être contestée.

4. L'État sollicité n'est pas tenu d'accéder à la demande :

(i) si l'État demandeur n'a pas utilisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, sauf si le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées ;

(ii) dans la mesure où il considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions de la présente Convention ou de toute autre Convention auxquelles les deux Etats contractants son parties.

5. L'instrument autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur doit, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat sollicité, reconnu complété ou remplacé dans le meilleur délai possible après la date de réception de la demande d'assistance par un texte autorisant le recouvrement dans l'Etat sollicité.

6. Les autorités compétentes des États contractants prescriront par accord amiable, les règles concernant l'application du présent article.

*Article 30. Limites des articles 28 et 29*

Les dispositions des articles 28 et 29 ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives contraires à sa législation et à sa pratique administrative et à celles de l'autre État contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de la législation ou du cours normal de l'administration de cet État contractant ou de l'autre État contractant ;

c) de fournir des renseignements qui dévoileraient des secrets commerciaux, industriels ou professionnels ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 31. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

*Article 32. Extension territoriale*

1. La présente Convention peut être étendue dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, au territoire des Antilles néerlandaises ou d'Aruba ou des deux si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement similaire par sa nature à celle à laquelle s'applique la Convention. Toute extension territoriale de cette nature prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues par échange de notes diplomatiques.

2. A moins que les parties n'en décident autrement, la dénonciation de la Convention ne met pas fin à son extension à un pays auquel il s'appliquait conformément au présent article.

*Chapitre VII. Dispositions finales*

*Article 33. Entrée en vigueur*

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification par laquelle chacun des deux États contractants aura notifié à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur. Ses dispositions s'appliqueront pour les années et périodes d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

*Article 34. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra toutefois la dénoncer par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets pour les années et périodes d'imposition à la fin de l'année civile de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation a été remise.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait, en double exemplaire, à La Haye le 18 octobre 2001, en anglais, néerlandais et ouzbek, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. BOS

Pour la République d'Ouzbékistan :

A. SHAYHOV

## PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Ouzbékistan, les soussignés ont accepté les dispositions suivantes qui feront partie de la Convention.

I. Il est entendu que dans le cas de l'Ouzbékistan, le terme " capital " signifie propriété.

### *II. Ad Articles 3, 4, 8, 13 et 23*

Il est entendu que lors de l'établissement de la "place de direction effective", tel qu'indiqué à l'alinéa g du paragraphe 1 de l'article 3, du paragraphe 3 de l'article 4, du paragraphe 1 de l'article 8, du paragraphe 3 de l'article 13 et du paragraphe 3 de l'article 23, seront tenus compte, le lieu où la société est gérée et contrôlée, la place qui joue le rôle le plus important dans la gestion de la société du point de vue économique et fonctionnel et le lieu où les livres de comptabilité les plus importants sont gardés.

### *III. Ad Article 4*

Il est entendu que dans le cas d'une personne physique qui vit à bord d'un navire sans domicile fixe dans l'un ou l'autre des Etats contractants, cette personne sera considérée comme résidente de l'Etat contractant du port d'attache du navire.

### *IV. Ad Articles 5, 6, 7, 13 et 26*

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation du fond marin, de son sous-sol et de ses ressources naturelles seront considérés comme un bien immobilier situé dans l'Etat contractant dont dépend ce fond marin et son sous-sol et que ces droits seront censés appartenir à un établissement stable dans cet Etat. De plus, il est entendu que les droits en question comprennent ceux portant sur des intérêts dans des actifs résultant de cette exploration ou de cette exploitation.

### *V. Ad Article 7*

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce des activités commerciales et industrielles dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de l'établissement stable ne doivent pas être fixés sur la base du mon-

tant total que reçoit l'entreprise mais sur la base de la portion du revenu de l'entreprise qui peut être imputé à l'activité actuelle de l'établissement stable en ce qui concerne ces ventes et les activités commerciales et industrielles. De manière plus spécifique, dans le cas des contrats pour l'étude, la fourniture, l'installation ou la construction de matériel industriel, commercial ou scientifique, d'usine, d'édifice public, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les profits qui lui sont attribués ne seront pas calculés uniquement sur la base d'une portion du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat contractant ou cet établissement est situé. Les profits attachés à cette portion du contrat qui est exécutée par le siège principal de l'entreprise ne seront imposés que dans l'Etat contractant où l'entreprise est un résident.

*VI. Ad Articles 7 et 14*

Les paiements reçus pour des services techniques y compris pour des études ou enquêtes de nature scientifique, technique ou géologique ou pour des services de supervision ou pour des conseils sont censés être des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14.

*VII. Ad Article 10*

Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, aussi longtemps que selon les dispositions de la loi générale de la société fiscale des Pays-Bas et les amendements qui y sont attachés, une société qui est un résident des Pays-Bas n'est pas imposable de l'impôt sur les sociétés des Pays-Bas en ce qui concerne les dividendes que la société reçoit d'une société qui est un résident de l'Ouzbékistan le taux de l'impôt prévu dans cet alinéa devrait être abaissé à zéro pour cent.

*VIII. Ad Articles 10, 11 et 12*

Lorsque l'impôt perçu à la source dépasse le montant de l'impôt exigible selon les dispositions des articles 10, 11, et 12, les demandes de remboursement doivent être présentées à l'autorité compétente de l'Etat qui a perçu l'impôt au cours d'une période de trois ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

*IX. Article 10 et 13*

Il est entendu que le revenu perçu en rapport avec la liquidation partielle d'une société ou l'achat de ses propres actions par une société est traité comme revenu provenant d'actions et non pas comme plus values.

*X. Ad Articles 11 et 12*

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention, si et aussi longtemps que les Pays-Bas, selon sa législation nationale, ne perçoit aucun impôt à la source sur les intérêts et les redevances payés à un résident de l'Ouzbékistan, le pourcentage prévu au paragraphe 2 de l'article 11 ou au paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention, le cas échéant peut être réduit à zéro.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent titre du Protocole ne s'appliquent pas s'il est établi par accord mutuel par les autorités compétentes des parties contractantes, conformément à l'article 27 de la Convention que la créance pour laquelle l'intérêt est payé est créé ou assigné selon le cas dans le but principal de tirer profit du paragraphe 1 du présent titre du Protocole.

*XI. Ad article 16*

Il est entendu que "bestuurder" ou "commissaris" d'une société néerlandaise s'entend d'une personne désignée en cette qualité par l'assemblée générale des actionnaires ou tout autre organisme compétent de cette société et qui est chargée de la gestion d'ensemble de la société ou de sa direction, respectivement.

*XII. Ad article*

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention, les Pays-Bas peuvent appliquer leur législation nationale en ce qui concerne les paiements qui sont mentionnés. Tant que les autorités compétentes de l'Ouzbékistan n'ont pas informé les autorités compétentes des Pays-Bas, selon la législation de l'Ouzbékistan, l'Ouzbékistan peut continuer à percevoir un impôt sur ces paiements.

*XIII. Ad article 24*

Il est entendu que pour le calcul de la réduction mentionnée au paragraphe 3 de l'article 24, on devrait tenir compte des éléments du capital cités au paragraphe 1 de l'article 23 pour leur valeur diminuée par le montant des dettes garanti sur le par hypothèque sur ce capital et les éléments du capital mentionnés au paragraphe 2 de l'article 23 devraient entrer en ligne de compte pour leur valeur réduite par le montant des dettes de l'établissement permanent ou de la base fixe.

*XIV. Ad Article 25*

Il est entendu que les dispositions de l'article 25 ne seront pas effectives qu'au moment où le statut de la mer d'Aral en tant que " mer " selon le droit international sera internationalement reconnu.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait, en double exemplaire, à La Haye le 18 octobre 2001, en langues anglaise, néerlandaise et ouzbèke, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. BOS

Pour la République d'Ouzbékistan :

A. SHAYHOV





**No. 40716**

---

**United Nations (United Nations Children's Fund)  
and  
Nauru**

**Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund  
and the Government of Nauru. Nauru, 21 May 2004**

**Entry into force:** *provisionally on 21 May 2004 by signature, in accordance with article  
XXIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 November 2004*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance)  
et  
Nauru**

**Accord de base type relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour  
l'enfance et le Gouvernement de Nauru. Nauru, 21 mai 2004**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 21 mai 2004 par signature, conformément à  
l'article XXIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er novembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## STANDARD BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF NAURU

### *Preamble*

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (1) of 11 December 1946 as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programme of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

Whereas UNICEF and the Government of Nauru wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate cooperate in programmes in Nauru

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

### *Article 1. Definitions*

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations 13 February 1946;

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of Nauru

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Heads of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where the UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(h) "Parties" means UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation:

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF official" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946

#### *Article II. Scope of the Agreement*

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

#### *Article III. Programmes of cooperation and master plan of operations*

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its requests.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

#### *Article IV. UNICEF Office*

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

*Article V. Assignment to UNICEF Office*

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

- a. The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;
- b. The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;
- c. Advising the Government regarding the progress of the programme of cooperation;
- d. Any other matters relating to the application of the present Agreement;
- e. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

*Article VI. Government Contribution*

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

- a. Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organization;
- b. Costs of postage and telecommunications for official purposes;
- c. Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
- d. Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country;

2. The Government shall also assist UNICEF:

- a. In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;
- b. In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises;

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in main-

taining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

*Article VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance*

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts,

records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

*Article VIII. Intellectual property rights*

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperation's may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

*Article IX. Applicability of the Convention*

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

*Article X. Legal Status of UNICEF office*

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. a. The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, whenever located and by whomever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by execution, administrative, judicial or legislative action.

b. The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomever held, shall be inviolable.

*Article XI. UNICEF funds, assets and other property*

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:
  - a. UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
  - b. UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations systems;
  - c. UNICEF shall be accorded the most favorable, legally available rate of exchange rate of exchange for its financial activities.
2. UNICEF, its assets, incomes and other property shall:
  - a. Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulations, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;
  - b. Be exempt from customs duties and prohibition and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;
  - c. Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

*Article XII. Greeting cards and other UNICEF products*

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

*Article XIII. UNICEF Officials*

1. Officials of UNICEF shall:
  - a. Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
  - b. Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;
  - c. Be immune from national service obligations;
  - d. Be immune together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

e. Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

f. Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

g. Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

a. To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulations;

b. To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulations.

#### *Article XIV. Experts on mission*

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23 of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

#### *Article XV. Persons performing services to UNICEF*

1. Persons performing services for UNICEF shall:

a. Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

b. Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

c. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties

#### *Article XVI. Access facilities*

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

a. To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required.



b. To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation

*Article XVII. Locally recruited personnel assigned to hourly rates*

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

*Article XVIII. Facilities in respect of communications*

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favorable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on tele-printer, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.

*Article XIX. Facilities in respect of means of transportation*

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance activities under the present Agreement.

*Article XX. Waiver of privileges and immunities*

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV, and XV in any case where, in

his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

*Article XXI. Claims against UNICEF*

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or willful misconduct.

*Article XXII. Settlement of disputes*

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement, which is not settled by negotiation, or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The arbitrators shall fix the procedure for the arbitration and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article XXIII. Entry into force*

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties be given provisional effect.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

*Article XXIV. Amendments*

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

*Article XXV. Termination*

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language(s). For purposes of interpretation and in case of conflict the English text shall prevail.

Done at \_\_\_\_\_, this 21st day of May, two thousand and four.

For the United Nations Children's Fund:

NAME : GILLIAN MELLSOP

Title : Representative

For the Government of Nauru:

NAME : CAMILLA SOLOMON

Title : Acting Chief Secretary

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE TYPE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LE  
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE NAURU

*Préambule*

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette Résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargée de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer les services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère ;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de Nauru sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des activités opérationnelles de l'Organisation des Nations Unies et conformément à son mandat, coopérera à des programmes concernant Nauru,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- a) l'expression " autorités compétentes " désigne les autorités centrales, locales et autres autorités compétentes en vertu de la législation du pays ;
- b) le terme " Convention " désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 ;
- c) l'expression " experts en mission " désigne les experts visés aux articles VI et VII de la Convention ;
- d) le terme " Gouvernement " désigne le Gouvernement de Nauru ;
- e) l'expression " opération Carte de vœux " désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et les apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et en commercialisant des cartes de vœux et autres articles ;
- f) l'expression " chef de bureau " désigne le responsable du bureau de l'UNICEF ;

g) le terme " pays " désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays ;

h) le terme " Parties " désigne l'UNICEF et le Gouvernement ;

i) l'expression " personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF " désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération ;

j) l'expression " programmes de coopération " s'entend des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère, dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord ;

k) le sigle " UNICEF " désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance ;

l) l'expression " bureau de l'UNICEF " désigne toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes ; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays ;

m) l'expression " fonctionnaires de l'UNICEF " désigne tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées sur une base horaire, ainsi que le prévoit la Résolution 76(I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946.

#### *Article II. Portée de l'Accord*

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires, réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

#### *Article III. Programmes de coopération ; Plan directeur*

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un Plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le Plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du Plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

*Article IV. Bureau de l'UNICEF*

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

*Article V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF*

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

- a) l'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération ;
- b) l'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF ;
- c) les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération ;
- d) toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.
- e) L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ses agents.

*Article VI. Contribution du Gouvernement*

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF, et dans toute la mesure du possible :

- a) réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies ;
- b) prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunication engagés à titre officiel ;
- c) prendra à sa charge les frais engagés localement, tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau ;

d) fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) à trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international ;

b) à doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulé les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

#### *Article VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF*

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le Plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offre, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autres destinés aux programmes de coopération soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le Plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf et uniquement dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération, conformément au Plan directeur, ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériel et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, des livres et des documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF, aussi rapidement que possible et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

#### *Article VIII. Droits de propriété intellectuelle*

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou oeuvre qui résulteraient d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou oeuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou oeuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

#### *Article IX. Applicabilité de la Convention*

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

#### *Article X. Statut du bureau de l'UNICEF*

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quelqu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il



est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quelqu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autre forme de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives ;

b) les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef de bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venues de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

#### *Article XI. Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF*

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) l'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes dans n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie ;

b) l'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes et institutions des Nations Unies d'un pays à un autre, ou à l'intérieur de tout pays ;

c) l'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable ;

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droit, péage ou redevance. Toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail.

b) ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement ;

c) ne seront pas soumis aux droits de douane, ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

*Article XII. Cartes de vœux et autres produits de l'UNICEF*

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF, ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane et à aucune interdiction ou restriction, et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

*Article XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF*

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin ;

b) seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF ;

c) seront dispensés des obligations de service national ;

d) ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

e) jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement ;

f) bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques ;

g) seront autorisés à importer en franchise de douane leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef de bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables ;

b) importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment la taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

*Article XIV. Experts en mission*

1. Les experts jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

*Article XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF*

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin ;

b) bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

c) Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiées à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

*Article XVI. Facilités d'accès*

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis ;

b) seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et à y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution des programmes de coopération.

*Article XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure*

Les conditions et les modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires, réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

*Article XVIII. Facilités en matière de communications*

1. L'UNICEF bénéficiera pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et

opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télex, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission des données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et ses règlements annexes.

#### *Article XIX. Facilités en matière de transport*

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programmes régis par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

#### *Article XX. Levée des privilèges et immunités*

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

#### *Article XXI. Réclamations contre l'UNICEF*

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par les opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira con-

tre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

*Article XXII. Règlement des différends*

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou autre forme de règlement par commun accord, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XXIII. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF et, en attendant cette ratification, les Parties pourront convenir de lui donner provisoirement effet.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les Accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

*Article XXIV. Amendements*

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

*Article XXV. Dénonciation*

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties en langue anglaise. Aux fins d'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

Fait à \_\_\_\_\_, ce 21 mai deux mille quatre.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

NOM : GILLIAN MELLSOP

Titre : Représentant

Pour le Gouvernement de Nauru :

NOM : CAMILLA SOLOMON

Titre : Secrétaire Principale p.i.

**No. 40717**

---

**Belgium  
and  
Albania**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Albania on the readmission of persons in irregular sojourn (Readmission Agreement) (with protocol of application). Tirana, 17 April 2001**

**Entry into force:** *1 November 2004 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Albanian, Dutch and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 8 November 2004*

---

**Belgique  
et  
Albanie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission) (avec protocole d'exécution). Tirana, 17 avril 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 2004 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *albanais, néerlandais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 8 novembre 2004*

[ ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS ]

**MARREVESHJE**  
**MIDIS**  
**MBRETERISE SE BELGJIKES**  
**DHE**  
**QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE**  
**MBI**  
**RIPRANIMIN E PERSONAVE NE SITUATE TE PARREGULLT**  
**(MARREVESHJE RIPRANIMI)**



**MARREVESHJE  
MIDIS  
MBRETERISE SE BELGJIKES  
DHE  
QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE  
MBI  
RIPRANIMIN E PERSONAVE NE SITUATE TE PARREGULLT  
(MARREVESHJE RIPRANIMI)**

**MBRETËRIA E BELGJIKES**

**dhe**

**REPUBLIKA E SHQIPËRISE**

të quajtura me poshte : "Pale Kontraktuese",

**DUKE** dëshiruar të lehtësojnë ripranimin e personave me qëndrim të paligjshëm në territorin e Pales tjetër Kontraktuese, p.sh. persona të cilet nuk I permbushin, ose nuk I permbushin me kushtet në fuqi për hyrje ose për qëndrim, si edhe për të lehtësuar kalimin tranzit të personave, në frymë të bashkëpunimit dhe mbi bazë të reciprocitetit,

**KANE** rënë dakort sa me poshte :

## NENI 1

### Perkufizimet dhe Fusha e zbatimit

1. Ne kete Marreveshje, me fjalen territor do te nenkuptohet ose do t'i referohet :
  - 1) Të Belgjikës : territori i Mbreterisë së Belgjikes ;
  - 2) Ne Republiken e Shqiperise : territori i Republikës se Shqiperise.
2. Ne kete Marreveshje, fjalet e meposhtme do te nenkuptojne :
  - 1) "vendi I trete" : çdo vend me perjashtim te Mbretërisë së Belgjikës dhe te Republikës se Shqiperise ;
  - 2) "shtetas I nje vendi te trete" çdo person I cili nuk eshte shtetas I Mbretërisë së Belgjikës ose I Republikës se Shqiperise ;
  - 3) "kufijte e jashtem" :
    - a) kalimi I kufirit te pare, I cili nuk eshte I perbashket me Palet Kontraktuese ;
    - b) cdo aeroport ose port detar, vendndodhja e te cilit eshte ne territorin e Mbretërisë së Belgjikës ose ne territorin e Republikës se Shqiperise, tek te cilat kryhet nje levizje e personave te cilet vijne ose kalojne per ne nje vend te trete.

## NENI 2

### Ripranimi I Shtetasve te paleve

1. Secila Pale Kontraktuese do te ripranoje ne territorin e Shtetit te tij me kerkese te Pales tjetere Kontraktuese dhe pa ndonje formalitet, personat te cilet nuk I plotesojne, ose nuk I plotesojne me kushtet ne fuqi te hyrjes ose te qendrimit ne territorin e Pales Kontraktuese kerkuese, kur sigurohet se eshte provuar ose prezumohet bindshëm se ata kane shtetesine e Pales Kontraktuese te kerkuar. E njejta procedure do te zbatohet per personat te cilet jane privuar nga shtetesia e Pales Kontraktuese se kerkuar qe nga hyrja ne territorin e Pales Kontraktuese kerkuese, te pakten pa ju premtuar natyralizimi nga Pala Kontraktuese kerkuese.
2. Ne baze te kerkeses se Pales Kontraktuese kerkuese, dhe ne perputhje me Nenin 3, Pala Kontraktuese e kerkuar pa asnje vonese do t'i leshoje personave qe do te ripranohen dokumentat e udhetimit te nevojshme per ripranimin e tyre.

3. Pala Kontraktuese kerkuese do te ripranoje keta persona perseri me te njejtat kushte, nese nga verifikimet e metejshme rezulton se ata nuk e kane me shtetesine e Pales Kontraktuese se kerkuar ne momentin qe ata jane larguar nga territori I Pales Kontraktuese kerkuese. Kjo nuk do te zbatohet ne rast se detyrimi I ripranimit eshte bazuar mbi faktin se Pala Kontraktuese e kerkuar e privon personin ne fjale nga shtetesia e tij/saj mbasi ky person ka hyre ne territorin e Pales Kontraktuese kerkuese, pa iu premtuar te pakten ketij personi natyralizimi nga Pala Kontraktuese kerkuese.

### NENI 3

#### Identiteti dhe Shtetesia

1. Identiteti dhe shtetesia e personit qe do te ripranohet ne baze te procedurave te paragrafit 1 te Nenit 2, mund te themelohen me ane te dokumentave te meposhtme :
  - dokument identiteti kombetar te vlefshem
  - pasaporte te vlefshme ose dokument udhetimi me fotografi, leje kalimi qe zevendeson nje pasaporte ;
  - nje dokument te vlefshem ushtarak ose ndonje dokument tjetër identiteti te personelit te forcave te armatosura me fotografi te mbajtesit
  - nje dokument siç eshte pershkruar me lart, vlefshmeria e te cilit ka skaduar daten e marrjes se kerkeses per ripranim.
2. Identiteti dhe shtetesia prezumohen te vlefshme ne baze te dokumentave te meposhtme :
  - nje dokument zyrtar, jo I ngjashem me ato te pershkruara ne paragrafin me lart, I cili mundeson themelimin e identitetit te personit ne fjale, (patenta e makines ose te tjera) ;
  - nje dokument qe verteton nje rregjistrim konsullor, nje certifikate shtetesie ose nje certifikate te gjendjes civile.
3. Prezumimi I identitetit ose shtetesise gjithashtu mund te mbeshtetet/shoqerohet me nje nga elementet e meposhtem :
  - Nje raport te nje deshmitari te besueshem, themeluar nga autoritetet kompetente te Pales Kontraktuese kerkuese ;
  - dokumenta te tjera qe bejne te mundur te përcaktohet identiteti I personit ne fjale ;
  - fotokopje te dokumentave te pershkruara me lart ;
  - proces-verbal te intervistes se personit ne fjale, te përcaktuar nga autoritetet kompetente te Pales Kontraktuese kerkuese,
  - gjuha ne te cilin shprehet personi ne fjale.

NENI 4

Paraqitja e Kerkeses per Ripranim

- I. Çdo kerkese per ripranim duhet te behet me shkrim dhe te permbaje :
  - a) te dhenat personale te personit ne fjale (mbiemrin, mbiemrat e meparshem, emrin, pseudonimet, aliaset, daten dhe vendin e lindjes, seksin, dhe vendbanimin e fundit) ;
  - b) nje pershkrim te pasaportes ose te dokumentit te udhetimit qe zevendeson ate (ku te shkruhen numri i serise, vendi dhe data e leshimit, data e vlefshmerise, autoriteti i leshimit) dhe/ose çdo prove tjeter dokumentare e cila lejon të përcaktohet ose të provohet shtetesia e personit ne fjale ;
  - c) dy fotografi identiteti.
2. Pala Kontraktuese kerkuese mund t'i paraqese Pales Kontraktuese te kerkuar çdo element tjeter informacioni të dobishem per proceduren e ripranimit.
3. Kerkesa per ripranim do te depozitohet nepermjet kanaleve diplomatike ose konsullore te Pales Kontraktuese te kerkuar dhe do te permbaje dokumentat e permendura ne kerkesen e ripranimit. Nje proces verbal i depozitimit/marrjes se kerkeses dhe te dokumentave bashkangjitur duhet te perpilohet.

NENI 5

Afatet Kohore

1. Pala Kontraktuese e kerkuar do t'i pergjigjet menjëherë kerkesave per ripranim te adresuara tek ajo, gjithsesi, maksimum brenda pese ditesh.
2. Pala Kontraktuese e kerkuar do te ripranoje menjëherë dhe per çdo rast, ne maksimum brenda nje muaji, personat per ripranimin e te cileve eshte rene dakort. Me kerkesen e Palës Kontraktuese kerkuese, ky afat kohor mund te shtyhet per aq kohe sa e kerkojne pengesat ligjore ose praktike.

NENI 6

Afati Kohor pas te cilit Detyrimi per Ripranim do te skadoje

Kerkesa per ripranim te nje shtetasi te Shtetit te njeres prej Paleve Kontraktuese mund te behet ne çdo kohe.

NENI 7

Tranziti

1. Pa paragjykuar Nenin 11, Palet Kontraktuese do te lejojne shtetas te nje vendi te trete qe te kalojne permes territorit te tyre, nese Pala tjetër Kontraktuese kerkon keshtu, dhe nese pranimi nga Shtete te tjera te mundshme te tranzitit dhe nga Shteti I destinacionit eshte garantuar.
2. Nuk eshte e domosdoshme per Palen Kontraktuese te kerkuar te leshoje nje vize tranzit.
3. Pavaresisht nga ndonje autorizim I leshuar, personat e pranuar per qellime tranziti mund t'I kthehen Pales tjetër Kontraktuese nese kushtet e parashikuara ne Nenin 11 jane te natyres qe pengojne tranzitin ose nese vazhdimi I udhetimit ose pranimi ne vendin e destinacionit nuk jane te garantuara me.
4. Palet Kontraktuese do te perpiqen te kufizojne kalimet tranzit, siç jane pershkruar ne paragrafin 1 sa me sipër, për shtetasit e vendeve të trata, të cilët nuk mund te kthehen direkt ne vendet e tyre te origjines.

NENI 8

Mbrojtja e te Dhenave

Duke patur parasysh se zbatimi I kesaj Marreveshje kerkon komunikimin e te dhenave personale, informacionet e transmetuara duhet te permbajne vetem :

- 1) te dhena personale te personit qe do te dorezohet dhe kur eshte e nevojshme, te anetareve te familjes se personit (mbiemri, emri, eventualisht mbiemra te meparshem, pseudonime, aliase, data dhe vendi I lindjes, seksi, shtetesia aktuale dhe eventualisht ajo e meparshme) ;
- 2) pasaporta, karta e identitetit dhe dokumenta te tjera udhetimi, (numri, kohezgjatja, data e leshimit, autoriteti dhe vendi I leshimit) ;
- 3) te dhena te tjera te nevojshme per identifikimin e personit qe do te dorezohet ;
- 4) vendet e qendrimit dhe itinerari I udhetimit ;
- 5) lejet e qendrimit ose vizat e leshuara nga njera prej Paleve Kontraktuese.

NENI 9

Shpenzimet

1. Shpenzimet e transportit te personave qe do te ripranohen ne baze te Nenit 2 dhe 3, do te mbulohen nga Pala Kontraktuese kerkuese deri tek kufiri I Pales se Kerkuar.

2. Shpenzimet e tranzitit deri tek kufiri I Shtetit te destinacionit, dhe kur eshte e nevojshme, shpenzimet qe duhen per transportin e kthimit, do te mbulohen nga Pala Kontraktuese kerkuese, ne perputhje me Nenin 7.

#### NENI 10

##### Komiteti I Eksperteve

- I. Palet Kontraktuese do te ndihmojne njera-tjetren per zbatimin dhe interpretimin e kesaj Marreveshje. Per kete qellim, ato do te krijojne nje Komitet te Eksperteve per :
  - a) Te ndjekur zbatimin e kesaj Marreveshje ;
  - b) Te paraqitur propozime pcr zgjidhjen e problemeve qe kane lidhje me zbatimin e kesaj Marreveshje ;
  - c) Te propozuar amendamente dhe shtesa per kete Marreveshje ;
  - d) Te pergatitur dhe rekomanduar masat e duhura per te luftuar imigracionin e paligjshem.
2. Palet Kontraktuese do te rezervojne te drejten per te miratuar ose jo masat e rekomanduara nga Komiteti.
3. Komiteti do te perbehet nga një perfaqesues per Mbretërinë e Belgjikës dhe nje perfaqesues per Republiken e Shqiperise. Palet Kontraktuese do te emerojne nje kryetar dhe zevendesat e tij nga keta perfaqesues, dhe gjithashtu do te emerojne anetare alternate. Eksperte te tjere mund te thirren per konsultime.
4. Komiteti do te mbidhet me iniciativen e njeres prej Paleve Kontraktuese, te pakten nje here ne vit.

#### NENI 11

##### Klauzola e Moscenimit te Konventave/Marreveshjeve Nderkombetare

Kjo marreveshje nuk do te cenoje detyrimet e Paleve Kontraktuese qe rrjedhin prej :

- 1) Konventes se 28 Korrikut 1951 mbi Statusin e Refugjateve, te amenduar nga Protokolli I 3I Janarit 1967, mbi Statusin e Refugjatit ;
- 2) Konventave nderkombetare mbi ekstradimin dhe tranzitin ;
- 3) Konventes se 4 Nentorit 1950 per Mbrojtjen e te Drejtave te Njeriut dhe te Lirive Themelore ;

- 4) Te te Drejtes se Bashkimit Evropian per Mbreterine e Belgjikes ;
- 5) Marreveshjes Shengen të 14 Qershorit 1985 midis qeverive te Shteteve te Bashkimit Ekonomik te Beneluksit, Republikes se Gjermanise dhe Republikes se Frances mbi heqjen graduale te kontrolleve ne kufijte e perbashket dhe Konventes per zbatimin e Marreveshjes Shengen te 19 Qershorit 1990 ;
- 6) Konventave nderkombetare mbi azilin, ne veçanti prej Konventes se Dublinit te 15 Qershorit 1990, ku percaktohet Shteti pergjegjes per shqyrtimin e kerkeses per azil ne nje nga Shtetet Anetare te Bashkimit Evropian ;
- 7) Konventave nderkombetare dhe marreveshjeve mbi ripranimin e shtetasve te huaj.

#### NENI 12

##### Protokolli I Zbatimit

Te gjitha dispozitat praktike te nevojshme per zbatimin e kesaj Marreveshje jane te parashikuara ne Protokollin e Zbatimit.

#### NENI 13

##### Hyrja ne Fuqi

Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ne ditën e pare te muajit te dyte, pas marrjes se njoftimit të fundit per permbushjen e formaliteteve te brendshme te nevojshme per te hyre ne fuqi.

#### NENI 14

##### Pezullimi dhe Denoncimi

1. Kjo Marreveshje qendron ne fuqi per nje periudhe te pacaktuar.
2. Qeveria e Mbreterise se Belgjikes dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise, mund te pezullojne kete Marreveshje, pas dhenies se njoftimit, per arsye te rendesishme, ne veçanti per arsye te ruajtjes se sigurise se Shtetit, te rendit publik ose te shendetit publik. Palet Kontraktuese do te njoftojne njera-tjetren pa asnje vonesë nepermjet rrugeve diplomatike mbi heqjen e nje mase te tille.
3. Qeveria e Mbreterise se Belgjikes dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise mund te denoncojne kete Marreveshje per arsye te rendesishme, pasi kane dhene njoftimin.

4. Pezullimi ose denoncimi i kesaj Marreveshje do te kete efekt ne ditën e pare te muajit te dyte pas ditës kur pala kontraktuese ka marrë njoftimin nga pala tjetër kontraktuese, referuar respektivisht ne paragrafin 2 dhe 3.

**PERFAQESUESIT** e Paleve Kontraktuese, plotesisht te autorizuar per kete qellim, kane vendosur firmat e tyre ne fund te kesaj Marreveshje.

**BERE** ne \_\_\_\_\_ me \_\_\_\_\_ ne Frengjisht,  
Hollandisht dhe shqip, secili nga te tri tekstet konsiderohet I barazvlefshem.

**PER QEVERINE**  
**E MBRETERISE SE BELGJIKES :**

**PER QEVERINE**  
**E REPUBLIKES SE SHQIPERISE :**



**PROTOKOLLI I ZBATIMIT**  
**TE MARREVESHJES**  
**MIDIS**  
**QEVERISE SE MBRETERIA E BELGJIKES**  
**DHE**  
**QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE**  
**MBI**  
**RIPRANIMIN E PERSONAVE ME QENDRIM TE PARREGULLT**  
**(MARREVESHJE RIPRANIM)**

**PROTOKOLLI I ZBATIMIT  
TE MARREVESHJES  
MIDIS  
QEVERISE SE MBRETERIA E BELGJIKES  
DHE  
QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE  
MBI  
RIPRANIMIN E PERSONAVE ME QENDRIM TE PARREGULLT  
(MARREVESHJE RIPRANIMI)**

**QEVERIA MBRETERISE SË BELGJIKËS**

**dhe**

**QEVERIA E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISE**

**ME** synim zbatimin e Marreveshjes se \_\_\_\_\_ midis Qeverisë së Mbreterisë së Belgjikes dhe Qeverisë së Republikës së Shqiperise, mbi ripranimin e personave me qendrim te parregullt,

**KANE** rënë dakort sa më poshte :

NENI 1

Kerkesa

1. Kerkesat per ripranim duhet te behen kur identiteti dhe shtetesia e personit qe do te ripranohet, jane themeluar ose prezumohen, ne perputhje me Nenin 3 te Marreveshjes. Ato do te paraqiten ne perputhje me Nenin 4 te Marreveshjes.
2. Shteti kerkues do te paraqese nje kerkese tek autoriteti kompetent ne Shtetin e kerkuar.
3. Kerkesa do te permbaje :
  - emrin dhe adresen e autoritetit kompetent te Shtetit kerkues, numrin e dosjes dhe daten e kerkeses ;
  - emrin dhe adresen e autoritetit kompetent ne Pales e Kerkuar ;
  - tekstin e meposhtem hyres : ” Ne kerkojme ripranimin e personit per te cilin ka arsye qe te besohet se detyrimi I ripranimit ne baze te Nenit 2 te Marreveshjes, ekziston per ne territorin e Mbreterise se Belgjikes /Republikes se Shqiperise)” ;
  - te dhenat ne lidhje me personin qe do te ripranohet ;
  - te dhena ne lidhje me femijet e mitur, nese eshte e nevojshme ;
  - firma e perfaqesuesit dhe vula zyrtare e autoritetit kompetent te Pales Kerkuese.
4. Te dhenat qe duhet te paraqiten ne lidhje me personin qe do te ripranohet jane si me poshte :
  - 4.1 Te Dhena Personale :
    - mbiemri dhe emri ;
    - datelindja ;
    - vendlindja dhe Shteti I lindjes ;
    - seksi ;
    - vendbanimi I fundit ne territorin e Shtetit te kerkuar ;
    - mbiemra te meparshem, aliase ose pseudonime, nese eshte e nevojshme.
  - 4.2 pershkrimin e pasaportes ose i dokumentit te udhetimit qe e zevendeson ate, (numrin e serise, vendin dhe daten e leshimit, kohen e vlefshmerise, autoritetin leshues) dhe/ose çdo dokument tjeter I cili ben te mundur te themelohet ose te prezumohet vlefshmerisht shtetesia e personit ne fjale.
  - 4.3 fotografi identiteti.
5. Te dhenat ne lidhje me femijet e mitur :
  - mbiemri dhe emri ;
  - lidhjet familjare me mbajtesin e dokumentit te udhetimit ;
  - data, muaji dhe viti I lindjes ;
  - vendlindja.

Duhet te perfshihen :

  - certifikata e lindjes e femijes se lindur ne territorin e Shtetit kerkues ;
  - per nje femije te lindur ne territorin e nje Shteti tjeter, eertifikaten e lindjes nese eshte e mundur ;
  - nje fotografi per secilin nga femijet qe eshte mbi 5 (pese) vjeç.

## NENI 2

### Pergjigjia ndaj Kerkeses

1. Autoriteti kompetent I Shtetit te kerkuar do te jape pergjigjen e tij per autoritetin kompetent te Shtetit kerkues, ne lidhje me kerkesen, brenda afateve kohore te percaktuara ne Nenin 5 te Marreveshjes.
2. Pergjigjia per kerkesen do te permbaje :
  - emrin dhe adresen e autoritetit kompetent te Shtetit te kerkuar, numrin e dosjes dhe daten e pergjigjes per kerkesen ;
  - emrin dhe adresen e autoritetit kompetent te Shtetit kerkues ;
  - mbiemrin dhe emrin, vendlindjen dhe datelindjen e personit ne fjale ;
  - nje deklarate ku te thuhet qe ka nje detyrim per ripranim te personit ne fjale, ne baze te Nenit 2 te Marreveshjes.

Ose :

- ne rast te nje pergjigjeje negative, nje shenim shpjegues ku te percaktohet se verifikimet e bera, nuk e themelojne identitetin e personit ne fjale dhe/ose qe ky detyrim I ripranimit ne baze te Neneve 2, 3 dhe 4 nuk eshte I zbatueshem.

## NENI 3

### Dokumentat e Udhetimit

1. Autoriteti kompetent I Shtetit kerkues do te transmetoje pergjigjen pozitive per kerkesen, ne rastet qe eshte e nevojshme, tek misioni diplomatik ose konsullor I Shtetit te kerkuar, me qellim qe te leshohet dokumenti I udhetimit.
2. Misioni diplomatik ose konsullor I Shtetit te kerkuar do te leshoje dokumentin e udhetimit, ne baze te pergjigjes pozitive per kerkesen, per personin, ripranimi 1 te cilit eshte autorizuar.
3. Dokumenti I udhetimit duhet te jete I vlefshem per nje periudhe prej te pakten 6 (gjashte) muajsh.
4. Kur autoriteti kompetent I Shtetit kerkues nuk eshte ne gjendje qe te dorezoje nje person perpara skadimit te vlefshmerise se dokumentit te udhetimit, ai duhet qe te njoftoje autoritetin kompetent te Shtetit te kerkuar. Sapo personi ne fjale mund te dorezohet, autoriteti kompetent I Shtetit te kerkuar do te leshoje nje dokument te ri udhetimi, perseri me nje kohezgjatje prej 6 (gjashte) muajsh, brenda 5 (pese) ditesh pune, qe pasojne paraqitjen e kerkeses nga autoriteti kompetent I Shtetit kerkues.

NENI 4

Procedura e Ripranimit

- I. Autoriteti kompetent I Shtetit kerkues do te njoftoje autoritetin kompetent te Shtetit te kerkuar per kthimin e personit ne fjale tri dite pune perpara dates se caktuar per kthim.
2. Ky njoftim do te dergohet me shkrim dhe do te permbaje informacionin e meposhtem :
  - emrin dhe adresen e autoritetit kompetent te Shtetit kerkues, numrin e dosjes dhe daten e njoftimit te kthimit ;
  - emrin dhe adresen e autoritetit kompetent te pales se kerkuar.
  - a) ne rast te transportit ajror, tekstin e meposhtem hyres : “Ne kemi nderin t’ju informojme se personi, te cilit I korrespondojne te dhenat e meposhtme, do te dergohet nga Mbreteria e Belgjikes / Republika e Shqiperise, me -----(data, muaji, viti), nga aeroporti I -----, me nr. fluturimi ----- , ne oren -----, qe mberrin ne aeroportin e -----, ne oren -----“;
  - b) Kur, per arsye te perligjura mjekesore, transporti behet me ane te tokes, teksti hyres i njoftimit te kthimit te personit ne fjale duhet te shkruhet si me poshte : “ Ne kemi nderin t’ju informojme se personi te cilit I korrespondojne te dhenat e meposhtme do te dergohet nga Mbreteria e Belgjikes /Republika e Shqiperise, me -----(dita, muaji, viti) nepermjet kufirit nderkombetar te ----- ;
    - Mbiemri, emri, data dhe vendi I lindjes se personit ;
    - Numri I dosjes dhe data e pergjigjes ndaj kerkeses ;
    - Nje shenim nese personi kerkon nje trajtim te veçante ose kujdes te veçante per shendetin/moshen e tij/te saj ;
    - Nje shenim nese ky person I cili mund te shkaktoje incidente, me qellim qe te merren masa per eskorten e nevojshme.
3. Ne rast se autoriteti kompetent I Shtetit kerkues e ka te pamundur te respektoje afatet kohore te parashikuara ne nenin 5, paragrafin 2 te Marreveshjes per dorezimin e personit ne fjale, atehere duhet te informoje autoritetin kompetent te Shtetit te kerkuar pa asnje vonese. Sapo dorezimi I personit ne fjale mund te kryhet, autoriteti kompetent I Shtetit kerkues gjithashtu do te informoje autoritetin kompetent te Shtetit te kerkuar, brenda periudhes kohore te percaktuar ne paragrafin 1 te ketij neni.

NENI 5

Pikat e kalimit te Kufirit

Vendet ku personat mund te dorezohen dhe qe parashikohen ne kete Marreveshje jane :

1. Per Mbreterine e Belgjikes :
  - per udhetim ajror : Aeroporti Kombetar I Brukselit
  - per udhetim tokesor : pikat e kalimit te kufirit duhet te percaktohen nga Zyra e te Huajve

2. Per Republikën e Shqipërisë :

- për udhëtime ajrore : Aeroporti I Rinastit
- për udhëtime tokësore : Pikat e kalimit të kufirit duhet të përcaktohen Ministria e Rendit Publik e Republikës së Shqipërisë

NENI 6

Autoritetet Kompetente

1. Autoritetet kompetente për Palën Belge janë :

1.1 për t'Ë paraqitur kërkesa autoriteteve kompetente të Republikës së Shqipërisë, për të marrë përgjigje për kërkesat, për të marrë dokumentat e nevojshme të udhëtimit nga Ambasada e Republikës së Shqipërisë dhe për të dërguar njoftimet e kthimit të personave në fjalë :

- Ministria e Brendshme e Mbreterisë së Belgjikës  
Drejtoria e Përgjithshme e Zyres së të Huajve  
WTC II  
Chaussée d'Anvers, 59B  
1000 Bruksel

Telefonat : ++32 2 206 15 93 “njesia e ripranimit”  
++32 2 206 15 92 “njesia e kthimit”  
++32 2 203 88 22 (centrali nga ora 06.00 mbasdite deri në 08.00 në mëngjes)

Fakset : ++32 2 206 14 07 “njesia e kthimit”  
++32 2 201 00 06 (centrali nga ora 06.00 mbasdite deri në 08.00 në mëngjes)

1.2 për marrjen e kërkesave të paraqitura nga autoritetet kompetente Shqiptare, për t'Ë përgjigjur kërkesave dhe për marrjen e njoftimeve të kthimit të personave në fjalë :

- Ministria e Brendshme e Mbreterisë së Belgjikës  
Drejtoria e Përgjithshme e Zyres së të Huajve  
WTC II  
Chaussée d'Anvers, 59B  
1000 Bruksel

Telefon : ++ 32 2 206 19 50/55 inspektimi I kufirit

Faks : ++32 2 206 14 70 inspektimi I kufirit

2. Autoritetet kompetente per Palen Shqiptare jane :

- Ministria e Rendit Publik e Republikës së Shqipërisë  
Sheshi "Skënderbej" Nr. 3  
Tiranë – ALBANIA

Telefon : 00 355 42 28317

Fax : 00 355 42 63 607

NENI 7

Komiteti I Eksperteve

Brenda 30 (tridhjetë) ditësh nga hyrja ne fuqi e Marreveshjes, autoritetet kompetente te Paleve do t'i komunikojne njera-tjetres, anetaret e delegacionit te tyre per Komitetin e Eksperteve, siç eshte percaktuar ne Nenin 10 te Marreveshjes.

NENI 8

Klauzola Permbyllese

Ky Protokoll do te zbatohet nga dita e hyrjes ne fuqi te Marreveshjes, te perfunduar midis Qeverisë së Mbreterisë së Belgjikës dhe Republikës së Shqiperisë, mbi ripranimin e personave me qendrim te paligjshem.

**BERE** ne \_\_\_\_\_, me \_\_\_\_\_ ne kater kopje origjinale ne Frengjisht, Hollandisht dhe Shqip, dhe te tri tekstet jane te barazvlefshme.

**PËR QEVERINË  
E MBRETËRISË SË BELGJIKËS :**

**PËR QEVERINË  
E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË :**

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ALBANIË  
BETREFFENDE  
DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG VERBLIJVENDE PERSOONEN  
(OVERNAMEAKKOORD)**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

en

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ALBANIË**

hierna genoemd “de Overeenkomstsluitende Partijen”,

**ERNAAR** strevend de overname van personen die zich illegaal op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij ophouden, d.w.z. die niet of niet meer de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en de doorgeleiding van personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemak-



## ARTIKEL 1

### Definities en werkingssfeer

1. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder grondgebied van :
  - 1) België : het grondgebied van het Koninkrijk België ;
  - 2) Albanië : het grondgebied van de Republiek Albanië.
2. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan :
  - 1) onder "derde landen" : elk land dat het Koninkrijk België en de Republiek Albanië niet is ;
  - 2) onder "onderdaan van een derde land" : eenieder die geen onderdaan van het Koninkrijk België of van de Republiek Albanië is ;
  - 3) onder "buitengrenzen" :
    - a) de eerst overschreden grens die niet een gemeenschappelijke grens van de Overeenkomstsluitende Partijen is ;
    - b) iedere binnen het Koninkrijk België of op het grondgebied van de Republiek Albanië gelegen lucht- of zeehaven, waar personenverkeer van of naar een derde land plaatsvindt.

## ARTIKEL 2

### Overname van eigen onderdanen

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft. Hetzelfde geldt voor personen wie na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ontnomen is en die niet ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij hebben ontvangen.
2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekt op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij en overeenkomstig de bepalingen van artikel 6, onverwijld de voor de terugleiding van de over te nemen persoon noodzakelijke reisdocumenten.

3. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij had. Dit geldt niet wanneer de verplichting tot overname volgt uit het feit dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij deze persoon na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de eigen nationaliteit heeft ontnomen, zonder ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij te hebben ontvangen.

### ARTIKEL 3

#### Identiteit en nationaliteit

1. De identiteit en de nationaliteit van een overeenkomstig de in lid 1 van artikel 2 en de artikelen 3 en 4 opgenomen procedures over te nemen persoon kunnen worden aangetoond door middel van de volgende documenten :
  - een geldig nationaal identiteitsbewijs ;
  - een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer) ;
  - een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder ;
  - een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de dag van ontvangst van het verzoek om overname.
2. De identiteit en de nationaliteit kunnen aannemelijk worden gemaakt aan de hand van de volgende documenten :
  - een officieel document anders dan zoals beschreven in het vorige lid, aan de hand waarvan de identiteit van de betrokkene kan worden vastgesteld (rijbewijs e.d.) ;
  - een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de burgerlijke stand.
3. Het vermoeden van identiteit en nationaliteit kan tevens worden ondersteund door middel van één van de volgende elementen :
  - een betrouwbare getuigenverklaring, opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ;
  - andere documenten waaruit de identiteit van de betrokkene blijkt ;
  - afschriften van bovengenoemde documenten ;
  - de verklaring van de betrokkene zelf, behoorlijk opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ;
  - de taal waarin de betrokkene zich uitdrukt.

#### ARTIKEL 4

##### Indiening van het verzoek om overname

1. Een verzoek om overname vindt schriftelijk plaats en omvat :
  - a) de personalia van de betrokkene (naam, voornaam, eventueel vroegere naam, bijnaam en pseudoniem, alias, geboortedatum en -plaats, geslacht en laatste verblijfplaats) ;
  - b) de beschrijving van het paspoort of het paspoortvervangend reisdocument (onder meer volgnummer, plaats en datum van afgifte, geldigheidsduur, afgevende autoriteit) en/of enig ander bewijs waaruit de nationaliteit van de betrokkene blijkt of door middel waarvan zijn nationaliteit kan worden aangetoond of vermoed ;
  - c) twee pasfoto's.
2. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij kan elke andere voor de overnameprocedure dienstige inlichting aan de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekken.
3. Het verzoek om overname wordt bij de bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ingediend en omvat de in het verzoek om overname opgesomde documenten. Er wordt een verslag van indiening/ontvangst van het verzoek en van de bij het verzoek gevoegde stukken opgesteld.

#### ARTIKEL 5

##### Termijnen

1. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij beantwoordt onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van vijf dagen, de tot haar gerichte verzoeken om overname.
2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij neemt de persoon wiens overname werd aanvaard onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van een maand, over. Deze termijn kan op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij worden verlengd voor de tijd dat er nog juridische of praktische belemmeringen zijn.

#### ARTIKEL 6

##### Verval van de verplichting tot overname

Het verzoek om overname van een onderdaan van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde worden ingediend.

#### ARTIKEL 7

##### Doorgeleiding

1. Onverminderd artikel 14 staan de Overeenkomstsluitende Partijen de doorgeleiding van onderdanen van derde landen over het grondgebied van hun Staat toe, indien een andere Overeenkomstsluitende Partij daarom verzoekt en de doorreis door eventuele derde Staten en de toelating tot de Staat van bestemming verzekerd is.
2. Het is niet absoluut noodzakelijk dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij een transitvisum afgeeft.
3. Ondanks verleende toestemming kunnen voor doorgeleiding overgenomen personen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij worden teruggeven, indien zich later omstandigheden als bedoeld in artikel 14 voordoen of bekend worden, die doorgeleiding in de weg staan, of indien de verdere reis of de overname door de Staat van bestemming niet meer verzekerd is.
4. De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om doorgeleidingen, zoals beschreven in lid 1 hierboven, te beperken tot onderdanen van derde landen voor wie de rechtstreekse terugleiding naar het land van herkomst niet mogelijk is.

#### ARTIKEL 8

##### Gegevensbescherming

Voor zover voor de uitvoering van deze Overeenkomst persoonsgegevens moeten worden verstrekt, mogen de betrokken inlichtingen uitsluitend betrekking hebben op :

- 1) de personalia van de over te dragen persoon en in voorkomend geval van hun naaste verwanten (naam, voornaam, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseudoniemen, aliassen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en, in voorkomend geval, vorige nationaliteit) ;
- 2) paspoort, identiteitsbewijs, andere identiteitspapieren of reisdocumenten en laissez-passer (nummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgeevende autoriteit, plaats van afgifte, enz.) ;
- 3) andere voor identificatie van de over te dragen personen dienstige gegevens ;
- 4) verblijfplaatsen en reisroutes ;
- 5) verblijfsvergunningen of door één van de Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven visa.

## ARTIKEL 9

### Kosten

1. De kosten verbonden aan het overbrengen van personen die volgens de artikelen 2, 3 en 4 worden overgenomen komen tot aan de grens van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.
2. De kosten verbonden aan de doorgeleiding tot aan de grens van de Staat van bestemming, alsmede de eventueel uit de terugleiding voortvloeiende kosten, komen overeenkomstig artikel 10 ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

## ARTIKEL 10

### Comité van deskundigen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar onderling hulp bij de toepassing en uitlegging van deze Overeenkomst. Daartoe stellen zij een Comité van deskundigen in dat :
  - a) de toepassing van deze Overeenkomst volgt ;
  - b) voorstellen doet om vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen ;
  - c) wijzigingen van en aanvullingen op deze Overeenkomst voorstelt ;
  - d) passende maatregelen ter bestrijding van illegale immigratie uitwerkt en aanbeveelt.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor om de voorgestelde maatregelen al dan niet goed te keuren.
3. Het Comité bestaat uit één vertegenwoordiger voor het Koninkrijk België en één vertegenwoordiger voor de Republiek Albanië. De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen daarin de voorzitter en zijn plaatsvervangers aan ; tegelijkertijd worden plaatsvervangende leden benoemd. Bij het overleg kunnen nog andere deskundigen worden betrokken.
4. Het Comité komt op voorstel van één der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste eenmaal per jaar bijeen.

## ARTIKEL 11

### Betrekking tot andere verdragen

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen die voortvloeien uit :

- 1) het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967 ;
- 2) verdragen inzake uitlevering en doorgeleiding ;
- 3) het Verdrag van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden ;
- 4) het Europees gemeenschapsrecht voor het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ;
- 5) het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en de op 19 juni 1990 gesloten Overeenkomst ter uitvoering van genoemd Akkoord van Schengen ;
- 6) internationale asielovereenkomsten, met name de Overeenkomst van Dublin van 15 juni 1990 betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat bij één van de Lidstaten van de Europese Unie wordt ingediend ;
- 7) internationale conventies en overeenkomsten betreffende de overname van vreemde onderdanen.

#### ARTIKEL 12

##### Uitvoeringsprotocol

Alle nodige praktische bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden in het Uitvoeringsprotocol vastgelegd.

#### ARTIKEL 13

##### Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving dat de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten werden nageleefd.

#### ARTIKEL 14

##### Schorsing, opzegging

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië kunnen deze Overeenkomst, na kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, schorsen. Wat betreft de intrekking van een dergelijke maatregel, brengen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar onverwijld via diplomatieke weg op de hoogte.
3. De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië kunnen deze Overeenkomst, na mededeling, om ernstige redenen opzeggen.
4. De schorsing of opzegging van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de kennisgeving bedoeld in respectievelijk lid 2 en lid 3 is van een Overeenkomstsluitende Partij door de andere Overeenkomstsluitende Partij ontvangen.

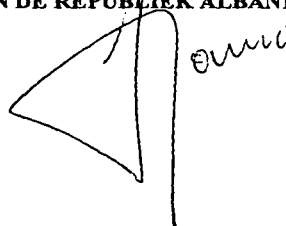
TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Tirana, op 17 april 2001, in de Franse, Nederlandse en Albanese taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING  
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :



VOOR DE REGERING  
VAN DE REPUBLIEK ALBANIË :



**UITVOERINGSPROTOCOL  
VAN DE  
OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ALBANIË  
BETREFFENDE  
DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG VERBLIJVENDE PERSONEN  
(OVERNAMEAKKOORD)**



**UITVOERINGS-PROTOCOL  
VAN DE  
OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ALBANIË  
BETREFFENDE  
DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG VERBLIJVENDE PERSONEN  
(OVERNAMEAKKOORD)**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

**en**

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ALBANIË**

**MET** het oog op de toepassing van de Overeenkomst van *17 april 2001*  
Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betr.  
overname van onregelmatig verblijvende personen,

ARTIKEL 1

Verzoek

1. De aanvragen tot overname worden gedaan, wanneer de identiteit en de nationaliteit van de over te nemen persoon zijn aangetoond of aannemelijk gemaakt krachtens artikel 6 van de Overeenkomst. Deze aanvragen dienen te worden ingediend conform artikel 7 van de Overeenkomst.
2. De verzoekende Staat richt een aanvraag tot de bevoegde instantie van de aangezochte Staat.
3. Het verzoek bevat :
  - naam en adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, nummer van het dossier en de datum van het verzoek ;
  - naam en adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat ;
  - de inleidende tekst die luidt : "Wij vragen dat de persoon ten aanzien van wie kan worden aangenomen dat voor hem/haar de overnameverplichting conform de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst bestaat, op het grondgebied van het Koninkrijk België / de Republiek Albanië) wordt overgenomen" ;
  - de gegevens inzake de over te nemen persoon ;
  - zo nodig, de gegevens betreffende de minderjarige kinderen ;
  - de handtekening van de vertegenwoordiger en de officiële stempel van de bevoegde instantie van de verzoekende staat.
4. De te verstrekken gegevens over de over te nemen persoon zijn de volgende :
  - 4.1. Persoonlijke gegevens :
    - naam en voornamen ;
    - geboortedatum ;
    - geboorteplaats en -land ;
    - geslacht ;
    - plaats van de laatste woonplaats op het grondgebied van de aangezochte Staat ;
    - zo nodig, vroegere naam, pseudoniem of bijnaam.
  - 4.2. Beschrijving van het paspoort of vervangend reisdocument (met name het nummer van de serie, plaats en datum van uitgifte, geldigheidsduur, afgeevende instantie) en / of elk ander document dat het mogelijk maakt om de nationaliteit van de betrokken persoon vast te stellen of aannemelijk te maken.
  - 4.3. Twee pasfoto's.
5. Gegevens betreffende de minderjarige kinderen :
  - naam en voornamen ;
  - verwantschap met de houder van het reisdocument ;
  - geboortedag, -maand en -jaar ;
  - geboorteplaats.

Bijgevoegd worden :

- geboorteakte voor een op het grondgebied van de verzoekende Staat geboren kind ;
- zo mogelijk, de geboorteakte voor een op het grondgebied van een andere Staat geboren kind ;
- een foto voor elk kind van vijf (5) jaar of ouder.

## ARTIKEL 2

### Antwoord op het verzoek

1. Het antwoord op het verzoek wordt door de bevoegde instantie van de aangezochte Staat aan de bevoegde instantie van de verzoekende Staat conform de in artikel 8 van de Overeenkomst gestelde termijnen overgemaakt.
2. Het antwoord op het verzoek bevat :
  - naam en adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat, dossiernummer en de datum van het antwoord op het verzoek ;
  - naam en adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat ;
  - naam en voornamen, geboorteplaats en -datum van de betrokken persoon ;
  - verklaring ter bevestiging dat er voor de betrokken persoon een overnameverplichting bestaat conform de bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst

of

  - ingeval van een negatief antwoord een verklarende nota waarin wordt aangegeven waarom voor de onderzochte persoon de identiteit niet kon worden vastgesteld en / of dat de overnameverplichting conform de bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4 niet op hem/haar van toepassing is.

## ARTIKEL 3

### Reisdocument

1. De bevoegde instantie van de verzoekende Staat overhandigt de diplomatiek-consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat het positieve antwoord op het verzoek met het oog op de afgifte van het reisdocument.
2. De diplomatiek-consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat geeft op grond van het positieve antwoord op het verzoek het reisdocument af voor de persoon van wie de overname is toegestaan.
3. Het reisdocument heeft een geldigheidsduur van tenminste zes (6) maanden.

4. Wanneer de bevoegde instantie van de verzoekende Staat niet in staat is een persoon vóór de datum waarop het reisdocument verloopt over te dragen, dient zij de betrokken bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden dient de bevoegde instantie van de aangezochte Staat een nieuw reisdocument te verstrekken met opnieuw een geldigheidsduur van zes (6) maanden en dit binnen de vijf (5) werkdagen die volgen op een aanvraag daartoe van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat.

#### ARTIKEL 4

##### Overnameprocedure

1. De bevoegde instantie van de verzoekende Staat zal de bevoegde instantie van de aangezochte Staat van de terugleiding van de betrokken persoon drie (3) werkdagen vóór de geplande terugleiding in kennis stellen.
2. Deze inkennisstelling geschiedt schriftelijk met opgave van de onderstaande gegevens :
  - naam en adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, het nummer van het dossier en de datum van de inkennisstelling van de terugleiding ;
  - naam en adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat :
  - a) ingeval van vervoer met een vliegtuig dient de inleidende tekst als volgt te luiden : "Wij hebben de eer u mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België / de Republiek Albanië op ..... (dag, maand, jaar), van het vliegveld ..... met de vlucht ..... van ..... uur, aankomt op het vliegveld ..... om ..... uur zal worden teruggestuurd. " ;
  - b) indien het vervoer om gegronde medische redenen over de weg plaatsvindt, dan luidt de inleidende tekst van de inkennisstelling over de terugleiding van de persoon als volgt : "Wij hebben de eer u mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België / de Republiek Albanië op ..... (dag, maand, jaar), via de internationale grenspost van ..... zal worden teruggestuurd ;
    - naam, voornamen, geboortedatum en -plaats van de persoon ;
    - dossiernummer en datum van het antwoord van het verzoek ;
    - aanwijzing over een persoon die om redenen van gezondheidstoestand of leeftijd een behandeling of specifieke zorg behoeft ;
    - aanwijzing over een persoon die incidenten zou kunnen veroorzaken en voor wie de nodige begeleiding moet worden verzorgd.
3. Indien de bevoegde instantie van de verzoekende Staat in de onmogelijkheid verkeert de in artikel 8 §2 van de Overeenkomst vermelde termijn ten aanzien van de terugname van de betrokken persoon in acht te nemen, dient zij de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan onverwijld in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden, dient de bevoegde instantie van de verzoekende Staat de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan binnen de onder punt 1 van het onderhavige artikel gestelde termijnen in kennis te stellen.

ARTIKEL 5

Grensovergangen

De plaatsen waar personen daadwerkelijk kunnen worden overdragen en overgenomen krachtens de Overeenkomst zijn :

1. Voor het Koninkrijk België :

- via de lucht : de luchthaven Brussel Nationaal.
- over de weg : de door de Dienst Vreemdelingenzaken te bepalen grensposten.

2. Voor de Republiek Albanië :

- via de lucht : de luchthaven Rinas.
- over de weg : de door de Albanese autoriteiten te bepalen grensposten.

ARTIKEL 6

Bevoegde instanties

1. De bevoegde instanties aan Belgische zijde zijn :

- 1.1. voor het voorleggen van de verzoeken aan de bevoegde instanties van de Republiek Albanië, de ontvangst van de antwoorden op de verzoeken, het verkrijgen bij de Ambassade van de Republiek Albanië van de nodige reisdocumenten evenals voor het toezenden van de inkennisstellingen van de teruggeleiding van de betrokken personen :

het Ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België  
Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken  
WTC II  
Antwerpsesteenweg, 59b  
1000 Brussel

Telefoon :	++ 32 2 206 15 93	cel "teruggeleiding"
	++ 32 2 206 15 92	cel "teruggeleiding"
	++ 32 2 203 88 22	permanentie (18u tot 8u)
Fax :	++ 32 2 206 14 07	cel "teruggeleiding"
	++ 32 2 201 00 06	permanentie

1.2. voor de ontvangst van de verzoeken afkomstig van de bevoegde Albanese instanties, het antwoord op de verzoeken evenals voor de ontvangst van de inkennisstellingen van de terugleiding van de betrokken personen :

- het Ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België  
Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken  
WTC II  
Antwerpsesteenweg, 59b  
1000 Brussel

Telefoon : ++ 32 2 206 19 50 à 55      grensinspectie

Fax : ++ 32 2 206 14 70      grensinspectie

2. De bevoegde instantie aan de Albanese zijde is :

- het Ministerie van Publieke Orde van de Republiek Albanië  
Sheshi "Skenderbej", Nr. 3  
Tirane – ALBANIE

Telefoon : 00355 42 28317

Fax : 00355 42 63607

#### ARTIKEL 7

##### Comité van deskundigen

De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkaar binnen de dertig (30) dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de samenstelling van hun delegatie in het krachtens artikel 13 van de Overeenkomst bepaalde Comité van deskundigen.

ARTIKEL 8

Slotbepaling

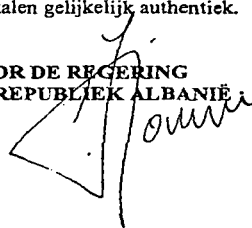
Het onderhavige Protocol zal van toepassing zijn vanaf de dag van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen.

GEDAAN te Tirana, op *17 april 2001*, in drie originele exemplaren in de Franse, Nederlandse en Albanese taal, zijnde de teksten in de drie talen gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING  
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :



VOOR DE REGERING  
VAN DE REPUBLIEK ALBANIË



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À  
LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER (AC-  
CORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie ci-après dénommés " les Parties contractantes",

Désireux de faciliter la réadmission des personnes qui séjournent irrégulièrement sur le territoire de l'Etat d'une autre partie contractante, c'est-à-dire des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, ainsi que le transit des personnes à rapatrier dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions et champ d'application*

1. Aux termes du présent Accord il faut entendre par territoire :
  - 1) de la Belgique : le territoire du Royaume de Belgique ;
  - 2) de la République d'Albanie : le territoire de la République d'Albanie.
2. Aux termes du présent Accord il faut entendre par :
  - 1) "Etat tiers" : tout Etat autre que le Royaume de Belgique et que la République d'Albanie;
  - 2) "ressortissant d'un Etat tiers" : toute personne qui n'est pas un ressortissant du Royaume de Belgique ou de la République d'Albanie ;
  - 3) "frontières extérieures" :
    - a) la première frontière franchie qui n'est pas commune aux Parties contractantes ;
    - b) tout aéroport ou tout port de mer situé sur le territoire du Royaume de Belgique ou sur le territoire de la République d'Albanie par lesquels s'effectue un mouvement de personnes en provenance ou à destination d'un Etat tiers.

*Article 2. Réadmission des nationaux*

1. Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son Etat sans formalité à la demande de l'autre partie contractante, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise. Il en est de même pour toute personne qui, après son entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, a été déchue de la nationalité de la Partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.



2. A la demande de la Partie requérante, et conformément aux dispositions de l'article 3, la Partie contractante requise délivre sans tarder les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre.

3. La Partie contractante requérante réadmet cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante. Tel n'est pas le cas lorsque l'obligation de réadmission résulte du fait que la Partie contractante requise a déchu cette personne de sa nationalité après son entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, sans que l'intéressé ait au moins obtenu de la Partie contractante requérante l'assurance d'une naturalisation.

### *Article 3. Identité et nationalité*

1. L'identité et la nationalité d'une personne à réadmettre selon les procédures prévues au paragraphe 1er de l'article 2 peuvent être prouvées par les documents suivants :

- un document d'identité national en cours de validité ;
- un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité ;
- un document d'identité militaire ou un autre document d'identité du personnel des forces armées avec une photographie du titulaire, en cours de validité ;
- un document tel que décrit ci dessus, dont la durée de validité est périmée à la date de la réception de la demande de réadmission.

2. L'identité et la nationalité sont valablement présumées en vertu des documents suivants :

- un document officiel autre que les documents décrits au paragraphe précédent, permettant d'établir l'identité de la personne concernée (un permis de conduire ou autre) ;
- un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou une attestation d'état civil .

3. La présomption d'identité et de nationalité peut également être étayée par un des éléments suivants :

- un procès-verbal d'un témoin de bonne foi, établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante ;
- d'autres documents permettant d'établir l'identité de la personne concernée ;
- les photocopies des documents décrits ci dessus ;
- le procès-verbal d'audition de la personne concernée, dûment établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante ;
- la langue dans laquelle s'exprime la personne concernée.

### *Article 4. Introduction de la demande de réadmission*

1. Toute demande de réadmission sera faite par écrit et comprendra :

a) les données personnelles de la personne concernée (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe et dernier lieu de résidence) ;

b) la description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et/ou toute autre preuve documentaire permettant l'établissement ou la preuve de la nationalité de la personne concernée ;

c) deux photographies d'identité.

2. La Partie contractante requérante pourra présenter à la Partie contractante requise tout autre élément d'information utile à la procédure de réadmission.

3. La demande de réadmission sera introduite auprès de la mission diplomatique ou consulaire compétente de la Partie contractante requise et comprendra les documents énumérés dans la demande de réadmission. Un procès-verbal de dépôt/reçu de la demande et des documents joints à la demande sera établi.

#### *Article 5. Délais*

1. La Partie contractante requise répond sans délai aux demandes de réadmission qui lui sont adressées, le délai maximum étant toutefois de cinq jours.

2. La Partie contractante requise réadmet sur le territoire de son Etat sans délai la personne dont la réadmission a été acceptée, le délai maximum étant toutefois d'un mois. A la demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé aussi longtemps que des obstacles d'ordre juridique ou pratique l'exigent.

#### *Article 6. Forclusion de l'obligation de réadmission*

La demande de réadmission d'un ressortissant de l'Etat d'une des Parties contractantes peut être formulée à tout moment.

#### *Article 7. Transit*

1. Sans préjudice de l'article 11, les Parties contractantes permettent le transit de ressortissants d'Etats tiers par le territoire de leur Etat, si une autre Partie contractante en fait la demande et que leur transit par des Etats tiers éventuels et leur admission dans l'Etat de destination sont garanties.

2. Il n'est pas indispensable que la Partie contractante requise délivre un visa de transit.

3. Malgré l'autorisation donnée, des personnes admises à des fins de transit peuvent être remises à l'autre Partie contractante, si des conditions telles que visées à l'article 11 sont de nature à empêcher le transit ou viennent à être connues, ou si la poursuite du voyage ou l'admission dans l'Etat de destination n'est plus garantie.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit, telles que décrites au paragraphe 1er ci-dessus, aux ressortissants des Etats tiers qui ne peuvent pas être directement reconduits dans leur Etat d'origine.

*Article 8. Protection des données*

Dans la mesure où l'application du présent Accord requiert la communication de données à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner exclusivement que :

- 1) les données personnelles des personnes à remettre et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure le cas échéant) ;
- 2) le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité émettrice, lieu de délivrance, etc.);
- 3) d'autres données nécessaires à l'identification des personnes à remettre ;
- 4) les lieux de séjour et l'itinéraire du voyage ;
- 5) les autorisations de séjour ou les visas délivrés par une des Parties contractantes.

*Article 9. Frais*

1. Les frais de transport des personnes qui sont réadmis conformément aux articles 2 et 3 sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de la Partie requise.

2. Les frais de transit jusqu'à la frontière de l'Etat de destination ainsi que, le cas échéant, les frais résultant du voyage de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante conformément à l'article 7.

*Article 10. Comité d'experts*

1. Les Parties contractantes s'entraident dans l'application et l'interprétation du présent Accord. A cette fin, elles créent un comité d'experts chargé :

- a) de suivre l'application du présent Accord ;
- b) de présenter des propositions de solutions aux problèmes liés à l'application du présent Accord;
- c) de formuler des propositions visant à modifier et à compléter le présent Accord ;
- d) d'élaborer et de recommander des mesures appropriées visant à lutter contre l'immigration clandestine.

2. Les Parties contractantes se réservent d'approuver ou non les mesures proposées par le comité.

3. Le comité est constitué par un représentant pour le Royaume de Belgique et un représentant pour la République d'Albanie. Les Parties contractantes désignent parmi eux le président et ses suppléants. En outre, elles désignent des membres suppléants. D'autres experts peuvent être associés aux consultations.

4. Le comité se réunit sur proposition d'une des Parties contractantes au moins une fois l'an.

*Article 11. Clause de non-incidence*

Cet Accord ne porte pas atteinte aux obligations découlant :

- 1) de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés ;
- 2) des traités relatifs à l'extradition et au transit ;
- 3) de la Convention du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales ;
- 4) du droit communautaire européen pour le Royaume de Belgique ;
- 5) de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990 ;
- 6) de conventions internationales en matière d'asile, notamment de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des Etats membres de l'Union européenne ;
- 7) de conventions et accords internationaux relatifs à la réadmission des ressortissants étrangers.

*Article 12. Protocole d'application*

Toutes les dispositions pratiques nécessaires à l'application du présent Accord sont arrêtées dans le Protocole d'application.

*Article 13. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification de l'accomplissement des formalités internes requises.

*Article 14. Suspension, dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie peuvent, après en avoir donné notification, suspendre le présent Accord pour des raisons importantes, notamment pour des raisons tenant à la protection de la sûreté de l'Etat, de l'ordre public ou de la santé publique. Les Parties contractantes s'informent sans tarder, par la voie diplomatique, de la levée d'une telle mesure.
3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie peuvent, après en avoir donné notification, dénoncer le présent Accord pour des raisons importantes.
4. La suspension ou la dénonciation du présent Accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où une partie contractante a reçu de l'autre partie contractante la notification visée respectivement au paragraphe 2 et au paragraphe 3.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Tirana, le 17 avril 2001, en langue française, néerlandaise et albanaise, chacun des trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IR-RÉGULIER (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie,

Aux fins de mise en application de l'Accord du 17 avril 2001 entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. La requête*

1. Les demandes de réadmission sont faites lorsque l'identité et la nationalité de la personne à réadmettre sont prouvées ou valablement présumées conformément à l'article 3 de l'Accord. Elles sont introduites conformément à l'article 4 de l'Accord.

2. L'Etat requérant adresse à l'autorité compétente de l'Etat requis une requête.

3. La requête contient :

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant, le numéro du dossier et la date de la requête ;

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requis ;

- le texte introductif suivant : "Nous sollicitons que la personne dont il y a des raisons de croire qu'il existe à son égard une obligation de réadmission au sens de l'article 2 de l'Accord, soit réadmise sur le territoire du Royaume de Belgique / de la République d'Albanie ;

- les données relatives à la personne à réadmettre ;

- les indications concernant les enfants mineurs le cas échéant ;

- la signature du représentant et le sceau officiel de l'autorité compétente de l'Etat requérant.

4. Les données à fournir concernant la personne à réadmettre sont les suivantes :

4.1. données personnelles :

- nom et prénoms ;

- date de naissance ;

- lieu et Etat de la naissance ;

- sexe ;

- lieu de la dernière résidence sur le territoire de l'Etat requis ;

- nom antérieur, pseudonyme ou surnom le cas échéant.

4.2. la description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et

/ou tout autre document permettant d'établir ou de présumer valablement la nationalité de la personne concernée ;

4.3. photographies d'identité.

5. Indications concernant les enfants mineurs :

- nom et prénoms ;
- lien de parenté avec le titulaire du titre de voyage ;
- jour, mois et année de naissance ;
- lieu de naissance

A joindre :

- l'extrait de naissance pour l'enfant né sur le territoire de l'Etat requérant ;
- pour l'enfant né sur le territoire d'un autre Etat, l'extrait de naissance, si possible ;
- une photo pour chaque enfant âgé de plus de cinq (5) ans.

#### *Article 2. Réponse à la requête*

1. L'autorité compétente de l'Etat requis est tenue de faire connaître à l'autorité compétente de l'Etat requérant la réponse réservée à la requête dans les délais prévus à l'article 5 de l'Accord.

2. La réponse à la requête contient :

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requis, le numéro de dossier et la date de la réponse à la requête ;
- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant ;
- le nom et les prénoms, les lieu et date de naissance de la personne concernée ;
- la déclaration affirmant qu'il y a obligation de réadmission de la personne concernée au sens des dispositions de l'article 2 de l'Accord,

ou

- en cas de réponse négative, une note explicative indiquant que les vérifications effectuées n'ont pas permis d'établir l'identité de la personne concernée et/ou que l'obligation de réadmission au sens de l'article 2 ne lui est pas applicable.

#### *Article 3. Titre de voyage*

1. L'autorité compétente de l'Etat requérant transmet à la représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat requis la réponse positive à la requête, en vue d'obtenir le titre de voyage.

2. La représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat requis délivre, au vu de la réponse positive à la requête, le titre de voyage à la personne dont la réadmission a été autorisée.

3. Le titre de voyage a une durée de validité d'au moins six (6) mois.

4. Lorsqu'elle n'est pas en mesure de remettre effectivement une personne avant l'expiration de la durée de validité du titre de voyage, l'autorité compétente de l'Etat requérant en avise l'autorité compétente de l'Etat requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de l'Etat requis fournit un nouveau titre de voyage, ayant à nouveau une durée de validité de six (6) mois, dans les cinq (5) jours ouvrables qui suivent une demande à cette fin de l'autorité compétente de l'Etat requérant.

#### *Article 4. La procédure de réadmission*

1. L'autorité compétente de l'Etat requérant avertira l'autorité compétente de l'Etat requis du retour de la personne concernée trois jours ouvrables avant la date prévue pour le retour.

2. Cet avis est adressé par écrit et contient les indications suivantes :

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant, le numéro du dossier et la date de l'avis du retour ;

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requis ;

a) en cas de transport par voie aérienne, le texte introductif suivant : "Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique / République d'Albanie, le ..... (jour, mois année), en partant de l'aéroport de ..... par le vol ..... de .....h, arrivant à l'aéroport de ..... à ..... h." ;

b) Lorsque, pour des raisons médicales justifiées, le transport se fait par voie terrestre, la partie introductive du texte de l'avis de retour de la personne concernée est libellé comme suit : "Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique / République d'Albanie, le ..... (jour, mois année), en passant par le poste frontière international de ..... ;

- le nom, les prénoms, la date et le lieu de naissance de la personne ;

- le numéro de dossier et la date de la réponse de la requête ;

- indication s'il s'agit d'une personne nécessitant, en raison de son état de santé ou de son âge, un traitement ou des soins spécifiques ;

- indication s'il s'agit d'une personne pouvant causer des incidents, en vue d'assurer l'escorte nécessaire.

3. Au cas où elle se serait trouvée dans l'impossibilité de respecter le délai inscrit à l'article 5, paragraphe 2 de l'Accord, pour la remise de la personne concernée, l'autorité compétente de l'Etat requérant en informera sans tarder l'autorité compétente de l'Etat requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de l'Etat requérant informe l'autorité compétente de l'Etat requis, dans les délais prévus au point 1 du présent article.

#### *Article 5. Postes frontières de passage*

Les lieux où les personnes peuvent être effectivement remises et reprises en vertu de l'Accord sont :



1. Pour le Royaume de Belgique :

- pour la navigation aérienne : l'aéroport de Bruxelles National.
- pour la circulation terrestre : les postes frontières à déterminer par l'Office des Etrangers.

2. Pour la République d'Albanie :

- pour la navigation aérienne : l'aéroport de Rinas.
- pour la circulation terrestre : les postes frontières à déterminer par le Ministère de l'Ordre public de la République d'Albanie.

*Article 6. Autorités compétentes*

1. Les autorités compétentes pour la Partie belge sont :

1.1. pour la soumission des requêtes aux autorités compétentes de la République d'Albanie, la réception des réponses aux requêtes, l'obtention auprès de l'Ambassade de la République d'Albanie des titres de voyage nécessaires ainsi que pour l'envoi des avis de retour des personnes concernées :

le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique

Direction générale de l'Office des Etrangers

WTC II

Chaussée d'Anvers, 59b

1000 Bruxelles

Téléphones : ++ 32 2 206 15 93 cellule "réadmission"

++ 32 2 206 15 92 cellule "reconduite"

++ 32 2 203 88 22 permanence (18h à 8h)

Télécopie : ++ 32 2 206 14 07 cellule "reconduite"

++ 32 2 201 00 06 permanence (18h à 8h)

1.2. pour la réception des requêtes émanant des autorités albanaises compétentes, la réponse aux requêtes ainsi que pour la réception des avis de retour des personnes concernées :

le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique

Direction générale de l'Office des Etrangers

WTC II

Chaussée d'Anvers, 59b

1000 Bruxelles

Téléphone : ++ 32 2 206 19 50 à 55 inspection des frontières

Télécopie : ++ 32 2 206 14 70 inspection des frontières

2. L'autorité compétente pour la Partie albanaise est :

- Le Ministère de l'Ordre public de la République d'Albanie

Sheshi "Skenderbej",

Tirane - ALBANIE

Téléphone : 00355 42 28317

Télécopie : 00355 42 63607

*Article 7. Comité d'experts*

Dans les trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement la composition de leur délégation au Comité d'experts prévu à l'article 10 de l'Accord.

*Article 8. Disposition finale*

Le présent Protocole s'appliquera à partir du jour de l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie, relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier.

FAIT à Tirana, le 17 avril 2001, en trois exemplaires originaux en langue française, néerlandaise et albanaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA  
ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR SOJOURN

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to facilitate the readmission of persons staying illegally in the territory of the other Contracting Party, i.e. persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence, and to facilitate the transit of persons being repatriated, in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions and scope of application*

1. For the purposes of this Agreement "territory" shall mean:
  - (1) of Belgium: the territory of the Kingdom of Belgium;
  - (2) of the Republic of Albania: the territory of the Republic of Albania.
2. For the purposes of this Agreement:
  - (1) "third State" shall mean any State other than the Kingdom of Belgium and the Republic of Albania;
  - (2) "national of a third State" shall mean any person who is not a national of the Kingdom of Belgium or the Republic of Albania;
  - (3) "external frontiers" shall mean
    - (a) the first frontier crossed which is not common to the Contracting Parties;
    - (b) any airport or seaport located in the territory of the Kingdom of Belgium or the Republic of Albania through which the movement of persons arriving from or travelling to a third State takes place.

*Article 2. Readmission of nationals*

1. Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party provided that it is proved or may be validly assumed that they possess the nationality of the requesting Contracting Party. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

2. Upon application by the requesting Party, and in accordance with article 3, the requested Contracting Party shall without delay issue to the persons to be readmitted the travel documents required for their repatriation.

3. The requesting Contracting Party shall readmit such persons again under the same conditions, if subsequent checks reveal that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party. This shall not apply if the readmission obligation is based on the fact that the requested Contracting Party deprived the person in question of its nationality after that person had entered the territory of the requesting Contracting Party without that person at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

### *Article 3. Identity and nationality*

1. The identity and nationality of a person to be readmitted according to the procedures contained in article 2, paragraph 1, may be proven by the following documents:

- valid national identity card;
- a valid passport or, in its absence, a travel document with a photograph (*laissez-passer*);
- a valid military identity card or other armed forces staff identity papers bearing a photograph of the holder;
- any of the documents described above which has expired on the date the request for readmission is received.

2. A presumption of identity and nationality shall be deemed to be established by means of the following documents:

- an official document other than those described in the preceding paragraph establishing the identity of the person concerned (a driving licence or other licence);
- a certificate of registration with a consulate, a certificate of nationality or civil status.

3. The presumption of identity and nationality may also be supported by the following:

- depositions by good-faith witnesses recorded by the competent authorities of the requesting Contracting Party;
- other documents allowing the identity of the person concerned to be established;
- photocopies of the documents described above;
- particulars supplied by the person concerned as recorded by the competent authorities of the requesting Contracting Party;
- the language spoken by the person concerned.

### *Article 4. Submission of the request for readmission*

1. Any request for readmission shall be made in writing and shall include:

(a) personal information regarding the person concerned (last name, first name, previous names if any, nicknames and pseudonyms, alias, date and place of birth, gender and latest address);

(b) a description of the passport or travel document taking its place (especially its serial number, place and date of issue, term of validity, issuing authority) and/or any other documentation allowing the nationality of the person concerned to be established or proven;

(c) two identity photographs.

2. The requesting Contracting Party may submit to the requested Contracting Party any other item of information that would be useful for the readmission procedure.

3. The request for readmission shall be submitted to the competent diplomatic or consular mission of the requested Contracting Party and shall include the documents listed in the request for readmission. A record of deposit/receipt of the request and the attached documentation shall be established.

#### *Article 5. Time limits*

1. The requested Contracting Party shall respond to any requests for readmission submitted to it without delay, within a maximum time limit of five days.

2. The requested Contracting Party shall readmit into its territory persons whose readmission has been accepted within a maximum time limit of one month. Upon request of the requesting Contracting Party, this time limit may be extended for such time as required by legal or practical obstacles.

#### *Article 6. Lapse of the obligation of readmission*

The request for readmission of a national of one of the Contracting Parties may be submitted at any time.

#### *Article 7. Transit*

1. Without prejudice to article 11, the Contracting Parties shall allow third-country nationals to pass through their territory, if the other Contracting Party so requests and if admission to other possible States of transit and to the State of destination is assured.

2. It shall not be essential for the requested Contracting Party to issue a transit visa.

3. Notwithstanding any authorization issued, persons taken in charge for transit purposes may be returned to the other Contracting Party if circumstances within the meaning of article 11 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.

4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations such as those described in paragraph 1 above, to third-country nationals who cannot be returned to their States of origin directly.

*Article 8. Data protection*

In so far as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

- (1) the particulars of the person to be transferred, and where necessary, the members of their immediate family (surname, first name, any previous names, nicknames and pseudonyms, assumed names, date and place of birth, gender, current and former nationality, if any);
- (2) the passport, identity card, other identity or travel documents and laissez-passer (number, expiration date, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);
- (3) other information necessary for the identification of the persons to be transferred;
- (4) stopovers and itinerary for the trip;
- (5) residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties.

*Article 9. Costs*

1. The costs of transporting persons taken in charge pursuant to articles 2 and 3 shall be borne by the requesting Contracting Party as far as the border of the requested Contracting Party.

2. The costs of transit as far as the border of the State of destination, and, where necessary, the costs arising from return transport, shall be borne by the requesting Contracting Party in accordance with article 7.

*Article 10. Committee of Experts*

1. The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement. To this end, they shall set up a Committee of Experts to:

- (a) monitor the application of this Agreement;
- (b) submit proposals for resolving problems associated with the application of this Agreement;
- (c) propose amendments and additions to this Agreement;
- (d) prepare and recommend appropriate measures for combating illegal immigration.

2. The Contracting Parties shall reserve the right to agree to the proposals and measures or not to do so.

3. The Committee shall be composed of a representative of the Kingdom of Belgium and a representative of the Republic of Albania. The Contracting Parties shall appoint the Chairman and his deputies, and they shall appoint alternate members. Additional experts may be associated with the consultations.

4. The Committee shall meet at the initiative of one of the Contracting Parties at least once a year.

*Article 11. No-effect clause*

This Agreement shall not affect the obligations under:

- (1) the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees;
- (2) international conventions on extradition and transit;
- (3) the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;
- (4) for the Kingdom of Belgium, European Community law;
- (5) the Schengen Agreement of 14 June 1985 concerning the phasing out of inspections at the common frontiers and the Convention on the application of the Schengen Agreement of 19 June 1990;
- (6) international conventions on asylum, in particular the Dublin Convention of 15 June 1990 determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in a Member State of the European Community;
- (7) international conventions and agreements on the readmission of foreign nationals.

*Article 12. Implementation protocol*

All the practical provisions necessary for the implementation of this Agreement shall be contained in an Implementation Protocol.

*Article 13. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the latest notification that the required domestic formalities have been completed.

*Article 14. Suspension, termination*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Albania may suspend this Agreement on important grounds by giving notification, in particular on the ground of the protection of State security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify each other without delay via the diplomatic channel of the cancellation of any such measure.
3. The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Albania may terminate this Agreement for important reasons after giving notification.
4. The suspension or termination of the Agreement shall become effective on the first day of the second month following the month in which one Contracting Party received from the other Contracting Party the notification mentioned in paragraphs 2 and 3 respectively.

In witness whereof the representatives of the Contracting Parties, duly authorized to that effect, have affixed their signatures to this Agreement below.

Done at Tirana on 17 April 2001, in the French, Dutch and Albanian languages, each of the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

For the Government of the Republic of Albania:



IMPLEMENTATION PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR SOJOURN (READMISSION AGREEMENT)

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Albania,

For the purpose of implementing the Agreement of 17 April 2001 between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Albania on the readmission of persons in irregular sojourn,

Have agreed as follows:

*Article 1. Applications*

1. Requests for readmission shall be submitted when the identity and nationality of the person to be readmitted has been proven or may reasonably be presumed in accordance with article 3 of the Agreement. They shall be submitted in accordance with article 4 of the Agreement.

2. The requesting State shall submit an application to the competent authority of the requested State.

3. The application shall contain:

- the name and address of the competent authority of the requesting State, the file number and date of the request;
- the name and address of the competent authority of the requested State;
- the following introductory note: "We request that the person about whom there is reason to believe that an obligation of readmission in the meaning of article 2 of the Agreement exists, be readmitted to the territory of the Kingdom of Belgium/Republic of Albania";
- personal information regarding the person to be readmitted;
- information concerning minor children, if any;
- the signature of the representative and the official seal of the competent authority of the requesting State.

4. The following information is to be supplied concerning the person to be readmitted:

4.1. personal information:

- family name and first name;
- date of birth;
- place and State of birth;
- gender;
- last place of residence in the territory of the requested State;

- previous name, pseudonym or nickname, if any;
  - 4.2. description of the passport or travel document taking its place (in particular the serial number, place and date of issue, period of validity, issuing authority) and/or any other document allowing the nationality of the person concerned to be established or reasonably assumed;
  - 4.3. identity photographs.
  - 5. Information on minor children:
    - family name and first name;
    - relationship to the holder of the travel document;
    - day, month and year of birth;
    - place of birth
- To be attached:
- birth certificate for a child born in the territory of the requesting State;
  - for a child born in the territory of another State, birth certificate if possible;
  - a photo for each child over 5 years old.

#### *Article 2. Response to the request*

1. The competent authority of the requested State must inform the competent authority of the requesting State of the response to the request within the time limit provided in article 5 of the Agreement.
  2. The response to the request shall contain:
    - the name and address of the competent authority of the requested State, the file number and the date of response to the request;
    - the name and address of the competent authority of the requesting State;
    - the family name and first names, place and date of birth of the person concerned;
    - the statement affirming that an obligation of readmission of the person concerned exists in the meaning of article 2 of the Agreement.
- or
- in the event of a negative reply, an explanatory note indicating that the verification conducted had not allowed the identity of the person concerned to be established and/or that the obligation of readmission in the meaning of article 2 does not apply to him.

#### *Article 3. Travel document*

1. The competent authority of the requesting State shall transmit to the diplomatic or consular representatives of the requested State the positive response to the request, in order to obtain the travel document.
2. The diplomatic or consular representatives of the requested State shall issue, in view of the positive response to the request, the travel document to the person whose readmission has been authorized.

3. The travel document shall be valid for at least six (6) months.
4. When it is not able to hand over an individual before the expiration of the period of validity of the travel document, the competent authority of the requesting State shall so inform the competent authority of the requested State. As soon as the handing over of the person concerned can take place, the competent authority of the requested State shall provide a new travel document, once again valid for a period of six (6) months, within five (5) business days following a request for that purpose to the competent authority of the requesting State.

*Article 4. Readmission procedure*

1. The competent authority of the requesting State shall notify the competent authority of the requested State of the return of the person concerned three business days before the planned date of return.
2. This notification shall be made in writing and shall contain the following information:
  - the name and address of the competent authority of the requesting State, the file number and the date of notification of return;
  - the name and address of the competent authority of the requested State;
  - (a) in the case of travel by air, the following introductory note: "We have the honour to inform you that the person meeting the description below shall be returned to the Kingdom of Belgium/Republic of Albania on ... day, month, year) departing from ... airport on flight number ... at ... o'clock, arriving at ... airport at ... o'clock";
  - (b) if, for legitimate medical reasons, land transport is used, the introduction to the notice of return of the person concerned shall be worded as follows: "We have the honour to inform you that the person meeting the description below shall be returned to the Kingdom of Belgium/Republic of Albania on ... (day, month, year), through the ... international border crossing;
  - the person's family name, first names, date and place of birth;
  - the file number and date of reply to the request;
  - an indication whether the person concerned, by reason of health status or age, shall require special treatment or care;
  - an indication whether the person concerned is likely to cause an incident, in order to ensure the necessary escort.
3. In the event that it becomes impossible to observe the time limit established in article 5, paragraph 2 of the Agreement for the handover of the person concerned, the competent authority of the Requesting State shall so inform the competent authority of the Requested State without delay. When it becomes possible for the handover of the person to take place, the competent authority of the Requesting State shall inform the competent authority of the Requested State, within the time limit established in paragraph 1 of this article.

*Article 5. Transit border posts*

The locations where persons may be handed over and returned under this Agreement are:

1. For the Kingdom of Belgium:

- For air transport: Brussels National Airport.
- For ground transport: border posts to be determined by the Office of Foreigners border.

2. For the Republic of Albania:

- For air transport: Rinas Airport.
- For ground transport: border posts to be determined by the Ministry of Public Order of the Republic of Albania.

*Article 6. Competent authorities*

1. The competent authorities for the Belgian Party are:

1.1 for the submission of requests to the competent authorities of the Republic of Albania, receipt of replies to requests, obtaining the necessary travel documents from the Embassy of the Republic of Albania and for sending notification of return of the persons concerned:

- The Ministry of the Interior of the Kingdom of Belgium

Direction générale de l'Office des Étrangers

WTC II

Chaussée d'Anvers, 59b

1000 Bruxelles

Telephone: ++ 32 2 206 15 93 "readmission unit"

++ 32 2 206 15 92 "return unit"

++ 32 2 203 88 22 on call (18h to 8h)

Facsimile: ++ 32 2 206 14 07 "return unit"

++ 32 2 201 00 06 on call (18h to 8h)

1.2 for receipt of requests issued by the Albanian competent authorities, replies to requests and for the receipt of notifications of return of persons concerned:

The Ministry of the Interior of the Kingdom of Belgium

Direction générale de l'Office des Étrangers

WTC II

Chaussée d'Anvers 59b

1000 Bruxelles

Telephone: ++32 2 206 19 50 to 55 border control

Facsimile: ++32 2 206 14 70 border control

2. The competent authority for the Albanian party shall be:

The Ministry of Public Order of the Republic of Albania

Sheshi "Skenderbej"

Tirane, Albania

Telephone: 00355 42 28317

Facsimile: 00355 42 63607

*Article 7. Committee of experts*

During the thirty (30) days following the entry into force of the Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the composition of their delegation to the Committee of Experts provided for under article 10 of the Agreement.

*Article 8. Final provision*

This Protocol shall be applied from the day of the entry into force of the Agreement concluded between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Albania on the readmission of persons in irregular sojourn.

Done at Tirana, 17 April 2001, in three original copies in the French, Dutch and Albanian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

For the Government of the Republic of Albania :



**No. 40718**

---

**Multilateral**

**Basic Convention of the Institute of Nutrition of Central America and Panama.  
Guatemala, 27 August 1998**

**Entry into force:** *22 January 2003, in accordance with article LIII (see following page)*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *General Secretariat of the  
Central American Integration System, 1 November 2004*

---

**Multilatéral**

**Convention de base de l'Institut de nutrition de l'Amérique centrale et de Panama.  
Guatemala, 27 août 1998**

**Entrée en vigueur :** *22 janvier 2003, conformément à l'article LIII (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Secrétariat général du  
système centreaméricain d'intégration, 1er novembre 2004*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Belize	8 Sep 2000
Costa Rica	22 Jan 2003
El Salvador	12 Mar 1999
Guatemala	16 Mar 2001
Honduras	22 Oct 1999
Nicaragua	28 Sep 1999
Panama	16 Feb 2001

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Belize	8 sept 2000
Costa Rica	22 janv 2003
El Salvador	12 mars 1999
Guatemala	16 mars 2001
Honduras	22 oct 1999
Nicaragua	28 sept 1999
Panama	16 févr 2001



**CONVENIO BASICO  
DEL INSTITUTO DE NUTRICION DE CENTRO AMERICA Y PANAMA**

Los Representantes de las Repúblicas de Belice, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, en adelante "Estados Miembros", y de la Organización Panamericana de la Salud, Oficina Regional para las Américas de la Organización Mundial de la Salud, en adelante "OPS/OMS":

**CONSIDERANDO:**

**Que** el Instituto de Nutrición de Centro América y Panamá, en adelante "INCAP" o "Instituto", fue fundado con la cooperación de la Oficina Sanitaria Panamericana y la Fundación W. K. Kellogg, en virtud de un Convenio suscrito por los Estados de Centroamérica y la Oficina Sanitaria Panamericana el 20 de febrero de 1946.

**Que** el Convenio de fundación del INCAP fue prorrogado y modificado el 14 de diciembre de 1949, y que el 17 de diciembre de 1953 las Partes adoptaron un Convenio Básico con el propósito de organizar al Instituto sobre bases permanentes.

**Que** el INCAP, a partir de la entrada en vigor del Convenio Básico el 1 de enero de 1955, quedó establecido como entidad técnica permanente cuyo objetivo es el de contribuir al desarrollo de la ciencia de la nutrición, fomentar su aplicación práctica y fortalecer la capacidad técnica de los Estados centroamericanos para solucionar los problemas de alimentación y nutrición.

**Que** la evolución de Centroamérica hacia un nuevo orden institucional con visión estratégica integrada, exige la revisión y actualización del marco jurídico e institucional del INCAP para adecuar sus acciones a la realidad y necesidades actuales y futuras de sus Estados Miembros y el alcance en forma efectiva y eficaz de su misión.

**Que** la XIV Reunión de Presidentes efectuada en Guatemala en octubre de 1993, acogió la iniciativa regional para la seguridad alimentaria nutricional en los países de Centroamérica, impulsada por los Ministros de Salud, instruyendo su seguimiento con el apoyo técnico y científico del INCAP y de la OPS/OMS, con el apoyo de la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana.

**Que** el INCAP es una institución vinculada directamente al Sistema de la Integración Centroamericana, encargada de apoyar el cumplimiento de los objetivos sociales del mismo.

**Que** con la finalidad de responder a las prioridades de alimentación y nutrición de los Estados centroamericanos y dentro de los procesos de reforma del Sector Salud se hace necesario revisar y ajustar el Convenio Básico del INCAP.

### **ACUERDAN:**

Con la autoridad y el pleno poder que les han sido conferidos a los Representantes de los Estados Miembros y de la OPS/OMS, aprobar este Convenio Básico del Instituto de Nutrición de Centro América y Panamá que reemplazará y dejará sin efecto el Convenio Básico del INCAP actualmente vigente adoptado el 17 de diciembre de 1953.

### **VISION**

#### **ARTICULO I**

El INCAP en el marco de la integración centroamericana es una institución líder, auto-sostenible y permanente en el campo de alimentación y nutrición en Centroamérica y más allá de sus fronteras.

### **MISION**

#### **ARTICULO II**

El INCAP, institución especializada en alimentación y nutrición, tiene como misión apoyar los esfuerzos de los Estados Miembros, brindando cooperación técnica para alcanzar y mantener la seguridad alimentaria y nutricional de sus poblaciones, mediante sus funciones básicas de Investigación, Información y Comunicación, Asistencia Técnica, Formación y Desarrollo de Recursos Humanos y Movilización de Recursos Financieros y No Financieros en apoyo a su misión.

## FUNCIONES Y POLITICAS INSTITUCIONALES

### ARTICULO III

El INCAP tendrá como marco de referencia para el cumplimiento de sus funciones las siguientes políticas institucionales:

1. Prestación de Asistencia Técnica Directa: Fortalecer la capacidad operativa de las instituciones nacionales, mediante nuevos enfoques metodológicos y de evaluación a fin de promover la aplicación y transferencia de tecnología, educación alimentaria a nivel comunitario, y a su vez desarrollar modelos para evaluar los productos y efectos de dicha cooperación.
2. Formación y Desarrollo de Recursos Humanos: Identificar necesidades, desarrollar programas y apoyar procesos de formación y capacitación de recursos humanos en alimentación y nutrición, en los Estados Miembros.
3. Investigación: Realizar investigaciones a todo nivel, con énfasis en investigaciones operacionales en búsqueda de soluciones a los problemas prioritarios, promoviendo las relaciones mediante redes de cooperación científico-técnica, para establecer o fortalecer la capacidad de investigación de los Estados Miembros mediante la realización de actividades de capacitación en universidades y centros de investigación.
4. Información y Comunicación: Sistematizar, organizar, difundir y transmitir información científico-técnica en salud, alimentación y nutrición a los diferentes niveles y sectores de los Estados Miembros y la comunidad internacional, con el objeto de apoyar la toma de decisiones y fortalecer los centros de documentación, así como los procesos de planificación, implementación y evaluación de acciones en alimentación y nutrición a nivel nacional y subregional.
5. Movilización de recursos financieros y no financieros: Promover las acciones necesarias destinadas a la recaudación y manejo de recursos financieros, tecnológicos, humanos e institucionales, para asegurar una

fuelle de ingresos diversificada y permanente, promover la venta ~~de~~ mercadeo de servicios, y transferencia de tecnologías en alimentación y nutrición.

## **ESTRATEGIAS**

### **ARTICULO IV**

El INCAP orientará sus funciones al desarrollo de la Iniciativa Centroamericana de Seguridad Alimentaria y Nutricional, como estrategia para combatir los efectos de la pobreza y promover el desarrollo humano, adoptada por el Consejo de Ministros de Salud del área y aprobada por los Presidentes de Centroamérica en la XIV Reunión de Presidentes.

### **ARTICULO V**

La estrategia de Seguridad Alimentaria y Nutricional se basa en criterios de equidad, sostenibilidad, productividad, suficiencia y estabilidad, a fin de garantizar el acceso, producción, consumo y adecuada utilización biológica de los alimentos, articulando la producción agropecuaria con la agroindustria y con mecanismos de comercialización rentables, prioritariamente para pequeños y medianos productores e incorporando al sector empresarial en el desarrollo de esta iniciativa.

## **MEMBRESIA**

### **ARTICULO VI**

Son Miembros en propiedad del INCAP las Repúblicas de Belice, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá y la Organización Panamericana de la Salud. Los Miembros en propiedad tienen derecho a voz y voto durante las deliberaciones de las reuniones del Consejo Consultivo y del Consejo Directivo.

#### ARTICULO VII

La OPS/OMS ocupa dos niveles de vinculación con el INCAP. Es, por una parte, Miembro en propiedad del INCAP, autoridad máxima del Instituto; y por otra es responsable de la administración de la institución, por solicitud del Consejo Directivo, la que se renovará cada cinco años, y deberá ser aceptada cada vez por el Consejo Directivo de la OPS/OMS. Para el cumplimiento de la última responsabilidad, es facultad del Director de la OPS/OMS la representación legal y la dirección del INCAP, la que puede delegar total o parcialmente.

#### ARTICULO VIII

Otros Estados podrán adquirir la calidad de Miembro en propiedad del Instituto una vez que el Consejo Directivo del INCAP haya aprobado su admisión en forma unánime, la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana se haya pronunciado en forma favorable al respecto, y que el Estado haya aceptado y se haya adherido al presente Convenio Básico.

#### ARTICULO IX

Son Miembros Asociados, las fundaciones, órganos e instituciones cuya misión sea convergente con la visión y misión del INCAP, y cuya solicitud y membresía haya sido aprobada por el Consejo Directivo por unanimidad. Los Miembros Asociados podrán participar por cuenta propia y con la debida anuencia del Consejo Directivo del INCAP, sin derecho a voto, en las deliberaciones de las reuniones ordinarias del Consejo Consultivo y del Consejo Directivo del INCAP.

#### ARTICULO X

Personas naturales o jurídicas pueden participar en calidad de Observadores en reuniones del Consejo Consultivo y del Consejo Directivo, con derecho a voz, previo a la aprobación unánime por los Miembros del Consejo para cada reunión.

#### ARTICULO XI

Todo Miembro del INCAP, a fin de asegurarse los derechos y beneficios inherentes a su condición de tal, cumplirá de buena fe las obligaciones contraídas de conformidad con el presente Convenio Básico. Asimismo, prestará toda clase de

ayuda en cualquier acción que el INCAP ejerza de acuerdo al presente Convenio. Cualquier Miembro Asociado del Instituto podrá retirarse, dando aviso por escrito a la Dirección, la cual comunicará al Consejo Directivo las notificaciones de retiro que reciba. Transcurridos seis meses a partir de la fecha en que se reciba la notificación de retiro, el presente Convenio Básico cesará en sus efectos respecto del Miembro Asociado que desee retirarse y éste quedará desligado del INCAP, debiendo cumplir con los compromisos financieros y otras obligaciones emanadas de este Convenio Básico hasta la fecha de su retiro.

## **ORGANOS**

### **ARTICULO XII**

Son órganos del INCAP el Consejo Directivo, la Dirección, el Consejo Consultivo y el Comité Asesor Externo.

## **EL CONSEJO DIRECTIVO**

### **ARTICULO XIII**

El órgano supremo del INCAP es su Consejo Directivo, integrado por los Ministros de Salud de los Estados Miembros en propiedad y por el Director de la OPS/OMS. En caso de impedimento, los Ministros de Salud podrán hacerse representar en el Consejo Directivo del INCAP por el Viceministro respectivo. En caso que dichos funcionarios no puedan asistir a la reunión, los Ministros de Salud y el Director de la OPS/OMS podrán hacerse representar por algún otro funcionario de alto nivel debidamente autorizado para tomar decisiones.

### **ARTICULO XIV**

El Consejo Directivo velará por el funcionamiento del INCAP dentro del marco de su visión, misión, políticas institucionales y según las disposiciones del presente Convenio.

#### ARTICULO XV

Las atribuciones principales del Consejo Directivo del INCAP son:

1. Definir y orientar la acción y las políticas generales del INCAP.
2. Aprobar los planes, programas y proyectos del Instituto.
3. Aprobar la política financiera y el presupuesto bianual del INCAP, y fijar las cuotas de sus Estados Miembros.
4. Aprobar los informes del quehacer institucional.
5. Aprobar los estatutos, normas y reglamentos del INCAP, por un mínimo de dos tercios de los votos.
6. Abogar, ante autoridades nacionales y regionales, para el cumplimiento del quehacer del INCAP en apoyo a la solución de los problemas de alimentación y nutrición de los Estados Miembros.

#### ARTICULO XVI

El Consejo Directivo del INCAP se reúne ordinariamente una vez al año, conforme lo establece su reglamento. En circunstancias especiales cada vez que dos o más de sus Miembros en propiedad lo consideren necesario y lo soliciten por escrito, el Consejo convocará a un período extraordinario de sesiones.

#### ARTICULO XVII

La sede de la reunión ordinaria anual del Consejo Directivo del INCAP será rotativa, conforme al orden siguiente: Belice, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá, salvo que el Consejo acuerde realizarla en otro lugar.

## ARTICULO XVIII

Cada Miembro del Consejo Directivo del INCAP tendrá derecho a un voto. Las decisiones se tomarán con la mitad más uno de los votos. Si a la fecha de la inauguración de las reuniones ordinarias del Consejo Directivo, un Estado Miembro se encuentra en mora por un monto que exceda las cuotas correspondientes a dos (2) años completos, se le suspenderá el derecho de voto. Sin embargo, el Consejo Directivo podrá restituirle el derecho a voto, si el Estado Miembro ha acordado un plan especial de pago o si se considera que la falta de pago se debe a condiciones fuera de su control.

## LA DIRECCION

### ARTICULO XIX

La Dirección del INCAP estará a cargo de un Director nombrado por el Director de la OPS/OMS. El Director del INCAP asumirá la responsabilidad del manejo del Instituto de acuerdo a la delegación de autoridad que sea conferida por el Director de la OPS/OMS.

### ARTICULO XX

El Director del INCAP será el responsable del desarrollo de las actividades del Instituto, según las normas, reglamentos, orientaciones programáticas y administrativas de la OPS/OMS, y según lo establecido por el presente Convenio Básico. Son funciones del Director del INCAP:

1. Administrar el Instituto de acuerdo a su misión, funciones, políticas, planes, programas y proyectos determinados y aprobados por el Consejo Directivo del INCAP.
2. Nombrar al personal técnico, científico y administrativo, de acuerdo a las disposiciones vigentes y supervisar su óptimo funcionamiento y desarrollo para cumplir con el plan de trabajo del INCAP.



3. Convocar las reuniones del Consejo Directivo y del Consejo Consultivo y actuar como Secretario Ex-Officio en las mismas.
4. Preparar la propuesta de programa y presupuesto bianual del INCAP para la consideración y revisión de los Miembros del Consejo Directivo, por lo menos con un mes de anticipación a la reunión ordinaria del Consejo Directivo.
5. Presentar en la reunión ordinaria del Consejo Directivo el informe anual de actividades y los estados financieros del año anterior y los planes, programas, proyectos y presupuesto de corto, mediano y largo plazo. El Director rendirá informes adicionales siempre que lo solicite alguno de los Miembros en propiedad o cuando lo considere necesario.
6. Someter a la consideración del Consejo Directivo los estatutos, normas y reglamentos que sean necesarios para la organización y administración del Instituto.
7. Cumplir y hacer cumplir, dentro del ámbito de su competencia, el presente Convenio Básico y los estatutos, normas y reglamentos.
8. Cumplir las funciones que le sean delegadas por el Consejo Directivo y por el Director de la OPS/OMS, y en general, emprender y realizar cuantas acciones considere necesarias, de conformidad con el presente Convenio Básico.
9. Abogar ante autoridades nacionales, regionales e internacionales para la búsqueda de soluciones en apoyo al mejoramiento de la seguridad alimentaria y nutricional.
10. Establecer, mantener y fortalecer vínculos de cooperación y de entendimiento mutuo con la institucionalidad centroamericana y los organismos de cooperación internacional.

## EL CONSEJO CONSULTIVO

### ARTICULO XXI

El Consejo Consultivo del INCAP es la instancia técnica asesora al Consejo Directivo del INCAP.

### ARTICULO XXII

El Consejo Consultivo del INCAP estará integrado por los directores generales designados por el Ministro de Salud de cada uno de los Estados Miembros, o por un funcionario de alto nivel del Ministerio de Salud con la delegación de autoridad correspondiente; el Director del Instituto, quien actuará como Secretario Técnico, y un representante de la OPS/OMS designado por el Director de la OPS/OMS.

### ARTICULO XXIII

Las funciones del Consejo Consultivo del INCAP son:

1. Apoyar la orientación y cumplimiento de las resoluciones del Consejo Directivo del INCAP y de las funciones del INCAP.
2. Monitorear y evaluar periódicamente la cooperación técnica que el INCAP brinda a los Estados Miembros a través de la gestión descentralizada.
3. Elevar propuestas técnicas al Consejo Directivo del INCAP.
4. Preparar el programa de temas que deberá ser presentado en la reunión anual ordinaria al Consejo Directivo del INCAP.

### ARTICULO XXIV

El Consejo Consultivo se reunirá en forma ordinaria dos veces al año. Se podrán celebrar reuniones extraordinarias cuando lo soliciten por lo menos dos Estados Miembros, el Director del INCAP o el Representante de la OPS/OMS designado por su Director. Podrán participar en las reuniones del Consejo Consultivo los

especialistas y asesores que se estimen convenientes, así como observadores que representen otras instituciones invitadas por el Consejo Consultivo.

#### ARTICULO XXV

El Consejo Consultivo elegirá a un Director General del país sede de la reunión como Presidente y un Vicepresidente del próximo país sede, quienes desempeñarán los cargos durante las reuniones ordinarias y extraordinarias que se lleven a cabo en un año calendario.

#### ARTICULO XXVI

La sede de las reuniones ordinarias rotará entre los Estados Miembros, en el mismo orden establecido para las reuniones del Consejo Directivo del INCAP. El Director del INCAP hará la convocatoria por lo menos con treinta días de anticipación, y fijará las fechas de las mismas previa consulta con el Gobierno anfitrión. Para el caso de las reuniones extraordinarias el Director del Instituto resolverá en consulta con el Presidente del Consejo, el lugar y fecha para su celebración.

#### ARTICULO XXVII

El país en donde se desarrollará la reunión pondrá a disposición del Consejo Consultivo un lugar apropiado para llevar a cabo las sesiones de trabajo del Consejo.

#### ARTICULO XXVIII

El quórum para las reuniones lo constituirá la mayoría simple de los Miembros.

#### ARTICULO XXIX

El programa de cada reunión será propuesto por el Secretario Técnico en consulta con el Presidente del Consejo Consultivo y deberá ser enviado a los Miembros del Consejo por lo menos con treinta días de anticipación a la reunión, junto con la convocatoria. El programa será aprobado por los Miembros del Consejo Consultivo al inicio de la reunión y deberá vincularse con el temario establecido en el reglamento del Consejo Directivo del INCAP.

### ARTICULO XXX

El informe final de las reuniones será elaborado por el Secretario Técnico y enviado a cada uno de los Miembros dentro del mes siguiente de realizada la reunión.

### EL COMITE ASESOR EXTERNO

#### ARTICULO XXXI

El INCAP contará con un Comité Asesor Externo, integrado por un representante designado por cada uno de los Ministros de Salud de los Estados Miembros, un representante de la OPS/OMS, y cuatro expertos internacionales que nombrará el Director del INCAP, en consulta con el Consejo Directivo del INCAP previo a su nombramiento.

#### ARTICULO XXXII

El Comité Asesor Externo desempeñará ante los Organos de Dirección del INCAP las siguientes funciones:

1. Formular recomendaciones relativas a la planificación, administración, ejecución y evaluación de los programas desarrollados por el INCAP.
2. Sugerir la realización de nuevos programas y proyectos acordes con el contexto de este Convenio Básico.
3. Apoyar al INCAP en la identificación de oportunidades y en la movilización de recursos.
4. Pronunciarse sobre cualquier otro asunto que se someta a su consideración.

### ARTICULO XXXIII

La permanencia, periodicidad y reglamentación del Comité Asesor Externo son las siguientes:

1. El Comité Asesor Externo tendrá carácter permanente y sus integrantes serán personas con capacidad técnica y administrativa en salud, alimentación, nutrición y disciplinas afines.
2. El Comité Asesor Externo se reunirá ordinariamente cada cuatro años y en forma extraordinaria cuando lo considere necesario los órganos de dirección del INCAP.
3. El Consejo Directivo del INCAP aprobará un reglamento para regular el funcionamiento del Comité Asesor Externo.

### VINCULACION OPS/OMS - INCAP

#### ARTICULO XXXIV

El Director de la OPS/OMS nombrará al oficial administrativo del INCAP como colaborador inmediato del Director del Instituto, el que estará subordinado a la autoridad de éste, para que se encargue de las funciones de apoyo administrativo y de la supervisión de la aplicación de políticas, normas y procedimientos administrativos de la OPS/OMS, así como aquellos específicos del INCAP.

#### ARTICULO XXXV

El INCAP se vincula programáticamente a la OPS/OMS, por lo que sus actividades deberán formar parte del plan de trabajo de la Organización, en su condición de institución centroamericana, en los campos de formación de recursos humanos, asistencia técnica directa, investigación, información y comunicación y la movilización y desarrollo de recursos financieros. Las actividades del INCAP con relación a programas nacionales son coordinadas a través de las Representaciones de la OPS/OMS.

#### ARTICULO XXXVI

Corresponde a la OPS/OMS supervisar las actividades programáticas del INCAP. Es responsabilidad de la Oficina de Administración de la OPS/OMS y de sus respectivas unidades supervisar las acciones administrativas del Instituto.

#### SEDE DEL INCAP

#### ARTICULO XXXVII

La sede del INCAP estará en la República de Guatemala, Estado con el cual se establecerá un acuerdo de sede. La sede del INCAP podrá ser trasladada a cualquier otro de los países Miembros en propiedad cuando su Consejo Directivo lo considere conveniente. El Gobierno del país sede del INCAP se obliga a conceder al Instituto para que éste lo utilice de la manera que lo considere más conveniente para el cumplimiento de sus funciones, sin costo alguno y por todo el tiempo de su existencia, los edificios donde está establecido, así como los terrenos en que ellos están construidos, pudiendo el INCAP hacer las ampliaciones y mejoras que sean necesarias.

#### FINANCIAMIENTO DEL INCAP

#### ARTICULO XXXVIII

Los Estados Miembros contribuirán con el presupuesto ordinario del INCAP por medio de cuotas fijadas en Dólares de los Estados Unidos de América, las que serán determinadas por el Consejo Directivo y sometidas a la aprobación de los respectivos Gobiernos.

#### ARTICULO XXXIX

La OPS/OMS mantendrá y/o ampliará su aporte al presupuesto ordinario del INCAP, según los recursos técnicos, administrativos y financieros que apruebe el Consejo Directivo de esa Organización.

#### ARTICULO XL

Los Miembros Asociados del INCAP contribuirán a su financiamiento por medio de cuotas las que serán determinadas por el Consejo Directivo.

#### ARTICULO XLI

En todos los casos, las cuotas que se determinen serán pagadas por anualidades adelantadas en Dólares de los Estados Unidos de América, a la Dirección del INCAP, dentro de los primeros tres meses del año correspondiente.

#### ARTICULO XLII

El INCAP podrá recibir recursos financieros provenientes de la Fundación para la Alimentación y Nutrición de Centroamérica y Panamá (FANCAP), del Fondo en Fideicomiso, la venta y mercadeo de servicios, y otras fuentes, previo análisis de su origen.

### **PERSONALIDAD JURIDICA Y CAPACIDAD LEGAL**

#### ARTICULO XLIII

El INCAP gozará de personalidad jurídica propia con capacidad legal para ejecutar y celebrar toda clase de actos y contratos; adquirir, poseer, administrar o disponer de cualquier clase de derechos y bienes muebles, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes de cada Estado Miembro; comparecer ante autoridades judiciales, administrativas o de cualquier otro orden y en general, llevar a cabo las acciones y gestiones que sean conducentes al cumplimiento de sus fines o necesarias para la ejecución de sus actividades.

#### ARTICULO XLIV

La representación legal del INCAP corresponderá al Director del Instituto o a quien ejerza sus funciones, pudiéndose delegar esta facultad exclusivamente para efectos de representaciones judiciales.

## PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

### ARTICULO XLV

El INCAP y sus bienes, de cualquier naturaleza que sean y dondequiera que se encuentren, gozarán en el territorio de todos los Estados Miembros de inmunidad contra todo procedimiento judicial o administrativo y no podrán ser objeto de registros, embargos, apremios, medidas precautorias o de ejecución, salvo que el Consejo Directivo del INCAP renuncie expresamente a dicha inmunidad. Con todo, se entenderá que esta renuncia no abarca ninguna acción o medida de ejecución o cumplimiento forzado.

### ARTICULO XLVI

Los bienes del INCAP, de cualquier naturaleza, estarán exonerados en todos los Estados Miembros en propiedad de toda clase de impuestos, derechos y gravámenes directos e indirectos, ya sean nacionales, departamentales o municipales, con excepción de las contribuciones que constituyen una remuneración por servicios públicos.

### ARTICULO XLVII

Las instalaciones, oficinas administrativas, dependencias, archivos, correspondencia y todo documento de propiedad del Instituto, o que esté en su poder a cualquier título, serán inviolables.

### ARTICULO XLVIII

El Instituto gozará en el territorio de todos los Estados Miembros en propiedad de la franquicia postal establecida en las convenciones postales interamericanas en vigencia. Ninguna forma de censura o control se aplicará a la correspondencia de cualquier naturaleza u otras comunicaciones oficiales del Instituto.

### ARTICULO XLIX

Sin ser afectado por ordenanzas fiscales, reglamentos o moratorias de naturaleza alguna, el INCAP podrá tener fondos y divisas corrientes de cualquier clase y llevar sus cuentas en cualquier divisa; tendrá libertad para convertir sus fondos y divisas



corrientes y transferirlos de un Estado Miembro a otro, o dentro de cualesquiera de los Estados Miembros.

## **DE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LOS REPRESENTANTES Y FUNCIONARIOS DEL INCAP**

### **ARTICULO L**

A los representantes y funcionarios del Instituto se les concederán en todos los Estados Miembros las siguientes prerrogativas e inmunidades:

1. Gozarán de inmunidad contra todo proceso legal respecto a actividades que ejecuten en el desempeño de sus funciones.
2. Estarán exentos de impuestos sobre sueldos y emolumentos pagados por el Instituto.
3. Estarán exentos de toda restricción migratoria y del registro de extranjeros, tanto ellos como sus cónyuges e hijos menores de edad.
4. Se les otorgará, por lo que respecta al movimiento internacional de fondos, franquicias iguales a las que disfrutaban los funcionarios de categoría similar de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno respectivo.
5. Podrán importar, libre de derechos, sus muebles y efectos personales en el momento en que ocupen su cargo en el país en cuestión.
6. Se les dará en épocas de crisis nacional o internacional, a ellos y a sus familiares a cargo, facilidades de repatriación análogas a las que gozan los funcionarios de las misiones diplomáticas.
7. La inmunidad contra todo proceso legal señalado en el punto 1 y la exención de pago de impuestos sobre sueldos y emolumentos pagados por el Instituto serán comunes a todos los representantes y funcionarios del INCAP; y los puntos 3, 4, 5 y 6 se aplicarán únicamente a los no nacionales del país donde se solicite la aplicación de esos derechos.

8. Sin perjuicio de las prerrogativas e inmunidades mencionadas, todas las personas que gocen de ella estarán obligadas a respetar las leyes y reglamentos del Estado Miembro en el que residan.
9. Las prerrogativas e inmunidades indicadas se conceden a los representantes y funcionarios del Instituto exclusivamente en interés del mismo. Los Organos de Dirección del Instituto podrán renunciarlas si en su opinión éstas impiden el ejercicio de la justicia y pueden renunciarse sin perjuicio de los intereses del Instituto.

## DISPOSICIONES GENERALES

### ARTICULO LI

El cumplimiento del presente Convenio Básico será evaluado por lo menos cada cinco años como base para proponer posibles modificaciones que se adapten a la realidad del desarrollo de los Estados Miembros.

### ARTICULO LII

En caso que el número de Estados Miembros quede reducido a uno como resultado de las separaciones, el Instituto se liquidará y el producto de los bienes que le pertenezcan se dividirá entre los Estados que hayan sido Miembros en propiedad, en proporción a sus contribuciones totales al Instituto.

### ARTICULO LIII

El presente Convenio Básico entrará en vigencia cuando sea ratificado por todas las partes signatarias, de acuerdo con sus respectivos procedimientos internos o constitucionales. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana y en la Secretaría de la Organización de los Estados Americanos y éstas notificarán dicho depósito a los otros signatarios. Al entrar en vigencia el presente Convenio Básico, quedará sin efecto el Convenio Básico firmado el 17 de diciembre de 1953.

## ARTICULOS TRANSITORIOS

### ARTICULO LIV

El reglamento Interno actual tanto del Consejo Directivo como del Consejo Consultivo del INCAP continuarán vigentes, de igual forma las normas y reglamentos existentes relacionados con aspectos de personal y financieros, en todo lo que no se opongan al presente Convenio Básico.

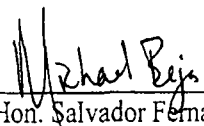
### ARTICULO LV

Los compromisos financieros que los Estados Miembros hayan contraído hasta el momento de entrar en vigencia el presente convenio, continuarán vigentes hasta que todas las cuotas pendientes de pago sean canceladas en su totalidad.


El Consejo del INCAP reunido en Belice, República de Belice el 3 de Septiembre de 1997 revisó y aprobó, en primera instancia, el presente Convenio Básico, el que será enviado a la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana, para que se efectúen los trámites correspondientes con los Estados Miembros.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, Representantes debidamente autorizados de las partes, firman el presente Convenio Básico en once originales de igual tenor, en la ciudad de Guatemala de la Asunción, República de Guatemala, el día 27 de agosto de 1998.


Por el Gobierno de la República  
de Belice:

  
\_\_\_\_\_  
Hon. Salvador Fernández  
Ministro de Salud y Deportes  
Representado por:  
Hon. Michael Bejos, Consejero  
Embajada de Belice en Guatemala

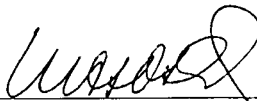
Por el Gobierno de la República  
de Costa Rica:

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Rogelio Pardo Evans  
Ministro de Salud

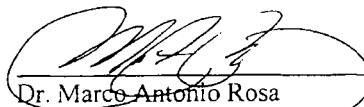
Por el Gobierno de la República  
de El Salvador:

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Eduardo Interiano  
Ministro de Salud Pública y  
Asistencia Social

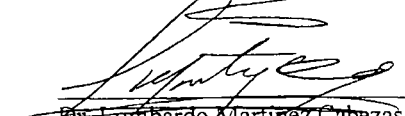
Por el Gobierno de la República  
de Guatemala:

  
\_\_\_\_\_  
Ing. Marco Tulio Sosa Ramirez  
Ministro de Salud Pública y  
Asistencia Social

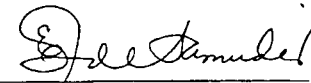
Por el Gobierno de la República  
de Honduras:

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Marco Antonio Rosa  
Secretario de Salud

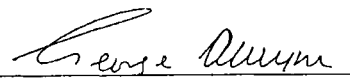
Por el Gobierno de la República  
de Nicaragua:

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Lombardo Martínez Cabezas  
Ministro de Salud

Por el Gobierno de la República  
de Panamá:

x   
\_\_\_\_\_  
Dra. Aída Moreno de Rivera  
Ministra de Salud  
Representada por: Enelka G. de Samudio  
Secretaria General del Ministerio de Salud

Por la Organización Panamericana  
de la Salud, Oficina Regional para  
las Américas de la Organización  
Mundial de la Salud:

  
\_\_\_\_\_  
Dr. George A.O. Alleyne  
Director

El Secretario General del Sistema de la Integración Centroamericana, participante como observador de la XLIX Reunión del Consejo Directivo del INCAP, firma como testigo de honor el presente Convenio Básico, en once originales de igual tenor, en la ciudad de Guatemala de la Asunción, República de Guatemala, el día 27 de agosto de 1998.



---

Ing. Ernesto Leal  
Secretario General  
Sistema de la Integración Centroamericana

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## BASIC CONVENTION OF THE INSTITUTE OF NUTRITION OF CENTRAL AMERICA AND PANAMA

The representatives of the Republics of Belize, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama, hereinafter referred to as the "Member States", and of the Pan American Health Organization, Regional Office for the Americas of the World Health Organization, hereinafter referred to as "PAHO/WHO":

Whereas

The Institute of Nutrition of Central America and Panama, hereinafter referred to as "INCAP" or the "Institute", was founded with the cooperation of the Pan American Sanitary Bureau and the W. K. Kellogg Foundation, pursuant to the Convention entered into by the States of Central America and the Pan American Sanitary Bureau on 20 February 1946.

The Convention establishing INCAP was extended and amended on 14 December 1949 and, on 17 December 1953, the parties adopted a Basic Convention with a view to organizing the Institute as a permanent body.

Upon the entry into force of the Basic Convention on 1 January 1955 INCAP was established as a permanent technical body whose purpose was to contribute to the development of nutrition science, promote its practical application and strengthen the technical capacity of Central American States for dealing with issues relating to food and nutrition.

As Central America progresses towards a new institutional order with a comprehensive strategic vision, the Institute's legal and institutional framework will have to be reviewed and updated in order to bring its work into line with the new situation and the current and future needs of its member States in order to carry out its mission in an effective and efficient manner.

The XIVth meeting of presidents held in Guatemala in October 1993 approved the regional food and nutrition security initiative for the countries of Central America proposed by the Ministries of Health and followed it up with the technical and scientific support of INCAP and PAHO/WHO, with the support by the Secretary-General of the Central American Integration System.

INCAP is directly linked to the Central American Integration System and its purpose is to support the realization of the System's social objectives.

In order to meet the food and nutrition priorities of the Central American States in the context of reform of the health sector, the Basic Convention of INCAP will have to be reviewed and modified.

Have agreed:

In accordance with the authority and full powers vested in them, the representatives of the Member States and of PAHO/WHO, to approve this Basic Convention of the Institute of Nutrition of Central America and Panama, which shall replace and render null and void the Basic Convention of INCAP currently in force that was adopted on 17 December 1953.

VISION

*Article I.*

In the context of Central American integration, INCAP is a self-sustaining and permanent institution that plays a lead role in the field of food and nutrition within Central America and beyond its borders.

MISSION

*Article II.*

The mission of INCAP, an institution specializing in matters relating to food and nutrition, is to support the efforts of Member States and provide technical cooperation for achieving and maintaining food and nutrition security for their populations, its basic tasks being research, information and communication, technical assistance, human resources training and development and mobilization of financial and non-financial resources to support its mission.

DUTIES AND INSTITUTIONAL POLICIES

*Article III*

The institutional policies serving as terms of reference for INCAP in carrying out its duties shall be as follows:

1. Direct Technical Assistance: Strengthening of the operational capacity of national institutions by adopting new methodological and analytical approaches with a view to promoting the application and transfer of technology; food education at the community level; and the development of models for evaluating the outcomes and effects of that cooperation.
2. Training and Human Resource Development: Identification of needs, development of programmes and support for human resources training and capacity-building in the area of food and nutrition in Member States.
3. Research: Promotion of research in all areas, with emphasis on operational research to find solutions to priority problems and promotion of cooperative relations through scientific/technical cooperation networks in order to develop or strengthen Member States' research capacity by means of training activities in universities and research centres.
4. Information and Communication: Focus on systematizing, organizing, disseminating and transmitting technical and scientific information relating to health, food and nutrition to the appropriate authorities and stakeholders in the member States and the international community with a view to supporting decision-taking and strengthening documentation centres and also the planning, implementation and evaluation of food and nutrition activities at the national and subregional levels.
5. Mobilization of Financial and Non-Financial Resources: Promotion of actions necessary for gathering and managing financial, technological, human and institutional re-

sources in order to ensure a diversified and steady source of income, promotion of the sale and marketing of services and the transfer of food and nutrition-related technologies.

#### STRATEGIES

##### *Article IV*

INCAP shall devote itself to developing the Central American food and nutrition security initiative, a strategy to counter the effects of poverty and promote human development proposed by the Council of Ministers of Health of the region and approved by the Presidents of Central America at their XIVth meeting.

##### *Article V*

The food and nutrition security initiative is based on the criteria of fairness, sustainability, productivity, sufficiency and stability with a view to guaranteeing access to and production, consumption and appropriate biological use of food, coordination of agricultural and livestock production with the food industry, profitable marketing mechanisms giving priority to small and medium-sized producers and involvement of the business sector in the development of the initiative.

#### MEMBERSHIP

##### *Article VI*

The regular members of INCAP are the Republics of Belize, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama and the Pan American Health Organization. The regular members have the right to participate in discussions and vote during the meetings of the Advisory Council and Board of Directors.

##### *Article VII*

PAHO/WHO has links with INCAP on two levels. On the one hand, it is a regular member of INCAP and its highest authority; on the other it is responsible for administration of the Institute at the request of its Board of Directors; the request is to be renewed every five years and must be approved each time by the Directing Council of PAHO/WHO. In accordance with that second role, the Director of PAHO/WHO is responsible for the legal representation and management of INCAP, which responsibilities he may delegate in whole or in part.

##### *Article VIII*

Other States may acquire the status of regular member of the Institute if the Board of Directors of INCAP agrees unanimously to admit them, the Secretary-General of the Cen-



tral American Integration System has approved the request and the State has signed and ratified this Basic Convention.

*Article IX*

Foundations, bodies and institutions whose mission is compatible with the vision and mission of INCAP and whose request for membership has been unanimously approved by the Board of Directors shall be granted the status of associate members. Associate members may participate in their own capacity and with the due consent of the Board of Directors of INCAP, in discussions at regular meetings of the Advisory Council and Board of Directors of INCAP, but without the right to vote.

*Article X*

Natural or legal persons may participate as observers in meetings of the Advisory Council and Board of Directors, and may take the floor, provided that the members of the Council have unanimously approved their request at each meeting.

*Article XI*

A member of INCAP, in order to maintain the rights and benefits conferred by that status, shall carry out in good faith the commitments entered into pursuant to this Basic Convention. It shall also make every effort to support any activity undertaken by INCAP in accordance with the present Convention. Any associate member of the Institute may withdraw by providing written notice of its intentions to the Directorate; the latter shall transmit to the Board of Directors any notifications of withdrawal it may receive. Six months following the date on which the notification of withdrawal was received, this Basic Convention shall cease to have effect with regard to the associate member desiring to withdraw and the latter shall have no further obligations to INCAP, but must meet its financial and other obligations arising out of this Basic Convention until the date of its withdrawal.

ORGANS

*Article XII*

The organs of INCAP are the Board of Directors, the Directorate, the Advisory Council and the External Review Committee.

BOARD OF DIRECTORS

*Article XIII*

The supreme organ of INCAP is its Board of Directors, made up of the Ministers of Health of the regular member States and the Director of PAHO/WHO. If unable to attend, the Ministers of Health may be represented on the Board by their respective deputy minis-

ters. Should the latter be unable to attend the meeting, the Ministers of Health and the Director of PAHO/WHO may appoint as their representative any other senior civil servant duly authorized to take decisions on their behalf.

*Article XIV*

The Board of Directors shall ensure the functioning of INCAP in accordance with its vision, mission and institutional policies and the provisions of the present Convention.

*Article XV*

The principal tasks of the Board of Directors of INCAP are to:

1. Define and direct the Institute's work and general policies;
2. Approve the Institute's plans, programmes and projects;
3. Approve the Institute's financial policy and biannual budget and calculate the contributions to be paid by its Member States;
4. Approve reports on the work of the Institute;
5. Approve the by-laws statutes, norms and regulations of INCAP by at least a two-thirds majority;
6. Advocate with national and regional authorities for the realization of the work of INCAP in order to help resolve Member States' food and nutrition problems.

*Article XVI*

The Board of Directors of INCAP, as established in its regulations, shall meet in one regular session per year. Under special circumstances, provided that two or more of its regular members deem it necessary and submit a request in writing, the Board shall convene a special session.

*Article XVII*

The regular annual meeting of the Board of Directors of INCAP shall be held on a rotating basis in the Member States in the following order: Belize, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica and Panama, unless the Board decides it shall be held elsewhere.

*Article XVIII*

Each member of the Board of Directors of INCAP shall be entitled to one vote. Decisions shall be taken on the basis of 50 per cent of the votes plus one. If on the date of the opening of one of the regular meetings of the Board, a Member State is in arrears for an amount exceeding its contributions for two complete years, its right to vote shall be suspended. Nevertheless, the Board may restore its right to vote if the Member State has

agreed to a special payment plan or if the Board decides that the failure to pay is the result of conditions beyond the Member State's control.

## DIRECTORATE

### *Article XIX*

The Directorate of INCAP shall be headed by a Director to be appointed by the Director of PAHO/WHO. The Director of INCAP shall be responsible for managing the Institute in accordance with the authority delegated to him by the Director of PAHO/WHO.

### *Article XX*

The Director of INCAP shall be responsible for conducting the activities of the Institute in accordance with the rules, regulations, and administrative and programming guidance of PAHO/WHO and with the provisions of the present Basic Convention. The Director of INCAP shall:

1. Manage the Institute in accordance with its mission, functions, policies, plans, programmes and projects as defined and approved by the Board of Directors of INCAP.
2. Appoint technical, scientific and administrative staff in accordance with the provisions in force and ensure their optimal performance and development in meeting the objectives of INCAP's plan of work.
3. Convene meetings of the Board of Directors and the Advisory Council and act as ex officio secretary of those two bodies.
4. Prepare the proposed programme and biannual budget of INCAP for consideration and amendment by the members of the Board of Directors at least one month before the regular meeting of the Board.
5. Submit at the regular meeting of the Board of Directors the annual report on the activities and the financial statements for the preceding year and the plans, programmes, projects and budget for the short, medium and long terms. The Director shall provide any additional information, requested by any of the regular members or that he deems necessary.
6. Submit for consideration by the Board of Directors any by-laws, norms and regulations which may be necessary for the organization and administration of the Institute.
7. Comply with and, within his sphere of responsibility ensure compliance, with the present Basic Convention and its by-laws, norms and regulations.
8. Carry out any tasks delegated to him by the Board of Directors and the Director of PAHO/WHO and, in general, undertake and carry out any actions he may consider necessary in accordance with the present Basic Convention.
9. Act as an advocate with national, regional and international authorities to develop ways of improving food and nutrition security.

10. Establish, maintain and strengthen cooperation and mutual understanding with the Central American institutions and international cooperation organizations.

#### ADVISORY COUNCIL

##### *Article XXI*

The Advisory Council of INCAP is the technical advisory body of the Board of Directors of INCAP.

##### *Article XXII*

The members of the Advisory Council of INCAP shall be: the directors general appointed by the Minister of Health of each Member State or senior civil servant from the Ministry of Health to whom the appropriate authority has been delegated, the Director of the Institute acting as technical secretary and a representative of PAHO/WHO appointed by the Director of the latter.

##### *Article XXIII*

The responsibilities of the Advisory Council of INCAP are to:

1. Support the thrust and implementation of the resolutions of the Board of Directors of INCAP and the functions of INCAP;
2. Monitor and periodically evaluate by means of decentralized management the technical cooperation provided by INCAP to Member States;
3. Submit technical proposals to the Board of Directors of INCAP;
4. Prepare the agenda for consideration at the regular annual meeting of the Board of Directors of INCAP.

##### *Article XXIV*

The Advisory Council shall hold two regular meetings per year. Special meetings may be held when requested by at least two Member States, the Director of INCAP or the representative of PAHO/WHO appointed by its Director. Experts and advisers may participate in the meetings of the Advisory Council as deemed necessary, as may observers from other institutions invited by the Advisory Council.

##### *Article XXV*

The Advisory Council shall elect a Director-General from the country hosting the meeting as Chairman and a Vice-Chairman from the country that is to host the next meet-

ing; they shall perform their functions during the regular and special meetings held during the calendar year.

*Article XXVI*

The regular meetings shall be held in the Member States on a rotating basis in the same order as that established for the meetings of the Board of Directors of INCAP. The Director of INCAP shall give at least 30 days advance notice of the meeting and shall set the dates for the meetings in consultation with the host Government. In the case of special meetings the Director of the Institute shall decide on the place and date of the meeting in consultation with the Chairman of the Council.

*Article XXVII*

The country hosting the meeting shall make available to the Advisory Council an appropriate location for its working sessions.

*Article XXVIII*

A simple majority of members shall constitute a quorum for the meetings.

*Article XXIX*

The agenda for each meeting shall be prepared by the technical secretary in consultation with the Chairman of the Advisory Council and must be transmitted to Council members, together with the notice of the meeting, at least 30 days prior to the meeting. The agenda shall be adopted by the members of the Advisory Council at the beginning of the meeting and must be related to the topics specified in the regulations of the Board of Directors of INCAP.

*Article XXX*

The final report of the meetings shall be prepared by the technical secretary and sent to each of the members in the month following the meeting.

EXTERNAL REVIEW COMMITTEE

*Article XXXI.*

INCAP shall have an External Review Committee made up of one representative designated by each of the Ministers of Health of the Member States, a representative of PAHO/WHO and four international experts who shall be appointed by the Director of INCAP following consultation with the Board of Directors.

*Article XXXII*

The responsibilities of the External Review Committee in relation to the governing bodies of INCAP shall be:

1. Make recommendations concerning the planning, administration, execution and evaluation of the programmes developed by INCAP;
2. Suggest new programmes and projects to be undertaken in accordance with the provisions of this Basic Convention;
3. Help INCAP to identify opportunities and mobilize resources;
4. Give its opinion on any other matter submitted to it for consideration.

*Article XXXIII*

The conditions relating to the permanence, meeting schedule and regulations of the External Review Committee shall be as follows:

1. The External Review Committee shall be a permanent body; its members shall be individuals having technical and administrative experience in the areas of health, food, nutrition and related disciplines.
2. The External Review Committee shall hold regular meetings every four years and hold special meetings whenever deemed necessary by the governing bodies of INCAP.
3. The Board of Directors of INCAP shall approve regulations governing the functioning of the External Review Committee.

PAHO/WHO AND INCAP

*Article XXXIV*

The administrative officer of INCAP working closely with, and under the authority of, the Director of the Institute, shall be appointed by the Director of PAHO/WHO; he shall be responsible for providing administrative support for and supervision of the implementation of the policies, norms and administrative procedures of PAHO/WHO as well as of those specific to INCAP.

*Article XXXV*

Given that INCAP is a Central American institution, its programme content is linked to that of PAHO/WHO; accordingly, its activities must be an integral part of the latter's programme of work, in terms of human resources, direct technical assistance, research, information and communication, and mobilization and development of financial resources. The activities of INCAP relating to national programmes shall be coordinated through the local offices of PAHO/WHO.

*Article XXXVI*

PAHO/WHO shall supervise the programme activities of INCAP. It shall be the responsibility of the PAHO/WHO administration and its various units to supervise the administration of the Institute.

HEADQUARTERS OF INCAP

*Article XXXVII.*

INCAP shall have its headquarters in the Republic of Guatemala and shall conclude a headquarters agreement with that State. The headquarters may be moved to the territory of other of the regular Member States if deemed appropriate by the Board of Directors. The Government of the host country undertakes to grant the Institute free of charge and for so long as it exists and for any use it deems appropriate to its functions, the buildings housing its headquarters as well as the land on which they are built, and shall allow INCAP to enlarge and improve its headquarters as necessary.

FUNDING OF INCAP

*Article XXXVIII*

Member States shall contribute to the regular budget of INCAP through assessments established in United States dollars, the amount of which shall be determined by the Board of Directors and submitted to the respective Governments for approval.

*Article XXXIX*

PAHO/WHO shall maintain and/or increase its contribution to the regular budget of INCAP in proportion to the technical, administrative and financial resources approved by the former Executive Board.

*Article XL*

The associate members of INCAP shall participate in its funding through assessments the amount of which shall be determined by the Board of Directors.

*Article XLI*

In all cases assessed contributions shall be paid annually in United States dollars to the Directorate of INCAP within the first three months of the year in question.

*Article XLII*

INCAP may receive funding from the Food and Nutrition Foundation of Central America and Panama (FANCAP), from the Trust Fund, the sale and marketing of services and other sources provided that the origin of that funding has been identified.

JURIDICAL PERSONALITY AND LEGAL CAPACITY

*Article XLIII*

INCAP shall have separate juridical personality and legal capacity to execute and enter into any type of deed or contracts; acquire, own, manage or dispose of rights and movable goods of any kind, in accordance with the existing legislation of each Member State; appear before judicial, administrative or any other kinds of authorities and in general undertake activities and arrangements conducive to realization of its objectives or necessary for the implementation of its activities.

*Article XLIV*

The legal representative of INCAP shall be the Director of the Institute or the individual delegated to represent him, said delegation being solely for the purposes of legal representation.

PREROGATIVES AND IMMUNITIES

*Article XLV*

INCAP and its property, whatever the type and wherever located, shall, in the territory of all the Member States, be immune from any judicial or administrative proceeding and shall not be subject to seizure, confiscation, foreclosure, or to precautionary or enforcement measures unless the Board of Directors of INCAP expressly waives said immunity. That waiver shall not, however, extend to any forced enforcement or action compliance measure.

*Article XLVI*

The property of INCAP of any kind shall be exempt in all regular member States from all direct or indirect taxes, fees or levies, whether national, departmental or municipal, with the exception of contributions in payment for public services.

*Article XLVII*

The facilities, administrative offices, annexes, archives, correspondence and documentation belonging to the Institute or in its possession for whatever reason shall be inviolable.



*Article XLVIII*

In the territory of the regular Member States the Institute shall be exempt from postage charges pursuant to the existing inter-American postal conventions. The Institute's official communications and correspondence of any kind shall not be subject to any form of censorship or monitoring.

*Article XLIX*

INCAP shall not be affected by fiscal orders, regulations or moratoriums of any kind and may possess funds and currencies of any type and keep its accounts in any currency; it may freely convert its funds and current accounts and transfer them from one Member State to another or within a Member State.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE REPRESENTATIVES AND OFFICIALS OF INCAP

*Article L*

The representatives and officials of the Institute shall be granted the following prerogatives and immunities in all the Member States:

1. Immunity from any legal proceeding relating to activities undertaken in the performance of their official duties.
2. Exemption from tax on salaries and emoluments paid by the Institute.
3. Exemption for them, their spouses and minor children from any restriction on movements and from registration requirements imposed on foreigners.
4. The same exemptions with regard to international transfers of funds as those enjoyed by officials of a similar category in diplomatic missions accredited to the Government in question.
5. Freedom to import duty-free their furniture and personal effects when taking up their post in the country in question.
6. At times of national or international crisis, they and their dependants shall be provided with special arrangements for repatriation similar to those enjoyed by the officials of diplomatic missions.
7. The immunity against any legal proceeding described in paragraph 1 above and the exemption from tax on income and emoluments paid by the Institute shall apply to all representatives and officials of INCAP; paragraphs 3, 4, 5 and 6 shall apply only to individuals who are not nationals of the country being requested to grant those rights.
8. Without prejudice to the privileges and immunities mentioned herein, all persons granted said privileges and immunities shall be required to respect the laws and regulations of the Member State in which they reside.
9. The said privileges and immunities shall be granted to the representatives and officials of the Institute exclusively for the benefit of the latter. They may be waived by the

governing bodies of the Institute if, in the latter's opinion, they are hindering the course of justice and if they can be waived without prejudice to the interests of the Institute.

GENERAL PROVISIONS

*Article LI*

The implementation of the present Basic Convention shall be reviewed every five years, at the very least, with a view to considering possible amendments to take into account developments in the Member States.

*Article LII*

If, owing to withdrawal by other Member States, only one Member State remains, the Institute shall be liquidated and the value of the property belonging to it shall be divided among the States which were regular members in a proportion to their overall contributions to the Institute.

*Article LIII*

The present Basic Convention shall enter into force once it has been ratified by all the signatories, in accordance with their respective domestic or constitutional procedures. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System and with the Secretariat of the Organization of American States; those shall notify the other signatories that they have received said instruments. Upon the entry into force of the present Basic Convention, the Basic Convention signed on 17 December 1953 shall be rendered null and void.

TRANSITIONAL ARTICLES

*Article LIV*

The current regulations of the Board of Directors and the Advisory Council of INCAP shall continue to apply as shall the existing rules and regulations relating to staff and financial matters, providing that they do not conflict with the present Basic Convention.

*Article LV*

The financial commitments made by Member States up until the time the present convention enters into force shall remain in effect until such time as all outstanding assessments have been paid off in full.

The Board of Directors of INCAP, meeting in Belize City, Republic of Belize, on 3 September 1997, reviewed and adopted, on first reading, the present Basic Convention, which shall be transmitted to the General Secretariat of the Central American Integration System so that it may make the necessary arrangements with Member States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Parties, have signed the present Basic Convention in 11 originals, each being equally authentic, in Guatemala City, Republic of Guatemala, on 27 August 1998.

For the Government of the Republic of Belize:

SALVADOR FERNÁNDEZ  
Minister of Health and Sport  
Represented by:

MICHAEL BEJOS, COUNSELLOR  
Embassy of Belize in Guatemala

For the Government of the Republic of Costa Rica:

DR. ROGELIO PARDO EVANS  
Minister of Health

For the Government of the Republic of El Salvador:

DR. EDUARDO INTERIANO  
Minister of Public Health and Social Welfare

For the Government of the Republic of Guatemala:

MARCO TULIO SOSA RAMÍREZ  
Minister of Public Health and Social Welfare

For the Government of the Republic of Honduras:

MARCO ANTONIO ROSA  
Secretary of Health

For the Government of the Republic of Nicaragua:

LOMBARDO MARTÍNEZ CABEZAS  
Minister of Health

For the Government of the Republic of Panama:

DR. AÍDA MORENO DE RIVERA  
Minister of Health  
Represented by

ENELKA G. DE SAMUDIO  
General Secretariat, Ministry of Health

For the Pan-American Health Organization, Regional Office for the Americas of the World Health Organization:

DR. GEORGE A. O. ALLEYNE  
Director

The Secretary-General of the Central American Integration Systems, participating as an observer at the 49th meeting of the Board of Directors of INCAP, has signed as an honorary witness the present Basic Convention in 11 identical originals, in Guatemala City, Republic of Guatemala, on 27 August 1998

ERNESTO LEAL  
Secretary-General  
Central American Integration System

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## CONVENTION DE BASE DE L'INSTITUT DE NUTRITION DE L'AMÉRIQUE CENTRALE ET DU PANAMA

Les représentants respectifs des Républiques du Belize, du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, ci-après dénommées les " États membres", et ceux de l'Organisation panaméricaine de la santé, du Bureau régional des Amériques de l'Organisation mondiale de la santé, ci-après dénommée " l' OPS/OMS" :

Attendu :

Que l'Institut de nutrition de l'Amérique centrale et du Panama, ci-après dénommé l'" Institut ", a été fondé avec la coopération du Bureau sanitaire panaméricain et de la Fondation W. K. Kellogg, conformément à la Convention conclue entre les États d'Amérique centrale et le Bureau sanitaire panaméricain le 20 février 1946;

Que la Convention ci-dessus a été prorogée et modifiée le 14 décembre 1949 et que, le 17 décembre 1953, les Parties ont adopté une Convention de base ayant pour objet d'organiser l'Institut sur une base permanente;

Que, à l'entrée en vigueur de la Convention de base, le 1er janvier 1955, l'Institut a été établi en tant qu'organisme technique permanent ayant pour objet de contribuer au développement de la science de la nutrition, de promouvoir les applications pratiques de celles-ci et de renforcer la capacité technique des États d'Amérique centrale de faire face aux questions d'alimentation et de nutrition;

Que, au fur et à mesure que l'Amérique progresse sur la voie d'un nouvel ordre institutionnel doté d'une vision stratégique globale, le cadre juridique et institutionnel de l'Institut devra être revu et mis à jour, de manière à ce que ses activités correspondent à la nouvelle situation et aux besoins actuels et futurs de ses États membres et afin de mener sa mission de manière efficace et judicieuse;

Que la XIVe réunion des Présidents, tenue au Guatemala en octobre 1993, a approuvé l'initiative régionale en matière de sécurité alimentaire et nutritionnelle pour les pays d'Amérique centrale proposée par les Ministres de la santé, et que cette réunion a été suivie de la fourniture d'un appui technique et scientifique à l'Institut et l'OPS/OMS, avec le soutien du Secrétaire général du Système d'intégration de l'Amérique centrale;

Que l'Institut est rattaché directement au Système d'intégration de l'Amérique centrale et que son objet est de promouvoir la réalisation des objectifs sociaux du Système;

Qu'afin de faire face aux priorités en matière d'alimentation et de nutrition des États d'Amérique centrale dans le contexte de la réforme du secteur de la santé, la Convention de base de l'Institut devra être revue et modifiée,

Sont convenus de ce qui suit :

En vertu de l'autorité et des pleins pouvoirs qui leur ont été conférés, les représentants des États membres et à ceux de l'OPS/OMS approuvent la présente Convention de base de l'Institut de nutrition d'Amérique centrale et du Panama, qui remplacera et rendra caduque

la Convention de base de l'Institut actuellement en vigueur, tel qu'adoptée le 17 décembre 1953.

## VISION

### *Article premier*

Dans le cadre de l'intégration de l'Amérique centrale, l'Institut est un organisme autonome et permanent qui joue le rôle de chef de file en matière d'alimentation et de nutrition à l'intérieur de l'Amérique centrale et au-delà des frontières de cette région.

## MISSION

### *Article II*

La mission de l'Institut, organisme spécialisé dans les questions d'alimentation et de nutrition, est d'appuyer les efforts des États membres et d'offrir une coopération technique dans le but de réaliser et maintenir la sécurité de leurs populations respectives en matière d'alimentation et de nutrition, ses tâches principales étant la recherche, l'information et la communication, l'assistance technique, la formation et le développement des ressources humaines et la mobilisation de ressources financières et non financières à l'appui de sa mission.

## FONCTION ET POLITIQUES INSTITUTIONNELLES

### *Article III*

Les politiques institutionnelles constituant le mandat de l'Institut sont les suivantes :

1. Assistance technique directe : renforcement de la capacité opérationnelle des institutions nationales grâce à l'adoption de nouvelles approches méthodologiques et analytiques dans le but de promouvoir l'application et le transfert technologique, éducation en matière d'alimentation au niveau communautaire; et mise au point de modèles permettant d'évaluer les résultats et les effets de cette coopération;

2. Formation et mise en valeur des ressources humaines : identification des besoins, mise au point de programmes, et appui à la formation et au renforcement des ressources humaines en matière d'alimentation et de nutrition dans les États membres;

3. Recherche : promotion de la recherche dans tous les domaines, l'accent étant mis sur la recherche opérationnelle afin de trouver des solutions aux problèmes prioritaires et promotion des relations de coopération au travers de réseaux de coopération scientifique et technique permettant de développer et de renforcer les capacités de recherche des États membres au moyen d'activités de formation menées dans des universités et des centres de recherche;

4. Information et communication : systématisation, mise en place, diffusion et transmission des informations techniques et scientifiques touchant la santé, l'alimentation et la

nutrition aux autorités et parties prenantes appropriées dans les États membres ainsi qu'à la communauté internationale afin d'appuyer la prise de décisions et de renforcer les centres de documentation, planification, mise en oeuvre et évaluation des activités en matière de santé et de nutrition aux niveaux national et sous-régional;

5. Mobilisation de ressources financières et non financières : promotion des mesures nécessaires à la collecte et à la gestion des ressources financières, technologiques, humaines et institutionnelles afin d'assurer des sources de revenu diversifiées et stables, promotion des ventes et de la commercialisation de services et transfert de technologies liées à l'alimentation et à la nutrition.

## STRATÉGIES

### *Article IV*

L'Institut a pour mission de développer l'initiative d'Amérique centrale en matière de sécurité alimentaire et nutritionnelle, en tant que stratégie visant à parer aux effets de la pauvreté et à promouvoir le développement humain proposée par le Conseil des Ministres de la santé de la région et approuvée par les Présidents des pays de l'Amérique centrale à leur XIVe. réunion.

### *Article V*

L'initiative en matière de sécurité alimentaire et nutritionnelle repose sur les critères de l'équité, de la durabilité, de la productivité, de l'autonomie et de la stabilité et vise à garantir l'accès aux aliments et à la production, à la consommation et à l'utilisation biologique approprié de ces aliments, ainsi que la coordination de la production agricole et animale avec l'industrie alimentaire, des mécanismes de commercialisation rentables qui donnent la priorité aux petits et moyens producteurs et l'implication du secteur des affaires dans l'extension de l'initiative.

## MEMBRES

### *Article VI*

Les membres ordinaires de l'Institut sont les Républiques du Belize, du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama ainsi que l'Organisation panaméenne de la santé. Ces membres ont le droit de participer aux débats et votes au cours des réunions du Conseil consultatif et du Conseil d'administration.

### *Article VII*

L'OPS/OMS est liée à l'Institut à deux niveaux. D'une part, l'OPS/OMS est membre ordinaire de l'Institut et son autorité la plus élevée, de l'autre, elle est chargée de l'administration de l'Institut à la demande du Conseil d'administration; cette demande doit être renouvelée tous les cinq ans et approuvée chaque fois par le Conseil d'administration de



l'OPS/OMS. Dans le cadre de ce deuxième rôle, le Directeur de l'OPS/OMS est chargé de la représentation et de la gestion juridiques de l'Institut, fonctions qu'il peut déléguer en tout ou en partie.

*Article VIII*

D'autres États peuvent devenir membres ordinaires de l'Institut si le Conseil d'administration de l'Institut convient à l'unanimité de les admettre, si le Secrétaire général du Système d'intégration de l'Amérique centrale a approuvé leur demande et si les États en question ont signé et ratifié la présente Convention de base.

*Article IX*

Les fondations, organismes et institutions dont la mission est compatible avec la vision et la mission de l'Institut et dont la demande d'adhésion à l'Institut a été approuvée à l'unanimité par le Conseil d'administration, se voient accorder le statut de membre associé. Les membres associés peuvent, en leur qualité propre et avec le consentement du Conseil d'administration de l'Institut, participer aux débats lors des réunions ordinaires du Conseil consultatif et celles du Conseil d'administration de l'Institut, sans droit de vote.

*Article X*

Les personnes physiques et morales peuvent participer en tant qu'observateurs aux réunions du Conseil consultatif et à celles du Conseil d'administration; elles sont autorisées à prendre la parole à la condition que les membres du Conseil consultatif aient approuvé leur demande à cet effet à l'unanimité, et ce pour chaque réunion.

*Article XI*

Afin de préserver les droits et avantages qui leur sont conférés du fait de leur statut, les membres de l'Institut doivent s'acquitter de bonne foi des engagements pris conformément à la présente Convention de base. Les membres doivent également faire tout ce qui est en leur possible pour appuyer toute activité entreprise par l'Institut conformément à la Convention. Tout membre associé de l'Institut peut se retirer de l'Institut moyennant un préavis écrit de ses intentions adressé à la Direction de l'Institution; cette dernière fera parvenir au Conseil d'administration toutes notifications de retrait qu'elle pourra recevoir. Six mois après la date à laquelle la notification de retrait aura été reçue, la présente Convention de base cessera d'avoir effet en ce qui concerne le membre associé en question, qui sera dégagé de toute obligation à l'égard de l'Institut mais qui devra satisfaire à ses engagements financiers et autres découlant de l'Accord jusqu'à la date du retrait.

ORGANES

*Article XII*

Les organes de l'Institut sont le Conseil d'administration, la Direction, le Conseil consultatif et le Comité de contrôle externe.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

*Article XIII*

Le Conseil d'administration est l'organe suprême de l'Institut. Il est composé des ministres de la santé des États membres ordinaires et du Directeur de l'OPS/OMS. Si les ministres de la santé ne sont pas en mesure d'assister aux réunions, ils peuvent être représentés auprès du Conseil par leurs adjoints respectifs. Si ces derniers sont eux-mêmes dans l'incapacité de participer aux réunions, les ministres de la santé et le Directeur de l'OPS/OMS peuvent désigner pour les représenter tout fonctionnaire international de rang élevé qui sera dûment autorisé à prendre des décisions en leur nom.

*Article XIV*

Le Conseil d'administration préside aux activités de l'Institut conformément à la vision, à la mission et aux politiques institutionnelles dudit Institut et des dispositions de la présente Convention de base.

*Article XV*

Le Conseil d'administration de l'Institut a pour fonctions principales :

1. De définir et diriger les travaux de l'Institut et ses politiques générales;
2. D'approuver les projets, programmes et plans de l'Institut;
3. D'approuver la politique financière de l'Institut et son budget biennal et de déterminer les contributions dont devront s'acquitter ses États membres.
4. D'approuver les rapports sur les activités de l'Institut;
5. D'approuver les statuts, normes et règlements de l'Institut par une majorité des deux tiers au moins;
6. De promouvoir auprès des autorités nationales et régionales les travaux de l'Institut dans le but d'aider à résoudre les problèmes qui se posent aux États membres en matière d'alimentation et de nutrition.

*Article XVI*

Conformément au règlement de l'Institut, le Conseil d'administration de l'Institut se réunit une fois par an en session ordinaire. Dans des circonstances spéciales et si deux membres ordinaires au moins l'estiment nécessaire et le demandent par écrit, le Conseil se réunit en session extraordinaire.

*Article XVII*

La réunion annuelle ordinaire du Conseil d'administration de l'Institut se tient à tour de rôle dans les États membres dans l'ordre suivant : Belize, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica et Panama à moins que le Conseil n'en décide autrement.

*Article XVIII*

Chaque membre du Conseil d'administration dispose d'une voix. Les décisions sont prises par un vote affirmatif de la moitié des membres plus une. Si, à la date de l'ouverture d'une réunion ordinaire du Conseil, un État membre est en retard dans le paiement de ses contributions, et si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour deux années complètes, il ne peut participer au vote. Le Conseil peut néanmoins autoriser ce membre à participer au vote s'il constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de la volonté de ce membre.

DIRECTION

*Article XIX*

La Direction de l'Institut est assurée par un directeur qui est nommé par le Directeur de l'OPS/OMS. Le Directeur de l'Institut est chargé de la gestion de l'Institut conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés par le Directeur de l'OPS/OMS.

*Article XX*

Le Directeur de l'Institut est chargé de diriger les activités de l'Institut conformément aux règles, règlements et directives administratives et stratégiques de l'OPS/OMS et aux dispositions de la présente Convention de base. Le Directeur de l'Institut :

1. Dirige l'Institut conformément à la mission, aux fonctions, politiques, plans, programmes et projets de celui-ci tels que définis et approuvés par le Conseil d'administration de l'Institut;
2. Nomme le personnel technique, scientifique et administratif conformément aux dispositions en vigueur et s'assure que celui-ci apporte une contribution exceptionnelle et développe le mieux possible ses capacités dans le cadre de la réalisation des objectifs du programme de travail de l'Institut;

3. Convoque les réunions du Conseil d'administration et celles du Conseil consultatif et intervient en tant que secrétaire es-qualité de ces deux organes;

4. Élabore le programme proposé et le budget biennal de l'Institut, qui sera soumis à l'examen des membres du Conseil d'administration un mois au moins avant la tenue de la réunion ordinaire du Conseil;

5. Soumet à la réunion ordinaire du Conseil d'administration le rapport annuel sur les activités de l'Institut et les états financiers pour l'année précédente ainsi que les plans, programmes, projets et budgets à court, moyen et long terme. Le Directeur fournit toute information complémentaire que pourrait souhaiter recevoir l'un des membres ordinaires ou que ce membre estime nécessaire;

6. Soumet à l'examen du Conseil d'administration tous statuts, normes et règlements qui pourront être nécessaires à l'organisation et l'administration de l'Institut;

7. Respecte et, dans le cadre de ses attributions, fait respecter la présente Convention de base ainsi que les statuts, normes et règlements de l'Institut;

8. Exerce toutes autres attributions qui lui sont déléguées par le Conseil d'administration et le Directeur de l'OPS/OMS et, d'une manière générale, entreprend et mène à bien toutes mesures qu'il estime nécessaires, conformément aux dispositions de la présente Convention de base;

9. Intervient auprès des autorités nationales, régionales et internationales pour mettre au point des moyens d'améliorer la sécurité en matière d'alimentation et de nutrition;

10. Établit, maintient et entretient des liens de coopération et d'entente mutuelle avec les institutions d'Amérique centrale et les organisations internationales de coopération.

#### CONSEIL CONSULTATIF

##### *Article XXI*

Le Conseil consultatif de l'Institut est l'organe consultatif technique du Conseil d'administration de l'Institut.

##### *Article XXII*

Le Conseil consultatif de l'Institut est composé des membres suivants : le directeur général nommé par le Ministre de la santé de chaque État membre ou un fonctionnaire de haut niveau appartenant au Ministère de la santé et doté des pouvoirs appropriés, le Directeur de l'Institut, intervenant en tant que secrétaire technique et un représentant de l'OPS/OMS nommé par le Directeur de cette dernière institution.

##### *Article XXIII*

Les attributions du Conseil consultatif de l'Institut sont les suivantes :

1. Appuyer les orientations et la mise en oeuvre des résolutions du Conseil d'administration de l'Institut et des fonctions de l'Institut;
2. Contrôler et évaluer régulièrement au moyen d'une gestion décentralisée la coopération technique fournie par l'Institut aux États membres;
3. Soumettre des propositions techniques au Conseil d'administration de l'Institut;
4. Préparer l'ordre du jour à l'examen du Conseil d'administration de l'Institut lors de sa réunion annuelle régulière.

*Article XXIV*

Le Conseil consultatif tient deux sessions ordinaires par an. Des sessions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande de deux États membres au moins, du Directeur de l'Institut ou du représentant de l'OPS/OMS nommé par le directeur de cette institution. Des experts et conseillers peuvent participer aux réunions du Conseil consultatif dans la mesure jugée nécessaire de même que les observateurs d'autres institutions invitées par le Conseil consultatif.

*Article XXV*

Le Conseil consultatif élit un directeur général provenant du pays qui accueille la session en tant que président et un vice-président provenant du pays qui accueillera la réunion à la session suivante. Le président et le vice-président s'acquittent de leurs fonctions durant les sessions ordinaires et extraordinaires qui se tiennent au cours de l'année civile.

*Article XXVI*

Les sessions ordinaires du Conseil consultatif se déroulent dans les États membres par roulement dans le même ordre que l'ordre établi pour les sessions du Conseil d'administration de l'Institut. Le Directeur de l'Institut convoque la session, trente jours au moins avant la date de l'ouverture, les dates des réunions étant établies en consultation avec le Gouvernement hôte. Dans le cas de sessions extraordinaires, le Directeur de l'Institut décide des lieux et dates de la session en consultation avec le Président du Conseil.

*Article XXVII*

Le pays accueillant la session met à la disposition du Conseil consultatif des locaux appropriés pour ses réunions de travail.

*Article XXVIII*

Le quorum est constitué par la majorité simple des membres.

*Article XXIX*

L'ordre du jour de chaque session est établi par le secrétaire technique en consultation avec le Président du Conseil consultatif et doit être adressé aux membres du Conseil, en même temps que l'annonce de la réunion, trente jours au moins avant la tenue de la session. Il est adopté par les membres du Conseil au début de la session et doit être porté sur les thèmes précisés dans le règlement du Conseil d'administration de l'Institut.

*Article XXX*

Le rapport final des sessions est établi par le secrétaire technique et adressé à chacun des membres dans le mois suivant la session.

COMITÉ DE CONTRÔLE EXTERNE

*Article XXXI*

L'Institut est doté d'un comité de contrôle externe composé d'un représentant désigné par chacun des ministres de la santé des États membres respectifs, d'un représentant de l'OPS/OMS et de quatre experts internationaux nommés par le Directeur de l'Institut en consultation avec le Conseil d'administration.

*Article XXXII*

Le Comité de contrôle externe est chargé des fonctions suivantes dont il répond auprès des organismes directeurs de l'Institut :

1. Faire des recommandations concernant la planification, l'administration, la mise en oeuvre et l'évaluation des programmes mis au point par l'Institut;
2. Suggérer de nouveaux programmes et projets qui seront entrepris conformément aux dispositions de la présente Convention de base;
3. Aider l'Institut à définir les possibilités d'action et mobiliser des ressources;
4. Donner son avis sur toute question soumise à son examen.

*Article XXXIII*

Les dispositions relatives au caractère permanent, à la périodicité des réunions et à la réglementation du Comité de contrôle externe sont les suivantes :

1. Le Comité de contrôle externe est un organe permanent; ses membres sont des personnes possédant une expérience technique et administrative en matière de santé, d'alimentation, de nutrition et dans les disciplines connexes;
2. Le Comité de contrôle externe tient des sessions ordinaires tous les quatre ans et des réunions extraordinaires lorsque les organes directeurs de l'Institut l'estiment nécessaire;
3. Le Conseil d'administration de l'Institut approuve le règlement régissant le fonctionnement des activités du Comité de contrôle externe.

OPS/OMS ET INSTITUT

*Article XXXIV*

Le fonctionnaire d'administration de l'Institut, oeuvrant étroitement avec le Directeur de l'Institut et sous son autorité, est nommé par le Directeur de l'OPS/OMS; il est chargé de fournir un appui administratif à la mise en oeuvre et la supervision des politiques, normes et procédures administratives de l'OPS/OMS ainsi que de celles propres à l'Institut.

*Article XXXV*

L'Institut étant une institution centro-américaine, le contenu de son programme est lié à celui de l'OPS/OMS; en conséquence, ses activités doivent former partie intégrante du programme de travail de ce dernier du point de vue des ressources humaines, de l'assistance technique directe, de la recherche, de l'information et de la communication, et de la mobilisation et de l'augmentation des ressources financières. Les activités de l'Institut liées aux programmes nationaux sont coordonnées au travers des bureaux locaux de l'OPS/OMS.

*Article XXXVI*

L'OPS/OMS supervise les activités de programme de l'Institut. Il incombe au Bureau de l'administration de l'OPS/OMS et à ses différentes composantes de superviser les activités administratives de l'Institut.

SIÈGE DE L'INSTITUT

*Article XXXVII*

Le siège de l'Institut est établi en République du Guatemala; l'Institut conclura un accord de siège avec cet État. Le siège peut être transféré sur le territoire d'un autre membre ordinaire si le Conseil d'administration l'estime approprié. Le Gouvernement du pays hôte s'engage à accorder à l'Institut, tout au long de son existence, gratuitement et pour tout usage que l'Institut estime approprié à ses fonctions, les bâtiments abritant son siège ainsi que le terrain sur lequel ils sont édifiés et permet à l'Institut d'élargir et d'améliorer son siège selon que de besoin.

FINANCEMENT DE L'INSTITUT

*Article XXXVIII*

Les États membres contribuent au budget ordinaire de l'Institut au moyen de quotes-parts établies en dollars des États-Unis, dont le montant est déterminé par le Conseil d'administration et soumis à l'approbation des gouvernements respectifs.

*Article XXXIX*

L'OPS/OMS maintient et/ou augmente sa contribution au budget ordinaire de l'Institut proportionnellement aux ressources techniques, administratives et financières approuvées par son Conseil exécutif.

*Article XL*

Les membres associés de l'Institut participent au financement de celui-ci au moyen de quotes-parts dont le montant est déterminé par le Conseil d'administration.

*Article XLI*

Dans tous les cas, les quotes-parts sont payées chaque année en dollars des États-Unis à la Direction de l'Institut dans les trois premiers mois de l'année en question.

*Article XLII*

L'Institut est habilité à recevoir un financement de la Fondation pour l'alimentation et la nutrition de l'Amérique centrale et du Panama (FANCAP), du Fonds d'affectation spéciale, de la vente et de la commercialisation de services et d'autres sources étant entendu que l'origine de ce financement aura été identifiée.

PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUES

*Article XLIII*

L'Institut joue d'une personnalité juridique distincte et de la capacité de signer et de contracter tout type d'acte ou de contrat, d'acquérir, de posséder, de gérer ou de disposer de droits et biens meubles de toutes sortes conformément à la législation en vigueur dans chaque État Membre, de comparaître devant les autorités judiciaires administratives ou autres et, d'une manière générale, d'entreprendre des activités et de conclure des arrangements de nature à faciliter la réalisation de ses objectifs ou nécessaires à la mise en oeuvre de ses activités.

*Article XLIV*

Le représentant juridique de l'Institut est le Directeur de l'Institut ou la personne déléguée pour le représenter, ladite délégation étant limitée aux seules fins de la représentation légale.



PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article XLV*

L'Institut et ses biens de quelque nature qu'ils soient et où qu'ils soient situés ne feront l'objet, sur le territoire de tous les États membres, d'aucune procédure judiciaire ou administrative ni d'aucune saisie, confiscation, forclusion ou mesures de prévention ou de coercition, sauf dans les cas où le Conseil d'administration de l'Institut lève l'immunité expressément. La levée de l'immunité toutefois ne s'étend à aucune mesure d'exécution ou d'application forcée.

*Article XLVI*

Les biens de l'Institut de quelque sorte qu'ils soient sont exempts sur le territoire de tous les États membres ordinaires, de tous impôts, redevances ou taxes, directes ou indirectes, que ce soit aux niveaux national, départemental ou municipal, à l'exception des paiements dus au titre des services publics.

*Article XLVII*

Les installations, bureaux administratifs, annexes, archives, correspondances et documentation appartenant à l'Institut ou en sa possession pour quelque raison que ce soit sont inviolables.

*Article XLVIII*

Sur le territoire des États membres ordinaires, l'Institut jouira de la franchise de port en matière postale, conformément aux conventions postales interaméricaines en vigueur. Les communications et la correspondance officielles de l'Institut de quelque sorte qu'elles soient ne sont soumises à aucune forme de censure ou de contrôle.

*Article XLIX*

L'Institut n'est pas affecté par les ordonnances fiscales, règlements ou moratoires de quelque sorte que ce soit et est habilité à posséder des fonds et des devises de tous types ainsi qu'à tenir ses comptes en toute monnaie. Il est habilité à convertir librement ses fonds et ses devises et à les transférer d'un État membre à l'autre ou à l'intérieur d'un État membre.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES REPRÉSENTANTS ET DES FONCTIONNAIRES DE L'INSTITUT

*Article L*

Les représentants et fonctionnaires de l'Institut jouissent des privilèges et immunités suivantes dans tous les États membres :

1. L'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

2. L'exonération de l'impôt sur les revenus et émoluments versés par l'Institut;

3. L'exemption pour eux-mêmes, leurs conjoint et enfants mineurs, de toute restriction à la liberté de mouvement et de toutes formalités d'enregistrement imposées aux étrangers;

4. Les mêmes exemptions à l'égard des transferts internationaux de fonds que celles dont jouissent les membres de catégorie similaires de missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement en question.;

5. La liberté d'importer sans frais de douane leur mobilier et leurs effets personnels au moment de l'entrée en fonction dans le pays en question;

6. En période de crise nationale ou internationale, du droit pour eux-mêmes et les personnes à leur charge de bénéficier de facilités de rapatriement similaires à celles accordées aux membres de missions diplomatiques;

7. L'immunité de toute juridiction visée au paragraphe premier ci-dessus et l'exemption de l'impôt sur le revenu et les émoluments versés par l'Institut s'appliquent à tous les représentants et fonctionnaires de l'Institut; les paragraphes 3, 4, 5 et 6 ci-dessus ne s'appliquent qu'aux personnes qui ne ressortent pas du pays auquel il est demandé d'accorder ces droits;

8. Sans préjudice des privilèges et immunités visés dans le présent article, toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités sont tenues de respecter les droits et règlements de l'État membre sur le territoire duquel elles résident;

9. Lesdits privilèges et immunités sont accordés aux représentants et fonctionnaires de l'Institut exclusivement aux fins de l'Institut. Ils peuvent être levés par les organes directeurs de l'Institut si, de l'avis de ceux-ci, ils entravent le cours de la justice et si cette levée ne nuit pas aux intérêts de l'Institut.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article LI*

La mise en oeuvre de la présente Convention de base fera l'objet tous les cinq ans au moins d'un examen qui offrira l'occasion de modifier la Convention pour tenir compte de l'évolution de la situation dans les États membres.

*Article LII*

Si, du fait du retrait d'autres États membres, seul un État membre demeure à l'Institut, l'Institut sera liquidé et la valeur des biens lui appartenant sera divisée entre les États qui étaient membres ordinaires en proportion de leurs contributions d'ensemble à l'Institut.

*Article LIII*

La présente Convention de base entrera en vigueur une fois qu'elle aura été ratifiée par tous les signataires conformément à leurs procédures internes ou constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale et auprès du Secrétariat de l'Organisation des États américains, auxquels il appartiendra de notifier les autres signataires du reçu desdits instruments. À l'entrée en vigueur de la présente Convention de base, la Convention du 17 décembre 1953 deviendra caduque.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article LIV*

Le règlement actuel du Conseil d'administration et celui du Conseil consultatif de l'Institut continueront de s'appliquer de même que les règles et règlements existants relatifs aux questions de personnel et de finances à la condition qu'ils ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la présente Convention de base.

*Article LV*

Les engagements financiers pris par les États membres jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention demeureront applicables jusqu'à ce que les contributions non versées l'aient été intégralement.

Le Conseil d'administration de l'Institut, réuni dans la ville de Belize, République du Belize, le 3 septembre 1997, a examiné et adopté, en première lecture, la présente Convention de base, dont le texte sera transmis au Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale, lequel prendra les dispositions voulus avec les États membres.

En foi de quoi, les soussignés, représentants dûment autorisés des Parties, ont signé la présente Convention de base, en onze originaux, chaque texte faisant également foi, à Guatemala City, République du Guatemala, le 27 août 1998.

Pour le Gouvernement de la République du Belize :  
Le Ministre de la santé et des sports,

SALVADOR FERNÁNDEZ

Représenté par :

MICHAEL BEJOS,

Conseiller

Ambassade du Belize au Guatemala

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :  
Le Ministre de la santé,

ROGELIO PARDO EVANS

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :  
Le Ministre de la santé publique et des services sociaux,

EDUARDO INTERIANO

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :  
Le Ministre de la santé publique et des services sociaux,

MARCO TULIO SOSA RAMIREZ

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :  
Le Secrétaire à la santé,

MARCO ANTONIO ROSA

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :  
Le Ministre de la santé,

LOMBARDO MARTÍNEZ CABEZAS

Pour le Gouvernement de la République du Panama :  
Le Ministre de la santé,

AIDA MORENO DE RIVERA

Représenté par :

ENELKA G. DE SAMUDIO

Secrétariat général, Ministère de la santé

Pour l'Organisation panaméricaine de la santé, le Bureau régional des Amériques de l'Organisation mondiale de la santé :

Le Directeur,

GEORGE A. O. ALLEYNE

Le Secrétaire général du Système d'intégration de l'Amérique centrale, participant en tant qu'observateur à la quarante-neuvième réunion du Conseil d'administration de l'Institut, a signé la présente Convention de base en tant que témoin d'honneur en onze originaux identiques, à Guatemala City, République du Guatemala, le 27 août 1998.

Le Secrétaire général,  
du Système d'intégration d'Amérique centrale,

ERNESTO LEAL



**No. 40719**

---

**Germany  
and  
Latvia**

**Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry for the Environment of the Republic of Latvia concerning the implementation of joint environmental protection pilot projects in the Republic of Latvia. Berlin, 27 May 2004**

**Entry into force:** *27 May 2004 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 November 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Lettonie**

**Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la conservation de la nature et la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère pour l'environnement de la République de Lettonie concernant la mise en place de projets pilotes communs pour la protection de l'environnement en République de Lettonie. Berlin, 27 mai 2004**

**Entrée en vigueur :** *27 mai 2004 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er novembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40720**

---

**Germany  
and  
India**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2002 (II). New Delhi, 10 August 2004**

**Entry into force:** *10 August 2004 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 8 November 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Inde**

**Accord de coopération financière en 2002 (II) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 10 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *10 août 2004 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 8 novembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40721**

---

**Germany  
and  
Kenya**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation Projects Geothermal Power Plant Olkaria IV and Family Planning/Sexually Transmitted Diseases/AIDS Prevention. Nairobi, 21 July 2004**

**Entry into force:** *21 July 2004 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 8 November 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kenya**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération financière pour les Projets de centrale d'énergie géothermique d'Olkaria IV et de Planification familiale/Maladies sexuellement transmises/Prévention du SIDA. Nairobi, 21 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *21 juillet 2004 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 8 novembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40722**

---

**Germany  
and  
Kenya**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation (Improvement of Rural Infrastructure in the Mt. Kenya Region and five further projects). Nairobi, 21 July 2004**

**Entry into force:** *21 July 2004 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 8 November 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kenya**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération financière (Amélioration de l'infrastructure rurale dans la région du Mt. Kenya et de cinq projets additionnels). Nairobi, 21 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *21 juillet 2004 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 8 novembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40723**

---

**Germany  
and  
Namibia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation in 2003. Windhoek, 19 August 2004**

**Entry into force:** *19 August 2004 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 8 November 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Namibie**

**Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie. Windhoek, 19 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *19 août 2004 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 8 novembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40724**

---

**Hong Kong Special Administrative Region (under  
authorization by the Government of China)  
and  
Croatia**

**Air Services Agreement between the Government of the Hong Kong Special  
Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of  
the Republic of Croatia (with annex). Zagreb, 7 June 2002**

**Entry into force: 27 August 2004 by notification, in accordance with article 20**

**Authentic texts: Croatian and English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: China, 11 November 2004**

---

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par  
autorisation du Gouvernement chinois)  
et  
Croatie**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région  
administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le  
Gouvernement de la République de Croatie (avec annexe). Zagreb, 7 juin 2002**

**Entrée en vigueur : 27 août 2004 par notification, conformément à l'article 20**

**Textes authentiques : croate et anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chine, 11 novembre 2004**

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE HONG KONGA (SAR) POSEBNOG UPRAVNOG  
PODRUČJA NARODNE REPUBLIKE KINE  
I  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
O ZRAČNOM PROMETU

Vlada Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja Narodne Republike Kine ("Hong Kong (SAR) Posebno Upravno Područje") i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"),

želeći promaknuti svoje uzajamne odnose na području civilnog zrakoplovstva i sklopiti Sporazum u svrhu uspostavljanja okosnice za zračni promet između Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja i Republike Hrvatske,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.  
DEFINICIJE

Za svrhu ovog Sporazuma, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije:

- a) Izraz "zrakoplovne vlasti" znači u slučaju Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja Glavni direktor civilnog zrakoplovstva, a u slučaju Republike Hrvatske Ministarstvo pomorstva, prometa i veza, ili, u oba slučaja, svaka osoba ili tijelo koje je ovlašteno vršiti bilo koju funkciju koja je u domeni nadležnosti gore navedenih osoba ili tijela ili sličnih funkcija;
- b) Izraz "određeni zračni prijevoznik" znači zračni prijevoznik koji je određen i ovlašten u skladu s odredbama članka 4. ovog Sporazuma;
- c) Izraz "područje" za Republiku Hrvatsku ima značenje izraza "teritorij" određeno člankom 2. Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, otvorene za potpis u Chicagu 7. prosinca 1944. godine, a za Hong Kong (SAR) Posebno Upravno Područje uključuje otok Hong Kong, Kowloon i Nove Teritorije;
- d) Izrazi "zračni promet", "međunarodni zračni promet", "zračni prijevoznik" i "zaustavljanje u neprometne svrhe" imaju značenja navedena u članku 96. navedene Konvencije;
- e) Izraz "ovaj Sporazum" uključuje i Dodatak istom i bilo kakve izmjene i dopune Dodatka ili Sporazuma;
- f) Izraz "tarifa" određen je člankom 7., stavak 1. ovog Sporazuma.

Članak 2.  
ODREDBE ČIKAŠKE KONVENCIJE KOJE SE PRIMJENJUJU  
NA MEĐUNARODNI ZRAČNI PROMET

Pri provođenju ovog Sporazuma ugovorne će stranke djelovati u skladu s odredbama Konvencije o Međunarodnom civilnom zrakoplovstvu koja je bila otvorena za potpis u Chicagu 7. prosinca 1944. godine, uključivši Dodatke i bilo koje izmjene i dopune Konvencije ili njezinih Dodataka koje se primjenjuju u međunarodnom zračnom prometu

Članak 3.  
DODJELA PROMETNIH PRAVA

1. Svaka ugovorna stranka dodijelit će drugoj ugovornoj stranci slijedeća prava glede njezinog sudjelovanja u međunarodnom zračnom prometu:

- a) pravo da leti preko njezinog područja bez slijetanja,
  - b) pravo da se zaustavlja na njezinom području u neprometne svrhe.
2. Svaka ugovorna stranka dodjeljuje drugoj ugovornoj stranci prava navedena u ovom Sporazumu u svrhu uspostavljanja međunarodnog zračnog prometa na linijama navedenim u odgovarajućem odlomku Dodatka ovom Sporazumu. Takav zračni promet u daljnjem će se tekstu nazivati "ugovoreni zračni promet", a linije će se u daljnjem tekstu nazivati "određene linije". Za vrijeme obavljanja ugovorenog zračnog prometa na određenoj liniji određeni zračni prijevoznici svake od ugovornih stranaka imat će osim prava navedenih u stavku 1. ovog članka i pravo na zaustavljanje na području druge ugovorne stranke u mjestima određenim za tu liniju u skladu s Dodatkom ovom Sporazumu u svrhu ukrcaja i iskrcaja putnika i tereta, uključivši poštu, i sve to pojedinačno ili u kombinaciji.
  3. Ništa od navedenog u stavku 2. ovog članka neće se smatrati prijenosom prava određenim zračnim prijevoznicima jedne ugovorne stranke na ukrcaj putnika i tereta, uključivši poštu, u jednom mjestu na području druge ugovorne stranke koji se prevoze za naknadu ili najamninu i koji su upućeni prema nekom drugom mjestu na području te druge ugovorne stranke.
  4. Ukoliko radi oružanog sukoba, političkih previranja ili razvoja, ili posebnih i neuobičajenih okolnosti, određeni zračni prijevoznik jedne ugovorne stranke ne bude u mogućnosti letjeti na svojim uobičajenim linijama, druga će ugovorna stranka dati sve od sebe da omogući neprekidno obavljanje takvih letova uz pomoć odgovarajućih privremenih promjena na navedenim linijama.

#### Članak 4.

#### ODREĐIVANJE ZRAČNIH PRIJEVOZNIKA I DODJELJIVANJE IM OVLAŠTENJA ZA RAD

1. Svaka ugovorna stranka imat će pravo u pisanom obliku odrediti drugoj ugovornoj stranci jednog ili više zračnih prijevoznika u svrhu obavljanja ugovorenog zračnog prometa na utvrđenim linijama, te će imati pravo povući ili promijeniti takva određenja.
  2. Po primitku takvog određenja druga će ugovorna stranka, sukladno odredbama stavaka 3. i 4. ovog članka, bez odgađanja dodijeliti određenom zračnom prijevozniku ili zračnim prijevoznicima odgovarajuća ovlaštenja za rad.
  3. (a) Vlada Republike Hrvatske imat će pravo odbiti dodjeljivanje ovlaštenja za rad navedenih u stavku 2. ovog članka, ili pak nametnuti određenom zračnom prijevozniku takve uvjete koje smatra nužnima da bi isti mogao koristiti prava navedena u članku 3., stavak 2. ovog Sporazuma, u svakom slučaju kada nije sigurna da taj zračni prijevoznik ima svoju središnju upravu i glavno mjesto poslovanja u Hong Kongu (SAR) Posebnom Upravnom Području.
  - (b) Vlada Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja imat će pravo odbiti dodjeljivanje ovlaštenja za rad navedenih u stavku 2. ovog članka, ili pak nametnuti određenom zračnom prijevozniku takve uvjete koje smatra nužnima da bi isti mogao koristiti prava navedena u članku 3., stavak 2. ovog Sporazuma, u svakom slučaju kada nije sigurna da su državljani ili Vlada Republike Hrvatske u posjedu većine dionica navedenog određenog zračnog prijevoznika i da navedeni građani ili vlada imaju stvarnu kontrolu nad tim zračnim prijevoznikom.
4. Zrakoplovne vlasti jedne ugovorne stranke mogu od zračnog prijevoznika kojeg je odredila druga ugovorna stranka zatražiti pružanje dokaza da je isti kvalificiran za ispunjavanje uvjeta propisanih zakonima i pravnim propisima tih zrakoplovnih vlasti koji se uobičajeno i razumno primjenjuju na letenje u međunarodnom zračnom prometu.

5. Zračni prijevoznik koji je na taj način određen i ovlašten može u bilo koje vrijeme započeti obavljati ugovoreni zračni promet pod uvjetom da zračni prijevoznik udovoljava primjenjivim odredbama ovog Sporazuma.

#### Članak 5.

##### OPOZIV ILI UKIDANJE OVLAŠTENJA ZA RAD

1. Svaka ugovorna stranka imat će pravo opozvati ili ukinuti ovlaštenje za rad i korištenje prava navedenih u članku 3., stavak 2. ovog Sporazuma zračnom prijevozniku kojeg je odredila druga ugovorna stranka ili mu nametnuti takve uvjete koje smatra neophodnima za korištenje tih prava:
- a) (i) u slučaju Vlade Republike Hrvatske, u svakom slučaju kada navedena Vlada nije sigurna da taj zračni prijevoznik ima svoju središnju upravu i glavno mjesto poslovanja u Hong Kongu (SAR) Posebnom Upravnom Području;
  - (ii) ili u slučaju Vlade Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja, u svakom slučaju kada navedena Vlada nije sigurna da su državljani ili Vlada Republike Hrvatske u posjedu većine dionica tog zračnog prijevoznika i da navedeni građani ili vlada imaju stvarnu kontrolu nad tim zračnim prijevoznikom.
- b) u slučaju da taj zračni prijevoznik ne udovolja zakonima i pravnim propisima ugovorne stranke koja mu dodjeljuje ta prava; ili
  - c) u slučaju da taj zračni prijevoznik na neki drugi način ne postupa sukladno uvjetima propisanim ovim Sporazumom.
2. Ukoliko trenutni opoziv ili ukidanje ovlasti za rad navedenih u stavku 1. ovog članka ili nametanje uvjeta glede istih nije nužno potrebno radi sprečavanja povreda zakona ili pravnih propisa, ovo će se pravo primjenjivati isključivo nakon konzultacija sa zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke.

#### Članak 6.

##### PRINCIPI PREMA KOJIMA ĆE SE OBAVLJATI UGOVORENI ZRAČNI PRIJEVOZ

1. Određeni zračni prijevoznici obiju ugovornih stranaka imat će pravičnu i jednaku mogućnost obavljanja ugovorenog zračnog prijevoza na navedenim linijama
2. Prilikom obavljanja ugovorenog zračnog prijevoza određeni zračni prijevoznici svake od ugovornih stranaka uzimat će u obzir interese određenih zračnih prijevoznika druge ugovorne stranke tako da neprikladno ne štete zračnom prijevozu koji ovaj obavlja u cijelosti ili na dijelu istih linija.
3. Ugovoreni zračni promet kojeg obavljaju određeni zračni prijevoznici ugovornih stranaka striktno će voditi računa o zahtjevima za transportom na određenim linijama i kao svoj primarni zadatak imat će osiguranje kapaciteta, prema razumnom stupnju popunjenosti, odgovarajućeg sadašnjim i razumno predviđenim zahtjevima za prijevozom putnika i tereta, uključivši poštu, s područja ili na područje ugovorne stranke koja je odredila tog zračnog prijevoznika. Prijevoz putnika i tereta, uključivši poštu, koji su ukrčani ili iskrcani u mjestima određenih linija na teritoriju država koje nisu odredile zračne prijevoznike obavljat će se sukladno općim principima koji se odnose na kapacitet:
- (a) zahtjevi za prometom prema i sa područja ugovorne stranke koja je odredila zračnog prijevoznika;
  - (b) zahtjevi za prometom područja kroz koji prolazi ugovoreni zračni prijevoz, uzimajući u obzir druge letove u zračnom prijevozu koje su odredili zračni prijevoznici država kojima navedeni teritorij pripada; i

- (c) zahtjevi za zračnim prometom na nastavnim letovima.
4. Kapacitet koji će biti osiguran na određenim linijama zajedno će, i to s vremena na vrijeme, određivati zrakoplovne vlasti obiju ugovornih stranaka.

#### Članak 7. TARIFE

1. Izraz "tarifa" imat će jedno ili više od slijedećih značenja:
- (a) vozarina koju zračni prijevoznik naplaćuje za prijevoz putnika i njihove prtljage u redovitom zračnom prijevozu i troškovi i uvjeti za pomoćne usluge pri takvom prijevozu;
  - (b) cijena koju zračni prijevoznik naplaćuje za prijevoz tereta (osim pošte) u redovitom zračnom prijevozu;
  - (c) uvjeti prema kojima se određuje valjanost ili primjenjivost bilo koje od navedenih vozarina ili cijena uključivši bilo kakvu povlasticu za iste; i
  - (d) provizija koju je zračni prijevoznik platio svom zastupniku za prodane karte ili ispunjene zrakoplovne tovarne listove za prijevoz u redovitom zračnom prijevozu.
2. Tarife koje će određeni zračni prijevoznici ugovornih stranaka naplaćivati za prijevoz između Republike Hrvatske i Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja su tarife koje će odobriti zrakoplovne vlasti obiju ugovornih stranaka i koje će biti određene na razumnom nivou uzimajući u obzir sve svrsishodne čimbenike, uključivši troškove letova u ugovorenom zračnom prometu, potrebe korisnika, razuman profit i tarife drugih zračnih prijevoznika koji lete u cijelosti ili na dijelovima istih linija.
3. Tarife navedene u stavku 2. ovog članka usuglasit će određeni zračni prijevoznici ugovornih stranaka pri čemu mogu konzultirati druge zračne prijevoznike koji lete u cijelosti ili na dijelu iste linije prije predlaganja takvih tarifa, te će za njih zatražiti odobrenje. Međutim, određeni zračni prijevoznik neće biti spriječene da predloži, niti će zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka biti spriječene da odobre bilo koju tarifu ukoliko taj zračni prijevoznik ne uspije postići dogovor s drugim zračnim prijevoznicima o takvoj tarifi, ili zato što niti jedan drugi određeni zračni prijevoznik ne leti na istoj liniji. Sve što se u ovom i u prethodnom stavku odnosi na izraz "ista linija" znači linija na kojoj se leti, a ne određena linija.
4. Bilo koju predloženu tarifu za prijevoz između Republike Hrvatske i Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja određeni zračni prijevoznik ili prijevoznici podnijet će zrakoplovnim vlastima ugovornih stranaka tražeći njihovo odobrenje i to u obliku kako zrakoplovne vlasti, i to svaka posebno, mogu zahtijevati da se pokažu pojedinosti navedene u stavku 1. ovog članka. Isto će se predati najmanje 60 dana (ili u takvom kraćem roku o kojem se mogu dogovoriti zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka) prije predloženog datuma stupanja na snagu. Smatrat će se da je predložena tarifa podnesena zrakoplovnim vlastima ugovorne stranke na dan kada su istu primile te zrakoplovne vlasti.
5. Bilo koju predloženu tarifu zrakoplovne vlasti ugovorne stranke mogu odobriti u bilo kojem trenutku pod uvjetom da je ista podnesena u skladu sa stavkom 4. ovog članka smatrat će se da su istu zrakoplovne vlasti te ugovorne stranke i odobrile, osim u slučaju da, u roku od 30 dana (ili u takvom kraćem roku o kojem se mogu dogovoriti zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka) od datuma podnošenja, zrakoplovne vlasti jedne ugovorne stranke u pisanom obliku obavijeste zrakoplovne vlasti druge ugovorne stranke da ne prihvaćaju predloženu tarifu.

6. Ukoliko je obavijest o neprihvaćanju predana u skladu s odredbama stavka 5. ovog članka, zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka mogu zajednički odrediti tarifu. U tu svrhu jedna ugovorna stranka može u roku od 30 dana od datuma predaje obavijesti o neprihvaćanju zatražiti konzultacije između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka i te će se konzultacije održati u roku od 30 dana od datuma kada je druga ugovorna stranka primila takav pisani zahtjev.
7. Ukoliko su zrakoplovne vlasti jedne ugovorne stranke odbile prihvatiti tarifu u skladu sa stavkom 5. ovog članka, i ukoliko zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka nisu uspjele zajednički odrediti tarifu u skladu sa stavkom 6. ovog članka, spor će se riješiti u skladu s odredbama članka 16. ovog Sporazuma.
8. Sukladno stavku 9. ovog članka, tarifa utemeljena u skladu s odredbama ovog članka ostat će na snazi do trenutka dok se ne utemelji zamjenska tarifa.
9. Osim ako se zrakoplovne vlasti objiju ugovornih stranaka drugačije dogovore, i za takav period o kojem se dogovore, rok važenja tarife neće se produžavati na temelju stavka 8. ovog članka:
  - (a) ukoliko tarifa ima datum isteka, na duži period od 12 mjeseci nakon toga datuma;
  - (b) ukoliko tarifa nema datum isteka, na duži period od 12 mjeseci nakon datuma kada određeni zračni prijevoznik jedne ugovorne stranke podnese zamjensku tarifu zrakoplovnim vlastima ugovornih stranaka.
10.
  - (a) Tarife koje će naplaćivati određeni zračni prijevoznici Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja za prijevoz između Republike Hrvatske i neke druge države odobrit će zrakoplovne vlasti Republike Hrvatske i, gdje je prikladno, zrakoplovne vlasti te druge države. Tarife koje će naplaćivati određeni zračni prijevoznici Republike Hrvatske za prijevoz između Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja i neke druge države, osim Republike Hrvatske, odobrit će zrakoplovne vlasti Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja i, gdje je prikladno, zrakoplovne vlasti te druge države.
  - (b) Bilo koju predloženu tarifu za takav prijevoz određeni zračni prijevoznik jedne ugovorne stranke podnijet će zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke tražeći njihovo odobrenje za takvu tarifu. Predložena tarifa podnijet će se u obliku kako te zrakoplovne vlasti budu zahtijevale da se pokažu pojedinosti navedene u stavku 1. ovog članka najmanje 90 dana (ili u takvom kraćem roku o kojem mogu odlučiti) prije predloženog datuma stupanja na snagu. Smatrat će se da je predložena tarifa podnesena na dan kada su istu primile te zrakoplovne vlasti.
  - (c) Zrakoplovne vlasti ugovorne stranke kojima je takva tarifa podnesena mogu je odobriti u bilo kojem trenutku i smatrat će se da su je zrakoplovne vlasti te ugovorne stranke odobrile, osim u slučaju kada, u roku od 30 dana od datuma podnošenja iste, u pisanom obliku obavijeste određenog zračnog prijevoznika koji je zatražio odobrenje da ne prihvaćaju predloženu tarifu.
  - (d) Zrakoplovne vlasti jedne ugovorne stranke mogu povući odobrenje za bilo koju na taj način odobrenu tarifu ili tarifu koja se smatra odobrenom s njihove strane pisanom obaviješću poslanom određenom zračnom prijevozniku koji naplaćuje takvu tarifu s rokom od 90 dana. Zračni prijevoznik će prestati naplaćivati takvu tarifu po isteku toga roka.
11. Usprkos odredbama stavka 5. i stavka 10. točka (c) ovog članka, zrakoplovne vlasti ugovorne stranke neće odbiti odobravanje bilo koje predložene tarife koju im je podnio određeni zračni prijevoznik i koja odgovara (npr. razinom cijene, uvjetima i datumom isteka, ali ne neophodno linijom koja se koristi) tarifi koju naplaćuje zračni prijevoznik te ugovorne stranke za usporedive letove između istih mjesta ili je niža ili viša od te tarife.

**Članak 8.**  
**CARINSKE NAKNADE**

1. Zrakoplov određenog zračnog prijevoznika bilo koje od ugovornih stranaka koji obavlja međunarodni zračni promet, njegova standardna oprema, gorivo, maziva, zalihe potrošnih tehničkih sredstava, rezervni dijelovi uključivši motore i zalihe samog zrakoplova (uključivši, ali ne isključivo, takve zalihe kao što je hrana, pića i duhan) koje se nalaze u tom zrakoplovu bit će od strane druge ugovorne stranke, na osnovu reciprociteta, oslobođen plaćanja svih carinskih davanja, troškova pregleda i sličnih davanja i naplata koje se ne smatraju troškovima usluga pruženim prilikom slijetanja, pod uvjetom da takva standardna oprema i takve druge zalihe ostanu u samom zrakoplovu.
2. Standardna oprema, gorivo, maziva, zalihe potrošnih tehničkih sredstava, rezervni dijelovi uključivši motore, zalihe zrakoplova (uključivši, ali ne isključivo takve zalihe kao što je hrana, pića i duhan), zalihe tiskanih karata, zrakoplovnih tovarnih listova, bilo kakvog tiskanog materijala koji nosi oznake određenog zračnog prijevoznika jedne ugovorne stranke i uobičajeni reklamni materijal koji taj određeni zračni prijevoznik dijeli besplatno, koje je sam određeni zračni prijevoznik druge ugovorne stranke, ili koje je u njegovo ime isporučila treća stranka na područje druge ugovorne stranke, ili koja se nalazi u zrakoplovu kojim leti za tog određenog zračnog prijevoznika, druga će ugovorna stranka, na osnovu reciprociteta, osloboditi plaćanja svih carinskih davanja, troškova pregleda i sličnih davanja i naplata koje se ne smatraju troškovima usluga pruženih prilikom dolaska, čak i onda kad će se takva standardna oprema i takve druge zalihe upotrijebiti na bilo kojem dijelu putovanja preko područja druge ugovorne stranke.
3. Za standardnu opremu i druge materijale navedene u stavcima 1. i 2. ovog članka može se zatražiti da se drže pod carinskim nadzorom ili kontrolom carinskih vlasti druge ugovorne stranke.
4. Standardna oprema i drugi materijali navedeni u stavku 1. ovog članka mogu se iskrcati na području druge ugovorne stranke uz odobrenje carinskih vlasti te druge ugovorne stranke. Pod takvim okolnostima, takva standardna oprema i takvi materijali bit će, na osnovu reciprociteta, oslobođeni plaćanja navedenih u stavku 1. ovog članka sve dok ne budu ponovno izvezeni ili na drugi način uklonjeni u skladu s carinskim propisima. Međutim, carinske vlasti te druge ugovorne stranke mogu zatražiti da se takva standardna oprema i takvi materijali stave do tog trenutka pod njihovu kontrolu.
5. Oslobođenje od plaćanja navedeno u ovom članku isto će se tako moći koristiti u situacijama kada određeni zračni prijevoznik jedne ugovorne stranke sklopi sporazume s drugim zračnim prijevoznikom ili prijevoznicima o posudbi ili ustupanju standardne opreme ili drugih materijala navedenih u stavcima 1. i 2. ovog članka na području druge ugovorne stranke, pod uvjetom da je taj drugi zračni prijevoznik, ili prijevoznici, oslobođen od plaćanja takvih davanja od te druge ugovorne stranke.
6. Prtljaga i teret u direktnom tranzitu preko područja ugovorne stranke bit će oslobođeni plaćanja svih carinskih davanja, troškova pregleda i sličnih davanja i naplata koje se ne smatraju troškovima usluga pruženih prilikom dolaska zrakoplova.

**Članak 9.**  
**IZBJEGAVANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA**

1. Prihod ili profit stečen letovima zrakoplova zračnog prijevoznika jedne ugovorne stranke u međunarodnom prometu, uključivši sudjelovanje u "pool" letovima, letovima u zajednički poduzetom zračnom prijevozu ili međunarodnoj zrakoplovnoj agenciji, koji se oporezuju na području te ugovorne stranke bit će izuzeti od plaćanja poreza na dohodak, poreza na profit i svih drugih davanja na dohodak ili profit koja su propisana na području druge ugovorne stranke.

2. Kapital i imovina zračnog prijevoznika jedne ugovorne stranke koja se odnosi na letove zrakoplova u međunarodnom prometu bit će izuzeta od oporezivanja kapitala i imovine svake vrste i naravi koja se vrše na području druge ugovorne stranke.
3. Zarada od ustupanja zrakoplova koji sudjeluje u međunarodnom prometu i pokretne imovine koja je u svezi s letovima takvog zrakoplova, a koju je stekao zračni prijevoznik jedne ugovorne stranke bit će izuzeta od plaćanja bilo kakvih poreza na zaradu koji su propisani na području druge ugovorne stranke.
4. U ovom članku:
  - (a) izraz "prihod ili profit" uključuje sveukupni prihod i bruto dohodak stečen letovima zrakoplova u svrhu prijevoza osoba, stoke, dobara, pošte ili trgovačke robe u međunarodnom prometu uključivši:
    - (i) "charter" ili najamninu za zrakoplov;
    - (ii) prodaju karata ili sličnih dokumenata, te pružanje usluga vezanih za takav prijevoz, bilo za samog zračnog prijevoznika ili za bilo kojeg drugog zračnog prijevoznika; i
    - (iii) kamate na sredstva direktno vezana s letovima zrakoplova u međunarodnom prometu;
  - (b) izraz "međunarodni promet" znači prijevoz zrakoplovom osim kada se takav prijevoz odvija isključivo između mjesta na području druge ugovorne stranke;
  - (c) izraz "zračni prijevoznik jedne ugovorne stranke" znači, u slučaju Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja, zračni prijevoznik koji ima svoju središnju upravu i glavno mjesto poslovanja u Hong Kongu (SAR) Posebnom Upravnom Području, a u slučaju Republike Hrvatske zračni prijevoznik čija je većina dionica u vlasništvu državljana ili Vlade Republike Hrvatske i koji je pod stvarnom kontrolom navedenih građana ili Vlade;
  - (d) izraz "nadležne vlasti" znači, u slučaju Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja, Povjerenik za unutarnje prihode ili njegov ovlaštenu zastupnik, svaka osoba ili tijelo koje je ovlašteno vršiti bilo koju funkciju koja je u domeni nadležnosti Povjerenika ili sličnih funkcija, a u slučaju Republike Hrvatske, Ministarstvo financija ili njegov ovlaštenu zastupnik.
5. Nadležne vlasti ugovornih stranaka će konzultirajući se nastojati riješiti međusobnim dogovorom bilo kakve sporove glede tumačenja ili primjene ovog članka. Članak 16. (Rješavanje sporova) neće se primjenjivati niti na jedan od ovakvih sporova.
6. Usprkos članku 20. (Stupanje na snagu) svaka će ugovorna stranka u pisanom obliku obavijestiti drugu stranku o završetku procedura koje propisuju njezini zakoni i koji su potrebni za stupanje ovog članka na snagu i ovaj će članak stupiti na snagu na datum posljednje pisane obavijesti. Članak će se tada primijeniti:
  - (a) u Republici Hrvatskoj, za svaku fiskalnu godinu koja počinje sa ili nakon 1. siječnja slijedeće kalendarske godine, nakon kalendarske godine u kojoj ovaj Sporazum ili ovaj članak stupa na snagu, koje god od navedenog bilo kasnije;
  - (b) u Hong Kongu (SAR) Posebnom Upravnom Području, za svaku fiskalnu godinu koja počinje sa ili nakon 1. travnja slijedeće kalendarske godine, nakon kalendarske godine u kojoj ovaj Sporazum ili ovaj članak stupa na snagu, koje god od navedenog bilo kasnije.
7. Usprkos članku 18. (Otkaz) gdje je dana obavijest o otkazu ovog Ugovora prema tom članku, ovaj će članak prestati vrijediti:



- (a) u Republici Hrvatskoj, za svaku fiskalnu godinu koja počinje sa ili nakon 1. siječnja slijedeće kalendarske godine nakon kalendarske godine u kojoj je dana obavijest;
  - (b) u Hong Kongu (SAR) Posebnom Upravnom Području, za svaku fiskalnu godinu koja počinje sa ili nakon 1. travnja slijedeće kalendarske godine nakon kalendarske godine u kojoj je dana obavijest.
8. Ovaj će članak prestati vrijediti u slučaju da između ugovornih stranaka stupi na snagu sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja koji se odnosi na poreze na dohodak koji će propisivati izuzimanja od plaćanja poreza jednaka onima navedenim u ovom članku.

#### **Članak 10.** **ZRAKOPLOVNA SIGURNOST**

1. Svaka ugovorna stranka potvrđuje drugoj ugovornoj stranci da njezina obveza zaštite sigurnosti civilnog zrakoplovstva od radnji nezakonitog djelovanja čini sastavni dio ovog Sporazuma. Svaka ugovorna stranka će posebice djelovati sukladno odredbama o sigurnosti u zrakoplovstvu Konvencije o krivičnim djelima i nekim drugim djelima izvršenim u zrakoplovima, potpisane u Tokiju 14. rujna 1963. godine, Konvencije o suzbijanju nezakonite otmice zrakoplova, potpisane u Den Hagu 16. prosinca 1970. godine, Konvencije o suzbijanju nezakonitih djela protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva, potpisane u Montrealu 23. rujna 1971. godine, i Protokola o suzbijanju nezakonitih djela nasilja u zračnim lukama, potpisanog u Montrealu 24. veljače 1988. godine.
2. Svaka ugovorna stranka će drugoj ugovornoj stranci osigurati, na njezin zahtjev, svu potrebnu pomoć radi sprečavanja nezakonitih radnji otmice civilnih zrakoplova i ostalih nezakonitih djela usmjerenih protiv sigurnosti takvog zrakoplova, njegovih putnika i posade, zračnih luka i navigacijskih uređaja, te bilo koje druge prijetnje sigurnosti civilnog zrakoplovstva.
3. Ugovorne stranke će, u svojim međusobnim odnosima, djelovati sukladno primjenjivim sigurnosnim odredbama u zrakoplovstvu koje je utvrdila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva i koje su određene kao Dodaci Konvenciji o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, otvorenoj za potpis u Chicagu 7. prosinca 1944. godine. Svaka će ugovorna stranka zahtijevati da operatori zrakoplova iz njihova registra ili operatori zrakoplova koji svoje glavno upravno sjedište ili stalno mjesto boravka imaju na njihovom području i operatori zračnih luka na njihovom području djeluju sukladno takvim sigurnosnim odredbama u zrakoplovstvu.
4. Svaka ugovorna stranka se slaže da se od takvih operatora zrakoplova može zatražiti da poštuju sigurnosne odredbe navedene u stavku 3. ovog članka koje zahtijeva druga ugovorna stranka prilikom ulaska, izlaska ili boravka na području te druge ugovorne stranke. Svaka ugovorna stranka će se pobrinuti da se na njezinom području stvarno primjenjuju odgovarajuće mjere u svrhu zaštite zrakoplova, te provjere putnika, posade, njihove ručne prtljage, prtljage, kao i tereta i zaliha zrakoplova prije i za vrijeme ukrcaja ili utovara. Svaka će ugovorna stranka isto tako pozitivno razmotriti bilo koji zahtjev druge ugovorne stranke za poduzimanjem razumnih posebnih mjera sigurnosti kako bi se suprotstavilo određenoj opasnosti.
5. Ako se dogodi nezakonita otmica ili prijetnja nezakonitom otmicom civilnog zrakoplova ili neke druge nezakonite radnje usmjerene protiv sigurnosti takvog zrakoplova, njegovih putnika i posade, zračnih luka i navigacijskih uređaja, svaka ugovorna stranka će pomoći drugoj ugovornoj stranci olakšavanjem veza i drugim sličnim odgovarajućim mjerama usmjerenim na brzo i sigurno okončanje takvog događaja ili prijetnje istim.

6. Ukoliko bi jedna ugovorna stranka imala problema glede odredbi o zrakoplovnoj sigurnosti navedenih u ovom članku, zrakoplovne vlasti bilo koje od ugovornih stranaka mogu zatražiti trenutačne konzultacije sa zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke.

#### **Članak 11.** **PRIPREMA STATISTIKE**

Zrakoplovne vlasti svake od ugovornih stranaka će dostaviti zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke, na njihov zahtjev, takve periodične ili druge statističke izvještaje kakve ove vlasti mogu razumno zatražiti u svrhu preispitivanja kapaciteta koji su na ugovorenom zračnom prometu ponudili određeni zračni prijevoznici te ugovorne stranke. Takvi izvještaji obuhvaćat će sve potrebne informacije da bi se odredila količina prometa koji obavljaju ti zračni prijevoznici u ugovorenom zračnom prometu, te polazišta i odredišta tog prometa.

#### **Članak 12.** **KONVERZIJA I PRIJENOS PRIHODA**

1. Određeni zračni prijevoznici Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja imat će pravo konvertirati i prenijeti u Hong Kong (SAR) Posebno Upravno Područje iz Republike Hrvatske, na zahtjev, lokalne prihode koji premašuju iznose koji su lokalno isplaćeni. Određeni zračni prijevoznici Republike Hrvatske imat će pravo konvertirati i prenijeti iz Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja u Republiku Hrvatsku, na zahtjev, lokalne prihode koji premašuju iznose koji su lokalno isplaćeni.
2. Konverzija i prijenos takvih prihoda bit će dozvoljena bez ograničenja prema deviznom tečaju koji se primjenjuje na promjenu valuta koji je na snazi u trenutku kada se takvi prihodi budu konvertirali i prenosili, te isti neće biti podložni nikakvim naplatama osim onih koje uobičajeno vrše banke za izvođenje takvih konverzija i prijenosa.

#### **Članak 13.** **PREDSTAVNIŠTVO ZRAČNOG PRIJEVOZNIKA I PRODAJA**

1. Određeni zračni prijevoznici svake od ugovornih stranaka imat će pravo, sukladno zakonima i pravnim propisima druge ugovorne stranke koji se odnose na ulazak, boravak i upošljavanje, dovesti i zadržati na području te druge ugovorne stranke upravno, tehničko, operativno i drugo stručno osoblje koje je potrebno u svrhu obavljanja zračnog prijevoza.
2. Određeni zračni prijevoznici svake od ugovornih stranaka imat će se nadalje pravo baviti prodajom zračnog prijevoza na području druge ugovorne stranke i to izravno ili putem svojih zastupnika. Određeni zračni prijevoznici svake od ugovornih stranaka imat će pravo prodavati, a svaka će osoba biti slobodna kupovati, takav prijevoz u lokalnoj valuti ili u bilo kojoj drugoj konvertibilnoj valuti bez ograničenja.

#### **Članak 14.** **KORISNIČKE NAKNADE**

1. Izraz "korisnička naknada" znači pristojba koju zračnom prijevozniku naplaćuju mjerodavne vlasti ili koju mjerodavne vlasti uvode radi naplate za korištenja zračnih luka ili uređaja, ili pak navigacijskih uređaja uključivši srodne usluge i uređaje za zrakoplov, njegovu posadu, putnike i teret.
2. Ugovorna stranka neće određenim zračnim prijevoznicima druge ugovorne stranke uvesti ili dozvoliti da im se uvedu korisničke naknade više od naknada koje su uvedene za njihove vlastite zračne prijevoznike koji obavljaju sličan međunarodni zračni promet.

3. Svaka ugovorna stranka će zatražiti konzultacije o korisničkim naknadama između mjerodavnih vlasti koje ih naplaćuju i zračnih prijevoznika koji koriste usluge i uređaje koje im pružaju navedene vlasti koje i naplaćuju korisničke pristojbe, kad god je moguće preko predstavničkih tijela tih zračnih prijevoznika. Korisnicima će se poslati razumna obavijest o bilo kakvom prijedlogu promjena korisničkih naknada da im se omogući da iskažu svoje mišljenje prije provođenja samih promjena. Svaka će ugovorna stranka nadalje zatražiti od svojih nadležnih vlasti koje naplaćuju korisničke naknade i navedenih korisnika da izmijene odgovarajuće informacije koje se tiču korisničkih naknada.

**Članak 15.**  
**KONZULTACIJE**

Bilo koja od ugovornih stranaka može u bilo kojem trenutku zatražiti konzultacije o uvođenju, tumačenju, provođenju ili izmjenama i dopunama ovog Sporazuma. Takve konzultacije koje se mogu održati između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka početi će u roku od 60 dana od datuma kada druga ugovorna stranka primi navedeni pisani zahtjev, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

**Članak 16.**  
**RJEŠAVANJE SPOROVA**

1. Ukoliko dođe do bilo kakvog spora između ugovornih stranaka koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma ugovorne će ga stranke prvenstveno pokušati riješiti pregovorima.
2. Ukoliko ugovorne stranke ne riješe spor pregovorima, mogu se složiti da spor prosljede nekoj osobi ili tijelu da isti donesu odluku ili se spor, na zahtjev bilo koje od ugovornih stranaka, može podnijeti Arbitražnom sudu koji će se sastojati od tri arbitražna suca i koji će se konstituirati na sljedeći način:
  - (a) u roku od 30 dana od dana primitka zahtjeva za arbitražom svaka će ugovorna stranka odrediti jednog arbitražnog suca. Dva arbitražna suca će se u roku od 60 dana od imenovanja drugog arbitražnog suca dogovoriti o izboru trećeg arbitražnog suca koji će imati ulogu predsjednika arbitražnog suda i bit će državljanin zemlje koja će se u navedenom sporu smatrati neutralnom;
  - (b) ukoliko bilo koja od ugovornih stranaka ne imenuje svog arbitražnog suca u gore navedenom periodu, ugovorna stranka može zatražiti od predsjednika Vijeća Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva da imenuje arbitražnog suca u roku od 30 dana. Ukoliko predsjednik zaključi da je on državljanin zemlje koja se u navedenom sporu ne može smatrati neutralnom, najviši potpredsjednik koji nije diskvalificiran u tom pogledu izvršit će imenovanje.
3. Osim u slučaju koji je naveden ovdje u ovom članku ili ako se ugovorne stranke drugačije ne dogovore, sud će odrediti granice svoje nadležnosti i uspostaviti će svoj vlastiti postupak. Prema nalogu suda, ili na zahtjev ugovorne stranke, održat će se vijećanje na kojem će se odrediti točna pitanja o kojima će se izvršiti arbitraža i posebni postupci kojih će se arbitraža pridržavati i to najkasnije 30 dana nakon potpunog konstituiranja suda.
4. Osim ako se ugovorne stranke drugačije dogovore ili ako sud drugačije odredi, svaka će ugovorna stranka u roku od 45 dana od potpunog konstituiranja suda predati memorandum. Odgovori će dospjeti 60 dana nakon toga. Sud će održati saslušanje na zahtjev ugovorne stranke, ili prema vlastitom nahođenju, u roku od 30 dana nakon što su dospjeli odgovori.
5. Sud će nastojati poslati pisanu odluku u roku od 30 dana nakon završetka saslušanja ili, ukoliko nikakvo saslušanje nije održano, nakon datuma predaje obaju dogovora. Odluka će biti donesena većinom glasova.

6. Ugovorna stranka može predati zahtjev za pojašnjenjem odluke u roku od 15 dana nakon što ju je primila i takvo će se pojašnjenje izdati u roku od 15 dana nakon primljenog zahtjeva za istim.
7. Odluka suda bit će obvezujuća za ugovorne stranke.
8. Svaka će ugovorna stranka snositi troškove arbitražnog suca kojeg je imenovala. Druge troškove suda ugovorne će stranke podijeliti u jednakim omjerima uključivši bilo kakve troškove koje je imao predsjednik ili potpredsjednik Vijeća Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva prilikom uvođenja postupaka opisanih u stavku 2. točka (b) ovog članka.

**Članak 17.**  
IZMJENE I DOPUNE

Bilo kakve izmjene i dopune ovog Sporazuma o kojima su se dogovorile ugovorne stranke stupit će na snagu nakon što ih u pisanom obliku potvrde obje ugovorne stranke.

**Članak 18.**  
OTKAZ

Jedna ugovorna stranka može u bilo kojem trenutku u pisanom obliku obavijestiti drugu ugovornu stranku o svojoj odluci da otkáže ovaj Sporazum. Ovaj će Sporazum prestati vrijediti u ponoć (na mjestu primitka pisane obavijesti) odmah prije prve godišnjice od datuma kada je druga ugovorna stranka primila tu obavijest, osim ako se takva obavijest dogovorno ne povuče prije isteka tog perioda.

**Članak 19.**  
REGISTRACIJA KOD MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE CIVILNOG ZRAKOPLOVSTVA

Ovaj će Sporazum kao i bilo kakve izmjene i dopune istih biti registriran kod Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva.

**Članak 20.**  
STUPANJE NA SNAGU

Ugovorne će stranke obavijestiti jedna drugu o završetku unutarnjih postupaka koji su potrebni da bi ovaj Sporazum stupio na snagu izmjenom pisanih obavijesti. Ovaj Sporazum će stupiti na snagu na datum zadnje pisane obavijesti.

Kao potvrdu navedenog, dolje potpisani, propisno ovlašteni svaki od svoje Vlade, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u dva primjerka u Zagrebu, dana 07. lipnja 2002. na engleskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna. U slučaju bilo kakvog neslaganja prilikom tumačenja istog prevladat će engleski tekst

Za Vladu Hong Konga (SAR) Posebnog  
Upravnog Područja Narodne Republike Kine

Za Vladu  
Republike Hrvatske

**DODATAK**  
**RASPORED LINIJA**

Odlomak 1

Linije na kojima će zračni prijevoz obavljati određeni zračni prijevoznik ili prijevoznici Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja:

Hong Kong (SAR) Posebno Upravno Područje – mjesta između – mjesta u Republici Hrvatskoj – mjesta iza.

Opaske:

1. Mjesta na kojima će se obavljati zračni prijevoz na linijama koje su navedene gore zajednički će odrediti zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka.
2. Određeni zračni prijevoznik ili prijevoznici Hong Konga (SAR) Posebnog Upravnog Područja može na bilo kojem ili na svim letovima zaobići slijetanje u bilo kojem mjestu na linijama koje su navedene gore, ili može prometovati kroz mjesta između bilo kojim redom, kroz mjesta u Republici Hrvatskoj bilo kojim redom, te kroz mjesta iza bilo kojim redom, pod uvjetom da ugovoreni zračni promet na tim linijama počinje u Hong Kongu (SAR) Posebnom Upravnom Području.
3. Nikakav se promet ne može ukrcati u mjestu između ili u mjestu iza i iskrcati u mjestima u Republici Hrvatskoj ili obrnuto, osim ako su ista s vremena na vrijeme zajednički odredile zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka.
4. Niti jedno mjesto u Narodnoj Republici Kini ne može se smatrati mjestom između ili mjestom iza.

Odlomak 2

Linije na kojima će zračni prijevoz obavljati određeni zračni prijevoznik ili prijevoznici Republike Hrvatske:

Mjesta u Republici Hrvatskoj – mjesta između – Hong Kong (SAR) Posebno Upravno Područje – mjesta iza.

Opaske:

1. Mjesta na kojima će se obavljati zračni prijevoz na linijama koje su navedene gore zajednički će odrediti zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka.
2. Određeni zračni prijevoznik ili prijevoznici Republike Hrvatske može na bilo kojem ili na svim letovima zaobići slijetanje u bilo kojem mjestu na linijama koje su navedene gore ili može prometovati kroz mjesta između bilo kojim redom, kroz mjesta u Republici Hrvatskoj bilo kojim redom, te kroz mjesta iza bilo kojim redom, pod uvjetom da ugovoreni zračni promet na tim linijama počinje u Republici Hrvatskoj.
3. Nikakav se promet ne može ukrcati u mjestu između ili u mjestu iza i iskrcati u mjestima u Hong Kongu (SAR) Posebnom Upravnom Području ili obrnuto, osim ako su ista s vremena na vrijeme zajednički odredile zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka.
4. Niti jedno mjesto u Narodnoj Republici Kini ne može se smatrati mjestom između ili mjestom iza.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Hong Kong Special Administrative Region and the Republic of Croatia,

Have agreed as follows :

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director-General of Civil Aviation, and in the case of the Republic of Croatia, the Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) the term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to the Republic of Croatia has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(f) the term "tariff" is as defined in Article 7(1) of this Agreement.

*Article 2. Provisions of the Chicago Convention  
Applicable to International Air Services*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Conven-

tion or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

*Article 3. Grant of Rights*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services :

- (a) the right to fly across its area without landing;
- (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

*Article 4. Designation of and Operating Authorisation of Airlines*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Republic of Croatia or its nationals.

(b) The Government of the Republic of Croatia shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

#### *Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisation*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Republic of Croatia or its nationals;

(ii) in the case of the Government of the Republic of Croatia, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.



(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and

(c) the requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 7. Tariffs*

(1) The term "tariff" means one or more of the following :

(a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(b) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefit attaching to it; and

(d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the Republic of Croatia shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because

no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(4) Any proposed tariff for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the Republic of Croatia shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article :

(a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

(b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(10) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region for carriage between the Republic of Croatia and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Republic of Croatia and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Republic of Croatia for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region

and a State other than the Republic of Croatia shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State.

(b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.

(d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraphs (5) and (10)(c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

#### *Article 8. Customs Duties*

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other

items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

#### *Article 9. Avoidance of Double Taxation*

(1) Income or profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an airline of one Contracting Party, including participation in a pool service, a joint air transport operation or an international operating agency, which are subject to tax in the area of that Contracting Party shall be exempt from income tax, profits tax and all other taxes on income or profits imposed in the area of the other Contracting Party.

(2) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from taxes of every kind and description on capital and assets imposed in the area of the other Contracting Party.

(3) Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party shall be exempt from any tax on gains imposed in the area of the other Contracting Party.

(4) For the purposes of this Article:

(a) the term "income or profits" includes revenues and gross receipts from the operation of aircraft for the carriage of persons, livestock, goods, mail or merchandise in international traffic including:

(i) the charter or rental of aircraft;

(ii) the sale of tickets or similar documents, and the provision of services connected with such carriage, either for the airline itself or for any other airline; and

(iii) interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic;

(b) the term "international traffic" means any carriage by an aircraft except when such carriage is solely between places in the area of the other Contracting Party;

(c) the term "airline of one Contracting Party" means, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, an airline incorporated and having its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region and, in the case of the Republic of Croatia, an airline substantially owned and effectively controlled by the Government of the Republic of Croatia or its nationals;

(d) the term "competent authority" means, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative, or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Commissioner or similar functions, and, in the case of the Republic of Croatia, the Ministry of Finance or their authorised representative.

(5) The competent authorities of the Contracting Parties shall, through consultation, endeavour to resolve by mutual agreement any disputes regarding the interpretation or application of this Article. Article 16 (Settlement of Disputes) shall not apply to any such dispute.

(6) Notwithstanding Article 20 (Entry into Force) each Contracting Party shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Article and the Article shall enter into force on the date of the last written notification. The Article shall then be applied :

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which this Agreement or this Article enters into force, whichever is the later;

(b) in the Republic of Croatia, for any year of assessment beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which this Agreement or this Article enters into force, whichever is the later.

(7) Notwithstanding Article 18 (Termination) where notice of denunciation of this Agreement is given under that Article, this Article shall cease to have effect :

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which notice is given;

(b) in the Republic of Croatia, for any year of assessment beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which notice is given.

(8) This Article shall cease to have effect in the event that an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, providing for similar exemptions to those in this Article, enters into force between the Contracting Parties.

*Article 10. Aviation Security*

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Should one Contracting Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

*Article 11. Provision of Statistics*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 12. Conversion and Remittance of Revenue*

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to convert and remit to the Hong Kong Special Administrative Region from the Republic of Croatia on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of the Republic of Croatia shall have the right to convert and remit to the Republic of Croatia from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

*Article 13. Airline Representation and Sales*

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

*Article 14. User Charges*

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

#### *Article 15. Consultation*

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### *Article 16. Settlement of Disputes*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner :

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully



constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organisation in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

#### *Article 17. Amendment*

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

#### *Article 18. Termination*

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

#### *Article 19. Registration with the International Civil Aviation Organisation*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 20. Entry into Force*

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of all the internal procedures required for the entry into force of this Agreement by exchange of notes in writing. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Zagreb this 7th day of June 2002 in the English and Croatian languages, both texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China :

SANDRA LEE

For the Government of the Republic of Croatia:

MARIO KOVAC

ANNEX. ROUTE SCHEDULE

*Section 1*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region :

Hong Kong Special Administrative Region - intermediate points - points in the Republic of Croatia - points beyond.

NOTES :

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, points in the Republic of Croatia in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in the Republic of Croatia or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

*Section 2*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Croatia :

Points in the Republic of Croatia - intermediate points - Hong Kong Special Administrative Region - points beyond.

NOTES :

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Republic of Croatia may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in the Republic of Croatia in any order, intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in the Republic of Croatia.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine ("la Région administrative spéciale de Hong-kong"), et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de resserrer leurs relations mutuelles et de conclure un accord afin de mettre en place le cadre de l'exploitation des services aériens entre la Région administrative spéciale de Hong-kong et la République de Croatie,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte appelle une autre interprétation:

a) l'expression "autorités compétentes" s'entend, en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong-kong, du Directeur général de l'aviation civile et, en ce qui concerne la République de Croatie, du Ministère des Affaires maritimes, des transports et des communications, ou, dans les deux cas, des personnes ou organismes dûment habilités à assumer les fonctions prévues dans le présent Accord et actuellement exercées par lesdites autorités;

b) l'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) le terme "zone", concernant la Région administrative spéciale de Hong-kong, s'entend de l'île de Kowloon et des Nouveaux Territoires et, concernant la République de Croatie, a le sens attribué au terme "territoire" par l'Article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

d) les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribue l'Article 96 de ladite Convention;

e) l'expression "le présent Accord" s'entend du présent Accord, de son annexe et de tous amendements apportés à cet Accord ou à son annexe;

f) le terme "tarif" a le sens que lui attribue le paragraphe 1 de l'Article 7 de ladite Convention.

*Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago régissant  
l'exploitation des services aériens internationaux*

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris à celles de ses annexes et à tout amendement qui serait apporté à la Convention ou à ses annexes et qui s'appliquerait aux deux, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3. Octroi de droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux:

- a) le droit de survoler sa zone sans y atterrir;
- b) le droit de faire escale dans sa zone à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après énumérés dans le présent Accord, aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées à la section appropriée de l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après "services convenus" et "routes indiquées" respectivement. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante bénéficient, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire escale dans la zone de l'autre Partie contractante aux points déterminés pour la route considérée, conformément à l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, en un point de la zone de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, conformément à un contrat de louage ou contre rémunération, à un autre point de la zone de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par une Partie contractante ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante fait tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service moyennant des aménagements temporaires adéquats des routes.

*Article 4. Désignation et autorisation d'exploitation des entreprises de transport aérien*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard, à l'entreprise ou aux entreprises désignées, les autorisations d'exploitation voulues.

3. a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la République de Croatie ou de ses ressortissants.

b) Le Gouvernement de la République de Croatie a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong.

4. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter à tout moment les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

#### *Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits:

a) i) dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, s'il n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la République de Croatie ou de ses ressortissants;

ii) dans le cas du Gouvernement de la République de Croatie, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et qu'elle a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong; ou

b) si l'entreprise en question ne conforme pas son exploitation à la législation ou à la réglementation de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) si ladite entreprise ne conforme pas son exploitation aux dispositions du présent Accord.

2. À moins qu'il soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus fournis par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée:

a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) aux besoins du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services aériens assurés par des entreprises des États de la région; et

c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. La capacité à fournir sur les routes indiquées est déterminée conjointement de temps à autre par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article 7. Tarifs*

1. Le terme "tarif" s'entend indifféremment:

a) du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

b) du taux de fret appliqué par une entreprise de transport aérien pour le transport du fret (à l'exception du courrier) par des services aériens réguliers;

c) des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent; et

d) de la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par lui pour le transport par des services aériens réguliers.

2. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent pour les transports entre la Région administrative spéciale de Hong-kong et la



République de Croatie sont ceux agréés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris le coût de l'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article peuvent être fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes qui sollicitent l'agrément du tarif, le cas échéant après consultation avec d'autres entreprises désignées exploitant tout ou partie de la même route. Toutefois, on ne peut empêcher une entreprise de transport aérien désignée de proposer un tarif, ni les autorités aéronautiques d'agréer ce tarif au motif que cette entreprise n'a pas obtenu pour ce tarif l'accord des autres entreprises désignées, ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe précédent, les références à la "même route" visent la route exploitée et non la route spécifiée.

4. Le tarif proposé pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-kong et la République de Croatie doit être déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous la forme que les autorités aéronautiques peuvent séparément exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus au paragraphe 1 du présent article. Il est déposé 60 jours au moins (ou un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) avant la date proposée pour son entrée en vigueur. Le tarif proposé est considéré comme ayant été déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il est reçu par lesdites autorités aéronautiques.

5. Tout tarif proposé peut être agréé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et, à condition qu'il ait été déposé conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, il est considéré comme ayant été agréé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante, sauf si dans les 30 jours (ou dans un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) après la date du dépôt, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont notifié par écrit leur rejet du tarif proposé aux autorités de l'autre Partie contractante.

6. Si une notification de rejet est adressée, conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent fixer le tarif par accord mutuel. À cet effet, l'une des Parties contractantes peut, dans les 30 jours de la notification de rejet, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui doivent avoir lieu dans les 30 jours de la réception par l'autre Partie contractante de la notification écrite de la demande.

7. Si un tarif est rejeté par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe 5 du présent article, et si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à fixer le tarif par accord mutuel, conformément au paragraphe 6 du présent article, le différend peut être réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

8. Sous réserve du paragraphe 9 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit fixé.

9. Sauf accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et pour la période dont elles peuvent convenir, un tarif n'est pas prorogé en vertu du paragraphe 8 du présent article:

a) au-delà de douze mois après la date d'expiration, quand ce tarif prévoit une date d'expiration;

b) au-delà de douze mois après la date du dépôt d'un nouveau tarif auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, quand le tarif ne prévoit pas une date d'expiration.

10. a) Les tarifs appliqués par une entreprise de transport aérien désignée de la Région administrative spéciale de Hong-kong pour les transports entre la République de Croatie et un autre État doivent être agréés par les autorités aéronautiques de la République de Croatie et, le cas échéant, par celles de l'autre État. Les tarifs demandés par les entreprises de transport aérien désignées de la République de Croatie pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-kong et un État autre que la République de Croatie doivent être agréés par les autorités aéronautiques de la Région administrative spéciale de Hong-kong et, le cas échéant, par celles de l'autre État;

b) Tout tarif proposé pour un transport de cette nature est déposé par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes qui en sollicite l'agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans la forme exigée par ces autorités, afin de faire apparaître les éléments spécifiés au paragraphe 1 du présent article, 90 jours au moins (ou dans un délai plus court si lesdites autorités y consentent) avant la date projetée de son entrée en vigueur. Le tarif proposé est réputé déposé à la date à laquelle ces autorités aéronautiques l'ont reçu;

c) Tout tarif ainsi proposé peut être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès desquelles il a été déposé et il est réputé tel par ces autorités, à moins que, dans les 30 jours suivant la date de son dépôt, elles fassent tenir à l'entreprise désignée qui en sollicite l'agrément une notification écrite signifiant leur rejet;

d) les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent retirer leur agrément à tout tarif de cette nature déjà agréé ou réputé être agréé par elles, moyennant un préavis de 90 jours adressé à l'entreprise de transport aérien désignée qui applique ce tarif. L'entreprise en question cesse d'appliquer le tarif à la fin de cette période.

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 et de l'alinéa c) du paragraphe 10 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne rejettent pas un tarif proposé qui a été déposé auprès d'elles par une entreprise de transport aérien désignée et qui correspond (par exemple par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration, mais pas nécessairement l'itinéraire utilisé) au tarif appliqué par une entreprise de transport aérien de cette Partie contractante pour l'exploitation de services aériens comparables entre les mêmes points ou qui est plus élevé ou assorti de conditions plus restrictives que ledit tarif.

#### *Article 8. Droits de douane*

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs combustibles et lubrifiants,

leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange, ainsi que les moteurs, et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires, non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, à condition que ces équipements normaux et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Les équipements normaux, les combustibles, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange, ainsi que les moteurs, et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), les billets imprimés, les feuilles de route, les documents imprimés revêtus de l'emblème d'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes et les documents publicitaires usuels, distribués gratuitement par ladite entreprise, introduits dans la zone de l'une des Parties contractantes par ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise de transport aérien, sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la zone de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

4. L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements visés au paragraphe 1 du présent article, peuvent être déchargés dans la zone de l'autre Partie contractante avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils bénéficient, sur la base de la réciprocité, des exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuées conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette autre Partie contractante peuvent cependant exiger que ces équipements et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment-là.

5. Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent également lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes a conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la zone de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

6. Les bagages et les marchandises en transit direct dans la zone d'une Partie contractante sont exonérés des droits de douane, droits d'accise et frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée.

*Article 9. Prévention de la double imposition*

1. Les revenus ou les bénéfices liés à l'exploitation d'un aéronef utilisé pour des vols internationaux par une compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes, y compris sous forme de participation à un service groupé, une opération commune de transport aérien ou une agence d'exploitation internationale qui sont soumises à un impôt sur le territoire de cette Partie contractante seront exonérés d'impôt sur le revenu et d'impôts sur les bénéfices, ainsi que de tous autres impôts sur les recettes ou les bénéfices appliqués sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le capital ou les avoirs d'une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante liés à l'exploitation d'un aéronef en trafic international sont exonérés de tous impôts sur le capital et les avoirs appliqués dans la zone de l'autre Partie contractante.

3. Les bénéfices découlant du transfert d'un aéronef exploité en trafic international et des biens meubles ayant trait à l'exploitation dudit aéronef, qui sont enregistrés par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante, sont exonérés de tous impôts sur les bénéfices, perçus dans la zone de l'autre Partie contractante.

4. Aux fins du présent article:

a) L'expression "revenus ou bénéfices" inclut les revenus et les entrées brutes découlant de l'exploitation d'un aéronef pour le transport de personnes, de bétail, de marchandises, de courrier ou autres dans le cadre du trafic international, y compris:

i) l'affrètement ou la location d'un aéronef;

ii) la vente de billets ou documents de même nature, et la prestation de services liés à ce transport, que ce soit pour ladite entreprise de transport aérien ou pour toute autre compagnie aérienne; et

iii) les intérêts sur les fonds directement liés à l'exploitation de l'aéronef en trafic international;

b) L'expression "trafic international" désigne tout transport par un aéronef sauf lorsque ce transport relie uniquement des endroits situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) L'expression "entreprise de transport aérien d'une Partie contractante" désigne, dans le cas de la Région administrative de Hong-kong une entreprise de transport aérien enregistrée et ayant son principal centre d'activité dans la Région administrative spéciale de Hong-kong, et, dans le cas de la République de Croatie, une entreprise de transport aérien dont les actions appartiennent en majorité au Gouvernement de la République de Croatie ou à ses ressortissants, et qui est placée sous leur contrôle;

d) L'expression "autorité compétente" désigne, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong-kong, le Commissaire à l'administration fiscale ou son représentant autorisé, ou toute personne ou organisme autorisé à accomplir une fonction incombant à l'heure actuelle au Commissaire ou des fonctions semblables et, dans le cas de la République de Croatie, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre de consultations, de résoudre par accord mutuel tout différend concernant l'interprétation ou

l'application du présent article. L'article 16 (Règlement des différends) ne s'applique pas dans ce cas.

6. Nonobstant l'article 20 (Entrée en vigueur), chaque Partie contractante notifiera à l'autre que les formalités requises par sa législation en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent article sont terminées et celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite. Le présent Article sera alors appliqué:

a) dans la Région administrative spéciale de Hong-kong, pour toute année d'imposition, à partir du 1er avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord ou l'article entre en vigueur, si cette dernière date est postérieure;

b) en République de Croatie, pour tout exercice financier commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord ou l'article entre en vigueur, si cette dernière date est postérieure.

7. Nonobstant l'article 18 (Dénonciation), lorsque la notification de la dénonciation du présent Accord est donnée au titre du présent article, ce dernier cesse de produire ses effets:

a) dans la Région administrative spéciale de Hong-kong, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle ladite notification est donnée;

b) en République de Croatie, pour tout exercice financier commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée.

8. Le présent article cesse d'être valide dans le cas où un accord visant la prévention de la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, prévoyant des exonérations similaires à celles prévues dans le présent article, entre en vigueur entre les Parties contractantes.

#### *Article 10. Sécurité aérienne*

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a à l'égard de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. En particulier, elle s'acquittera des obligations en matière de sécurité de la navigation aérienne qui lui incombent en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne applicables, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exige des exploitants d'aéronefs de son pavillon ou des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur son territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans sa zone, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 du présent article, qui sont exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ou le départ de ce dernier ou pendant leur séjour sur ledit territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, inspecter les passagers et leurs bagages à main, les équipages, les marchandises, les bagages de soute, le courrier et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante pour que des mesures de sécurité spéciales soient prises en vue de faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de leurs aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risque pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante rencontre des difficultés pour appliquer les dispositions relatives à la sécurité prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent demander à l'autre Partie contractante d'organiser immédiatement des consultations.

#### *Article 11. Fourniture de statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

#### *Article 12. Conversion et transfert des recettes*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong-kong ont le droit de convertir et de transférer, de la République de Croatie vers la Région administrative spéciale de Hong-kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales. Les entreprises de transport aérien désignées de la

République de Croatie ont le droit de convertir et de transférer, de la Région administrative spéciale de Hong-kong vers la République de Croatie, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2. La conversion et le transfert de ces recettes sont autorisés sans restriction au taux de change applicable aux opérations courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont frappés d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

*Article 13. Représentation des entreprises de transport aérien et ventes*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie contractante, leurs cadres de direction, leurs cadres techniques, les agents d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs agents. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre et toute personne a la faculté d'acheter ces prestations en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

*Article 14. Redevances d'usage*

1. L'expression "redevances d'usage" s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques compétentes, ou qu'elles permettent de demander à ces entreprises, pour l'utilisation des terrains ou des installations d'aéroports ou encore d'installations de navigation aérienne, y compris les prestations et facilités qui y sont associées, par les aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportés.

2. Une Partie contractante n'impose pas ou ne permet pas que soient imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux similaires.

3. Chaque Partie contractante encourage la concertation sur les redevances d'usage entre ses autorités responsables de la perception de ces redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Si possible, toute proposition de modification des redevances d'usage est communiquée aux usagers avec un préavis raisonnable pour leur permettre d'exprimer leur opinion avant que lesdites modifications entrent en vigueur. Chaque Partie contractante encourage en outre ses autorités compétentes en matière de redevances et les usagers à échanger tous renseignements utiles sur les redevances d'usage.

*Article 15. Consultations*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application et la modification du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débutent dans un délai de 60 jours courant à partir de la date de réception par l'autre Partie contractante d'une demande écrite, à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement.

*Article 16. Règlement des différends*

1. Si un différend surgit entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles d'un commun accord ou, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, à la décision d'un tribunal de trois arbitres, constitué de la manière suivante:

a) Dans les 30 jours qui suivent la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui peut être considéré comme neutre dans le différend et qui agit en qualité de président du tribunal;

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'une ou l'autre des désignations n'a pas été effectuée, chacune des Parties contractantes peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-président ayant le plus d'ancienneté et qui ne peut être récusé à ce titre, procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement, le tribunal d'arbitrage détermine l'étendue de sa compétence et arrête lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures à suivre.

4. À moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement, ou que le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours qui suivent la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours qui suivent la date de dépôt des deux répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité.



6. Chaque Partie contractante peut présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours courant à partir de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées à parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou le Vice-président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 17. Amendement*

Tout amendement au présent Accord, convenu entre les Parties contractantes, entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes confirment l'amendement par écrit.

#### *Article 18. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord, qui prend alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

#### *Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 20. Entrée en vigueur*

Les Parties contractantes se notifient par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Zagreb le 7 juin 2002, en langues anglaise et croate, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale  
de Hong-kong de la République populaire de Chine:

SANDRA LEE

Pour le Gouvernement de la République de Croatie:

MARIO KOVAC

## ANNEXE. TABLEAU DES ROUTES

### *Section 1*

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong-kong:

Région administrative spéciale de Hong-kong - points intermédiaires - points dans la République de Croatie - points au-delà.

#### NOTES:

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong-kong peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires, les points situés en République de Croatie dans n'importe quel ordre, et les points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ dans la Région administrative spéciale de Hong-kong.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire ou en un point au-delà pour être débarqué en République de Croatie, ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent autrement de temps à autre.

4. Aucun point situé en Cbine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

### *Section 2*

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République de Croatie:

Points dans la République de Croatie - points intermédiaires - Région administrative spéciale de Hong-kong -- points au-delà.

#### NOTES:

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République de Croatie peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et desservir les points situés en Région administrative spéciale de Hong-kong dans n'importe quel ordre, et les points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ en République de Croatie.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire ou en un point au-delà pour être débarqué dans la Région administrative spéciale de Hong-kong, ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent autrement de temps à autre.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

**No. 40725**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Promotion of Formal Basic Education (FBE) Suzhou". Beijing, 7 June 2002**

**Entry into force:** *7 June 2002, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 11 November 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Encouragement de l'enseignement primaire traditionnel à Suzhou". Beijing, 7 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *7 juin 2002, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 11 novembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40726**

---

**Germany  
and  
Bolivia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation in 1999. Berlin, 29 June 2000**

**Entry into force:** *29 June 2000 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 11 November 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bolivie**

**Accord de coopération financière en 1999 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie. Berlin, 29 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *29 juin 2000 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 11 novembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40727**

---

**United Nations  
and  
Italy**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Italy regarding the hosting of the Expert Group Meeting on "The role of national mechanisms in promoting gender equality and the empowerment of women: achievements and challenges to the future", to be held in Rome, from 29 November to 2 December 2004. New York, 22 September 2004 and 2 November 2004**

**Entry into force:** *2 November 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 2 November 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Italie**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement italien concernant l'organisation de la Réunion du groupe d'experts sur "Le rôle des procédures nationales visant à encourager l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes : succès et enjeux dans le futur", devant se tenir à Rome, du 29 novembre au 2 décembre 2004. New York, 22 septembre 2004 et 2 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *2 novembre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 2 novembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40728**

---

**United Nations  
and  
Kenya**

**Agreement between the United Nations and the Government of Kenya regarding the First Review Conference of the States Parties to the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. New York, 2 November 2004 and Geneva, 9 November 2004**

**Entry into force:** *9 November 2004 by signature, in accordance with article XIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 9 November 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Kenya**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Kenya concernant la Première conférence de révision des États Parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. New York, 2 novembre 2004 et Genève, 9 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *9 novembre 2004 par signature, conformément à l'article XIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 9 novembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40729**

---

**Germany  
and  
Hungary**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Hungary  
on social security (with protocol). Budapest, 2 May 1998**

**Entry into force:** *1 March 1999 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 42*

**Authentic texts:** *German and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 11 November 2004*

---

**Allemagne  
et  
Hongrie**

**Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Hongrie  
relative à la sécurité sociale (avec protocole). Budapest, 2 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 1999 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 42*

**Textes authentiques :** *allemand et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 11 novembre  
2004*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**  
  
**zwischen**  
  
**der Bundesrepublik Deutschland**  
  
**und**  
  
**der Republik Ungarn**  
  
**über Soziale Sicherheit**

**Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Republik Ungarn -**

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln -

sind wie folgt übereingekommen:

**Teil I**

**Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1**

**Begriffsbestimmungen**

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe

1. "Hoheitsgebiet"

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland  
das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland,

in bezug auf die Republik Ungarn  
das Hoheitsgebiet der Republik Ungarn;

2. "Staatsangehöriger"

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

in bezug auf die Republik Ungarn

eine natürliche Person, die nach den ungarischen Vorschriften über die Staatsangehörigkeit als ungarischer Staatsangehöriger anzusehen ist;

3. "Rechtsvorschriften"

die Gesetze, Verordnungen und sonstigen allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften, die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) jeweils erfaßten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit beziehen;

4. "zuständige Behörde"

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung,

in bezug auf die Republik Ungarn

das Ministerium für Volkswohlfahrt;

5. "Träger"

die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) erfaßten Rechtsvorschriften obliegt;

6. "zuständiger Träger"

der nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständige Träger;



7. "Beschäftigung"

eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

8. "Versicherungszeiten"

Beitragszeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als solche bestimmt sind, und sonstige nach diesen Rechtsvorschriften anerkannte Zeiten, die anzurechnen sind;

9. "Geldleistung"

eine Geldleistung im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen;

10. "Rente"

eine Rente im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen.

(2) Andere Begriffe haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaats haben.

## Artikel 2

### Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. auf die deutschen Rechtsvorschriften über die

- a) Krankenversicherung sowie den Schutz der erwerbstätigen Mutter, soweit sie die Erbringung von Geld- und Sachleistungen durch die Träger der Krankenversicherung zum Gegenstand haben,
  - b) Unfallversicherung,
  - c) Rentenversicherung,
  - d) hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
  - e) Alterssicherung der Landwirte;
2. auf die ungarischen Rechtsvorschriften über die von der Sozialversicherung zu erbringenden Geld- und Sachleistungen bei
- a) Krankheit und Mutterschaft,
  - b) Unfall,
  - c) Rente.

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so läßt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung dieses Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt. Dies gilt nicht, soweit das andere Abkommen oder

das überstaatliche Recht Versicherungslastregelungen enthalten, nach denen Versicherungszeiten endgültig in die Last eines der beiden Vertragsstaaten übergegangen oder aus deren Last abgegeben worden sind.

### Artikel 3

#### Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen bezieht sich auf:

1. Staatsangehörige eines Vertragsstaats,
2. Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu dem genannten Abkommen,

als unmittelbar erfaßte Personen,

3. andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaats oder einem Flüchtling im Sinne dieses Artikels ableiten,

als mittelbar erfaßte Personen sowie

4. Staatsangehörige eines anderen Staats als eines Vertragsstaats, soweit sie nicht zu den mittelbar erfaßten Personen gehören,

als Drittstaatsangehörige.

**Artikel 4**  
**Gleichbehandlung**

(1) Die vom persönlichen Geltungsbereich dieses Abkommens unmittelbar oder mittelbar erfaßten Personen (Artikel 3), die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhalten, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats werden den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats, die sich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaats.

**Artikel 5**  
**Gleichstellung der Hoheitsgebiete**

Einschränkende Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen, das Erbringen von Leistungen oder die Zahlung von Geldleistungen vom Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats abhängen, gelten nicht für die von diesem Abkommen unmittelbar oder mittelbar erfaßten Personen (Artikel 3), die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhalten. Dies gilt auch für Drittstaatsangehörige (Artikel 3)

- bei Leistungen der deutschen Krankenversicherung oder der ungarischen Sozialversicherung bei Krankheit sowie

- mit Ausnahme von Renten oder einmaligen Geldleistungen bei Leistungen der deutschen Unfallversicherung oder Leistungen der ungarischen Sozialversicherung bei Unfällen oder Berufskrankheiten.

#### Artikel 6

##### Versicherungspflicht von Arbeitnehmern

Die Versicherungspflicht von Arbeitnehmern richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie beschäftigt sind; dies gilt auch, wenn sich der Arbeitgeber im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats befindet.

#### Artikel 7

##### Versicherungspflicht bei Entsendung

Wird ein Arbeitnehmer, der in einem Vertragsstaat beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber in den anderen Vertragsstaat entsandt, um dort eine Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten in bezug auf diese Beschäftigung während der ersten 24 Kalendermonate allein die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats über die Versicherungspflicht so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

## Artikel 8

### Versicherungspflicht von Seeleuten

(1) Für die an Bord eines Seeschiffs, das die Flagge eines der beiden Vertragsstaaten führt, beschäftigten Personen gelten die Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht dieses Vertragsstaats.

(2) Wird ein Arbeitnehmer, der sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhält, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge des anderen Vertragsstaats führt, von einem Arbeitgeber beschäftigt, der seinen Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats hat und nicht Eigentümer des Schiffes ist, so gelten in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats, als wäre er in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

## Artikel 9

### Versicherungspflicht anderer Personen

Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht gelten entsprechend für Personen, die nicht Arbeitnehmer sind, auf die sich jedoch die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) erfaßten Rechtsvorschriften beziehen.

Artikel 10

Versicherungspflicht von Beschäftigten bei Auslandsvertretungen und anderen öffentlichen Arbeitgebern

(1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaats von diesem oder einem Mitglied oder einem Bediensteten einer Auslandsvertretung dieses Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so, als wäre er dort beschäftigt.

(2) Hat sich ein in Absatz 1 genannter Arbeitnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsland aufgehalten, so kann er binnen sechs Monaten nach Beginn der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungslands wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung ab.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für die dort genannten Arbeitnehmer, die von einem anderen öffentlichen Arbeitgeber beschäftigt werden.

(4) Beschäftigt die Auslandsvertretung einer der Vertragsstaaten Personen, für die die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats gelten, so hat die Auslandsvertretung die Verpflichtungen, die dem Arbeitgeber gemäß den genannten Rechtsvorschriften obliegen, einzuhalten.

## Artikel 11

### Ausnahmen von den Bestimmungen über die Versicherungspflicht

Auf Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag der gleichgestellten Personen (Artikel 9) können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen im gegenseitigen Einvernehmen von den Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht abweichen unter der Voraussetzung, daß die betreffende Person den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Hierbei sind die Art und die Umstände der Beschäftigung zu berücksichtigen.

## Artikel 12

### Zusammentreffen von Leistungen

(1) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über das Nichtbestehen oder die Einschränkung eines Leistungsanspruchs oder einer Leistung beim Zusammentreffen mit anderen Leistungsansprüchen oder anderen Leistungen oder sonstigen Einkünften werden auch in bezug auf entsprechende Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats ergeben. Hätte dies zur Folge, daß beide Leistungen eingeschränkt werden, so sind bei der Anwendung der in Satz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften die danach zu berücksichtigenden Leistungen oder Einkünfte sowie die darin vorgesehenen Berechnungsgrößen zu halbieren.

(2) Absatz 1 Satz 1 gilt nicht hinsichtlich des Zusammentreffens von Renten gleicher Art, die nach Teil II Kapitel 3 festgestellt werden.



**Teil II**  
**Besondere Bestimmungen**

**Kapitel I**  
**Krankenversicherung**

**Artikel 13**  
**Zusammenrechnung von Versicherungszeiten**

Für die Versicherungspflicht, das Recht auf freiwillige Versicherung, für den Leistungsanspruch und für die Dauer der Leistung bei Krankheit oder Mutterschaft nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats werden die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten entsprechenden Versicherungs-, Beschäftigungs- und Leistungszeiten erforderlichenfalls zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

**Artikel 14**  
**Freiwillige Versicherung**

(1) Verlegt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats versichert war, den gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so kann sie die Versicherung nach dessen Rechtsvorschriften freiwillig fortsetzen. Dabei steht dem Ausscheiden aus einer Pflichtversicherung das Ausscheiden aus einer freiwilligen Versicherung gleich. Die Versicherung wird fortgesetzt

in der **Bundesrepublik Deutschland**

bei einer vom Versicherten zu wählenden Krankenkasse, soweit sich aus den deutschen Rechtsvorschriften nichts anderes ergibt,

in der Republik Ungarn

bei der Nationalen Kasse für Gesundheitsversicherung, soweit sich aus den ungarischen Rechtsvorschriften nichts anderes ergibt.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Personen, deren Recht auf Weiterversicherung sich von der Versicherung einer anderen Person ableitet.

#### Artikel 15

##### Gleichstellung der Hoheitsgebiete bei Krankheit und Mutterschaft

(1) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt für eine Person,

- a) die, nachdem der Versicherungsfall eingetreten ist, ihren gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung vorher zugestimmt hat;
- b) bei der der Versicherungsfall während des vorübergehenden Aufenthalts im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingetreten ist, nur, wenn sie wegen ihres Zustands sofort Leistungen benötigt;

c) bei der der Versicherungsfall nach dem Ausscheiden aus der Versicherung eingetreten ist, nur, wenn sich die Person in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats begeben hat, um dort eine ihr angebotene Beschäftigung anzunehmen.

(2) Die Zustimmung zur Verlegung des Aufenthalts (Absatz 1 Buchstabe a) kann auch nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldbaren Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat oder nicht einholen konnte.

(3) Sofort benötigte Leistungen im Sinne des Absatzes 1 sind alle Leistungen, die bis zur beabsichtigten Rückkehr an den Ort des Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthalts nicht aufgeschoben werden können. Die Entscheidung über die sofortige Notwendigkeit trifft der Träger des Aufenthaltsorts.

(4) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt nicht für eine Person, solange für sie Leistungen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich oder vorübergehend aufhält, beansprucht werden können.

(5) Absatz 1 Buchstaben a, b und Absatz 2 gelten nicht für Leistungen bei Mutterschaft.

#### Artikel 16

#### Sachleistungsaushilfe

(1) Bei Anwendung der Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) sind die Sachleistungen

in der Bundesrepublik Deutschland

von einer vom Anspruchsberechtigten zu wählenden Krankenkasse am Aufenthaltsort,

in der Republik Ungarn

von der Nationalen Kasse für Gesundheitsversicherung, soweit nicht eine andere Stelle zuständig ist

zu erbringen.

(2) Für die Erbringung der Sachleistungen gelten die für den Träger des Aufenthaltsorts maßgebenden Rechtsvorschriften; für die Dauer der Leistungen, den Kreis der zu berücksichtigenden Angehörigen sowie die sich hierauf beziehenden Rechtsvorschriften über das Leistungsstreitverfahren gelten jedoch die für den zuständigen Träger maßgebenden Rechtsvorschriften.

(3) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung werden außer in Fällen unbedingter Dringlichkeit nur erbracht, soweit der zuständige Träger zustimmt. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der Person ernstlich zu gefährden.

(4) Personen und Stellen, die mit den in Absatz 1 genannten Trägern Verträge über die Erbringung von Sachleistungen für die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, Sachleistungen auch an die vom persönlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 3) erfaßten Personen zu erbringen, und zwar unter

denselben Bedingungen, als ob diese Personen bei den Trägern des Aufenthaltsorts (Absatz 1) versichert oder Angehörige solcher Versicherter wären und als ob die Verträge sich auch auf diese Personen erstreckten.

#### Artikel 17

##### Familienversicherung

Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt in bezug auf die Versicherung von Familienangehörigen entsprechend.

#### Artikel 18

##### Krankenversicherung der Rentner

(1) Auf eine Person, die aus den Rentenversicherungen beider Vertragsstaaten Rente bezieht oder diese beantragt hat, werden unbeschadet des Absatzes 2 die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner des Vertragsstaats angewendet, in dessen Hoheitsgebiet die betreffende Person sich gewöhnlich aufhält.

(2) Verlegt ein in Absatz 1 genannter Antragsteller oder Rentenempfänger seinen gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so werden die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner des ersten Vertragsstaats bis zum Ende des Monats nach dem Monat der Verlegung des Aufenthalts angewendet.

(3) Bezieht eine Person nur aus der Rentenversicherung eines Vertragsstaats eine Rente oder hat sie nur eine Rente beantragt, so gilt die Bestimmung über die Gleichstellung der

Hoheitsgebiete (Artikel 5) in bezug auf die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner entsprechend.

(4) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, solange eine Person wegen Ausübung einer Beschäftigung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich aufhält, für den Fall der Krankheit oder der Mutterschaft versichert ist.

#### Artikel 19

##### Erstattung der Sachleistungsaushilfekosten

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsorts die für die Sachleistungsaushilfe (Artikel 16) aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß die aufgewendeten Beträge zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung in allen Fällen oder in bestimmten Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden.

#### Kapitel 2

##### Unfallversicherung

#### Artikel 20

##### Berücksichtigung von Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten)

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vor, daß bei der Bemessung des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit oder der Feststellung des Leistungsanspruchs

*infolge eines Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) im Sinne dieser Rechtsvorschriften andere Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) zu berücksichtigen sind; so gilt dies auch für die unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats fallenden Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats gefallen wären. Den zu berücksichtigenden Arbeitsunfällen stehen solche gleich, die nach anderen Vorschriften als Unfälle oder andere Entschädigungsfälle zu berücksichtigen sind.*

(2) Der für die Leistung aufgrund des Versicherungsfalls zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

#### Artikel 21

##### Berücksichtigung gesundheitsgefährdender Beschäftigungen

(1) Für den Leistungsanspruch aufgrund einer Berufskrankheit berücksichtigt der Träger eines Vertragsstaats auch Beschäftigungen, die bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats ausgeübt wurden und ihrer Art nach geeignet waren, diese Krankheit zu verursachen (gesundheitsgefährdende Beschäftigung). Besteht dabei nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen und die Geldleistungen mit Ausnahme der Rente nur nach den Rechtsvorschriften und durch den Träger des Vertragsstaats erbracht, in dessen Hoheitsgebiet sich die berechnete Person gewöhnlich aufhält. Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf Rente, so hat der Träger nur den Teil zu erbringen, der dem Verhältnis der Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigung bei Anwendung der Rechtsvorschriften des eigenen Vertragsstaats zur Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigungen bei Anwendung der Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten entspricht.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Neufeststellung aufgrund einer Verschlimmerung der Berufskrankheit. Beruht diese auf einer erneuten gesundheitsgefährdenden Beschäftigung, besteht ein Anspruch auf Rente für die Verschlimmerung nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, unter dessen Rechtsvorschriften diese Beschäftigung ausgeübt wurde.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Leistungen an Hinterbliebene.

#### Artikel 22

##### Gleichstellung der Hoheitsgebiete im Bereich der Unfallversicherung

(1) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt in bezug auf die Sachleistungen für eine Person, die während einer Heilbehandlung ihren gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung vorher zugestimmt hat.

(2) Die Zustimmung nach Absatz 1 kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldbaren Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat oder nicht einholen konnte.

#### Artikel 23

##### Sachleistungsaushilfe

(1) Hat ein Träger des einen Vertragsstaats einer Person im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Sachleistungen zu erbringen, so sind sie vom Träger des Aufenthaltsorts zu erbringen:



in der Bundesrepublik Deutschland

von dem Träger der deutschen Unfallversicherung, der zuständig wäre, wenn über den Leistungsanspruch nach deutschen Rechtsvorschriften zu entscheiden wäre, oder dem von der deutschen Verbindungsstelle bezeichneten Träger der Unfallversicherung,

in der Republik Ungarn

von der Nationalen Kasse für Gesundheitsversicherung, soweit nicht eine andere Stelle zuständig ist.

(2) Für die Erbringung der Sachleistungen gelten die für den Träger des Aufenthaltsorts maßgebenden Rechtsvorschriften.

(3) Artikel 16 Absätze 3 und 4 gilt entsprechend.

#### Artikel 24

#### Erstattung der Sachleistungsaushilfekosten

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsorts die für die Sachleistungsaushilfe (Artikel 23) im Einzelfall tatsächlich aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß die aufgewendeten Beträge zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung in allen Fällen oder in bestimmten Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden.

**Kapitel 3**  
**Rentenversicherung**

**Artikel 25**

**Zusammenrechnung von Versicherungszeiten und Rentenberechnung**

- (1) Für den Leistungsanspruch nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften werden auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechenbar sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen.
- (2) Setzt der Anspruch auf Leistungen bestimmte Versicherungszeiten voraus, werden dafür nur vergleichbare Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt.
- (3) Das Ausmaß der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen sie zurückgelegt worden sind.
- (4) Aus diesem Abkommen ergibt sich kein Anspruch auf Rente nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, wenn nach diesen Rechtsvorschriften nicht eine Mindestversicherungszeit zurückgelegt wurde und aufgrund der zurückgelegten Versicherungszeiten allein kein Anspruch auf Rente besteht. Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften beträgt die Mindestversicherungszeit 6 Monate, bei Anwendung der ungarischen Rechtsvorschriften 180 Tage.
- (5) Die Berechnung der Rente richtet sich nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

## Artikel 26

### Besonderheiten für den deutschen Träger

(1) Grundlage für die Ermittlung persönlicher Entgeltpunkte sind die Entgeltpunkte, die sich nach den deutschen Rechtsvorschriften ergeben.

(2) Die Bestimmung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten (Artikel 25 Absatz 1) gilt entsprechend für Leistungen, deren Erbringung nach den deutschen Rechtsvorschriften im Ermessen eines Trägers liegt.

(3) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, daß bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Vorschriften ferner vor, daß sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, so werden für die Verlängerung auch Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats oder vergleichbare Tatbestände im anderen Vertragsstaat berücksichtigt. Vergleichbare Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrente oder Leistungen wegen Krankheit, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten) nach den Rechtsvorschriften der Republik Ungarn gezahlt wurden und Zeiten der Kindererziehung in der Republik Ungarn.

(4) Die nach der Bestimmung über die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten (Artikel 25 Absatz 1) zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden nur im tatsächlichen zeitlichen Ausmaß berücksichtigt.

### Artikel 27

#### Besonderheiten für den ungarischen Träger

(1) Die Höhe der Alters-, Invaliden-, Unfallinvaliden- und Hinterbliebenenrente wird nach den ungarischen Rechtsvorschriften und ausschließlich durch die Berücksichtigung der ungarischen Versicherungszeiten bestimmt.

(2) Hat eine Person nur unter Berücksichtigung des Artikels 25 Absatz 1 Anspruch auf Rente nach den ungarischen Rechtsvorschriften, so errechnet der ungarische Träger den Betrag der Rente, den er zu tragen hätte, wenn er die gesamte nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegte Versicherungszeit für die Berechnung der Rente zu berücksichtigen hätte. Er erbringt den Teil der nach Satz 1 errechneten Rente, der dem Verhältnis der nach den ungarischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten zur gesamten nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeit entspricht.

(3) Wenn der Antragsteller für einen in den ungarischen Rechtsvorschriften festgelegten Zeitraum deswegen keinen für die Feststellung der Rente erforderlichen Verdienst hat, weil seine Versicherungszeit in der ungarischen Versicherung kürzer ist als diese Zeit, so ist seine Rente aufgrund des Durchschnittsverdienstes zu berechnen, der in dem von ihm im Jahr vor der Feststellung der Rente zuletzt ausgeübten Beruf gilt.

### Teil III

#### Verschiedene Bestimmungen

##### Kapitel I

##### Amtshilfe und Rechtshilfe

##### Artikel 28

##### Amts- und Rechtshilfe und ärztliche Untersuchung

(1) Die Träger, Verbände von Trägern und Behörden der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Für die gegenseitige Rechtshilfe der Gerichte der Vertragsparteien gilt Satz 1 entsprechend. Die Hilfe ist kostenlos. Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten werden jedoch erstattet.

(2) Absatz 1 Satz 1 gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstausfall, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

## Artikel 29

### Anerkennung vollstreckbarer Entscheidungen und Urkunden

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaats über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung (*ordre public*) des Vertragsstaats widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aus Beitragsrückständen werden bei der Zwangsvollstreckung, im Konkurs- und Vergleichsverfahren sowie im Liquidations- und Endabrechnungsverfahren im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats in gleicher Weise berücksichtigt wie entsprechende Forderungen im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats.

### Artikel 30

#### Schadensersatzansprüche des Trägers gegen Dritte

- (1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaats nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über. Der andere Vertragsstaat erkennt diesen Übergang an.
- (2) Hat der Träger eines Vertragsstaats nach dessen Rechtsvorschriften gegen einen Dritten einen ursprünglichen Ersatzanspruch, so erkennt der andere Vertragsstaat dies an.
- (3) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaats als auch einem Träger des anderen Vertragsstaats zu, so macht der Träger des einen Vertragsstaats auf Antrag des Trägers des anderen Vertragsstaats auch dessen Ersatzanspruch geltend. Der Dritte kann die Ansprüche der beiden Träger mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.
- (4) Soweit der Schadensersatzanspruch einer Person den Anspruch auf Ersatz von Beiträgen zur Sozialversicherung umfaßt, geht auch dieser Ersatzanspruch auf den Leistungsträger des ersten Vertragsstaats nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

### Artikel 31

#### Gebühren und Befreiung von der Legalisation

(1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Gebühren einschließlich Konsulargebühren oder sonstigen Kosten für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) des anderen Vertragsstaats vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaats keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

### Artikel 32

#### Zustellung und Verkehrssprachen

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens und der von seinem sachlichen Geltungsbereich erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt.

(2) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten dürfen Eingaben und Urkunden nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefaßt sind.



(3) Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden. Dies gilt auch für Urteile, Bescheide und andere zustellungsbedürftige Schriftstücke, die bei der Durchführung des deutschen Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Gesetze, die dieses für entsprechend anwendbar erklären, erlassen werden.

### Artikel 33

#### Gleichstellung von Anträgen

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaats, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaats weiterzuleiten.

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erworbenen Ansprüche auf Leistungen bei Alter aufgeschoben wird.

#### Artikel 34

##### Vertretungsbefugnis der Auslandsvertretungen

Die Auslandsvertretungen des einen Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats sind berechtigt, auf Antrag der Berechtigten die zur Sicherung und Erhaltung der Rechte der Staatsangehörigen des ersten Staats notwendigen Handlungen ohne Nachweis einer Vollmacht vorzunehmen. Sie können insbesondere bei den Trägern, Verbänden von Trägern, Behörden und Gerichten des anderen Vertragsstaats im Interesse der Staatsangehörigen Anträge stellen, Erklärungen abgeben oder Rechtsbehelfe einbringen.

#### Artikel 35

##### Datenschutz

(1) Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Der Empfängerstaat darf sie für diese Zwecke verarbeiten und nutzen. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen oder die Verwendung im Empfängerstaat für andere Zwecke ist im Rahmen des Rechts des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Im übrigen darf die Weiterübermittlung an andere Stellen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.

- b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nach dem Recht des übermittelnden Staats nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung vorzunehmen.
- d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, von dessen Stelle die Auskunft begehrt wird.
- e) Hat eine Stelle des einen Vertragsstaats personenbezogene Daten auf Grund dieses Abkommens übermittelt, kann die empfangende Stelle des anderen Vertragsstaats sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des nationalen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, daß die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.

- f) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, daß durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherung beeinträchtigt werden.
  - g) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten festzuhalten.
  - h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
- (2) Die Vorschriften des Absatzes 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.

## Kapitel 2

### Durchführung und Auslegung dieses Abkommens

#### Artikel 36

##### Durchführungsvereinbarungen und Verbindungsstellen

- (1) Die Regierungen oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1).

(2) Die Vertragsstaaten bestimmen zur Durchführung dieses Abkommens folgende Verbindungsstellen:

in der Bundesrepublik Deutschland

für die Krankenversicherung

die Deutsche Verbindungsstelle, Krankenversicherung-Ausland, Bonn,

für die Unfallversicherung

der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Sankt Augustin,

für die Rentenversicherung der Arbeiter

die Landesversicherungsanstalt Thüringen, Erfurt,

für die Rentenversicherung der Angestellten

die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

für die knappschaftliche Rentenversicherung

die Bundesknappschaft, Bochum,

für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung

die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;

in der Republik Ungarn

für die Krankenversicherung und die Unfallkrankenversicherung

die Országos Egészségbiztosítási Pénztár (Nationale Kasse für Gesundheitsversicherung),

für die Rentenversicherung und die Unfallrentenversicherung  
die Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság (Generalverwaltung der ungarischen  
Rentenversicherung).

(3) Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits vorschreiben, ist innerhalb der Rentenversicherung der Arbeiter die für diese eingerichtete Verbindungsstelle für alle Verfahren einschließlich der Feststellung und Erbringung von Leistungen zuständig, wenn

- a) Versicherungszeiten nach den deutschen und ungarischen Rechtsvorschriften zurückgelegt oder anzurechnen sind oder
- b) sonstige im Gebiet der Republik Ungarn zurückgelegte Zeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften über Fremdrechten anzurechnen sind oder
- c) der Berechtigte sich im Hoheitsgebiet der Republik Ungarn gewöhnlich aufhält oder
- d) der Berechtigte sich als ungarischer Staatsangehöriger gewöhnlich außerhalb der Vertragsstaaten aufhält.

Dies gilt für Leistungen zur Rehabilitation nur, wenn sie im Rahmen eines laufenden Rentenverfahrens erbracht werden.

(4) Die Zuständigkeit der Bahnversicherungsanstalt und der Seekasse nach den deutschen Rechtsvorschriften bleibt unberührt.

(5) Die Verbindungsstellen und die in Absatz 4 genannten deutschen Träger werden ermächtigt, unter Beteiligung der zuständigen Behörden unbeschadet des Absatzes 1 für ihren

Zuständigkeitsbereich die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen und zweckmäßigen Verwaltungsmaßnahmen zu vereinbaren, einschließlich des Verfahrens über die Erstattung und die Zahlung von Geldleistungen.

#### Artikel 37

##### Währung und Umrechnungskurse

Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaats an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, in dessen Währung mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaats Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaats zu leisten. Hat ein Träger in den Fällen der Artikel 29 und 30 an den Träger des anderen Vertragsstaats Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des ersten Vertragsstaats vorzunehmen.

#### Artikel 38

##### Erstattungen

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaats Geldleistungen zu Unrecht erbracht, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Hat ein Träger der Kranken- oder Unfallversicherung eines Vertragsstaats einem Leistungsempfänger einen höheren Betrag gezahlt, als den, auf den dieser nach Anwendung der

Bestimmungen über das Zusammentreffen von Leistungen (Artikel 12) Anspruch hat, so ist der zuviel gezahlte Betrag als Vorschuß des die Rente schuldenden Trägers des anderen Vertragsstaats anzusehen und zugunsten des Trägers des ersten Vertragsstaats einzubehalten. Soweit Rentennachzahlungen über eine Verbindungsstelle der Rentenversicherung im Wohnstaat des Berechtigten zu leisten sind, behält die mit der Auszahlung beauftragte Verbindungsstelle den zuviel gezahlten Betrag zugunsten des Trägers der Kranken- oder Unfallversicherung nach den für diesen geltenden Bedingungen und Grenzen ein.

#### Artikel 39 Streitbeilegung

- (1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.
- (2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht unterbreitet.
- (3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, in dem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staats als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.



(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaats ist, die Ernennung vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### Teil IV

#### Übergangs- und Schlußbestimmungen

#### Artikel 40

#### Leistungsansprüche auf Grundlage dieses Abkommens

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen

a) für die Zeit vor seinem Inkrafttreten,

b) in den Fällen, in denen das Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik vom 30. Januar 1960 von beiden Vertragsstaaten weiterhin anzuwenden ist.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gegebenen rechtserheblichen Tatsachen berücksichtigt.

(3) Frühere im Einzelfall getroffene Entscheidungen stehen der Anwendung dieses Abkommens nicht entgegen.

(4) Wird ein Antrag auf Feststellung einer Rente, auf die nur unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch besteht, innerhalb von zwölf Monaten nach seinem Inkrafttreten gestellt, so beginnt die Rente mit dem Kalendermonat, zu dessen Beginn die Anspruchsvoraussetzungen erfüllt waren, frühestens mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens.

(5) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, werden auf Antrag neu festgestellt, wenn sich allein aufgrund der Bestimmungen dieses Abkommens eine Änderung ergibt.

(6) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 5 keine oder eine niedrigere Rente, als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der bisherigen Höhe weiter zu erbringen.

**Artikel 41**  
**Schlußprotokoll**

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

**Artikel 42**  
**Ratifikation**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Es tritt am ersten Tage des zweiten auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

**Artikel 43**  
**Abkommensdauer**

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen.

(2) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Budapest am 2. Mai 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland

*Hasso Zuchner*

Für die  
Republik Ungarn

*J. C. ...*

*Norbert ...*

**Schlußprotokoll  
zum  
Abkommen  
vom 2. Mai 1998  
zwischen  
der Bundesrepublik Deutschland  
und der Republik Ungarn  
über  
Soziale Sicherheit**

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ungarn geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgendes besteht:

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:

- a) Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und für die Alterssicherung der Landwirte gelten die besonderen Bestimmungen über die Rentenversicherung (Teil II Kapitel 3) des Abkommens nicht.
- b) Die von einem Vertragsstaat mit einem Drittstaat abgeschlossenen bilateralen Vereinbarungen, nach denen die in dem Drittstaat zurückgelegten Versicherungszeiten von diesem Vertragsstaat bei der Feststellung der Leistung berücksichtigt werden, wenn die betreffende Person dort ihren Wohnsitz hat, sind nicht als Versicherungsleistungen anzusehen.

2. Zu Artikel 3 des Abkommens:

In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland gehören

- a) Staatenlose im Sinne des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung Staatenloser zu den unmittelbar erfaßten Personen und
- b) andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatenlosen ableiten, zu den mittelbar erfaßten Personen.

3. Zu Artikel 4 des Abkommens:

- a) Versicherungslastregelungen in den von beiden Vertragsstaaten geschlossenen anderen zwischenstaatlichen Übereinkünften bleiben unberührt.
- b) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.
- c) Ungarische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser für mindestens 60 Monate Beiträge wirksam entrichtet haben; günstigere innerstaatliche Regelungen bleiben unberührt. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Nummer 2 des Abkommens und Nummer 2 Buchstabe a dieses Schlußprotokolls bezeichneten Flüchtlinge und Staatenlosen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Republik Ungarn aufhalten.

4. Zu Artikel 5 des Abkommens:

- a) Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Ungarn gilt die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) in bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch unabhängig von der Lage auf dem deutschen Arbeitsmarkt besteht.
- b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind, sowie über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt sind, bleiben unberührt.
- c) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen zur Rehabilitation durch die Träger der Rentenversicherung bleiben unberührt.
- d) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, werden nicht berührt.
- e) Die Artikel 5, 15, 16, 22 und 23 finden in bezug auf die Sachleistungen der Krankenversicherung und der Unfallversicherung keine Anwendung auf Arbeitnehmer, die auf Grundlage der Vereinbarung zwischen den Regierungen der Vertragsstaaten über die Entsendung ungarischer Arbeitnehmer aus in der Republik Ungarn ansässigen Unternehmen zur Beschäftigung auf der Grundlage von Werkverträgen in der Bundesrepublik Deutschland tätig sind.

5. Zu den Artikeln 6 bis 11 und Artikel 18 Absatz 2 des Abkommens:

a) Untersteht eine Person nach den Bestimmungen des Abkommens über die Versicherungspflicht:

- den deutschen Rechtsvorschriften, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber auch die deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht in der Arbeitslosenversicherung und der Pflegeversicherung Anwendung;

- den ungarischen Rechtsvorschriften, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber auch die ungarischen Rechtsvorschriften über Arbeitslosenversicherung Anwendung.

b) Arbeitgeber von entsandten Arbeitnehmern sind verpflichtet, auf dem Gebiet des Arbeitsschutzes, der Unfallverhütung und der Arbeitshygiene mit den dafür zuständigen Trägern und Organisationen des Staats, in dem der Arbeitnehmer beschäftigt ist, zusammenzuarbeiten. Weitergehende innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

6. Zu Artikel 7 des Abkommens:

Die festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens bereits entsandt sind, mit diesem Tag.

7. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Die deutschen Rechtsvorschriften der Unfallversicherung zum Versicherungsschutz bei Hilfeleistungen und anderen beschäftigungsunabhängigen Handlungen im Ausland bleiben unberührt. Besteht Anspruch auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften beider



Vertragsstaaten, so wird die günstigere Leistung gezahlt unter Anrechnung der Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats.

8. Zu Artikel 10 des Abkommens:

- a) Die in Absatz 2 festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.
- b) In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland sind "öffentliche Arbeitgeber" im Sinne des Absatzes 3 Bund, Länder, Gemeinden oder Gemeindeverbände sowie Körperschaften, Anstalten oder Stiftungen des öffentlichen Rechts oder Verbände von solchen.
- c) In bezug auf die Republik Ungarn sind "öffentliche Arbeitgeber" im Sinne des Absatzes 3 die Haushaltsorgane sowie Körperschaften und Stiftungen des öffentlichen Rechts.

9. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Unterliegt bei Anwendung des Artikels 11 des Abkommens die betroffene Person den deutschen Rechtsvorschriften, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem sie zuletzt vorher beschäftigt oder tätig war, wobei eine durch die vorherige Anwendung des Artikels 7 des Abkommens zustandegekommene andere Regelung weiter gilt. War sie vorher nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt oder tätig, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.

10. Zu Artikel 15 des Abkommens:

- a) Im Falle des Absatzes 1 Buchstabe a ist die Sachleistungsaushilfe (Artikel 16) durch den Träger des Aufenthaltsorts davon abhängig, daß dieser vor der Leistungserbringung einen Vorschuß in Höhe der voraussichtlichen Leistungsaufwendungen erhält.
- b) Die Bestimmungen über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5 und 15) finden in bezug auf ambulante und stationäre Vorsorge- und Rehabilitationsmaßnahmen der Krankenversicherung nur Anwendung, sofern die für den zuständigen Träger maßgebenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften dies bestimmen.

11. Zu Artikel 16 des Abkommens:

Zu den Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung im Sinne des Absatzes 3 gehören nicht Krankenhausbehandlung, Arzneimittel und andere Sachleistungen, die nicht durch ihre Art, sondern durch die Dauer ihrer Notwendigkeit einen erheblichen finanziellen Umfang erreichen.

12. Zu Artikel 17 des Abkommens:

Die Familienversicherung eines nicht erwerbstätigen Ehegatten nach den deutschen Rechtsvorschriften geht einer Versicherung nach den ungarischen Rechtsvorschriften vor.

13. Zu Artikel 18 des Abkommens:

- a) Sind nach Absatz 3 die deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner anzuwenden, so ist der Träger der Krankenversicherung zuständig, dem

der Versicherte in entsprechender Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorschrift über die Wahlrechte und Zuständigkeiten angehört. Wäre danach eine Allgemeine Ortskrankenkasse zuständig, so gehört die Person der AOK-Rheinland, Regionaldirektion Bonn, an.

- b) Der Empfänger einer Rente oder der Antragsteller auf eine Rente hat seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats, wenn er sich dort länger als 6 Monate ununterbrochen aufhält.
- c) Ist der Bezieher einer Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften oder der Antragsteller auf eine solche Rente, der sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Republik Ungarn aufhält, aufgrund des Absatzes 3 nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung versicherungspflichtig, geht diese Versicherungspflicht unbeschadet des Absatzes 4 einer Versicherungspflicht nach den ungarischen Rechtsvorschriften vor.

14. Zu Artikel 22 des Abkommens:

Im Falle des Absatzes 1 ist die Sachleistungsaushilfe durch den Träger des Aufenthaltsorts davon abhängig, daß dieser vor der Leistungserbringung einen Vorschuß in Höhe der voraussichtlichen Leistungsaufwendungen erhält.

15. Zu Artikel 40 Absatz 5 des Abkommens:

In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland können Renten, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens festgestellt worden sind, auch von Amts wegen neu festgestellt werden. In diesen Fällen gilt der Tag, an dem der Träger das Verfahren einleitet, als Tag der Antragstellung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats.

16. Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen für nach dem Fremdrentenrecht zu entschädigende Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) sowie über Leistungen für nach dem Fremdrentenrecht anrechenbare Versicherungszeiten bleiben unberührt.

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

**Egyezmény  
a Németországi Szövetségi Köztársaság  
és a Magyar Köztársaság  
között a szociális biztonságról**

A Németországi Szövetségi Köztársaság  
és a  
Magyar Köztársaság

azon kívánságuktól vezérelve, hogy szabályozzák kapcsolataikat a szociális biztonság területén, az alábbiakban állapodtak meg:

**I. Rész**

**Általános rendelkezések**

**1. cikkely**

**Fogalommeghatározások**

(1) A jelen Egyezményben használt fogalmak jelentése a következő:

1. „felségterület”  
a Németországi Szövetségi Köztársaság vonatkozásában a Németországi Szövetségi Köztársaság felségterülete,  
a Magyar Köztársaság vonatkozásában a Magyar Köztársaság felségterülete;
2. „állampolgár”  
a Németországi Szövetségi Köztársaság vonatkozásában az a személy, aki a Németországi Szövetségi Köztársaság alkotmánya értelmében német,  
a Magyar Köztársaság vonatkozásában az állampolgárságról szóló jogszabályok értelmében magyar állampolgárnak tekintendő természetes személy;
3. „jogszabályok”  
a szociális biztonságnak a jelen Egyezmény tárgyi hatálya (2. cikkely 1. bekezdés) által érintett ágazataira és rendszereire vonatkozó törvények, rendeletek és más általánosan kötelező érvényű jogszabályok;
4. „illetékes hatóság”  
a Németországi Szövetségi Köztársaság vonatkozásában a Munkaügyi és Szociális Igazgatási Szövetségi Minisztérium,  
a Magyar Köztársaság vonatkozásában a Népjóléti Minisztérium;
5. „teherviselő”  
az az intézmény, vagy az a hatóság, amelynek feladata a jelen Egyezmény tárgyi hatálya (2. cikkely 1. bekezdés) által érintett jogszabályok végrehajtása;

6. „illetékes teherviselő”  
az alkalmazandó jogszabályok értelmében illetékes teherviselő;
  7. „foglalkoztatás”  
az alkalmazandó jogszabályok értelmében vett foglalkoztatás vagy tevékenység;
  8. „biztosítási idők”  
az erre vonatkozó jogszabályok értelmében szerzett és ilyeneknek minősülő járulékfizetési idők és egyéb ezen jogszabályok értelmében elismert, beszámítandó idők;
  9. „pénzbeli ellátás”  
az alkalmazandó jogszabályok szerinti pénzbeli ellátás, beleértve mindennemű pótlékot, kiegészítést és emelést;
  10. „nyugdíj”  
az alkalmazandó jogszabályok szerinti nyugdíj, beleértve mindennemű pótlékot, kiegészítést és emelést.
- (2) A többi fogalom jelentése megegyezik az illető szerződő állam által alkalmazandó jogszabályokban érvényes jelentéssel.

## 2. cikkely

### Tárgyi hatály

#### (1) Jelen Egyezmény

1. a német jogszabályok tekintetében
  - a) betegbiztosításról, valamint a keresőtevékenységet végző anyák védelméről szóló jogszabályokra, amennyiben ezek tárgya a betegbiztosítás teherviselője által nyújtandó pénzbeli, vagy természetbeni ellátás,
  - b) a balesetbiztosításról,
  - c) a nyugdíjbiztosításról,
  - d) a kohászok kiegészítő biztosításáról,
  - e) a mezőgazdasági gazdálkodók öregségi biztosításáról;
2. a magyar jogszabályok tekintetében a társadalombiztosítás által pénzben és természetben nyújtandó ellátásokról,
  - a) a betegségi és anyasági ellátásról,
  - b) a baleseti ellátásról,
  - c) a nyugellátásról

szóló jogszabályokra vonatkozik.

(2) Amennyiben az egyik szerződő állam jogszabályai értelmében a jelen Egyezmény alkalmazásához szükséges feltételeken kívül valamely más egyezmény vagy államok feletti szabályozás alkalmazásához szükséges feltételek is teljesülnek, úgy ezen szerződő állam teherviselője a jelen Egyezmény alkalmazásakor figyelmen kívül hagyja a másik egyezményt, vagy az államok közötti szabályozást. Ez nem érvényes akkor, ha a másik egyezmény vagy az államok feletti jog olyan biztosítási terhekre vonatkozó szabályozásokat tartalmaz, amelyek értelmében a biztosítási idők végérvényesen átszálltak a szerződő államok valamelyikére, vagy kikerültek annak terhei közül.

## 3. cikkely

### Személyi hatály

A jelen Egyezmény hatálya kiterjed:

1. a két szerződő állam állampolgáira,
2. az 1951. július 28-1, a menekültek jogállásáról szóló egyezmény 1. cikkelye és az említett egyezményhez kapcsolódó 1967. január 31-i jegyzőkönyv szerinti menekültekre,

3. más személyekre, azon jogok tekintetében, amelyeket ezek a személyek a két szerződő állam valamely állampolgárától vagy a jelen cikkely értelmében vett menekülttől származtatnak, mint közvetve érintett személyekre, valamint
  4. valamely a szerződő államokon kívüli más állampolgáira, amennyiben ezek nem tartoznak a közvetve érintett személyek körébe,
- mint egy harmadik állam állampolgáira.

#### **4. cikkely**

##### **Azonos elbírálás**

(1) A jelen Egyezmény személyi hatálya által közvetlenül, vagy közvetve érintett személyek (3. cikkely), akiknek szokásos tartózkodási helye az egyik szerződő állam felségterületén van, ezen szerződő állam jogszabályainak alkalmazása tekintetében az illető állam állampolgáiraival azonos elbírálás alá esnek.

(2) Az egyik szerződő állam állampolgárai, akiknek szokásos tartózkodási helye a szerződő államok felségterületén kívül van, ugyanolyan előfeltételek mellett részesülnek a másik szerződő állam jogszabályai szerinti ellátásban, mint az illető szerződő állam szokásosan ott tartózkodó állampolgárai.

#### **5. cikkely**

##### **A felségterületek azonos jogállása**

Valamely szerződő állam korlátozó jogszabályai, amelyek az ellátásokra való igényjogosultság felmerülését, az ellátások folyósítását, vagy a pénzbeli ellátások kifizetését ezen állam felségterületén való tartózkodástól teszik függővé, nem vonatkoznak a jelen Egyezmény által közvetlenül, vagy közvetve érintett azon személyekre (3. cikkely), akik a másik szerződő állam felségterületén tartózkodnak. Ez

- betegség esetén a német betegbiztosítás és a magyar társadalombiztosítás által nyújtandó ellátások, valamint
- a nyugdíjak és az egyszeri pénzbeli ellátások kivételével balesetek vagy foglalkozási betegségek esetén a német balesetbiztosítás által nyújtandó ellátások vagy a magyar társadalombiztosítás által nyújtandó ellátások vonatkozásában

valamely harmadik állam állampolgáira érvényes (3. cikkely).

#### **6. cikkely**

##### **A munkavállalók biztosítási kötelezettsége**

A munkavállalók biztosítási kötelezettségére annak a szerződő államnak a jogszabályai vonatkoznak, amelynek felségterületén a foglalkoztatás történik; ezen rendelkezés akkor is érvényes, ha a munkaadó a másik szerződő állam felségterületén van.

#### **7. cikkely**

##### **Biztosítási kötelezettség kiküldetés esetén**

Ha az egyik szerződő államban dolgozó munkavállalót munkaadója ezen munkaviszony keretében a másik szerződő államba küldi ki, hogy ott ezen munkaadó részére munkát végezzen, úgy erre a foglalkoztatásra a foglalkoztatás első 24 naptári hónapjában kizárólag az első szerződő állam biztosítási kötelezettségre vonatkozó jogszabályai érvényesek, mintha a munkavállalót még mindig ennek felségterületén foglalkoztatnák.

#### **8. cikkely**

##### **A tengerészek biztosítási kötelezettsége**

(1) Az egyik szerződő állam lobogója alatt hajózó tengeri hajó fedélzetén foglalkoztatott személyekre az illető szerződő állam biztosítási kötelezettségről szóló jogszabályai vonatkoznak.

(2) Ha egy munkavállalót, akinek szokásos tartózkodási helye az egyik szerződő állam felségterületén van, munkaadója, amelynek székhelye az első szerződő állam felségterületén van, és aki nem tulajdonosa a hajónak, ideiglenes jelleggel olyan tengeri hajón foglalkoztat, amely a másik szerződő állam lobogója alatt hajózik, akkor rá a biztosítási kötelezettség tekintetében az első szerződő állam jogszabályai vonatkoznak, mintha ennek felségterületén foglalkoztatnák.

#### **9. cikkely**

##### **Más személyek biztosítási kötelezettsége**

Jelen Egyezménynek a biztosítási kötelezettségről szóló rendelkezései megfelelően vonatkoznak azokra a személyekre, akik nem munkavállalók, viszont a jelen Egyezmény tárgyi hatálya (2. cikkely 1. bekezdés) által érintett jogszabályok hatálya alá esnek.

#### **10. cikkely**

##### **A külképviseleten és más közmunkáltatók által foglalkoztatottak biztosítási kötelezettsége**

(1) Ha az egyik szerződő állam, vagy e szerződő állam külképviseletének valamely tagja, vagy alkalmazottja ugyanezen állam valamely állampolgárát a másik szerződő állam felségterületén foglalkoztatja, úgy a foglalkoztatás időtartamára a biztosítási kötelezettség tekintetében az első szerződő állam jogszabályai érvényesek, úgy, mintha ott foglalkoztatnák.

(2) Ha az 1. bekezdés szerinti munkavállaló szokásos tartózkodási helye a foglalkoztatás megkezdése előtt a foglalkoztatási országban volt, úgy a foglalkoztatás megkezdésétől számított hat hónapon belül nyilatkozhat arról, hogy a biztosítási kötelezettség tekintetében a foglalkoztatási ország jogszabályainak alkalmazását választja. Döntéséről tájékoztatnia kell munkaadóját. A választott jogszabályok a nyilatkozattétel napjától kezdve alkalmazandók.

(3) Az 1. és 2. bekezdés megfelelően vonatkozik azokra az ott megnevezett munkavállalókra is, akiket más közmunkáltatók foglalkoztatnak.

(4) Ha az egyik szerződő állam külképviselete olyan személyeket foglalkoztat, akikre a másik szerződő állam jogszabályai vonatkoznak, úgy a külképviseletnek a megnevezett jogszabályok szerint kell betartania a munkaadókra vonatkozó kötelezettségeket.

#### **11. cikkely**

##### **Kivételek a biztosítási kötelezettségről szóló rendelkezések alól**

A munkaadó és a munkavállaló vagy valamely azonos elbírálás alá eső személy (9. cikkely) kérésére a szerződő államok illetékes hatóságai vagy az általuk megnevezett szervek közös egyetértéssel elterelhetnek jelen Egyezménynek a biztosítási kötelezettségről szóló rendelkezéseitől, azzal a feltétellel, hogy az érintett személy továbbra is valamelyik szerződő állam jogszabályainak hatálya alatt marad vagy hatálya alá kerül. Ezzel kapcsolatosan figyelembe kell venni a foglalkoztatás jellegét és körülményeit.

#### **12. cikkely**

##### **Ellátások egybeesése**

(1) Az egyik szerződő állam azon jogszabályai, amelyek más igényjogosultságok, más ellátások vagy egyéb jövedelmek egyidejű fennállása esetére kizárják vagy korlátozzák az igényjogosultságot vagy az ellátást, a másik szerződő állam jogszabályainak alkalmazásából adódó megfelelő tényállásokra is alkalmazandók. Ha ennek következtében mindkét ellátást korlátoznák, úgy az 1. mondatban megfogalmazott jogszabályok alkalmazása esetén a figyelembeveendő ellátások vagy jövedel-



mek, valamint az azokban előírányzott mértékek megfelelőek.

(2) Az 1. bekezdés 1. mondata a II. rész 3. fejezetében megállapított azonos típusú nyugdíjak egybeesése esetén nem alkalmazható.

## **II. Rész**

### **Különleges rendelkezések**

#### **1. fejezet**

#### **Egészségbiztosítás**

##### **13. cikkely**

##### **Biztosítási idők egybeszámítása**

Az egyik szerződő állam jogszabályai szerinti biztosítási kötelezettség, az önkéntes biztosításhoz való jog, az ellátásra való igényjogosultság és a betegségi vagy anyasági ellátás időtartama tekintetében a két szerződő állam jogszabályai értelmében elért megfelelő biztosítási, foglalkoztatásban töltött és ellátási időket szükség esetén egybeszámítják, amennyiben azok nem egyazon időszakokra esnek.

##### **14. cikkely**

##### **Önkéntes biztosítás**

(1) Ha valamely személy, aki az egyik szerződő állam jogszabályai szerint volt biztosítva, szokásos tartózkodási helyét a másik állam felségterületére helyezi át, úgy jogosult a biztosítást annak jogszabályai szerint önkéntesen folytatni. Ilyen esetben a kötelező biztosításból való kiválás ugyanúgy kezelendő, mint az önkéntes biztosításból való kiválás. A biztosítás

a Németországi Szövetségi Köztárságban amennyiben a német jogszabályok másként nem rendelkeznek, a biztosított által választandó betegségi biztosítónál,

a Magyar Köztársaságban amennyiben a magyar jogszabályok másként nem rendelkeznek, az Országos Egészségbiztosítási Pénztárnál folytatódik.

(2) Az 1. bekezdés megfelelően alkalmazandó azokra a személyekre, akik a biztosítás folytatására való jogosultságukat valamely más személy biztosításából származtatják.

##### **15. cikkely**

##### **A felségterületek azonos jogállása betegség és anyaság esetén**

(1) A felségterületek azonos jogállásáról szóló rendelkezés (5. cikkely) arra a személyre vonatkozik,

- a) aki a biztosítási esemény bekövetkezése után a másik szerződő állam felségterületére tette át szokásos vagy ideiglenes tartózkodási helyét, de csak akkor, ha az illetékes teherviselő előzetesen hozzájárulását adta a tartózkodási hely áthelyezéséhez;
- b) akinél a biztosítási esemény a másik szerződő állam felségterületén való ideiglenes tartózkodás idején következett be, de csak akkor, ha állapota miatt azonnali ellátást igényel;
- c) akinél a biztosítási esemény a biztosításból való kiválása után következik be, de csak akkor, ha az illető személy azért ment a másik szerződő állam felségterületére, hogy ott egy neki felajánlott foglalkoztatást kezdjen meg.

(2) A tartózkodási hely áthelyezéséhez való hozzájárulás (1. bekezdés a. pont) utólag is megadható, ha az illető személy azt – menthető okok miatt – előzetesen nem kérte meg vagy nem tudta megkérni.

(3) Az 1. bekezdés értelmében azonnal szükséges ellátásnak minősül minden olyan ellátás, amely nem halasztható a lakóhelyre vagy a szokásos tartózkodási helyre való visszatérés időpontjáig. Az azonnali szükségesség eldöntése a tartózkodási hely szerinti teherviselőre tartozik.

(4) A felségterületek azonos jogállásáról szóló rendelkezés (5. cikkely) nem érvényes mindaddig, ameddig valamely személy ellátásokat vehet igénybe annak a szerződő államnak a jogszabályai szerint, amelynek felségterületén szokásosan, vagy ideiglenesen tartózkodik.

(5) Az 1. bekezdés a. és b. pontja, valamint a 2. bekezdés nem érvényes az anyasággal kapcsolatos ellátásokra.

#### **16. cikkely**

##### **A természetbeni ellátások teljesítése**

(1) A felségterületek azonos jogállásáról szóló rendelkezés (5. cikkely) alkalmazása esetén a természetbeni ellátásokat

a Németországi Szövetségi Köztársaságban

az igényjogosult által a tartózkodási helyen választandó betegséggel biztosítónak,

a Magyar Köztársaságban

amennyiben más szerv nem illetékes, az Országos Egészségbiztosítási Pénztárak

kell nyújtania.

(2) A természetbeni ellátások nyújtása vonatkozásában a tartózkodási hely szerinti teherviselő számára mérvadó jogszabályok, az ellátások időtartamára, a figyelembe veendő hozzátartozók körére, valamint az ellátással kapcsolatos peres eljárásra nézve viszont az illetékes teherviselő számára mérvadó jogszabályok érvényesek.

(3) Végtagprotéziseket, vagy más, komoly pénzügyi kihatással járó természetbeni ellátásokat, a feltétlenül sürgős eseteken kívül csak akkor nyújtanak, amennyiben ahhoz az illetékes teherviselő hozzájárul. Feltétlenül sürgős esetnek minősül, amikor az ellátás nem halasztható az érintett személy életének vagy egészségének komoly veszélyeztetése nélkül.

(4) Azok a személyek és szervek, amelyek az 1. bekezdésben megnevezett teherviselőkkel az azoknál biztosítottak és hozzátartozóik részére természetbeni ellátások nyújtására kötöttek szerződést, kötelesek a természetbeni ellátásokat a Jelen Egyezmény személyi hatálya (3. bekezdés) által érintett személyek számára is teljesíteni, mégpedig ugyanolyan feltételek mellett, mintha azok a tartózkodási hely szerinti teherviselőknél lennének biztosítva (1. bekezdés) vagy ilyen biztosítottak hozzátartozói lennének, és mintha a szerződések ezekre a személyekre is kiterjednének.

#### **17. cikkely**

##### **Közeli hozzátartozók biztosítása**

A felségterületek azonos elbírálásáról (5. cikkely) szóló rendelkezés értelemszerűen vonatkozik a közeli hozzátartozók biztosítására.

#### **18. cikkely**

##### **A nyugdíjasok egészségbiztosítása**

(1) Arra a személyre, aki mindkét szerződő állam nyugdíjbiztosításától nyugdíjat kap, vagy azt kérelmezte, az egészségbiztosítás tekintetében a 2. bekezdés érvényessége mellett azon szerződő államnak a nyugdíjasokra vonatkozó jogszabályai alkalmazandók, amelynek felségterületén az érintett személy szokásosan tartózkodik.

(2) Ha az 1. bekezdésben megnevezett kérelmező, vagy nyugdíjellátásban részesülő személy szokásos tartózkodási helyét a másik szerződő állam felségterületére helyezi át, akkor rá az

egészségbiztosítás tekintetében a tartózkodási hely áthelyezését követő hónap végéig az első szerződő államnak a nyugdíjasok egészségbiztosítására vonatkozó jogszabályai alkalmazandók.

(3) Ha valamely személy csak az egyik szerződő állam nyugdíj-biztosításától kap nyugdíjat vagy csak egy nyugdíj folyósítást kérte, akkor a felségterületek azonos jogállásáról szóló rendelkezés (5. cikkely) a biztosítási kötelezettség vonatkozásában a nyugdíjasok egészségbiztosításáról szóló jogszabályok szerint megfelelően alkalmazandó.

(4) Az 1-3. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók mindaddig, amíg valamely személy foglalkoztatásából kifolyólag betegség vagy anyaság esetére annak az államnak a jogszabályai szerint van biztosítva, amelynek felségterületén szokásosan tartózkodik.

#### **19. cikkely**

##### **A természetbeni ellátások teljesítésével kapcsolatos költségek megtérítése**

(1) Az illetékes teherviselő az adminisztratív költségek kivételével megtéríti a tartózkodási hely szerinti teherviselőnek a természetbeni ellátások teljesítése kapcsán (16. cikkely) felmerült költségeket.

(2) Az illetékes hatóságok az érintett teherviselők javaslatára megállapodhatnak abban, hogy az elszámolási eljárás egyszerűsítése érdekében a felmerült költségeket minden esetben vagy az esetek bizonyos csoportjai esetében átalányösszegben térítik meg egymásnak.

## **2. fejezet**

### **Balesetbiztosítás**

#### **20. cikkely**

##### **Üzemi balesetek (foglalkozási betegségek) figyelembevétele**

(1) Ha az egyik szerződő állam jogszabályai előírják, hogy az üzemi baleset (foglalkozási betegség) következtében beállt keresőképesség-csökkenés fokának, vagy az ellátásra való igényjogosultságnak a megállapításánál ezen jogszabályok értelmében más üzemi baleseteket (foglalkozási betegségeket) is figyelembe kell venni, akkor ez a másik szerződő állam jogszabályainak hatálya alá eső üzemi balesetekre (foglalkozási betegségekre) is úgy érvényes, mintha azok az első szerződő állam jogszabályainak hatálya alá esnének. A figyelembe veendő üzemi balesetekkel azonos elbírálás alá esnek azok az üzemi balesetek, amelyeket más előírások szerint balesetként, vagy más tértétést követően kell figyelembe venni.

(2) A biztosítási eseménnyel összefüggésben nyújtandó ellátás vonatkozásában illetékes teherviselő a keresőképességnek az üzemi baleset (foglalkozási betegség) következtében beállt azon csökkenése mértéke szerint állapítja meg az ellátást, amelyet a számára érvényes jogszabályok értelmében kell figyelembe vennie.

#### **21. cikkely**

##### **Az egészségre veszélyes foglalkozások figyelembevétele**

(1) A valamely foglalkozási betegség alapján nyújtandó ellátásra vonatkozó igényjogosultság tekintetében az egyik szerződő állam teherviselője azokat a foglalkozásokat is figyelembe veszi, amelyek a kérdéses megbetegedés okozóiként (egészségre veszélyes foglalkozás) a másik szerződő állam jogszabályai szerint és jellegük folytán számításba jöhetnek. Ha ilyenkor az igényjogosultság mindkét szerződő állam jogszabályai szerint fennáll, akkor a természetbeni és pénzbeli ellátást a nyugdíj kivételével csak annak a szerződő államnak a jogszabályai értelmében és

annak a teherviselőnek kell nyújtania, amelynek felségterületén a jogosult személy szokásosan tartózkodik. Amennyiben a nyugdíjra való igényjogosultság az egyik szerződő állam jogszabályai értelmében fennáll, úgy a teherviselőnek csak az egészséget veszélyeztető foglalkozás saját szerződő állam jogszabályai szerinti gyakorlásának időtartama, valamint az egészséget veszélyeztető foglalkozás mindkét szerződő állam jogszabályai szerinti gyakorlása időtartama közötti arálynak megfelelő részt kell folyósítania.

(2) Állapotrosszabbodás esetén az 1. bekezdés érvényes az ellátás állapotrosszabbodás miatti újbóli megállapítására is. Amennyiben ez egy újabb egészséget veszélyeztető foglalkoztatás miatt következik be, akkor az állapotrosszabbodás miatti nyugdíjra való igényjogosultság csak azon szerződő állam jogszabályai szerint áll fenn, amelynek jogszabályai szerint ezt a foglalkozást gyakorolták.

(3) Az 1. és 2. bekezdés a hátramaradt hozzátartozók részére folyósítandó ellátásokra is érvényes.

## **22. cikkely**

### **A felségterületek azonos elbírálása a balesetbiztosítás tekintetében**

(1) A felségterületek azonos elbírálásáról szóló rendelkezés (5. cikkely) a természetbeni ellátások tekintetében olyan személyre érvényes, aki a gyógykezelés időtartama alatt szokásos, vagy ideiglenes tartózkodási helyét a másik szerződő állam felségterületére helyezte át, de csak akkor, ha ehhez az illetékes teherviselő előzetesen hozzájárult.

(2) Az 1. bekezdés szerinti hozzájárulás utólag is megadható, ha az illető személy azt menthető okok miatt nem kérte meg vagy nem tudta megkérni.

## **23. cikkely**

### **A természetbeni ellátások teljesítése**

(1) Amennyiben az egyik szerződő állam teherviselőjének a másik szerződő állam területén valamely személy számára természetbeni ellátásokat kell nyújtania, úgy ezt a tartózkodási hely szerinti teherviselőnek kell nyújtania:

a Németországi Szövetségi Köztársaságban

a német balesetbiztosítás azon képviselőjének, amely illetékes lenne, ha az ellátásra való jogosultságot a német jogszabályok szerinti kieléne elbírálni, vagy a balesetbiztosítás azon teherviselőjének, amelyet a német összekötő szerv kijelöl,

a Magyar Köztársaságban

amennyiben más szerv nem illetékes, a Országos Egészségbiztosítási Pénztárnak.

(2) A természetbeni ellátások teljesítése tekintetében a tartózkodási hely szerinti teherviselőre vonatkozó jogszabályok mérvadók.

(3) A 16. cikkely 3. és 4. bekezdése megfelelően érvényes.

## **24. cikkely**

### **A természetbeni ellátások teljesítéséből adódó költségek megtérítése**

(1) Az illetékes teherviselő az adminisztrációs költségek kivételével megtéríti a természetbeni ellátások teljesítésére (23. cikkely) az egyes esetekben ténylegesen fordított összeget a tartózkodási hely szerinti teherviselőnek.

(2) Az illetékes hatóságok az érintett teherviselők javaslatára megállapodhatnak abban, hogy az elszámolási eljárás egyszerűsítése érdekében a felmerült költségeket minden esetben vagy az esetek bizonyos csoportjainál átalányösszegben térítik meg egymásnak.

3. fejezet

Nyugdíjbiztosítás

25. cikkely

**A biztosítási idők egybeszámítása  
és a nyugdíj megállapítása**

(1) Az alkalmazandó jogszabályok szerinti igényjogosultsághoz azok a biztosítási idők is figyelembe veendők, amelyek a másik szerződő állam jogszabályai szerint az igényjogosultság szempontjából beszámíthatók és nem egyazon időszakra esnek.

(2) Amennyiben az ellátásra való jogosultsághoz meghatározott biztosítási idők szükségesek, akkor ezeknél csak a másik szerződő állam jogszabályai szerinti összehasonlítható biztosítási időket veszik figyelembe.

(3) A beszámítandó biztosítási időknek a mértékére a másik szerződő állam azon jogszabályai mérvadóak, amelyek szerint azokat megszerezték.

(4) A jelen Egyezményből nem következik a nyugdíjra való igényjogosultság az egyik szerződő állam jogszabályai szerint, ha a biztosított nem szerzett meg egy ezen jogszabályok szerinti minimális biztosítási időt, és csak a megszerzett biztosítási idő alapján nem áll fenn a nyugdíj jogosultság. A német jogszabályok alkalmazása esetén ez a minimális biztosítási idő 6 hónap, a magyar jogszabályok alkalmazása esetén 180 nap.

(5) Amennyiben jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, úgy a nyugdíj az illető szerződő állam alkalmazandó jogszabályai szerint állapítandó meg.

26. cikkely

**A német teherviselőre  
vonatkozó különleges rendelkezések**

(1) A személyes megváltási pontérték megállapításának alapját a német jogszabályok szerint megállapított megváltási pontértékek képezik.

(2) A biztosítási idők egybeszámításáról szóló rendelkezés (25. cikkely 1. bekezdés) megfelelően érvényes azokra az ellátásokra, amelyek nyújtásáról a teherviselő a német jogszabályok értelmében saját mérlegelése szerint dönt.

(3) Amennyiben a német jogszabályok az igényjogosultságot meghatározott biztosítási időknek egy meghatározott időszakon belüli történő megszerzése feltételéhez kötik, továbbá, ha a szabályok azt is előírják, hogy ez az időszak bizonyos tényállások vagy biztosítási idők folytán meghosszabbodik, úgy a meghosszabbodás szempontjából a másik szerződő állam jogszabályai szerinti biztosítási időket vagy a másik szerződő államban létrejött összehasonlítható tényállásokat is figyelembe kell venni. Összehasonlítható tényállások alatt olyan időszakok értendők, amikor a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint rokkantsági vagy öregségi nyugdíjat vagy betegség, munkanélküliség vagy üzemi baleset miatt (járadék kivételével) ellátásokat folyósítottak, valamint a gyermeknevelési idők a Magyar Köztársaságban.

(4) A biztosítási idők egybeszámításáról szóló rendelkezés (25. cikkely 1. bekezdés) értelmében figyelembe veendő biztosítási időket csak a tényleges idő mértékében kell figyelembe venni.

27. cikkely

**A magyar teherviselőre  
vonatkozó különleges rendelkezések**

(1) Az öregségi, a rokkantsági, a baleseti rokkantsági és a hátramaradt hozzátartozói nyugdíj mértékét a magyar jogszabályok szerint és kizárólag a magyar biztosítási idők figyelembevételével állapítják meg.

(2) Ha egy személy csak a 25. cikkely (1) bekezdés figyelembevételével rendelkezik a magyar jogszabályok szerinti nyugdíjra való jogosultsággal, úgy a magyar teherviselő kiszámítja a nyugdíj azon összegét, amelyet viselnie kellene, ha a nyugdíj kiszámításánál a mindkét szerződő állam jogszabályai szerint megszerzett biztosítási időket kellene figyelembe vennie. Ezen teherviselő az első mondat szerint kiszámított nyugdíjnak azon részét nyújtja, amely a magyar jogszabályok szerint megszerzett biztosítási időkhöz a mindkét szerződő állam jogszabályai szerint szerzett összes biztosítási időkhöz viszonyított arányának megfelelő.

(3) Ha a kérelmező azért nem rendelkezik a nyugdíj kiszámításához szükséges -a magyar jogszabályokban meghatározott időtartamra vonatkozó- keresettel, mert a magyar biztosításban töltött ideje annál rövidebb, nyugdíját az általa Magyarországon utóljára betöltött munkakörre irányadó, a nyugdíj megállapítását megelőző évben érvényes szakmai állagkereset alapján kell kiszámítani.

### **III. Rész**

#### **Vegyes rendelkezések**

##### **1. fejezet**

#### **Hivatali segély és jogsegély**

##### **28. cikkely**

#### **Hivatali segély, jogsegély és orvosi vizsgálat**

(1) A szerződő államok teherviselői, a teherviselők szövetségei és hatóságai a jelen Egyezmény tárgyi hatálya által érintett jogszabályok (2. cikkely 1. bekezdés) és a jelen Egyezmény végrehajtásában kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak, mintha a számukra érvényes jogszabályokat alkalmaznák. A szerződő államok bíróságai közötti kölcsönös jogsegély vonatkozásában az első mondat megfelelően érvényes. A segítségnyújtás térítésmentes. A készpénzben felmerülő kiadások viszont a postal költségek kivételével megtérítendők.

(2) Az 1. bekezdés 1. mondata az orvosi vizsgálatokra is vonatkozik. A vizsgálatok költségeit, az utazási költségeket, a jövedelemkiesést, a megfigyelés céljából történő beutalás költségeit és az egyéb készpénzes kiadásokat a postal költségek kivételével a megkereső szervnek kell megtérítenie. Ha az orvosi vizsgálat mindkét szerződő ország illetékes teherviselőjének érdekében áll, úgy a költségeket nem térítik meg.

##### **29. cikkely**

#### **A végrehajtható döntések és az okiratok elismerése**

(1) Az egyik szerződő állam bíróságainak végrehajtható döntéseit, valamint teherviselőnek vagy hatóságainak a társadalombiztosítással kapcsolatos járulékokra és egyéb követelésekre vonatkozó végrehajtható okiratait a másik szerződő államban elismerik.

(2) Az elismerés csak akkor tagadható meg, ha az ellentmond azon szerződő állam közrendjének (ordre public), amelyben valamely határozatot vagy okiratot el kellene ismerni.

(3) Az 1. bekezdés szerint elismert végrehajtható döntéseket és okiratokat a másik szerződő államban végrehajthatják. A végrehajtási eljárás lefolytatása azon szerződő államnak a végrehajtásra vonatkozó hatályos jogszabályai értelmében történik, amelynek felségterületén az ezen államban kibocsátott megfelelő határozatok és okiratok végrehajtására sor kerül. A döntések vagy okiratok kiadmányozott példányán feltüntetendő a végrehajthatóságot igazoló záradék (végrehajtási záradék).

(4) A teherviselőknek járulékfizetési hátralékokkal összefüggésben az egyik szerződő állam felségterületén támasztott követeléseit a másik szerződő állam felségterületén lefolytatandó végrehajtási, valamint csőd- és egyezségi, felszámolási és végelszámolási eljárások során az illető állam felségterületén támasztott megfelelő követelésekkel azonos módon veendő figyelembe.

### **30. cikkely**

#### **A teherviselő kártérítési igényel harmadik féllel szemben**

(1) Ha valamely személy, aki az egyik szerződő állam jogszabályai szerint olyan kárból kifolyólag kapott ellátást, amely a másik szerződő állam felségterületén keletkezett, és annak jogszabályai szerint valamely harmadik féllel szemben kártérítésre jogosult, úgy ez a kártérítési igény az első szerződő állam teherviselőjére száll át, a rá vonatkozó jogszabályok szerint. A másik szerződő állam elismeri ezt az átszállást.

(2) Ha az egyik szerződő állam teherviselője a rá vonatkozó jogszabályok értelmében valamely harmadik féllel szemben eredeti tértéti jogosultsággal bír, úgy a másik szerződő állam ezt az igényt elismeri.

(3) Ha az egyazon káreset kapcsán hasonló jellegű ellátásokból mind az egyik szerződő állam teherviselőjének, mind a másik szerződő állam teherviselőjének kártérítési igénye van, úgy az egyik szerződő állam teherviselője a másik szerződő állam teherviselőjének kérésére annak megtérítési igényét is érvényesíti. A harmadik fél mentesítő hatállyal az egyik, vagy a másik teherviselő javára történő fizetés útján mindkét teherviselő megtérítési igényét kielégítheti. A teherviselők az általuk folyósítandó ellátások arányában tartoznak elszámolni egymással.

(4) Amennyiben valamely személy kártérítési igénye társadalombiztosítási járulékokra vonatkozó kártérítési igényt tartalmaz, úgy ez a kártérítési igény is az első szerződő állam ellátást nyújtó teherviselőjére száll át, a rá vonatkozó jogszabályok szerint.

### **31. cikkely**

#### **Illetékek és mentesítés a hitelesítési kötelezettség alól**

(1) Az egyik szerződő állam jogszabályai értelmében az ezen jogszabályok alkalmazásával összefüggésben bemutatandó ügyiratokra vagy okiratokra vonatkozó illetékmentesség vagy illetékkezdvezmény, beleértve a konzuli illetékeket vagy egyéb költségeket, a másik szerződő államnak a jelen Egyezmény tárgyi hatálya (2. cikkely 1. bekezdés) által érintett jogszabályai alkalmazásával összefüggésben bemutatandó megfelelő ügyiratokra és okiratokra is kiterjed.

(2) A jelen Egyezmény vagy az egyik szerződő államnak a jelen Egyezmény tárgyi hatálya (2. cikkely 1. bekezdés) által érintett jogszabályai alkalmazásával összefüggésben bemutatandó okiratokat a másik szerződő állam szerveivel szemben történő felhasználás céljára nem szükséges hitelesíteni vagy más hasonló formaságoknak alávetni.

### **32. cikkely**

#### **Kézbesítés és az érintkezés nyelvel**

(1) A szerződő államok teherviselői, teherviselőinek szövetségei, hatóságai és bíróságai a jelen Egyezmény és az annak tárgyi hatálya által érintett jogszabályok (2. cikkely 1. bekezdés) végrehajtása során saját hivatalos nyelvükön közvetlenül érintkezhetnek egymással, az érintett személyekkel és azok képviselőivel. A tolmácsok igénybevételére vonatkozó jogszabályokat ez a rendelkezés nem érinti.

(2) A szerződő államok teherviseköl, teherviselőinek szövetségei, hatósági és bírósági beadványokat és okiratokat nem utasíthatnak vissza azért, mert azok a másik szerződő állam hivatalos nyelvén készültek.

(3) Az ítéletek, határozatok és egyéb ügyiratok tértivevényes ajánlott levélben közvetlenül megküldhetők a másik szerződő állam felségterületén tartózkodó személyeknek. Ez a háború áldozatainak ellátásáról szóló német törvény, valamint az ezen törvény megfelelő alkalmazhatóságát kimondó törvények végrehajtása kapcsán kibocsátott ítéletekre, határozatokra és egyéb kézbesítendő ügyiratokra is vonatkozik.

### **33. cikkely**

#### **A kérelmek azonos elbírálása**

(1) Ha az egyik szerződő állam jogszabályai szerinti ellátásra vonatkozó kérelmet a másik szerződő államnak egy olyan szervénél nyújtották be, amely a rá vonatkozó jogszabályok szerint jogosult a megfelelő ellátás folyósítása iránti kérelem átvételére, akkor a kérelem úgy tekintendő, mintha ezt az illetékes teherviselőnél nyújtották volna be. Ez az egyéb kérelmekre, valamint nyilatkozatokra és jogorvoslatokra is megfelelően vonatkozik.

(2) Az egyik szerződő állam azon szervének, amelynél a kérelmet, nyilatkozatot és jogorvoslatot benyújtották, haladéktalanul továbbítania kell azt a másik szerződő állam illetékes szervéhez.

(3) Az egyik szerződő állam jogszabályok szerint folyósítandó ellátás iránti kérelem a másik szerződő állam jogszabályai szerint folyósítandó ellátás iránti kérelemnek is minősül. Ez a rendelkezés nem érvényes akkor, ha a kérelmező kifejezetten kéri, hogy a másik szerződő állam jogszabályai szerint megszerzett, öregségi ellátásra vonatkozó igényjogosultság megállapítását halasszák el.

### **34. cikkely**

#### **A külképviseltek képviseletti joga**

Az egyik szerződő államnak a másik szerződő állam felségterületén működő külképviseltei az első szerződő állam állampolgárai jogainak biztosítása és fenntartása céljából a jogosultak kérésére külön felhatalmazás nélkül jogosultak megtenni a szükséges lépéseket. Az állampolgárok érdekében főleg a másik szerződő állam tehervisekölénél, tehervisekölök szövetségénél, hatóságainál és bíróságainál járhatnak el, kérelmeket nyújthatnak be, nyilatkozatokat tehetnek, vagy jogorvoslatért folyamodhatnak.

### **35. cikkely**

#### **Adatvédelem**

(1) Amennyiben a jelen Egyezmény alapján belső állami jogszabályok szerint személyes jellegű adatok közlésére kerül sor, úgy az illető szerződő államban érvényes jogszabályok figyelembe vétele mellett az alábbi rendelkezések érvényesek:

- a) Az adatokat a fogadó államban a jelen Egyezmény és az annak hatálya alá eső jogszabályok végrehajtása céljából az Egyezmény szerint erre jogosult szerveknek szabad továbbadni. A fogadó állam az adatokat ilyen célra feldolgozhatja és felhasználhatja. Az adatoknak a fogadó államban más szervek részére való továbbadása vagy az adatoknak a fogadó államban más célra való felhasználása a fogadó állam jogszabályai keretében akkor megengedett, amennyiben ez a társadalombiztosítás céljait szolgálja, beleértve az ezzel összefüggő bírósági eljárásokat is. Egyébként az adatokat más szervek részére csak az adatszolgáltató szerv előzetes engedélyével szabad továbbadni.
- b) A fogadó szerv egyedül esetekben megkeresés alapján tájékoztatja az adatszolgáltató szervet az átadott adatok felhasználásáról és az ezáltal elért eredményekről.



- c) Az adatszolgáltató szerv köteles figyelemmel lenni a közlendő adatok helyességére, valamint azoknak az adatszolgáltatással követett cél szempontjából való szükségességére és arányosságára. Ilyen esetben figyelembe kell venni az illető állam mindenkor belső jogszabályai szerint érvényes adatszolgáltatási tilalmakat. Amennyiben kiderül, hogy a közölt adatok hibásak, vagy hogy olyan adatokat közöltek, amelyeket az adatszolgáltató állam jogszabályai szerint nem lett volna szabad közölni, úgy erről haladéktalanul értesíteni kell a fogadó szervet. A fogadó szerv köteles az adatokat helyesbíteni, vagy törölni.
  - d) Az érintett személyt – annak kérelmére – tájékoztatni kell a személyével kapcsolatban közölt információkról és azok tervezett felhasználásának a céljáról. Egyébként az érintett személy jogai a személyéről meglévő információkról való tájékoztatási kötelezettség tekintetében annak a szerződő államnak a belső jogszabályaihoz igazodnak, amelyeknek valamely szervétől a tájékoztatást kéri.
  - e) Ha az egyik szerződő állam valamely szerve a jelen Egyezmény alapján személyes jellegű adatokat szolgáltatott, úgy a másik szerződő állam fogadó szerve a nemzeti jog által előírt felelősségvállalása keretében nem hivatkozhat a sértettel szemben meentséggé arra, hogy a közölt adatok helytelenek voltak. Amennyiben a fogadó szerv egy olyan kár miatt fizet kártérítést, amely a helytelenül közölt adatok felhasználása által következett be, úgy az adatszolgáltató szerv teljes összegben megtéríti a fogadó szervnek a kártérítésre fordított összeget.
  - f) Amennyiben már nem szükségesek azon cél érdekében, amiért közölték őket, vagy ha abból lehet kiláncolni, hogy az adatok törlése nem sérti az érintett személy jogos érdekeit a társadalombiztosítás területén, az átadott személyi adatokat törölni kell.
  - g) A személyes jellegű adatok átadását, illetve átvételét az átadó és a fogadó szerv köteles rögzíteni.
  - h) Az átadó és a fogadó szerv köteles gondoskodni az átadott személyes jellegű adatok hatékony védelméről, illetéktelen hozzáférés, valamint jogtalan megváltoztatás és az illetéktelen nyilvánosságra hozatal ellen.
- (2) Az 1. bekezdés rendelkezései megfelelően érvényesek a vállalati és az üzleti titkokra is.

## 2. fejezet

### Az Egyezmény végrehajtása és értelmezése

#### 36. cikkely

##### **Végrehajtási megállapodások és összekötő szervek**

(1) A kormányok vagy az illetékes hatóságok a jelen egyezmény végrehajtásához szükséges megállapodásokat köthetnek. Az illetékes hatóságok kölcsönösen tájékoztatják egymást a rájuk vonatkozó, a jelen Egyezmény tárgyi hatálya által érintett jogszabályok (2. cikkely 1. bekezdés) módosításáról és kiegészítéséről.

(2) A szerződő államok a jelen Egyezmény végrehajtására az alábbi összekötő szerveket jelölik ki:

a Németországi Szövetségi Köztársaságban

a betegségbiztosításra

a Deutsche Verbindungsstelle, Krankenversicherung-Ausland, Bonn,

a balesetbiztosításra

a Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaft e.V., Sankt Augustin,

a munkások nyugdíjbiztosítására  
a Landesversicherungsanstalt Thüringen, Erfurt,  
az alkalmazottak nyugdíjbiztosítására  
a Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,  
a bányászok nyugdíjbiztosítására  
a Bundesknappschaft Bochum,  
a kohászok kiegészítő biztosítására  
a Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken:  
a Magyar Köztársaságban  
az egészségbiztosításra és baleseti egészségbiztosításra  
az Országos Egészségbiztosítási Pénztár,

a nyugdíjbiztosításra és baleseti nyugdíjbiztosításra  
az Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság.

(3) Ha a német jogszabályok már eleve nem így rendelkeznek, úgy a munkások nyugdíjbiztosításán belül mindenfajta eljárásban, beleértve az ellátások megállapítását és folyósítását is, az ezen biztosítás részére felállított összekötő szerv az illetékes, amennyiben

- a) német és a magyar jogszabályok szerint megszerzett, vagy beszámítható biztosítási időkről van szó, vagy
- b) a Magyar Köztársaság területén megszerzett egyéb időket az idegen nyugdíjakról szóló német jogszabályok szerint kell beszámítani, vagy
- c) a jogosult szokásos tartózkodási helye a Magyar Köztársaság felségterületén van, vagy
- d) a jogosultnak, mint magyar állampolgárnak a szokásos tartózkodási helye a szerződő államok felségterületén kívül van.

Ez a rehabilitációt szolgáló ellátásokra csak akkor érvényes, ha a folyamatban lévő nyugdíjazás keretében történtek.

(4) Ez nem érinti a Vasutasok Biztosító Intézetének és a Tengerész Pénztárak a német jogszabályok szerinti illetékességét.

(5) Az összekötő szervek és a 4. bekezdésben felsorolt német teherviselők az 1. bekezdés érintetlenül hagyásával jogosultak, hogy az illetékes hatóságok bevonásával saját illetékességi területükön belül megállapodjanak az Egyezmény végrehajtásához szükséges és célszerű intézkedésekben, beleértve a pénzbeli ellátások megtérítésével és folyósításával kapcsolatos eljárást.

### **37. cikkely**

#### **Pénznem és átszámítási árfolyamok**

Az egyik szerződő állam teherviselője által egy a másik szerződő állam felségterületén tartózkodó személy részére teljesítendő pénzbeli ellátások mentesítő hatállyal ennek az államnak a pénznemében nyújthatók. A teherviselő és a jogosult közötti viszony tekintetében az átszámítás azon az árfolyamon történik, amely a pénzbeli ellátás átutalására megállapított napon érvényben volt. Ha az egyik teherviselőnek a másik szerződő állam teherviselője részére kifizetéseket kell teljesítenie, úgy azokat a második szerződő állam pénznemében kell teljesítenie. Ha valamely teherviselőnek a 29. és 30. cikkely szerinti esetekben a másik szerződő állam teherviselője javára kifizetéseket kell teljesítenie, úgy ezeket az első szerződő állam pénznemében kell teljesítenie.

### **38. cikkely**

#### **Tértítési kötelezettségek**

(1) Ha az egyik szerződő állam teherviselője jogtalanul folyósított pénzbeli ellátást, úgy a jogtalanul folyósított összeg a másik szerződő állam jogszabályai szerint folyósított megfelelő ellátásból az illető teherviselő javára levonható.

(2) Ha az egyik szerződő állam betegségi vagy balesetbiztosításának valamely teherviselője egy igény jogosultnak nagyobb összeget folyósított, mint amire az ellátások egybeeséséről szóló rendelkezések értelmében (12. cikkely) jogosult lett volna, akkor a túlfizetést úgy kell kezelni, mint a másik szerződő államnak a nyugdíj folyósítására kötelezett teherviselője által teljesített előleget és azt le kell vonni az első szerződő állam teherviselője javára. Ha abban az államban, ahol a jogosult lakik, a nyugdíjbiztosítás valamely összekötő szervén keresztül utólag nyugdíjat kell folyósítani, úgy a kifizetéssel megbízott összekötő szerv az arra érvényes feltételek mellett és keretek között levonja a túlfizetést a betegségi vagy balesetbiztosítás teherviselője javára.

### 39. cikkely

#### A vitás kérdések rendezése

(1) A két szerződő állam között jelen Egyezmény értelmezése, vagy alkalmazása kapcsán felmerülő vitás kérdések lehetőleg az illetékes hatóságok útján rendezendők.

(2) Ha valamely vitás kérdés így nem rendezhető, úgy azt az egyik szerződő állam követelésére döntőbírótság elé terjesztik.

(3) A döntőbírótságot esetenként hozzák létre oly módon, hogy mindkét szerződő állam kirendel egy-egy tagot, akik egymás között megállapodnak az elnök személyéről, aki valamely harmadik állam állampolgára és akit a két szerződő állam kormányai neveznek ki. A tagokat két hónapon belül, az elnököt pedig három hónapon belül kell kinevezni, attól számítva, miután az egyik szerződő állam értesítette a másik szerződő államot arról, hogy a vitás kérdést döntőbírótság elé kívánja terjeszteni.

(4) Amennyiben a 3. bekezdésben megjelölt határidőket nem tartják be, úgy egyéb megállapodás hiányában mindkét szerződő állam kérheti az Emberi Jogok Európai Bírósága elnökét, hogy eszközölje a szükséges kinevezéseket. Ha az elnök az egyik szerződő állam állampolgára, vagy valamilyen egyéb oknál fogva nem tud eleget tenni a felkérésnek, úgy a kinevezéseket az elnökhelyettesnek kell eszközölnie. Ha az elnökhelyettes is az egyik szerződő állam állampolgára, vagy ő is akadályoztatva van, úgy a kinevezések eszközölésére a Bíróságnak azt a rangja szerint őt követő tagját kell felkérni, aki nem állampolgára egyik szerződő államnak sem.

(5) A választottbírótság a szerződő államok között fennálló szerződések és az általános nemzetközi jog alapján szavazattöbbséggel hozza meg döntéseit. Döntésel kötelező érvényűek. Az általa kinevezett tag költségeit, valamint a döntőbírótság előtti képviseletével kapcsolatos költségeket mindegyik szerződő állam maga viseli. Az elnök költségeit, valamint az egyéb költségeket a szerződő államok azonos arányban viselik. A döntőbírótság egyebekben maga alkotja meg eljárási szabályait.

## IV. Rész

### Átmeneti és zárórendelkezések

#### 40. cikkely

##### Igényjogosultságok a jelen Egyezmény alapján

(1) A jelen Egyezmény nem adja meg az ellátásra való jogosultságot

a) hatálybalépése előtti időszakra,

b) olyan esetekben, amelyekre a Német Demokratikus Köztársaság Kormányja és a Magyar Népköztársaság Kormányja között a szociálpolitika területén való együttműködésről 1960. január 30-án megkötött egyezmény mindkét szerződő állam számára tovább alkalmazandó.

(2) Jelen Egyezmény alkalmazása során figyelembe kell venni a hatálybalépése előtt a szerződő államok jogszabályai szerint fennállott jogilag jelentős körülményeket is.

(3) Korábbi egyedi esetekben hozott döntések a jelen Egyezmény alkalmazását nem akadályozzák.

(4) Ha a jelen Egyezmény alapján, annak hatálybalépésétől számított 12 hónapon belül olyan nyugdíj megállapítása iránti kérelmet nyújtanak be, amelyre csak a jelen Egyezmény figyelembevételével áll fenn igényjogosultság, úgy a nyugdíj folyósítása azzal a naptári hónappal kezdődik, amelynek kezdetén az ezen igényjogosultsághoz szükséges feltételek teljesültek, legkorábban azonban az Egyezmény hatálybalépésével.

(5) A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt megállapított nyugdíjak – kérelemre – újra megállapíthatók, ha kizárólag a jelen Egyezmény előírásaiból kifolyólag valamely változás adódik.

(6) Ha az 5. bekezdés szerinti újramegállapítás eredményeként nyugdíj nem lenne megállapítható, vagy annak összege a jelen Egyezmény hatálybalépése előtti időszakban utoljára folyósított nyugdíj összegénél alacsonyabb lenne, úgy a nyugdíj továbbra is az eddigi összegben folyósítandó.

#### 41. cikkely

##### Zárójegyzőkönyv

A mellékelt Zárójegyzőkönyv a jelen Egyezmény részét képezi.

#### 42. cikkely

##### Megerősítés

(1) Jelen Egyezményt meg kell erősíteni; a megerősítő okmányokat a lehető leghamarabb Bonnban kicserélik.

(2) Jelen Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése hónapját követő második hónap első napján lép hatályba.

#### 43. cikkely

##### Az Egyezmény időbeli hatálya

(1) A jelen Egyezmény határozatlan időre köttetik. Mindkét szerződő állam jogosult az Egyezményt bármely naptári év végére három hónapos határidővel diplomáciai úton írásban felmondani.

(2) Ha az Egyezményt felmondás miatt hatályon kívül helyezik, úgy annak rendelkezései az addig megszerzett ellátásra való igényjogosultságok tekintetében továbbra is érvényben maradnak. Az olyan korlátozó jogszabályok, amelyek a külföldön való tartózkodás miatt valamely igény kizárásáról, vagy az ellátások szüneteltetéséről, vagy megvonásáról rendelkeznek, ezen igények vonatkozásában figyelmen kívül hagyandók.

Ennek hitelül a Szerződő Felek kellő felelősséggel felruházott meghatalmazottai a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel elláták.

Készült Budapesten, 1998. május 2-án két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Für die

Bundesrepublik Deutschland

*Hans-Joachim Lauth*

*Horst Jäger*

Für die

Republik Ungarn

*Eszter Balogh*

**Zárójegyzőkönyv  
a Németországi Szövetségi Köztársaság  
és a Magyar Köztársaság  
között a szociális biztonságról  
kötött egyezményhez**

A Németországi Szövetségi Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a szociális biztonságról a mai napon kötött egyezmény aláírása alkalmából a két szerződő állam meghatalmazottal kijelentik, hogy egyetértés uralkodik az alábbiakban:

1. Az egyezmény 2. cikkelyéhez:
  - a) A Németországi Szövetségi Köztársaságban fennálló kohász kiegészítő biztosítás és a mezőgazdasági gazdálkodók öregségi biztosítása tekintetében a nyugdíjbiztosításra vonatkozó különleges rendelkezések (il. rész, 3. fejezet) nem érvényesek.
  - b) Az egyik szerződő államnak valamely harmadik állammal kötött kétoldalú megállapodásai, amelyek szerint ezen szerződő állam a harmadik államban eltöltött biztosítási időket az ellátás megállapításánál figyelembe veszi, amennyiben az érintett személynek ott van a lakóhelye, nem tekintendőik biztosítási terhekre vonatkozó szabályozásoknak.
2. Az egyezmény 3. cikkelyéhez:

A Németországi Szövetségi Köztársaság vonatkozásában

  - a) az 1954. szeptember 28-ai, a hontalanok jogállásáról szóló megállapodás értelmében vett hontalanok közvetlenül érintett személyek,
  - b) az egyéb személyek azon jogaik tekintetében, amelyeket valamely hontalantól származtatnak, közvetve érintett személyek.
3. Az egyezmény 4. cikkelyéhez:
  - a) Az egyezmény nem érinti a két szerződő állam által kötött más államközi megállapodásokban lefektetett, a biztosítási teherviselésre vonatkozó szabályozásokat.
  - b) Az egyezmény nem érinti a szerződő államok azon jogszabályait, amelyek a biztosítottaknak és a munkaadóknak a teherviselőik önkormányzati szervezetben és szövetségében, valamint a szociális biztonságra vonatkozó joggyakorlat terén való együttműködését szavatolják.
  - c) Azok a magyar állampolgárok, akiknek a szokásos tartózkodási helye a Németországi Szövetségi Köztársaság felségterületén kívül van, jogosultak önkéntes biztosítást kötni a német nyugdíjbiztosításban, ha annak legalább 60 hónapon keresztül ténylegesen befizették a járulékot; ez a rendelkezés nem érinti az államon belüli kedvezőbb szabályozásokat. Ez vonatkozik az egyezmény 3. cikkelyének 2. pontjában és jelen zárójegyzőkönyv 2. pontjának a. pontjában említett menekültekre és hontalanokra is, akiknek szokásos tartózkodási helye a Magyar Köztársaság felségterületén van.
4. Az egyezmény 5. cikkelyéhez:
  - a) Azokra a személyekre, akiknek szokásos tartózkodási helye a Magyar Köztársaság felségterületén van, a felségterületek azonos elbírálásáról szóló rendelkezés (5. cikkely) a német jogszabályok szerinti csökkent

keresőképességből származó nyugdíj vonatkozásában csak akkor érvényes, ha az igényjogosultság a német munkaerőpiaci helyzettől függetlenül fennáll.

- b) Az egyezmény nem érinti azokat a német jogszabályokat, amelyek olyan üzemi balesetektől (foglalkozási betegségekből) származó ellátásokat szabályoznak, amelyek nem a Németországi Szövetségi Köztársaság felségterületén következtek be, valamint azokat, amelyek olyan biztosítási időkből eredő ellátásokat szabályoznak, amelyeket nem a Németországi Szövetségi Köztársaság felségterületén szereztek.
  - c) A nyugdíjbiztosítás teherviselője által rehabilitáció céljából nyújtott ellátásokra vonatkozó német jogszabályokat az egyezmény nem érinti.
  - d) Az egyezmény nem érinti azokat a német jogszabályokat, amelyek a nyugdíjbiztosítás által nyújtott ellátások szüneteltetését írják elő olyan személyek esetében, akik külföldön való tartózkodás révén kibújnak az ellenük folyó büntetőeljárás alól.
  - e) Az 5, 15, 16, 22. és a 23. cikkelyek nem alkalmazandók azon munkavállalók egészségbiztosítási és balesetbiztosítási természetbeni ellátására, akik a szerződő államok kormányai között a magyarországi székhelyű vállalatok magyar munkavállalóinak foglalkoztatás céljából való kiküldetéséről kötött megállapodás értelmében vállalkozási szerződések alapján dolgoznak a Németországi Szövetségi Köztársaságban.
5. Az egyezmény 6. cikkelyétől a 11. cikkelyig és a 18. cikkely 2. bekezdéséhez:
- a) Ha valamely személyre az egyezménynek a biztosítási kötelezettségről szóló rendelkezései szerint
    - a német jogszabályok vonatkoznak, úgy erre és munkaadójára a munkanélküli biztosítással és az ápolási biztosítással kapcsolatos biztosítási kötelezettségről szóló német jogszabályok is alkalmazandók;
    - a magyar jogszabályok vonatkoznak, úgy erre és munkaadójára a munkanélküli ellátásról szóló magyar jogszabályok is alkalmazandók.
  - b) A kiküldött munkavállalók munkaadói a munkavédelem, a balesetvédelem és a foglalkozás-egészségügy területén kötelesek együttműködni azon államnak e területeken illetékes teherviselőivel és szervezeteivel, ahol a munkavállalót foglalkoztatják. A további belső jogszabályokat ezen szakasz nem érinti.
6. Az egyezmény 7. cikkelyéhez:
- Azon személyek esetében, akik az egyezmény hatálybalépésének napján már kiküldetésben vannak, a megállapított határidő ezzel a nappal kezdődik.
7. Az egyezmény 9. cikkelyéhez:
- A baleseti biztosítás vonatkozásában a külföldön történő segítségnyújtással és más, a foglalkoztatástól független intézkedésekkel kapcsolatos biztosítási védelemről szóló német jogszabályokat ez a rendelkezés nem érinti. Ha mindkét szerződő ország jogszabályai szerint fennáll az igényjogosultság, úgy a másik szerződő ország jogszabályai szerint folyósított ellátás beszámítása mellett a kedvezőbb ellátás kerül kifizetésre.
8. Az egyezmény 10. cikkelyéhez:
- a) Azon személyek esetében, akik az egyezmény hatálybalépésének napján munkaviszonyban állnak, a 2. bekezdésben megállapított határidő ezzel a nappal kezdődik.

- b) A Németországi Szövetségi Köztársaság vonatkozásában a 3. bekezdés értelmében „közmunkáltatók” a szövetség, a tartományok, a települések és azok szövetségei, valamint a közjogi testületek, intézmények vagy alapítványok; illetve azok szövetségei.
- c) A Magyar Köztársaság vonatkozásában a 3. bekezdés értelmében „közmunkáltatók” a költségvetési szervek, a köztisztviselők és a közalapítványok.
9. Az egyezmény 11. cikkelyéhez:
- Ha valamely személy az egyezmény 11. cikkelye alkalmazása szempontjából a német jogszabályok hatálya alá tartozik, úgy ez a személy úgy tekintendő, mintha ugyanott lenne munkaviszonyban vagy ugyanott dolgozna, ahol ezt megelőzőleg utoljára volt munkaviszonyban vagy dolgozott, ebben az esetben továbbra is érvényes az egyezmény 7. cikkelyének ezt megelőző alkalmazása során keletkezett valamely más szabályozás. Amennyiben korábban nem volt munkaviszonya vagy nem dolgozott a Németországi Szövetségi Köztársaság felségterületén, akkor úgy tekintendő, mintha azon a helyen lett volna munkaviszonya vagy ott dolgozott volna, ahol az illetékes német hatóság székhelye van.
10. Az egyezmény 15. cikkelyéhez:
- a) Az 1. bekezdés a. pontja esetében a tartózkodási hely szerinti teherviselő attól függően nyújt természetbeni ellátást (16. cikkely), hogy az ellátás teljesítését megelőzőleg megkapja-e az ellátásra fordítandó költség várható összegének megfelelő előleget.
- b) A felségterületek azonos elbírálására vonatkozó rendelkezések (5. és 15. cikkely) az egészségbiztosítás keretében nyújtandó ambuláns és kórházi ellátások és rehabilitációs intézkedések tekintetében csak akkor alkalmazandók, ha az illetékes teherviselő számára mérvadó belső állami jogszabályok ezt előírják.
11. Az egyezmény 16. cikkelyéhez:
- Nem tartoznak a 3. bekezdés értelmében nagyértékű természetbeni ellátásokhoz a kórházi kezelés, a gyógyszerek és más természetbeni ellátások, amelyek nem jellegüknek fogva, hanem a nyújtásuk szükséges időtartamából adódóan járnak komoly pénzügyi kihatással.
12. Az egyezmény 17. cikkelyéhez:
- Az eltartott házastárs német jogszabályok szerinti családi biztosítása elsőbbséget élvez a magyar jogszabályok szerinti biztosítással szemben.
13. Az egyezmény 18. cikkelyéhez:
- a) Ha a 3. bekezdés értelmében a nyugdíjasok betegbiztosításáról szóló német jogszabályok alkalmazandók, úgy a betegbiztosítás azon teherviselője illetékes, akihez – a választási jogokról és az illetékességekről szóló belső állami jogszabályok megfelelő alkalmazása esetén – a biztosított tartozik. Ha ennek alapján valamely Általános Területi Betegpénztár lenne illetékes, akkor az illető személy az „AOK Rheinland, Regionaldirektion Bonn”-hoz tartozik, („Rajnavidéki Általános Területi Betegpénztár, Bonni regionális igazgatóság”)
- b) A nyugdíjban részesülő, vagy nyugdíjkérelmet benyújtó személy szokásos tartózkodási helye akkor van az egyik szerződő államban, ha ott több mint 6 hónapon keresztül megszakítás nélküli tartózkodik.
- c) Amennyiben egy a német jogszabályok szerint nyugdíjban részesülő vagy egy ilyen nyugdíj iránti kérelmet benyújtó személy, aki szokásosan a Magyar Köztársaság területén tartózkodik, a 3. bekezdés értelmében a német betegbiztosítási szabályok szerint biztosításra kötelezett, úgy ez a biztosítási kötelezettség a 4. bekezdés érintetlenül hagyásával elsőbbséget élvez a magyar jogszabályok szerinti biztosítási kötelezettséggel szemben.

14. Az egyezmény 22. cikkelyéhez:  
Az 1. bekezdés esetében a tartózkodási hely szerinti teherviselő attól függően nyújt természetbeni ellátást, hogy az ellátás teljesítését megelőzőleg megkapja-e az ellátásra fordítandó költség várható összegének megfelelő előleget.
15. Az egyezmény 40. cikkelyének 5. bekezdéséhez:  
A Németországi Szövetségi Köztársaság vonatkozásában az egyezmény hatálybalépését megelőzően megállapított nyugdíjak újramegállapítása hivatalból is kezdeményezhető. Ezekben az esetekben a másik szerződő állam jogszabályai szerint az a nap számít a kérelem benyújtása napjának, amelyen a teherviselő megindítja az eljárást.
16. Jelen egyezmény nem érinti azokat a német jogszabályokat, amelyek az idegen nyugdíjakra vonatkozó törvények értelmében az üzemi balesetek (foglalkozási betegségek) térítésére irányuló ellátásokat, valamint az idegen nyugdíjakra vonatkozó törvények értelmében beszámítható biztosítási időkből származó ellátásokat szabályozzák.



[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE REPUBLIC OF HUNGARY ON SOCIAL SECURITY

The Federal Republic of Germany and the Republic of Hungary,  
Desiring to regulate their relations in the matter of social security,  
Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article I. Definitions*

(1) For the purposes of this Convention:

1. "Territory" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the sovereign territory of the Federal Republic of Germany and, in the case of the Republic of Hungary, the sovereign territory of the Republic of Hungary;

2. "National" means, in the case of the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and, in the case of the Republic of Hungary, a natural person deemed a Hungarian national under the Hungarian provisions on nationality;

3. "Legislation" means the laws, regulations and other generally binding legal provisions relating to the various branches and systems of social security encompassed by the material scope of this Convention (Article 2, paragraph 1);

4. "Competent public authority" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Labour and Social Affairs and, in the case of the Republic of Hungary, the Ministry of National Welfare;

5. "Insurance authority" (Trager) means the institute or authority responsible for the implementation of the legislation encompassed by the material scope of this Convention (Article 2, paragraph 1);

6. "Competent insurance authority" means the insurance authority which is competent under the applicable legislation;

7. "Employment" means an employment or occupation as defined by the applicable legislation;

8. "Insurance periods" means contribution periods defined as such in the legislation under which they have been completed and any other periods to be taken into consideration in accordance with that legislation;

9. "Cash benefit" means a cash benefit as defined by the applicable legislation, including any increase therein and any supplement or additional allowances payable therewith;

10. "Pension" means a pension as defined by the applicable legislation, including any increase therein and any supplement or additional allowances payable therewith.

(2) Other terms shall have the meaning that they have under the applicable legislation of the Contracting State in question.

*Article 2. Material scope*

(1) This Convention shall apply to:

1. German legislation on:

(a) Health insurance and the protection of working mothers, insofar as it relates to the provision of benefits in cash or in kind by the health insurance authorities;

(b) Industrial accident insurance;

(c) Pension insurance;

(d) Iron and steel workers' supplementary pension insurance;

(e) Farmers' old-age insurance.

2. Hungarian legislation on the benefits in cash and kind to be provided by the social insurance fund in the event of:

(a) Sickness or maternity;

(b) An industrial accident;

(c) Retirement.

(2) If, under the legislation of a Contracting State, in addition to the conditions for the application of this Convention, the conditions for the application of another convention or supranational regulation are also fulfilled, the insurance authority of that Contracting State shall disregard the other convention or supranational regulation when applying this Convention. This shall not apply insofar as the other convention or supranational law contains provisions relating to the apportionment of insurance burdens, whereby responsibility for insurance periods has definitively been transferred to or from one of the Contracting States.

*Article 3. Personal scope*

This Convention shall apply to the following:

As directly covered persons:

1. Nationals of a Contracting State;

2. Refugees as defined in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;

As indirectly covered persons:

3. Other persons, with respect to the rights that they derive from a national of a Contracting State or from a refugee within the meaning of this Article;

As nationals of a third State:

4. Nationals of a State other than a Contracting State, provided that they do not fall into the category of indirectly covered persons.

*Article 4. Equal treatment*

(1) Persons directly or indirectly covered by the personal scope of this Convention (Article 3), who are ordinarily resident in the territory of a Contracting State shall be accorded the same treatment as that granted to the nationals of a Contracting State when its legislation is applied.

(2) Benefits under the legislation of one Contracting State shall be provided to the nationals of the other Contracting State who are ordinarily resident outside the territories of the Contracting States on the same conditions as would apply to nationals of the first Contracting State who are ordinarily resident in those places.

*Article 5. Equal treatment of territories*

Restrictive legislation of a Contracting State which makes the accrual of entitlement to benefits, the provision of benefits or the payment of cash benefits dependent on residence in the territory of that Contracting State shall not apply to persons directly or indirectly covered by this Convention (Article 3) who are resident in the territory of the other Contracting State. This shall likewise hold for nationals of third States (Article 3):

- With respect to the sickness benefits of German health insurance or Hungarian social insurance;
- With the exception of pensions, or lump-sum cash benefits, when benefits are paid under German industrial accident insurance, or under Hungarian social insurance, in the event of industrial accidents or occupational diseases.

*Article 6. Employed persons' obligation to participate in an insurance scheme*

The obligation of employed persons to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed; this shall apply even if the employer is located in the territory of the other Contracting State.

*Article 7. Insurance obligation in the event of assignment abroad*

If a person employed in a Contracting State is sent by the employer, in the course of that employment, to the other Contracting State in order to perform work for that employer there, the legislation of the first-mentioned Contracting State on the obligation to participate in an insurance scheme shall continue to apply exclusively with respect to that employment for the first 24 calendar months, as if the person were still employed in its territory.

*Article 8. Insurance obligation of seamen*

(1) Persons employed on board an ocean-going vessel flying the flag of one of the Contracting States shall be subject to that Contracting State's legislation on the obligation to participate in an insurance scheme.

(2) If an employed person ordinarily resident in the territory of one Contracting State is temporarily employed on a seagoing vessel flying the flag of the other Contracting State by an employer that has its principal place of business in the territory of the first-mentioned Contracting State, but is not the owner of the vessel, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall apply in respect of the obligation to participate in an insurance scheme, as if the person were employed in its territory.

*Article 9. Insurance obligation of other persons*

The provisions of this Convention on insurance obligations shall apply *mutatis mutandis* to persons who are not employed persons, but to whom the legislation encompassed by the material scope of this Convention (Article 2, paragraph 1) refers.

*Article 10. Insurance obligation of persons employed in diplomatic missions and consular posts or by other public sector employers*

(1) If a national of a Contracting State is employed by the latter or by a staff member or official of a diplomatic mission or consular post of that Contracting State in the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall apply with respect to the obligation to participate in an insurance scheme for the duration of that employment, as if the person were employed in that State.

(2) If an employed person referred to in paragraph 1 was ordinarily resident in the country of employment before the employment commenced, he or she may opt, within six months of taking up the employment, for the application of the legislation of the country of employment concerning the obligation to participate in an insurance scheme. The employer must be notified of the choice. The legislation chosen shall apply as from the date of notification.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to the employed persons referred to therein who are employed by another public sector employer.

(4) If the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting States employs persons to whom the legislation of the other Contracting State applies, the diplomatic mission or consular post must comply with the obligations incumbent on an employer under that legislation.

*Article 11. Exceptions to the provisions on the insurance obligation*

At the request of the employed person and the employer, or at the request of persons with equivalent status (Article 9), the competent public authorities of the Contracting States, or agencies designated by them, may, by mutual consent, deviate from the provisions of this Convention on the obligation to participate in an insurance scheme, provided the person concerned remains or becomes subject to the legislation of one of the Contracting States. In that event, the nature and circumstances of the employment shall be taken into consideration.

*Article 12 Concurrent benefits*

(1) The legislation of a Contracting State concerning the non-existence or curtailment of an entitlement to a benefit, or of a benefit when it coincides with other entitlements to benefits, other benefits or other income, shall likewise apply to similar situations arising out of the application of the legislation of the other Contracting State. If this would have the consequence that both benefits would be curtailed, when the legislation referred to in the first sentence is applied, the benefits or income which must be taken into consideration in pursuance thereof and the amounts laid down therein for the calculation of benefits shall be halved.

(2) The first sentence of paragraph 1 shall not apply to concurrent pensions of the same kind which are determined in accordance with Part II, Chapter 3.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. HEALTH INSURANCE

*Article 13. Aggregation of insurance periods*

With respect to the obligation to participate in an insurance scheme, the right to participate in a voluntary insurance scheme, entitlement to benefits and the length of time a sickness or maternity benefit may be drawn under the legislation of a Contracting State, if necessary, appropriate insurance, employment and benefit periods completed under the legislation of the two Contracting States shall be added together, except insofar as they overlap.

*Article 14. Voluntary insurance*

(1) If a person insured under the legislation of one Contracting State transfers his or her ordinary residence to the territory of the other Contracting State, that person may voluntarily continue his or her insurance under the terms of that State's legislation. In such case, withdrawal from an obligatory insurance scheme shall be treated in the same way as withdrawal from a voluntary insurance scheme. Continued insurance cover shall be provided:

In the Federal Republic of Germany, by a health insurance fund to be chosen by the insured person, except as otherwise provided by German legislation;

In the Republic of Hungary, by the National Fund for Health Insurance, except as otherwise provided by Hungarian legislation.

(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to persons whose right to continued coverage derives from another person's insurance coverage.

*Article 15. Equal treatment of territories with regard to health insurance and maternity benefits*

(1) The provisions on the equal treatment of territories (Article 5) shall apply to a person:

(a) Who has transferred his or her ordinary or temporary place of residence to the territory of the other Contracting State after the insured event has occurred, only if the competent insurance authority has given its prior consent to the transfer;

(b) Who is temporarily resident in the territory of the other Contracting State when the insured event occurs, only if the person's condition necessitates the immediate provision of benefits;

(c) Who has withdrawn from the insurance scheme before the insured event occurs, only if the person has gone to the territory of the other Contracting State to take up an offer of employment.

(2) Consent to the transfer of the place of residence (paragraph 1(a)) may also be given ex post facto if, for excusable reasons, the person did not, or could not, obtain prior consent.

(3) Benefits required immediately within the meaning of paragraph 1 shall mean any benefits which cannot be postponed until the person's intended return to his or her domicile or ordinary residence. The decision as to immediate necessity shall be taken by the insurance authorities at the place of residence or stay.

(4) The provision on the equal treatment of territories (Article 5) shall not apply to a person so long as he or she is eligible for benefits under the legislation of the Contracting State in whose territory he or she is ordinarily or temporarily resident.

(5) Paragraph 1(a) and (b) and paragraph 2 shall not apply to maternity benefits.

*Article 16. Assistance in providing benefits in kind*

(1) When the provision on the equal treatment of territories (Article 5) is applied, benefits in kind shall be provided:

In the Federal Republic of Germany, by a health insurance fund to be chosen by the insured person at his or her place of residence or stay;

In the Republic of Hungary, by the National Fund for Health Insurance, insofar as no other agency is competent.

(2) The legislation governing the insurance authority of the place of residence or stay shall apply with respect to the provision of benefits in kind. The legislation governing the competent insurance authority shall, however, apply with respect to the duration of benefits, the family members to be covered and the relevant legislative provisions concerning benefit dispute procedures.

(3) Prostheses and other benefits in kind entailing a substantial financial outlay, shall, except in absolute emergencies, be provided only with the authorization of the competent

authority. An absolute emergency exists when provision of a benefit cannot be postponed without seriously endangering life or health of the person concerned.

(4) Persons and institutions that have concluded agreements with the insurance authorities referred to in paragraph 1 concerning the provision of benefits in kind to persons insured with these insurance authorities and to their family members shall be obliged also to provide benefits in kind to persons encompassed by the personal scope of this Convention (Article 3) under the same conditions as if these persons were insured with the insurance authority of their place of residence or stay (paragraph 1) or were family members of these insured persons and as if the agreements likewise applied to these persons.

*Article 17. Family insurance*

The provision on the equal treatment of territories (Article 5) shall apply *mutatis mutandis* in respect of the insurance coverage of family members.

*Article 18. Pensioners' health insurance*

(1) Without prejudice to the provisions of paragraph 2, a person who draws or has applied for a pension from the pension insurance schemes of both Contracting States shall be subject to the legislation governing health insurance for pensioners of the Contracting State in whose territory that person ordinarily resides.

(2) If an applicant or pension recipient referred to in paragraph 1 transfers his or her ordinary residence to the territory of the other Contracting State, the legislation governing pensioners' health insurance of the first-mentioned Contracting State shall apply until the end of the month following the month in which the transfer of residence took place.

(3) If a person draws a pension only under the pension insurance of one Contracting State or has applied for only one pension, the provision on the equal treatment of territories (Article 5) shall apply *mutatis mutandis* with respect to obligatory coverage under the legislation governing pensioners' health insurance.

(4) The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply so long as a person, as a result of employment, is insured for sickness or maternity under the legislation of the Contracting State in whose territory that person ordinarily resides.

*Article 19. Reimbursement of the costs of assistance in providing benefits in kind*

(1) The competent authority shall reimburse the insurance authority of the place of residence or stay for amounts disbursed on assistance in providing benefits in kind (Article 16), with the exception of administrative costs.

(2) The competent public authorities may agree, at the suggestion of the insurance authorities concerned, that, in order to simplify administrative procedures, the amounts disbursed shall be reimbursed at a flat rate in all cases or in certain categories of cases.

CHAPTER 2. INDUSTRIAL ACCIDENT INSURANCE

*Article 20. Consideration of industrial accidents (occupational diseases)*

(1) If the legislation of a Contracting State provides that, in assessing the degree of reduction in earning capacity, or determining entitlement to benefits as a result of an industrial accident (occupational disease) as defined by that legislation, other industrial accidents (occupational diseases) must be taken into consideration, this shall also apply to industrial accidents (occupational diseases) covered by the legislation of the other Contracting State, as if they had been covered under the legislation of the first-mentioned Contracting State. Events recognized as accidents or other compensable occurrences under other legislation shall also be treated in the same way as the industrial accidents which must be taken into consideration.

(2) The insurance authority responsible for providing compensation for the insured event shall determine the benefit that it shall pay according to the degree of reduction in earning capacity caused by the industrial accident (occupational disease) which it must take into consideration under the legislation applicable to it.

*Article 21. Consideration of health-endangering occupations*

(1) In determining entitlement to benefits on the grounds of occupational disease, the insurance authority of a Contracting State shall also take into consideration occupations pursued under the legislation of the other Contracting State which are of a type capable of causing that disease (health-endangering occupation). If, as a result, there is an entitlement to benefits under the legislation of both Contracting States, benefits in kind and cash benefits, except for pensions, shall be provided only under the legislation and by the insurance authority of the Contracting State in whose territory the beneficiary is ordinarily resident. If, under the legislation of a Contracting State, there is entitlement to a pension, the insurance authority must pay only the portion that corresponds to the ratio which the duration of the health-endangering occupations pursued under the legislation of its own Contracting State bears to the duration of the health-endangering occupations pursued under the legislation of both Contracting States.

(2) Paragraph 1 shall also apply to a recalculation due to a worsening of the occupational disease. If the worsening is brought about by the further pursuit of a health-endangering occupation, entitlement to a pension for the more serious condition shall exist only in accordance with the legislation of the Contracting State under whose legislation that occupation was pursued.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall also apply to survivors' benefits.

*Article 22. Equal treatment of territories with respect to industrial accident insurance*

(1) The provision on the equal treatment of territories (Article 5) shall apply to benefits in kind for a person who has transferred his or her ordinary or temporary place of residence to the territory of the other Contracting State during the course of medical treatment only if the competent insurance authority has given its prior consent to the transfer.



(2) The consent referred to in paragraph 1 may be given ex post facto, if the person, for excusable reasons, did not or could not obtain prior consent.

*Article 23. Assistance in providing benefits in kind*

(1) When an insurance authority of one Contracting Party is to provide benefits in kind to a person in the territory of the other Contracting Party, the benefits shall be provided by the insurance authority of the place of residence or stay:

In the Federal Republic of Germany, by the German industrial accident insurance authority which would be competent if the entitlement to benefits were to be decided according to German legislation, or by the industrial accident insurance authority designated by the German liaison office;

In the Republic of Hungary, by the National Fund for Health Insurance insofar as no other agency is competent.

(2) The legislation governing the insurance authority of the place of residence or stay shall apply with respect to the furnishing of benefits in kind.

(3) Article 16, paragraphs 3 and 4 shall apply mutatis mutandis.

*Article 24. Reimbursement of the costs of assistance in providing benefits in kind*

(1) The competent insurance authority shall reimburse the insurance authority of the place of residence or stay for the amounts actually disbursed in each case when providing assistance with benefits in kind (Article 23), with the exception of administrative costs.

(2) The competent authorities may agree, at the suggestion of the insurance authorities concerned, that in order to simplify administrative procedures, the amounts disbursed shall be reimbursed at a flat rate in all cases or in certain categories of cases.

CHAPTER 3. PENSION INSURANCE

*Article 25. Aggregation of insurance periods and calculation of pension*

(1) In order to determine entitlement to benefits according to the applicable legislation, non-coinciding insurance periods that count towards entitlement to benefits under the legislation of the other Contracting State shall also be taken into consideration.

(2) If specified insurance periods are required in order to acquire entitlement to benefits, only comparable periods under the legislation of the other Contracting States shall be taken into consideration to that end.

(3) The length of the insurance periods to be taken into consideration shall be determined by the legislation of the Contracting State under which they were completed.

(4) No entitlement to a pension under the legislation of a Contracting State shall arise from this Convention if the minimum insurance period required by this legislation has not been completed and if the insurance periods completed do not, by themselves, give entitle-

ment to a pension. When German legislation applies, the minimum insurance period shall be six months; when Hungarian legislation applies it shall be 180 days.

(5) Pensions shall be calculated according to the applicable legislation of the respective Contracting State, except as otherwise provided by this Convention.

*Article 26. Special provisions applying to German insurance authorities*

(1) The basis for calculating personal earning points shall be the earning points laid down under German legislation.

(2) The provision on the aggregation of insurance periods (Article 25, paragraph 1) shall apply *mutatis mutandis* to benefits which, under German legislation, are provided at the discretion of an insurance authority.

(3) If entitlement to benefits under German legislation requires the completion of specified insurance periods within a given period of time and if the legislation also stipulates that this period of time shall be extended by certain circumstances or insurance periods, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State or similar circumstances in the other Contracting State shall also count towards that extension. Similar circumstances refer to periods during which a disability or old-age pension or sickness, unemployment or industrial accident benefits (with the exception of pensions) have been paid under the legislation of the Republic of Hungary and also to child-raising periods in the Republic of Hungary.

(4) Only the actual length of the insurance periods to be considered in accordance with the provisions on the aggregation of insurance periods (Article 25, paragraph 1) shall be taken into account.

*Article 27. Special provisions applying to Hungarian insurance authorities*

(1) The amount of the old-age, disability, industrial accident and survivors' pension shall be determined in accordance with Hungarian legislation and exclusively by taking into consideration Hungarian insurance periods.

(2) If a person is entitled to receive a pension under Hungarian legislation only pursuant to Article 25, paragraph 1, the Hungarian insurance authority shall calculate the amount of the pension for which it would be responsible if it had to take into consideration the total insurance periods completed under the legislation of both Contracting States. It shall furnish that portion of the pension calculated in accordance with the first sentence which corresponds to the insurance periods completed under Hungarian legislation in proportion to the total insurance period completed under the legislation of both Contracting States.

(3) If, during a period of time laid down under Hungarian legislation, the applicant does not have the requisite earnings for the determination of a pension, because his or her insurance period under the Hungarian insurance scheme is shorter than this period, his or her pension shall be calculated on the basis of average earnings in the last occupation in which he or she engaged in the year prior to the determination of the pension.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER I. ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE

*Article 28. Administrative and legal assistance and medical examination*

(1) The insurance authorities, associations of insurance authorities and public authorities of the Contracting States shall assist one another in implementing this Convention and the legislation encompassed by the material scope of this Convention (Article 2, paragraph 1) as if they were implementing the legislation applicable to themselves. The first sentence shall apply mutatis mutandis to mutual administrative and legal assistance between the courts of the Contracting States. Assistance shall be given free of charge. Cash disbursements, with the exception of postage, shall, however, be reimbursed.

(2) The first sentence of paragraph 1 shall also apply to medical examinations. The cost of examinations, travel expenses, loss of earnings, the cost of accommodation for observation purposes and other cash disbursements, with the exception of postage, shall be reimbursed by the requesting agency. Costs shall not be reimbursed if the medical examination is in the interests of the competent insurance authorities of both Contracting States.

*Article 29. Recognition of enforceable decisions and instruments*

(1) Enforceable decisions of the courts and enforceable instruments of the insurance authorities or public authorities of one Contracting State concerning contributions and other social insurance claims shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may be refused only if it would be contrary to the public policy (ordre public) of the Contracting State in which the decision or instrument is to be recognized.

(3) Enforceable decisions and instruments recognized in accordance with paragraph 1 shall be enforced in the other Contracting State. Enforcement proceedings shall be governed by such laws of the Contracting State where enforcement is to take place as would apply to the enforcement of similar decisions and instruments issued in that State. The official copy of the decision or instrument must bear a formal notation confirming that it is final and enforceable (enforcement clause).

(4) Claims of insurance authorities in the territory of one Contracting State to contribution arrears shall have the same priority in execution, bankruptcy, composition, liquidation and final settlement proceedings in the territory of the other Contracting State that similar claims would have in the territory of that State.

*Article 30. Claims for damages by an insurance authority against third parties*

(1) If a person who, under the legislation of a Contracting State is to receive benefits for a loss or injury sustained in the territory of the other Contracting State is entitled in accordance with the latter State's legislation to claim damages for such loss or injury from a third party, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall be subro-

gated to the claim for damages in accordance with the legislation applicable to that insurance authority. The other Contracting State shall recognize this subrogation.

(2) If an insurance authority of a Contracting State is entitled, in accordance with that State's legislation, to claim damages directly from a third party, the other Contracting State shall recognize that claim.

(3) If an insurance authority of one Contracting State and an insurance authority of the other Contracting State are both entitled to claim damages in respect of similar benefits for the same loss or injury, the insurance authority of one Contracting State shall, at the request of the insurance authority of the other Contracting State, also assert the latter's claim for damages. The third party may satisfy the claims of both insurance authorities by making payment to either insurance authority. The insurance authorities shall divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

(4) If a person's claim for damages includes a claim for compensation for contributions to social insurance, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall be subrogated to this claim as well, in accordance with the legislation applicable to that insurance authority.

#### *Article 31. Fees and exemption from legalization*

(1) Any exemption or reduction under the legislation of a Contracting State with respect to fees, including consular fees or other costs for documents or instruments which must be submitted in accordance with its legislation, shall also apply to comparable documents and instruments which must be presented in accordance with this Convention, or with the other Contracting State's legislation encompassed by the material scope of this Convention (Article 2, paragraph 1).

(2) Instruments which must be submitted in accordance with this Convention or with a Contracting State's legislation encompassed by the material scope of this Convention (article 2, paragraph 1) shall not require legalization or any other similar formality for use before the agencies of the other Contracting State.

#### *Article 32. Service of documents and languages of communication*

(1) The insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States may, in implementing this Convention and legislation encompassed by its material scope (Article 2, paragraph 1), communicate directly in their official languages with one another and with the persons concerned and their representatives. Legislation concerning the use of interpreters shall not be affected.

(2) The insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States may not reject submissions or documents on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting State.

(3) Judgements, administrative decisions or other documents may be served directly on a person who is residing or staying in the territory of the other Contracting Party by registered letter with return receipt. This shall also apply to judgements, adminis-

trative decisions and other documents requiring service which are issued in pursuance of the German Act on pensions for war victims and laws providing for the analogous application thereof.

*Article 33. Equal status of applications*

(1) If an application for a benefit under the legislation of one Contracting State has been filed with an agency in the other Contracting State, which is authorized to receive applications for a similar benefit under the legislation governing it, that application shall be deemed to have been filed with the competent insurance authority. This shall apply *mutatis mutandis* to other applications and to declarations and appeals.

(2) The applications, declarations and appeals shall be forwarded immediately by the agency of the Contracting State with which they have been filed to the competent agency of the other Contracting State.

(3) An application for benefits under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be an application for a comparable benefit under the legislation of the other Contracting State. This shall not apply if the applicant expressly requests that the determination of entitlements to old-age benefits acquired under the legislation of the other Contracting State be postponed.

*Article 34. Representative authority of diplomatic missions and consular posts*

The diplomatic missions and consular posts of a Contracting State which are located in the territory of the other Contracting State shall be entitled, at the request of beneficiaries and without proof of power of attorney, to take such action as may be necessary in order to secure and preserve the rights of nationals of the first-mentioned State. In particular, they may file applications, make declarations, or lodge appeals with the insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the other Contracting State in the interests of nationals.

*Article 35. Data protection*

(1) If personal data are transmitted by virtue of this Convention and in accordance with domestic legislation, the following provisions shall apply, subject to the legislation applicable in each Contracting State:

(a) Data may be transmitted for the purpose of implementing this Convention and the legislation to which it refers, to the agencies in the receiving State which are competent under that legislation. The receiving State may use and process the data for these purposes. Further transmission in the receiving State to other agencies, or the use in the receiving State for other purposes, shall be permissible within the limits established by the law of the receiving State, if it serves the purposes of social insurance, including judicial proceedings in connection therewith. Otherwise, further transmission to other agencies shall be permissible only with the prior consent of the transmitting agency.

(b) The recipient shall inform the transmitting agency, on request, in individual cases, about the use to which the transmitted data has been put and the results obtained.

(c) The transmitting agency has a duty to ensure that the data to be transmitted are correct, necessary for and commensurate with the purposes of transmission. Prohibitions on transmission under the respective domestic legislation shall be observed in that connection. If it transpires that incorrect data, or data that, under the law of the transmitting State should not have been transmitted, have been transmitted, the receiving agency shall be informed immediately thereof. It has a duty to correct or delete the data.

(d) The person concerned shall be informed, on request, about personal data concerning him or her that have been transmitted and about the intended use thereof. Otherwise, the right of the person concerned to obtain information on personal data on him or her shall be determined by the domestic law of the Contracting State from whose agency the information is sought.

(e) If an agency of one Contracting State has transmitted personal data on the basis of this Convention, the receiving agency of the other Contracting State may not be released from its liability to the injured party under national law by pleading that the data transmitted were incorrect. If the receiving agency pays compensation for damages caused by the use of incorrectly transmitted data, the transmitting agency shall reimburse the receiving agency for the full amount of the compensation paid.

(f) Personal data shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted and there is no reason to suppose that interests of the party concerned in the sphere of social insurance that merit protection will be harmed by deletion.

(g) The transmitting and receiving agencies shall be required to record the transmission and receipt of personal data.

(h) The transmitting and receiving agencies shall be required effectively to protect any personal data transmitted against unauthorized access, alteration and publication.

(2) The provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to business and trade secrets.

## CHAPTER 2. IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE CONVENTION

### *Article 36. Implementation arrangements and liaison offices*

(1) The Governments or the competent public authorities may conclude such arrangements as may be necessary for the implementation of this Convention. The competent public authorities shall inform each other of any amendments or additions to the legislation applicable to them and encompassed by the material scope of this Convention (Article 2, paragraph 1).

(2) The Contracting States designate the following liaison offices for the purpose of implementing this Convention:

In the Federal Republic of Germany:

For health insurance: the German Liaison Office for Health Insurance - Foreign Countries (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland), Bonn;

For accident insurance: the Federation of Occupational Group Accident Insurance Funds (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.), Sankt Augustin;

For wage-earners' pension insurance: the Thuringia Land Insurance Institute (Landesversicherungsanstalt Thüringen), Erfurt;

For salaried employees' pension insurance: the Federal Insurance Institute for Salaried Employees (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin;

For miners' pension insurance: the Federal Miners' Pension Insurance Fund (Bundeskknappschaft), Bochum;

For iron and steelworkers' supplementary pension insurance: the Land Insurance Institute for the Saarland (Landesversicherungsanstalt für das Saarland), Saarbrücken;

In the Republic of Hungary:

For health insurance and post-accident health insurance: the National Fund for Health Insurance (Országos Egészségbiztosítási Pénztár)

For pension insurance and industrial accident insurance: the General Administration of Hungarian Pension Insurance (Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság).

(3) Save as otherwise provided by German legislation, the liaison office for wage-earners' pension insurance shall be competent for all proceedings, including the determination and payment of benefits, if:

(a) Insurance periods have been completed, or are to be credited, under German and Hungarian legislation, or

(b) Other periods completed in the territory of the Republic of Hungary are to be credited under German legislation on pension entitlements acquired abroad, or

(c) The beneficiary is ordinarily resident in the territory of the Republic of Hungary, or

(d) The beneficiary is an Hungarian national ordinarily resident outside the Contracting States.

This shall apply to rehabilitation benefits only when they are provided as part of a current pension scheme.

(4) The competence of the Railways' Insurance Institute and the Seamen's Pension Insurance Board under German legislation shall not be affected.

(5) The liaison offices and the German insurance authorities referred to in paragraph 4 shall be empowered to agree, for their sphere of responsibility, in consultation with the competent public authorities, notwithstanding paragraph 1, on the necessary and appropriate administrative measures to implement this Convention, including the procedure for the reimbursement and payment of cash benefits.

*Article 37. Currency and rate of exchange*

Cash benefits may be paid by an insurance authority of one Contracting State to a person residing or staying in the territory of the other Contracting State in the currency of the latter State with the effect of full discharge. For the currency conversion as between the insurance authority and the beneficiary, the applicable rate of exchange shall be the rate on the date when the cash benefit was remitted. If an insurance authority must make payments to an insurance authority of the other Contracting State, they shall be made in the currency of the latter Contracting State. If, in the cases referred to in Articles 29 and 30, an insurance authority must make payments to an insurance authority of the other Contracting State, they shall be made in the currency of the first-mentioned Contracting State.

*Article 38. Refunds*

(1) If an insurance authority of one Contracting State has paid cash benefits in error, the amount paid in error may be withheld for the account of that insurance authority from the payment of a similar benefit under the legislation of the other Contracting State.

(2) If a health or industrial accident insurance authority of one Contracting State has paid a beneficiary an amount in excess of that to which he or she was entitled in accordance with the provisions on concurrent benefits (Article 12), the excess amount shall be regarded as payment in advance by the insurance authority of the other Contracting State which has to pay the pension and shall be withheld for the account of the insurance authority of the first-mentioned Contracting State. If pension arrears are to be paid through a liaison office of the pension insurance fund in the State in which the beneficiary is resident, the liaison office responsible for disbursement shall withhold the excess amount for the account of the health or industrial accident insurance authority, on the terms and within the limits applicable to that authority.

*Article 39. Dispute settlement*

(1) Disputes between the two Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall, insofar as possible, be settled by the competent authorities.

(2) If a dispute cannot be settled in this way, it shall be referred to an arbitral tribunal at the request of either Contracting State.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an ad hoc basis; each Contracting State shall appoint one member. The two appointed members shall agree upon a national of a third State as their chairman, who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months after one Contracting State has informed the other that it wishes to refer the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time limits referred to in paragraph 3 are not met, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, invite the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a national of either



Contracting State, or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting State, or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of either Contracting State shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote on the basis of the agreements existing between the Contracting States and general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the costs of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and other costs shall be shared equally by the Contracting States. In other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

#### PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

##### *Article 40. Entitlements to benefits based on this Convention*

(1) This Convention shall not establish any entitlement to benefits:

(a) For the period prior to its entry into force;

(b) In cases in which the Convention between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic on cooperation in the field of social policy of 30 January 1960 must still be applied by both Contracting States.

(2) In the implementation of this Convention, consideration shall also be given to circumstances predating its entry into force that are relevant under the legislation of the Contracting States.

(3) Earlier decisions in individual cases shall not preclude the application of the Convention.

(4) If an application is filed for the calculation of a pension to which entitlement exists solely under this Convention within twelve months of the latter's entry into force, the pension shall begin with the calendar month at the start of which the conditions for entitlement were met, but no earlier than the entry into force of this Convention.

(5) Pensions calculated before the entry into force of this Convention shall, on request, be recalculated if the change results solely from the provisions of this Convention.

(6) If the recalculation in accordance with paragraph 5 would result in no pension or in a pension lower than that paid during the period prior to the entry into force of this Convention, the pension shall continue to be paid at the previous level.

##### *Article 41. Final Protocol*

The Final Protocol annexed hereto shall form an integral part of this Convention.

*Article 42. Ratification*

(1) This Convention requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

*Article 43. Duration of the Convention*

(1) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it with effect at the end of the calendar year upon three months' prior notice by the diplomatic channel.

(2) If this Convention is terminated by denunciation, its provisions shall continue to apply to benefit entitlements acquired up until that time. Restrictive legislation concerning disqualification from entitlement or the suspension or withdrawal of benefits due to residence or stay abroad shall not apply with respect to such entitlements.

In witness whereof, the plenipotentiaries have signed this Convention and have hereto affixed their seals.

Done at Budapest on 2 May 1998, in two originals, each in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HASSO BUCHRUCKER

NORBERT BLUM

For the Republic of Hungary:

MIHALY KOKENY

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 2 MAY 1998 BETWEEN THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF HUN-  
GARY ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Republic of Hungary, the undersigned plenipotentiaries of both States declare that agreement had been reached on the following:

1. Ad Article 2 of the Convention: (a) The special provisions on pension insurance (part II, chapter 3) of the Convention shall not apply to the iron and steel workers' supplementary pension insurance and farmers' old-age insurance existing in the Federal Republic of Germany;

(b) Bilateral agreements concluded between a Contracting State and a third State, according to which insurance periods completed in that third State are taken into consideration by that Contracting State when determining a benefit, if the person concerned is domiciled there, shall not be regarded as provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

2. Ad Article 3 of the Convention:

With reference to the Federal Republic of Germany:

(a) Stateless persons within the meaning of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954 shall be deemed to fall into the category of directly covered persons, and

(b) Other persons shall be deemed to fall into the category of indirectly covered persons in respect of the rights which they derive from a stateless person.

3. Ad Article 4 of the Convention:

(a) Provisions relating to the apportionment of insurance burdens in other intergovernmental agreements concluded by the two Contracting States shall not be affected.

(b) A Contracting State's legislation guaranteeing the participation of insured persons and employers in the self-governing bodies of the insurance authorities and associations thereof and in the administration of justice in social security matters shall not be affected.

(c) Hungarian nationals ordinarily resident outside the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to voluntary enrolment in German pension insurance if they have effectively contributed to it for at least 60 months. More favourable domestic legislation shall not be affected. The same shall apply to the refugees and stateless persons referred to in Article 3, paragraph 2, of the Convention and paragraph 2 (a) of this Final Protocol, who are ordinarily resident in the territory of the Republic of Hungary.

4. Ad Article 5 of the Convention:

(a) The provision on the equal treatment of territories (Article 5) shall apply to persons ordinarily resident in the territory of the Republic of Hungary with respect to a pension for reduced earning capacity under German legislation only if the entitlement exists irrespective of the situation on the German labour market.

(b) German legislation on benefits arising from industrial accidents (occupational diseases) which occurred outside the territory of the Federal Republic of Germany and on benefits arising from insurance periods completed outside the territory of the Federal Republic of Germany shall not be affected.

(c) German legislation on rehabilitation benefits provided by the pension insurance authority shall not be affected.

(d) German legislation providing for the suspension of the pension insurance entitlements of persons who evade criminal proceedings against them by residing or staying abroad shall not be affected.

(e) Articles 5, 15, 16, 22 and 23 shall not apply, in respect of benefits in kind provided under health and industrial accident insurance, to employees working in the Federal Republic of Germany on the basis of the agreement between the Governments of the Contracting States on the sending abroad of Hungarian employees from companies located in the Republic of Hungary on the basis of contracts for work and services.

5. Ad Articles 6 to 11 and Article 18, paragraph 2, of the Convention:

(a) If, according to the provisions of the Convention concerning the obligation to participate in an insurance scheme, a person is subject to:

- German legislation, German provisions concerning the obligation to participate in unemployment and care insurance shall also apply to that person and his or her employer;

- Hungarian legislation, Hungarian provisions concerning the obligation to participate in unemployment insurance shall also apply to that person and his or her employer.

(b) Employers of persons sent to work abroad shall be required to cooperate in the area of industrial safety, accident prevention and industrial hygiene with the competent insurance authorities and organizations of the State in which the employee is working. More extensive domestic legislation shall not be affected.

6. Ad Article 7 of the Convention:

For persons who have already been posted on the date of the entry into force of the Convention, the stipulated period shall begin to run on that date.

7. Ad article 9 of the Convention:

German accident insurance legislation concerning coverage when providing assistance or engaging in other non-occupational activities abroad shall not be affected. If entitlement to benefits exists under the legislation of both Contracting States, the more favourable benefit shall be paid and set off against the benefit under the legislation of the other Contracting State.

8. Ad Article 10 of the Convention:

(a) For persons employed on the date of the entry into force of the Convention, the period stipulated in paragraph 2 shall begin to run on that date;

(b) In the case of the Federal Republic of Germany, a "public sector employer" within the meaning of paragraph 3 shall be the Federal Government, the Lander, local government or local government associations as well as public-law corporations, institutions or foundations or associations thereof;

(c) In the case of the Republic of Hungary, a "public sector employer" within the meaning of paragraph 3 shall be bodies financed from the national budget and public-law corporations and foundations.

9. Ad Article 11 of the Convention:

If the person concerned is subject to German legislation when Article 11 of the Convention is applied, that person shall be deemed to be employed or to work at the last previous place of employment or work and, in that case, any other arrangements that have come into being owing to the prior application of Article 7 of the Convention shall continue to apply. If that person was not previously employed or did not previously work in the territory of the Federal Republic of Germany, he or she shall be deemed to be employed or to work in the place where the competent German public authority has its registered office.

10. Ad Article 15 of the Convention:

(a) In the case provided for in paragraph 1 (a), the assistance in providing benefits in kind (Article 16) by the insurance authority of the place of residence or stay shall depend on receipt by that insurance authority of an advance covering the estimated cost of the benefits before the latter are provided.

(b) The provisions on the equal treatment of territories (Articles 5 and 15) shall apply to outpatient and inpatient preventive care and rehabilitation measures defrayed by health insurance only if the domestic legislation governing the competent insurance authority so provides.

11. Ad Article 16 of the Convention:

Benefits in kind entailing a substantial financial outlay within the meaning of paragraph 3 shall not include hospitalization, drugs and other benefits in kind which entail a substantial financial outlay not on account of their nature, but on account of the length of time they must be provided.

12. Ad Article 17 of the Convention:

The family insurance of a spouse who is not gainfully employed in accordance with German legislation shall take precedence over insurance in accordance with Hungarian legislation.

13. Ad Article 18 of the Convention:

(a) If, under paragraph 3, German legislation on pensioners' health insurance is to be applied, the competent health insurance authority shall be the one with which the insured person is enrolled in accordance with domestic provisions on the right of choice and competence. If, under these provisions, a general local health insurance fund (Allgemeine Ortskrankenkasse) would be competent, the person shall be enrolled with the Bonn regional office of the General Local Health Insurance Fund of the Rhineland (AOK Rheinland).

(b) A pension recipient or applicant has his or her ordinary place of residence in the territory of a Contracting State if he or she stays there without interruption for longer than 6 months.

(c) If a person drawing a pension in accordance with German legislation, or an applicant for such a pension who is ordinarily resident in the territory of the Republic of Hungary, is subject to the obligatory coverage under German legislation on health insurance by

reason of paragraph 3, this obligatory coverage shall take precedence over such coverage under Hungarian legislation, notwithstanding paragraph 4.

14. Ad Article 22 of the Convention:

In the case provided for in paragraph 1, assistance in providing benefits in kind by the insurance authority of the place of residence or stay shall depend upon receipt by that authority of an advance payment covering the estimated cost of benefits before the latter are provided.

15. Ad Article 40, paragraph 5, of the Convention:

In the case of the Federal Republic of Germany, pensions which were calculated before the entry into force of the Convention may also be recalculated *ex officio*. In such cases, the date on which the insurance authority initiated the procedure shall be regarded as the date on which the application was submitted in accordance with the legislation of the other Contracting State.

16. German legislation on benefits to be provided for industrial accidents (occupational diseases) for which compensation is to be given in accordance with foreign pension law and benefits for insurance periods to be taken into account in accordance with foreign pension law shall not be affected.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Hongrie,  
Désireuses de régler leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,  
Conviennent comme suit :

### TITRE PREMIER - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

1) Aux fins de la présente Convention, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

1. « territoire », en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le territoire souverain de la République fédérale d'Allemagne; en ce qui concerne la République de Hongrie, le territoire souverain de la République de Hongrie;

2. « un national », en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne; en ce qui concerne la République de Hongrie, toute personne physique réputée être un national hongrois en application des dispositions de la République de Hongrie relatives à la nationalité;

3. « législation », les lois, règlements et autres dispositions légales d'application générale concernant les branches et les régimes d'assurances sociales qui entrent dans le champ d'application matériel de la présente Convention (paragraphe 1 de l'article 2);

4. « autorité publique compétente », en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales et, en ce qui concerne la République de Hongrie, le Ministre de la protection sociale;

5. « organisme assureur » (Träger), l'institution ou l'organisme chargé dans chaque cas de l'application de la législation entrant dans le champ d'application matériel de la présente Convention (paragraphe 1 de l'article 2);

6. « organisme assureur compétent », l'organisme assureur ayant compétence aux termes de la législation qui s'applique;

7. « emploi », tout emploi ou profession défini comme tel par la législation qui s'applique;

8. « période d'assurance », toute période de cotisation reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie ainsi que toute période reconnue par cette législation comme assimilée à une période d'assurance;

9. « prestation en espèces », toute prestation ainsi définie par la législation qui s'applique, y compris toute majoration, addition ou allocation supplémentaire à ladite prestation;

10. « rente » ou « pension », toute prestation ainsi définie par la législation qui s'applique, y compris toute majoration, addition ou allocation supplémentaire à ladite prestation;

2) Les autres termes ou expressions employés dans la présente Convention s'entendent comme en dispose la législation qui s'applique dans l'État contractant considéré.

*Article 2. Champ d'application matériel*

- 1) La présente Convention s'applique à :
1. La législation allemande concernant :
    - a) L'assurance maladie et la protection de la mère au travail, dans la mesure où ladite législation concerne le service de prestations en espèces ou en nature par les organismes assureurs compétents en matière d'assurance maladie;
    - b) L'assurance contre les risques d'accidents du travail;
    - c) Le régime de rentes et pensions;
    - d) Le régime de pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie;
    - e) L'assurance vieillesse des agriculteurs.
  2. La législation hongroise concernant les prestations en espèces et en nature servies par la caisse d'assurances sociales dans les cas suivants :
    - a) Maladie ou maternité;
    - b) Accident du travail;
    - c) Retraite
- 2) Si les conditions prescrites tant par la législation d'un État contractant que par les dispositions de la présente Convention correspondent aussi aux conditions d'application d'une autre convention ou d'un règlement supranational, l'organisme assureur de cet État contractant ne tient pas compte de cette autre convention ou de ce règlement supranational dans l'application de la présente Convention, à moins que l'autre convention ou le règlement supranational en question ne prévoient un partage des charges en vertu duquel la responsabilité de certaines périodes d'assurance a été portée définitivement au débit ou au crédit de l'un des États contractants.

*Article 3. Champ d'application personnel*

- La présente Convention s'applique :
- Aux assurés, à savoir :
    1. Les nationaux de l'un ou l'autre des États contractants;
    2. Les réfugiés au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés, du 28 juillet 1951, et du Protocole à cette Convention, du 31 janvier 1967;
  - Aux ayants droit des assurés, à savoir :
    3. Toute autre personne dont les droits découlent de ceux d'un national d'un État contractant ou d'un réfugié tel que défini dans le présent article;
  - Aux nationaux d'États tiers, à savoir :
    4. Tout national d'un État autre que l'un des États contractants, qui n'est pas l'ayant droit d'un assuré.



*Article 4. Égalité de traitement*

1) L'assuré et ses ayants droit qui entrent dans le champ d'application personnel (article 3) de la présente Convention et qui ont leur résidence habituelle dans le territoire d'un État contractant jouissent du même traitement que celui que cet État contractant accorde à ses nationaux en ce qui concerne l'application de sa législation.

2) Les prestations prévues par la législation d'un État contractant sont servies aux nationaux de l'autre État contractant qui n'ont leur résidence habituelle dans aucun des deux États contractants dans les mêmes conditions qu'aux nationaux du premier État contractant qui n'ont leur résidence habituelle dans aucun des deux États contractants.

*Article 5. Levée des clauses de résidence*

La législation d'un État contractant qui assujettit l'acquisition de droits à prestations et le service de ces prestations en nature ou en espèces à la résidence dans son territoire ne s'applique pas aux assurés et à leurs ayants droit dont il est question à l'article 3 et qui ont leur résidence habituelle dans le territoire de l'autre État contractant. Il en est de même dans le cas des nationaux d'États tiers dont il est question à l'article 3 :

- En ce qui concerne les prestations santé de l'assurance maladie allemande ou des assurances sociales hongroises;

- En ce qui concerne le paiement des prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle en vertu du régime allemand d'assurance accidents du travail ou des assurances sociales hongroises, à l'exception des rentes et pensions et des indemnités forfaitaires.

*Article 6. Affiliation obligatoire du travailleur salarié*

Le travailleur salarié doit être affilié aux assurances sociales selon qu'en dispose la législation de l'État contractant dans le territoire duquel il exerce son activité professionnelle, même si le siège de son employeur se trouve dans le territoire de l'autre État contractant.

*Article 7. Affiliation obligatoire du travailleur salarié en détachement*

Le travailleur salarié qui exerce son activité dans le territoire de l'un des États contractants et qui est envoyé par son entreprise dans le territoire de l'autre État contractant pour y accomplir un travail déterminé demeure assujetti exclusivement aux assurances sociales obligatoires du premier État contractant, à condition que la durée prévisible du travail ne dépasse pas 24 mois civils.

*Article 8. Affiliation obligatoire des gens de mer*

1) Le travailleur qui exerce son activité à bord d'un navire est soumis à la législation de l'État contractant dont ce navire bat pavillon pour ce qui concerne l'affiliation obligatoire aux assurances sociales.

2) Le travailleur salarié qui a sa résidence habituelle dans le territoire de l'un des États contractants et qui exerce temporairement son activité, au service d'une entreprise ayant son siège principal dans le territoire de cet État, à bord d'un navire battant pavillon de l'autre État contractant et n'appartenant pas à ladite entreprise, est soumis à la législation du premier État contractant pour ce qui concerne l'affiliation obligatoire aux assurances sociales.

*Article 9. Affiliation obligatoire des non-salariés*

Les dispositions de la présente Convention qui concernent l'affiliation obligatoire s'appliquent mutatis mutandis aux non-salariés qui sont assujettis aux législations entrant dans le champ d'application matériel (paragraphe 1 de l'article 2) de la présente Convention.

*Article 10. Affiliation obligatoire des travailleurs employés par l'État et du personnel diplomatique et consulaire*

1) Le national de l'un des États contractants qui est un salarié de cet État ou d'un fonctionnaire ou d'un membre du personnel diplomatique ou consulaire de cet État contractant dans le territoire de l'autre État contractant est assujetti, sans limite de durée, à la législation du premier État contractant en ce qui concerne l'affiliation obligatoire aux assurances sociales.

2) Le salarié dont il est question au paragraphe 1, qui travaille dans même le pays où il avait sa résidence habituelle avant de commencer à y exercer son activité salariée, peut opter pour être affilié à la législation de ce pays en matière d'assurances sociales dans un délai de six mois à compter du début de son service en notifiant son choix à l'employeur, auquel cas la législation appropriée lui est immédiatement appliquée.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent mutatis mutandis à tout travailleur employé les mêmes conditions par un organisme du secteur public.

4) La mission diplomatique ou le poste consulaire d'un État contractant qui emploie du personnel assujetti à la législation de l'autre État contractant doit s'acquitter des obligations qui incombent à l'employeur aux termes de cette législation.

*Article 11. Dérogations à l'affiliation obligatoire*

À la demande du travailleur et de l'employeur ou de personnes ayant un statut équivalent (article 9), les autorités publiques compétentes des deux États contractants ou les institutions désignées par celles-ci peuvent, d'un commun accord, déroger aux dispositions de la présente Convention en matière d'affiliation obligatoire aux assurances sociales, sous réserve que la personne concernée demeure ou devienne assujettie à la législation de l'un des États contractants. La nature et les conditions de l'emploi de cette personne doivent être prises en compte.

*Article 12 - Non-cumul de prestations*

1) Les dispositions de la législation d'un État contractant qui prévoient la nullité ou la réduction d'un droit à prestation ou d'une prestation, en vue d'éviter leur cumul avec un au-

tre droit, une autre prestation ou un autre revenu, s'appliquent également aux situations analogues découlant de l'application de la législation de l'autre État contractant. Si l'application desdites dispositions anti-cumul a pour effet de réduire simultanément les prestations servies par les deux États contractants, seule la moitié du montant des prestations ou des revenus visés est prise en compte dans le calcul.

2) La première phrase du paragraphe 1 ne s'applique pas aux rentes et pensions de même nature qui sont déterminées comme en dispose le chapitre 3 du titre II de la présente Convention.

## TITRE II - DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### CHAPITRE PREMIER. ASSURANCE MALADIE

#### *Article 13. Totalisation des périodes d'assurance*

Aux fins de la participation obligatoire à un régime d'assurance, au droit de participer à un régime d'assurance volontaire, des droits à prestations et de la durée des prestations de maladie ou de maternité aux termes de la législation de l'un des États contractants, les périodes accomplies sous la législation de l'autre État contractant sont ajoutées, en tant que de besoin, aux périodes accomplies sous la législation du premier État contractant, à condition qu'elles ne se superposent pas.

#### *Article 14. Assurance volontaire*

1) Tout assuré qui, étant assujéti à la législation de l'un des États contractant, transfère sa résidence habituelle dans le territoire de l'autre État contractant peut continuer à être assuré volontairement en vertu de la législation du premier État contractant. Dans ce cas, la résiliation de l'affiliation à un régime obligatoire est traitée de la même manière que le retrait d'un régime volontaire.

L'assurance est alors prise en charge :

- En République fédérale d'Allemagne, par une caisse d'assurance maladie choisie par l'assuré, sauf disposition contraire de la législation allemande;

- En République de Hongrie, par la Caisse nationale d'assurance maladie (Országos Egészségbiztosítási Pénztar), sauf disposition contraire de la législation hongroise.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mutatis mutandis aux personnes dont le droit à l'assurance volontaire découle de l'affiliation d'un autre assuré.

#### *Article 15. Levée des clauses de résidence en matière de prestations de maladie et de maternité*

1) Les dispositions levant les clauses de résidence (article 5) s'appliquent à quiconque :

a) A transféré sa résidence habituelle ou temporaire dans le territoire de l'autre État contractant après que se soit produit le fait donnant droit à prestation, sous réserve que l'or-

ganisme assureur compétent ait donné son accord préalablement au changement de résidence;

b) Est un résident temporaire du territoire de l'autre État contractant au moment où se produit le fait donnant droit à prestation, sous réserve que l'état de l'assuré exige des prestations immédiates;

c) A résilié son affiliation au régime d'assurance avant que ne se produise le fait donnant droit à prestation, sous réserve que le changement de résidence soit motivé par une prise d'emploi ou de fonctions.

2) L'accord dont il est question à l'alinéa a) du paragraphe 1) peut avoir effet rétroactif si l'assuré n'a pu, pour des motifs valables, l'obtenir préalablement au changement de résidence.

3) Les « prestations immédiates » dont il est question au paragraphe 1) s'entendent de toutes prestations qui ne peuvent être ajournées jusqu'au retour de l'assuré dans son domicile ou sa résidence habituelle. Le degré d'urgence est établi par l'organisme assureur du lieu de résidence ou de séjour.

4) Les dispositions levant les clauses de résidence (article 5) ne s'appliquent pas à quiconque demeure admissible à prestations aux termes de la législation de l'État contractant dans le territoire duquel il a sa résidence habituelle ou temporaire.

5) Les dispositions des alinéas 1) a) et b) et du paragraphe 2) ne s'appliquent pas aux prestations de maternité.

#### *Article 16. Entraide pour le service des prestations en nature*

1) En cas de levée des clauses de résidence (article 5), les prestations en nature sont servies :

- En République fédérale d'Allemagne, par une caisse d'assurance maladie du lieu de résidence ou de séjour de l'assuré, choisie par celui-ci;

- En République de Hongrie, par la Caisse nationale d'assurance maladie (Országos Egészségbiztosítási Pénztár), sous réserve qu'aucun autre organisme n'ait compétence.

2) La législation régissant l'organisme assureur du lieu de résidence ou de séjour s'applique au service des prestations en nature. Toutefois, la durée des prestations, les membres de la famille qui en bénéficient et les procédures pour le règlement des différends sont régis par la législation de l'organisme assureur compétent.

3) Les prothèses et autres prestations en nature entraînant une importante mise de fonds ne peuvent être fournies, sauf urgence absolue, sans l'autorisation de l'autorité compétente. « Urgence absolue » s'entend d'une prestation dont le service ne peut être ajourné sans porter gravement préjudice à la vie ou à la santé de l'assuré.

4) Les personnes et les institutions qui ont conclu avec les organismes assureurs dont il est question au paragraphe 1) des conventions concernant le service de prestations en nature aux personnes assurées par ces organismes et aux membres de leur famille sont tenues de servir également ces prestations en nature aux assurés qui entrent dans le champ d'application personnel (article 3) de la présente Convention, aux mêmes conditions que s'ils étaient affiliés à l'organisme assureur de leur lieu de résidence ou de séjour (paragraphe 1)

ou étaient des membres de la famille de ces assurés auxquels lesdites conventions seraient applicables.

*Article 17. Assurance familiale*

Les dispositions levant les clauses de résidence (article 5) s'appliquent mutatis mutandis à l'assurance des membres de la famille d'un affilié.

*Article 18. Assurance maladie des pensionnés*

1) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, la personne qui reçoit ou a demandé à recevoir une rente ou pension au titre des régimes des deux États contractants est assujettie, pour ce qui concerne l'assurance maladie, à la législation pertinente de l'État contractant dans le territoire duquel elle a sa résidence habituelle.

2) Si la personne dont il est question au paragraphe 1, qui reçoit ou a demandé à recevoir une rente ou pension, transfère sa résidence habituelle dans le territoire de l'autre État contractant, la législation du premier État contractant s'applique jusqu'à la fin du mois suivant celui pendant lequel le changement de résidence a eu lieu.

3) Si la personne reçoit ou a demandé à recevoir une rente ou pension servie par le régime d'un seul des États contractants, les dispositions levant les clauses de résidence (article 5) s'appliquent mutatis mutandis à l'assurance médicale obligatoire des pensionnés.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas tant que la personne est affiliée, du fait de son emploi, à un régime d'assurance maladie ou maternité en vertu de la législation de l'État contractant dans le territoire duquel cette personne a sa résidence habituelle.

*Article 19. Remboursement des coûts exposés pour le service des prestations en nature*

1) L'autorité publique compétente rembourse à l'organisme assureur du lieu de résidence ou de séjour les montants exposés aux fins de l'entraide pour le service des prestations en nature (article 16), exception faite des dépenses d'administration.

2) Les autorités publiques compétentes peuvent, sur proposition des organismes assureurs concernés, convenir de simplifier les procédures administratives en remboursant les frais exposés à un taux forfaitaire dans tous les cas ou dans certaines catégories de cas.

CHAPITRE 2. ASSURANCE CONTRE LES RISQUES D'ACCIDENTS DU TRAVAIL

*Article 20. Prise en compte des accidents du travail et des maladies professionnelles*

1) Si la législation d'un État contractant prévoit, en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle assuré aux termes de ladite législation, que la diminution de la capacité de travail ou le droit à prestation doivent être déterminés en prenant en compte d'autres accidents du travail ou maladies professionnelles, cette clause s'applique également aux accidents du travail et aux maladies professionnelles assurés aux termes de la législation de

l'autre État contractant comme s'ils étaient assurés en vertu de la législation du premier État contractant. Les accidents et autres éventualités qui sont assurés aux ternies de toute autre législation sont aussi traités de la même manière que les accidents du travail qui doivent être pris en compte.

2) L'organisme assureur chargé de réparer l'éventualité assurée détermine la prestation qu'il lui incombe de servir en fonction de la diminution de la capacité de travail résultant de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle qu'il doit prendre en compte aux termes de la législation qui s'applique.

*Article 21. Prise en compte d'activités professionnelles potentiellement dangereuses pour la santé*

1) Pour déterminer le droit à prestations découlant d'une maladie professionnelle, l'organisme assureur de chaque État contractant prend aussi en compte les activités professionnelles exercées dans le ressort de la législation de l'autre État contractant qui sont de nature à causer ladite maladie (activités professionnelles potentiellement dangereuses pour la santé). S'il en résulte un droit à prestations au titre de la législation de chacun des États contractants, les prestations en nature et les prestations en espèces, autres que les rentes et pensions, sont servies par l'organisme assureur de l'État contractant dans le territoire duquel leur bénéficiaire a sa résidence habituelle. S'il existe un droit à une rente ou pension au titre de la législation de l'un des États contractants, l'organisme assureur du premier État contractant est tenu de servir celle-ci uniquement au prorata du temps pendant lequel les activités professionnelles potentiellement dangereuses pour la santé ont été exercées dans son ressort par rapport à leur durée totale dans le ressort des deux États contractants.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi lorsque le nouveau calcul est motivé par l'aggravation de la maladie professionnelle. Si cette aggravation résulte de la poursuite d'activités professionnelles potentiellement dangereuses pour la santé, elle ne porte augmentation du droit à rente ou pension que dans la mesure prévue par la législation de l'État contractant dans le ressort duquel ces activités ont été exercées.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux prestations de survivant.

*Article 22. Levée des clauses de résidence en matière d'assurance contre les risques d'accidents du travail*

1) Les dispositions levant les clauses de résidence (article 5) s'appliquent aux prestations en nature dues à l'assuré qui a transféré sa résidence habituelle ou temporaire dans le territoire de l'autre État contractant après le début du traitement médical, sous réserve que l'organisme assureur compétent ait donné son accord préalablement au changement de résidence

2) L'accord dont il est question au paragraphe 1) peut être donné rétroactivement si l'assuré n'a pu, pour des motifs valables, l'obtenir préalablement au changement de résidence.

*Article 23. Entraide pour le service des prestations en nature*

(1) Lorsqu'un organisme assureur d'un État contractant doit servir des prestations en nature dans le territoire de l'autre État contractant, les prestations sont fournies par l'organisme assureur du lieu de résidence ou de séjour, à savoir :

- En République fédérale d'Allemagne, par l'organisme assureur contre les risques d'accidents du travail qui aurait compétence si le droit à prestation était déterminé en vertu de la législation allemande, ou par l'organisme assureur désigné par le bureau de liaison allemand;

- En République de Hongrie, par la Caisse nationale d'assurance maladie {Orszâgos Egészségbiztosítási Pénztar), sous réserve qu'aucun autre organisme n'ait compétence.

2) La législation régissant l'organisme assureur du lieu de résidence ou de séjour s'applique au service des prestations en nature.

3) Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 16 s'appliquent mutatis mutandis.

*Article 24. Remboursement des coûts exposés pour le service des prestations en nature*

1) L'autorité publique compétente rembourse à l'organisme assureur du lieu de résidence ou de séjour les monta

nts effectivement exposés dans chaque cas aux fins de l'entraide pour le service des prestations en nature (article 23), exception faite des dépenses d'administration.

2) Les autorités publiques compétentes peuvent, sur proposition des organismes assureurs concernés, convenir de simplifier les procédures administratives en remboursant les frais exposés à un taux forfaitaire dans tous les cas ou dans certaines catégories de cas.

CHAPITRE 3. RÉGIMES DE RENTES ET PENSIONS

*Article 25. Totalisation des périodes de cotisation et calcul de la rente ou pension*

1) Pour déterminer les droits à prestation en vertu de la législation de l'État contractant compétent, les périodes de cotisation accomplies sous la législation de l'autre État contractant sont ajoutées aux périodes accomplies sous la législation du premier État contractant, à condition qu'elles ne se superposent pas.

2) Si la législation de l'État contractant compétent subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes de cotisation aient été accomplies dans des conditions déterminées, seules sont totalisées à cette fin les périodes accomplies dans les mêmes conditions sous la législation de l'autre État contractant.

3) La durée totale des périodes de cotisation à prendre en compte est fixée par la législation de l'État contractant sous laquelle elles ont été accomplies.

4) Aucun droit à rente ou pension n'est accordé au titre de la présente Convention si la durée des périodes de cotisation accomplie est inférieure au minimum prescrit par la législation de l'un ou l'autre des États contractants et si les périodes accomplies ne créent pas à

elles seules un droit à une rente ou pension. La durée minimale des périodes est de six mois lorsque s'applique la législation allemande et de 180 jours lorsque s'applique la législation hongroise.

5) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les rentes ou pensions sont calculées comme en dispose la législation applicable de chaque État contractant.

*Article 26. Dispositions particulières applicables aux organismes assureurs allemands*

1) Les points de rémunération sont calculés comme en dispose la législation allemande.

2) Les dispositions concernant la totalisation des périodes (paragraphe 1 de l'article 25) s'appliquent mutatis mutandis aux prestations qui, aux termes de la législation allemande, sont servies à la discrétion de l'organisme assureur.

3) Si les règles pour l'ouverture de droits à rente ou pension sous la législation allemande prévoient que le délai prescrit pour l'accomplissement des périodes de cotisation peut être prolongé dans certaines conditions ou par la prise en compte de certaines périodes, les périodes qui ont été accomplies ou les conditions analogues qui ont été satisfaites sous la législation de l'autre État contractant sont également prises en compte aux fins de la prolongation dudit délai. L'expression « conditions analogues » s'entend des périodes pendant lesquelles ont été servies des prestations d'invalidité, de vieillesse, de chômage ou d'accidents du travail (à l'exception des rentes et pensions pour accidents du travail) sous la législation de la République de Hongrie, ainsi que des périodes de congé parental en République de Hongrie.

4) Seule la durée effective des périodes est prise en compte pour l'application des dispositions concernant leur totalisation (paragraphe 1 de l'article 25).

*Article 27. Dispositions particulières applicables aux organismes assureurs hongrois*

(1) Pour déterminer le montant des prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivant au titre de la législation hongroise, seules sont prises en considération les périodes accomplies sous cette législation.

2) Si le droit à rente ou pension au titre de la législation hongroise résulte uniquement des dispositions du paragraphe 1 de l'article 25, l'organisme assureur hongrois calcule le montant de la rente ou pension qui lui incomberait s'il devait prendre en considération la durée totale des périodes accomplies sous les législations de l'un et l'autre État contractants. Il prend en charge le montant de la rente ou pension calculé selon les dispositions dudit paragraphe au prorata de la durée totale des périodes accomplies sous la législation hongroise.

3) Si le demandeur n'a pas accumulé, pendant la période prescrite par la législation hongroise, le nombre de points de rémunération voulu pour la détermination d'une rente ou pension, son droit à prestation est calculé sur la base du montant moyen de la rémunération qu'il a reçue pendant l'année qui a précédé le calcul.



TITRE III - DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE I. ENTRAIDE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE

*Article 28. Entraide administrative et judiciaire et examens médicaux*

1) Pour l'application de la présente Convention et des législations qui entrent dans son champ d'application matériel (paragraphe 1 de l'article 2), les organismes assureurs, les associations d'organismes assureurs et les autorités publiques des États contractants se dispensent une entraide administrative comme s'il s'agissait de leur propre législation. Cette disposition s'applique aussi, mutatis mutandis à l'entraide administrative et judiciaire entre les juridictions des États contractants. Cette entraide est gratuite. Les sommes exposées en espèces sont remboursables, exception faite des frais de poste.

2) La première phrase du paragraphe 1 s'applique aussi aux examens médicaux. Le coût des examens, les frais de voyage, les indemnités pour manque à gagner, les frais d'hébergement en cas de mise en observation et les autres sommes exposées en espèces doivent être remboursés par l'organisme requérant. Ces coûts ne sont pas remboursables si l'examen médical est réalisé dans l'intérêt des organismes assureurs des deux États contractants.

*Article 29. Reconnaissance des jugements et actes exécutoires*

1) Les jugements exécutoires des instances judiciaires et les actes exécutoires des organismes assureurs ou des autorités publiques compétentes de l'un des États contractants concernant les cotisations et autres créances en matière d'assurances sociales sont reconnues dans l'autre État contractant.

2) La reconnaissance ne peut être refusée que si elle est contraire à l'ordre public de l'État contractant auquel elle est demandée.

3) Les jugements et actes exécutoires reconnus comme en dispose le paragraphe 1 sont exécutés dans l'autre État contractant. La procédure d'exécution est la même que pour les jugements et les actes rendus dans cet autre État contractant. L'expédition du jugement ou de l'acte doit comporter l'attestation de son caractère exécutoire (clause d'exécution).

4) Les créances des organismes assureurs d'un État contractant nées d'arriérés de cotisations ont, dans le territoire de l'autre État contractant, le même ordre de priorité en matière d'exécution forcée, de faillite, de concordat, de liquidation et de règlement définitif que si elles étaient nées dans le territoire de cet autre État contractant.

*Article 30. Subrogation de l'organisme assureur*

1) Si une personne qui a droit des prestations au titre de la législation de l'un des États contractants pour un dommage survenu dans le territoire de l'autre État contractant peut exiger d'un tiers, aux termes de la législation de cet autre État, qu'il répare ledit dommage, l'organisme assureur du premier État contractant est subrogé dans le droit à réparation l'égard

du tiers conformément à la législation applicable audit organisme, et l'autre État contractant est tenu de reconnaître cette subrogation.

2) Si un organisme assureur de l'un des États contractants a droit, en vertu de sa législation, de réclamer réparation directement à un tiers, l'autre État contractant est tenu de reconnaître ce droit.

3) Si un organisme assureur de l'un des États contractants et un organisme assureur de l'autre État contractant ont tous deux droit à réclamer réparation du même dommage, l'organisme assureur de chacun des États contractants est tenu de faire également valoir, sur simple requête, les droits de l'organisme assureur de l'autre État. Le tiers peut s'acquitter de son obligation en payant le montant de l'indemnité à l'un ou l'autre des organismes assureurs, lesquels se le répartissent au prorata des prestations dont ils sont redevables.

4) Si la réparation réclamée par l'assuré comprend la restitution de cotisations d'assurances sociales, l'organisme assureur du premier État contractant est aussi subrogé dans ce droit à réparation, en conformité avec la législation qui lui est applicable.

#### *Article 31. Exemption de droits et taxes et dispense de légalisation*

1) Toute exemption ou dégrèvement prévue par la législation de l'un des États contractants en matière de droits et taxes, y compris de droits et taxes consulaires, en ce qui concerne les pièces et actes à déposer en application de ladite législation s'applique aussi aux pièces et actes analogues qui doivent être déposés aux termes de la présente Convention ou de la législation de l'autre État contractant qui entre dans le champ d'application matériel de la présente Convention (paragraphe 1 de l'article 2).

2) Les actes qui doivent être déposés aux termes de la présente Convention ou de la législation de l'un des États contractants qui entre dans le champ d'application matériel de la présente Convention (paragraphe 1 de l'article 2) sont dispensés de légalisation et de toute autre formalité analogue pour valoir auprès des organismes de l'autre État contractant.

#### *Article 32. Signification de pièces et actes et langues de communication*

1) Les organismes assureurs, les associations d'organismes assureurs, les autorités publiques et les instances judiciaires des États contractants peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention et des législations qui entrent dans le champ d'application matériel de la présente Convention (paragraphe 1 de l'article 2), communiquer directement, entre eux et avec les personnes intéressées ou leurs représentants, en employant chacun sa langue officielle, sans préjudice des dispositions législatives concernant le recours à des interprètes.

2) Les organismes assureurs, les associations d'organismes assureurs, les autorités publiques et les instances judiciaires des États contractants ne peuvent refuser aucune communication ou pièce au motif qu'elle est rédigée dans la langue officielle de l'autre État contractant.

3) Les jugements, décisions administratives ou autres actes peuvent être signifiés directement, par lettre recommandée avec accusé de réception, à toute personne qui réside ou séjourne dans le territoire de l'autre État contractant. Il en est de même des jugements, dé-

cisions administratives et autres actes exigeant signification formelle, qui sont émis en application de la loi allemande sur les pensions des victimes de la guerre (Gesetz über die Versorgung der Opfer des Krieges) et des lois qui s'appliquent de la même manière

*Article 33. Demandes, déclarations, recours*

1) Toute demande de prestation au titre de la législation de l'un des États contractants, qui a été déposée auprès d'un organisme de l'autre État contractant habilité à recevoir les demandes de prestations correspondantes sous sa législation, est réputée avoir été déposée auprès de l'organisme assureur compétent. Cette disposition s'applique, mutatis mutandis, aux autres demandes ainsi qu'aux déclarations et aux recours.

2) L'organisme de l'État contractant où une demande, une déclaration ou un recours est reçu le transmet immédiatement à l'organisme compétent de l'autre État contractant.

3) Une demande de prestation au titre de la législation de l'un des États contractants est réputée constituer une demande de prestation analogue au titre de la législation de l'autre État contractant, sous réserve que le requérant ne demande pas expressément que soient différées les prestations de vieillesse dont les droits ont été acquis sous la législation de l'autre État contractant.

*Article 34. Pouvoirs des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Les missions diplomatiques et les postes consulaires de chacun des États contractants dans le territoire de l'autre État contractant sont habilités, sur simple requête d'un bénéficiaire et sans devoir justifier de leur mandat, à prendre toute mesure nécessaire afin de garantir et de préserver les droits d'un de leurs nationaux, notamment à déposer des demandes, à faire des déclarations et à former des recours dans l'intérêt de ce national auprès des organismes assureurs, des associations d'organismes assureurs, des autorités publiques et des instances judiciaires de l'autre État contractant.

*Article 35. Protection des données*

1) Les données à caractère personnel transmises en conformité avec la présente Convention et avec le droit interne sont assujetties aux dispositions ci-après, sans préjudice de la législation applicable dans chaque État contractant :

a) Les données ne peuvent être transmises qu'aux fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle celle-ci renvoie, exclusivement à l'adresse des organismes de l'État destinataire qui ont compétence aux termes de ladite législation. L'État destinataire peut employer et traiter lesdites données à ces fins. Il peut les transmettre à d'autres organismes de son ressort ou les utiliser à d'autres fins dans les limites prévues par sa législation aux fins des assurances sociales, y compris dans le cadre de procédures judiciaires en la matière. Elles ne peuvent être transmises à aucun autre service ou organisme sans le consentement préalable de leur organisme d'origine.

b) Le destinataire des données doit informer leur organisme d'origine, sur simple demande de celui-ci, de l'usage qui en a été fait dans un cas précis, ainsi que des résultats qui ont été obtenus.

c) L'organisme d'origine est tenu de s'assurer que les données à transmettre sont exactes, nécessaires, adéquates, pertinentes et non excessives par rapport aux finalités pour lesquelles elles sont communiquées, sans préjudice des interdictions prévues par le droit interne. S'il appert que des données inexactes ont été communiquées, ou que les données transmises n'auraient pas dû être communiquées, le fait doit être porté sans délai à la connaissance de l'organisme destinataire, lequel est alors tenu de corriger ou d'effacer ces données.

d) La personne concernée est mise au courant, sur simple demande de sa part, des données à caractère personnel la concernant qui ont été ou sont sur le point d'être transmises, ainsi que des finalités auxquelles elles sont destinées, sans préjudice du droit de la personne concernée à obtenir des informations comme en dispose le droit interne de l'État contractant à l'organisme duquel les informations sont demandées.

e) Si un organisme de l'un des États contractant transmet des données à caractère personnel au titre de la présente Convention, l'organisme destinataire de l'autre État contractant ne peut faire valoir que les données sont inexactes pour être relevé de sa responsabilité envers la partie lésée aux termes du droit interne. Si l'organisme destinataire paie une indemnité pour les préjudices causés par l'utilisation de ces données inexactes, l'organisme d'origine rembourse à cet organisme destinataire le montant total de l'indemnité ainsi versée.

f) Les données à caractère personnel doivent être effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins qui ont motivé leur transmission, si rien n'indique que leur effacement risque de porter préjudice aux intérêts de la partie concernée en matière d'assurances sociales.

g) L'organisme d'origine et l'organisme destinataire doivent tenir chacun un registre de tous les cas où ils transmettent ou reçoivent des données à caractère personnel.

h) L'organisme d'origine et l'organisme destinataire sont tenus d'empêcher effectivement tout accès non autorisé et toute altération illicite ou diffusion illicite de données à caractère personnel.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mutatis mutandis aux secrets économiques et commerciaux.

## CHAPITRE 2. APPLICATION ET INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION

### *Article 36. Arrangements nécessaires pour l'application; bureaux de liaison*

1) Les Gouvernements ou les autorités publiques compétentes peuvent conclure tous arrangements nécessaires pour l'application de la présente Convention. Les autorités publiques compétentes se communiquent l'une à l'autre toute modification ou addition à la législation qui leur est respectivement applicable et qui entre dans le champ d'application matériel de la présente Convention (paragraphe 1 de l'article 2).

2) Les Etats contractants désignent les bureaux de liaisons ci-après aux fins de l'application de la présente Convention :

En République fédérale d'Allemagne :

- Pour l'assurance maladie, le Bureau allemand de liaison avec l'étranger pour l'assurance maladie (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland) à Bonn;
- Pour l'assurance contre les risques d'accidents du travail, la Fédération des caisses d'assurance collective contre les accidents du travail (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.) Sankt Augustin;
- Pour le régime de rentes et pensions des travailleurs, l'Institut d'assurance du Land de Thuringe (Landesversicherungsanstalt Thüringen) à Erfurt;
- Pour le régime de rentes et pensions des salariés, l'Institut fédéral d'assurance des salariés (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte) à Berlin;
- Pour le régime de rentes et pensions des travailleurs de la mine, l'Institut fédéral d'assurance des travailleurs de la mine (Bundeskknappschaft) à Bochum;
- Pour le régime de pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie, l'Institut d'assurance du Land de Sarre (Landesversicherungsanstalt für das Saarland) à Sarrebruck;

En République de Hongrie :

- Pour l'assurance maladie et l'assurance maladies professionnelles, la Caisse nationale d'assurance maladie (Országos Egészségbiztosítási Pénztár);
- Pour le régime de rentes et pensions et l'assurance accidents du travail, l'Administration générale hongroise du régime de rentes et pensions (Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság).

3) Sauf disposition contraire de la législation allemande, le bureau de liaison pour le régime de rentes et pensions des travailleurs a compétence pour toutes les procédures, y compris la détermination et le paiement des prestations si :

a) Les périodes de cotisation ont été accomplies ou doivent être créditées sous la législation allemande ou sous la législation hongroise; ou si

b) D'autres périodes accomplies dans le territoire de la République de Hongrie doivent être créditées sous la législation allemande au titre de droits à rente ou pension acquis à l'étranger; ou si

c) Le bénéficiaire a sa résidence habituelle dans le territoire de la République de Hongrie; ou si

d) Le bénéficiaire est un national hongrois ayant sa résidence habituelle en dehors du territoire de l'un et l'autre des États contractants.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent aux prestations de réinsertion uniquement lorsqu'elles sont servies aux titres d'un régime de rentes ou pensions en vigueur.

4) Est réservée la compétence de l'Institut d'assurance des chemins de fer (Bahnversicherunganstalt) et celle de la Caisse d'assurance des gens de mer (Seekasse).

5) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bureaux de liaison des organismes assureurs allemands dont il est question au paragraphe 4 sont habilités, aux fins de leur domaine respectif de responsabilité et en consultation avec les autorités publique com-

pétentes, à convenir des mesures pour l'application de la présente Convention, y compris des procédures pour le remboursement et le versement des prestations en espèces.

*Article 37. Monnaie; taux de change*

Tout organisme assureur de l'un des États contractants peut s'acquitter valablement des prestations en espèces dont il est redevable dans la monnaie de l'État contractant dans le territoire duquel le bénéficiaire a son lieu de résidence ou de séjour. Le montant de chaque prestation et alors converti entre l'organisme assureur et l'assuré aux taux de change en vigueur à la date à laquelle est donné l'ordre de paiement. Les versements adressés par un organisme assureur de l'un des États contractants à un organisme assureur de l'autre État contractant s'effectuent dans la monnaie de cet autre État, sauf en ce qui concerne les versements relevant des articles 29 et 30, qui s'effectuent dans la monnaie du premier État contractant.

*Article 38. Remboursement*

1) Au cas où un organisme assureur de l'un des États contractants a versé des prestations en espèces par erreur, le montant trop payé peut être retenu, pour le compte de cet organisme assureur, du montant d'une prestation analogue due en application de la législation de l'autre État contractant.

2) Au cas où un organisme d'assurance maladie ou d'assurance accident du travail a versé à un bénéficiaire un montant excédant celui auquel il avait droit aux termes des dispositions sur le non-cumul des prestations (article 12), le montant trop payé est considéré comme une avance par l'organisme assureur de l'autre État contractant qui doit décaisser la rente ou pension, et il est retenu pour le compte de l'organisme assureur du premier État contractant. Au cas où des arriérés de rente ou pension doivent être versés par l'intermédiaire du bureau de liaison de la caisse de rentes et pensions de l'État ou le bénéficiaire a sa résidence, le bureau de liaison chargé du décaissement retient le montant trop payé pour le compte de l'organisme d'assurance maladie ou d'assurance contre les risques d'accidents du travail aux conditions et dans les limites qui s'appliquent à cet organisme.

*Article 39. Règlement des différends*

1) Tout différend s'élevant entre les deux États contractants quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est réglé autant que possible par les autorités compétentes.

2) Si le différend ne peut être ainsi réglé, l'un ou l'autre des États contractants peut le soumettre à l'arbitrage.

3) Un tribunal arbitral est alors constitué sur une base ad hoc, chacun des États contractants désignant un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent et proposent le national d'un État tiers comme président, lequel est nommé par le Gouvernement de l'un et de l'autre des États contractants. Les deux arbitres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des États contractants a informé l'autre qu'il souhaitait soumettre le différend à l'arbitrage.

4) Au cas où les délais dont il est question au paragraphe 3 ne pourraient être respectés, chacun des États contractants peut, sauf convention contraire, inviter le Président de la Cour européenne des droits de l'homme à procéder aux nominations voulues. Si le Président de la Cour est un national de l'un ou de l'autre des États contractants, le Vice-Président procède aux nominations, à moins que celui-ci ne soit aussi un national de l'un ou de l'autre des États contractants, auquel cas ces nominations incombent au doyen de la Cour qui n'est national d'aucun des deux États contractants.

5) Le tribunal arbitral rend sa sentence à la majorité des voix en se fondant sur les accords existants entre les États contractants et sur le droit international en général. La sentence est exécutoire immédiatement. Chacun des États contractants prend en charge les frais de l'arbitre qu'il désigne et de son conseil à l'instance. Les frais du Président du tribunal arbitral et les autres dépenses sont pris en charge à parts égales par les États contractants. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

##### *Article 40. Droits à prestations au titre de la présente Convention*

1) La présente Convention ne crée aucun droit à prestation :

a) Pour les périodes antérieures à son entrée en vigueur;

b) Dans tous les cas où la Convention entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à l'entraide en matière de politique sociale, du 30 janvier 1960, reste d'application obligatoire entre les deux États contractants.

2) Les éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention qui relèvent de la législation de l'un ou l'autre des États contractants sont aussi prises en compte dans l'application de la présente Convention.

3) La présente Convention s'applique nonobstant toutes décisions antérieures concernant des cas particuliers.

4) Si, dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention, une demande de calcul est déposée pour une rente ou pension dont le droit procède exclusivement de la Convention, la rente ou pension commence pendant le mois civil au début duquel étaient remplies les conditions nécessaires à la reconnaissance dudit droit, mais en aucun cas antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5) Les rentes ou pensions qui ont été calculées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont recalculées sur simple demande si la modification résulte exclusivement des dispositions de la Convention.

6) Le montant de la rente ou pension résultant du nouveau calcul dont il est question au paragraphe 5 ne peut être inférieur à celui de la prestation initiale.

##### *Article 41. Protocole final*

Le Protocole final figurant en annexe est partie intégrante de la présente Convention.

*Article 42. Ratification*

1) La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn dans les plus brefs délais.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

*Article 43. Durée de la présente Convention*

1) La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacun des États contractants peut la dénoncer par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois, auquel cas elle cesse d'avoir effet à la fin de l'année civile en cours.

2) En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention continuent de régir les droits à prestation acquis préalablement. Ces droits ne sont pas sujets aux mesures législatives de disqualification, de suspension ou de suppression des prestations pour cause de résidence ou de séjour à l'étranger.

En foi de quoi, les plénipotentiaires souscrivent et scellent la présente convention.

Fait à Budapest le 2 mai 1998, en deux exemplaires originaux rédigés chacun en allemand et en hongrois, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HASSO BUCHRUCKER

NORBERT BLUM

Pour la République de Hongrie :

MIHÁLY KÖKÉNY



PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIVE À LA SÉCU-  
RITÉ SOCIALE

Au moment de signer la Convention conclue ce jour par la République fédérale d'Allemagne et la République de Hongrie relative à la sécurité sociale, les plénipotentiaires soussignés sont convenus d'y ajouter les dispositions ci-après :

1. En ce qui concerne l'article 2 de la Convention :

a) Les dispositions particulières concernant les régimes de rentes et pensions (chapitre 3 du titre II) de la Convention ne s'appliquent pas au régime de pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie ni à l'assurance vieillesse des agriculteurs existant en République fédérale d'Allemagne;

b) Les accords bilatéraux conclus entre l'un des États contractants et un État tiers, aux termes desquels les périodes d'assurance accomplies dans cet État tiers sont prises en compte par ledit État contractant pour la détermination d'une prestation à conditions que la personne intéressée y soit domiciliée, ne sont pas considérés comme créant un partage des charges.

2. En ce qui concerne l'article 3 de la Convention :

S'agissant de la République fédérale d'Allemagne :

a) Les apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides, du 28 septembre 1954, sont considérés comme des assurés aux termes de la Convention; et

b) Toute autre personne dont les droits découlent de ceux d'un apatride est réputée appartenir à la catégorie ayants droits aux termes de la Convention.

3. En ce qui concerne l'article 4 de la Convention :

a) Sont réservées les dispositions relatives au partage des charges qui figurent dans d'autres accords internationaux conclus par les deux États contractants.

b) Sont réservées les législations des États membres garantissant la participation des assurés et des employeurs à la gestion autonome des organismes assureurs et des associations d'organismes assureurs et aux organes prud'homaux en matière d'assurances sociales.

c) Tout national hongrois ayant sa résidence habituelle en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne a le droit de s'affilier volontairement au régime allemand de rentes et pensions s'il y a cotisé effectivement pendant au moins 60 mois. Sont réservées les dispositions plus favorables du droit intérieur. La même disposition s'applique aux réfugiés et aux apatrides dont il est question au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention et à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent Protocole final et qui ont leur résidence habituelle dans le territoire de la République de Hongrie.

4. En ce qui concerne l'article 5 de la Convention :

a) Les dispositions levant les clauses de résidence (article 5) s'appliquent à toute personne qui a sa résidence habituelle dans le territoire de la République de Hongrie à l'égard de toute rente ou pension pour diminution de la capacité de travail sous la législation alle-

mande, à condition que le droit à prestation soit indépendant de la situation du marché allemand du travail.

b) Est réservée la législation allemande relative aux prestations résultant d'accidents du travail ou de maladies professionnelles survenus en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne et aux prestations résultant de périodes d'assurance accomplies en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne.

c) Est réservée législation allemande relative aux prestations de réinsertion servies par l'organisme du régime de rentes et pensions.

d) Est réservée législation allemande prévoyant la suspension des droits à rente ou pension des personnes résident ou séjourne à l'étranger afin de se soustraire à l'action pénale.

e) Les articles 5, 15, 16, 22 et 23 ne s'appliquent pas, en ce qui concerne les prestations en nature servies au titre de l'assurance santé et de l'assurance contre les risques d'accidents du travail, aux salariés qui travaillent en République fédérale d'Allemagne en vertu d'un accord entre les Gouvernements des États contractants relatif au détachement des salariés de sociétés situées en République de Hongrie sur la base d'un contrat de travail ou de services.

5. En ce qui concerne les articles 6 à 11 et le paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention :

a) Si, aux termes des dispositions de la Convention concernant l'affiliation obligatoire à un régime d'assurances sociales, une personne est assujettie à :

- La législation allemande : les dispositions allemandes relatives à l'affiliation obligatoire à un régime d'assurance chômage et à une assurance dépendance s'appliquent aussi à elle et à son employeur;

- La législation hongroise : les dispositions hongroises relatives à l'affiliation obligatoire à l'assurance chômage s'appliquent aussi à elle et à son employeur.

b) L'employeur d'une personne détachée à l'étranger est tenu de collaborer, en ce qui concerne la sûreté des travailleurs, la prévention des accidents du travail et l'hygiène du travail, avec les organismes assureurs compétents et les autorités de l'État dans lequel ladite personne travaille.

6. En ce qui concerne l'article 7 de la Convention :

Pour les personnes qui sont déjà en poste à la date d'entrée en vigueur de la Convention, la durée prévisible du travail est comptée à partir de cette date.

7. En ce qui concerne l'article 9 de la Convention :

Est réservée la législation allemande relative à l'assurance contre les risques d'accidents en ce qui concerne la protection des personnes participant à la prestation de secours ou à d'autres activités non professionnelles à l'étranger. S'il existe un droit à prestation aux termes de la législation de l'un et l'autre des États contractants, la prestation la plus favorable à l'assuré lui est servie, déduction faite de la prestation due au titre de la législation de l'autre État contractant.

8. En ce qui concerne l'article 10 de la Convention :

a) Pour les personnes qui sont déjà en poste à la date d'entrée en vigueur de la Convention, le délai prévu au paragraphe 2 court à partir de cette date;

b) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, l'expression « organisme du secteur public » s'entend, aux fins de paragraphe 3, du Gouvernement fédéral, d'un Land, d'une administration ou collectivité locale ou d'associations d'administrations ou collectivités locales, ainsi que de sociétés, d'institutions ou fondations de droit public ou de leurs associations;

c) Dans le cas de la République de Hongrie, l'expression « organisme du secteur public » s'entend, aux fins de paragraphe 3, de tout organisme financé par le budget national et de toute société ou fondation de droit public.

9. En ce qui concerne l'article 11 de la Convention :

Si la personne concernée est assujettie à la législation allemande lorsque l'article 11 s'applique, elle est réputée continuer à exercer un emploi ou une activité professionnelle dans son précédent lieu d'emploi de travail et toutes les mesures prises précédemment du fait de l'application de l'article 7 de la Convention continuent de s'appliquer. Si elle n'exerçait précédemment aucun emploi ou activité professionnelle dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, elle est réputée exercer un emploi ou une activité professionnelle dans le lieu où l'autorité publique allemande compétente a son siège officiel.

10. En ce qui concerne l'article 15 de la Convention :

a) Dans le cas prévu à l'alinéa a) du paragraphe 1), l'entraide pour le service des prestations en nature (article 16) prêtée par l'organisme assureur du lieu de résidence ou de séjour est assujettie au versement à ce dernier d'une avance correspondant aux coûts estimatifs des prestations avant que celles-ci ne puissent être servies.

b) Les dispositions levant les clauses de résidence (articles 5 et 15) ne s'appliquent aux soins préventifs et aux mesures de réinsertion, en mode ambulatoire ou en établissement, défrayés par l'assurance maladie, que dans les cas prévus par la législation intérieure régissant l'organisme assureur compétent.

11. En ce qui concerne l'article 16 de la Convention :

Les prestations en nature entraînant une importante mise de fonds au sens du paragraphe 3 ne comprennent ni l'hospitalisation, ni les médicaments ni les autres prestations en nature qui entraînent une importante mise de fonds non pas en raison de leur nature mais du fait de la durée de la période pendant laquelle ces prestations doivent être servies.

12. En ce qui concerne l'article 17 de la Convention :

Les droits à prestation du conjoint sans emploi au titre de l'assurance familiale prévue par la législation allemande ont préséance sur ceux que prévoit la législation hongroise.

13. En ce qui concerne l'article 18 de la Convention :

a) Lorsque la législation allemande relative à l'assurance médicale obligatoire des pensionnés s'applique aux termes du paragraphe 3, l'organisme assureur compétent est celui auquel l'assuré est affilié en application des dispositions du droit intérieur concernant le libre choix et les domaines de compétence. Si ces dispositions donnent compétence à une caisse générale locale d'assurance (Allgemeine Ortskrankenkasse), la personne concernée est affiliée au bureau régional de Bonn de la Caisse générale locale d'assurance de Rhénanie (AOK Rheinland).

b) La personne qui reçoit ou a demandé à recevoir une rente ou pension est réputée avoir sa résidence habituelle dans le territoire de l'État contractant où elle séjourne sans interruption pendant plus de six mois.

c) Nonobstant le paragraphe 4, la personne qui reçoit une rente ou pension en conformité avec la législation allemande ou a demandé à recevoir une telle rente ou pension, qui a sa résidence habituelle dans le territoire de la République de Hongrie et qui est assujettie à l'affiliation obligatoire en application de la législation allemande relative à l'assurance maladie en vertu du paragraphe 3, cette assurance obligatoire a préséance sur l'assurance relevant de la législation hongroise.

14. En ce qui concerne l'article 22 de la Convention :

Dans le cas prévu au paragraphe 1, l'entraide pour le service des prestations en nature prêtée par l'organisme assureur du lieu de résidence ou de séjour est assujettie au versement à ce dernier d'une avance correspondant aux coûts estimatifs des prestations avant que celles-ci ne puissent être servies.

15. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 40 de la Convention :

Pour ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les rentes et pensions calculées avant l'entrée en vigueur de la Convention peuvent aussi être recalculées d'office, auquel cas la demande est réputée avoir été déposée sous la législation de l'autre État contractant à la date à laquelle l'organisme assureur entame la procédure d'office.

16. Est réservée la législation allemande relative aux prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle qui doivent être indemnisés en conformité avec la législation étrangère en matière de rentes et pensions, ainsi qu'aux prestations calculées en prenant en compte ladite législation.

**No. 40730**

---

**Germany  
and  
Poland**

**Agreement between the Federal Ministry of Transport and Construction of the Federal Republic of Germany and the Ministry for Infrastructure of the Republic of Poland on cooperation in improving railway links between Berlin and Warsaw (C-E 20) and between Dresden and Wroclaw (E 30/C-E 30). Görlitz, 30 April 2003**

**Entry into force:** *30 April 2003 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *German and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 November 2004*

---

**Allemagne  
et  
Pologne**

**Accord entre le Ministère fédéral du transport et de la construction de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère pour l'infrastructure de la République de Pologne relatif à la coopération en vue d'améliorer les liaisons ferroviaires entre Berlin et Varsovie (C-E 20) et entre Dresden et Wroclaw (E 30/C-E 30). Görlitz, 30 avril 2003**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 2003 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *allemand et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er novembre 2004*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

dem Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Minister für Infrastruktur

der Republik Polen

über

die Zusammenarbeit bei der Weiterentwicklung der Eisenbahnverbindungen

Berlin - Warschau (Warszawa) (C-E 20) sowie

Dresden - Breslau (Wroclaw) (E 30/C-E 30)

Das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Minister für Infrastruktur  
der Republik Polen -

in der Absicht, die Voraussetzungen für einen modernen und sicheren Eisenbahnverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen auf den von internationaler Bedeutung gekennzeichneten Eisenbahnstrecken C-E 20 und E 30/C-E 30 unter Berücksichtigung der Europäischen Übereinkommen über die Hauptlinien des internationalen Eisenbahnverkehrs (Übereinkommen AGC) und über wichtige Linien des internationalen Kombinierten Verkehrs und damit zusammenhängende Einrichtungen (Übereinkommen AGTC) zu schaffen,

in dem Wunsch, den Belangen des Umweltschutzes, der Verbesserung der Eisenbahnverbindungen zwischen den Hauptstädten und anderen wichtigen Ballungszentren beider Staaten sowie der Entlastung von Straßengrenzübergängen Rechnung zu tragen,

im Bewusstsein des engen sachlichen Zusammenhangs dieses Abkommens mit den Plänen der Entwicklung der europäischen Schieneninfrastruktur -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zielsetzung des Abkommens

(1) Die Vertragsparteien werden die Voraussetzungen für einen modernen und sicheren Eisenbahnverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen schaffen, insbesondere durch Umsetzung notwendiger Maßnahmen zum Ausbau der Schieneninfrastruktur auf folgenden Strecken, die die wichtigsten Eisenbahnverbindungen zwischen beiden Ländern darstellen:

- a) Berlin - Frankfurt/Oder - Reppen (Rzepin) - Posen (Poznan) – Warschau (Warszawa) (C-E 20),
- b) Dresden - Görlitz - Zgorzelec - Kohlfurt (Wegliniec) - Liegnitz (Legnica) - Breslau (Wroclaw) (E 30/C-E 30) einschließlich Abzweig Hoyerswerda - Horka - Kohlfurt (Wegliniec) (C 30).

(2) Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass mit dem Ausbau des Eisenbahnpersonenverkehrs zwischen beiden Staaten zugleich auch die Standards für den Güterverkehr, darunter auch für den Kombinierten Güterverkehr, erhöht werden.

Artikel 2

Gegenstand des Abkommens

(1) Zur Erreichung der in Artikel 1 dargelegten Ziele sind folgende Maßnahmen auf polnischer Seite vorgesehen:

- a) Ausbau der bestehenden Strecke Warschau (Warszawa) - Posen (Poznan) - Reppen (Rzepin) polnisch-deutsche Grenze mit Anpassung an die Höchstgeschwindigkeit von 160 km/h sowie an die Parameter der Übereinkommen AGC und AGTC bezüglich ihrer Streckendurchlassfähigkeit und der Belastungsklasse bis Ende des Jahres 2006,



- b) Ausbau der bestehenden Strecke Breslau (Wroclaw) - Liegnitz (Legnica) - Kohlfurt (Wegliniec) - Zgorzelec - polnisch-deutsche Grenze mit Anpassung an die Höchstgeschwindigkeit von 160 km/h sowie an die Parameter der Übereinkommen AGC und AGTC bezüglich ihrer Streckendurchlassfähigkeit und der Belastungsklasse bis Ende des Jahres 2006,
  - c) Ausbau der bestehenden Strecke Kohlfurt (Wegliniec) - polnisch-deutsche Grenze - (Richtung Horka) einschließlich Elektrifizierung sowie Anpassung ihrer Streckendurchlassfähigkeit und der Belastungsklasse an die Parameter des Übereinkommens AGTC.
- (2) Zur Erreichung der in Artikel 1 dargelegten Ziele sind folgende Maßnahmen auf deutscher Seite vorgesehen:
- a) Ausbau der bestehenden Strecke deutsch-polnische Grenze – Frankfurt/Oder – Berlin auf bis zu 160 km/h Höchstgeschwindigkeit sowie Anpassung ihrer Streckendurchlassfähigkeit und der Belastungsklasse an die Parameter der Übereinkommen AGC und AGTC bis Ende des Jahres 2006,
  - b) Ausbau der bestehenden Strecke deutsch-polnische Grenze - Görlitz – Dresden auf eine Geschwindigkeit von 120 – 160 km/h sowie Anpassung ihrer Streckendurchlassfähigkeit und der Belastungsklasse an die Parameter des Übereinkommens AGC, einschließlich einer langfristigen Elektrifizierung,
  - c) 2-gleisiger Ausbau einschließlich Elektrifizierung der Strecke deutsch-polnische Grenze - Horka – Hoyerswerda sowie Anpassung ihrer Streckendurchlassfähigkeit und der Belastungsklasse an die Parameter des Übereinkommens AGTC.
- (3) Diese Maßnahmen werden in Abhängigkeit von der Verfügbarkeit der erforderlichen Finanzmittel in den Staaten der Vertragsparteien durchgeführt.

Artikel 3

Fahrzeiten

Die Vertragsparteien streben an, dass durch die in Artikel 2 Absätze 1 und 2 genannten Maßnahmen die Fahrzeit für folgende Verbindungen schrittweise verringert wird:

- a) Berlin - Frankfurt/Oder – Reppen (Rzepin) – Posen (Poznan) – Warschau (Warszawa) von bisher etwa 6 Stunden auf nicht mehr als 5 Stunden für Züge der Kategorien EC und IC mit klassischen Eisenbahnfahrzeugen,
- b) Dresden – Görlitz – Zgorzelec – Kohlfurt (Wegliniec) – Liegnitz (Legnica) – Breslau (Wroclaw) von bisher 4 Stunden 30 Minuten auf etwa 3 Stunden 45 Minuten für Züge der Kategorien EC und IC mit klassischen Eisenbahnfahrzeugen.

Artikel 4

Begleitmaßnahmen

Die Vertragsparteien verpflichten sich,

- a) die Zusammenarbeit zu verstärken, die die Harmonisierung der technischen Bedingungen im Eisenbahnverkehr zwischen den Staaten der Vertragsparteien erlaubt,
- b) Maßnahmen umzusetzen, die im Rahmen des geltenden Rechts zur Beseitigung von Hindernissen im Überschreiten der gemeinsamen Grenze im internationalen Eisenbahnverkehr zwischen den Staaten der Vertragsparteien beitragen.

Artikel 5

Umsetzung

(1) Die Vertragsparteien berufen eine gemeinsame Arbeitsgruppe, diese wird sich aus Vertretern der für Verkehrsfragen zuständigen Ministerien unter Teilnahme von Vertretern der Eisenbahnen zusammensetzen, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Staaten der Vertragsparteien haben; sie trifft sich in der Regel einmal jährlich.

(2) Aufgaben der Arbeitsgruppe gemäß Absatz 1 sind insbesondere:

- a) Koordinierung von Maßnahmen im Rahmen dieses Abkommens,
- b) Beobachtung der Verkehrsentwicklung und Initiierung von gemeinsamen Arbeiten mit dem Ziel der Erhöhung der Verkehrsleistung sowie der Verkehrsstandards auf den in Artikel 1 genannten Strecken,
- c) Erstellung gemeinsamer Berichte über die Realisierung der Ziele gemäß Buchstabe b und sich daraus ergebender Fortschritte bei der Entwicklung des Eisenbahnverkehrs zwischen den Staaten der Vertragsparteien sowie Vorlage dieser Berichte an die für Verkehrsfragen zuständigen Minister.

Artikel 6

Folgevereinbarungen

Die zuständigen Eisenbahnunternehmen mit Sitz im Hoheitsgebiet der Staaten der Vertragsparteien können entsprechende Vereinbarungen über die Koordinierung der Vorbereitung und Realisierung von Maßnahmen gemäß diesem Abkommen abschließen.

Basis für diese Maßnahmen können folgende Dokumente sein:

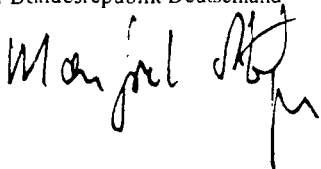
- a) „Memorandum der Bahnen zur Modernisierung des Eisenbahnkorridors Berlin - Warschau“ (E 20) vom 17. Juni 1994,
- b) „Memorandum der Bahnen zur Modernisierung des Eisenbahnkorridors Dresden/Berlin – Wrocław“ (E 30 und C-E 30) vom 12. Oktober 2001.

Artikel 7  
Inkrafttreten

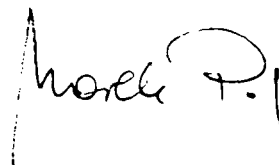
- (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen kann im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien durch eine schriftliche Vereinbarung geändert oder ergänzt werden.
- (3) Dieses Abkommen gilt bis zum 31. Dezember 2010 und verlängert sich stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht spätestens drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Kalenderjahres durch eine der Vertragsparteien schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Görlitz am 30. April 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das  
Bundesministerium für Verkehr,  
Bau- und Wohnungswesen  
der Bundesrepublik Deutschland



Für den  
Minister für Infrastruktur  
der Republik Polen



[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

U m o w a

między

Federalnym Ministerstwem Transportu, Budownictwa i Mieszkalnictwa

Republiki Federalnej Niemiec

a

Ministrem Infrastruktury

Rzeczypospolitej Polskiej

o

współpracy w zakresie połączeń kolejowych

Berlin – Warszawa (C-E 20) oraz

Dresden – Wrocław (E 30/C-E 30)

Federalne Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Mieszkalnictwa  
Republiki Federalnej Niemiec

i

Minister Infrastruktury  
Rzeczypospolitej Polskiej -

chcąc stworzyć warunki dla nowoczesnej i bezpiecznej komunikacji kolejowej między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską na liniach kolejowych C-E 20 i E 30/C-E 30, mających znaczenie międzynarodowe, biorąc pod uwagę Umowę Europejską o Głównych Międzynarodowych Liniach Kolejowych (Umowa AGC) oraz Umowę Europejską o Ważnych Międzynarodowych Liniach Transportu Kombinowanego i Obiektach Towarzyszących (Umowa AGTC),

pragnąc uwzględnić ochronę środowiska naturalnego, polepszyć połączenia kolejowe między stolicami i innymi ważnymi aglomeracjami miejskimi obu Państw oraz odciążać drogowe przejścia graniczne,

mając świadomość ścisłego merytorycznego związku niniejszej Umowy z planami rozwoju europejskiej infrastruktury kolejowej -

uzgodnili co następuje:

## Artykuł 1

### Cel Umowy

(1) Umawiające się Strony będą stwarzać warunki dla nowoczesnej i bezpiecznej komunikacji kolejowej między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską w szczególności poprzez podjęcie koniecznych działań w zakresie modernizacji infrastruktury kolejowej na następujących liniach, stanowiących najważniejsze połączenia kolejowe między obydwooma krajami:

- a) Berlin – Frankfurt (Oder) – Rzepin – Poznań – Warszawa (C-E 20),
- b) Dresden – Görlitz – Zgorzelec – Węgliniec – Legnica – Wrocław (E 30/C-E 30) włącznie z odgałęzieniem Hoyerswerda – Horka – Węgliniec (C 30).

(2) Umawiające się Strony będą czynić starania, aby wraz z modernizacją w zakresie pasażerskiej komunikacji kolejowej między obydwooma Państwami, podwyższać także standard przewozów towarowych, w tym również przewozów kombinowanych.

## Artykuł 2

### Przedmiot Umowy

(1) Dla osiągnięcia celów wymienionych w artykule 1 przewiduje się następujące działania po polskiej stronie:

- a) modernizacja istniejącej linii Warszawa – Poznań – Rzepin – granica polsko-niemiecka wraz z dostosowaniem do maksymalnej prędkości 160 km/h oraz do parametrów wynikających z Umów AGC i AGTC w zakresie jej przepustowości i klasy obciążenia do końca roku 2006,

- b) modernizacja istniejącej linii Wrocław – Legnica – Węglińiec – Zgorzelec – granica polsko-niemiecka wraz z dostosowaniem do maksymalnej prędkości 160 km/h oraz do parametrów wynikających z Umów AGC i AGTC w zakresie jej przepustowości i klasy obciążenia do końca roku 2006,
- c) modernizacja istniejącej linii Węglińiec – granica polsko-niemiecka (kierunek Horka), łącznie z elektryfikacją oraz dostosowanie w zakresie jej przepustowości i klasy obciążenia do parametrów wynikających z Umowy AGTC.

(2) Dla osiągnięcia celów wymienionych w artykule 1 przewiduje się następujące działania po niemieckiej stronie:

- a) modernizacja istniejącej linii granica niemiecko-polska – Frankfurt (Oder) – Berlin do maksymalnej prędkości 160 km/h oraz dostosowanie w zakresie jej przepustowości i klasy obciążenia do parametrów wynikających z Umów AGC i AGTC do końca roku 2006,
- b) modernizacja istniejącej linii granica niemiecko-polska – Görlitz – Dresden do prędkości 120 - 160 km/h oraz dostosowanie w zakresie jej przepustowości i klasy obciążenia do parametrów wynikających z Umowy AGC, łącznie z docelową elektryfikacją,
- c) modernizacja wraz z budową drugiego toru łącznie z elektryfikacją linii granica niemiecko-polska – Horka – Hoyerswerda oraz dostosowanie w zakresie jej przepustowości i klasy obciążenia do parametrów wynikających z Umowy AGTC.

(3) Działania te będą podejmowane w zależności od dostępności niezbędnych środków finansowych w Państwach Umawiających się Stron.



Artykuł 3  
Czasy przejazdów

Umawiające się Strony będą dążyć, poprzez działania wymienione w artykule 2, ustęp 1 i 2, do stopniowego skracania czasu przejazdu w następujących relacjach:

- a) Berlin – Frankfurt (Oder) – Rzepin – Poznań – Warszawa z obecnych około 6 godzin do nie więcej niż 5 godzin dla pociągów kategorii EC i IC z zastosowaniem taboru klasycznego,
- b) Dresden – Görlitz – Zgorzelec – Węgliniec – Legnica – Wrocław z obecnych 4 godzin 30 minut do około 3 godzin 45 minut dla pociągów kategorii EC i IC z zastosowaniem taboru klasycznego.

Artykuł 4  
Działania towarzyszące

Umawiające się Strony zobowiązują się do,

- a) wzmocnienia współpracy umożliwiającej zharmonizowanie warunków technicznych w komunikacji kolejowej pomiędzy Państwami Umawiających się Stron,
- b) podejmowania działań, w ramach obowiązującego prawa, zmierzających do usunięcia przeszkód w przekraczaniu wspólnej granicy w międzynarodowej komunikacji kolejowej między Państwami Umawiających się Stron.

Artykuł 5

Stosowanie Umowy

(1) Umawiające się Strony powołają wspólną grupę roboczą, składającą się z przedstawicieli ministerstw właściwych do spraw transportu z udziałem przedstawicieli kolei, mających siedzibę na terytorium Państw Umawiających się Stron; spotykać się ona będzie z reguły raz w roku.

(2) Zadaniem grupy roboczej, o której mowa w ustępie 1, będzie w szczególności:

- a) koordynowanie działań podejmowanych w ramach niniejszej Umowy,
- b) śledzenie rozwoju przewozów i inicjowanie wspólnych prac, w celu podwyższenia zdolności przewozowej oraz standardu przewozów na liniach wymienionych w artykule 1,
- c) sporządzanie wspólnych sprawozdań o realizacji celów, o których mowa w punkcie b, i wynikających z tego postępów w rozwijaniu komunikacji kolejowej między Państwami Umawiającymi się Stron oraz przedkładanie tych sprawozdań ministrom właściwym do spraw transportu.

Artykuł 6

Umowy związane

Właściwe przedsiębiorstwa kolejowe mające siedzibę na terytorium Państw Umawiających się Stron mogą zawierać odpowiednie porozumienia o koordynacji przygotowań i realizacji działań zgodnie z niniejszą Umową.

Bazą tych działań mogą być następujące dokumenty:

- a) "Memorandum kolei w sprawie modernizacji korytarza kolejowego Berlin – Warszawa"  
(E 20) z dnia 17 czerwca 1994 roku,
- b) "Memorandum kolei w sprawie modernizacji korytarza kolejowego Dresden / Berlin  
Wrocław" (E 30 i C-E 30) z dnia 12 października 2001 roku.

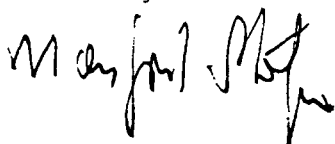
#### Artykuł 7

#### Wejście w życie

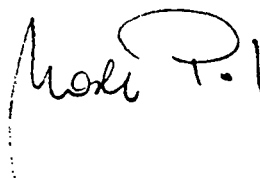
- (1) Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.
- (2) Niniejsza Umowa może być zmieniona za zgodą i w drodze pisemnego porozumienia między Umawiającymi się Stronami.
- (3) Niniejsza Umowa obowiązuje do dnia 31 grudnia 2010 roku i ulega automatycznemu przedłużaniu o kolejny rok, o ile nie zostanie pisemnie wypowiedziana przez jedną z Umawiających się Stron, najpóźniej na trzy miesiące przed upływem danego roku kalendarzowego.

Sporządzono w Görlitz, dnia 30 kwietnia 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Za  
Federalne Ministerstwo  
Transportu, Budownictwa i Mieszkalnictwa  
Republiki Federalnej Niemiec



Za  
Ministra Infrastruktury  
Rzeczypospolitej Polskiej



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF TRANSPORT AND CONSTRUCTION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY FOR INFRASTRUCTURE OF THE REPUBLIC OF POLAND ON COOPERATION IN IMPROVING RAILWAY LINKS BETWEEN BERLIN AND WARSAW (C-E 20) AND BETWEEN DRESDEN AND WROCLAW (E 30/C-E 30)

The Federal Ministry of Transport and Construction of the Federal Republic of Germany and the Ministry for Infrastructure of the Republic of Poland,

Intending to create the prerequisites for modern and safe rail transport between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on the railway lines C-E 20 and E 30/C-E 30, which are of international importance, taking into consideration the European Agreement on Main International Railway Lines (ACG Agreement) and the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC Agreement),

Wishing to take into account the interests of environmental protection, the improvement of rail links between the capitals and other important urban or industrial centres in both States and the decongestion of roads at border crossing-points,

Aware of the close practical connection between this Agreement and plans to develop the European rail infrastructure,

Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose of the Agreement*

1. The Contracting Parties shall create the prerequisites for modern and safe railway transport between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland, in particular by implementing the necessary measures to improve the railway infrastructure on the following lines, which constitute the most important rail links between the two countries:

- (a) Berlin -- Frankfurt/Oder -- Reppen (Rzepin) -- Posen (Poznan) -- Warsaw (C-E 20)
- (b) Dresden -- Görlitz -- Zgorzelec -- Kohlfurt (Wegliniec) -- Liegnitz (Legnica) -- Breslau (Wroclaw) (E 30/C-E 30), including the branch line Hoyerswerda -- Horka -- Kohlfurt (Wegliniec) (C 30).

2. The Contracting Parties shall ensure that the standards for goods transport, including those for the combined transport of goods, are raised during the process of improving passenger transport by rail between the two States.

*Article 2. Object of the Agreement*

1. In order to achieve the aims set forth in article 1, the following measures are planned on the Polish side:

(a) Improvement, by the end of 2006, of the existing line from Warsaw via Posen (Poznan) and Reppen (Rzepin) to the Polish-German border, by adapting it to a maximum speed of 160 km/h and to the parameters of the AGC and AGTC Agreements in respect of the throughput capacity and line category;

(b) Improvement, by the end of 2006, of the existing line from Breslau (Wroclaw) via Liegnitz (Legnica), Kohlfurt (Wegliniec) and Zgorzelec to the Polish-German border, by adapting it to a maximum speed of 160 km/h and to the parameters of the AGC and AGTC Agreements in respect of the throughput capacity and line category;

(c) Improvement of the existing line between Kohlfurt (Wegliniec) and the Polish-German border (in the direction of Horka), including electrification and adaptation of the throughput capacity and line category to the parameters of the AGTC Agreement.

2. In order to achieve the aims set forth in article 1, the following measures are planned on the German side:

(a) Improvement, by the end of 2006, of the existing line from the German-Polish border via Frankfurt/Oder to Berlin, by adapting it to a maximum speed of 160 km/h and to the parameters of the AGC and AGTC Agreements in respect of the throughput capacity and line category;

(b) Improvement of the existing line from the German-Polish border via Görlitz to Dresden, by adapting it to maximum speeds of 120 to 160 km/h and to the parameters of the AGC Agreement in respect of the throughput capacity and line category, including electrification in the long term;

(c) Building of a two-track line, including its electrification, from the German-Polish border via Horka to Hoyerswerda and its adaptation to the parameters of the AGTC Agreement in respect of the throughput capacity and line category.

3. These measures shall be carried out subject to the availability of the requisite financial resources in the States of the Contracting Parties.

#### *Article 3. Travel times*

The Contracting Parties shall endeavour, through the measures mentioned in article 2, paragraphs 1 and 2, to gradually reduce travel times on the following routes:

(a) Berlin -- Frankfurt/Oder -- Reppen (Rzepin) -- Posen (Poznan) -- Warsaw from approximately 6 hours, the time it has taken up to now, to no more than 5 hours for EC and IC trains with classic railway vehicles;

(b) Dresden -- Görlitz -- Zgorzelec -- Kohlfurt (Wegliniec) -- Liegnitz (Legnica)-- Breslau (Wroclaw) from 4 hours 30 minutes, the time it has taken up to now, to approximately 3 hours 45 minutes for EC and IC trains with classic railway vehicles.

#### *Article 4. Accompanying measures*

The Contracting Parties undertake:

(a) To strengthen cooperation such as to permit the harmonization of the technical conditions pertaining to railway transport between the States of the Contracting Parties;

(b) To implement measures which, within the framework of the law in force, contribute to the removal of impediments to the crossing of the common border in international railway transport between the States of the Contracting Parties.

*Article 5. Implementation*

1. The Contracting Parties shall appoint a joint working group consisting of representatives of the ministries responsible for transport matters, as well as representatives of the railways which have their head office in the territory of the States of the Contracting Parties. It shall normally meet once a year.

2. The duties of the working group referred to in paragraph 1 shall be, in particular:

(a) To coordinate measures under this Agreement;

(b) To monitor traffic development and to initiate joint action to improve transport services and standards on the routes mentioned in article 1;

(c) To draw up joint reports on the achievement of the aims set out in subparagraph (b) and on consequent progress with the development of rail transport between the States of the Contracting Parties and to submit this report to the ministers responsible for transport.

*Article 6. Subsequent agreements*

The competent railway companies which have their head office in the territory of the States of the Contracting Parties may conclude the appropriate arrangements for coordinating the preparation and execution of measures under this Agreement. These measures may be based on the following documents:

(a) Memorandum of the railways on the modernization of the railway corridor between Berlin and Warsaw (E 20), of 17 June 1994;

(b) Memorandum of the railways on the modernization of the railway corridor between Dresden/Berlin and Wrocław (E 20 and C-E 30), of 12 October 2001.

*Article 7. Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

2. This Agreement may be amended or supplemented by a written agreement if the Contracting Parties so agree.

3. This Agreement shall remain in force until 31 December 2010 and shall be tacitly renewed for one-year periods, unless either of the Contracting Parties denounces it in writing no later than three months before the end of the calendar year in question.

Done at Görlitz on 30 April 2003, in duplicate in the German and Polish languages,  
both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of Transport and Construction  
of the Federal Republic of Germany:

For the Minister for Infrastructure of the Republic of Poland:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DU TRANSPORT ET DE LA  
CONSTRUCTION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET LE MINISTÈRE POUR L'INFRASTRUCTURE DE LA RÉPUBLIQUE  
DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE D'AMÉLIORER  
LES LIAISONS FERROVIAIRES ENTRE BERLIN ET VARSOVIE  
(C-E 20) ET ENTRE DRESDEN ET WROCLAW (E 30/C-E 30)

Le Ministère fédéral des transports, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de l'infrastructure de la République de Pologne,

Afin de créer les conditions de transports ferroviaires modernes et sûrs entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne sur les lignes d'importance internationale C-E 20 et E 30/C-E 30, compte tenu de l'Accord européen sur les principales lignes de transport ferroviaire international et de l'Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes,

Souhaitant servir les intérêts de la protection de l'environnement, de l'amélioration des liaisons ferroviaires entre les capitales et d'autres centres urbains ou industriels importants dans les deux pays, ainsi que de la décongestion des routes aux points de passage de la frontière,

Conscients de ce que le présent Accord est étroitement lié sur le plan pratique aux plans de développement de l'infrastructure européenne des transports ferroviaires,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier : Objet du présent Accord*

1. Les Parties contractantes créent les conditions de transports ferroviaires modernes et sûrs entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne, en particulier en appliquant les mesures nécessaires pour améliorer l'infrastructure ferroviaire sur les lignes ci-après qui assurent les principales liaisons ferroviaires entre les deux pays :

- a) Berlin - Francfort sur l'Oder - Reppen (Rzepin)- Posen (Poznan) - Varsovie (C-E 20)
- b) Dresde - Görlitz - Zgorzelec- Kohlfurt (Wegliniec) - Liegnitz (Legnica) - Breslau (Wroclaw) (E 30/C-E 30), y compris l'embranchement Hoyerswerda - Horka - Kohlfurt (Wegliniec) (C 30).

2. Les Parties contractantes veillent à ce que les normes de transport des marchandises, y compris les normes de transport international combiné de marchandises soient relevées en même temps que le transport ferroviaire de passagers est amélioré entre les deux pays.

*Article 2 : Objet du présent Accord*

1) Aux fins énoncées à l'article premier du présent Accord, les mesures ci-après sont prévues du côté polonais :



a) Amélioration, au plus tard à la fin de 2006, du tronçon existant Varsovie (Warszawa) - Posen (Poznan) - Reppen (Rzepin) - frontière germano-polonaise par adaptation à une vitesse pouvant atteindre 160 Km/h et aux paramètres en matière de capacité de trafic et de catégorie de ligne prévus par l'Accord européen sur les principales lignes de transport ferroviaire international et l'Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes.

b) Amélioration, au plus tard à la fin de 2006, du tronçon existant Breslau (Wroclaw) - Liegnitz (Legnica) - Kohlfurt (Wegliniec) - Zgorzelec - frontière germano-polonaise avec adaptation à une vitesse pouvant atteindre 160 km/h et aux paramètres en matière de capacité de trafic et de catégorie de ligne prévus par l'Accord européen sur les principales lignes de transport ferroviaire international et l'Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes,

c) Amélioration du tronçon existant Kohlfurt (Wegliniec) -frontière germano-polonaise - (en direction de Horka) y compris électrification et adaptation de la capacité de trafic et de la catégorie de lignes aux paramètres de l'Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes.

2. Aux fins énoncées à l'article premier du présent Accord, les mesures ci-après sont prises du côté allemand :

a) Amélioration, au plus tard à la fin de 2006, du tronçon existant frontière germano-polonaise - Francfort sur l'Oder - Berlin avec adaptation à une vitesse pouvant atteindre 160 km/h et aux paramètres en matière de capacité de trafic et de catégorie de ligne prévus par l'Accord européen sur les principales lignes de transport ferroviaire international et l'Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes,

b) Amélioration du tronçon existant frontière germano-polonaise - Görlitz - Dresde avec adaptation à des vitesses pouvant atteindre de 120 à 160 km/h et aux paramètres en matière de capacité de trafic et de catégorie de ligne prévus par l'Accord européen sur les principales lignes de transport ferroviaire international, y compris électrification à long terme,

c) Construction d'une ligne à deux voies, y compris électrification, sur le tronçon frontière germano-polonaise - Horka - Hoyerswerda, et adaptation de sa capacité de trafic et de sa catégorie de ligne aux paramètres de l'Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes.

3. Les mesures ci-dessus seront prises sous réserve que les ressources financières nécessaires soient disponibles dans les Etats des Parties contractantes.

### *Article 3 : Attente aux correspondances*

Par les mesures visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent de réduire progressivement l'attente aux correspondances sur les liaisons suivantes :

a) Berlin - Francfort sur l'Oder - Reppen (Rzepin) - Posen (Poznan) - Varsovie (Warszawa) de sorte que l'attente d'environ 6 heures nécessaire jusqu'à présent ne dépasse plus 5 heures pour les trains des catégories EC et IC formés de voitures de type classique,

b) Dresde - Görlitz - Zgorzelec - Kohlfurt (Wegliniec) - Liegnitz (Legnica) - Breslau (Wroclaw) de sorte que l'attente de 4 heures 30 minutes nécessaire jusqu'à présent ne dépasse plus 3 heures 45 minutes environ pour les trains des catégories EC et IC formés de voitures de type classique.

#### *Article 4 : Mesures d'accompagnement*

Les Parties contractantes s'engagent à :

a) renforcer la coopération en vue d'harmoniser les conditions techniques relatives au trafic ferroviaire entre les Etats des Parties contractantes,

b) appliquer des mesures qui dans le cadre de la législation en vigueur, contribuent à éliminer les obstacles au franchissement de la frontière commune par le trafic ferroviaire entre les Etats des deux Parties contractantes.

#### *Article 5 : Application*

1) Les Parties contractantes constituent un groupe de travail commun qui sera composé de représentants de ministères chargés des questions de transport, ainsi que de représentants des chemins de fer qui ont leur siège sur le territoire des Etats des Parties contractantes. Normalement, ce groupe de travail commun se réunira une fois par an.

2) Le groupe de travail visé au paragraphe 1 du présent article sera chargé en particulier :

a) de coordonner les mesures dans le cadre du présent Accord,

b) de suivre le développement du trafic et de prendre l'initiative d'actions communes visant à améliorer les services de transport et à en relever la qualité sur les tronçons visés à l'article premier du présent Accord,

c) d'établir des comptes rendus communs sur les objectifs atteints en application des dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe ainsi que sur le développement résultant des transports ferroviaires entre les Etats des Parties contractantes, et de soumettre ces comptes rendus aux ministères chargés des transports.

#### *Article 6 : Accords ultérieurs*

Les entreprises ferroviaires compétentes ayant leur siège sur le territoire des Etats des Parties contractantes peuvent conclure les arrangements pertinents en matière de coordination des préparatifs et d'exécution des mesures conformément au présent Accord. Les documents ci-après pourront servir de base à ces mesures :

a) Aide-mémoire des chemins de fer sur la modernisation du corridor ferroviaire Berlin-Varsovie (E 20) du 17 juin 1994;

b) Aide-mémoire des chemins de fer sur la modernisation du corridor ferroviaire Dresde/Berlin - Wrocław (E 30 et C-E 30) du 12 octobre 2001.

*Article 7 : Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié ou complété par arrangement écrit convenu entre les Parties contractantes.
3. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2010 et sera prorogé ensuite par reconduction tacite d'année en année à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne le dénonce par notification écrite avec préavis d'au moins trois mois avant l'achèvement de l'année civile en cours.

FAIT à Görlitz, le 30 avril 2003, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral des transports, de la construction  
et du logement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Ministre de l'infrastructure de la République de Pologne :



**No. 40731**

---

**France  
and  
Gabon**

**Convention on establishment between the Government of the French Republic and the Government of the Gabonese Republic. Libreville, 11 March 2002**

**Entry into force:** *1 February 2004 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 17 November 2004*

---

**France  
et  
Gabon**

**Convention d'établissement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 11 mars 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er février 2004 par notification, conformément à l'article 14*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 17 novembre 2004*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION D'ETABLISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-  
LIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République française, d'une part et le Gouvernement de la République gabonaise d'autre part,

Ci-après dénommés "Parties contractantes".

Considérant et prenant leur compte respectif les principes énoncés par les accords internationaux relatifs aux Droits de l'Homme, notamment le libre exercice des activités culturelles, religieuses, économiques, professionnelles, sociales, les libertés individuelles et publiques telles que la liberté de pensée, de conscience, de religion et de culte, d'opinion, d'expression, de réunion, d'association, ainsi que la liberté syndicale,

Considérant l'existence des liens traditionnels d'amitié entre les deux pays et, soucieux de promouvoir et de pérenniser les échanges entre leurs peuples sur la base de la réciprocité, des idées universelles de démocratie et de liberté,

Désireux d'assurer à leurs nationaux respectifs, sur le territoire de l'autre Etat, le bénéfice d'un statut répondant au souci de mieux développer les rapports entre les deux pays, sur la base de la réciprocité, de l'égalité, de l'intérêt et du respect mutuels,

Conviennent de ce qui suit:

*Article 1*

Les nationaux de chacune des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie des libertés publiques dans les mêmes conditions que les nationaux de cette dernière Partie.

*Article 2*

Les nationaux de chacune des Parties contractantes entrent sur le territoire de l'autre Partie, y voyagent, y établissent leur résidence dans le lieu de leur choix et en sortent à tout moment, dans les conditions prévues par la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République gabonaise relative à la circulation et au séjour des personnes, signée à Paris le 2 décembre 1992.

Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de chaque Partie de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

*Article 3*

Les nationaux de chacune des Parties contractantes ont accès aux juridictions de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les nationaux de cette dernière Partie.

*Article 4*

Les nationaux de chacune des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie du droit d'investir des capitaux, d'acquérir, de posséder, de gérer ou louer tous biens, meubles et immeubles, droits et intérêts, d'en jouir et d'en disposer dans les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie sauf dérogations imposées par des motifs impérieux d'intérêt national, motifs qui seront communiqués à l'autre Partie par voie diplomatique.

*Article 5*

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder sur son territoire un traitement juste et équitable aux biens, droits et intérêts appartenant aux nationaux de l'autre Partie, à leur assurer la pleine protection légale et judiciaire, et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit pas entravé.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre des dispositions de la législation du travail, des lois sociales et de sécurité sociale dans les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie, sous réserve qu'ils soient en situation régulière.

*Article 6*

Les nationaux de chacune des Parties contractantes peuvent exercer sur le territoire de l'autre Partie des activités salariées, commerciales, agricoles, industrielles, artisanales, ainsi que la profession libérale de leur choix selon les modalités définies par la législation de cette dernière Partie.

*Article 7*

Aucun national de l'une des Parties contractantes ne peut être frappé, sur le territoire de l'autre Partie, d'une mesure arbitraire ou discriminatoire de nature à compromettre ses biens ou ses intérêts, notamment lorsque ceux-ci consistent en une participation directe ou indirecte à l'actif d'une société ou autre personne morale. Ces biens ne peuvent faire l'objet d'une expropriation pour cause d'utilité publique ou d'une nationalisation que moyennant le paiement préalable d'une juste indemnité.

*Article 8*

Lorsque l'une des Parties contractantes prend une mesure d'expulsion à l'égard d'un ressortissant de l'autre Partie dont la présence constitue une menace grave pour l'ordre public, elle en informe l'autre Partie.

Les autorités de l'une des Parties contractantes ayant prononcé une mesure d'éloignement à l'encontre d'un ressortissant de l'autre Partie sont tenues de lui permettre d'avertir immédiatement un conseil, son consulat ou une personne de son choix, afin d'assurer la sauvegarde de ses biens et intérêts privés.

*Article 9*

Chacune des Parties contractantes s'engage à autoriser les nationaux de l'autre Partie résidant sur son territoire et qui le quittent définitivement à emporter leurs effets personnels, leurs outils et instruments de travail, leur mobilier, leurs économies et les produits de leur travail ainsi que les produits de la vente de leurs immeubles, dans le respect de la législation du pays d'accueil.

*Article 10*

Les personnes morales constituées conformément à la législation d'une Partie contractante et ayant leur siège social sur le territoire, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, des droits reconnus par la présente Convention aux personnes physiques, pour autant qu'une personne morale puisse en être bénéficiaire.

*Article 11*

Les points non traités par la présente Convention sont régis par la législation interne de chaque Etat ou, si telle est la volonté des Parties, par des accords spécifiques.

*Article 12*

En cas de différends nés de l'application ou de l'interprétation de la présente Convention, les deux Parties contractantes chercheront un règlement amiable par la voie diplomatique et pourront, en tant que de besoin, réunir une commission ad hoc.

*Article 13*

La présente Convention s'applique:

- pour la France, au territoire métropolitain de la République française, ainsi qu'à ses Départements d'Outre-Mer,
- pour le Gabon, à l'ensemble du territoire de la République gabonaise.

*Article 14*

La présente Convention abroge et remplace la Convention d'établissement entre la République française et la République gabonaise, signée à Libreville le 17 août 1960 et la Convention d'établissement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République gabonaise, signée à Paris le 12 février 1974.

Elle est conclue pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. A l'expiration de cette période, elle est renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique six mois avant l'expiration de chaque période.



Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour la mise en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

Fait a Libreville le 11 mars 2002, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

L'Ambassadeur de France,

PHILIPPE SELZ

Pour le Gouvernement de la République gabonaise:

JEAN PING

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON ESTABLISHMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GA-  
BONESE REPUBLIC

The Government of the French Republic, on the one hand,  
and the Government of the Gabonese Republic, on the other hand,  
hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Considering and taking into account the principles set forth in international human rights agreements, in particular the free exercise of cultural, religious, economic, professional and social activities and individual and civil liberties such as freedom of thought, conscience, religion, opinion, expression, assembly and association and freedom to form or join trade unions,

Considering the traditional ties of friendship existing between the two countries and desiring to promote and sustain exchanges between their peoples based on reciprocity and universal ideas of democracy and freedom,

Desiring to give their respective nationals, in the territory of the other State, the benefit of a status reflecting the need to enhance relations between the two countries based on reciprocity, equality and mutual respect and interest,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The nationals of each of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, enjoy civil liberties under the same conditions as the nationals of that Party.

*Article 2*

The nationals of either Contracting Party may enter the territory of the other Party, travel and reside therein in the place of their choice, and leave at any time, under the conditions set forth in the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Gabonese Republic on the movement and sojourn of persons, signed in Paris on 2 December 1992.

This provision shall not impair the right of each Party to take the measures necessary for the maintenance of law and order and the protection of public health and safety.

*Article 3*

The nationals of either Contracting Party shall have access to the courts of law of the other Party under the same conditions as the nationals of that Party.

*Article 4*

The nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the right to invest capital, to acquire, possess, manage or rent movable and immovable property, rights and interests, and to use and dispose thereof, under the same conditions as the nationals of the other Party, unless urgent reasons of national interest require a departure from the rule. The other Party shall be notified of such reasons through the diplomatic channel.

*Article 5*

Each of the Contracting Parties shall undertake to accord in its territory just and equitable treatment to the property, rights and interests of nationals of the other Party, to grant them the full protection of the law and of the courts, and to ensure that there shall be no impediment to the exercise of the right thus recognized.

The nationals of either Party shall benefit, in the territory of the other Party, from the labour legislation, social laws and social security under the same conditions as the nationals of that Party, providing that they are in good standing.

*Article 6*

The nationals of either Party may, in the territory of the other Party, engage in paid commercial, agricultural, industrial and handicraft activities, and may practise a profession of their choice, in the manner specified by the laws of that Party.

*Article 7*

No national of either Contracting Party may be the object in the territory of the other Party of any arbitrary or discriminatory measure of a kind liable to endanger his property or his interests, in particular those consisting directly or indirectly of a share in the assets of a company or other legal entity. Such property may be expropriated for public purposes or nationalized only if fair compensation is paid in advance.

*Article 8*

When either Contracting Party decides to expel a national of the other Party whose presence constitutes a serious threat to law and order, it shall notify the other Party.

The authorities of either Party which has taken measures to remove a national of the other Party shall undertake to allow him to notify immediately a lawyer, his Consulate or a person of his choice, in order to ensure the safety of his private property and interests.

*Article 9*

Each Contracting Party undertakes to authorize the nationals of the other Party who definitively leave its territory after having resided therein, to remove their personal effects,

equipment and tools of trade, furniture, savings and the fruits of their labour, as well as the proceeds from the sale of their immovable property, in conformity with the laws of the host country.

*Article 10*

Bodies corporate which are incorporated in accordance with the legislation of either Contracting Party and have their head office in the territory of that Party shall be treated like individuals in respect of the enjoyment, in the territory of the other Party, of the rights specified in this Convention to which a body corporate may be entitled.

*Article 11*

Any points that have not been covered in this Convention shall be governed by the national legislation of the two States or, if so desired by the Parties, by specific agreements.

*Article 12*

In the event of a dispute regarding the application or interpretation of this Convention, the two Contracting Parties shall seek a friendly settlement through the diplomatic channel and may convene an ad hoc commission should this prove necessary.

*Article 13*

This Convention shall apply:

- For France, in the metropolitan territory of the French Republic and in its Overseas Departments,
- For Gabon, throughout the territory of the Gabonese Republic.

*Article 14*

This Convention shall replace and abrogate the Convention on Establishment between the French Republic and the Gabonese Republic, signed at Libreville on 17 August 1960, and the Convention on Establishment between the Government of the French Republic and the Government of the Gabonese Republic, signed at Paris on 12 February 1974.

It is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. At the expiry of that period, it may be renewed annually by tacit agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Parties.

Notification of such denunciation shall be made through the diplomatic channel six months prior to the expiry of each period.

Each Party shall inform the other when it has completed the internal procedures required for the implementation of this Convention, which shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the last notification.

Done in Libreville, on 11 March 2002, in two original copies in the French language.

For the Government of the French Republic:

Ambassador of France

PHILIPPE SELZ

For the Government of the Gabonese Republic:

JEAN PING



**No. 40732**

---

**France  
and  
Senegal**

**Convention on establishment between the Government of the French Republic and  
the Government of the Republic of Senegal. Paris, 25 May 2000**

**Entry into force:** *1 September 2003 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 17 November 2004*

---

**France  
et  
Sénégal**

**Convention d'établissement entre le Gouvernement de la République française et le  
Gouvernement de la République du Sénégal. Paris, 25 mai 2000**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 2003 par notification, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 17 novembre 2004*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION D'ETABLISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-  
LIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement de la République du Sénégal, d'autre part,

Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays.

Désireux d'assurer à leurs nationaux respectifs, sur le territoire de l'autre Etat, un statut conforme aux rapports entre les deux pays sur la base de la réciprocité, de l'égalité, du respect et de l'intérêt mutuels,

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

Tout national de l'une des Parties contractantes jouit des libertés publiques sur le territoire de l'autre, dans les mêmes conditions que les nationaux de cet Etat.

Sont notamment garantis, conformément aux principes énoncés dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques et le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, le libre exercice des activités culturelles, religieuses, économiques, professionnelles, sociales, de religion et du culte, d'opinion, d'expression, de réunion, d'association et la liberté syndicale.

Ces droits et libertés s'exercent conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

*Article 2*

Les nationaux de chacune des Parties contractantes entrent sur le territoire de l'autre Partie, y voyagent, y établissent leur résidence dans le lieu de leur choix et en sortent à tout moment, dans les conditions définies par la Convention relative à la circulation et au séjour des personnes (ensemble une annexe)<sup>1</sup> signée à Dakar le 1er août 1995.

Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de chaque Etat de prendre à l'égard d'une ou plusieurs personnes les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

*Article 3*

Les nationaux de chacune des Parties contractantes ont accès aux juridictions de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les nationaux de cette dernière Partie.

---

1. Nations Unies. *Recueil des Traités*. Vol. 2179, I-38367



Les nationaux de chacune des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie, du droit d'investir des capitaux, d'acquérir, de posséder, de gérer ou de louer tous biens meubles et immeubles, droits et intérêts, d'en jouir et d'en disposer sauf dérogation imposée par des motifs d'ordre public.

*Article 4*

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder sur son territoire un traitement juste et équitable aux biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants de l'autre Partie, à leur assurer la pleine protection légale et judiciaire et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit pas entravé.

*Article 5*

Les nationaux de chacune des deux Parties contractantes peuvent exercer sur le territoire de l'autre Partie des activités commerciales, agricoles, industrielles ou artisanales ainsi que des activités salariées, sauf dérogation justifiée par la situation économique et sociale de cette Partie.

Les nationaux de chacune des deux Parties contractantes peuvent être autorisés sur le territoire de l'autre Partie à exercer une profession libérale selon les modalités définies par la législation de cette dernière Partie.

*Article 6*

Aucun national de l'une des Parties contractantes ne peut être frappé, sur le territoire de l'autre Partie, d'une mesure arbitraire ou discriminatoire de nature à compromettre ses biens ou ses intérêts, notamment lorsque ceux-ci consistent en une participation directe ou indirecte à l'actif d'une société ou autre personne morale. Ces biens ne peuvent être l'objet d'expropriation pour cause d'utilité publique ou de nationalisation que moyennant le paiement préalable d'une juste indemnité.

*Article 7*

Les nationaux français, personnes physiques ou morales régulièrement établis sur le territoire sénégalais à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent continuer à y exercer librement leurs activités.

Les nationaux sénégalais, personnes physiques ou morales régulièrement établis sur le territoire français à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent continuer à y exercer librement leurs activités.

*Article 8*

Est considéré comme régulièrement établi, tout national de l'une des Parties qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie dans les conditions définies par la Convention

franco-sénégalaise relative à la circulation et au séjour des personnes signée à Dakar le 1er août 1995.

La présente définition ne porte pas atteinte à la situation juridique des ressortissants de l'une des Parties établis, sur le territoire de l'autre Partie, antérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention visée à l'alinéa précédent.

*Article 9*

Lorsque l'une des Parties décide de prendre une mesure d'expulsion à l'encontre d'un ressortissant de l'autre Partie, elle en informe sans délai l'autorité consulaire compétente.

*Article 10*

Chacune des Parties contractantes reconnaît de plein droit, sous réserve de la conformité de leur constitution et de leur objet à son ordre public, la personnalité juridique des sociétés civiles et commerciales légalement constituées sur le territoire de l'autre Partie et y ayant leur siège.

Les personnes morales de chacune des Parties contractantes sont assimilées aux personnes physiques de cette Partie pour tous les droits énoncés dans la présente Convention dont une personne morale peut être titulaire.

*Article 11*

En cas de difficulté, les deux Parties chercheront un règlement amiable par la voie diplomatique et pourront, en tant que de besoin, réunir une Commission ad hoc, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

*Article 12*

La présente Convention s'applique:

- pour la France, au territoire métropolitain de la République française ainsi qu'à ses départements d'outre-mer,
- pour le Sénégal, à l'ensemble du territoire de la République du Sénégal.

*Article 13*

La présente Convention abroge et remplace la Convention d'établissement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal du 29 mars 1974.

Elle est conclue pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur et renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de chaque période.

La présente Convention entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chaque Etat. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement desdites procédures en ce qui la concerne. La Convention prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

Fait à Paris, le 25 Mai 2000, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

CHARLES JOSSELIN

Ministre délégué pour la Coopération et à la francophonie

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal:

CHEIKH TIDIANE GADIO

Ministre des Affaires étrangères et des Sénégalais de l'Extérieur

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON ESTABLISHMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF SENEGAL

The Government of the French Republic, on the one hand, and

The Government of the Republic of Senegal, on the other,

Considering the ties of friendship existing between the two countries,

Desiring to ensure that their respective nationals in the territory of the other State enjoy a status in keeping with the relations between the two countries based on reciprocity, equality and mutual interest,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The nationals of either Contracting Party shall, in the territory of the other Party, enjoy civil liberties under the same conditions as the nationals of that Party.

In accordance with the principles set forth in the International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the free exercise of cultural, religious, economic, professional and social activities, freedom of religion, opinion, expression, assembly and association and the freedom to form or join trade unions shall be specifically guaranteed.

These rights and freedoms shall be exercised in accordance with the laws in force in the territory of each Contracting Party.

*Article 2*

The nationals of either Contracting Party may enter the territory of the other Party, travel and reside therein in the place of their choice, and leave at any time, under the conditions set forth in the Convention on the movement and sojourn of persons (annexed)<sup>1</sup> signed in Dakar on 1 August 1995.

This provision shall not impair the right of each State to take the measures necessary for the maintenance of law and order and the protection of public health and safety.

*Article 3*

The nationals of either Contracting Party shall have access to the courts of law of the other Party under the same conditions as the nationals of that Party.

The nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the right to invest capital, to acquire, possess, manage or rent movable and immovable

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2179, No. I-38367

property, rights and interests, and to use and dispose thereof, unless a departure from that rule is required for reasons of law and order.

*Article 4*

Each of the Contracting Parties shall undertake to accord in its territory just and equitable treatment to the property, rights and interests of nationals of the other Party, to grant them the full protection of the law and of the courts, and to ensure that there shall be no impediment to the exercise of the right thus recognized.

*Article 5*

Nationals of each of the two Contracting Parties may, in the territory of the other Party, engage in commercial, agricultural, industrial and handicraft activities and paid employment, except when the economic and social situation of that Party justifies a departure from that rule.

The nationals of either Contracting Party may be authorized to practise a profession in the territory of the other Party, in the manner specified by the laws of that Party.

*Article 6*

No national of either Contracting Party may be the object in the territory of the other Party of any arbitrary or discriminatory measure of a kind liable to endanger his property or his interests, in particular those consisting directly or indirectly of a share in the assets of a company or other legal entity. Such property may be expropriated for public purposes or nationalized only if fair compensation is paid in advance.

*Article 7*

French nationals, natural persons or legal persons who are legally established in Senegalese territory on the date of entry into force of this Convention may continue freely to engage in their activities there.

Senegalese nationals, natural persons or legal persons who are legally established in French territory on the date of entry into force of this Convention may continue freely to engage in their activities there.

*Article 8*

A national of one of the Parties who is present in the territory of the other Party under the conditions set forth in the French-Senegalese Convention on the movement and sojourn of persons signed at Dakar on 1 August 1995 shall be considered to be legally established.

This definition shall not affect the legal status of nationals of one Party established within the territory of the other Party prior to the entry into force of the Convention referred to in the previous paragraph.

*Article 9*

When one of the Parties decides to expel a national of the other Party, it shall immediately notify the competent consular authority.

*Article 10*

Each of the Contracting Parties shall automatically recognize the legal personality of non-trading and trading companies that have been legally incorporated in the territory of the other Party and have established their head office therein, providing that their structure and purpose are in accordance with the laws of that Party.

The bodies corporate of each of the Contracting Parties shall be treated like individuals of that Party in respect of the enjoyment of all the rights specified in this Convention to which a body corporate may be entitled.

*Article 11*

In the event of any difficulty, the two Parties shall seek a friendly settlement through the diplomatic channel and may convene an ad hoc commission at the request of either Party, should this prove necessary.

*Article 12*

This Convention shall apply:

- For France, in the metropolitan territory of the French Republic and its Overseas Departments,
- For Senegal, throughout the territory of the Republic of Senegal.

*Article 13*

This Convention shall abrogate and replace the Convention on establishment between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal of 29 March 1974.

It is concluded for a period of five years from the date of its entry into force and may be renewed annually by tacit agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Parties.

Notification of such denunciation shall be made through the diplomatic channel six months prior to the expiry of each period.

This Convention shall enter into force when the Parties have notified each other that the required internal procedures have been completed. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the last notification.

Done in Paris, on 25 May 2000, in two original copies in the French language.

For the Government of the French Republic:

CHARLES JOSSELIN

Minister Delegate for Cooperation and Francophone Affairs

For the Government of the Republic of Senegal:

CHEIKH TIDIANE GADIO

Minister for Foreign Affairs and Senegalese Abroad





**No. 40733**

---

**France  
and  
Mozambique**

**Agreement on consolidation of debts between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mozambique (with annex). Paris, 20 November 2002**

**Entry into force:** *20 November 2002 by signature, in accordance with article III*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 17 November 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Frauce  
et  
Mozambique**

**Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mozambique (avec annexe). Paris, 20 novembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *20 novembre 2002 par signature, conformément à l'article III*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 17 novembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40734**

---

**Multilateral**

**CARICOM Agreement on social security. Georgetown, 1 March 1996**

**Entry into force:** *1 April 1997, in accordance with article 59 (see following page)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Caribbean Community, 22 November 2004*

---

**Multilatéral**

**Accord de la Communauté des Caraïbes sur la sécurité sociale. Georgetown, 1 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 1997, conformément à l'article 59 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004*

**Participant**

Belize

Dominica

Jamaica

**Ratification**

17 Sep 1996

24 Jan 1997

30 Sep 1996

**Participant**

Belize

Dominique

Jamaïque

**Ratification**

17 sept 1996

24 janv 1997

30 sept 1996

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## CARICOM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY

The contracting parties,

Considering that one of the aims of the Caribbean Community is the fostering of unity among its members by functional cooperation in the area of social security;

Recognizing that harmonisation of the social security legislation of the Member States of the Caribbean Community is one of the ways envisaged to promote functional cooperation and regional unity;

Affirming the principles of equality of treatment for residents of the Contracting Parties under their social security legislation, the maintenance of rights acquired or in the course of acquisition, as well as the protection and maintenance of such rights notwithstanding changes of residence among their respective territories - principles which underlie several of the Conventions of the International Labour Organisation,

Have agreed as follows:

### PART I. DEFINITIONS, SCOPE AND GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1. Definitions*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "benefit" means a periodical payment in cash in respect of the benefits specified in Article 2, including any components thereof and such increases, supplements or allowances as may be specified in the applicable legislation, and payable for a period exceeding fifty-two weeks;

(b) "competent authority" means the Minister or other authority of a Contracting Party charged with responsibility for social security;

(c) "competent institution" means -

(i) the institution with which the person concerned is insured when claiming a benefit;  
or

(ii) the institution from which a claimant is entitled to receive, or would be entitled to receive, a benefit if such a claimant were resident in the territory of the Contracting Party where that institution is situated;

or

(iii) the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(d) "competent jurisdiction" means the territory of the Contracting Party where the competent institution is situated;

(e) "Contracting Party" means any country which has signed and ratified this Agreement in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of Article 59 or has acceded thereto in ac-

cordance with paragraph 4 of Article 59 or in accordance with Article 60 and for which the Agreement is in force;

(f) "dependant" means -

(i) a member of the family of an insured person and who is dependent on that person; or

(ii) some person who, though not being such a family member, is recognised as such by the applicable legislation; or

(iii) a surviving spouse of an insured person whether or not dependent on that person;

(g) "institution" means the body responsible for administering the applicable legislation;

(h) "Insurance period" means the contribution period defined or recognised as such by or under the applicable legislation;

(i) "insured person" means an employed or a self-employed person, or any other person recognised as such by or under the applicable legislation;

(j) "applicable legislation" means the relevant laws governing social security for the time being in force in the territory of a Contracting Party;

(k) "place of residence" means ordinary place of residence;

(l) "stay" means temporary residence;

(m) "survivor" means a person -

(i) defined or recognised as such by the applicable legislation, and

(ii) who is entitled to claim through an insured person dying in consequence of an employment injury or otherwise, and "survivors' benefit" shall be construed accordingly.

2. Other words and expressions used in this Agreement have the meanings respectively assigned to them by the applicable legislation.

### *Article 2. Scope Of Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to the following payments of social security:

(a) invalidity pensions;

(b) disablement pensions;

(c) old age or retirement pensions;

(d) survivors' pensions, and

(e) death benefits in the form of pensions.

### *Article 3. Application Of The Agreement*

1. The provisions of this Agreement shall be applied to insured persons who are or have been subject to the applicable legislation of one or more Contracting Parties as well as to their dependants or survivors, as the case may be.

2. The provisions of this Agreement shall not be applied to diplomatic agents within the meaning of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (1961), Consular Officers within the meaning of the Vienna Convention on Consular Relations (1963), or to persons of equivalent rank in international organisations of which a Contracting Party is a member.

*Article 4. Determination Of Contribution Periods For Voluntary Insurance*

Where the applicable legislation of a Contracting Party makes entitlement to voluntary insurance conditional upon the completion of a specified number of insurance periods, the competent institution shall take into account all insurance periods completed under the applicable legislation of other Contracting Parties as if they were insurance periods completed under its applicable legislation.

*Article 5. Reduction, Modification, Suspension, And Forfeiture Of Benefits*

Unless otherwise specified in this Agreement, the benefits specified in Article 2 and provided for in the applicable legislation of Contracting Parties shall not be reduced, modified, suspended or forfeited by reason only of the fact that the claimant is resident in the territory of a Contracting Party other than that of the Contracting Party where the competent institution liable to pay such benefits is situated.

PART II. PROVISIONS DETERMINING THE LAW TO BE APPLIED TO CERTAIN  
INSURED PERSONS

*Article 6. Exclusivity Of Applicable Law*

An insured person shall, at the material time, be subject in relation to that person's employment to the applicable legislation of only one Contracting Party.

*Article 7. Persons Employed In Transnational Enterprises*

Subject to the qualifications specified hereunder, an insured person who is employed in the territory of a Contracting Party shall be subject to the applicable legislation of that Contracting Party even if that person resides in the territory of another Contracting Party or even if the undertaking which employs that person has its principal place of business, or the residence of that person's employer is situated, in the territory of another Contracting Party:

(i) an employed person who is employed in the territory of a Contracting Party by an undertaking which is that person's regular employer and who is assigned by that undertaking to work for it in the territory of another Contracting Party, shall remain subject to the applicable legislation of the first Contracting Party, provided that the estimated duration of the employment does not exceed twenty-four months;

(ii) where, due to unforeseen circumstances, the work to be performed exceeds the estimated period of twenty four months, the applicable legislation of the Contracting Party in the territory of which the undertaking is located shall remain applicable until the work is

completed, subject to agreement to this effect by the competent authorities of the two Contracting Parties concerned.

*Article 8. Itinerant Employed Persons*

Subject to the qualifications specified hereunder, an employed person who is employed in the territory of a Contracting Party shall be subject to the applicable legislation of that Contracting Party even if that person resides in the territory of another Contracting Party or even if the undertaking which employs that person has its principal place of business, or the place of residence of that person's employer is in the territory of another Contracting Party:

(a) an employed person other than one engaged in international transport, who normally works in the territories of two or more Contracting Parties, shall be subject to the applicable legislation of the Contracting Party where that person's place of residence is situated if -

(i) part of that person's occupation is carried on in the territory of that person's place of residence; or

(ii) that person is employed by two or more undertakings or employers having their principal places of business or residences, as the case may be, in the territories of different Contracting Parties;

(b) except as provided in sub-paragraph (a), an employed person within the meaning of that sub paragraph shall be subject to the applicable legislation of the Contracting Party in the territory of which the undertaking employing that person has its principal place of business or the place of residence of that person's employer.

*Article 9. Persons Employed In International Transport*

Subject to the qualifications specified hereunder, an employed person who is employed in the territory of a Contracting Party shall be subject to the applicable legislation of that Contracting Party even if that person resides in the territory of another Contracting Party or even if the undertaking which employs that person has its principal place of business, or the place of residence of that person's employer is in the territory of another Contracting Party:

an employed person who is employed in international transport in the territories of two or more Contracting Parties as traveling personnel employed in the service of an undertaking which, on behalf of others or on its own behalf, is engaged in the transport of passengers or goods by road, inland waterway or air shall be subject to -

(a) the applicable legislation of the territory where the principal place of business is located if the principal place of business of the undertaking is in the territory of a Contracting Party;

(b) the applicable legislation of the territory where a subsidiary, branch or agency of an undertaking is located if that person is employed by any of the same and the location is



different from the territory in which the principal place of business of that undertaking is situated;

(c) the applicable legislation of the place of residence, if that person is mainly employed in the territory of a Contracting Party in which that person is ordinarily resident even if the undertaking employing that person has neither its principal place of business, nor a branch, subsidiary or agency in that territory.

*Article 10. Persons Employed On Ships*

Subject to the exceptions set out hereunder, persons employed on board ships flying the flag of a Contracting party shall be subject to the applicable legislation of that Contracting Party:

(i) employed persons, who are employed by an undertaking which is their regular employer, either in the territory of a Contracting Party or on board a ship flying the flag of a Contracting Party, and who are assigned by that undertaking to work for it on board a ship flying the flag of another Contracting Party, shall remain subject to the applicable legislation of the first Contracting Party, subject to the conditions set out in c (i) and (ii) of Article 7;

(ii) employed persons normally engaged in their occupations in the territorial waters or in a port of a Contracting Party or on board a ship flying the flag of another Contracting Party but who are not members of the ship's crew shall be subject to the applicable legislation of the first Contracting Party;

(iii) employed persons who are employed on board a ship flying the flag of a Contracting Party and who are paid in respect of their occupation by an undertaking having its principal place of business, or by a person residing, in the territory of another Contracting Party, shall be subject to the applicable legislation of the second Contracting Party if they reside in its territory and the undertaking or person paying the remuneration shall be regarded as the employer for the purpose of the application of the said legislation.

*Article 11. Persons Employed In Diplomatic Missions, Consulates  
And International Organisations*

The Provisions of Articles 8, 9 and 10 shall also be applicable mutatis mutandis to members of the service staff of diplomatic missions, consulates or international organisations and persons employed in the private service of officials of such organisations but such persons who are nationals of a Contracting Party which is a sending State may opt for the application to them of the relevant legislation of that Contracting Party.

*Article 12. Self-Employed Persons*

Subject to the qualifications specified hereunder a self employed person who follows that person's occupation in the territory of a Contracting Party shall be subject to the applicable legislation of that Contracting Party even if that person resides in the territory of another Contracting Party:

(a) a self-employed person who resides in the territory of one Contracting Party and follows that person's occupation in the territory of another Contracting Party shall be subject to the applicable legislation of the first Contracting Party if the second Contracting Party has no legislation applicable to that person;

(b) a self-employed person who normally follows that person's occupation in the territories of two or more Contracting Parties shall be subject to the applicable legislation of the Contracting Party of the territory in which that person resides, if that person works partly in that territory;

(c) where the self-employed person referred to in paragraph (b) does not follow part of that person's occupation in the territory of the Contracting Party where that person resides, or where that Contracting Party has no legislation applicable to that person, that person shall be subject to the legislation agreed on by the competent institutions of the Contracting Parties concerned.

*Article 13. Exclusion Of Articles 6 To 12 In Respect Of Voluntary Insurance*

The provisions of Articles 6 to 12 shall not be applicable to voluntary insurance.

*Article 14. Entitlement To Membership In Compulsory And Voluntary Insurance Schemes*

1. Where the application of the relevant legislation of two or more Contracting Parties would result in the person concerned becoming insured under a compulsory insurance scheme and at the same time permit membership as a voluntary contributor to another compulsory insurance scheme, the person concerned shall be subject only to the applicable legislation of the first-mentioned compulsory insurance scheme.

2. In cases where the application of the relevant legislation of two or more Contracting Parties would permit membership as a voluntary contributor to two or more compulsory insurance schemes, the person concerned shall be entitled to be insured under the insurance of the Contracting Party where that person resides, or if that person is not resident in the territory of one of the Contracting Parties, under the scheme of the Contracting Party the legislation of which last applied to that person.

*Article 15. Exclusion Of The Provisions Of Part II*

The competent authorities of two or more Contracting Parties may, by mutual consent, make exceptions to any of the provisions of Articles 6 to 14 in the interests of persons affected thereby.

PART III. PROVISIONS GOVERNING INVALIDITY, OLD AGE, RETIREMENT,  
SURVIVORS' AND DISABLEMENT PENSIONS, AND DEATH BENEFIT

*Article 16. Determination Of Benefits*

Where an insured person has been subject successively or alternatively to the applicable legislation of two or more Contracting Parties and has satisfied the conditions for a benefit in the jurisdiction of any of those Contracting Parties, such insured person or the survivors of that person, as the case may be, shall be entitled to the benefit in accordance with the applicable legislation of each of the Contracting Parties concerned.

*Article 17. Totalisation Of Contribution Periods*

Where the applicable legislation of a Contracting Party makes entitlement to benefits conditional on the completion of a specified number of insurance periods and Article 16 does not apply, the competent institution shall take account of all insurance periods completed under the applicable legislation of other Contracting Parties in determining the fulfilment of the condition at the material time.

*Article 18. Payment Of A Partial Benefit*

Where, at the material time, a claimant has satisfied the conditions for entitlement to a benefit in the jurisdiction of one Contracting Party but not the conditions for a benefit under the legislation of another Contracting Party in the territory of which the insured person concerned was employed, the competent institution of the other Contracting Party shall pay to such insured person or persons claiming through that person a portion of the benefit to which such person would have been entitled if that person had satisfied the relevant conditions. The portion of the benefit payable shall bear the same ratio which the contributions of that person bear to the total qualifying contributions.

*Article 19. Apportionment Of Totalised Benefits*

1. The competent institution of each Contracting Party shall determine in accordance with the applicable legislation whether and to what extent an insured person or the survivor of that person, as the case may be, satisfies the conditions for entitlement to benefit under Articles 16, 17 or 18.

2. Where the institution concerned determines, by applying the provisions of Article 17, that an insured person satisfies the relevant conditions for entitlement to benefit, such institution shall calculate the notional amount of benefit such person could claim if the contribution periods completed under the legislation of all the Contracting Parties concerned had been completed under its applicable legislation.

3. The actual amount payable by each of the institutions concerned shall bear a direct ratio to the notional amount which the number of insurance periods completed in the terri-

teries of the interested Contracting Parties bears to the total number of insurance periods completed in all of their territories.

*Article 20. Determination Of Liability To Contribute  
The Notional Amount In Certain Circumstances*

Where the legislation of an interested Contracting Party requires benefits to be calculated by reference to total insurable earnings or number of contributions, the earnings or contributions to be taken into account by the competent institution of that Contracting Party for the purpose of determining its liability to contribute to the notional amount referred to in paragraph 3 of Article 19 shall be calculated on the basis of the average earnings or the contributions recorded for the periods completed under its applicable legislation.

*Article 21. Dependants*

Where the applicable legislation of a Contracting Party provides that the amount of the benefit shall vary according to the number of dependants of an insured person, the competent institution shall also take account of dependants resident in the territory of another Contracting Party as if those dependants were resident in the territory of the first Contracting Party.

*Article 22. Commencement Date Of Payments*

1. Where, by the application of Article 17, an insured person is determined to be entitled to a benefit and the qualifying age for the receipt of such benefit varies under the applicable legislation of the interested Contracting Parties, the commencing date for the receipt of such benefit shall be determined by the applicable legislation of the Contracting Party to which such insured person was last subject.

2. Where the qualifying age under the applicable legislation of an interested Contracting Party is lower than the qualifying age under the legislation of the Contracting Party to which the insured person was last subject, the competent institution of the first Contracting Party shall pay directly to the insured person or the survivors of that insured person, as the case may be, from the applicable commencement date, such amounts as represent the liability of the said Contracting Party.

3. Where the qualifying age under the legislation of an interested Contracting Party is higher than the qualifying age under the legislation of the Contracting Party to which the insured person was last subject, the insured person shall not be entitled to receive the portion of the benefit payable by such Contracting Party in accordance with paragraph 3 of Article 19 before attaining the qualifying age stipulated in the applicable legislation of such Contracting Party.

*Article 23. Liability For Certain Survivors' Benefits*

Where, by the application of Article 17, the survivors of an insured person are determined to be entitled to a benefit which is not provided for under the applicable legislation

of one or more interested Contracting Parties, the Contracting Party under the legislation of which such a benefit is provided for shall be liable to pay such portion of the benefit as corresponds to its liability according to the provisions of paragraph 3 of Article 19.

*Article 24. Conversion Of Invalidity Benefits*

1. Subject to the applicable legislation of interested Contracting Parties, invalidity pensions shall, as appropriate, be converted into old age or retirement pensions and the provisions of Articles 16 to 19 of this Agreement shall apply.

2. Where the recipient of an invalidity pension payable under the applicable legislation of one or more interested Contracting Parties becomes entitled to old age or retirement pension, the competent institution of an interested Contracting Party with a continuing liability in that behalf shall continue to pay invalidity pension until the provisions of paragraph 1 hereof become applicable.

PART IV. APPLICATION OF THE AGREEMENT

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

*Article 25. Composition Of The Committee*

1. The heads of the Social Security Schemes established by the Contracting Parties shall constitute a Committee (hereinafter called "the Committee") which shall settle every administrative question arising out of the provisions of this Agreement without prejudice to the right of the competent authorities, competent institutions or interested persons to have recourse to the procedures and jurisdictions provided for in the applicable legislation of Contracting Parties.

2. Specimens of certificates, statements, claims, declarations, and other documents required for the application of this Agreement shall be prepared by the Committee.

3. The Committee may assemble information on provisions of the legislation to which this Agreement applies at the request of the competent authorities of any Contracting Party.

4. The Committee may prepare written information for the purpose of informing the persons concerned of their rights and the administrative formalities required to secure them.

*Article 26. Access To Competent Institutions*

Any institutions of a Contracting Party and any person residing or staying in the territory of a Contracting Party may approach the competent institution of another Contracting Party directly.

*Article 27. Supply Of Information*

1. Each Contracting Party, as soon as possible after this Agreement enters into force, shall supply the Secretary-General of the Caribbean Community hereinafter referred to as "the Secretary-General") with the following information:

- (a) the name or names of the competent authority or authorities;
- (b) the name or names of the competent institution or institutions.

2. Any modifications made to the information supplied in accordance with paragraph 1 shall be transmitted to the Secretary-General within three months of the said modifications.

SECTION II. APPLICATION OF PART I OF THE AGREEMENT

*Article 28. Submission Of Certificates By Claimants*

In order to benefit from the provisions of Article 4, the person concerned shall submit to the competent institution of the interested Contracting Party a certificate of the periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party. The certificate shall be issued at the request of the person concerned or the competent institution by the institution or institutions under the legislation of which the periods in question were completed.

*Article 29. Application Of Article 5*

1. In applying the provisions of article 19, the competent institutions of interested Contracting Parties shall be entitled to take account of the benefits, income or remuneration entailing reduction, suspension or disqualification in respect of the benefits due from it solely for the purpose of the reduction, suspension or disqualification of the amount referred to in paragraph 3 of Article 19.

2. The entitlement referred to in paragraph 1 shall not be exercised to calculate the notional amount referred to in paragraph 2 of Article 19; provided, however, that account shall be taken of such benefits, income or remuneration only to the extent of that fraction of the amount corresponding to the ratio of the periods completed as prescribed in paragraph 3 of Article 19.

3. The provisions of this article shall apply where a person in receipt of a benefit under the applicable legislation of one Contracting Party is also entitled to benefits under the applicable legislation of one or more of the other Contracting Parties.

SECTION III. APPLICATION OF PART II OF THE AGREEMENT

*Article 30. Application Of Articles 7-10*

1. In cases to which sub-paragraph (i) of Article 7, paragraph (a) of Article 9 and sub-paragraph (i) of Article 10 of this Agreement apply, the institution designated by the com-

petent authority of the Contracting Party the legislation of which is applicable shall issue to the employed person at that person's request or on the request of that person's employer, if the required conditions are fulfilled, a certificate of such employment abroad stating that person is still subject to that legislation.

2. The agreement referred to in paragraph (ii) of Article 7 of this Agreement shall be requested by the employer. The consent of each employed person concerned shall be required if it is so provided in the applicable legislation of the Contracting Party referred to in paragraph 1.

*Article 31. Application Of Articles 8 And 9*

Where, under Articles 8 and 9 of this Agreement, the applicable legislation of a Contracting Party is applicable to an employed person whose employment is not in the territory of that Contracting Party, that legislation shall apply as if the person were employed at that person's place of residence in the said territory, particularly for determining the competent institution.

SECTION IV. THE AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

*Article 32. Application Of The Totalisation Principle*

I. In the cases referred to in Articles 4 and 17 of this Agreement, insurance periods shall be added together in accordance with the following rules:

(a) to the insurance periods completed under the provisions of the applicable legislation of one Contracting Party shall be added the insurance periods completed under the provisions of the applicable legislation of any other Contracting Party to the extent necessary to make up the total insurance period required under the provisions of the applicable legislation of the first mentioned Contracting Party for the acquisition or maintenance of entitlement to benefit, provided always that these periods do not overlap. In the case of invalidity, old age, retirement or survivors' benefits to be paid by the institutions of two or more Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement, each of the institutions concerned shall separately add together all the insurance periods completed by the person concerned under the provisions of the applicable legislation of all the Contracting Parties to which that person has been subject;

(b) where a period of compulsory insurance completed under the applicable legislation of one Contracting Party coincides with a period of voluntary insurance completed under the provisions of the applicable legislation of another Contracting party, the first period only shall be taken into account;

(c) where the time at which certain periods of insurance were completed under the provisions of the applicable legislation of a Contracting Party cannot be accurately determined, such periods shall be presumed not to overlap with periods completed under the applicable legislation of another Contracting Party and shall be taken into account as may be necessary;

(d) where, according to the applicable legislation of one Contracting Party, certain insurance periods are taken into account only if they have been completed within a specified time, the institution which applies this legislation shall take into account only periods completed under the provisions of the applicable legislation of another Contracting Party as have been completed within the same specified time.

2. Where under the provisions of the applicable legislation of a Contracting Party a Social Security scheme falling within the scope of this Agreement takes account of insurance periods in respect of schemes not falling within the scope of this Agreement, such insurance periods shall be considered by the Contracting Parties to be taken into account for the purpose of aggregation.

## SECTION V. APPLICATION OF PART III OF THE AGREEMENT

### *Article 33. Application Of Article 18*

1. In order to benefit from the provisions of Article 18, the Claimant shall submit to the competent institution or institutions of the interested Contracting Party or Contracting Parties, as the case may be, liable to pay a portion of a benefit, a certificate stating that the insured person concerned has satisfied the qualifying conditions for a benefit under the applicable legislation of another Contracting Party.

2. The certificate shall be issued by the competent institution or institutions, as the case may be, of one or more other Contracting Parties under the applicable legislation of which such insured person had qualified for the benefit, at the request of the claimant or the competent institution of the interested Contracting Party against whom the claim for payment of a portion of a benefit has been made.

### *Article 34. Submission Of Claims*

1. In order to receive the benefits under Articles 16 to 18, 21 and 24 of this Agreement, the claimant shall submit a claim to the institution of the claimant's place of residence in the manner prescribed by the applicable legislation. If the insured person entitled had not been subject to that legislation, the institution of the place of residence shall transmit the claim to the institution or institutions of the Contracting Party or Contracting Parties, as the case may be, to the legislation of which such person was subject and also indicate the date on which the claim was submitted. That date shall then be considered as the date of submission of the claim of the last-mentioned institution.

2. Where the claimant resides in the territory of a Contracting Party to the legislation of which neither the claimant nor the deceased person has been subject, the claimant may submit the claim to the institution of the Contracting Party to the legislation of which the claimant or the deceased person was last subject.

### *Article 35. Documents To Accompany Claims*

1. The submission of the claims referred to in Article 34 shall be subject to the following rules:



(a) the claim shall be accompanied by the requisite supporting documents and shall be submitted on the forms prescribed -

(i) either by the legislation of the Contracting Party in the territory of which the claimant resides, in cases referred to in paragraph 1 of Article 34;

or

(ii) by the legislation of the Contracting Party to which the claimant or the deceased person was last subject, in the case referred to in paragraph 2 of Article 34;

(b) the accuracy of the information furnished by the claimant shall be substantiated by official documents attached to the claim form, or corroborated by the authorities of the Contracting Party in the territory of which the claimant resides;

(c) the claimant shall indicate, as far as possible, the invalidity, retirement, old-age, or survivors' benefit institution or institutions of each of the Contracting Parties to the legislation of which the claimant or the deceased has or had been subject, or the employer or employers by whom the claimant or the deceased person has or had been employed in the territory of any Contracting Party, and submit any certificates of employment that may be in the possession of the claimant or had been in the possession of the deceased person.

#### *Article 36. Certification Of Dependants*

1. In order to benefit from the provisions of Article 21 of this Agreement, the claimant shall, where required, submit a certificate regarding dependants who are residing in the territory of a Contracting Party other than that where the institution which pays the benefit is situated. The certificate shall be issued by the institution designated by the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the said dependants reside.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid for a period of twelve months from the date of issue and shall be renewable. When renewed, its validity shall run from the date of renewal. The claimant shall immediately notify the competent institution of any change to be made in the certificate which shall have effect from the date on which it occurred.

3. Instead of the certificate referred to in paragraph 1 of this Article, the competent institution may require the claimant to submit other relevant documents of proof of relationship of the dependants who are residing in the territory of a Contracting Party other than that of the competent jurisdiction, if such documents are normally issued by authorities of that Contracting Party.

4. The provisions of Article 21 and of the preceding paragraphs of this Article are to be construed without prejudice to the consideration of dependants residing outside of the territory of any Contracting Party.

#### *Article 37. Determination Of Invalidity*

In determining the degree of invalidity the institution of a Contracting Party shall take account of all the medical and administrative information assembled by the institutions of

any other Contracting Party, but each institution shall retain the right to have the claimant examined by a doctor of its choice at its own expense.

*Article 38. Examination Of Claims*

1. Claims shall be examined by the institutions to which they have been submitted or to which they have been transmitted, as the case may be, as provided for in Article 34.

2. The examining institution shall immediately advise all the institutions concerned so that the claim may be examined by them simultaneously and without delay.

*Article 39. Procedures Of Examining Institutions*

1. In examining claims, the examining institution shall use a form setting out details of, and the total of, the insurance periods completed by the persons concerned or in respect of the deceased person under the applicable legislation of all the Contracting Parties concerned.

2. The transmission of the form referred to in paragraph 1 to the institution of any other Contracting Party shall be in lieu of the transmission of supporting documents.

*Article 40. Duties Of Examining Institutions*

1. The examining institution shall enter on the form referred to in paragraph 1 of Article 39 the insurance periods completed under the provisions of its own legislation and shall send a copy of the form to the appropriate institution of each Contracting Party to the legislation of which the person concerned or the deceased person has or had been subject and attach employment certificates produced by the claimant.

2. Where only one institution is involved, that institution shall complete the form sent to it in accordance with the provisions of the preceding paragraph indicating the insurance periods completed under its applicable legislation. It shall then determine entitlement under that legislation having regard to the provisions of Article 17, and shall state on the form the notional and actual amount of the benefit calculated in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 19 and, where appropriate, the amount of any benefit which could be claimed, without applying the provisions of Article 17 to 21 solely for the periods completed under the provisions of the applicable legislation. The form, which should also contain information concerning the procedure for appeals, including time limits, shall then be returned to the examining institution.

3. Where there are two or more institutions involved, each institution shall complete the form submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, indicating the insurance periods completed under its applicable legislation, and return the form to the examining institution. That institution shall send the completed form to the other institutions involved, each of which shall determine entitlement under its applicable legislation having regard to the provisions of Article 17 and shall state on the form the notional and actual amounts of any benefit calculated in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 19, and, where appropriate, the amount of any benefit which could

be claimed, without applying the provisions of Articles 17 to 21 solely for the periods completed under the provisions of the applicable legislation. The form, which should also contain information concerning the procedure for appeals, including time limits, shall then be returned to the examining institution.

4. Where the examining institution has received all the information referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall determine entitlement under its applicable legislation, having regard to the provisions of Article 17, and shall calculate the notional and actual amounts of the benefit in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 19, and where appropriate, the amount of any benefit which could be claimed without applying the provisions of Articles 17 to 21 solely for the periods completed under its applicable legislation.

#### *Article 41. Payment To Claimants*

1. If the examining institution determines that the claimant is entitled to benefit under the provisions of its applicable legislation without reference to periods completed under the provisions of the legislation of other Contracting Parties to which the person concerned or the deceased person was subject, it shall make an immediate payment of the benefit directly to the claimant on a provisional basis, subject to the provisions of paragraph 6 of this Article.

2. Where the examining institution pays a benefit under paragraph 1 of this Article, it shall deduct from the amount of such benefit the amount of benefit paid by any other institution as soon as it is ascertained.

3. If, while a claim is being examined, an institution other than the examining institution determines that the claimant is entitled to benefit in accordance with its applicable legislation without having to take account of periods completed under the provisions of the applicable legislation of other Contracting Parties to which the person concerned or the deceased person was subject, it shall pay the claimant the benefit on a provisional basis and advise the examining institution accordingly, without prejudice, however, to the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. Where an institution is required to pay a benefit under paragraphs 1 and 3 of this Article, it shall pay only the highest rate of benefit, without prejudice, however, to the provisions of paragraph 2 of this Article.

5. Where the examining institution does not pay a benefit under paragraph 1 of this Article, and in cases where there might be delay, it shall make to the person concerned a recoverable advance determined in accordance with the provisions of paragraphs 1 to 3 of Article 19.

6. When the final settlement of the benefit claimed is determined, the examining institution and other interested institutions shall adjust their accounts as regards the amount of any provisional benefit paid or the advance made in accordance with the relevant provisions of this Article and any sum overpaid by the said institutions may be deducted from the amount of benefits they are required to pay to the person concerned.

*Article 42. Consultations Among Interested Institutions*

After the examining institution has consulted with each of the interested institutions and those institutions have agreed on the extent of their liability, the examining institution shall inform the claimant of the component part of the total benefit payable by each institution concerned. The examining institution shall also inform the claimant concerning the procedure for appeals, including the limits prescribed by the applicable legislation.

*Article 43. Medical Supervision Of Beneficiaries*

1. If the recipient of any benefit referred to in Article 2 stays or resides in the territory of a Contracting Party other than the competent jurisdiction, administrative and medical supervision shall be exercised at the request of the competent institution by the institution of the place of stay or residence in accordance with the rules prescribed by the applicable legislation of the latter institution but the competent institution may require the recipient to be examined by a medical practitioner of its choice at its own expense.

2. If the supervision referred to in the preceding paragraph reveals that a person receiving a benefit or payment by way of assistance is employed or has means in excess of the prescribed limit, that information and any other information requested shall be reported to the competent institution by the institution of the place of stay or residence.

*Article 44. Resumption Of Benefits*

Where after the suspension of benefits which a person had been receiving, that person becomes qualified again for benefits while residing in the territory of a Contracting Party other than the competent jurisdiction, the institution concerned shall exchange all the information necessary to enable the payment of benefits to be resumed.

*Article 45. Payment Of Benefit In Normal Case*

The competent institution of a Contracting Party shall, in the normal case, pay a benefit directly to a beneficiary residing in the territory of another Contracting Party, but where in any particular case the competent institution of a Contracting Party pays a benefit directly to the competent institution of another Contracting Party, the person entitled to such benefit shall be informed accordingly.

*Article 46. Notification Of Change Of Residence*

Where the recipient of a benefit payable under the applicable legislation of one or more Contracting Parties transfers the residence of the recipient from the territory of one Contracting Party to that of another Contracting Party the recipient shall notify the competent institution or institutions responsible for the payment of such benefit.

*Article 47. Medical Examination Of Pensioners*

If the recipient of a pension stays or resides in the territory of a Contracting Party other than that of the competent jurisdiction, administrative and medical supervision and also such medical examinations as are necessary for the revision of pensions shall be carried out at the request of the competent institutions by the institution of the place of stay or residence in accordance with the rules in the applicable legislation of the latter institution, but, the competent institution may require the recipient to be examined by a doctor of its choice at its own expense.

*Article 48. Cooperation By Institutions*

The institution of the place of residence of a person who has received benefits that were not payable to that person, or the institution designated by the competent authority of the Contracting Party in the territory of which that person resides, shall cooperate with the institution of any other Contracting Party which has paid such benefits if the latter institution seeks recovery from the person in question.

*Article 49. Cooperation In Recovering Excess Payments*

Where the institution of a Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of the beneficiary's entitlement, that institution may request the institution of any other contracting Party responsible for the payment of corresponding benefits to that person, to deduct the amount overpaid from the payments it is making to the beneficiary. The latter institution shall withhold that amount to the extent to which such a deduction is permissible under the provisions of its applicable legislation as if the overpayment had been made by it and transfer the amount so withheld to the creditor institution.

*Article 50. Cooperation In Recovering Advance Payments*

Where the institution of a Contracting Party has made an advance payment of benefits, it may request the institution of any other Contracting Party responsible for payment of corresponding benefits to that person to deduct the amount of the advance from the payments due to the person concerned. The latter institution shall transfer the amount withheld to the creditor institution.

*Article 51. Payment Of Benefits Pending Settlement of Disputes*

In the event of a dispute between competent institutions or authorities of two or more Contracting Parties concerning either the legislation applicable under Part II of this Agreement, or the institution which is to provide the benefit, the person who would have been able to claim the benefit in the absence of such a dispute shall provisionally receive the benefit prescribed by the legislation which the institution of the place of residence is to apply or, where the person does not reside in the territory of one of the Contracting Parties concerned, by the legislation of the Contracting Party to which he was last subject. After set-

tlement of the dispute, the cost of the benefits paid provisionally shall be borne by the institution declared liable to pay such benefits.

#### PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### *Article 52. Communications Between Competent Authorities Of Contracting Parties*

1. The competent authorities of contracting Parties shall communicate to each other:
  - (a) all information concerning measures taken by them for the application of this Agreement;
  - (b) all information concerning their legislation which may affect the application of this Agreement; and
  - (c) all statistical information concerning beneficiaries and the amount of benefits paid under this Agreement.
2. For the purpose of the application of this Agreement, the competent authorities and competent institutions of the Contracting Parties shall:
  - (a) assist one another as if they were applying their own legislation; and
  - (b) provide administrative assistance free of charge, but, the competent authorities of the contracting Parties may agree to reimburse certain expenses.
3. For the purpose of the application of this Agreement, the competent authorities and competent institutions of the Contracting parties may communicate directly with one another and with the persons concerned or their representatives.

##### *Article 53. Non-discrimination For Exemption From Taxes And Duties*

Any exemption from, or reduction of, taxes, stamp duty, legal or registration costs specified by the legislation of one Contracting Party with respect to the certificates, documents or other documentary evidence to be submitted under the legislation of that Party shall be extended to cover similar certificates, documents or other documentary evidence to be submitted under the legislation of another Contracting Party or under this Agreement.

##### *Article 54. Time Limit For Submission Of Claims*

1. If the claimant is resident in the territory of a Contracting Party other than that of the competent jurisdiction, the claimant may validly submit the claim to the institution of the claimant's place of residence; which shall refer it to the competent institution or institutions mentioned in the application.
2. Any claim, application, declaration or appeal which should have been made under the legislation of a Contracting Party within a prescribed time to an authority, institution or jurisdiction of that Party shall be admissible if it is submitted within the same time to an authority, institution or jurisdiction of another Contracting Party. In such an event, the authority, institution or jurisdiction receiving the claim, application, declaration or appeal shall transmit it without delay to the competent authority, institution or jurisdiction of the

first Contracting Party, either directly or through the competent authorities of the Contracting Parties concerned. The date on which any claim, application, declaration or appeal was submitted to an authority, institution or jurisdiction of the second Contracting Party shall be deemed to be the date on which it was lodged with the competent authority, institution or jurisdiction.

*Article 55. Investigations And Medical Examinations*

Investigations or medical examinations prescribed by the legislation of one Contracting Party may, at the request of the institution which administers such legislation, be carried out in the territory of another Contracting Party by the institution of the place of stay or residence, and in such a case they shall be deemed to have been made in the territory of the first Contracting Party.

*Article 56. Currency Of Payment*

1. Competent institutions shall discharge their financial obligations under this Agreement in their national currencies, subject to paragraph 2 hereof.

2. Where under this Agreement a competent institution is required to pay a benefit to a beneficiary resident in the territory of another Contracting Party or to another competent institution in such territory, it shall discharge its obligation in the currency of such other Contracting Party.

3. In the application of paragraph 2 hereof, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the date of payment.

4. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deductions for administrative or other expenses.

*Article 57. Disputes Settlement*

1. Any dispute arising between two or more Contracting parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall first be subject to negotiation between the Contracting Parties concerned.

2. Where the dispute is not settled within three months from the request for commencement of negotiations as set out in paragraph 1, the dispute shall be submitted to arbitration on the written request of any of the Contracting Parties. Such request shall be addressed to the Secretary-General who shall promptly notify the parties to the dispute of the receipt of the request for arbitration.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to a tribunal consisting of three arbitrators. Each party to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators appointed shall appoint the third arbitrator who shall be the chairman. The chairman must be a person with legal qualifications.

4. For the purpose of appointing a tribunal referred to in the preceding paragraph, a list of arbitrators consisting of persons experienced in the practice of social security shall be drawn up and maintained by the Secretary-General. To this end, every Contracting Party

shall be invited to nominate two persons and the names of the persons so nominated shall constitute the list. The term of an arbitrator, including that of any arbitrator nominated to fill a vacancy, shall be three years and may be renewed. The chairman need not be appointed from the list.

5. If within thirty days following the date of notification by the Secretary-General in accordance with paragraph 2 of this Article, either party fails to appoint an arbitrator, any party may request the Secretary-General to appoint the other arbitrator. If within fifteen days of the appointment of the last of the two arbitrators the chairman has not been appointed, either party may request the Secretary-General to appoint the chairman.

6. Where more than two Contracting Parties are parties to a dispute, the parties concerned shall agree among themselves on the arbitrators to be appointed from the list. In the absence of such an appointment within the prescribed period, the Secretary-General shall appoint a sole arbitrator whether from the list or otherwise for the purpose.

7. The arbitral tribunals so established shall make a determination within ninety days from the date of its constitution. The decision of a sole arbitrator or of a majority in other cases shall be accepted by the parties to the dispute as final.

8. The procedure of the tribunal shall be determined by the arbitrators but the chairman shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where there is disagreement.

9. The parties to a dispute shall bear the cost of the arbitration equally.

#### PART VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

##### *Article 58. Entitlement Before Agreement Is In Force*

1. Subject to paragraph 3, where title to benefit arose before the entry into force of this Agreement, the benefits payable under such title shall be dealt with under the appropriate national legislation.

2. Every insurance period completed under the applicable legislation of a Contracting Party before the date on which this Agreement enters into force shall be taken into account for the purpose of determining rights under it.

3. Any benefit which has not been assessed or paid or which has been suspended on account of the residence of the person concerned in the territory of any Contracting Party other than that of the territory where the institution liable to pay the benefit is located shall, by the request of the person concerned, be assessed and paid, or its suspension terminated as from the date this Agreement enters into force.

4. Where the request referred to in the preceding paragraph is made within two years of the date on which this Agreement enters into force, entitlement and rights arising in accordance with the provisions of this Agreement shall be acquired as from that date, and no provision to the contrary in the applicable legislation of any Contracting Party with respect to entitlement or rights lapsing or becoming statute-barred shall apply to the person concerned.



5. Where the request referred to in paragraph 3 is made more than two years after the date on which this Agreement enters into force, any entitlement or rights which are not held to be statute-barred or to have lapsed shall be payable only from the date on which the request was made, unless there are more favourable provisions in the applicable legislation of the Contracting Party concerned.

*Article 59. Entitlement To Sign And Ratify, Accept Or Accede*

1. This Agreement shall be open for signature by the Members of the Caribbean Community and shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following that in which the third instrument of ratification or acceptance is deposited with the Secretary-General.

3. Countries ratifying or accepting the Agreement after its entry into force shall become parties thereto one month following the deposit of an appropriate instrument of ratification or acceptance.

4. Countries mentioned in paragraph 1 may accede to the Agreement at any time. Accession shall take effect one month following the deposit of an appropriate instrument of accession.

*Article 60. Participation By Other Countries*

1. After the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties may, by unanimous vote, invite any other country to accede to it.

2. Accession shall be effected by the deposit of an appropriate instrument of accession with the Secretary-General and shall take effect three months after the date of such deposit.

*Article 61. Amendments*

1. This Agreement may be amended by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties.

2. Any such amendment shall enter into force three months thereafter without prejudice to any rights accruing to an insured person or persons claiming through such insured person prior to the amendment.

*Article 62. Review Of The Agreement*

The Contracting Parties may review this Agreement three years after its entry into force.

*Article 63. Denunciation*

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement not less than five years after its entry into force for that Contracting Party by giving notice in writing to that effect to the Secretary-General and withdrawing therefrom.

2. Withdrawal shall take effect six months after the date of the written notice mentioned in paragraph 1.

*Article 64. Depositary*

The Secretary-General shall perform all depositary functions in relation to this Agreement.

*Article 65. Termination*

1. This Agreement shall terminate if at any time less than three Contracting Parties continue to participate in the regime established by this Agreement. In the absence of such termination, this Agreement shall remain in force indefinitely.

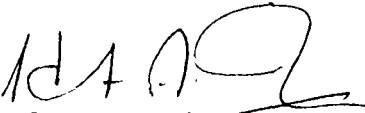
2. In the event of withdrawal from or termination of this Agreement, all rights acquired thereunder shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in the course of acquisition by operation of the provisions hereof.


In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have affixed their signatures to this Agreement.

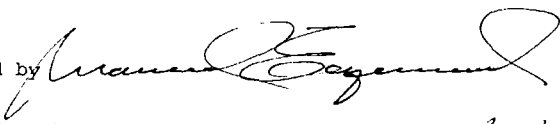
Done at Georgetown, Guyana this 1st day of March, one thousand nine hundred and ninety-six in a single copy which shall be deposited with the Caribbean Community Secretariat which shall transfer certified copies to all the Contracting Parties.


Signed by 


For the Government of Antigua and Barbuda, on March 1, 1996  
at Georgetown, Guyana.


Signed by   
For the Government of The Bahamas, on 27<sup>th</sup> October 1999  
at Chaguaramas, Trinidad & Tobago

Signed by   
For the Government of Barbados, on 01-03-1996  
at Georgetown, Guyana

Signed by   
For the Government of Belize, on 01/03/96  
at Georgetown, Guyana

Signed by   
For the Government of Dominica, on 1<sup>st</sup> MARCH, 1996  
at GEORGETOWN, GUYANA

Signed by   
For the Government of Grenada, on the 17<sup>th</sup> of June 1997  
at Georgetown, Guyana.

Signed by   
For the Government of Guyana, on 21<sup>st</sup> March 1996.  
at Georgetown, Guyana

Signed by



For the Government of Jamaica, on March 1, 1996.

at Georgetown, Guyana

Signed by



For the Government of Montserrat, on 27 November 1999

at

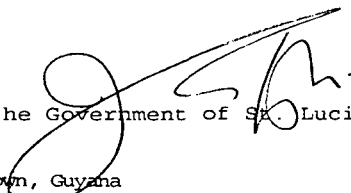
Signed by



For the Government of St. Kitts and Nevis, on 6 July 1996

at St. Michael, Barbados

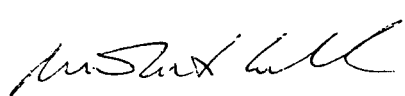
Signed by



For the Government of St. Lucia, on March 1, 1996

at Georgetown, Guyana

Signed by



For the Government of St. Vincent and the Grenadines, on

at

2<sup>nd</sup> July 1997

Signed by

For the Government of Suriname, on

at

Signed by *Pardee Sanders* 1/3/96  
For the Government of Trinidad and Tobago, on  
at *Georgetown, Guyana*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Les Parties contractantes,

Considérant que l'un des objectifs de la Communauté des Caraïbes vise à encourager l'unité parmi ses membres par le biais d'une coopération fonctionnelle dans le domaine de la sécurité sociale;

Reconnaissant que l'harmonisation de la législation relative à la sécurité sociale des États membres de la Communauté des Caraïbes constitue l'un des moyens envisagés pour promouvoir la coopération fonctionnelle et l'unité régionale;

Affirmant les principes de l'égalité de traitement pour les résidents des Parties contractantes en vertu de leur législation relative à la sécurité sociale, le maintien des droits acquis ou en cours d'acquisition, ainsi que la protection et le maintien de tels droits nonobstant les changements de résidence entre leurs territoires respectifs - principes qui sont à la base de plusieurs conventions de l'Organisation internationale du Travail,

Sont convenues de ce qui suit :

### PREMIÈRE PARTIE: DÉFINITIONS, PORTÉE ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme "prestation" signifie un paiement périodique comptant en ce qui concerne les prestations visées à l'article 2, y compris tous leurs composants, ainsi que les augmentations, suppléments ou allocations qui peuvent être spécifiés dans la législation applicable, et payables pendant une période excédant cinquante-deux semaines;

b) L'expression "autorité compétente" désigne le Ministre ou une autre autorité d'une Partie contractante responsable de la sécurité sociale;

c) L'expression "institution compétente" désigne :

i) L'institution auprès de laquelle la personne concernée est assurée aux fins de la réclamation d'une prestation; ou

ii) L'institution de laquelle le demandeur est ou serait en droit de recevoir une prestation si ledit demandeur était un résident du territoire de la Partie contractante où ladite institution est située; ou

iii) L'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée;

d) L'expression "juridiction compétente" désigne le territoire de la Partie contractante où est située l'institution compétente;

e) L'expression "Partie contractante" désigne tout pays qui a signé et ratifié le présent Accord conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 59, ou y a adhéré conformément

au paragraphe 4 de l'article 59, ou conformément à l'article 60, et pour lequel le présent Accord est en vigueur:

- f) Le terme "dépendant" désigne :
    - i) Un membre de la famille d'une personne assurée et qui est à la charge de ladite personne; ou
    - ii) Une personne qui, bien que n'étant pas considérée comme un membre de la famille, est reconnue comme tel par la législation applicable; ou
    - iii) Le conjoint survivant d'une personne assurée, qu'il soit ou non à la charge de ladite personne;
  - g) Le terme "institution" désigne l'organe responsable de l'administration de la législation applicable;
  - h) L'expression "période d'assurance" désigne la période de contribution définie ou reconnue comme telle par la législation applicable ou en vertu de ladite législation;
  - i) L'expression "personne assurée" désigne une personne ayant un emploi ou une personne travaillant à son compte, ou toute autre personne reconnue comme telle par la législation applicable ou en vertu de cette législation;
  - j) L'expression "législation applicable" désigne les lois pertinentes régissant la sécurité sociale en vigueur à l'époque considérée sur le territoire d'une Partie contractante;
  - k) L'expression "lieu de résidence" désigne le lieu de résidence habituel;
  - l) Le terme "séjour" désigne la résidence temporaire;
  - m) Le terme "survivant" désigne une personne :
    - i) Définie ou reconnue comme telle par la législation applicable;
    - ii) Qui peut prétendre à une prestation en cas du décès d'une personne assurée à la suite d'un accident du travail ou autrement. La pension de survivant doit être interprétée en conséquence.
2. Tous autres termes et expressions utilisés dans l'Accord ont le sens qui leur est assigné respectivement par la législation applicable.

#### *Article 2. Champ d'application de l'Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux paiements de sécurité sociale ci-après :

- a) Pensions d'invalidité;
- b) Pensions d'incapacité;
- c) Pensions de vieillesse ou de retraite;
- d) Pensions de survivant;
- e) Prestations de décès sous forme de pensions.



*Article 3. Application de l'Accord*

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux assurés qui sont ou ont été soumis à la législation applicable de l'une ou plusieurs Parties contractantes, ainsi que leurs dépendants ou survivants, le cas échéant.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux agents diplomatiques au sens de la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques (1961), aux fonctionnaires consulaires au sens de la Convention de Vienne relative aux relations consulaires (1963) ou aux personnes de rang équivalent dans des organisations internationales dont une Partie contractante est membre.

*Article 4. Détermination des périodes de contribution à une assurance volontaire*

Lorsque la législation applicable d'une Partie contractante rend admissible à une assurance volontaire conditionnelle à l'accomplissement d'un nombre spécifique de périodes d'assurance, l'institution compétente tient compte de toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation applicable des autres Parties contractantes, comme si elles étaient des périodes d'assurance accomplies en vertu de sa législation applicable.

*Article 5. Réduction, modification, suspension et perte des droits à prestations*

Sauf indication contraire spécifiée dans le présent Accord, les prestations visées à l'article 2 et prévues dans la législation applicable des Parties contractantes ne font l'objet d'aucune réduction, modification, suspension ou perte pour la seule raison que le demandeur est un résident du territoire d'une Partie contractante autre que celle de la Partie contractante où l'institution compétente responsable du paiement desdites prestations est située.

DEUXIÈME PARTIE: DANS LE CAS DE CERTAINES PERSONNES ASSURÉS

*Article 6. Exclusivité de la loi applicable*

Une personne assurée, à l'époque considérée, est soumise en ce qui concerne son emploi à la législation applicable d'une seule Partie contractante.

*Article 7. Travailleurs salariés d'entreprises multinationales*

Sous réserve des conditions précisées ci-après, une personne assurée qui occupe un emploi sur le territoire d'une Partie contractante est soumise à la législation applicable de ladite Partie contractante, même si cette personne réside sur le territoire d'une autre Partie contractante, ou même si l'établissement principal de l'entreprise qui emploie ladite personne, ou le lieu de résidence de l'employeur de ladite personne, est situé sur le territoire d'une autre Partie contractante :

i) Une personne qui est employée sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise qui est l'employeur déclaré de ladite personne, et qui est assignée par ladite entreprise à un emploi sur le territoire d'une autre Partie contractante, demeure soumise à la

législation applicable de la première Partie contractante sous réserve que la durée prévue de l'emploi n'excède pas vingt-quatre mois;

ii) Lorsque, en raison de circonstances imprévues, les tâches à effectuer excèdent la période prévue de vingt-quatre mois, la législation applicable de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise est située demeure applicable jusqu'à ce que les tâches soient complétées, à moins d'un accord à cet effet entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes concernées.

#### *Article 8. Travailleurs itinérants*

Sous réserve des qualifications décrites ci-après, un travailleur salarié qui occupe un emploi sur le territoire d'une Partie contractante est soumis à la législation applicable de ladite Partie contractante, même si ce travailleur réside sur le territoire d'une autre Partie contractante ou si l'établissement principal de l'entreprise qui emploie ledit travailleur, ou le lieu de résidence de l'employeur dudit travailleur, est situé sur le territoire d'une autre Partie contractante :

a) Un travailleur salarié autre qu'un travailleur exerçant une activité dans les transports internationaux, qui travaille en temps normal sur le territoire de deux ou plusieurs Parties contractantes, est soumis à la législation applicable de la Partie contractante où le lieu de résidence dudit travailleur est situé si :

i) Une partie de l'activité professionnelle de ce travailleur est effectuée sur le territoire du lieu de résidence dudit travailleur; ou

ii) Ledit travailleur est à l'emploi de deux ou de plusieurs entreprises ou employeurs ayant leur établissement principal ou leur lieu de résidence, le cas échéant, sur le territoire d'autres Parties contractantes;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a), un travailleur salarié au sens de cet alinéa est soumis à la législation applicable de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise employant ledit travailleur a son établissement principal ou le lieu de résidence de l'employeur dudit travailleur.

#### *Article 9. Travailleurs des transports internationaux*

Sous réserve des qualifications spécifiées ci-après, un travailleur salarié qui occupe un emploi sur le territoire d'une Partie contractante est soumis à la législation applicable de ladite Partie contractante même si ce travailleur réside sur le territoire d'une autre Partie contractante, ou même si l'établissement principal de l'entreprise qui emploie ledit travailleur, ou le lieu de résidence de l'employeur dudit travailleur, est situé sur le territoire d'une autre Partie contractante :

Un travailleur salarié qui est employé dans les transports internationaux sur le territoire de deux ou plusieurs Parties contractantes en tant que personnel se déplaçant pour les besoins du service d'une entreprise qui, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, exerce une activité dans le transport de passagers ou de marchandises par voie terrestre, voie d'eau intérieure ou voie aérienne, est soumis à :

a) La législation applicable du territoire où l'établissement principal est situé, si l'établissement principal de l'entreprise est situé sur le territoire d'une Partie contractante;

b) La législation applicable du territoire où la filiale, la succursale ou l'agence d'une entreprise est située si ledit travailleur est employé par toute autre entreprise de même nature ailleurs que dans le territoire sur lequel l'établissement principal de ladite entreprise est situé;

c) La législation applicable du lieu de résidence, si ledit travailleur est principalement employé sur le territoire d'une Partie contractante sur lequel ledit travailleur réside habituellement, même si l'entreprise employant ledit travailleur n'a sur le territoire ni son établissement principal, ni filiale, ni succursale ou agence.

#### *Article 10. Travailleurs à bord des navires*

Sous réserve des exceptions énoncées ci-après, les travailleurs à bord des navires battant pavillon d'une Partie contractante sont soumis à la législation applicable de ladite Partie contractante :

i) Des travailleurs qui sont à l'emploi d'une entreprise qui est leur employeur déclaré, soit sur le territoire d'une Partie contractante ou à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante, et qui effectuent un travail que ladite entreprise leur a assigné à bord d'un navire battant pavillon d'une autre Partie contractante, demeurent soumis à la législation applicable de la première Partie contractante, sous réserve des conditions énoncées aux alinéas i) et ii) de l'article 7;

ii) Des travailleurs qui exercent, en temps normal, une activité professionnelle dans les eaux territoriales ou dans un port d'une Partie contractante ou à bord d'un navire battant pavillon d'une autre Partie contractante, mais qui ne sont pas des membres d'équipage, sont soumis à la législation applicable de la première Partie contractante;

iii) Des travailleurs qui exercent un emploi à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante et qui sont rémunérés pour leur activité professionnelle par une entreprise ayant son établissement principal sur le territoire d'une autre Partie contractante, ou par une personne y résidant, sont soumis à la législation applicable de la deuxième Partie contractante s'ils résident sur son territoire, et l'entreprise ou la personne versant la rémunération est considérée comme l'employeur aux fins de l'application de ladite législation.

#### *Article 11. Agents des missions diplomatiques, postes consulaires et organisations internationales*

Les dispositions des articles 8, 9 et 10 s'appliquent également mutatis mutandis aux membres du personnel des missions diplomatiques, postes consulaires ou organisations internationales, ainsi qu'aux membres du personnel affectés au service privé de hauts fonctionnaires desdites organisations, mais ces personnes, qui ont la nationalité d'une Partie contractante qui est un État d'envoi, peuvent opter pour l'application de la législation pertinente de cette Partie contractante.

*Article 12. Travailleurs indépendants*

Sous réserve des qualifications spécifiées ci-après, un travailleur indépendant qui exerce une activité professionnelle sur le territoire d'une Partie contractante est soumis à la législation applicable de cette Partie contractante, même si cette personne réside sur le territoire d'une autre Partie contractante :

a) Un travailleur indépendant qui réside sur le territoire d'une Partie contractante et exerce une activité professionnelle sur le territoire d'une autre Partie contractante est soumis à la législation applicable de la première Partie contractante si la deuxième Partie contractante n'a aucune législation applicable à ce travailleur;

b) Un travailleur indépendant qui, en temps normal, exerce une activité professionnelle sur le territoire de deux ou plusieurs Parties contractantes est soumis à la législation applicable de la Partie contractante du territoire sur lequel ce travailleur réside si celui-ci travaille en partie sur ce territoire;

c) Lorsque le travailleur indépendant visé au paragraphe b) n'exerce pas en partie une activité professionnelle sur le territoire de la Partie contractante sur lequel ledit travailleur réside, ou lorsque la Partie contractante n'a aucune législation applicable audit travailleur, ledit travailleur est soumis à la législation convenue par les institutions compétentes des Parties contractantes concernées.

*Article 13. Exclusion des articles 6 à 12 en ce qui concerne  
l'assurance volontaire*

Les dispositions des articles 6 à 12 ne s'appliquent pas à l'assurance volontaire.

*Article 14. Droit d'affiliation aux régimes d'assurance obligatoire et volontaire*

1. Si l'application de la législation pertinente de deux ou plusieurs Parties contractantes fait en sorte que l'intéressé devient assuré en vertu d'un régime d'assurance obligatoire et qu'au même moment il lui est permis en tant que membre de verser des contributions volontaires à un autre régime d'assurance obligatoire, l'intéressé n'est soumis qu'à la législation applicable du premier régime d'assurance obligatoire mentionné.

2. Dans les cas où l'application de la législation pertinente de deux ou plusieurs Parties contractantes autoriserait une affiliation en tant que membre à verser des contributions volontaires à deux ou plusieurs régimes d'assurance, l'intéressé est en droit d'être assuré en vertu de l'assurance de la Partie contractante où il réside, ou s'il n'est pas un résident du territoire de l'une des Parties contractantes, en vertu du régime de la Partie contractante dont la législation s'applique à l'intéressé en dernier lieu.

*Article 15. Exclusion des dispositions de la deuxième partie*

Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, faire des exceptions à toutes les dispositions des articles 6 à 14 dans l'intérêt des personnes ainsi concernées.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RÉGISSANT LES PENSIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE, DE RETRAITE, DE SURVIVANT ET D'INCAPACITÉ ET LES PRESTATIONS DE DÉCÈS

*Article 16. Détermination des prestations*

Dans le cas où une personne assurée a été soumise successivement ou alternativement à la législation applicable de deux ou plusieurs Parties contractantes et a rempli les conditions requises d'un droit à prestations dans la juridiction de l'une quelconque de ces Parties contractantes, ladite personne assurée ou ses survivants, suivant le cas, ont droit à des prestations conformément à la législation applicable de chacune des Parties contractantes concernées.

*Article 17. Totalisation des périodes de contribution*

Lorsque la législation applicable d'une Partie contractante subordonne le droit à prestations à un nombre précis de périodes préalables d'assurance et que l'article 16 ne s'applique pas, l'institution compétente tient compte de toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation applicable d'autres Parties contractantes en déterminant l'accomplissement de la condition à l'époque considérée.

*Article 18. Paiement d'une prestation partielle*

À l'époque considérée, lorsqu'un demandeur a rempli les conditions d'un droit à prestations dans la juridiction d'une Partie contractante, mais pas les conditions d'un droit à prestations en vertu de la législation d'une autre Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne assurée concernée était employée, l'institution compétente de l'autre Partie contractante verse à cette personne assurée ou aux personnes qui présentent une demande par l'intermédiaire de cette personne une part de la prestation à laquelle ladite personne aurait eu droit si elle avait rempli les conditions requises. La part de la prestation payable représente la même proportion que les contributions de cette personne par rapport aux contributions totales admissibles.

*Article 19. Répartition des prestations totalisées*

1. L'institution compétente de chaque Partie contractante détermine, conformément à la législation applicable, si et dans quelle mesure une personne assurée ou son survivant, selon le cas, satisfait les conditions d'un droit à prestations en vertu des articles 16, 17 ou 18.

2. Lorsque l'institution concernée détermine, en application des dispositions de l'article 17, qu'une personne assurée satisfait les conditions requises d'un droit à prestations, ladite institution calcule le montant théorique d'une prestation à laquelle ladite personne aurait droit si les périodes de cotisation accomplies en vertu de la législation de toutes les Parties contractantes concernées avaient été accomplies en vertu de sa législation applicable.

3. Le montant réel payable par chacune des institutions concernées représente une proportion directe du montant théorique correspondant au nombre de périodes d'assurance ac-

complies sur le territoire des Parties contractantes intéressées, par rapport au nombre total de périodes d'assurance accomplies sur tous leurs territoires.

*Article 20. Détermination de l'obligation de cotiser au montant théorique dans certaines circonstances*

Lorsque la législation d'une Partie contractante intéressée exige que les prestations soient calculées en fonction des rémunérations totales assurables ou du montant des cotisations, les rémunérations ou les cotisations dont doit tenir compte l'institution compétente de ladite Partie contractante aux fins de la détermination de son obligation de cotiser au montant théorique visé au paragraphe 3 de l'article 19 sont calculées sur la base des rémunérations ou des cotisations moyennes enregistrées pendant les périodes accomplies en vertu de sa législation applicable.

*Article 21. Personnes à charge*

Lorsque la législation applicable d'une Partie contractante prévoit que le montant de la prestation peut varier selon le nombre de personnes à la charge d'une personne assurée, l'institution compétente tient compte également des personnes à charge qui résident sur le territoire d'une autre Partie contractante, comme si ces personnes à charge étaient des résidents du territoire de la première Partie contractante.

*Article 22. Date d'entrée en vigueur des prestations*

1. En application de l'article 17, lorsqu'il est établi qu'une personne assurée a droit à une prestation et que l'âge requis pour recevoir une telle prestation varie selon la législation applicable des Parties contractantes intéressées, la date d'entrée en vigueur de ladite prestation est déterminée par la législation applicable de la Partie contractante à laquelle ladite personne assurée était soumise en dernier lieu.

2. Lorsque l'âge requis en vertu de la législation applicable d'une Partie contractante intéressée est inférieur à l'âge requis en vertu de la législation de la Partie contractante à laquelle la personne assurée était soumise en dernier lieu, l'institution compétente de la première Partie contractante verse directement à la personne assurée ou à ses survivants, selon le cas, à compter de la date d'entrée en vigueur applicable, les montants requis en fonction de l'obligation de ladite Partie contractante.

3. Lorsque l'âge requis en vertu de la législation d'une Partie contractante intéressée est supérieur à l'âge requis en vertu de la législation de la Partie contractante à laquelle la personne assurée était soumise en dernier lieu, la personne assurée n'est pas en droit de recevoir la part de la prestation payable par ladite Partie contractante conformément au paragraphe 3 de l'article 19 avant qu'elle ait atteint l'âge requis stipulé dans la législation applicable de ladite Partie contractante.

*Article 23. Obligation de verser certaines prestations de survivant*

En application de l'article 17, lorsqu'il est établi que les survivants d'une personne assurée ont droit à une prestation qui n'est pas prévue en vertu de la législation applicable de l'une ou plusieurs Parties contractantes intéressées, la Partie contractante dont la législation prévoit une telle prestation est dans l'obligation de verser une part de la prestation correspondant à son obligation conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19.

*Article 24. Conversion de prestations d'invalidité*

1. Sous réserve de la législation applicable des Parties contractantes intéressées, les pensions d'invalidité, le cas échéant, sont converties en pensions de vieillesse ou de retraite et les dispositions des articles 16 à 19 du présent Accord s'appliquent.

2. Lorsque le bénéficiaire d'une pension d'invalidité payable en vertu de la législation applicable de l'une ou plusieurs Parties contractantes intéressées peut prétendre à une pension de vieillesse ou de retraite, l'institution compétente d'une Partie contractante intéressée dont l'obligation à cet égard est maintenue, continue de verser la pension d'invalidité jusqu'à ce que les dispositions du paragraphe 1 en ce sens soient applicables.

QUATRIÈME PARTIE: APPLICATION DE L'ACCORD

SECTION 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 25. Composition du Comité*

1. Les directions des régimes de sécurité sociale établies par les Parties contractantes constituent un comité (ci-après dénommé "le Comité") qui règle toutes les questions administratives découlant des dispositions du présent Accord sans préjudice du droit des autorités compétentes, des institutions compétentes ou des personnes intéressées de recourir aux procédures et juridictions prévues dans la législation applicable des Parties contractantes.

2. Le Comité prépare des exemplaires de certificats, de dépositions, de réclamations, de déclarations et autres documents requis pour l'application du présent Accord.

3. Le Comité peut recueillir des renseignements concernant les dispositions de la législation à laquelle le présent Accord s'applique à la demande des autorités compétentes d'une Partie contractante.

4. Le Comité peut préparer des informations écrites aux fins d'informer les personnes concernées de leurs droits et des formalités administratives nécessaires à leur protection.

*Article 26. Accès aux institutions compétentes*

Toute institution d'une Partie contractante et toute personne résidant ou séjournant sur le territoire d'une Partie contractante peut communiquer directement avec l'institution compétente d'une autre Partie contractante.

*Article 27. Communication de renseignements*

1. Chaque Partie contractante, dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, communique au Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes (ci-après dénommé le "Secrétaire général") les renseignements suivants :

- a) Le nom ou les noms de l'autorité ou des autorités compétentes;
- b) Le nom ou les noms de l'institution ou des institutions compétentes.

2. Toute modification apportée aux renseignements fournis conformément au paragraphe 1 est transmise au Secrétaire général dans les trois mois suivant lesdites modifications.

SECTION II. APPLICATION DE LA PREMIÈRE PARTIE DE L'ACCORD

*Article 28. Présentation des certificats des demandeurs*

Afin de bénéficier des dispositions de l'article 4, la personne concernée présente à l'institution compétente de la Partie contractante intéressée un certificat des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de toute autre Partie contractante. Le certificat est délivré à la demande de la personne concernée ou de l'institution compétente par l'institution ou les institutions, en vertu de la législation selon laquelle les périodes en question ont été accomplies.

*Article 29. Application de l'article 5*

1. En application des dispositions de l'article 19, les institutions compétentes des Parties contractantes intéressées sont fondées à tenir compte des bénéfices, revenus ou rémunérations entraînant une réduction, une suspension ou une exclusion en ce qui concerne les prestations payables à ce titre uniquement aux fins de la réduction, de la suspension ou de l'exclusion du montant visé au paragraphe 3 de l'article 19.

2. Le droit visé au paragraphe 1 ne doit pas être exercé dans le calcul du montant théorique visé au paragraphe 2 de l'article 19, étant entendu toutefois qu'il ne doit être tenu compte de ces bénéfices, revenus ou rémunérations que dans la mesure où cette fraction du montant correspond à la proportion des périodes accomplies telles qu'établies au paragraphe 3 de l'article 19.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent dans le cas où une personne qui reçoit une prestation en vertu de la législation applicable d'une Partie contractante a également droit à prestations en vertu de la législation applicable de l'une ou de plusieurs des autres Parties contractantes.



### SECTION III. APPLICATION DE LA DEUXIÈME PARTIE DE L'ACCORD

#### *Article 30. Application des articles 7 à 10*

1. Dans les cas où l'alinéa i) de l'article 7, le paragraphe a) de l'article 9 et l'alinéa i) de l'article 10 du présent Accord s'appliquent, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante dont la législation est applicable délivre au travailleur, à la demande de son employeur, si les conditions requises sont remplies, un certificat d'emploi à l'étranger attestant que cette personne est toujours soumise à cette législation.

2. L'accord visé à l'alinéa ii) de l'article 7 du présent Accord est à la demande de l'employeur. Le consentement de chaque travailleur concerné est requis si la législation applicable de la Partie contractante visée au paragraphe 1 en dispose ainsi.

#### *Article 31. Application des articles 8 et 9*

Lorsque, en vertu des articles 8 et 9 du présent Accord, la législation applicable d'une Partie contractante s'applique à un travailleur dont l'emploi n'est pas sur le territoire de ladite Partie contractante, la législation s'applique comme si la personne était employée audit lieu de résidence de la personne dans ledit territoire, en particulier pour déterminer l'institution compétente.

### SECTION IV. TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

#### *Article 32. Application du principe de totalisation*

1. Dans les cas visés aux articles 4 et 17 du présent Accord, les périodes d'assurance sont additionnées conformément aux règles suivantes :

a) Sont ajoutées aux périodes d'assurance accomplies en vertu des dispositions de la législation applicable d'une Partie contractante les périodes d'assurance accomplies en vertu des dispositions de la législation applicable de toute autre Partie contractante dans la mesure nécessaire pour compléter la période d'assurance totale exigée en vertu des dispositions de la législation applicable de la première Partie contractante en vue de l'obtention ou du maintien d'un droit à prestations, étant entendu que, dans tous les cas, ces périodes ne se chevauchent pas. Dans le cas de prestations d'invalidité, de vieillesse, de retraite ou de survivant à verser par les institutions de deux ou plusieurs Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord, chacune des institutions concernées, séparément, additionne toutes les périodes d'assurance accomplies par la personne concernée en vertu des dispositions de la législation applicable de toutes les Parties contractantes auxquelles cette personne a été soumise;

b) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie en vertu de la législation applicable d'une Partie contractante coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie en vertu des dispositions de la législation applicable d'une autre Partie contractante, seule la première période doit être prise en compte;

c) Lorsque le moment auquel certaines périodes d'assurance ont été accomplies en vertu des dispositions de la législation applicable d'une Partie contractante ne peut être déterminé avec précision, lesdites périodes sont présumées ne pas chevaucher les périodes accomplies en vertu de la législation applicable d'une autre Partie contractante et sont prises en compte, le cas échéant;

d) Lorsque, conformément à la législation applicable d'une Partie contractante, un certain nombre de périodes d'assurance n'est pris en compte que si les périodes ont été accomplies dans un délai déterminé, l'institution qui applique ladite législation ne tient compte que des périodes accomplies en vertu des dispositions de la législation applicable d'une autre Partie contractante qui ont été accomplies à l'intérieur d'une période déterminée.

2. Lorsque, en vertu des dispositions de la législation applicable d'une Partie contractante, un régime de sécurité sociale entrant dans le cadre du présent Accord tient compte des périodes d'assurance en ce qui concerne des régimes exclus du cadre du présent Accord, ces périodes d'assurance sont considérées par les Parties contractantes comme prises en compte aux fins de la totalisation.

## SECTION V. APPLICATION DE LA TROISIÈME PARTIE DE L'ACCORD

### *Article 33. Application de l'article 18*

1. Afin de bénéficier des dispositions de l'article 18, le demandeur présente à l'institution ou aux institutions compétentes de la Partie contractante ou des Parties contractantes intéressées, responsables, selon le cas, du versement d'une prestation partielle, un certificat déclarant que la personne assurée concernée a rempli les conditions requises d'un droit à prestations en vertu de la législation applicable d'une autre Partie contractante.

2. Le certificat est délivré par l'institution ou les institutions compétentes, selon le cas, de l'une ou plusieurs autres Parties contractantes en vertu de la législation applicable aux termes de laquelle la personne assurée avait rempli les conditions requises d'un droit à prestations, à la demande du demandeur ou de l'institution compétente de la Partie contractante intéressée auprès de laquelle la demande de paiement partiel d'une prestation a été formulée.

### *Article 34. Présentation des demandes*

1. Afin de recevoir les prestations en vertu des articles 16 à 18, 21 et 24 du présent Accord, le demandeur présente une demande à l'institution du lieu de résidence du demandeur selon la manière prescrite par la législation applicable. Si la personne assurée ayant droit à une prestation n'était pas soumise à ladite législation, l'institution dudit lieu de résidence communique la demande conformément à l'institution ou aux institutions de la Partie contractante ou des Parties contractantes, selon le cas, à laquelle ladite personne est soumise et indique également la date à laquelle la demande a été présentée. La date est donc considérée comme la date de présentation de la demande de la dernière institution mentionnée.

2. Lorsque le demandeur réside sur le territoire d'une Partie contractante, mais que ni le demandeur ni la personne décédée n'ont été soumis à sa législation, le demandeur peut

présenter une demande conformément à la législation de l'institution de la Partie contractante, à laquelle le demandeur ou la personne décédée était soumis en dernier lieu.

*Article 35. Documents joints aux demandes*

1. La présentation des demandes visées à l'article 34 est soumise aux règles suivantes :

a) La demande doit être accompagnée des documents justificatifs requis et être présentée sous la forme prescrite suivante :

i) Soit par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur réside, dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 34;

ii) Soit par la législation de la Partie contractante à laquelle le demandeur ou la personne décédée était soumise en dernier lieu, dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 34;

b) L'exactitude des renseignements fournis par le demandeur est confirmée par des documents officiels joints au formulaire de demande, ou corroborée par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de résidence du demandeur;

c) Le demandeur indique, dans la mesure du possible, l'institution ou les institutions débitrices d'une prestation d'invalidité, de retraite, de vieillesse ou de survivant conformément à la législation de chacune des Parties contractantes à laquelle le demandeur ou le défunt est ou était soumis, ou l'employeur ou les employeurs dont le demandeur ou le défunt est ou était l'employé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et présente des certificats d'emploi susceptibles d'être en la possession du demandeur ou d'avoir été en possession de la personne décédée.

*Article 36. Certification de personnes à charge*

1. Afin de bénéficier des dispositions de l'article 21 du présent Accord, le demandeur, le cas échéant, présente un certificat concernant les personnes à charge qui résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle où est située l'institution qui verse les prestations. Le certificat est délivré par l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdites personnes à charge résident.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est valide pour une période de douze mois à compter de la date d'émission et est renouvelable. Dès qu'il est renouvelé, il reste valide à compter de la date de renouvellement. Le demandeur notifie immédiatement l'institution compétente de toute modification apportée au certificat, laquelle entre en vigueur à compter de la date de ladite modification.

3. L'institution compétente peut prier le demandeur de présenter, au lieu du certificat visé au paragraphe 1 du présent article, d'autres documents attestant l'établissement de la filiation avec les personnes à charge qui résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle de la juridiction compétente, si ces documents sont normalement délivrés par les autorités de ladite Partie contractante.

4. Les dispositions de l'article 21 et des paragraphes précédents du présent article sont interprétées sans préjudice de la rémunération des personnes à charge résidant à l'extérieur du territoire d'une Partie contractante.

*Article 37. Détermination de l'invalidité*

En déterminant le degré d'invalidité, l'institution d'une Partie contractante tient compte de tous les renseignements médicaux et administratifs rassemblés par les institutions de toute autre Partie contractante, mais chaque institution se réserve le droit de faire passer un examen médical au demandeur par un médecin de son choix à ses propres frais.

*Article 38. Examen des demandes*

1. Les demandes sont examinées par les institutions auxquelles elles ont été présentées ou transmises, le cas échéant, conformément à l'article 34.
2. L'institution chargée de l'examen avise immédiatement toutes les institutions concernées, de façon à ce que celles-ci puissent examiner la demande simultanément et sans délai.

*Article 39. Procédures suivies par les institutions chargées de l'examen*

1. L'institution chargée de l'examen utilise, pour l'examen des demandes, un formulaire circonstancié, ainsi que le total des périodes d'assurance accomplies par les personnes concernées ou concernant la personne décédée en vertu de la législation applicable de toutes les Parties contractantes concernées.
2. La communication du formulaire visé au paragraphe 1 à l'institution de toute Partie contractante tient lieu de communication des documents d'appui.

*Article 40. Fonctions des institutions chargées de l'examen*

1. L'institution chargée de l'examen porte au formulaire visé au paragraphe 1 de l'article 39 les périodes d'assurance accomplies en vertu des dispositions de sa propre législation et transmet une copie du formulaire à l'institution appropriée de chaque Partie contractante, en vertu de la législation selon laquelle la personne concernée ou la personne décédée est ou était soumise et joint les certificats d'emploi produits par le demandeur.
2. Lorsqu'une seule institution est concernée, celle-ci complète le formulaire qui lui a été envoyé conformément aux dispositions du paragraphe précédent, en indiquant les périodes d'assurance accomplies en vertu de sa législation applicable. Elle détermine alors le droit à prestation en vertu de ladite législation compte tenu des dispositions de l'article 17, et indique sur le formulaire le montant théorique et réel de la prestation calculé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 19 et, le cas échéant, le montant de toute prestation qui pourrait être réclamé, sans appliquer les dispositions des articles 17 à 21 aux périodes accomplies en vertu des dispositions de la législation applicable. Le formulaire, qui devrait contenir également les renseignements relatifs à la procédure d'appel, y compris les délais, est alors retourné à l'institution chargée de l'examen.
3. Lorsque deux ou plusieurs institutions sont concernées, chacune d'elles complète le formulaire qui lui a été transmis conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, indiquant les périodes d'assurance accomplies en vertu de sa législation applicable,

et retourne le formulaire à l'institution chargée de l'examen. Ladite institution transmet le formulaire dûment complété aux autres institutions concernées afin que chacune d'elles détermine le droit à prestations en vertu de sa législation applicable conformément aux dispositions de l'article 17 et indique sur le formulaire les montants théoriques et réels de toute prestation calculée conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 19, et, le cas échéant, le montant de toute prestation qui pourrait être réclamé, sans appliquer les dispositions des articles 17 à 21 en ce qui concerne les périodes accomplies en vertu des dispositions de la législation applicable. Le formulaire, qui doit contenir également les renseignements concernant la procédure d'appel, y compris les délais, est alors retourné à l'institution chargée de l'examen.

4. Dès que l'institution chargée de l'examen a reçu tous les renseignements visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article, elle détermine le droit à prestations en vertu de sa législation applicable, compte tenu des dispositions de l'article 17, et calcule les montants théoriques et réels de la prestation, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 19, et, le cas échéant, le montant de toute prestation qui pourrait être réclamé sans appliquer les dispositions des articles 17 à 21 aux périodes accomplies en vertu de sa législation applicable.

#### *Article 41. Paiement aux demandeurs*

1. Si l'institution chargée de l'examen détermine que le demandeur a droit à des prestations en vertu des dispositions de sa législation applicable en excluant les périodes accomplies en vertu des dispositions de la législation d'autres Parties contractantes à laquelle la personne concernée ou la personne décédée était soumise, elle verse immédiatement et directement les prestations au demandeur à titre provisionnel, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article.

2. Lorsque l'institution chargée de l'examen paie une prestation en vertu du paragraphe 1 du présent article, elle déduit du montant de cette prestation le montant équivalent à toute prestation payée par une autre institution, dès qu'elle en a la confirmation.

3. Si, au moment de l'examen d'une demande, une institution autre que l'institution chargée de l'examen détermine que le demandeur a droit à des prestations conformément à sa législation applicable en excluant les périodes accomplies en vertu des dispositions de la législation applicable des autres Parties contractantes à laquelle la personne concernée ou la personne décédée était soumise, elle paie la prestation au demandeur à titre provisionnel et en avise l'institution chargée de l'examen en conséquence, sans préjudice, toutefois, des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Lorsqu'une institution est tenue de verser une prestation en vertu des paragraphes 1 et 3 du présent article, elle ne paie que le taux de prestation le plus élevé, sans préjudice, toutefois, des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

5. Lorsque l'institution chargée de l'examen ne verse pas de prestation en vertu du paragraphe 1 du présent article, et dans les cas où il pourrait y avoir un délai, elle effectue auprès de la personne concernée une avance récupérable déterminée conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 3 de l'article 19.

6. Lorsque le règlement final de la prestation demandée est déterminé, l'institution chargée de l'examen et les autres institutions intéressées ajustent leurs comptes en fonction du montant de toute prestation provisionnelle payée ou de l'avance versée, conformément aux dispositions pertinentes du présent article et toute somme surpayée par lesdites institutions peut être déduite du montant des prestations qu'elles sont tenues de payer à la personne concernée.

*Article 42. Consultations entre les institutions intéressées*

L'institution chargée de l'examen, après avoir consulté chacune des institutions intéressées et une fois que celles-ci se sont entendues sur l'étendue de leur responsabilité, informe le demandeur de la part de la prestation totale qui sera payée par chaque institution concernée. L'institution chargée de l'examen informe également le demandeur de la procédure d'appel, y compris des délais prescrits par la législation applicable.

*Article 43. Supervision médicale des bénéficiaires*

1. Si le bénéficiaire d'une prestation visée à l'article 2 séjourne ou réside sur le territoire d'une Partie contractante autre que la juridiction compétente, une supervision administrative et médicale est exercée à la demande de l'institution compétente par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, conformément aux règles prescrites par la législation applicable de la dernière institution, mais l'institution compétente peut demander au bénéficiaire de passer un examen médical auprès d'un médecin de son choix à ses propres frais.

2. Si la supervision visée au paragraphe précédent révèle qu'une personne qui reçoit une prestation ou un paiement sous forme d'assistance est employée ou a des moyens excédant la limite prescrite, ces renseignements et tout autre renseignement requis doivent être communiqués à l'institution compétente par l'institution du lieu de séjour ou de résidence.

*Article 44. Reprise des prestations*

Si, après la suspension de prestations qu'elle avait reçues, une personne est à nouveau admissible à recevoir des prestations du fait qu'elle réside sur le territoire d'une Partie contractante autre que la juridiction compétente, l'institution concernée échange tous les renseignements nécessaires pour permettre la reprise du paiement des prestations.

*Article 45. Paiement d'une prestation en temps normal*

L'institution compétente d'une Partie contractante paie normalement une prestation directement au bénéficiaire résidant sur le territoire d'une autre Partie contractante, mais lorsque, dans un cas particulier, l'institution compétente d'une Partie contractante paie une prestation directement à l'institution compétente d'une autre Partie contractante, la personne en droit de recevoir ladite prestation en est informée en conséquence.

*Article 46. Notification du changement de résidence*

Lorsque le bénéficiaire d'une prestation payable en vertu de la législation applicable d'une ou de plusieurs Parties contractantes transfère le lieu de résidence du bénéficiaire du territoire d'une Partie contractante à celui d'une autre Partie contractante, le bénéficiaire doit en notifier l'institution ou les institutions compétentes responsables du paiement de ladite prestation.

*Article 47. Examen médical des pensionnés*

Si le bénéficiaire d'une pension séjourne ou réside sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle de la juridiction compétente, une supervision administrative et médicale, ainsi que les examens médicaux nécessaires à la révision des pensions, sont effectués à la demande des institutions compétentes par l'institution du lieu de séjour ou de résidence conformément aux règles de la législation applicable de la dernière institution, mais l'institution compétente peut demander au bénéficiaire de passer un examen médical auprès d'un médecin de son choix à ses propres frais.

*Article 48. Coopération des institutions*

L'institution du lieu de résidence d'une personne qui a reçu des prestations non payables à ladite personne, ou l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite personne réside, coopère avec l'institution de toute autre Partie contractante qui a payé ces prestations si la dernière institution demande un remboursement à la personne en question.

*Article 49. Coopération dans le recouvrement des trop-payés*

Lorsque l'institution d'une Partie contractante a payé au bénéficiaire un montant excédentaire du droit à prestations dudit bénéficiaire, cette institution peut demander à l'institution de toute autre Partie contractante responsable du paiement à cette personne des prestations correspondantes, de déduire le trop-payé des paiements qu'elle verse au bénéficiaire. La dernière institution retient ce montant dans la mesure où une telle déduction est permise en vertu des dispositions de sa législation applicable, comme si elle avait elle-même versé le trop-payé et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

*Article 50. Coopération pour le recouvrement des paiements anticipés*

Lorsque l'institution d'une Partie contractante a effectué un paiement anticipé des prestations, elle peut demander à l'institution de toute autre Partie contractante responsable du paiement à ladite personne des prestations correspondantes, de déduire le montant des paiements anticipés payable au prestataire concerné. La dernière institution transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

*Article 51. Paiement des prestations en attendant le règlement des différends*

Dans le cas d'un différend entre des institutions ou autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties contractantes concernant la législation applicable en vertu de la deuxième partie du présent Accord, ou l'institution qui fournit la prestation, la personne qui aurait été en mesure de demander la prestation en l'absence d'un tel différend reçoit provisoirement la prestation prescrite par la législation à laquelle l'institution du lieu de résidence s'applique ou, lorsque le prestataire ne réside pas sur le territoire de l'une des Parties contractantes concernées, la législation de la Partie contractante à laquelle elle était soumise en dernier lieu. Après le règlement du différend, le coût des prestations payées provisoirement est assumé par l'institution déclarée responsable du paiement de ces prestations.

CINQUIÈME PARTIE: DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 52. Communications entre les autorités compétentes des Parties contractantes*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent entre elles :

- a) Tous les renseignements concernant les mesures qu'elles ont prises en vue de l'application du présent Accord;
- b) Tous les renseignements concernant leur législation susceptible d'affecter l'application du présent Accord;
- c) Tous les renseignements statistiques concernant les bénéficiaires et le montant des prestations payées en vertu du présent Accord.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes :

- a) Se prêtent mutuellement assistance comme si elles appliquaient leur propre législation;
- b) Fournissent l'assistance administrative gratuitement. Cependant, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir du remboursement de certaines dépenses.

3. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles et avec les personnes concernées ou leurs représentants.

*Article 53. Non-discrimination en ce qui concerne l'exonération des impôts et taxes*

Toute exonération ou réduction d'impôts, droit de timbre, coûts juridiques ou d'enregistrement spécifiés par la législation d'une Partie contractante en ce qui concerne les certificats, documents ou autres preuves documentaires devant être présentés en vertu de la législation de cette Partie est étendue pour couvrir des certificats, documents ou autres preuves documentaires similaires devant être présentés en vertu de la législation d'une autre Partie contractante ou en vertu du présent Accord.



*Article 54. Délai pour la présentation des demandes*

1. Si le demandeur est un résident du territoire d'une Partie contractante autre que celui de la juridiction compétente, le demandeur peut valablement présenter une demande à l'institution du lieu de résidence du demandeur qui le réfère à l'institution ou aux institutions compétentes mentionnées dans la demande.

2. Les appels, demandes, applications, déclarations ou appels qui devraient être faits en vertu de la législation d'une Partie contractante à l'intérieur d'un délai prescrit à une autorité, institution ou juridiction de ladite Partie, sont admissibles lorsque présentés à l'intérieur du même délai à une autorité, institution ou juridiction d'une autre Partie contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction qui reçoit la demande, l'application, la déclaration ou l'appel le communique sans délai à l'autorité, institution ou juridiction compétente de la première Partie contractante, directement ou par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties contractantes concernées. La date à laquelle la demande, l'application, la déclaration ou l'appel a été présenté à une autorité, institution ou juridiction de la deuxième Partie contractante est considérée être la date à laquelle il a été déposé auprès de l'autorité, institution ou juridiction compétentes.

*Article 55. Instructions et examens médicaux*

Les instructions ou les examens médicaux prescrits par la législation d'une Partie contractante peuvent, à la demande de l'institution qui administre une telle législation, être exécutés sur le territoire d'une autre Partie contractante par l'institution du lieu de séjour ou de résidence et, dans ce cas, ils sont considérés avoir été faits sur le territoire de la première Partie contractante.

*Article 56. Monnaie du paiement*

1. En vertu du présent Accord les institutions compétentes s'acquittent de leurs obligations financières dans leurs monnaies nationales, conformément paragraphe 2 des présentes.

2. En vertu du présent Accord, lorsqu'une institution compétente est tenue de payer une prestation à un bénéficiaire résidant sur le territoire d'une autre Partie contractante ou à une autre institution compétente sur ce territoire, elle acquitte son obligation dans la monnaie de ladite autre Partie contractante.

3. En application du paragraphe 2 du présent article, le taux de conversion correspond au taux de change en vigueur à la date du paiement.

4. Les prestations sont payées aux bénéficiaires libres de toutes déductions au titre de dépenses administratives ou autres.

*Article 57. Règlement des différends*

1. Tout différend survenant entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doit d'abord faire l'objet de négociations entre les Parties contractantes concernées.

2. Lorsque le différend n'est pas réglé dans les trois mois suivant la demande de l'ouverture des négociations comme prévu au paragraphe 1, le différend est soumis à l'arbitrage à la demande écrite de l'une quelconque des Parties contractantes. Ladite demande est adressée au Secrétaire général, qui notifie promptement les parties au différend de la réception de la demande d'arbitrage.

3. Tout différend devant être soumis à l'arbitrage est renvoyé à un tribunal composé de trois arbitres. Chaque partie au différend nomme un arbitre et les deux arbitres nomment conjointement le troisième arbitre qui fait office de président. Le président doit avoir la capacité juridique.

4. Aux fins de la nomination d'un tribunal visé au paragraphe précédent, une liste d'arbitres composée de personnes expérimentées dans le domaine de la sécurité sociale est dressée et conservée par le Secrétaire général. À cette fin, chaque Partie contractante est invitée à nommer deux personnes dont le nom figure sur la liste. Le mandat d'un arbitre, y compris celui de tout arbitre nommé pour pourvoir à un poste, est d'une durée de trois ans et peut être renouvelé. Il n'est pas nécessaire que le nom du président désigné figure sur la liste.

5. Si dans les trente jours suivant la date de notification par le Secrétaire général, conformément au paragraphe 2 du présent article, l'une ou l'autre Partie ne parvient pas à nommer un arbitre, toute partie peut demander au Secrétaire général de nommer l'autre arbitre. Si dans les quinze jours suivant la nomination du dernier des deux arbitres, le président n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie peut demander au Secrétaire général de nommer le président.

6. Lorsque plus de deux Parties contractantes sont parties à un différend, les parties concernées s'entendent entre elles pour nommer les arbitres, en choisissant à même les noms figurant sur la liste. En l'absence d'une telle nomination dans les délais prescrits, le Secrétaire général nomme à cette fin un seul arbitre à partir de la liste ou autrement.

7. Les tribunaux arbitraux ainsi établis rendent une décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de leur constitution. La décision d'un seul arbitre ou de la majorité dans les autres cas est acceptée comme finale par les parties au différend.

8. La procédure du tribunal est déterminée par les arbitres, mais le président est autorisé à régler toutes les questions de procédure dans tous les cas où il y a désaccord.

9. Les parties au différend assument à part égale les dépenses de l'arbitrage.

SIXIÈME PARTIE: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 58. Droit avant l'entrée en vigueur de l'Accord*

1. Sous réserve du paragraphe 3, lorsque le droit à prestations survient avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les prestations payables en vertu d'un tel droit sont traitées en vertu de la législation nationale appropriée.

2. Chaque période d'assurance accomplie en vertu de la législation applicable d'une Partie contractante avant la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur est prise en compte aux fins de la détermination des droits en vertu de celui-ci.

3. Toute prestation qui n'a pas été déterminée ou payée ou qui a été suspendue en raison du lieu de résidence de la personne concernée sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle du territoire où l'institution responsable du paiement de la prestation est située, est, à la demande de la personne concernée, déterminée et payée, ou reprise à la suite d'une suspension à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Lorsque la demande visée au paragraphe précédent est faite dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le droit à prestations et les droits découlant des dispositions du présent Accord sont acquis à compter de cette date, et aucune clause contraire dans la législation applicable d'une Partie contractante en ce qui concerne le droit à prestations ou les droits devenant caducs ou prescrits en vertu d'une loi ne s'applique à la personne concernée.

5. Lorsque la demande visée au paragraphe 3 est faite après plus de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, tous les droits à prestations ou droits qui ne sont pas prescrits ou ne sont pas devenus caducs ne sont payables qu'à partir de la date à laquelle la demande a été faite, à moins d'autres dispositions favorables en application de la législation de la Partie contractante concernée.

*Article 59. Droit de signer et de ratifier, d'accepter ou d'adhérer*

1. Le présent Accord est ouvert à la signature par les membres de la Communauté des Caraïbes et est soumis à ratification ou à acceptation. Les instruments de ratification ou d'acceptation sont déposés auprès du Secrétaire général.

2. L'Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant lequel le troisième instrument de ratification ou d'acceptation est déposé auprès du Secrétaire général.

3. Les pays ratifiant ou acceptant l'Accord après son entrée en vigueur en deviennent parties un mois suivant le dépôt d'un instrument approprié de ratification ou d'acceptation.

4. Les pays mentionnés au paragraphe 1 peuvent adhérer à l'Accord en tout temps. L'adhésion prend effet un mois suivant le dépôt d'un instrument d'adhésion approprié.

*Article 60. Participation d'autres pays*

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes peuvent, par un vote unanime, inviter tout autre pays à y adhérer.

2. L'adhésion est effective à la suite du dépôt d'un instrument approprié d'adhésion auprès du Secrétaire général et prend effet trois mois après la date dudit dépôt.

*Article 61. Amendements*

1. Le présent Accord peut être amendé par la majorité des deux tiers des Parties contractantes.

2. Tout amendement entre en vigueur trois mois plus tard, sans préjudice des droits revenant à une personne ou à des personnes assurées demandant une prestation par l'intermédiaire d'une personne assurée avant l'amendement.

*Article 62. Révision de l'Accord*

Les Parties contractantes peuvent réviser le présent Accord trois ans après son entrée en vigueur.

*Article 63. Dénonciation*

1. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Accord cinq ans après son entrée en vigueur en donnant un préavis écrit à cet effet au Secrétaire général et en se retirant de l'Accord.

2. Le retrait prend effet six mois après la date du préavis écrit mentionné au paragraphe 1.

*Article 64. Dépositaire*

Le Secrétaire général exécute toutes les fonctions de dépositaire en rapport avec le présent Accord.

*Article 65. Expiration*

1. Le présent Accord prend fin si, en tout temps, moins de trois Parties contractantes continuent de participer au régime établi par le présent Accord. En l'absence d'une telle expiration, le présent Accord demeure en vigueur indéfiniment.

2. Dans le cas d'un retrait ou d'une expiration du présent Accord, tous les droits acquis en ce sens sont maintenus, et des négociations doivent avoir lieu pour le règlement de tous droits alors en cours d'acquisition en vertu des dispositions des présentes.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Accord.

Fait à Georgetown, Guyana, le 1er mars 1996 en un exemplaire unique déposé auprès du Secrétariat de la Communauté des Caraïbes qui transfère des copies certifiées à toutes les Parties contractantes.

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, le 1er mars 1996, à Georgetown (Guyana)

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement des Bahamas, le 27 octobre 1999, à Chaguaramas (Trinité-et-Tobago)

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de la Barbade, le 1er mars 1996, à Georgetown (Guyana)

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement du Belize, le 1er mars 1996, à Georgetown (Guyana)

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de la Dominique, le 1er mars 1996, à Georgetown (Guyana)

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de la Grenade, le 17 juin 1997, à Georgetown (Guyana)

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement du Guyana, le 21 mars 1996, à Georgetown (Guyana)

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de la Jamaïque, le 1er mars 1996, à Georgetown (Guyana)

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de Montserrat, le 27 novembre 1999, à

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis, le 6 juillet 1996, à St. Michael (Barbade)

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie, le 1er mars 1996, à Georgetown (Guyana)

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines, le 2 juillet 1997, à

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement du Suriname, le , à

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, le 1er mars 1996, à Georgetown (Guyana)

**No. 40735**

---

**Multilateral**

**Inter-Governmental Agreement on establishment of CARICOM Foundation for art and culture (with annex). Belize City, 16 September 1994**

**Entry into force:** *17 January 1997, in accordance with article 28 (see following page)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Caribbean Community, 22 November 2004*

---

**Multilatéral**

**Accord intergouvernemental relatif à la création d'une Fondation de la Communauté des Caraïbes pour l'art et la culture (avec annexe). Belize, 16 septembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 1997, conformément à l'article 28 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Barbados	16 Oct 1996
Belize	25 Oct 1996
Jamaica	10 Dec 1996
Montserrat	6 Feb 1995
Saint Lucia	17 Jan 1997

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Barbade	16 oct 1996
Belize	25 oct 1996
Jamaïque	10 déc 1996
Montserrat	6 févr 1995
Sainte-Lucie	17 janv 1997



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

INTER-GOVERNMENTAL AGREEMENT ON ESTABLISHMENT OF CARICOM FOUNDATION FOR ART AND CULTURE

PREAMBLE

The Governments of Member States of the Caribbean Community:

Conscious of the need for co-operation in the cultural field;

Having regard to Article 4 of the Treaty of Chaguaramas which declares that one of the objectives of the Community is -

"the promotion of greater understanding among its peoples and the advancement of their social, cultural and technological development;";

Recognising the need to foster and promote development in the arts, humanities and social sciences;

Cognisant of the need to facilitate such development with the establishment of a CARICOM Foundation for Art and Culture and the securing of funding for it from several sources;

Mindful of the potential role of Non-Governmental Organisations in the management and functioning of such a Foundation;

Hereby Agree as Follows:

CHAPTER I. ESTABLISHMENT, MEMBERSHIP AND OBJECTIVES OF THE FOUNDATION

*Article 1. Establishment*

The Caribbean Community Foundation for Art and Culture (hereinafter in this Agreement referred to as the "CARICOM Foundation") is hereby established having the membership, powers and functions hereinafter specified in this Agreement.

*Article 2. Interpretation*

In this Agreement -

"Board" means the Board of Directors of the Foundation appointed pursuant to Article 5;

"Caribbean Community" means the Caribbean Community established by the Treaty done at Chaguaramas on 4 July 1973;

"Member States" means a Member State of the Caribbean Community and includes an Associate Member of the Caribbean Community;

"Regional Cultural Committee" means the Committee known by that name comprising Directors of Culture in Member States and other persons representing different areas of cultural and artistic activity in the Caribbean Community and recognised by the Standing

Committee as the body competent to advise it generally on the adoption and implementation of policies relating to culture in the Community;

"Secretary-General" means the Secretary-General of the Caribbean Community;

"Standing Committee" means the Standing Committee of Ministers responsible for Culture.

### *Article 3. Membership*

Participation in this Agreement shall be open to -

(a) The Member States and Associate Members of the Caribbean Community listed in the Annex to this Agreement;

(b) Any other country in the Caribbean Region which becomes a Member State or Associate Member of the Caribbean Community;

(c) Any other country in the Caribbean Region admitted to participate in this Agreement in accordance with Article 29.

### *Article 4. Objectives*

The objectives of the CARICOM Foundation are to foster and promote the enjoyment of, and the production of works in, the arts, humanities and social sciences and, without prejudice to the generality of the foregoing, the Foundation may, in particular -

(a) assist, co-operate with and enlist the aid of organisations, the objects of which are similar to or compatible with any of the objects of the Foundation;

(b) provide, through appropriate organisations or otherwise, grants, scholarships, bursaries or loans to persons in any Member State for study or research in the arts, humanities or social sciences in any Member State or elsewhere or to persons in other countries for study or research in those fields in any Member State;

(c) make awards to persons resident in any Member State or elsewhere in the Caribbean Region and to persons resident elsewhere who are citizens of or previously belonging to the Caribbean who are producing work of Caribbean content, for outstanding accomplishment in the arts, humanities or social sciences;

(d) arrange for and sponsor exhibitions, performances and publications of works in the arts, humanities or social sciences;

(e) exchange with other countries or organisations or persons therein knowledge and information respecting the arts, humanities and social sciences; and

(f) arrange for the representation and interpretation of the arts, humanities and social sciences of Caribbean Countries in other countries.

CHAPTER II. MANAGEMENT

*Article 5. Management of the Foundation*

1. The Governing Body of the CARICOM Foundation shall be a Board of Directors consisting of the following seven persons appointed by the Secretary-General -

(a) four persons nominated by the Regional Cultural Committee or such other successor body appearing to the Secretary-General to be representative of persons associated with different areas of cultural and artistic activity in the Caribbean Community; and

(b) three persons nominated by the Standing Committee.

2. Nominations for appointment pursuant to paragraph 1 of this Article shall be made from among persons recognised within the Caribbean Community for their knowledge and deep interest in the art and culture of the Caribbean Community.

3. The Secretary-General shall appoint the Chairperson and Deputy Chairperson of the Foundation from among its members.

4. In the case of the absence or inability of the Chairperson to act, the Deputy Chairperson shall exercise the functions of the Chairperson.

5. The Secretary-General may appoint any person to act temporarily in the place of a director in the case of the absence or inability of such director to function as a member of the Board of Directors.

Provided that the Secretary-General shall not make an appointment under this paragraph, unless -

(a) a nomination is made in like manner as is required under paragraph 1 of this Article;

(b) it appears to him that it is impracticable for a nomination to be made.

*Article 6. Tenure of Office*

1. A Director shall, subject to the provisions of this Agreement, hold office for a period not exceeding three years but shall be eligible for re-appointment.

2. The Secretary-General shall revoke the appointment of a Director appointed pursuant to paragraph 1 of Article 5 on the recommendation of the body which nominated that person for appointment as a member of the Board of Directors.

3. Any Director, other than the Chairperson, may at any time resign office as a Director of the Foundation by writing addressed to the Secretary-General and transmitted through the Chairperson and from the date of receipt thereof by the Secretary-General, that Director shall cease to be a member of the Board.

4. The Chairperson may, at any time, resign office in writing addressed to the Secretary-General and such resignation shall take effect from the date of the receipt thereof by the Secretary-General.

*Article 7. Headquarters of the Foundation*

1. The Headquarters of the Foundation shall be located in Montserrat.
2. The Board may, if they consider it necessary or expedient for the fulfillment of the objectives of the Foundation, establish branches in other Member States or elsewhere.

*Article 8. Remuneration of the Directors*

There shall be paid from the funds of the Foundation to the Chairperson and other members of the Board and the members of any advisory committee appointed by the Trustees such remuneration (whether by way of honorarium, salary or fees) and such allowances as the Board of Directors of the Foundation may determine, with the approval of the Standing Committee.

*Article 9. Staff of the Foundation*

1. There shall be an Executive Director of the Foundation to be appointed by the Board on such terms and conditions (including the payment of pension, gratuity or other like benefits by reference to the service of the Director) to be determined by the Board.
2. There shall be employed such other officers and employees of the Foundation on such terms and conditions (including the payment of pensions, gratuity or other like benefits by reference to their service) to be determined by the Board.
3. The Executive Director shall, subject to the general policy decisions of the Board, be responsible for the business of the Foundation and answerable therefor to the Board.
4. The Board may delegate to the Executive Director such of their powers under paragraph 2 as they may determine.
5. The remuneration of the Executive Director and other officers and employees of the Foundation shall be paid out of its funds and other resources.

*Article 10. Meetings*

1. The Board shall meet at least once per year at such times as may be necessary or expedient for the transaction of business, and such meetings shall be held at such places and times and on such days as the Board may decide.
2. Minutes of all meetings of the Foundation shall be recorded.
3. The Chairperson shall, at any time, summon a special meeting of the Foundation to be held within ten days after the receipt of a written request for that purpose addressed to the Chairperson by at least three of the Directors.
4. Four Directors shall constitute a quorum for meetings of the Board.
5. The Chairperson or, in the case of the absence or inability of the Chairperson to act, the Deputy Chairperson or, in the absence of both of them, the member of the Board elected by the other members present, shall preside at meetings of the Board and, when so presid-

ing, the Chairperson or Deputy Chairperson or the member elected as aforesaid to preside shall have an original and a casting vote.

6. Subject to the provisions of this Article, the Board may regulate their own proceedings.

7. The validity of the proceedings of the Board shall not be affected by any vacancy amongst the members of the Board or by any defect in the appointment of a Director.

### CHAPTER III. FINANCIAL PROVISIONS

#### *Article 11. Endowment Fund*

The Board may, out of the funds and other resources of the Foundation, establish an Endowment Fund for the purposes of the Foundation in fulfilment of its objectives pursuant to this Agreement.

#### *Article 12. Donations*

The Foundation may acquire money, securities or other property by way of gifts, bequests or otherwise and may spend, administer or otherwise dispose of any such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property was donated, bequeathed or otherwise made available to the Foundation.

#### *Article 13. Investments*

1. The Foundation may make investments out of its moneys and the investments may be made in such securities as may be approved by the Board.

2. The proceeds of the sale or other disposition of any investment made out of the Endowment Fund of the Foundation shall be credited to that Fund.

#### *Article 14. Audit*

1. The accounts and financial transactions of the Foundation shall be audited annually by an auditor appointed by the Board and a report thereon shall be made to the Board.

2. The Board shall, as soon as practicable after the accounts have been audited, send the statement of the accounts of the Foundation to the Secretary-General for transmission to the Standing Committee together with a copy of any report thereon made by the auditor.

3. The fees of the auditor and any other expenses of the audit shall be subject to the approval of the Board and shall be paid by the Foundation.

#### *Article 15. Annual Report*

1. As soon as the accounts of the Foundation have been audited in accordance with Article 14, the Board shall submit to the Secretary-General for transmission to the Standing

Committee a report on its activities throughout the year, together with a statement of the audited accounts of the Fund.

2. A copy of the report mentioned in paragraph 1 of this article together with a copy of the report of the auditor shall be printed at the expense of the Foundation and shall be available for inspection by the public in Member States.

#### CHAPTER IV. LEGAL STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

##### *Article 16. Purpose of Chapter*

In order to enable the Foundation effectively to carry out its objectives and perform its functions pursuant to this Agreement, the status, immunities, exemptions and privileges set out in this Chapter, shall be accorded to the Foundation in the territory of each Contracting Party.

##### *Article 17. Legal Status*

The Foundation shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity -

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (c) to institute and defend legal proceedings.

##### *Article 18. Property, Funds and Assets*

The Foundation, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

##### *Article 19. Inviolability of Premises and Property*

1. The premises of the Foundation shall be inviolable.
2. The archives of the Foundation and, in general, documents belonging to or held by it shall be inviolable wherever located.
3. The property of the Foundation wherever located and by whomsoever held shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative or judicial action.

##### *Article 20. Financial Privileges Exemption from Exchange Controls*

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Foundation may -
  - (a) hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

2. In exercising its rights under paragraph 1 of this Article, the Foundation shall pay due regard to any representations made by any Contracting Party and shall give effect to such representations insofar as it is considered possible to do so without detriment to the interest of the Foundation.

*Article 21. Exemption from Taxation*

The property of the Foundation shall be exempt from -

(a) any form of direct taxation, but the Foundation shall not claim exemption from taxes which are in fact, no more than charges levied for specific services rendered;

(b) customs duties and from prohibition and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Foundation for its official use, but articles imported under such exemption shall not be sold within the territory of the Contracting Party except under conditions agreed to with the Government of that Contracting Party;

(c) customs duties and other levies and prohibitions and restrictions in respect of the importation, sale and exportation of its publications.

*Article 22. Facilities in Respect of Communications*

1. The Foundation shall enjoy in the territory of each Contracting Party for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Contracting Party to any other Government, international organisation or foreign diplomatic mission.

2. The Foundation shall be immune from censorship of its official correspondence and other official communications.

3. The Foundation shall have the right to use codes and despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

4. Nothing in this Article shall be construed so as to preclude the adoption of appropriate security measures in the interests of the Contracting Party concerned.

*Article 23. Immunities and Privileges of Directors and Officials of the Foundation and of Experts Performing Missions for the Foundation*

The Directors, officials and other employees of, and experts performing missions for, the Foundation -

(a) shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, this immunity to continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be an official of the Foundation;

(b) shall be immune from seizure of their personal and official baggage and enjoy inviolability for all papers and documents as is accorded to a diplomatic agent in accordance with international law;

(c) shall be exempt from any form of taxation on remuneration received from the Foundation;

(d) shall be exempt from national service obligations;

(e) shall enjoy exemption for themselves, and members of their families and dependents forming part of their households from immigration restrictions and alien registration; and

(f) shall enjoy such facilities as regards exchange control as are not less favourable than those accorded by the Contracting Parties concerned to the representatives, officials and other employees of diplomatic missions of comparable rank.

#### *Article 24. Waiver of Immunities and Privileges*

The privileges and immunities accorded by this Agreement are granted in the interest of the Foundation and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Executive Director may waive the immunity of any person entitled thereto in any case where, in the opinion of the Executive Director, such immunity impedes or is likely to impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Foundation. In the case of the Executive Director, the Board of Directors may waive the immunity.

#### *Article 25. Saving*

Nothing in this Agreement shall be construed as obliging any Contracting Party to accord any of the privileges or confer any of the immunities referred to therein to any person who is a national of, or permanently resident in, the territory of that Contracting Party, whether as a member of the Board of Directors or an official or other employee of the Foundation, except immunity from jurisdiction and inviolability in respect of words spoken or written or official acts performed in the exercise of his functions.

#### *Article 26. Settlement of Disputes*

Any dispute arising between the Contracting Parties out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the Standing Committee of Ministers responsible for Education or its appointee provided that negotiation between the Contracting Parties has failed.

#### *Article 27. Signature and Ratification*

This Agreement shall be open for signature by the Member States listed in the Annex to this Agreement and shall be subject to ratification in accordance with their respective constitutional procedures.



*Article 28. Entry into Force*

1. This Agreement shall enter into force when Instruments of Ratification have been deposited by at least five of the Member States listed in Part A of the Annex to this Agreement, including Montserrat.

2. The Secretary-General shall notify the Contracting Parties of the entry into force of this Agreement.

*Article 29. Accession*

1. Any country referred to in paragraphs (b) or (c) of Article 3 may, after the entry into force of this Agreement, apply to the Board of Directors to become a party to this Agreement.

2. The Board may approve the application on such terms and conditions as it deems fit and such country shall become a Party to the Agreement on the date on which an appropriate Instrument of Accession is deposited with the Secretary-General.

*Article 30. Amendment*

1. This Agreement may be amended on a proposal of a Contracting Party or on the recommendation of the Board and, in either case, with the adoption by two-thirds of the Contracting Parties.

2. An amendment of this Agreement shall enter into force when ratified by all the Contracting Parties.

3. Instruments of Ratification shall be deposited with the Secretary-General.

*Article 31. Depositary*

1. This Agreement and any amendments thereto shall be deposited with the Secretary-General of the Caribbean Community.

2. The Secretary-General shall notify the Contracting Parties and the Chairperson of the Board of the deposit of Instruments of Ratification or Accession.

*Article 32. Withdrawal*

1. Any Contracting Party wishing to withdraw from this Agreement shall give to the Board twelve months' notice of its intention to do so and the Chairperson of the Board shall forthwith notify the other Contracting Parties.

2. The notice mentioned in paragraph 1 of this Article may be withdrawn at any time prior to the date on which the withdrawal is to take effect.

3. A Contracting Party withdrawing from this Agreement shall honour any financial obligations duly assumed by it during the period of its being a Contracting Party.

In witness whereof the undersigned representatives, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed by



For the Government of Antigua and Barbuda on 16 September 1994

at Belize City, Belize

Signed by

For the Government of The Bahamas on

Signed by

*Mia Jusu*  
For the Government of Barbados on 10th April, 1996  
at BRIDGETOWN, BARBADOS

Signed by

*Elodie Bragan*

For the Government of Belize on 16 September 1994

at Belize City, Belize

Signed by

*Rupert S. Williams*

For the Government of The Commonwealth of Dominica on 16 September 1994

at Belize City, Belize

Signed by

*William Thomas*

For the Government of Grenada on 22nd November 1994

at Port-of-Spain Trinidad

Signed by

*Dale J. Bismuth*

For the Government of Guyana on 16 September 1994

at Belize City, Belize

Signed by 

For the Government of Jamaica on 16 September 1994

at Belize City, Belize

Signed by 

For the Government of Montserrat on 28 SEPTEMBER 1994

at PLYMOUTH, MONTSERRAT.

Signed by 

For the Government of St. Kitts and Nevis on 29<sup>th</sup> October 1996

at Basseterre, St. Kitts

Signed by 

For the Government of Saint Lucia on Oct 28 1994

at Castries St Lucia

Signed by 

For the Government of St. Vincent and the Grenadines on 27<sup>th</sup> June 1996

at Georgetown Guyana.

Signed by *Frankfull Williams*

For the Government of Trinidad and Tobago on *November 23, 1994*

at *Port-of-Spain TRINIDAD + TOBAGO*

Signed by

For the Government of the British Virgin Islands on

at

Signed by

For the Government of the Turks and Caicos Islands

at

ANNEX

PART A

LIST OF MEMBER STATES OF THE CARIBBEAN COMMUNITY

Antigua and Barbuda  
The Bahamas  
Barbados  
Belize  
Commonwealth of Dominica  
Grenada  
Guyana  
Jamaica  
Montserrat  
St. Kitts and Nevis  
Saint Lucia  
St. Vincent and the Grenadines  
Trinidad and Tobago

PART B

LIST OF ASSOCIATE MEMBERS OF THE CARIBBEAN COMMUNITY

British Virgin Islands

Turks and Caicos Islands



[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL RELATIF À LA CRÉATION D'UNE FONDATION DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES POUR L'ART ET LA CULTURE

### PRÉAMBULE

Les Gouvernements des États membres de la communauté des Caraïbes pour l'art et la culture

Conscients de la nécessité de coopérer dans le domaine de la culture,

Eu égard à l'Article 4 du Traité de Chaguaramas qui stipule que l'un des objectifs de la Communauté est

" la promotion d'une meilleure entente entre ses populations et la progression de leur développement social, culturel et technologique ",

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de promouvoir le développement dans les arts, les lettres et les sciences sociales,

Constatant la nécessité de faciliter ledit développement grâce à la création d'une Fondation de la communauté des Caraïbes pour les arts et la culture et la garantie de son financement par plusieurs sources,

Attentifs au rôle potentiel des organisations non gouvernementales dans la gestion et le fonctionnement d'une telle Fondation,

Sont convenus de ce qui suit :

### CHAPITRE PREMIER : CRÉATION, COMPOSITION ET OBJECTIFS DE LA FONDATION

#### *Article premier. Création*

La Fondation de la Communauté des Caraïbes pour les arts et la culture (ci-après dénommée dans le présent Accord la " Fondation CARICOM ") est créée avec la composition, les pouvoirs et les fonctions spécifiés dans le présent Accord.

#### *Article 2. Interprétation*

Dans le présent Accord :

le terme " Conseil " désigne le Conseil d'administration de la Fondation constitué conformément à l'Article 5 ;

l'expression " Communauté des Caraïbes " désigne la Communauté des Caraïbes créée par le Traité signé à Chaguaramas le 4 juillet 1973 ;

l'expression " États membres " désigne les États membres de la Communauté des Caraïbes et inclut les membres associés de la Communauté des Caraïbes ;

l'expression " Comité régional culturel " désigne le Comité de ce nom composé des Directeurs de la culture des États membres et d'autres personnes représentant les divers domaines des activités culturelles et artistiques dans la Communauté des Caraïbes et reconnu par le Comité permanent comme représentant l'organisme compétent s'agissant de lui prodiguer des conseils généraux sur l'adoption et la mise en oeuvre des politiques ayant trait à la culture dans la Communauté ;

l'expression " Secrétaire général " désigne le Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes ;

l'expression " Comité permanent " désigne le Comité permanent composé des Ministres chargés de la culture.

### *Article 3. Composition*

Pourront participer au présent Accord :

a. Les États membres et les Membres associés de la Communauté des Caraïbes énumérés dans l'Annexe au présent Accord ;

b. Tout autre pays de la région des Caraïbes qui devient Membre ou Membre associé de la Communauté des Caraïbes ;

c. Tout autre pays de la Région des Caraïbes admis à participer au présent Accord conformément à l'Article 29.

### *Article 4. Objectifs*

La Fondation CARICOM a pour objectifs d'encourager et de promouvoir la jouissance et la production d'oeuvres dans les arts, les lettres et les sciences sociales et, sans préjudice à la généralité de ce qui précède, la Fondation peut en particulier :

a. aider, coopérer avec et recruter l'aide d'organisations dont les objectifs sont semblables aux objectifs de la Fondation ou compatibles avec ces derniers ;

b. offrir, par l'entremise d'organisations appropriées ou autrement, des dons, bourses d'études ou prêts à des personnes appartenant à tout État membre pour poursuivre des études ou de la recherche dans les arts, les lettres ou les sciences sociales dans tout État membre ou ailleurs ainsi qu'aux personnes dans d'autres pays désireuses de poursuivre des études ou des travaux de recherche dans ces domaines dans n'importe quel État membre ;

c. attribuer des bourses à des personnes résidant dans tout État membre ou ailleurs dans la région des Caraïbes ainsi qu'à des personnes résidant ailleurs et qui sont ou ont été des ressortissants des Caraïbes en raison de leur éminence dans les arts, les humanités ou les sciences sociales et qui produisent des oeuvres typiques de la région des Caraïbes ;

d. organiser et participer à des expositions, représentations et publications d'oeuvres dans les arts, les humanités ou les sciences sociales ;

e. procéder avec d'autres pays, organisations ou personnes, à des échanges de connaissances et d'informations concernant les arts, les humanités et les sciences sociales ; et

f. organiser la représentation et l'interprétation des arts, des lettres et des sciences sociales des pays des Caraïbes dans d'autres pays.

CHAPITRE II. GESTION

*Article 5. Gestion de la Fondation*

1. Le Conseil de la Fondation CARICOM sera composé de sept membres désignés par le Secrétaire général :

a. quatre membres nommés par le Comité régional culturel ou par tout autre organisme y faisant suite et considéré par le Secrétaire général comme représentant des personnes associées à divers domaines d'activités culturelles et artistiques dans la Communauté des Caraïbes ; et

b. trois membres désignés par le Comité permanent.

2. Les membres désignés conformément au paragraphe 1 du présent Article seront des personnes reconnues au sein de la Communauté des Caraïbes en raison de leurs connaissances et de leur profond intérêt dans les arts et la culture de la Communauté des Caraïbes.

3. Le Secrétaire général désignera le Président et son adjoint parmi les membres de la Fondation.

4. Si le Président est absent ou dans l'incapacité de remplir ses fonctions, le Président adjoint assumera lesdites fonctions.

5. Le Secrétaire général peut désigner toute personne pour remplacer temporairement un membre du Conseil d'administration absent ou dans l'incapacité d'assumer ses fonctions.

Toutefois, le Secrétaire général ne procédera pas à une nomination en vertu du présent paragraphe :

a. à moins que les conditions visées au paragraphe 1 du présent Article ne soient remplies ;

b. s'il est d'avis qu'il ne serait pas possible de proposer une candidature.

*Article 6. Durée du mandat*

1. Un Administrateur, sous réserve des dispositions du présent Accord, assumera ses fonctions pendant une période ne dépassant pas trois ans avec possibilité de réélection.

2. Le Secrétaire général peut révoquer le mandat d'un Administrateur désigné conformément au paragraphe 1 de l'Article 5 sur recommandation de l'organisme ayant présenté la candidature de ce dernier comme membre du Conseil d'administration.

3. Tout Administrateur, autre que le Président du Conseil d'administration, peut à tout moment démissionner de sa fonction par notification écrite au Secrétaire général communiquée par l'entremise du Président du Conseil d'administration et cessera d'être membre du Conseil d'administration à partir de la date de réception de ladite notification par le Secrétaire général.

4. Le Président peut, à tout moment, démissionner par notification écrite au Secrétaire général, et ladite démission prendra effet à partir de la date de réception de ladite notification par le Secrétaire général.

*Article 7. Siège de la Fondation*

1. Le Siège de la Fondation sera situé à Montserrat.
2. Le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire ou utile à l'accomplissement des objectifs de la Fondation, établir des filiales dans d'autres États membres ou ailleurs.

*Article 8. Rémunération des Administrateurs*

Le Président du Conseil d'administration et les autres membres ainsi que les membres de tout Comité consultatif nommés par les Administrateurs recevront une rémunération (sous forme d'honoraires, de traitements ou de commissions) ainsi que toutes indemnités dont peut décider le Conseil d'administration de la Fondation, avec l'approbation du Comité permanent.

*Article 9. Personnel de la Fondation*

1. Un Directeur exécutif de la Fondation sera désigné par le Conseil d'administration aux conditions (y compris le paiement d'une pension, primes ou autres avantages de même nature liés aux fonctions de Directeur) fixées par le Conseil d'administration.
2. Feront partie du personnel d'autres responsables et employés de la Fondation aux conditions (y compris le versement de pensions, primes ou autres avantages de même nature découlant de leurs fonctions) qui seront fixées par le Conseil d'administration.
3. Le Directeur exécutif, sous réserve des décisions de politique générale du Conseil d'administration, mènera les activités de la fondation et relèvera du Conseil d'administration.
4. Le Conseil d'administration peut déléguer au Directeur exécutif les pouvoirs qui lui sont dévolus conformément au paragraphe 2.
5. La rémunération du Directeur exécutif et autres fonctionnaires et employés de la Fondation sera financée par les fonds et autres ressources de cette dernière.

*Article 10. Réunions*

1. Le Conseil se réunira au moins une fois par an et aussi souvent qu'il le jugera nécessaire ou utile pour mener les activités de la Fondation. Le Conseil d'administration décidera des lieux et dates des réunions.
2. Les minutes de toutes les réunions de la Fondation seront consignées.
3. Le Président peut à tout moment organiser une réunion spéciale de la Fondation dix jours après avoir reçu une demande écrite à cet effet signée d'au moins trois Administrateurs.
4. Pour les réunions du Conseil d'administration, le quorum sera constitué de quatre Administrateurs.
5. Le Président ou, s'il est absent ou dans l'incapacité d'assumer ses fonctions, le Président adjoint ou, en l'absence également de ce dernier, le membre du Conseil d'administra-

tion élu par les autres membres présents, présidera aux réunions du Conseil d'administration et, dans cette fonction, disposera d'une voix.

6. Sous réserve des dispositions du présent Article, le Conseil d'administration peut établir son règlement intérieur.

7. La validité de ce dernier ne sera pas affectée par le fait qu'un poste d'Administrateur est vacant ni par tout autre vice dans la désignation d'un Administrateur.

### CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

#### *Article 11. Dotation*

Le Conseil d'administration peut, sur les fonds et autres ressources de la Fondation, établir une dotation pour permettre à la Fondation de remplir ses objectifs conformément au présent Accord.

#### *Article 12. Donations*

La Fondation peut recevoir des sommes monétaires, des participations ou autres biens, sous forme de dons, legs ou autres qu'elle peut dépenser, gérer ou dont elle peut disposer de toute autre façon sous réserve des conditions dans lesquelles lesdites sommes, participations ou autres biens ont été donnés, légués ou par tout autre moyen mis à la disposition de la Fondation.

#### *Article 13. Investissements*

1. La Fondation peut investir ses fonds par l'achat de titres qui peuvent être approuvés par le Conseil d'administration.

2. Le produit de la vente ou autre cession de tout investissement provenant du Fonds de dotation de la Fondation seront portés au crédit dudit Fonds.

#### *Article 14. Vérification des comptes*

1. Il sera procédé annuellement à la vérification des comptes et des transactions financières de la Fondation par un vérificateur des comptes désigné par le Conseil d'administration et un rapport de vérification des comptes sera présenté à ce dernier.

2. Le Conseil d'administration, dès que possible après la vérification des comptes, enverra le relevé de compte au Secrétaire général qui le transmettra au Comité permanent accompagné d'une copie de tout rapport présenté par le vérificateur des comptes.

3. Les honoraires du vérificateur des comptes et toutes autres dépenses liées à la vérification des comptes devront être approuvés par le Conseil d'administration et payés par la Fondation.

*Article 15. Rapport annuel*

1. Dès que les comptes de la Fondation ont été vérifiés conformément à l'Article 14, le Conseil d'administration enverra au Secrétaire général qui le transmettra au Comité permanent un rapport de ses activités pendant l'année accompagné du relevé des comptes vérifiés du Fonds.

2. Une copie du rapport mentionné au paragraphe 1 du présent Article accompagné d'une copie du rapport du vérificateur des comptes seront préparées et la Fondation en assumera le coût ; lesdites copies seront mises à la disposition du public dans les États membres, pour inspection.

CHAPITRE IV. STATUT JURIDIQUE, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

*Article 16. Objectifs*

Pour permettre à la Fondation de remplir de façon efficace ses objectifs et d'accomplir ses fonctions conformément au présent Accord, la Fondation jouira sur le territoire de chaque Partie contractante du statut, des immunités, exonérations fiscales et privilèges mentionnés dans le présent chapitre.

*Article 17. Statut juridique*

La Fondation possède la personnalité juridique pleine et entière et en particulier la capacité :

- a. de passer des contrats ;
- b. d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer ;
- c. d'entamer des poursuites judiciaires et de plaider devant des tribunaux.

*Article 18. Biens, fonds et avoirs*

La Fondation, ses biens et avoirs où qu'ils se trouvent et qui que ce soit qui les détienne, jouiront de l'immunité à l'égard de toute forme de poursuites judiciaires sauf dans les cas spécifiques pour lesquels elle a renoncé à ladite immunité. Aucun renoncement d'immunité ne s'appliquera à toute mesure d'exécution.

*Article 19. Inviolabilité des locaux et biens de la Fondation*

1. Les locaux de la Fondation sont inviolables.
2. Les archives de la Fondation et, en général, les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables, où qu'ils se trouvent.
3. Les biens de la Fondation, où qu'ils se trouvent et qui que ce soit qui les détienne sont exonérés de toute fouille, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme d'ingérence, à la suite d'une action exécutive, administrative ou judiciaire.

*Article 20. Privilèges financiers, exonération des contrôles de change*

1. La Fondation, sans être limitée par des contrôles, règlements ou moratorias financiers, peut :

a. détenir des fonds, de l'or ou des monnaies de toute sorte et gérer des comptes dans n'importe quelle monnaie ;

b. transférer librement ses fonds, son or ou ses monnaies d'un pays à l'autre ou à l'intérieur de tout pays et convertir toute monnaie qu'elle détient dans une autre monnaie.

2. La Fondation, exerçant ses droits en vertu du paragraphe 1 du présent Article, tiendra compte de toutes représentations faites par toute Partie contractante et les mettra en oeuvre dans la mesure où il sera possible de le faire sans porter préjudice aux intérêts de la Fondation.

*Article 21. Exonération d'impôts*

Les biens de la Fondation sont exonérés :

a. de toute forme d'impôt direct ; il est entendu, toutefois, que la Fondation n'exigera pas l'exonération d'impôts qui sont en fait des redevances perçues pour des services spécifiques.

b. des droits de douanes et des mesures d'interdiction et de restriction sur les importations et les exportations, s'agissant d'articles importés ou exportés par la Fondation à des fins officielles ; toutefois, les articles importés bénéficiant de ladite exonération ne seront pas vendus sur le territoire de la Partie contractante, sauf dans des conditions convenues d'un commun accord avec le Gouvernement de ladite Partie contractante ;

c. des droits de douanes et autres droits et des mesures d'interdiction et de restriction à l'importation, la vente et l'exportation de ses publications.

*Article 22. Communications*

1. La Fondation bénéficie sur le territoire de chaque Partie contractante, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement de ladite Partie contractante à tout autre Gouvernement, organisation internationale ou mission diplomatique étrangère.

2. La correspondance officielle et autres communications officielles de la Fondation ne sont soumises à aucune censure.

3. La Fondation a le droit de recourir à des codes et d'expédier et recevoir de la correspondance par courrier ou dans des sacs scellés, lesquels bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Aucune disposition du présent Article n'est interprétée comme excluant l'adoption de mesures de sécurité appropriées dans l'intérêt de la Partie contractante intéressée.

*Article 23. Immunités et privilèges des Administrateurs et fonctionnaires de la Fondation et des experts chargés de missions pour la Fondation.*

Les Administrateurs, fonctionnaires et autres employés de la Fondation ainsi que les experts chargés de missions pour cette dernière :

a. jouissent de l'immunité en ce qui concerne les poursuites judiciaires pour des déclarations ou des écrits et pour tous actes accomplis par eux dans leur capacité officielle, ladite immunité étant maintenue après que la personne intéressée a cessé d'être un fonctionnaire de la Fondation ;

b. jouissent de l'immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels et de l'inviolabilité de tous leurs documents et écrits au même titre que les agents diplomatiques conformément au droit international ;

c. sont exonérés de toute forme d'impôts sur les traitements qui leur sont versés par la Fondation.

d. sont exonérés des obligations de service militaire national.

e. sont exonérés, pour eux-mêmes et les membres de leur famille et personnes à leur charge faisant partie du ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ; et

f. bénéficient des facilités accordées en matière de contrôle des changes qui ne sont pas moins favorables que celles accordées par les Parties contractantes intéressées aux représentants, fonctionnaires et autres employés des missions diplomatiques de rang comparable.

*Article 24. Renonciation des immunités et privilèges*

Les privilèges et immunités accordés par le présent Accord le sont dans l'intérêt de la Fondation et non pour le bénéfice personnel des intéressés. Le Directeur exécutif peut renoncer à l'immunité à laquelle toute personne a droit dans tous les cas où, selon son opinion, ladite immunité fait obstacle au risque de faire obstacle au fonctionnement de la justice et si ladite renonciation ne porte pas préjudice à l'intérêt de la Fondation. Le Conseil d'administration peut renoncer à l'immunité dont bénéficie le Directeur exécutif.

*Article 25. Clause de sauvegarde*

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme obligeant toute Partie contractante à accorder l'un quelconque des privilèges ou à conférer l'une quelconque des immunités visés dans le présent Accord à toute personne qui est un ressortissant ou un résident permanent de ladite Partie contractante, soit en tant que membre du Conseil d'administration, soit en tant que fonctionnaire ou autre employé de la Fondation, à l'exception de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité des paroles ou des écrits ou des actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.



*Article 26. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties contractantes résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par le Comité permanent des Ministres chargés de l'enseignement ou par les personnes désignées par eux, si les négociations entre les Parties contractantes n'ont pas abouti.

*Article 27. Signature et ratification*

Le présent Accord sera ouvert à la signature pour les États membres figurant dans l'Annexe au présent Accord et sera soumis à ratification conformément à leurs formalités constitutionnelles respectives.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par au moins cinq des États membres énumérés dans la Partie A de l'Annexe au présent Accord, y compris Montserrat.

2. Le Secrétaire général notifiera aux Parties contractantes l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 29. Adhésion*

1. Tout pays visé aux paragraphes b) ou c) de l'Article 3 peut, après l'entrée en vigueur du présent Accord, présenter au Conseil d'administration une demande d'adhésion au présent Accord.

2. Le Conseil d'administration peut approuver la demande dans le cadre de conditions qu'il juge appropriées et le pays intéressé devient alors partie à l'Accord à la date à laquelle l'instrument d'adhésion est déposé auprès du Secrétaire général.

*Article 30. Amendements*

1. Le présent Accord peut être amendé sur proposition d'une Partie contractante ou sur la recommandation du Conseil d'administration et, dans l'un et l'autre cas, avec l'acceptation des deux tiers des Parties contractantes.

2. Tout amendement au présent Accord entrera en vigueur après sa ratification par toutes les Parties contractantes.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général.

*Article 31. Dépositaire*

1. Le présent Accord et tous amendements qui pourront lui être apportés seront déposés auprès du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes.

2. Le Secrétaire général notifiera aux parties contractantes et au Président du Conseil d'administration le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion.

*Article 32. Retrait*

1. Toute Partie contractante peut se retirer du présent Accord en adressant un préavis de douze mois au Conseil d'administration et le Président du Conseil d'administration fera suivre ladite notification aux autres Parties contractantes.

2. La notification mentionnée au paragraphe 1 du présent Article peut être retirée à tout moment avant la date à laquelle le retrait entrerait en vigueur.

3. Une Partie contractante se retirant du présent Accord est tenue d'honorer toutes obligations financières qu'elle a dûment assumées pendant la période durant laquelle elle était une Partie contractante.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement d'Antigua et Barbuda le 16 septembre 1994 à Belize City,  
Belize

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement des Bahamas le     à

SIGNÉ PAR:

Pour le Gouvernement de la Barbade le 10 avril 1996 à Bridgetown, Barbade

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de Belize le 16 septembre 1994 à Belize City, Belize

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique le 16 septembre 1994 à  
Bélize City, Bélize

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de la Grenade le 22 novembre 1994 à Port of Spain, Trinité

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement du Guyana le 16 septembre 1994 à Bélize City, Bélize

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de la Jamaïque le 16 septembre 1994 à Bélize City, Bélize

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de Montserrat le 28 septembre 1994 à Plymouth, Montserrat

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de St.-Kitts-et-Nevis le 29 octobre 1996 à Basseterre, St.-Kitts

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de Sainte Lucie le 28 octobre 1994 à Castries, Sainte Lucie

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de St. Vincent et les Grenadines le 27 juin 1996 à Georgetown,  
Guyana

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement de Trinité-et-Tobago le 23 novembre 1994 à Port of Spain,  
Trinité-et-Tobago

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement des Îles Vierges britanniques le     à

SIGNÉ PAR :

Pour le Gouvernement des Îles Turques et Caïques le     à

ANNEXE

PARTIE A

LISTE DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES

Antigua et Barbade  
Bahamas  
Barbade  
Bélize  
Commonwealth de la Dominique  
Grenade  
Guyana  
Jamaïque  
Montserrat  
St-Kitts-et-Névis  
Sainte Lucie  
St. Vincent et les Grenadines  
Trinité-et-Tobago

PARTIE B

LISTE DES MEMBRES ASSOCIÉS DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES

Îles Vierges britanniques

Îles Turques et Caïques



**No. 40736**

---

**Caribbean Community  
and  
Grenada**

**Agreement between the Government of Grenada and the Caribbean Community relating to the privileges and immunities to be granted in connection with the Caribbean Agricultural and Rural Development Advisory and Training Services Project. Castries, 6 December 1979**

**Entry into force:** *6 December 1979 by signature*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Caribbean Community, 22 November 2004*

---

**Communauté des Caraïbes  
et  
Grenade**

**Accord entre le Gouvernement de la Grenade et la Communauté des Caraïbes relatif aux privilèges et immunités devant être accordés dans le cadre du Projet de services consultatifs et de formation pour le développement agricole et rural dans les Caraïbes. Castries, 6 décembre 1979**

**Entrée en vigueur :** *6 décembre 1979 par signature*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF GRENADA AND THE  
CARIBBEAN COMMUNITY RELATING TO THE PRIVILEGES AND IM-  
MUNITIES TO BE GRANTED IN CONNECTION WITH THE CARIB-  
BEAN AGRICULTURAL AND RURAL DEVELOPMENT ADVISORY  
AND TRAINING SERVICES PROJECT

*Article 1. Definitions*

In this Agreement -

(a) "archives of the Project" means the records, correspondence, documents, manu-  
scripts, photographs, slides, films and sound recordings belonging to the Project.

(b) "competent authorities" means national or local authorities of Grenada as may be  
appropriate in the context and in accordance with the Laws of Grenada.

(c) "Government" means the Government of Grenada.

(d) "Headquarters Premises" means the premises occupied by the Project referred to in  
paragraph 1 of Article 2 of this Agreement.

(e) "official of the Project" means any member of the Staff of the Project.

(f) "Project" means the Project of the Governments of Antigua, Dominica, Grenada,  
Montserrat, St. Kitts-Nevis, Saint Lucia and St. Vincent relating to sub-regional agricultur-  
al development integration and training, Number CAR/74/001, and all manner of things  
pertaining to the Project.

(g) "Project Manager" means the officer responsible for organization and implementa-  
tion of the Project.

(h) "property" means all forms of property, including funds and assets belonging to or  
held or administered by the Project, and in general all income accruing to the Project.

(i) "Secretariat" means the Caribbean Community Secretariat referred to in paragraphs  
1 and 2 of Article 15 of the Treaty.

(j) "Secretary General" means the holder of the office established by Article 15 of the  
Treaty.

(k) "Treaty" means the Treaty done at Chaguaramas on the 4th July 1973 establishing  
the Caribbean Community and Common Market.

*Article 2. Headquarters Premises*

1. The Headquarters premises of the Project shall be located in St. Georges, Grenada.

2. The Government hereby undertakes to provide a suitable and adequate building as  
the Headquarters premises of the Project.

3. The Government shall provide the following personnel inputs:

(a) Secretary/Typist;



- (b) Typist/Telephonist;
- (c) Chauffeur/Messenger;
- (d) Clerk.

4. (a) The Headquarters premises shall be inviolable and shall be under the control and authority of the Project as provided for in this Agreement.

(b) Officials of the Government, whether administrative, judicial, military or police, shall not enter the Headquarters premises to perform any official duties therein except with the consent of and under conditions agreed to by the Project Manager acting on behalf of the Secretary General.

(c) The service of legal process, including the seizure of private property, may take place within the Headquarters premises only with the consent of and under conditions approved by the Secretary General.

(d) The Project shall prevent the Headquarters premises from becoming a refuge either for fugitives from justice, or persons who are endeavouring to avoid service of legal process or judicial proceedings.

### *Article 3. Communications*

1. The Project shall enjoy in Grenada in respect of its official communications, treatment no less favourable than that accorded the Government to any other Government or International Organization in Grenada.

2. All correspondence or other communication of the Project shall be immune from censorship. Such immunity from censorship shall extend to printed matter, photographs, slides, films and sound recordings, this list being subject to amplification. The Project shall have the right to despatch and receive correspondence whether by courier or in sealed bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude the adoption, after consultation with the Project Manager acting on behalf of the Secretary General of appropriate security measures in the interest of the State of Grenada.

### *Article 4. Archives*

The archives of the Project shall be inviolable.

### *Article 5. Property and Taxation*

1. The Project and its property wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from legal process except in specific cases where such immunity is expressly waived by the Secretary General. No waiver of immunity shall subject the property of the Project to any measure of execution.

2. The property of the Project wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative or judicial action.

3. The property of the Project shall be exempt from:

(a) any form of direct or indirect taxation; it is understood, however, that the Project shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) customs duties, and from prohibition and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Project for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption shall not be sold within Grenada except under conditions agreed to between the Government and the Project.

*Article 6. Financial and Exchange Facilities*

1. The Project shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and shall be entitled:

(a) to purchase from authorised dealers, hold and make use of negotiable currencies; to operate foreign currency and external accounts and to purchase, through authorised dealers, hold and make use of, funds and securities;

(b) to transfer its funds, securities and foreign currencies to or from Grenada or within Grenada itself and to convert any currency held by it into any other currency.

2. The Project, in exercising its rights under paragraph 1 of this Article, shall pay due regard to any representations made by the Government, and shall give effect to such representations so far as this is possible without detriment to the interest of the Project.

*Article 7. Public Services and Protection of the Headquarters Premises*

1. The competent authorities shall provide to the extent requested by the Secretary General public services designed to ensure that the Headquarters premises shall be supplied on equitable terms with the necessary public services, including electricity, water, post, telephone, telegraph, transportation and fire protection.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such service, the competent authorities shall consider the needs of the Headquarters premises as being of equal importance with the similar needs of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Project is not prejudiced.

3. The competent authorities shall exercise reasonable care to ensure that the tranquility of the Headquarters premises is not disturbed by the unauthorised entry of any person or group of persons upon the premises.

4. If so requested by the Secretary General, the competent authorities shall provide a sufficient number of police officers for the preservation of law and order in the Headquarters premises. The Project shall, if requested, enter into arrangements with the competent authorities to reimburse them for the reasonable costs of such services.

*Article 8. Transit*

1. The competent authorities shall not impose any impediments to transit to or from the Headquarters premises of the following persons:

(a) Representatives of Member States of the Project;

(b) Officials of the Project and the members of their families forming part of their household;

(c) Persons, other than officials of the Project performing missions for the Project and members of families forming part of their household;

(d) other persons invited to the Headquarters on official business.

2. The Secretary General shall communicate to the Government the names of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Article shall not apply to general interruptions of transportation and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws and regulations as to the operation of means of transport.

4. Visas required by the persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted free of charge.

5. A person claiming the rights granted under this Article may be required to produce evidence to establish his entitlement to be included in any of the categories specified in paragraph 1 of this Article.

6. A requirement to submit to quarantine or health regulations shall not be considered an imposition or an impediment in the meaning of paragraph 1 of this Article.

*Article 9. Privileges and Immunities*

1. Officials of the Project shall enjoy in Grenada the following privileges and immunities:

(a) immunity against personal arrest, detention, administrative and judicial trials regarding acts they perform and oral and written expressions imparted within the regular performance of their functions and referring to related matters;

(b) inviolability of their personal and official baggage;

(c) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and of all acts performed by them in their official capacity, such immunity shall continue although the persons concerned have ceased to be officials of the Project;

(d) exemption from any form of direct taxation on salaries, remuneration and allowances paid by the Project;

(e) exemption for officials, other than citizens of Grenada from any form of direct taxation on income derived from sources outside Grenada;

(f) exemption in respect of themselves and members of their families forming part of their household from registration as aliens and immigration restrictions;

(g) the necessary permits for the proper discharge of their duties;

(h) immunity from national service obligations for themselves and their children and dependents forming part of their household other than children of citizens of Grenada;

(i) freedom for officials of the Project other than citizens of Grenada to maintain within Grenada foreign securities, external accounts and movable and immovable property and on termination of their appointment with the Project, the right to take out of Grenada without restriction, funds accruing to them in connection with their employment with the Project, together with any amount brought into or transferred to Grenada by them through authorised dealers;

(j) such other privileges and immunities similar to those enjoyed by diplomatic personnel, and in particular, exemption from payment of customs duties on imports in respect of articles imported for their official and private use.

2. Officials of the Project who are entitled to enjoy the privileges and immunities conferred by this Agreement shall be provided with identity cards by the Government to certify their entitlement.

3. (a) The privileges and immunities accorded by this Agreement are granted in the interest of the Project and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General may waive the immunity of any person entitled thereto in any case where, in his opinion, such immunity impedes or is likely to impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Project.

(b) Officials of the Project shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, ensure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in the exercise of the privileges and immunities specified in this Agreement.

#### *Article 10. Settlement of Disputes*

Any dispute between the Government and the Community arising out of the interpretation or application of this Agreement or any question connected with the Headquarters premises which is not settled by consultation or negotiation shall be referred for final decision to an arbitrator agreed on by the Government and the Community. Either party may request that a dispute be referred to arbitration. If the parties fail to agree on the appointment of an arbitrator within six weeks of the request to refer the dispute to arbitration, the arbitrator shall be appointed by the Chancellor of the University of the West Indies. The arbitrator shall settle all questions of procedure in respect of the arbitration. His decision shall be final and binding.

#### *Article 11. Operation of Agreement*

1. The Secretary General and the competent authority shall settle by agreement the channels through which they will communicate regarding the application of the provisions of this Agreement.

2. This Agreement may be amended at any time by mutual consent of both parties.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to preclude the adoption of measures considered appropriate by the State of Grenada for its security.

4. This Agreement shall cease to have effect six months after either of the contracting parties has given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement.

In witness whereof, the undersigned duly authorised representatives of the Government and the Community respectively have signed this Agreement in duplicate.

Done at Castries, Saint Lucia, on the the 6th day of December 1979 in the English language.

For the Government of Grenada :

For the Caribbe Community:

{TRANSLATION - TRADUCTION}

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADE ET LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DEVANT ÊTRE ACCORDÉS DANS LE CADRE DU PROJET DE SERVICES CONSULTATIFS ET DE FORMATION POUR LE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET RURAL DANS LES CARAÏBES

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a. l'expression " archives du projet " désigne les dossiers, la correspondance, les documents, les manuscrits, les photographies, les diapositives, les films et enregistrements sonores appartenant au Projet.

b. l'expression " autorités compétentes " désigne les autorités nationales ou locales de la Grenade selon qu'il convient et conformément aux lois de la Grenade.

c. le terme " Gouvernement " désigne le Gouvernement de la Grenade.

d. l'expression " locaux du Siège " désigne les locaux occupés par le Projet et visés au paragraphe 1 de l'Article 2 du présent Accord.

e. l'expression " fonctionnaire du Projet " désigne tout membre du personnel du projet.

f. le terme " Projet " désigne le Projet des Gouvernements d'Antigua, de la Dominique, de la Grenade, de Montserrat, de St. Kitts-Névis, de Sainte Lucie et de St. Vincent portant sur l'intégration et la formation en matière de développement agricole sous-régionales, numéro CAR/74/001, et toutes choses liées au Projet.

g. l'expression " Directeur du Projet " désigne le fonctionnaire chargé de l'organisation et de la mise en oeuvre du Projet.

h. le terme " biens " désigne tous les types de biens, y compris les fonds et les avoirs appartenant au Projet ou détenus ou gérés par le Projet et, en général, tous les revenus découlant du Projet.

i. le terme " Secrétariat " désigne le Secrétariat de la Communauté des Caraïbes visé aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 15 du Traité.

j. l'expression " Secrétaire général " désigne le fonctionnaire en charge du Secrétariat établi par l'Article 15 du Traité.

k. le terme " Traité " désigne le Traité signé à Chaguaramas le 4 juillet 1973, portant création de la Communauté et du marché commun des Caraïbes.

*Article 2. Locaux du siège*

1. Les locaux du siège du Projet seront situés à St. Georges, la Grenade.

2. Le gouvernement s'engage par les présentes à fournir un local approprié et adéquat pour servir de siège au Projet.

3. Le Gouvernement fournira le personnel ci-après :

- a. Secrétaire/dactylographe ;
- b. Dactylographe/téléphoniste ;
- c. Chauffeur/messager ;
- d. Employé de bureau.

4. a. Les locaux du siège sont inviolables et sont placés sous le contrôle et sous l'autorité du Projet comme le prévoit le présent Accord.

b. Aucun fonctionnaire du Gouvernement, exerçant des fonctions administratives, judiciaires, militaires ou de police, ne peut pénétrer dans les locaux du siège ou exercer des fonctions officielles, sauf avec le consentement du Directeur du Projet agissant au nom du Secrétaire général et dans des conditions convenues par le Directeur du Projet.

c. Une action judiciaire, y compris la saisie de biens privés, ne peut être exécutée aux locaux du siège si ce n'est avec l'assentiment du Secrétaire général et dans des conditions autorisées par ce dernier.

d. Le projet empêchera que les locaux de son siège ne deviennent le refuge de personnes qui tentent de se soustraire à la justice et qui cherchent à se dérober à la signification d'un acte de procédure ou à une procédure judiciaire.

#### *Article 3. Communications*

1. Le Projet bénéficie à la Grenade en ce qui concerne ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à tout autre Gouvernement ou organisation internationale à la Grenade.

2. Toute la correspondance et les autres communications du Projet échapperont à la censure. Cette immunité s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores, cette énumération n'étant pas limitative. Le Projet a le droit d'envoyer et de recevoir de la correspondance soit par courrier, soit dans des sacs scellés, lesquels bénéficient des mêmes immunités et privilèges que les courriers et sacs diplomatiques.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article n'exclut l'adoption, après consultation avec le Directeur du Projet agissant au nom du Secrétaire général, de mesures de sécurité appropriées dans l'intérêt de l'État de la Grenade.

#### *Article 4. Archives*

Les archives du Projet sont inviolables.

#### *Article 5. Biens et imposition*

1. Le Projet et ses biens, où qu'ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf lorsque le Secrétaire général, dans un cas particulier, a levé cette immunité. Aucune levée d'immunité ne peut soumettre les biens du Projet à des mesures d'exécution.

2. Les biens du Projet où qu'ils soient situés et quelle que soit la personne qui les détient, ne peuvent faire l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ni autre forme d'ingérence, en vertu d'un ordre d'exécution ou d'une action administrative ou judiciaire.

3. Les biens du projet sont exonérés :

a. de toute forme d'impôt direct ou indirect ; toutefois, il est entendu que le Projet n'exigera pas l'exemption d'impôts qui sont, en fait, des redevances perçues pour des services d'utilité publique ;

b. des droits de douane et des mesures d'interdiction et de restriction frappant l'importation d'articles importés ou exportés par le Projet destinés à des fins officielles ; il est entendu, toutefois, que les articles importés qui bénéficient de ladite exemption ne seront pas vendus dans l'État de la Grenade, sauf dans des conditions convenues d'un commun accord entre le Gouvernement et le Projet.

#### *Article 6. Facilités financières et d'échange*

1. Le Projet n'est soumis à aucun contrôle, règlement ou moratoire financiers et est autorisé :

a. à acheter par les voies autorisées, détenir et faire usage des devises négociables ; à gérer des devises étrangères et des comptes extérieurs et à acheter, par les voies autorisées, à détenir et faire usage de fonds et de valeurs ;

b. à transférer ses fonds, valeurs et devises étrangères de la Grenade ou vers la Grenade ou au sein de la Grenade et de convertir toute devise qu'il détient en une autre devise.

2. Le Projet, lorsqu'il exerce ses droits en application du paragraphe 1 du présent Article, prend dûment en considération toutes les observations exprimées par le Gouvernement, dans la mesure où il peut leur être donné effet sans porter atteinte aux intérêts du Projet.

#### *Article 7. Services publics et protection des locaux du siège*

1. Les autorités compétentes, dans la mesure où le Secrétaire général en fait la demande, fournissent les services publics nécessaires afin d'assurer que les locaux du siège bénéficient dans des conditions d'équité des services publics nécessaires, y compris l'approvisionnement en électricité et en eau, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les services de transport et la protection contre l'incendie.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque desdits services, les autorités compétentes considéreront que les besoins des locaux du siège sont tout aussi importants que les besoins similaires d'organismes essentiels du Gouvernement et prendront les mesures nécessaires afin d'assurer que le fonctionnement du Projet n'est pas entravé.

3. Les autorités compétentes font preuve de diligence pour empêcher que la tranquillité des locaux du siège ne soit troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation.



4. À la demande du Secrétaire général, les autorités compétentes fournissent des effectifs de police suffisants pour assurer le maintien de l'ordre dans les locaux du siège. Lorsqu'une demande est faite à cet effet, le Projet conclut des arrangements avec les autorités compétentes en vue de leur rembourser le coût raisonnable de tels services.

*Article 8. Transit*

1. Les autorités compétentes ne s'opposent pas au déplacement à destination ou en provenance des locaux du siège des personnes énumérées ci-après :

- a. les représentants des États membres du Projet ;
- b. les fonctionnaires du Projet et les membres de leurs familles qui font partie du ménage ;
- c. les personnes, autres que les fonctionnaires du Projet, chargées de mission pour le Projet et les membres de leurs familles qui font partie du ménage ;
- d. toute autre personne invitée au siège à des fins officielles.

2. Le Secrétaire général communique au Gouvernement le nom des personnes visées au paragraphe 1 du présent Article.

3. Le présent Article ne s'applique pas aux interruptions générales des services de transport et ne compromet pas l'efficacité des dispositions législatives et réglementaires généralement applicables au fonctionnement des moyens de transport ;

4. Les visas qui sont nécessaires aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent Article sont délivrés sans frais.

5. Une personne qui revendique les droits accordés au titre du présent Article doit pouvoir prouver qu'elle entre bien dans les catégories visées au paragraphe 1 du présent Article.

6. L'application des règlements sanitaires ou relatifs à la quarantaine n'est pas considérée comme un obstacle ou un empêchement au sens du paragraphe 1 du présent Article.

*Article 9. Privilèges et immunités*

1. Les fonctionnaires du Projet jouissent à la Grenade des privilèges et immunités ci-après :

- a. immunité d'arrestation, de détention, de poursuites administratives ou judiciaires pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et se référant à des questions connexes ;
- b. immunité d'inspection de leurs bagages personnels et officiels ;
- c. immunité de juridiction à tous égards pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle ; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être fonctionnaires du Projet ;
- d. exemption de tout impôt direct sur les traitements, rémunérations et allocations versés par le Projet ;

e. exemption pour les fonctionnaires, autres que les ressortissants et les résidents permanents de la Grenade, de tout impôt direct sur le revenu provenant de sources à l'extérieur de la Grenade ;

f. exemption, pour eux-mêmes et les membres de leurs familles qui font partie du ménage, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ;

g. permis nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions ;

h. immunité des obligations de service national pour eux-mêmes et leurs enfants et dépendants qui font partie du ménage autres que les enfants des ressortissants de la Grenade ;

i. liberté, pour les fonctionnaires du Projet, autres que les ressortissants de la Grenade, de détenir à la Grenade ou dans un autre pays, des valeurs étrangères, des comptes extérieurs et des biens meubles ou immeubles et, à l'expiration de leur contrat avec le Projet, le droit de faire sortir de la Grenade, sans restrictions, des fonds découlant de leur emploi au sein du Projet, compte dûment tenu d'un montant raisonnable pour les dépenses courantes, ainsi que du montant qu'ils avaient apporté ou transféré à la Grenade par les voies autorisées ;

j. tous autres privilèges et immunités semblables à ceux dont jouit le personnel diplomatique et, en particulier, l'exonération des droits de douanes sur les importations d'articles importés à usage officiel et personnel.

2. Les fonctionnaires sont munis d'une carte d'identité délivrée par le Gouvernement certifiant qu'ils sont fonctionnaires du Projet et jouissent à ce titre des privilèges et immunités conférés par le présent Accord.

3. a. Les privilèges et immunités conférés par le présent Accord le sont dans l'intérêt du Projet et non à l'avantage personnel des intéressés. Le Secrétaire général peut lever l'immunité de toute personne y ayant droit dans tous les cas où, à son avis, elle ralentirait le cours de la justice et pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts du Projet.

b. les fonctionnaires du Projet coopèrent à tout moment avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'application des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord.

#### *Article 10. Règlement des différends*

Tout différend entre le Gouvernement et la Communauté découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou toute question ayant trait aux locaux du siège qui ne seraient pas réglés par consultation ou négociation seront transmis pour décision définitive à un arbitre convenu par le Gouvernement et la Communauté. Chaque partie peut demander la présentation d'un différend à l'arbitrage. Si les parties ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation d'un arbitre dans les six semaines à partir de la demande, un arbitre sera désigné par le recteur de l'Université des Indes occidentales. L'arbitre règlera toutes les questions de procédure ayant trait à l'arbitrage et sa décision sera définitive et aura force exécutoire.

*Article 11. Fonctionnement du présent Accord*

1. Le Secrétaire général et l'autorité compétente s'entendront sur la voie par laquelle ils communiqueront en ce qui concerne l'application des dispositions du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être modifié à n'importe quel moment par accord mutuel des deux parties.

3. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant l'adoption de mesures jugées appropriées par l'État de la Grenade à des fins de sécurité.

4. Le présent Accord cesse d'être en vigueur six mois après que l'une des parties contractantes a fait connaître par écrit à l'autre sa décision de dénoncer le présent Accord.

En foi de quoi, les représentants soussignés dûment autorisés par le Gouvernement et la Communauté respectivement ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Fait à Castries, Sainte Lucie, le 6 décembre 1979 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Grenade :

Pour la Communauté des Caraïbes :



**No. 40737**

---

**Multilateral**

**Agreement establishing the Caribbean Regional Drug Testing Laboratory (with annex). Georgetown, 16 December 1974**

**Entry into force:** *21 July 1976, in accordance with article 16 (see following page)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Caribbean Community, 22 November 2004*

---

**Multilatéral**

**Accord relatif à l'établissement du Laboratoire régional d'analyse de drogues dans les Caraïbes (avec annexe). Georgetown, 16 décembre 1974**

**Entrée en vigueur :** *21 juillet 1976, conformément à l'article 16 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Barbados	24 Nov 1975
Belize	5 Apr 1976
British Virgin Islands	21 Apr 1976
Dominica	14 Jan 1976
Guyana	18 Mar 1976
Jamaica	20 Nov 1975
Trinidad and Tobago	21 Jul 1976

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Barbade	24 nov 1975
Belize	5 avr 1976
Dominique	14 janv 1976
Guyana	18 mars 1976
Jamaïque	20 nov 1975
Trinité-et-Tobago	21 juil 1976
Îles Vierges britanniques	21 avr 1976

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN REGIONAL DRUG TESTING LABORATORY

The participating Governments,

Recognising the desirability of Governments assuring that drugs conform with appropriate standards of purity, strength and quality, and that the official drug control agencies should therefore have laboratories for testing drugs;

Aware of the need for the Governments of the Region to pool their resources for the financing of a Regional Drug Testing laboratory;

Noting that the Third Caribbean Health Ministers Conference authorised the appointment of a Technical Advisory Committee which subsequently recommended establishment of a regional laboratory in Jamaica to conduct microbiological and pharmacological tests on drugs to complement the existing national laboratories already engaged in testing drugs by chemical procedures;

Have agreed as follows:

### *Article 1. Establishment of Caribbean Regional Drug Testing Laboratory*

By this Agreement the participating Governments establish the Caribbean Regional Drug Testing Laboratory (hereinafter referred to as "the laboratory") having the functions and duties hereinafter specified.

### *Article 2. Functions of the Laboratory*

The laboratory shall:

- a. perform microbiological and pharmacological tests on samples of drugs submitted by any participating Government and report the results thereof to that Government,
- b. perform biological availability tests on selected types of drugs.
- c. investigate the stability of drugs under the conditions of storage prevailing in the Region.
- d. establish liaison with all appropriate agencies interested in drug testing and provide information and advisory services to support the activities of the drug control officials in the Region.

### *Article 3. The Technical Advisory Committee*

1. There shall be a Technical Advisory Committee (hereinafter referred to as "the Committee").

2. The Committee shall consist of one representative each from Barbados, Guyana, Jamaica and Trinidad and Tobago, two representatives from the other participating Governments and the Secretary-General of the Caribbean Community.

3. The representatives of Barbados, Guyana, Jamaica and Trinidad and Tobago shall be designated by the respective Governments. The two representatives from the other participating Governments shall be designated by those Governments.

4. The Committee shall be responsible for advising the Director on all aspects of the operation of the laboratory.

5. The Committee shall meet at least once in each year.

6. The cost of attendance of each representative to the Meeting of the Committee shall be borne by the Government or Governments which he represents, and the Caribbean Community Secretariat shall meet the expenses of its representative.

7. The Committee shall regulate its own procedure.

#### *Article 4. Personnel of the Laboratory*

1. The personnel of the laboratory shall consist of a Director and such staff as may be required from time to time.

2. The Government Chemist of Jamaica shall serve ex officio as Director of the Laboratory.

3. The Director, in consultation with the Committee, shall recommend for the approval of the Health Ministers Conference (hereinafter referred to as "the Conference") the professional staff necessary from time to time.

4. The Conference shall approve the staff rules and regulations governing the operation of the laboratory.

#### *Article 5. Duties of the Director*

1. The Director shall prepare an annual work plan of the laboratory at the beginning of each year. The work plan shall be submitted to the Committee for approval.

2. The Director shall oversee the work of the laboratory to ensure compliance with the approved work plan.

3. The Director shall prepare an annual report on the laboratory's work for the consideration of the Committee and the Conference,

#### *Article 6. Location*

The laboratory shall be located in Jamaica.

#### *Article 7. Specification*

The Government of Jamaica agrees to provide at its own expense suitable accommodation of at least 4000 square feet of space for the laboratory.



*Article 8. Financial Arrangements*

1. The cost of continuing services such as electricity, telephone and other utility services shall be the expense of the laboratory.
2. The participating Governments agree to meet all the expenses of the laboratory (such as are not covered by grants from external sources) as may be apportioned by the Conference from time to time.
3. The Director of the laboratory shall, in consultation with the Committee, prepare an annual budget for the approval of the Conference.
4. The Director shall establish and maintain a proper accounting system in respect of all the funds of the laboratory.

*Article 9. Supporting Actions*

1. The participating Governments agree to take the necessary measures to ensure that the drug samples sent by them to the laboratory are handled and transported in such manner as to avoid injury to the samples.
2. The participating Governments undertake to ensure the acceptance of the analytical reports from the laboratory as admissible evidence in any court of law.
3. The Government of Jamaica undertakes to ensure the prompt customs clearance of the samples and other materials shipped to the laboratory.

*Article 10. Settlement of Disputes*

1. Either party to a dispute as to the interpretation or application of this agreement may refer the dispute within forty days from the date of notifying the Secretariat of the existence thereof for arbitration by an arbitrator appointed by the parties from the list of arbitrators drawn up and maintained by the Secretary-General of the Caribbean Community. Where the parties to the dispute fail to agree on the appointment of such an arbitrator within the prescribed period, the Secretary-General shall notify the parties of the expiration of the prescribed period and within thirty days following the expiration of that period appoint an arbitrator from the said list.
2. The Secretary-General shall provide the arbitrator with such assistance and facilities as he may require.

*Article 11. Legal Capacity*

The laboratory shall enjoy in the territory of each participating Government such legal status and legal capacity as may be necessary for the effective performance of its functions.

*Article 12. Immunities and Privileges*

The laboratory shall enjoy in the territory of each participating Government, such privileges and immunities as may be necessary for the effective performance of its functions.

In particular property and assets of the laboratory wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from confiscation or expropriation.

*Article 13. Immunities and Privileges of Laboratory Personnel*

The Director, other officials and employees of, and experts performing missions for, the laboratory:

(a) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;

(b) except in the countries of which they are citizens or nationals, shall be accorded such immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and such facilities as regards exchange control as are not less favourable than those accorded by the participating Governments concerned to the representatives, officials and employees of diplomatic missions of comparable rank.

*Article 14. Signature*

This agreement shall remain open for signature by the countries listed in the Annex until the entry into force of the agreement.

*Article 15. Ratification*

This agreement and any amendment thereto shall be subject to ratification by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification shall be deposited with the Caribbean Community Secretariat which shall transmit certified copies to each participating Government.

*Article 16. Entry into force*

This agreement shall enter into force upon the ratification by six Governments listed in the Annex including the Governments of Barbados, Guyana, Jamaica and Trinidad and Tobago. The Secretary-General shall notify the participating Governments of the entry into force of this agreement.

*Article 17. Accession*

1. The Government of any country listed in the Annex which upon the entry into force of this agreement has not signed this agreement in accordance with Article 14 and who wishes to become a party to this agreement after that date may accede thereto by the deposit of the appropriate instruments of accession with the Caribbean Community Secretariat.

2. Any country of the Region, may after the entry into force of this agreement and being a member of the Caribbean Community, other than those States listed in the Annex, apply to the Conference to become a party to this agreement.

3, The Conference may admit such a country as is referred to in paragraph 2 of this Article on such terms and conditions as it deems fit and such admission shall take effect from the date on which an appropriate instrument of accession is deposited with the Secretary-General.

*Article 18. Amendment*

1. This agreement may be amended by all the participating Governments.
2. An amendment of this agreement shall enter into force after being ratified by all participating Governments.
3. Instruments of ratification shall be deposited with the Caribbean Community Secretariat which shall notify all participating Governments.

*Article 19. Withdrawal*

1. Any participating Government may withdraw from this agreement by giving not less than twelve months' notice in writing to the Caribbean Community Secretariat which shall forthwith notify other participating Governments.

2. A participating Government withdrawing undertakes to honour any financial obligations duly assumed during its participation in the agreement.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have affixed their signatures to this agreement.

Done at Georgetown this 16th day of December, One Thousand Nine Hundred and Seventy-Four, in a single copy which shall be deposited with the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat which shall transmit certified copies to all the Contracting States.

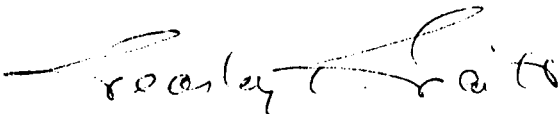
Signed by *P. Beten*  
For the Government of ANTIGUA, on 16/6/75  
at *Kingston, Jamaica*

Signed by  
For the Government of BAHAMAS, on

at

Signed by *A. B. Coote*  
For the Government of BARBADOS, on June 16, 1975  
at *Kingston, Jamaica*

- Signed by Carl A. B. Rogers  
For the Government of BELIZE, on June 16, 1975  
at Kingston, Jamaica
- Signed by Conrad Madwar  
For the Government of BRITISH VIRGIN ISLANDS, on June 16<sup>th</sup> 1975  
at Kingston, Jamaica
- Signed by St. Christian  
For the Government of DOMINICA, on June 16<sup>th</sup> 1975  
at Kingston, Jamaica
- Signed by A. T. Sykes  
For the Government of GRENADA, on June 16, 75.  
at Kingston, Jamaica
- Signed by Olivier R. Faers  
For the Government of GUYANA, on June 16<sup>th</sup>, 1975  
at Kingston, Jamaica
- Signed by [Signature]  
For the Government of JAMAICA, on June 16<sup>th</sup> 1975.  
at Kingston, Jamaica
- Signed by Wayne Pitt  
For the Government of MONTSERRAT, on June 16<sup>th</sup> 1975  
at Kingston, Jamaica
- Signed by Fitzroy Bryant  
For the Government of ST CHRISTOPHER/NEVIS/ANGUILLA, on June 16, 1975  
at Kingston, Jamaica
- Signed by [Signature]  
For the Government of ST LUCIA, on 8<sup>th</sup> December, 1974  
at Georgetown, Guyana
- Signed by [Signature]  
For the Government of ST VINCENT, on 16<sup>th</sup> June 1975  
at Kingston, Jamaica

Signed by   
For the Government of TRINIDAD AND TOBAGO, on  
at Kingston, Jamaica.

ANNEX

The Government of Antigua  
The Government of Bahamas  
The Government of Barbados  
The Government Belize  
The Government of British Virgin Islands  
The Government of Dominica  
The Government of Grenada  
The Government of Guyana  
The Government of Jamaica  
The Government Montserrat  
The Government St. Christopher/Nevis/Anguilla  
The Government of St. Lucia  
The Government of St. Vincent  
The Government of Trinidad and Tobago

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU LABORATOIRE RÉGIONAL D'ANALYSE DE DROGUES DANS LES CARAÏBES

Les Gouvernements participants,

Reconnaissant qu'il est souhaitable que les Gouvernements s'assurent que les drogues sont conformes aux normes appropriées de pureté, efficacité et qualité, et que les organismes officiels de contrôle soient par conséquent dotés de laboratoires d'analyse ;

Conscients de la nécessité pour les Gouvernements de la région de mettre en commun leurs ressources afin de financer un laboratoire régional pour l'analyse des drogues ;

Notant que la Troisième conférence des Ministres de la Santé de la région des Caraïbes a autorisé la création d'un Comité consultatif technique qui a par la suite recommandé l'établissement d'un laboratoire régional en Jamaïque afin de mener des essais microbiologiques et pharmacologiques pour compléter les laboratoires nationaux existants qui sont déjà engagés dans l'analyse de drogues par des procédures chimiques ;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Établissement d'un laboratoire régional d'analyse de drogues dans les Caraïbes*

En vertu du présent Accord, les Gouvernements participants établissent le laboratoire d'analyse des drogues dans la région des Caraïbes (ci-après dénommé " le laboratoire ") dont les fonctions et responsabilités sont spécifiées ci-après.

### *Article 2. Fonctions du laboratoire*

Le laboratoire aura pour fonctions :

a. d'effectuer des analyses microbiologiques et pharmacologiques sur des échantillons de drogues présentés par tout Gouvernement participant et d'en communiquer les résultats audit Gouvernement.

b. d'effectuer des tests de disponibilité biologique sur certains types de drogues.

c. d'investiguer la stabilité des drogues dans les conditions de stockage qui existent dans la région.

d. d'établir la liaison avec tous les organismes appropriés qui s'intéressent aux analyses de drogues et de fournir des renseignements et des services consultatifs venant appuyer les activités des fonctionnaires du contrôle des drogues dans la région.

### *Article 3. Le Comité consultatif technique*

1. Un Comité consultatif technique sera créé (ci-après dénommé " le Comité ").



2. Le Comité sera composé d'un représentant de la Barbade, du Guyana, de la Jamaïque et de Trinité et Tobago respectivement, deux représentants des autres Gouvernements participants et du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes.

3. Les représentants de la Barbade, du Guyana, de la Jamaïque et de Trinité-et-Tobago seront nommés par leurs Gouvernements respectifs. Les deux représentants des autres Gouvernements participants seront respectivement nommés par lesdits Gouvernements.

4. Le Comité sera chargé de prodiguer des conseils au Directeur en ce qui concerne tous les aspects du fonctionnement du laboratoire.

5. Le Comité se réunira au moins une fois par an.

6. Les frais de représentation de chaque représentant à la Réunion du Comité seront assumés par le ou les Gouvernements respectivement représentés et le Secrétariat de la Communauté des Caraïbes assumera les frais relatifs à son représentant.

7. Le Comité établira son règlement intérieur.

#### *Article 4. Personnel du laboratoire*

1. Le personnel du laboratoire sera composé d'un Directeur et d'un personnel nécessaire en tant que de besoin.

2. Le Chimiste du Gouvernement de la Jamaïque sera Directeur du laboratoire ex officio.

3. Le Directeur, en consultation avec le Comité recommandera l'approbation par la Conférence des Ministres de la Justice (ci-après dénommée " la Conférence ") du personnel professionnel nécessaire de temps à autre.

4. La Conférence approuvera le statut et le règlement du personnel régissant le fonctionnement du laboratoire.

#### *Article 5. Fonctions du Directeur*

1. Le Directeur préparera un plan de travail annuel du laboratoire au début de chaque année. Le plan de travail sera présenté à l'approbation du Comité.

2. Le Directeur supervisera le fonctionnement du laboratoire afin d'assurer qu'il se conforme au plan de travail approuvé.

3. Le Directeur préparera un rapport annuel relatif aux travaux effectués par le laboratoire, qui sera présenté au Comité et à la Conférence.

#### *Article 6. Localisation*

Le laboratoire sera situé en Jamaïque.

#### *Article 7. Spécifications*

Le Gouvernement de la Jamaïque accepte de fournir à ses frais des locaux appropriés d'une superficie d'au moins 1500 mètres carrés environ pour l'aménagement du laboratoire.

*Article 8. Arrangements financiers*

1. Le laboratoire assumera ses propres frais d'électricité, téléphone et autres services.
2. Les Gouvernements participants conviennent de financer toutes les dépenses du laboratoire (qui ne sont pas financées par des dons de sources extérieures) que la Conférence peut répartir entre eux périodiquement.
3. Le Directeur du laboratoire, en consultation avec le Comité, préparera un budget annuel qui sera soumis à l'approbation de la Conférence.
4. Le Directeur mettra en place et maintiendra un système approprié de comptabilité en ce qui concerne tous les fonds reçus par le laboratoire.

*Article 9. Mesures de soutien*

1. Les Gouvernements participants conviennent de prendre les mesures nécessaires afin d'assurer que les échantillons de drogues qu'ils envoient au laboratoire sont traités et transportés de façon à éviter tout dommage.
2. Les Gouvernements participants s'engagent à prendre les mesures nécessaires afin que les rapports analytiques du laboratoire soient admissibles comme preuves devant tout tribunal.
3. Le Gouvernement de la Jamaïque s'engage à assurer le dédouanement rapide des échantillons et autres matériels envoyés au laboratoire.

*Article 10. Règlement des différends*

1. Chaque partie à un différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord peut le soumettre dans les quarante jours à partir de la date de notification dudit différend au Secrétariat à l'arbitrage d'un arbitre désigné par les parties et figurant sur la liste des arbitres préparée et maintenue par le Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes. Si les parties au différend ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation d'un arbitre pendant la période prescrite, le Secrétaire général notifiera aux parties l'expiration de la période prescrite et, dans les trente jours après l'expiration de ladite période, désignera un arbitre choisi sur ladite liste.
2. Le Secrétaire général fournira à l'arbitre toute l'aide et mettra à sa disposition toutes les installations dont il peut avoir besoin.

*Article 11. Capacité juridique*

Le laboratoire jouit sur le territoire de chaque Gouvernement participant du statut et de la capacité juridique nécessaires pour lui permettre d'assumer efficacement ses fonctions.

*Article 12. Immunités et privilèges*

Le laboratoire jouit sur le territoire de chaque Gouvernement participant des privilèges et immunités nécessaires pour lui permettre d'assumer efficacement ses fonctions. En par-

ticulier, les biens et avoirs du laboratoire où qu'ils soient situés et quelqu'en soit le détenteur, sont à l'abri de toute confiscation ou expropriation.

*Article 13. Immunités et privilèges du personnel du laboratoire*

Le Directeur, les autres fonctionnaires et les employés et experts chargés de missions pour le laboratoire :

a. jouissent de l'immunité en ce qui concerne les poursuites judiciaires pour ce qui est des actes accomplis par eux dans leur capacité officielle ;

b. sauf dans les pays dont ils sont ressortissants, ils bénéficient de l'immunité contre les restrictions à l'immigration, l'enregistrement des étrangers, l'obligation du service militaire et les facilités accordées en matière de contrôle des changes ne sont pas moins favorables que celles accordées par les Gouvernements participants concernés aux représentants, fonctionnaires et employés des missions diplomatiques de rang comparable.

*Article 14. Signature*

Le présent Accord reste ouvert à la signature par les pays figurant dans l'Annexe jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 15. Ratification*

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait lui être apporté sont soumis à ratification par le Gouvernement signataire conformément à leurs formalités constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Communauté des Caraïbes qui en transmettra des copies certifiées à chaque Gouvernement participant.

*Article 16. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur après la ratification par six Gouvernements figurant dans l'Annexe, y compris les Gouvernements de la Barbade, du Guyana, de la Jamaïque et de Trinité-et-Tobago. Le Secrétaire général notifiera aux Gouvernements participants l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 17. Adhésion*

1. Le Gouvernement de tout pays énuméré dans l'Annexe qui, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord n'a pas signé ce dernier conformément à l'Article 14 et qui désire devenir partie au présent Accord après cette date peut adhérer à l'Accord en déposant les instruments adéquats d'adhésion auprès du Secrétariat de la Communauté des Caraïbes.

2. Tout pays de la région autre que les États figurant dans l'Annexe peut, après l'entrée en vigueur du présent Accord et à condition d'être membre de la Communauté des Caraïbes peut demander à la Conférence de devenir partie au présent Accord.

3. La Conférence peut admettre ledit pays conformément au paragraphe 2 du présent Article dans les conditions qu'elle juge appropriées et ladite adhésion prendra effet à partir de la date à laquelle l'instrument d'adhésion est déposé auprès du Secrétaire général.

*Article 18. Amendements*

1. Tous les Gouvernements participants peuvent proposer des amendements au présent Accord.

2. Tout amendement au présent Accord entrera en vigueur après sa ratification par tous les Gouvernements participants.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat de la Communauté des Caraïbes qui notifiera ledit dépôt à tous les Gouvernements participants.

*Article 19. Retrait*

1. Tout Gouvernement participant peut se retirer du présent Accord en adressant un préavis écrit d'au moins douze mois au Secrétariat de la Communauté des Caraïbes qui notifiera ledit retrait aux autres Gouvernements participants.

2. Un Gouvernement participant qui se retire s'engage à honorer toutes les obligations financières qu'il a dûment assumées pendant sa participation à l'Accord.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait à Georgetown le 16 décembre 1974, en un exemplaire unique qui doit être déposé au Secrétariat de la Communauté des Caraïbes, lequel transmettra des copies certifiées à tous les États contractants.

Signé par :

Pour le Gouvernement d'Antigua, le 16 juin 1975 à Kingston, Jamaïque :

Signé par :

Pour le Gouvernement des Bahamas, le        à

Signé par :

Pour le Gouvernement de la Barbade, le 16 juin 1975 à Kingston, Jamaïque

Signé par :

Pour le Gouvernement de Bélize, le 16 juin 1975 à Kingston, Jamaïque

Signé par :

Pour le Gouvernement des Îles Vierges britanniques, le 16 juin 1975 à Kingston, Jamaïque

Signé par :

Pour le Gouvernement de la Dominique, le 16 juin 1975 à Kingston, Jamaïque

Signé par :

Pour le Gouvernement de la Grenade, le 16 juin 1975 à Kingston, Jamaïque

Signé par :

Pour le Gouvernement du Guyana, le 16 juin 1975 à Kingston, Jamaïque

Signé par :

Pour le Gouvernement de la Jamaïque, le 16 juin 1975 à Kingston, Jamaïque

Signé par :

Pour le Gouvernement de Montserrat, le 16 juin 1975 à Kingston, Jamaïque

Signé par :

Pour le Gouvernement de St. Christopher-Névis-Anguilla, le 16 juin 1975 à Kingston, Jamaïque

Signé par :

Pour le Gouvernement de Sainte Lucie, le 6 décembre 1974 à Georgetown, Guyana

Signé par :

Pour le Gouvernement de St. Vincent, le 16 juin 1975 à Kingston, Jamaïque

Signé par :

Pour le Gouvernement de Trinité-et-Tobago, le 16 juin 1975 à Kingston, Jamaïque

ANNEXE

- Le Gouvernement d'Antigua
- Le Gouvernement des Bahamas
- Le Gouvernement de la Barbade
- Le Gouvernement de Bélize
- Le Gouvernement des  les Vierges britanniques
- Le Gouvernement de la Dominique
- Le Gouvernement de la Grenade
- Le Gouvernement du Guyana
- Le Gouvernement de la Jamaïque
- Le Gouvernement de Montserrat
- Le Gouvernement de St. Christopher-Névis-Anguilla
- Le Gouvernement de Sainte Lucie
- Le Gouvernement de St. Vincent
- Le Gouvernement de Trinité-et-Tobago

**No. 40738**

---

**Multilateral**

**Agreement establishing the Caribbean Agricultural Research and Development Institute (with annex). Georgetown, 5 December 1974**

**Entry into force:** *29 May 1975, in accordance with article 19 (see following page)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Caribbean Community, 22 November 2004*

---

**Multilatéral**

**Accord relatif à l'établissement de l'Institut de recherche et de développement agricoles des Caraïbes (avec annexe). Georgetown, 5 décembre 1974**

**Entrée en vigueur :** *29 mai 1975, conformément à l'article 19 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Barbados	11 Apr 1975
Grenada	26 May 1975
Guyana	29 May 1975
Jamaica	10 Mar 1975
Saint Lucia	22 May 1975
Trinidad and Tobago	31 Jan 1975

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Barbade	11 avr 1975
Grenade	26 mai 1975
Guyana	29 mai 1975
Jamaïque	10 mars 1975
Sainte-Lucie	22 mai 1975
Trinité-et-Tobago	31 janv 1975



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN AGRICULTURAL RESEARCH AND DEVELOPMENT INSTITUTE

The Contracting Parties:

Sharing a common determination to promote social stability and a better quality of life for the peoples of the Region;

Recognizing the merits of a regional organisation for agricultural research and development;

Aware that the solution to the problems of agriculture on a regional basis will complement the current efforts towards regional economic integration and particularly the efforts towards regional co-operation in agricultural development;

Conscious of the need for efficient and adequate national extension services;

Convinced that the establishment of a regional institution for agricultural research and development will facilitate the achievements of these needs;

Hereby agree as follows:

### *Article 1. Establishment*

The Caribbean Agricultural Research and Development Institute (hereinafter referred to as "the Institute" is hereby established having the membership, powers and functions hereinafter specified.

### *Article 2. Membership*

1. Membership of the Institute shall be open to -

- (a) States listed in the Annex to this Agreement;
- (b) Any other State of the Caribbean Region which becomes a Member or Associate Member of the Caribbean Community.

2. The States listed in the Annex to this Agreement, the Governments of which sign this Agreement in accordance with Article 18 and ratify it in accordance with Article 19 shall become Members of the Institute.

### *Article 3. Objects of the Institute*

1. The objects of the Institute shall be -

- (a) to provide for the research and development needs of the agriculture of the Region as identified in national plans and policies;
- (b) to provide an appropriate research and development service to the agricultural sector of Member States;

(c) to provide and extend the application of new technologies in production, processing, storage and distribution of agricultural products of Member States;

(d) to pursue for specified periods long term research in pertinent areas;

(e) to provide for the co-ordination and integration of the research and development efforts of Member States where this is possible and desirable;

(f) to undertake teaching functions normally at the postgraduate level, limited to the development of the relevant research by any Member State;

(g) to seek to achieve the optimum decentralisation of facilities.

2. For the purposes of this Article the Institute may take such action as may be necessary or expedient for the attainment of its objects and the performance of its functions.

#### *Article 4. Structure*

The Institute shall have -

(a) a Governing Body;

(b) a Board of Directors with a Chairman and Deputy Chairman;

(c) an Executive Director; and

(d) such other officers and staff as may be necessary.

#### *Article 5. Governing Body of the Institute*

1. The Standing Committee of Ministers responsible for Agriculture (hereinafter referred to as "The Standing Committee") shall be the Governing body of the Institute.

2. Without prejudice to the generalities of paragraph 1 of this Article the Standing Committee shall have the power to -

(a) give general or policy directions to the Board of directors;

(b) appoint an Executive Director after it has considered the recommendation of the Board of Directors and has consulted with the University of the West Indies;

(c) appoint the Chairman of the Board of Directors;

(d) authorise agreements to be entered into with third countries or other entities;

(e) approve the budget of the Institute to be prepared annually for the next following three financial years;

(f) approve the work programmes annually for the next following three financial years.

#### *Article 6. Membership of the Board*

1. The composition of the Board of Directors (hereinafter referred to as "The Board") shall be as follows -

(a) One Member nominated by -

(i) the Government of Barbados;

(ii) the Government of Belize;

- (iii) the Government of Guyana;
- (iv) the Government of Jamaica;
- (v) the Government of Trinidad and Tobago;
- (vi) the Government of Dominica, Grenada, Saint Lucia and Saint Vincent and the Grenadines;
- (vii) the Governments of Antigua, Saint Christopher and Nevis and Montserrat;
- (viii) the University of Guyana;
- (ix) the Caribbean Community Secretariat;
- (x) the Caribbean Development Bank;
- (xi) the Caribbean Food Corporation;
- (b) The Chairman;
- (c) The Executive Director ex officio;
- (d) One Member appointed by the University of the West Indies.

2. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 8, the Chairman and the Executive Director together with the representatives of the Caribbean Community Secretariat, the Caribbean Development Bank and the Caribbean Food Corporation shall sit as non-voting Members of the Board.

3. (a) Alternate Directors shall, be appointed by the appropriate authorities in accordance with paragraph 1 above.

(b) Directors and Alternate Directors shall be persons of integrity and high competence with extensive experience in Agriculture or Agricultural research and development or administration or both and shall be selected with due regard to the principle of equitable geographical distribution.

4. Directors shall hold office for a term of three years and shall be eligible for re-appointment. They shall continue in office until their successors shall have been appointed and assumed office. If the office of a Director becomes vacant before the expiration of his term of office, the vacancy shall be filled by a new Director who shall be appointed in the same manner as his predecessor and he shall hold office for the remainder of the term of office of his predecessor.

#### *Article 7. Functions and Powers of the Board of Directors*

1. The Board of the Institute shall be responsible, subject to any directions of the Standing Committee, for the general operation of the Institute. It shall implement the general policies of the Institute and may give the Executive Director general instructions for the implementation of such policies.

2. Without prejudice to the functions specified in paragraph 1 of this Article, the Board shall -

(a) make recommendations to the Standing Committee in respect of the appointment of the Executive Director;

(b) receive and may approve the annual report of the Executive Director which shall include the financial report;

(c) make recommendations for the approval annually by the Standing Committee of the work programmes for the next following three financial years;

(d) make recommendations for the approval by the Standing Committee of Estimates of Expenditure and the audited accounts of the Institute;

(e) assist the Executive Director in seeking the support and the resources necessary for the fulfilment of the objectives of the Institute;

(f) except as is otherwise provided exercise control over appointments including joint appointments and termination of appointments;

(g) cause to be kept appropriate books of account which shall be audited at least once a year by an auditor who shall be a qualified and independent accountant appointed by the Board and shall also cause to be prepared annual audited statements showing in detail the income and expenditure of the Institute and the assets and liabilities as they stood at the end of the immediate preceding financial year;

(h) carry out such other functions as the Standing Committee may delegate to it from time to time

3. The Board may delegate to the Executive Director such of its functions as it thinks fit, provided that no such delegation shall preclude the Board from so acting at anytime it thinks fit, without prejudice however to anything done by the Executive Director under that delegation.

#### *Article 8. Meetings of the Board*

1. The Board shall meet at least twice a year or as often as the business of the Institute may require. A majority of Directors entitled to vote shall constitute a quorum for any Meetings of the Board.

2. Each Director entitled to vote shall have one vote and the Chairman shall have a casting vote only.

3. Subject to this Agreement, the Board shall regulate its own procedure.

#### *Article 9. Chairman of the Board*

1. The Chairman of the Board shall be appointed by the Standing Committee after considering the recommendation of the Board.

2. The Chairman of the Board while holding office shall not be a Director or Alternate Director of a Member State or any Body which is represented on the Board,

3. The term of office of the Chairman shall be for three years and he shall be eligible for re-appointment.

4. The Deputy Chairman shall be elected by the Board from among its Members.

*Article 10. The Executive Director*

1. The duties of the Executive Director shall include -
  - (a) the day to day management and control of the Institute;
  - (b) the control of the expenditure of the funds of the Institute within the approved estimates;
  - (c) the performance of such functions of the Board as may be delegated to him;
  - (d) the organisation of special programmes and projects in furtherance of the objects of the Institute;
  - (e) ensuring that the correct procedures are followed with respect to all matters within the joint competence of the Institute and the University of the West Indies;
  - (f) representation, either personally, or by a nominee appointed by him, upon such Authorities, Boards or Committees of the University of the West Indies as may be agreed on with the University;
  - (g) the submission of an annual report to the Board;
  - (h) preparation annually for approval by the Board of work programmes for the next following three financial years;
  - (i) preparation annually for the approval by the Board of Directors, of estimates of expenditure for the next following financial year.
2. The Executive Director may become a Member of the Board of the Faculty of Agriculture, of the Academic Board, St. Augustine and of the Senate of the University.
3. In the absence or the incapacity of the Executive Director or while that office is vacant, the Board shall make suitable arrangements for the carrying out of the duties of the Executive Director and shall submit such arrangements for the approval of the Standing Committee.

*Article 11. Staff of the Institute*

1. The Institute shall appoint such members of its staff in accordance with the estimates by the Standing Committee as are necessary for the performance of its functions.
2. All staff appointments shall be made subject to the terms and conditions of service determined by the Board.

*Article 12. Revenue*

- The revenue of the Institute shall be derived from -
- (a) the annual contributions of Member States;
  - (b) such contributions as may be made by other States whether within or outside the Region;
  - (c) such grants as may be made from any source for the financing of special research, development or teaching projects or for fellowships;

(d) such fees as may be determined from time to time by the Board as fees payable to the Institute;

(e) payments made to the Institute in consideration of consultancy services provided through the Institute;

(f) income from any other sources.

*Article 13. Location of the Institute*

1. The Headquarters of the Institute shall be located in Trinidad and Tobago.

2. The Executive Director shall negotiate suitable arrangements with the university of the West Indies for the establishment of the Headquarters of the Institute at the St. Augustine Campus of the University of the West Indies.

3. The conclusion of such arrangements shall be subject to the approval of the Standing Committee.

4. The Institute may establish in any Member State such other research stations as may be deemed necessary by the Board.

*Article 14. Relations with the University*

The Institute shall seek such affiliation with the University as will promote the achievement of its objectives.

*Article 15. Legal Status*

1. The Institute shall possess full juridical personality.

2. The Institute shall enjoy in each Member State such legal status and legal capacity as may be necessary for the fulfilment of its objectives and the exercise of its functions. In particular the Institute shall have the capacity to -

(a) contract;

(b) acquire and dispose of moveable and immovable property;

(c) institute legal proceedings.

3. The Institute shall enjoy in each Member State such privileges and immunities as may be necessary for the fulfilment of its objectives and the exercise of its functions.

4. The Institute may co-operate with international organisations active in similar fields and may seek all appropriate contacts with a view to cooperating with other Institutions in similar fields.

5. Upon the entry into force of this Agreement -

(a) all property of every kind whatsoever which was vested immediately before the entry into force of this Agreement, in the University of the West Indies or any other Institution on behalf of the Regional Research Centre shall be transferred to and be vested in the Institute for the purposes of this Agreement.

(b) all rights, privileges, advantages, liabilities and obligations that immediately before the entry into force of this Agreement were enjoyed by or imposed upon the University of the West Indies on behalf of the Regional Research Centre are hereby conferred upon or imposed upon the Institute for the purposes of this Agreement.

*Article 16. Disputes*

1. If a dispute should arise between the Institute and a Member State or any of the Authorities represented on the Board, such dispute shall be submitted to arbitration by a Tribunal of three Arbitrators. Each party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators shall appoint a third who shall be Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator, or if within 15 days of the appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been appointed either party may request the Secretary- General of the Caribbean Community to appoint an arbitrator.

2. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators. However, the third arbitrator shall be empowered to supply all rules of procedure in any case of disagreement with respect thereto.

3. The majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties.

*Article 17. Implementation*

Member States shall take all steps necessary for the implementation of this Agreement.

*Article 18. Signature*

This Agreement shall be deposited with the Secretariat of the Caribbean Community (hereinafter referred to as "the Depository") and shall be open for signature until the entry into force of this Agreement, by any of the States listed in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as "the Annex").

*Article 19. Ratification*

This Agreement and any amendments thereto shall be subject to ratification by the signatories in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of Ratification shall be deposited with the Depository which shall transmit certified copies to each Member State.

*Article 20. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force by the deposit of the Instruments of Ratification in accordance with Article 19 by six of the States listed in the Annex including Barbados, Guyana, Jamaica and Trinidad and Tobago.

*Article 21. Accession*

1. Any State listed in the Annex which, upon the entry into force of this Agreement has not signed this Agreement in accordance with Article 18 and which wishes to become a Member after that date may accede to the Agreement by deposit of appropriate Instruments of Accession with the Depositary.

2. Any State other than States listed in the Annex which becomes a Member or Associate Member of the Caribbean Community may accede to the Agreement.

3. Admission to Membership under paragraph 2 of this Article shall be upon such terms and conditions as the Standing Committee may decide and shall take effect from the date on which the appropriate Instrument of Accession is deposited with the Depositary.

*Article 22. Amendment*

1. Any Member State may make proposals for amending this Agreement. Such proposals shall be submitted to the Standing Committee for its approval through the Depositary.

2. Any proposed amendment that is approved by the Standing Committee shall be submitted to each Member State for ratification.

3. Any such amendment shall enter into force upon the deposit of the Instruments of Ratification by all Member States.

*Article 23. Withdrawal*

1. Any Member State may withdraw from this Agreement by giving not less than 12 months notice in writing to the Depositary which shall forthwith notify other Member States.

2. A Member State withdrawing undertakes to honour any financial obligations duly assumed during its participation in this Agreement.

*Article 24. Inaugural Meeting*

As soon as this Agreement enters into force, each Member State together with the Authorities represented on the Board shall appoint the Directors of the Board in accordance with Article 6 and the Secretary-General of the Caribbean Community shall call the Inaugural Meeting of the Board of Directors.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have affixed their signatures to this Agreement.

Done at Georgetown, this 5th day of December, One thousand nine hundred and seventy-four, in a single copy which shall be deposited with the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat which shall transmit certified copies to all the Contracting States.



Signed by  
For the Government of Antigua, on

at

Signed by *Harold M. Faith*  
For the Government of Barbados, on 6<sup>th</sup> December, 1974.

at *Georgetown, Guyana*

Signed by *Richard ...*  
For the Government of Belize, on 6<sup>th</sup> December, 1974.

at *Georgetown, Guyana.*

Signed by  
For the Government of Dominica, on

at

Signed by *Jack Knight*  
For the Government of Grenada, on 6<sup>th</sup> December, 1974.

at *Georgetown, Guyana.*

Signed by *Richard ...*  
For the Government of Guyana, on 6<sup>th</sup> December 1974

at *Georgetown, Guyana*

Signed by *P. S. ...*  
For the Government of Jamaica, on 6<sup>th</sup> December, 1974

at *Georgetown, Guyana.*

Signed by  
For the Government of Montserrat, on

at

Signed by  
For the Government of St. Christopher-Nevis-Anguilla, on

at

Signed by *[Signature]*  
For the Government of St. Lucia, on 6<sup>th</sup> December 1974  
at *Georgetown, Guyana*

Signed by  
For the Government of St. Vincent, on

at

Signed by *[Signature]*  
For the Government of Trinidad and Tobago, on 5<sup>th</sup> December, 1974  
at *Georgetown, Guyana*.

ANNEX

LIST OF STATES

Antigua  
Barbados  
Belize  
Dominica  
Grenada  
Guyana  
Jamaica  
Montserrat  
St. Christopher-Nevis-Anguilla  
St. Lucia  
St. Vincent  
Trinidad and Tobago

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE L'INSTITUT DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLES DES CARAÏBES

Les Parties contractantes :

Dans le même désir de promouvoir la stabilité sociale et d'améliorer la qualité de la vie des populations de la région ;

Reconnaissant les avantages que présente une organisation régionale de recherche et développement agricoles ;

Conscientes que la solution du problème de l'agriculture sur le plan régional viendra compléter les efforts déployés à l'heure actuelle dans le domaine d'une intégration économique régionale, et particulièrement d'une coopération régionale en matière de développement de l'agriculture ;

Conscientes de la nécessité de services nationaux de vulgarisation efficaces et adéquats ;

Convaincues que la création d'une institution régionale pour la recherche et le développement agricoles facilitera la réalisation des objectifs mentionnés ;

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Création*

L'Institut environnemental des Caraïbes (ci-après dénommé " l'Institut ") est créé en vertu du présent Accord avec la composition, les pouvoirs et les fonctions spécifiés ci-après.

### *Article 2. Composition*

1. Pourront faire partie de l'Institut ;

- a. les États énumérés dans l'Annexe au présent Accord ;
- b. tout autre État de la région des Caraïbes, qui devient membre ou membre associé de la Communauté des Caraïbes ;

2. Les États énumérés dans l'Annexe au présent Accord, dont les Gouvernements signent le présent Accord, conformément à l'Article 18, et le ratifient en conformité avec l'Article 19, deviennent membres de l'Institut.

### *Article 3. Objectifs de l'Institut*

1. L'Institut a pour objectifs :

- a. de faire face aux besoins en matière de recherche et de développement de l'agriculture de la région, tels qu'ils sont identifiés dans les plans et politiques nationaux ;

b. de fournir au secteur de l'agriculture des États membres des services appropriés en matière de recherche et développement ;

c. d'assurer et élargir l'application de nouvelles technologies dans les domaines de la production, du traitement, du stockage et de la distribution des produits agricoles des États membres ;

d. de poursuivre pendant des périodes spécifiées la recherche à long terme dans les domaines pertinents ;

e. d'assurer la coordination et l'intégration des efforts de recherche et de développement déployés par les États membres toutes les fois que possible et souhaitable ;

f. d'assumer des fonctions d'enseignement, normalement au niveau des études universitaires supérieures, visant exclusivement le développement de la recherche pertinente par tout État membre ;

g. de s'efforcer de parvenir à la décentralisation optimale des installations.

2. Aux fins du présent Article, l'Institut peut prendre toutes les mesures jugées nécessaires ou utiles pour atteindre ses objectifs et remplir ses fonctions.

#### *Article 4. Structure*

Les organes de l'Institut sont les suivants :

a. un organe directeur ;

b. un Conseil d'administration ayant à sa tête un Président et un Président adjoint ;

c. un Directeur exécutif ; et

d. tous autres fonctionnaires et personnel selon les besoins.

#### *Article 5. Organe directeur de l'Institut*

1. Le Comité permanent des Ministres de l'agriculture (ci-après dénommé " le Comité permanent ", est l'organe directeur de l'Institut.

2. Sans préjuger des dispositions générales du paragraphe 1 du présent Article, le Comité permanent est habilité à :

a. fixer des orientations générales ou spécifiques au Conseil d'administration ;

b. nommer le Directeur exécutif après avoir examiné la recommandation du Conseil d'administration et après avoir consulté l'Université des Indes occidentales ;

c. nommer le Président du Conseil d'administration ;

d. autoriser la conclusion d'accords avec des pays tiers ou d'autres organismes ;

e. approuver le budget de l'Institut préparé annuellement pour les trois exercices budgétaires suivants ;

f. approuver les programmes annuels de travaux pour les trois exercices budgétaires suivants.

*Article 6. Composition du Conseil d'administration*

1. La composition du Conseil d'administration (ci-après dénommé " le Conseil ") est la suivante :

- a. un Membre nommé par :
  - i. le Gouvernement de la Barbade ;
  - ii. le Gouvernement de Bélize ;
  - iii. le Gouvernement du Guyana ;
  - iv. le Gouvernement de la Jamaïque ;
  - v. le Gouvernement de Trinité-et-Tobago ;
  - vi. les Gouvernements de la Dominique, de la Grenade, de Sainte Lucie et St. Vincent et des Grenadines
  - vii. les Gouvernements d'Antigua, de St. Christopher-Névis et de Montserrat ;
  - viii. Université du Guyana ;
  - ix. le Secrétariat de la Communauté des Caraïbes ;
  - x. la Banque de développement des Caraïbes ;
  - xi. la Corporation alimentaire des Caraïbes ;
- b. le Président
- c. le Directeur exécutif ex officio ;
- d. un Membre nommé par l'Université des Indes occidentales.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 8, le Président et le Directeur exécutif ainsi que les représentants du Secrétariat de la Communauté des Caraïbes, de la Banque de développement des Caraïbes et de la Corporation alimentaire des Caraïbes font partie du Conseil en tant que membres sans droit de vote.

3. a. Les Administrateurs suppléants sont désignés par les autorités appropriées conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

b. les Administrateurs et les suppléants sont choisis pour leur intégrité et leur niveau élevé de compétence et possèdent une grande expérience en matière d'agriculture ou de recherche et développement agricoles ou en matière d'administration ou dans les deux domaines susmentionnés et compte tenu des principes d'une répartition géographique équitable.

4. La durée du mandat des Administrateurs est de trois ans et renouvelable. Les intéressés restent en poste jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés et aient pris leurs fonctions. Si le poste d'un Administrateur devient vacant avant l'expiration du mandat de l'impétrant, ledit poste est occupé par un nouvel administrateur qui est nommé de la même manière que son prédécesseur et qui remplit les fonctions pour le reste du mandat de son prédécesseur.

*Article 7. Attributions et pouvoirs du Conseil d'administration*

1. Le Conseil de l'Institut est chargé, sous réserve des orientations du Comité permanent, du fonctionnement général de l'Institut. Il met en oeuvre les politiques générales de l'Institut et peut donner au Directeur exécutif des instructions pour l'application desdites politiques.

2. Sans préjudice aux fonctions spécifiées au paragraphe 1 du présent Article, le Conseil :

a. fait des recommandations au Comité permanent en ce qui concerne la nomination du Directeur exécutif ;

b. reçoit et approuve le rapport annuel du Directeur exécutif, qui contient le rapport financier ;

c. fait des recommandations pour l'approbation annuelle par le Comité permanent du programme de travail portant sur les trois années budgétaires suivantes ;

d. fait des recommandations pour l'approbation par le Comité permanent des estimations de dépenses et des comptes vérifiés de l'Institut ;

e. assiste le Directeur exécutif dans la recherche des soutiens et des ressources dont l'Institut a besoin pour atteindre ses objectifs ;

f. exerce un contrôle, sauf disposition contraire, sur les nominations et la durée des affectations ;

g. surveille les comptes qui feront l'objet d'une vérification au moins une fois par an par un vérificateur qui sera un expert comptable qualifié et indépendant, nommé par le Conseil, et devra également préparer les déclarations annuelles des comptes vérifiés exposant en détails les revenus et les dépenses de l'Institut, les avoirs et les obligations comme ils se présentent à la fin de l'année financière immédiatement précédente ;

h. exécute toute autre fonction que le Comité permanent peut lui déléguer de temps à autre.

3. Le Conseil peut déléguer au Directeur exécutif certaines de ses attributions, comme il l'estime judicieux, à condition qu'aucune de ces délégations n'empêche le Conseil d'agir à tout moment comme il le juge souhaitable, sans toutefois préjuger de ce qu'a pu faire le Directeur exécutif pendant qu'il jouissait de la délégation de pouvoir.

*Article 8. Réunions du Conseil*

1. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an et aussi souvent que les activités de l'Institut peuvent l'exiger. Une majorité des Administrateurs jouissant du droit de vote constitue le quorum pour toutes les réunions du Conseil.

2. Chaque Administrateur ayant le droit de vote dispose d'une voix et le Président a voix prépondérante.

3. Sous réserve du présent Accord, le Conseil établit son règlement intérieur.

*Article 9. Président du Conseil*

1. Le Président du Conseil est nommé par le Comité permanent après examen de la recommandation du Conseil.

2. Le Président du Conseil, pendant son mandat, n'est ni un Administrateur ni un Administrateur suppléant désigné par un État membre ou par un organe quelconque représenté au Conseil.

3. La durée du mandat du Président est de trois ans et il peut être réélu.

4. Le Président adjoint est élu par le Conseil parmi ses membres.

*Article 10. Le Directeur exécutif*

1. Les attributions du Directeur exécutif sont les suivantes :

a. assurer la gestion et l'administration quotidiennes de l'Institut ;

b. contrôler les dépenses de l'Institut dans les limites des estimations approuvées ;

c. accomplir les tâches que le Conseil peut lui confier ;

d. organiser des programmes et de projets spéciaux au bénéfice des objectifs de l'Institut ;

e. veiller à ce que les procédures correctes soient appliquées dans toutes les matières relevant de la compétence de l'Institut ;

f. représenter l'Institut, soit personnellement soit par l'intermédiaire d'une personne nommée par lui, auprès des autorités, conseils ou comités de la Communauté des Caraïbes, après accord de ladite Communauté ;

g. soumettre le rapport annuel au Conseil ;

h. élaborer chaque année, pour approbation par le Conseil, les programmes de travail pour les trois années budgétaires suivantes ;

i. établir annuellement pour approbation par le Conseil d'administration une estimation des dépenses pour l'année budgétaire suivante.

2. Le Directeur exécutif peut devenir membre du Conseil d'administration de la Faculté d'agriculture, du Conseil académique de St. Augustin et du Sénat de l'Université.

3. Si le Directeur exécutif est absent, ou s'il est incapable de remplir ses fonctions ou si le poste est vacant, le Conseil peut prendre les dispositions voulues pour faire exécuter les tâches du Directeur exécutif et soumettre ces arrangements à la Conférence pour approbation.

*Article 11. Personnel de l'Institut*

1. L'Institut désigne les membres de son personnel conformément aux estimations approuvées par le Comité permanent et qui lui sont nécessaires pour jouer son rôle.

2. Toutes les nominations de personnel sont faites en application des termes et conditions de services déterminés par le Conseil.



*Article 12. Recettes*

Les recettes de l'Institut proviennent :

- a. des contributions annuelles des États membres ;
- b. des contributions éventuelles d'autres États ou organismes de la région ou hors de la région ;
- c. de donations pouvant provenir de n'importe quelles sources pour le financement de projets spéciaux de recherche, développement, enseignement et pour des bourses ;
- d. des honoraires pouvant être déterminés de temps à autre par le Conseil comme payables à l'Institut ;
- e. des paiements faits à l'Institut en considération de services consultatifs fournis par l'intermédiaire de l'Institut ;
- f. de revenus de toutes autres sources.

*Article 13. Siège de l'Institut*

1. Le siège de l'Institut sera situé à Trinité-et-Tobago.
2. Le Directeur exécutif négocie des arrangements adéquats avec l'Université des Indes occidentales en vue de la création du siège de l'Institut sur le campus St. Augustin de l'Université des Indes occidentales.
3. La conclusion de ces arrangements sera soumise à l'approbation du Comité permanent.
4. L'Institut peut installer dans n'importe quel État membre toute autre station de recherche qu'il peut juger nécessaire.

*Article 14. Relations avec l'Université*

L'Institut recherchera les associations avec l'Université dans le but de promouvoir la réalisation de ses objectifs.

*Article 15. Statut juridique*

1. L'Institut possède la personnalité juridique pleine et entière.
2. L'Institut jouit dans chaque État membre du statut et de la capacité juridique requis pour lui permettre d'atteindre ses objectifs et de remplir ses fonctions, notamment l'Institut est habilité à :
  - a. établir des contrats ;
  - b. acquérir des biens meubles et immeubles et à en disposer ;
  - c. entamer des poursuites judiciaires.
3. L'Institut jouit dans chaque État membre des privilèges et immunités nécessaires pour lui permettre d'atteindre ses objectifs et d'exercer son rôle.

4. L'Institut peut coopérer avec des organisations internationales s'occupant de domaines similaires et nouer tous les contacts adéquats en vue de coopérer avec d'autres institutions.

5. À l'entrée en vigueur du présent Accord :

a. tous les biens de toute nature dévolus immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord à l'Université des Indes occidentales ou à toute autre institution au nom du Centre régional de recherche seront transférés à l'Institut et dévolus à ce dernier aux fins du présent Accord.

b. Tous les droits, privilèges, avantages dont jouissait l'Université des Indes occidentales ainsi que le passif et les obligations qui lui étaient imposés immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord au nom du Centre régional de recherche sont par les présentes conférés ou imposés à l'Institut aux fins du présent Accord.

#### *Article 16. Différends*

1. Si un différend surgit entre l'Institut et un État membre ou l'une quelconque des autorités représentées au Conseil, le différend en question est soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois arbitres. Chaque partie désigne un arbitre et les deux arbitres déjà nommés nomment le troisième qui fait fonction de président. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, une partie n'a pas désigné son arbitre, ou si dans les 15 jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, le troisième n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie peut demander au Secrétaire général du Secrétariat de la Communauté des Caraïbes de procéder à la nomination.

2. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres. Toutefois, le troisième peut être habilité à déterminer le règlement intérieur en cas de désaccord à ce sujet.

3. Les décisions prises à la majorité des arbitres sont définitives et contraignantes pour les parties.

#### *Article 17. Application*

Les États membres prennent toutes les mesures nécessaires pour l'application du présent Accord.

#### *Article 18. Signature*

Le présent Accord est déposé au Secrétariat de la Communauté des Caraïbes (ci-après dénommé " le Dépositaire ") et il est ouvert à la signature, jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Accord, par les États énumérés dans l'Annexe au présent Accord (ci-après dénommée " l'Annexe ").

#### *Article 19. Ratification*

Le présent Accord et tous amendements sont soumis à ratification par les signataires, conformément à leurs formalités constitutionnelles respectives. Les amendements à l'Ac-

cord sont eux-mêmes soumis à ratification par tous les États membres. Les instruments de ratification sont déposés chez le Dépositaire qui en transmet des copies certifiées à chaque État membre.

*Article 20. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur après le dépôt des instruments de ratification conformément à l'Article 19 par six des États énumérés dans l'Annexe, y compris la Barbade, le Guyana, la Jamaïque et Trinité-et-Tobago.

*Article 21. Adhésion*

1. Tout État énuméré dans l'Annexe, qui, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, n'a pas signé ce dernier conformément à l'Article 18 et qui désire devenir membre après cette date, peut adhérer à l'Accord en déposant les instruments adéquats auprès du Dépositaire.

2. Tout État autre que ceux énumérés dans l'Annexe, qui devient membre ou membre associé de la Communauté des Caraïbes ou tout autre État de la région des Caraïbes, approuvé par le Directeur de l'Institut peut adhérer à l'Accord.

3. L'admission à l'Institut aux termes du paragraphe 2 du présent Article se fait dans les conditions fixées par le Comité permanent et prend effet à la date à laquelle l'instrument d'adhésion est déposé auprès du Dépositaire.

*Article 22. Amendements*

1. Un État membre peut faire des propositions pour amender le présent Accord. Ces propositions sont soumises au Comité permanent pour approbation par l'intermédiaire du Dépositaire.

2. Tout amendement proposé qui est approuvé par le Comité permanent est soumis à chaque État membre pour ratification.

3. Ledit amendement entre en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par tous les États membres.

*Article 23. Retrait*

1. Tout État membre peut se retirer du présent Accord en adressant un préavis écrit de 12 mois au moins, au Dépositaire qui le fera suivre aux autres États membres.

2. Un État membre qui se retire s'engage à honorer toutes les obligations financières qu'il a assumées pendant sa participation au présent Accord.

*Article 24. Séance inaugurale*

Dès que le présent Accord entre en vigueur, chaque État membre ainsi que les autorités représentées au Conseil désignent un Président du Conseil, conformément à l'Article 6, et



Signé par :

Pour le Gouvernement de Sainte Lucie, le 6 décembre 1974 à Georgetown, Guyana

Signé par :

Pour le Gouvernement de St. Vincent, le        à

Signé par :

Pour le Gouvernement de Trinité-et-Tobago, le 5 décembre 1974 à Georgetown,  
Guyana

ANNEXE

LISTE DES ÉTATS

Antigua  
La Barbade  
Bélize  
Dominique  
Grenade  
Guyana  
Jamaïque  
Montserrat  
St. Christopher-Névis-Anguilla  
Sainte Lucie  
St. Vincent  
Trinité-et-Tobago

**No. 40739**

---

**Multilateral**

**Inter-Governmental Agreement on cooperation in air transportation (with attachments). Nassau, 6 July 1984**

**Entry into force:** *13 September 1985, in accordance with paragraph 7 (see following page)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Caribbean Community, 22 November 2004*

---

**Multilatéral**

**Accord intergouvernemental de coopération relatif au transport aérien (avec annexes). Nassau, 6 juillet 1984**

**Entrée en vigueur :** *13 septembre 1985, conformément au paragraphe 7 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Barbados	28 Dec 1984
Dominica	24 May 1985
Guyana	11 Jan 1985
Jamaica	12 Mar 1985
Saint Lucia	13 Sep 1985
Trinidad and Tobago	1 Jul 1985

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Barbade	28 déc 1984
Dominique	24 mai 1985
Guyana	11 janv 1985
Jamaïque	12 mars 1985
Sainte-Lucie	13 sept 1985
Trinité-et-Tobago	1 juil 1985



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## INTER-GOVERNMENTAL AGREEMENT ON COOPERATION IN AIR TRANSPORTATION

The Governments of the Member States of the Caribbean Community,

Recognising the need to improve the efficiency and enhance the viability of air transportation services in the Region;

Noting that the development of the Region requires continuous and reliable air transportation services both intraregionally and extraregionally;

Recognising that a vital resource of the Region in the field of air transportation is the route rights inhering in its several Member States;

Further Recognising that many Member States are now unable to exercise their route rights through the establishment of their own national carriers;

Having regard to the special needs of the Less Developed Countries of the Region in securing improvements in their air communication links and facilities;

Convinced that the Community of Interests of Member States provides a legitimate basis for the designation by one Member State of an airline owned by another Member State to exercise its route rights;

Conscious of the need to establish mechanisms for consultation and cooperation among Member States and their airlines in the field of air transportation;

Have agreed as follows:

1. National airlines of member States shall explore and implement all feasible areas of functional cooperation in order to promote their viability and the orderly and rational development of air transport services for the Region. Without prejudice to the generality of the foregoing, Member States endorse the Report on Functional Cooperation contained in Attachment I of this Agreement.

2. Member States agree to the establishment of the consultative mechanism on bilateral air transportation negotiations as provided in Attachment II of this Agreement.

3. Member States endorse the Report on the Issue of Designation contained in Attachment III of this Agreement and agree to implement the measures therein contained.

4. Member States agree to continue to develop further areas of functional cooperation in the field of air transportation in accordance with Article 18 of the Treaty Establishing the Caribbean Community.

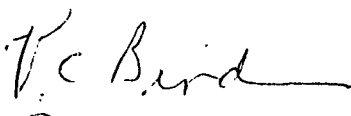
5. This Agreement shall be open for signature by Member States.

6. This Agreement shall be subject to ratification by Member States in accordance with their constitutional procedures. Instruments of Ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Caribbean Community (hereinafter called "the Depository") which shall transmit certified copies to the Government of each Member State.

7. This Agreement shall enter into force on the deposit of Instruments of Ratification by six Member States.

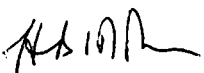
8. Any Member State may denounce this Agreement by giving notice in writing to the Depositary which shall promptly notify the other Member States. Such denunciation shall take effect 12 months after the notice is received by the Depositary.


Done at Nassau, The Bahamas, this 6th Day of July, 1984.

Signed by   
For the Government of Antigua and Barbuda on 1<sup>st</sup> July, 1984.  
at Nassau, The Bahamas

Signed by  
For the Government of The Bahamas on

at

Signed by   
For the Government of Barbados on 1<sup>st</sup> July, 1984  
at Nassau, The Bahamas.

Signed by   
For the Government of Belize on 19<sup>th</sup> February 1986  
at Bridgetown, Barbados

Signed by A.D. Carlson  
For the Government of the Commonwealth of Dominica on 6th February, 1985  
at Kingston, Jamaica.

Signed by Amr. ...  
For the Government of Grenada on 7th July, 1984  
at Nassau, The Bahamas.

Signed by ...  
For the Government of Guyana on 7th July, 1984  
at Nassau, The Bahamas.

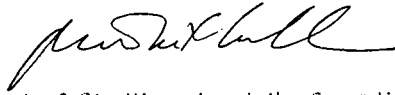
Signed by ...  
For the Government of Jamaica on 7th July 1984  
at Nassau, The Bahamas

Signed by ...  
For the Government of Montserrat on 14th July, 1986  
at Georgetown, Guyana.

Signed by ...  
For the Government of Saint Christopher and Nevis on 7th July, 1984  
at Nassau, The Bahamas.

Signed by ...  
For the Government of Saint Lucia on 6th February, 1985  
at Kingston, Jamaica

Signed by



For the Government of St. Vincent and the Grenadines on 4<sup>th</sup> July 1986

at Georgetown, Guyana.

Signed by *Geo. M. Chambers*.

For the Government of Trinidad and Tobago on 4<sup>th</sup> July, 1984

at Nassau, The Bahamas.

ATTACHMENT I

REPORT ON FUNCTIONAL COOPERATION AMONG REGIONALLY-OWNED AIRLINES

We have identified a number of the areas where functional cooperation among regionally-owned airlines may be economically beneficial to the participating carriers.

The top executives of the airlines owned by Member States are already actively pursuing these areas and we recommend the endorsement of such action by Member States.

The areas of cooperation identified so far are as follows:

- (i) Fuel purchase;
- (ii) Insurance;
- (iii) Handling Agent and Ground Handling;
- (iv) Maintenance;
- (v) Crew Accommodation and Transport;
- (vi) Shared System Development;
- (vii) Traffic Data Sharing;
- (viii) Representation;
- (ix) Training;
- (x) Joint Fares and Promotional Fares;
- (xi) Schedule Integration;
- (xii) Catering;
- (xiii) Aircraft leasing;
- (xiv) Effective harmonisation of Air Transport and the Tourist Industry;
- (xv) Equipment Rationalisation.

In the Appendix we set out a more detailed description of the areas of cooperation and the participating carriers.

We have agreed with the recommendations of the airline executives that:

(i) The Meeting of the regionally-owned airline executives should be institutionalised and held on a quarterly basis; the airlines should provide their own Secretariat and advise Governments of the progress which they have made; and

(ii) the national carrier of The Bahamas has been invited to all future meetings of regionally-owned airline executives.

We also agreed that Member States should encourage the utilisation of the services of regionally-owned carriers wherever possible, and that preferential treatment should be granted regionally-owned carriers particularly in the carriage of mail from Member States.

We have also agreed in principle to the introduction of a Caribbean Explorer Promotional Fare which will be sold in conjunction with fares to the Region; this is one device which, it is hoped, will encourage tourists to the Region to visit more than one Caribbean country.

APPENDIX TO ATTACHMENT I

AREAS OF FUNCTIONAL COOPERATION AMONG REGIONALLY-OWNED AIR-  
LINES

<i>Areas of Cooperation</i>	<i>Participants</i>
1. Fuel Purchase	JM, BW, LI, GY, GR, IQ
2. Insurance	JM, BW, GR, IQ, LI
3. Handling Agent and Ramp Services:	
(a) Miami,	BW, JM
(b) New York,	BW, JM
Cargo Warehousing:	
(a) Miami and New York,	BW, JM, GR
(b) Canada,	BW, JM
(c) United Kingdom,	BW, JM, IQ
(d) Barbados,	BW, GR, LI, JM, IQ
4. Maintenance	BW, JM, LI, GY, UP
5. Crew Accommodation and Transport	BW, JM, GY
6. Shared System Development	BW, JM, GY, IQ
7. Traffic Data Sharing	All Carriers
8. Representation	JM, BW, LI, IQ
9. Training	BW, JM, LI, GY, IQ
10. Joint Fares and Promotion	BW, JM, LI, GY, IQ
11. Schedule Integration	BW, JM
12. Catering	JM, BW, IQ
13. Aircraft Leasing	All carriers
14. Effective Harmonisation of Air Transport and the Tourist Industry	All carriers



<i>Areas of Cooperation</i>	<i>Participants</i>
15. Equipment Rationalisation	All carriers

CODE: JM - Air Jamaica  
LI - LIAT (1974) Ltd.  
UP - Bahamasair  
BW - BWIA  
GR - Caribbean Air Cargo Ltd.  
GY - Guyana Airways  
IQ - Caribbean Airways

## ATTACHMENT II

### CONSULTATIVE MACHINERY ON BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT

We recommend that a machinery should be established to provide for consultation among Member Governments in the area of bilateral air services agreements. The composition of the Committee, the procedures for invoking it and the scope of the consultations shall be as follows:

#### A. Composition

The Committee shall be designated the CARICOM Civil Aviation Consultative Committee. It shall consist of one representative of each Member State as the machinery for consultation. The members of the Consultative Committee shall, as far as possible, possess the necessary qualifications and experience in the field of bilateral air transport agreements and civil aviation and shall, on request, render technical assistance to Member States in bilateral negotiations.

#### B. Procedure for Consultation

The procedure for invoking the consultations shall be as follows:

(i) When any CARICOM State proposes to enter into negotiations to conclude or to review bilateral air services agreements within the scope of consultation, the CARICOM country proposing to do so should indicate its intention by notifying the CARICOM Secretariat which shall advise the other Member States;

(ii) If within 14 days of such notification any Member State so requests, the Consultative Committee shall meet and consider the proposals and report in reasonable time for the Member State to meet its scheduled bilateral negotiations;

(iii) The recommendations of the Consultative Committee shall be taken into account by the CARICOM State proposing the bilateral but shall not have any binding effect in view of the fact that the Treaty obligations arising from the bilateral will be those of the States which will be parties to such bilateral;

(iv) The Consultative Committee shall be serviced by the CARICOM Secretariat.

#### C. Scope of Consultations

1. (a) Fifth Freedom Rights between CARICOM countries and between CARICOM countries and other States:

(b) CARICOM States may exchange information on proposed negotiations of bilateral agreements with other States relating exclusively to third and fourth freedoms.

#### 2. Pricing Policy (Fares and Rates) -

(a) The commercial judgement of the airline based on all relevant factors, including a reasonable profit plus the approval of the respective aeronautical authorities based on the economic justifications;

(b) Cooperation between rate fixing institutions of CARICOM.

3. Capacity Control.

<sup>1</sup>4. Multiple Designation and Intra-Caribbean Traffic.

---

1. The Representative of OECS expressed disagreement on the question of multiple designation falling within the scope of consultation for the purposes of the exercise of third and fourth freedom rights.

## ATTACHMENT III

### REPORT ON THE ISSUE OF DESIGNATION

At the Heads of Government Conference held in Ocho Rios, Jamaica, in November of last year, it was agreed that there should be an Inter-Governmental Agreement of Cooperation in Air Transportation among Member States providing, *inter alia*, for one Member State to designate an airline owned by another Member State as its national carrier. The High Level Committee on the Rationalisation of Air Transportation has examined the question of the designation and submits its recommendations on the matter.

In order to give effect to the decision of Heads of Government, it is necessary to establish appropriate criteria which would identify carriers which would qualify for designation and ensure that these would secure the acceptance of such designation by Third Countries.

Under traditional practice, an air carrier would qualify as a national carrier only where it is substantially owned and effectively controlled by the government or the nationals of that country. This is a characteristic feature of most bilateral agreements modelled upon the Bermuda Agreement of 1946 and its successors. The rationale behind the need for the provision relating to substantial ownership and effective control is that the route rights which are negotiated in a Bilateral Air Services Agreement are rights belonging to the countries which have negotiated the Agreement. Accordingly, the traditional view has been that it is for those countries, or the nationals of those countries, to exercise those rights; the test of substantial ownership and effective control was devised to prevent the exercise of rights by outsiders or by "Flags of Convenience".

However, it has been increasingly recognised that, because of the economic realities relating to the establishment of a national airline, the high capital costs involved and the technological and managerial requirements which international operations demand, many small countries cannot afford to maintain a national carrier. The practical outcome of this reality is that even though some countries might conclude bilateral air agreements which accord them traffic rights to other countries, they may be unable to utilise such rights because they cannot afford to establish a national airline with international capability which possess the test of substantial ownership and effective control. This is, in essence, the situation which faces many CARICOM countries, especially the Less Developed Countries (LDCs) of CARICOM. It should be recorded, in this regard, that at least two major and influential countries in the Western Hemisphere have recognised the problem which the traditional practice has created for small States and have been prepared to accept the designation by one country of a carrier owned by another country, with which it has close functional ties, as its carrier for the purpose of exercising its rights under a bilateral air services agreement. However, this practice is not universal and therefore there remains the need to provide for acceptance of the generality of the case in respect of air transportation agreements between CARICOM Member States and Third Countries.

It is suggested that the solution to this question is to be found in recognising that insofar as the realities of the lesser developed countries are concerned, an alternative and equal-

ly credible criterion to the requirement of substantial ownership and effective control is to be found in the Community of Interests symbolised by membership of an Economic Community, for example, CARICOM. That Community of Interests demands that there should be at all times, reliable carriers of CARICOM to expand intraregional trade, to facilitate travel to, from or within the Region and to promote the development of member States in areas such as tourism.

On the basis of this Community of Interests, a CARICOM country can therefore seek to designate the carrier of another CARICOM country as the carrier to exercise its route rights. Individual and collective efforts of CARICOM States should be mobilised to negotiate acceptance of such designation by Third Countries. Under this concept LIAT (1974) Ltd., would qualify to be designated.

An additional mechanism may also be used, not as an alternative, but in order to give further support to the concept of the Community of interests among CARICOM countries. That mechanism is to be found in the regime relating to CARICOM Enterprises, that is, enterprises which are substantially owned and effectively controlled by nationals of CARICOM. At the present time, the definition of a CARICOM Enterprise is narrowly drawn and does not embrace airlines providing services, to, from or within the Region. The Committee recommends that the definition be widened through an appropriate amendment to provide that airlines owned by Governments or nationals of CARICOM which provide services to, within, or from the Region be designated as CARICOM Enterprises.

In this connection, the Committee noted that the Heads of Government had agreed to "ratify the CARICOM Enterprise Regime without further delay" and had also agreed to widen the definition of a regional project to include a project which was owned by nationals or Governments of one State but which provided services to the Region. The Committee's proposal is consistent with the spirit of the decision of the Heads of Government.

The Committee, therefore, recommends that Governments agree to accord CARICOM Enterprise status to any CARICOM carrier which is substantially owned and effectively controlled by CARICOM nationals (or by a Government of a CARICOM Country) and thereby further establish a Community of Interests of CARICOM States and their nationals in the designated carrier. With this proposed amendment, BWIA International, Guyana Airways, Air Jamaica and Caribbean Airways would qualify to be designated.

The Committee further recommends that CARICOM airlines designated under this scheme, whilst free to adopt all means of operation customary in the airline industry, shall continue to be accountable for the obligations arising pursuant to such designation.

In summary, therefore, the Committee recommends that:

(i) note be taken of the fact that two major and influential countries in the Western Hemisphere have already agreed to depart from the strict application of substantial ownership and effective control and to recognise a carrier owned by one Member State as the national carrier of another Member State within CARICOM;

(ii) the question of designation be approached by recognising that there is a Community of Interests among CARICOM States which qualifies as an equally credible alternative criterion to the requirements of substantial ownership and effective control;

(iii) the use of the concept of CARICOM Enterprises for the purpose of designation should also be used as an additional mechanism;

(iv) regionally-owned airlines may properly be designated as fulfilling the criteria of a Community of Interests both on the basis of being owned by a Member State of CARICOM or being substantially owned and effectively controlled by nationals of a Member State of CARICOM or having qualified for CARICOM Enterprise Status. Such airlines, however, whilst free to adopt all means of operation customary in the airline industry, shall continue to be accountable for the obligations arising pursuant to such designation.

It is further recommended that the Heads of Government agree:

(a) to amend the definition of CARICOM Enterprise to include enterprises owned by nationals and/or Governments of one Member State which provide air services to, from or within the Region;

(b) that Member Governments expedite the ratification of the Agreement establishing an appropriate CARICOM Enterprise Regime to give effect to (iii) and (iv) above;

(c) that Member Governments mandate their representatives to the International Civil Aviation Organisation (ICAO) Assembly to stimulate, individually and jointly, support for the concepts of Community of Interests and CARICOM Enterprises and to secure acceptance of appropriate resolutions;

(d) that Member States should not designate airlines flying under "flags of convenience" as their carrier.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL DE COOPÉRATION RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Les Gouvernements des États membres de la Communauté des Caraïbes,  
Reconnaissant la nécessité d'améliorer l'efficacité et d'accroître la viabilité des services de transport aérien dans la région;

Notant que le développement de la région nécessite des services permanents et fiables en matière de transport aérien aux niveaux intrarégional et extrarégional;

Reconnaissant que les droits de route inhérents à plusieurs de ses États membres constituent une ressource vitale pour la région;

Reconnaissant en outre que de nombreux États membres ne sont plus en mesure d'exercer leurs droits de route par l'intermédiaire de leurs propres transporteurs nationaux;

Eu égard aux besoins particuliers des pays les moins développés de la région en vue d'améliorer la sécurité de leurs liaisons et installations de communication;

Convaincus que la communauté d'intérêts des États membres fournit à un État membre la base légitime pour désigner une compagnie aérienne appartenant à un autre État membre en vue d'exercer ses droits de route;

Conscients de la nécessité d'établir des mécanismes de consultation et de coopération entre les États membres et leurs compagnies aériennes dans le domaine du transport aérien;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les compagnies aériennes nationales des États membres explorent et mettent en oeuvre tous les domaines possibles de coopération fonctionnelle afin de promouvoir leur viabilité et le développement harmonieux et rationnel des services de transport aérien dans la région. Sans préjudice du caractère général de ce qui précède, les États membres souscrivent au Rapport sur la coopération fonctionnelle contenu à l'annexe I du présent Accord.

2. Les États membres conviennent d'établir un mécanisme consultatif de négociations bilatérales dans le domaine du transport aérien, tel que prévu à l'annexe II du présent Accord.

3. Les États membres souscrivent au Rapport sur la question de la désignation, contenu à l'annexe III du présent Accord, et conviennent d'en mettre en oeuvre les mesures.

4. Les États membres conviennent de continuer de développer de nouveaux domaines de coopération fonctionnelle dans le domaine du transport aérien conformément à l'article 18 du Traité portant création de la Communauté des Caraïbes.

5. Le présent Accord est ouvert à la signature des États membres.

6. Le présent Accord est soumis à ratification des États membres conformément à leurs procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes (ci-après dénommé "le dépositaire"), qui en adressera une copie certifiée au gouvernement de chaque État membre.

7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle six États membres auront déposé leurs instruments de ratification.

8. Tout État membre peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis notifié par écrit au dépositaire, qui en informe immédiatement les autres États membres. Cette dénonciation prend effet 12 mois après la réception du préavis par le dépositaire.

Fait à Nassau, le 6 juillet 1984.

Signé par :

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, le 7 juillet 1984, à Nassau (Bahamas)

Signé par :

Pour le Gouvernement des Bahamas, le                    à

Signé par :

Pour le Gouvernement de la Barbade, le 7 juillet 1984, à Nassau (Bahamas)

Signé par :

Pour le Gouvernement du Belize, le 19 février 1986, à Bridgetown (Barbade)

Signé par :

Pour le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique, le 6 février 1985 à Kingston, (Jamaïque)

Signé par :

Pour le Gouvernement de la Grenade, le 7 juillet 1984, à Nassau (Bahamas)

Signé par :

Pour le Gouvernement du Guyana, le 7 juillet 1984, à Nassau (Bahamas)

Signé par :

Pour le Gouvernement de la Jamaïque, le 7 juillet 1984, à Nassau (Bahamas)

Signé par :

Pour le Gouvernement de Montserrat, le 4 juillet 1986, à Georgetown (Guyana)



Signé par :

Pour le Gouvernement de Saint-Christopher-et-Nevis, le 7 juillet 1984, à Nassau (Bahamas)

Signé par :

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie, le 6 février 1985, à Kingston (Jamaïque)

Signé par :

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines, le 4 juillet 1986, à Georgetown (Guyana)

Signé par :

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, le 7 juillet 1984, à Nassau (Bahamas)

ANNEXE I

RAPPORT SUR LA COOPÉRATION FONCTIONNELLE ENTRE DES COMPAGNIES  
AÉRIENNES DE PROPRIÉTÉ RÉGIONALE

Nous avons identifié un certain nombre de domaines où la coopération fonctionnelle entre des compagnies aériennes de propriété régionale est susceptible de présenter un intérêt économique pour les transporteurs aériens participants.

Les dirigeants des compagnies aériennes appartenant à des États membres soutiennent déjà activement ces domaines et nous recommandons aux États membres de souscrire à cette initiative.

Les domaines de coopération identifiés jusqu'à présent sont les suivants :

- i) Achat de carburant;
- ii) Assurance;
- iii) Agent de service d'escale et services d'escale;
- iv) Entretien;
- v) Logement et transport d'équipage;
- vi) Développement d'un système partagé;
- vii) Échanges de données relatives à la circulation aérienne;
- viii) Représentation;
- ix) Formation;
- x) Tarifs communs et tarifs promotionnels;
- xi) Intégration des horaires;
- xii) Commissariat;
- xiii) Location d'aéronefs;
- xiv) Harmonisation efficace du transport aérien et de l'industrie touristique;
- xv) Rationalisation des équipements.

Une description plus détaillée des domaines de coopération et des transporteurs aériens participants figure à l'appendice ci-après.

Nous avons souscrit aux recommandations ci-après formulées par les cadres de direction des compagnies aériennes :

- i) La réunion des cadres de direction des compagnies aériennes de propriété régionale devrait être institutionnalisée et se tenir trimestriellement; les compagnies aériennes doivent se doter de leur propre secrétariat et tenir les gouvernements informés de leurs progrès;
- ii) Le transporteur aérien national des Bahamas a été invité à toutes les réunions futures des cadres de direction des compagnies aériennes de propriété régionale.

Nous sommes également d'avis que les États membres devraient encourager l'utilisation des services de transporteurs aériens de propriété régionale dans toute la mesure du possible, et qu'un traitement préférentiel devrait leur être accordé, en particulier dans le transport de courrier en provenance d'États membres.

Nous avons également appuyé en principe l'introduction d'un tarif promotionnel Caribbean Explorer qui sera offert en combinaison avec les tarifs applicables à la région. Il s'agit d'un moyen qui, nous l'espérons, incitera les touristes qui se rendent dans la région à visiter plus d'un pays des Caraïbes.

APPENDICE À L'ANNEXE I

DOMAINES DE COOPÉRATION FONCTIONNELLE ENTRE LES COMPAGNIES  
AÉRIENNES DE PROPRIÉTÉ RÉGIONALE

<i>Areas of Cooperation</i>	<i>Participants</i>
1. Achat de carburant	JM, BW, LI, GY, GR, IQ
2. Assurance	JM, BW, GR, IQ, L
3. Agent de service d'escale et services d'escale :	
a) Miami	BW, JM
b) New York	BW, JM
Entreposage de marchandises :	
a) Miami et New York	BW, JM, GR
b) Canada	BW, JM
c) Royaume-Uni	BW, JM, IQ
d) Barbade	BW, GR, LI, JM, IQ
4. Entretien	BW, JM, LI, GY, UP
5. Logement et transport d'équipage	BW, JM, GY
6. Développement d'un système partagé	BW, JM, GY, IQ
7. Échange de données relatives à la cir- culation aérienne	Tous les transporteurs
8. Représentation	JM, BW, LI, IQ
9. Formation	BW, JM, LI, GY, IQ
10. Tarifs communs et tarifs promotion- nels	BW, JM, LI, GY, IQ
11. Intégration des horaires	BW, JM
12. Commissariat	JM, BW, IQ
13. Location d'aéronefs	Tous les transporteurs
14. Harmonisation efficace du transport aérien et industrie touristique	Tous les transporteurs
15. Rationalisation des équipements	Tous les transporteurs

Code : JM - Air Jamaica  
LI - LIAT (1974) Ltd.  
UP - Bahamasair  
BW - BWIA  
GR - Caribbean Air Cargo Ltd.  
GY - Guyana Airways  
IQ - Caribbean Airways

## ANNEXE II

### MÉCANISME DE CONSULTATION RELATIF À L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS

Nous recommandons qu'un mécanisme soit établi pour permettre la tenue de consultations entre les gouvernements membres dans le domaine des accords bilatéraux relatifs aux services aériens. La composition du comité, les procédures de convocation et le champ d'application des consultations sont les suivants :

#### A. Composition

Le Comité, dénommé Comité consultatif de l'aviation civile de la CARICOM, se compose d'un représentant de chaque État membre qui agit en tant qu'organe de consultation. Les membres du Comité consultatif doivent, dans la mesure du possible, posséder les compétences et l'expérience nécessaires dans le domaine des accords bilatéraux relatifs au transport aérien et à l'aviation civile et, sur demande, prêtent une assistance technique aux États membres dans les négociations bilatérales.

#### B. Procédure de consultation

La procédure de convocation des consultations est la suivante :

i) Lorsqu'un État de la CARICOM propose d'engager des négociations en vue de conclure ou de revoir des accords bilatéraux relatifs aux services aériens dans le cadre d'une consultation, le pays de la CARICOM qui présente la proposition doit indiquer son intention en notifiant le Secrétariat de la CARICOM, qui en avise les autres États Membres;

ii) Si, dans les 14 jours suivant cette notification, un État membre en fait la demande, le Comité consultatif se réunit et examine les propositions et fait rapport dans un délai raisonnable pour permettre à l'État membre de poursuivre ses négociations bilatérales tel que prévu;

iii) L'État de la CARICOM qui propose les négociations bilatérales prend en considération les recommandations du Comité consultatif, mais elles doivent cependant n'avoir aucun effet contraignant, compte tenu du fait que les obligations du Traité résultant des négociations bilatérales seront celles qui incomberont aux États qui seront parties aux dites négociations;

iv) Le Comité consultatif est desservi par le Secrétariat de la CARICOM.

#### C. Champ d'application des consultations

I. a) Droits de cinquième liberté entre les pays de la CARICOM et les pays de la CARICOM et d'autres États;

b) Les États de la CARICOM peuvent échanger des informations sur la proposition de négociations d'accords bilatéraux avec d'autres États portant exclusivement sur les troisième et quatrième libertés.

2. Politique des prix (tarifs et taux) :

a) Le jugement commercial d'une compagnie aérienne fondé sur tous les facteurs pertinents, y compris un bénéfice raisonnable, ainsi que l'approbation des autorités aéronautiques respectives à partir de justifications économiques;

b) Coopération entre les institutions d'établissement de taux de la CARICOM.

3. Contrôle de la capacité.

<sup>1</sup>4. Désignation multiple et trafic à l'intérieur des Caraïbes.

---

1. Le représentant de l'OECD a exprimé son désaccord sur le fait que la question de la désignation multiple fasse l'objet d'une consultation aux fins de l'exercice des droits de troisième et de quatrième libertés.

### ANNEXE III

#### RAPPORT SUR LA QUESTION DE LA DÉSIGNATION

À la Conférence des chefs de gouvernement qui s'est tenue à Ocho Rios, en Jamaïque, en novembre dernier, il a été convenu qu'un accord intergouvernemental de coopération dans le secteur du transport aérien entre les États membres permettrait notamment à un État membre de désigner comme son transporteur national une compagnie aérienne appartenant à un autre État membre. Le Comité de haut niveau sur la rationalisation du transport aérien a examiné la question de la désignation et a présenté ses recommandations à ce sujet.

Afin de donner effet à la décision des chefs de gouvernement, il est nécessaire d'établir des critères appropriés permettant d'identifier des transporteurs susceptibles de remplir les conditions d'une désignation et de faire en sorte que, sur la base de ces critères, les pays tiers approuvent la désignation.

Selon la pratique traditionnelle, un transporteur aérien ne pouvait obtenir le statut de transporteur national que lorsqu'une part importante de sa propriété et son contrôle effectif étaient détenus par le gouvernement ou les ressortissants dudit pays. Cette caractéristique commune se retrouve dans la plupart des accords bilatéraux qui s'inspirent de l'Accord des Bermudes de 1946 et des accords qui en découlent. La nécessité d'une disposition portant sur la propriété substantielle et le contrôle effectif est justifiée par le fait que les droits de route faisant l'objet de négociations dans le cadre d'un accord bilatéral relatif aux services aériens sont des droits qui appartiennent aux pays qui ont négocié l'accord. En conséquence, du point de vue traditionnel, il revenait à ces pays ou aux ressortissants de ces pays d'exercer ces droits; le critère de la propriété substantielle et du contrôle effectif avait pour but d'empêcher que ces droits ne soient exercés par des étrangers ou des pavillons de complaisance.

Toutefois, il est de plus en plus reconnu qu'en raison des réalités économiques liées à l'établissement d'une compagnie aérienne nationale, des coûts d'immobilisation élevés et des exigences en matière de gestion et de techniques que requièrent l'exploitation d'une compagnie aérienne internationale, de nombreux petits pays n'ont plus les moyens de maintenir un transporteur national. Dans la pratique, cela signifie que certains pays, à supposer qu'ils concluent des accords bilatéraux en matière de transport aérien leur accordant des droits de trafic vers d'autres pays, ne puissent peut-être pas utiliser ces droits faute de moyens leur permettant d'établir une compagnie aérienne nationale ayant une capacité d'exploitation internationale qui réponde aux critères de la propriété substantielle et du contrôle effectif. Il s'agit essentiellement de la situation à laquelle sont confrontés de nombreux pays de la CARICOM, en particulier les pays les moins avancés de la CARICOM. À cet égard, il convient de noter que deux grands pays influents au moins de l'hémisphère occidental ont reconnu le problème que la pratique traditionnelle posait aux petits États et étaient disposés à accepter qu'un pays désigne, comme son transporteur aux fins d'exercer ses droits en vertu d'un accord bilatéral relatif aux services aériens, un transporteur appartenant à un autre pays avec lequel il entretient des liens fonctionnels étroits. Toutefois, cette pratique n'est pas universelle et, par conséquent, il demeure nécessaire de régir l'acceptation du caractère général



de la question en ce qui concerne les accords relatifs au transport aérien entre les États membres de la CARICOM et des pays tiers.

Il est suggéré de résoudre ce problème par la reconnaissance, dans la mesure où les réalités des pays les moins avancés sont concernées, d'un critère de remplacement tout aussi valable à l'exigence de la propriété substantielle et du contrôle effectif que l'on retrouve dans la communauté d'intérêts symbolisée par l'adhésion à une communauté économique, par exemple, la CARICOM. Cette communauté d'intérêts exige qu'il y ait en tout temps des transporteurs fiables de la CARICOM pour élargir le commerce intrarégional, faciliter les voyages à destination, en provenance et à l'intérieur de la région et encourager le développement de domaines tels que le tourisme dans les États membres.

Sur la base de cette communauté d'intérêts, un pays de la CARICOM peut donc demander à désigner le transporteur d'un autre pays de la CARICOM pour exercer ses droits de trafic. Les États de la CARICOM doivent faire tout leur possible tant au niveau individuel que collectif pour négocier l'acceptation d'une telle désignation par des pays tiers. En vertu de ce concept, LIAT (1974) Ltd. remplirait les conditions d'une désignation.

Un mécanisme supplémentaire pourrait également être utilisé, non pas comme une option de remplacement, mais afin de promouvoir davantage le concept de la communauté d'intérêts au sein des pays de la CARICOM. Ce mécanisme se trouve dans le régime se rapportant aux entreprises de la CARICOM, à savoir, les entreprises dont la propriété substantielle et le contrôle effectif sont entre les mains de ressortissants de la CARICOM. À l'heure actuelle, la définition d'une entreprise de la CARICOM est très étroite et n'englobe pas toutes les compagnies aériennes qui fournissent des services à destination, en provenance ou à l'intérieur de la région. Le Comité recommande que la définition soit élargie dans le cadre d'un amendement approprié pour permettre aux compagnies aériennes détenues par les gouvernements ou des ressortissants de la CARICOM qui fournissent des services à destination, en provenance ou dans la région d'être désignées comme entreprises de la CARICOM.

À cet égard, le Comité a noté que les chefs de gouvernement sont convenus de "ratifier sans délai le régime d'entreprise de la CARICOM" et sont également convenus d'élargir la définition d'un projet régional pour inclure un projet détenu par des ressortissants ou des gouvernements d'un État, mais qui dessert la région. La proposition du Comité est compatible avec l'esprit de la décision des chefs de gouvernement.

Le Comité recommande donc que les gouvernements acceptent d'accorder le statut d'entreprise de la CARICOM à tout transporteur aérien de la CARICOM dont la propriété substantielle et le contrôle effectif sont entre les mains de ressortissants de la CARICOM (ou d'un gouvernement d'un pays de la CARICOM) et, de ce fait, d'établir par la suite une communauté d'intérêts des États de la CARICOM et de leurs ressortissants dans un transporteur désigné. Suite à ce projet d'amendement, BWIA International, Guyana Airways, Air Jamaica et Caribbean Airways devraient remplir les conditions d'une désignation.

Le Comité recommande en outre que les compagnies aériennes de la CARICOM désignées en vertu de ce régime, en attendant de pouvoir adopter librement tous les moyens d'exploitation habituels concernant l'industrie de l'aviation, demeurent responsables des obligations encourues suite à une telle désignation.

En résumé, le Comité recommande donc :

i) Qu'il soit tenu compte du fait que deux grands pays influents de l'hémisphère occidental aient déjà accepté de s'écarter de l'application stricte de la propriété substantielle et du contrôle effectif et de reconnaître un transporteur appartenant à un État membre comme transporteur national d'un autre État membre de la CARICOM;

ii) Que la question de la désignation soit abordée de façon à reconnaître qu'il existe une communauté d'intérêts au sein des États de la CARICOM qui correspond au critère de remplacement tout aussi valable aux exigences concernant la propriété substantielle et le contrôle effectif;

iii) Que le concept d'entreprises de la CARICOM aux fins de la désignation soit aussi utilisé comme mécanisme supplémentaire;

iv) Que les compagnies aériennes de propriété régionale puissent à juste titre être désignées dans la mesure où elles remplissent le critère d'une communauté d'intérêts, soit sur la base de leur propriété par un État membre de la CARICOM ou de leur propriété substantielle et de leur contrôle effectif par des ressortissants d'un État membre de la CARICOM, soit sur la base de l'obtention du statut d'entreprise de la CARICOM. Toutefois, ces compagnies aériennes, en attendant de pouvoir adopter librement tous les moyens d'exploitation habituels concernant l'industrie de l'aviation, demeurent responsables des obligations encourues suite à une telle désignation.

Il est en outre recommandé que les chefs de gouvernement conviennent :

a) De modifier la définition d'entreprise de la CARICOM pour inclure les entreprises appartenant à des ressortissants ou au gouvernement de l'un des États membres qui fournit des services aériens à destination, en provenance ou à l'intérieur de la région;

b) Que les gouvernements membres accélèrent la ratification de l'accord établissant un régime d'entreprise de la CARICOM approprié afin de donner effet aux alinéas iii) et iv) ci-dessus;

c) Que les gouvernements membres chargent leurs représentants à l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) d'encourager, individuellement et conjointement, l'appui aux concepts de communauté d'intérêts et d'entreprises de la CARICOM et de veiller à ce que les résolutions appropriées soient approuvées;

d) Que les États membres ne doivent pas désigner comme leur transporteur des compagnies aériennes battant pavillon de complaisance.